

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`


Digitized by Google

BIB. DO
LAVAL.S.

1. 1



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

תורת משה

LE

PENTATEUQUE.

GENÈSE. — ספר בראשית

Digitized by Google

Digitized by Google

תורת משה

LE

PENTATEUQUE,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

ET

DES NOTES PHILOLOGIQUES, ETC.,

PAR

J.-B. GLAIRE,

PROFESSEUR D'HÉBREU A LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS;

ET

M. FRANCK,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.



ספר בראשית — GENÈSE.

Paris,

A LA LIBRAIRIE ORIENTALE DE Mme Ve DONDEY-DUPRÉ,

Rue Vivienne, N° 2.

1835.

Digitized by Google

Imprimerie DONDEY-DUPRÉ, rue Saint-Louis, N° 46, au Marais.

Digitized by Google

PRÉFACE.

Si jamais époque a été favorable aux études bibliques, c'est sans aucun doute le siècle où nous vivons. Un penchant irrésistible, une sorte d'instinct pousse l'homme d'aujourd'hui à étudier l'homme d'autrefois, et à porter ses recherches sur les tems les plus anciens. Tous les regards se tournent vers l'Asie, comme la patrie commune et le berceau du genre humain. De là, ce désir empressé, cette passion même qui entraîne la jeunesse aussi bien que l'âge mûr à une étude plus approfondie de tous les monumens qui peuvent la conduire le plus avant dans la carrière immense du passé. De là, ces efforts opiniâtres, et cette patience infatigable à déchiffrer les symboles sacrés de l'ancienne Egypte, à consulter les feuilles du palmier de l'Inde, dans le but unique d'expliquer par des tems qui ne sont plus un présent qu'ils ne comprennent pas, et surtout un avenir qui les inquiète.

Mais disons-le, puisque c'est la vérité, à quoi aboutissent tant de laborieuses recherches? à découvrir dans presque tous

Digitized by Google

ces monumens l'œuvre de la superstition la plus ridicule, des erreurs les plus grossières, et de l'imposture la plus monstrueuse. Nous leur montrons, nous, à ces hommes si avides de fouiller dans le passé, un tout autre monument (c'est la *Bible*), et nous leur disons : Vous cherchez un guide qui conduise plus sûrement vos pas jusqu'à la première origine des hommes et des choses, le voilà tout trouvé. Mais, soit que les enseignemens de la philosophie du siècle dernier tiennent encore leurs esprits comme enchaînés sous leur joug, soit que certaines opinions aussi peu fondées que hardies, mais avancées par des philologues d'un savoir imposant, aient trouvé quelque grâce à leurs yeux, ils n'osent se confier à ce guide, si sûr pourtant et si fidèle, ou bien ils ne s'y abandonnent qu'avec une méfiance qui rend tous leurs pas chancelans, ou qui les arrête dès l'entrée même de cette longue carrière, qu'ils avaient cependant résolu de parcourir.

Or, c'est surtout dans le dessein de combattre ces préjugés, que nous avons entrepris la traduction et l'explication la plus consciencieuse du *Pentateuque*, ce monument littéraire et religieux, tout à la fois le plus antique et le plus beau; ce monument que tous les siècles ont vénéré, et qui, grâce au respect dont les enfans de Jacob l'ont toujours entouré, n'a rien souffert des ravages des tems; ce monument, enfin, dans lequel Moïse, historien fidèle et profondément instruit, a déposé les archives du monde et celles de sa nation, et a tracé sous la dictée de la divinité même ces lois qui ont donné aux Israélites, peuple unique sur la terre, cette institution sage, forte et puissante, à l'épreuve des tems et de la fortune.

Digitized by Google

Nous ne nous sommes pas dissimulé les difficultés de tout genre qu'offrait une pareille entreprise, mais le désir et l'espoir de faire mieux connaître cet ouvrage divin, en le montrant sous un point de vue tout-à-fait nouveau pour un grand nombre de lecteurs, et en le défendant contre des attaques, qui, pour la plupart, ont été dirigées contre lui, parce qu'on ne l'a pas toujours bien compris, et qu'on en a souvent mal saisi le véritable esprit, nous ont placés très-haut au-dessus de toute crainte. N'ayant presque partout à combattre que des critiques pour qui les dogmes divins et les traditions religieuses ne sont d'aucun poids, nous n'avons pu leur opposer que la seule autorité qu'ils reconnaissent, celle de la philologie. Le lecteur religieux ne devra donc pas être surpris, si, placés dans une arène où nous ne pouvons faire usage que de cette seule arme, nous ne la laissons jamais tomber de nos mains. Ce n'est pas nous qui avons pris position les premiers; nous avons trouvé en arrivant nos adversaires maîtres du champ de bataille, et nous n'avons pu accepter le combat qui nous était présenté, qu'à la condition de renoncer à une grande partie de nos ressources. Ayant souscrit à cette condition, nous avons dû nous montrer partout assez fidèles à nos engagemens, pour que nos adversaires n'eussent jamais lieu de suspecter notre sincérité.

Mais il est tems de donner au lecteur quelques explications sur la marche que nous avons suivie dans notre travail. Forcés donc de nous tenir constamment retranchés dans le cercle unique de la philologie, nous n'avons pu, sans être inconséquens avec nous-mêmes, ne pas la suivre jusque dans ses dernières limites, toutes les fois qu'il y avait nécessité ou utilité pour l'éclaircissement du

Digitized by Google

texte ; de là ce grand nombre de mots et de passages que nous avons traduits et expliqués tout autrement que ne l'ont fait nos devanciers. C'est encore notre fidélité constante aux lois sévères de la philologie, qui nous a souvent imposé l'obligation de combattre les opinions des philologues les plus distingués de l'Allemagne. Ainsi MM. Gésénius, Rosenmüller, dont nous reconnaissons tout le mérite dans la littérature des Hébreux, voudront bien nous pardonner, en faveur de cette fidélité par nous jurée à la philologie, d'avoir tourné plus d'une fois nos armes contre eux, et nous permettre même de penser que si, dans l'explication de bien des mots, leur fine et savante critique se fût laissée moins éblouir par quelque apparence de vérité, que faisait briller à leurs yeux la comparaison des autres langues orientales, mais qu'elle eût cherché avec plus de persévérance dans l'hébreu même la solution des difficultés, elle aurait beaucoup ajouté au nombre de leurs découvertes.

Si notre intention eût été de traduire l'hébreu rigoureusement mot pour mot, nous nous serions bornés à donner, avec de légers changemens, une nouvelle édition de la traduction de Le Gros ou de celle de Chais, qui nous offrent des modèles en ce genre. Nous avons voulu, au contraire, nous attacher à représenter fidélement la pensée de l'auteur, plutôt qu'à rendre servilement la lettre de son texte. Mais, pour atteindre ce but, il a fallu suppléer aux ellipses sans nombre que le style concis et serré de l'hébreu autorise, et qui forment une de ses plus grandes beautés. Or, c'est ce que nous avons eu soin de faire, en exprimant toutefois en caractères italiques, soit les mots et les phrases sous-entendus, soit les explications renfermées entre parenthèses, qui devenaient

Digitized by Google

nécessaires pour rendre le sens du mot précédent plus clair et plus précis. Quand une locution ou une expression hébraïque ne pouvait se rendre littéralement en français d'une manière supportable, nous avons ajouté à notre traduction, mais entre crochets, le sens plus rigoureusement littéral, et si nous ne l'avons fait quelquefois que dans les notes, c'est uniquement dans des passages où notre traduction eût été trop défigurée par de semblables additions. Ainsi notre ouvrage, dans son ensemble, offre au lecteur l'avantage d'une traduction rigoureusement littérale, sans préjudice aucun pour l'esprit du texte original et pour le génie de notre langue.

Dans les notes, qui sont en général exclusivement philologiques, nous nous sommes attachés à expliquer les idiotismes de la langue sainte, et à établir la vraie signification d'un grand nombre de mots, qui nous ont paru avoir été mal saisis même par les hébraïsans les plus distingués; enfin nous nous sommes efforcés d'assigner à beaucoup de dérivés leur véritable origine. Pour ne pas donner à ces notes une trop grande étendue, nous nous sommes réservé de traiter en particulier, dans une Préface générale ou *Introduction,* les questions si importantes de l'authenticité, de l'intégrité, etc., qui se rattachent au Pentateuque.

N. B. Les lettres initiales J. G. ou M. F., qui se trouvent quelquefois au bas d'une note, indiquent l'opinion particulière de celui de nous qui l'a signée.

Digitized by Google

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

TEXTE HÉBREU.

Page 21	ligne 5	au lieu de וְרָע	lisez וְרָעָ
29	13	וַיְהִי	וַיְחִי
32	5	כַּיָּמִים	בַּיָּמִים
48	8	וַיָּפֶת	וְיָפֶת
68	5	חוּבָה	חוֹבָה
134	9	וַתֹּרֶד	וַתֹּרֶד
166	1	אַתָּה	עַתָּה
249	4	אֹתֵם	אֹתָם
267	5	אֲבִיאֲנוּ	אֲבִיאָנוּ
285	7	אֲבִיהֶם	אֲבִיהָם

TRADUCTION.

Page 29	ligne 2	au lieu de *dix*	lisez *cinq*.
id.	5 et 6	895	910.
233	9	*Midyânites*	*Medânites*.

NOTES.

Page 80	ligne 2	au lieu de ihr	lisez ſie.
94	25	*et* χρόνοϛ ζῶντα	*et de* χρόνῳ τῷ ζῶντι.
130	14	paar	bar.

Digitized by Google

בראשית

א 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ : 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר : 4 וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :
5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ו לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
לָמָיִם : 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר

I. 1 Lorsque Dieu commença à créer le ciel et la terre, 2 la terre n'était que néant et chaos [tôhou et bôhou], et les ténèbres régnaient sur la surface de l'onde. Un vent violent [divin] agitait la surface des eaux. 3 Et Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut. 4 Dieu voyant combien la lumière était belle, la sépara d'avec les ténèbres, 5 et l'appela JOUR, après avoir donné aux ténèbres le nom de NUIT. Ainsi se passa (fut employé) le soir et le matin de *ce* jour *encore* unique. 6 Dieu dit de nouveau qu'une étendue (atmosphère) se forme au milieu des eaux ; qu'elle les sépare à jamais. 7 C'est ainsi que Dieu fit l'étendue et qu'il sépara les

Digitized by Google

מַתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ו לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי׃ פ שני

eaux de dessous l'atmosphère d'avec celles qui sont au-dessus; 8 il nomma l'étendue CIEL, ainsi se passa le soir et le matin d'un second jour. 9 Dieu dit encore : que les eaux qui sont au-dessous du ciel se retirent en un seul lieu, afin que la partie ferme paraisse; et il fut ainsi. 10 Et Dieu appela cette partie ferme TERRE, après avoir donné aux eaux *ainsi* retirées le nom de MERS; et il vit combien cela était beau. 11 Il dit encore : que la terre se couvre de verdure; de plantes renfermant de la semence féconde; et que des arbres fruitiers et d'autres qui leur ressemblent, s'élèvent de la terre, et qu'ils portent des fruits qui contiennent leur semence; et il fut ainsi. 12 La terre fit donc sortir de son sein de la verdure, des plantes renfermant de la semence féconde, et d'autres semblables; des arbres portant des fruits qui en renferment la semence, et d'autres arbres semblables; et Dieu vit combien cela était beau. 13 Ainsi se passa le soir et le matin d'un troisième jour. 14 Dieu

Digitized by Google

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים :
15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן :
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים : 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־
הָאָרֶץ : 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
רְבִיעִי : פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם : 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ

dit : qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour faire distinguer le jour d'avec la nuit ; qu'ils servent de signes et de points de ralliement, et qu'ils marquent les jours et les années ; 15 qu'ils luisent dans l'étendue des cieux pour éclairer la terre ; c'est ainsi que 16 Dieu fit les deux grands corps lumineux ; le plus grand, pour présider au jour ; le plus petit, et avec lui les étoiles, pour présider à la nuit. 17 Il les plaça dans le ciel pour éclairer la terre ; 18 pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit combien cela était beau. 19 Ainsi se passa le soir et le matin d'un quatrième jour. 20 Dieu dit : que les eaux produisent en abondance des êtres animés, et que des oiseaux prennent leur vol de la terre pour s'élever dans le haut des airs. 21 C'est de cette manière que Dieu créa les grands monstres marins, tous

Digitized by Google

הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב : 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ : 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
חֲמִישִׁי : פ שלישי

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ
וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן : 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ : 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ו

les êtres animés doués de quelque mouvement et que les eaux venaient de produire avec leurs semblables (femelles), et toute sorte d'oiseaux avec leurs semblables. Et Dieu vit combien cela était beau. 22 Il les bénit en disant : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez les eaux des mers ; et que les oiseaux également se multiplient sur la terre. 23 C'est ainsi que se passa le soir et le matin d'un cinquième jour. 24 Dieu dit : que la terre fasse sortir de son sein des êtres animés avec leurs semblables ; savoir, de grands animaux, des reptiles et des bêtes sauvages. C'est ainsi que 25 Dieu fit les bêtes sauvages, les grands animaux et tous les reptiles de la terre avec leurs semblables. Et Dieu vit combien cela était beau. 26 Dieu dit *enfin* : faisons des hommes à notre image et à notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les grands animaux, sur les reptiles qui se traînent dans la poussière et sur tout ce qu'il y a sur la terre. 27 C'est ainsi que Dieu créa les hommes à son

Digitized by Google

אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
אֹתָם : 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וְרִבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל־הָאָרֶץ : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה :
30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי כֵן :
31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי : פ

ב 1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם

image, à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle; 28 les bénit aussi en leur disant: soyez féconds, multipliez-vous, peuplez la terre et soumettez-la. Etendez votre domination sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. 29 Et il ajouta: voici que je vous donne pour nourriture toute plante à semence (à culture) qui croît sur la terre, et les fruits de tous les arbres qu'on cultive. 30 Et aux animaux de la terre, aux oiseaux des airs et à tout ce qui se meut et est doué d'un souffle de vie, je donne toutes les herbes vertes (sauvages). Et il fut ainsi. 31 Alors Dieu, portant un regard sur tout ce qu'il avait fait, vit que tout était très-beau. Ce fut ainsi que se passa le soir et le matin du sixième jour.

II. 1 Alors furent achevés le ciel et la terre, et tout ce qui en fait l'ornement. 2 Dieu avait achevé le septième

Digitized by Google

הַשְּׁבִיעִי מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת : פ רביעי

jour l'ouvrage qu'il avait fait; et il cessa toute œuvre ce jour-là. 3 Il bénit ce septième jour et le déclara saint, parce que c'est en ce jour qu'il avait cessé de s'occuper des œuvres de la création.

NOTES.

1. 1 L'expression בראשית ne se trouve jamais dans la Bible sans être suivie d'un complément, et c'est pourquoi nous en avons fait dépendre le deuxième verset. La traduction ordinaire de cette expression *au commencement* est inexacte; il faudrait que le texte portât בָּרֵאשִׁית. Les Septante n'ont pas commis cette faute; ils ont rendu l'hébreu qui n'est pas déterminé par l'article : Ἐν ἀρχῇ *dans un commencement;* Onkélos a traduit בְּקַדְמִין *dans des tems anciens;* enfin le traducteur arabe, en rendant par اَوَّلُ مَا خَلَقَ اللّٰهُ *le commencement de ce que Dieu créa*, a compris aussi que בראשית était en construction. Au reste cette manière de réduire en une seule phrase ces deux premiers versets se trouve dans Jarchi, Grotius et la Bible de Vatable. Mais il n'est nullement nécessaire de changer le prétérit בָּרָא en infinitif, comme on l'a prétendu. On trouve souvent des verbes à un tems défini après un nom de forme construite; voyez entre autres Ps. 65, 5; 81, 6; 129, 6; Jes. 29, 1; 2, 8; 48, 36; Thren. 1, 14. Ce genre de construction est assez conforme au génie des langues sémitiques; on en trouve des exemples presque à chaque verset du Coran. — Dans l'hypothèse que בראשית fût une expression adverbiale, et que comme telle elle dût se détacher de ce qui suit, on pourrait la traduire par *anciennement*, et regarder tout ce verset comme un véritable sommaire; ce qui est assez dans le style de la Bible.

את terme primitivement démonstratif, mais qui le plus souvent ne

Digitized by Google

se traduit pas ; il répond à peu près à notre *ce, celui-ci, celui que voilà.* Joint aux mots suivans, il signifie *ce ciel et cette terre tels que nous les voyons aujourd'hui.*

2 והארץ Le *vav* ne se traduit pas, parce qu'il indique ici l'*apodose*, c'est-à-dire le membre de phrase qui est dans la dépendance du premier, בראשית, etc. Il répond aux particules *so*, *da*, qu'on met en allemand après un membre de phrase conditionnel.

תהו et בהו signifient tous deux le néant plein d'horreur, avec cette différence que le premier semble correspondre à peu près à l'idée de *sans fond, sans base* (Job 26, 7), et l'autre à celle de *sans limites ni bornes saisissables.* Cependant ce néant n'est pas ce que nous appelons *le rien*, mais c'est le néant tel que se le figuraient les anciens sous l'idée de chaos, c'est-à-dire quelque chose d'incohérent et de confus qui remplissait l'imagination d'horreur et d'épouvante.

חשך *ténèbres.* Il faut entendre par ce mot des vapeurs très-épaisses qui s'élevaient au-dessus des eaux. J. G.

תהום de la racine הום qui exprime aussi bien que המם l'idée de *faire du bruit*, *mugir*, signifie proprement *onde mugissante*, et non *abyssus*, *abîme*, puisque l'abîme, selon l'idée qu'on s'en fait ordinairement, est ce qu'il y a de plus profond au centre de la terre. De plus, le mot פָּנִים *visage*, *face*, *surface*, ne peut s'appliquer à l'abîme ou centre, tandis qu'il convient parfaitement, si nous supposons le globe de la terre couvert et comme enveloppé des ondes, qui ne formaient qu'une seule eau; mais l'emploi qu'on fait ailleurs de ce mot nous montre plus clairement encore le sens que nous devons lui donner. On lit, Exod 15, 5 : « Les flots (תְּהֹמֹת) les couvrent; ils descendent dans les profondeurs, dans les abîmes (מְצוֹלֹת) comme la pierre. » Au verset 8 de ce même chapitre, il est dit que les vagues (תהמת) se figent ou se congèlent au cœur de la mer, c'est-à-dire en pleine mer. Or, pourrait-on dire cela s'il s'agissait des abîmes qui ne sont pas au milieu, mais au fond de la mer, et qui d'ailleurs sont invisibles à nos yeux ?

רוח אלהים *un vent de Dieu*, *un vent divin.* Nous avons pris רוח dans son sens propre. Le mot אֱלֹהִים, aussi bien que le mot אֵל, s'emploie pour ajouter à la signification d'un nom, l'idée d'une force extraordinaire, et de tout ce qui est gigantesque et colossal. Quant à l'ex-

Digitized by Google

pression רוח אלהים, que nous avons traduite, faute de mieux, par *un vent violent*, elle se rendrait beaucoup plus exactement en allemand par ein ungeheurer Wind. Comparez dans les Concordances הדרי אל, etc. Beaucoup d'interprètes, prenant רוח au sens figuré, l'ont traduit par *esprit;* et ils ont entendu par *l'esprit de Dieu*, la puissance, la vertu divine, créatrice : ἡ ἐνεργεία διαπλαστική ; mais Onkélos, la version arabe et Aben-Ezra l'ont rendu avant nous par *vent*.

אור fluide lumineux, sorte d'éther qui, pénétrant les vapeurs épaisses qui s'élevaient au-dessus des eaux, les dissipa en partie, et produisit, de cette manière, un certain jour qui reçut plus tard toute sa clarté par le moyen des astres. Quant à la séparation de la lumière d'avec les ténèbres, on pourrait dire que Dieu imprima au fluide lumineux une vibration telle, que, jointe au mouvement de la terre sur elle-même, il se forma deux espaces de tems, dont l'un plus obscur était la nuit, et l'autre moins obscur formait une espèce de jour. J. G. — On pourrait dire encore que cette première séparation de la lumière d'avec les ténèbres consiste en ce que les ténèbres continuèrent à régner sans interruption dans les régions les plus rapprochées de la terre, tandis que cette clarté que Dieu venait de créer ne régnait que dans les régions élevées de l'aîr; et si l'Ecriture emploie les termes ערב et בקר avant la création des astres, ce n'est que par analogie et pour rendre le récit tout entier plus poétique. M. F.

4 טוב Ce mot, surtout lorsqu'il est joint à ראה, exprime plus souvent la *beauté* que la *bonté*.

5 Le mot יום est pris, comme on le voit, en deux sens différens dans ce même verset. La première fois il est mis comme synonyme de אור, et la seconde il exprime un espace de tems. — Nous n'avons pas rendu אחד par *premier*, parce que ce jour étant alors unique, le tems ne commençant, pour ainsi dire, qu'avec lui, et le second jour n'existant pas encore, il n'était donc pas le premier, mais l'unique; ce que l'hébreu nous fait entendre en employant bien exactement אחד. Il faut remarquer que la lumière occupe la première place dans l'expression, mais que la nuit doit avoir reçu son nom avant elle, puisqu'elle lui était antérieure. Aussi Moyse s'est-il servi du futur conversif (ויקרא) pour la lumière, tandis que pour les ténèbres il a employé le prétérit (קרא), qui indique un tems antérieur à cet autre tems, et qui, par conséquent,

Digitized by Google

exprime par rapport à lui un plus-que-parfait. La même inversion se fait remarquer au verset 10.

6 רקיע, dérivé de רקע, signifie proprement *étendue*, *expansum*; sens que confirment tous les passages où il se trouve. Moyse ne pouvait choisir un mot plus propre à peindre l'objet qu'il voulait exprimer; car, dès que nous élevons les yeux de la terre, ce qui nous frappe uniquement, c'est cet espace immense, cette vaste étendue dans laquelle la vue semble se perdre. Nous l'avons expliqué par le mot *atmosphère*, parce que l'on entend par *atmosphère* la couche d'air qui enveloppe le globe terrestre et contient les vapeurs aqueuses qui, en s'élevant de la terre, se condensent, se rapprochent, forment les nuages, les brouillards, les pluies, la neige, la grêle et la rosée. Ainsi, former cette étendue ou atmosphère, c'était donner à ces vapeurs un milieu qui pût les recevoir et les séparer des eaux des mers. Il est facile maintenant de voir que par *eaux supérieures* (vers. 7), Moyse entendait ces vapeurs aqueuses de l'atmosphère, et par *eaux inférieures*, celles qui forment les mers. Rien, dans tout ce récit, ne prouve que Moyse ait cru que les cieux étaient solides.

Les mots *à jamais* que nous avons ajoutés rendent très-fidèlement l'idée du texte qui, par la construction du participe מבדיל avec le verbe היה, exprime la durée et non un acte purement passager que l'auteur aurait indiqué, si telle eût été son intention, en employant simplement le futur וַיַּבְדֵּל.

8 שמים a un sens aussi étendu en hébreu que le mot *ciel* en français, et on distingue aussi facilement la nuance de signification qu'il a dans chaque passage où il se rencontre.

9 תקוה, verbe dénominatif de קו *corde*, signifie proprement *former un cordon*.

10 קרא *après avoir donné*, etc. Voyez verset 5.

11-12 עשה פרי est répété pour faire entendre que c'est le fruit qui renferme la semence et non toute autre partie de l'arbre. C'est de la même manière qu'on répète en hébreu les substantifs qui expriment des objets faits d'une certaine matière. Par exemple, on dit *la coupe, coupe d'argent*, Gen. 44, 2.

למינו On rend ordinairement cette expression par *selon son espèce*; mais nous objecterons: 1° que la particule ל ne signifie jamais *se-*

Digitized by Google

lon, *conformément à*. C'est sans fondement que Noldius, dans ses *Concordances des particules hébraïques*, lui a supposé ce sens. En examinant avec attention tous les passages qu'il cite, on voit que partout cette particule signifie seulement *avec*, quoique Winer ait nié, dans son édition du Lexique de Simonis, qu'elle soit susceptible de cette signification. Gésénius allègue (*Lexic. man. hebr.*, *Lipsiæ*, 1833) en faveur de la signification de *selon*, *conformément à*, cette expression לְצֶדֶק (Jes. 32, 1), qu'il traduit par *secundùm justitiam id est justè*. Mais, pour se convaincre que l'adverbe *justement* ne représente pas rigoureusement l'expression *selon la justice*, il suffit de rapprocher une autre expression identique sous le rapport de la construction. Ainsi, par exemple, לָבֶטַח *securè* signifie évidemment *avec sécurité*, et non *selon la sécurité*, *conformément à la sécurité*; 2° nous objecterons encore que מִין ne paraît nullement signifier *espèce*, car partout où les Hébreux voulaient exprimer ce que nous entendons par ce mot *espèce*, qui est tout-à-fait scientifique, ils se servaient du mot כל qu'ils plaçaient devant un substantif indéterminé; ainsi כָּל־עֵץ signifie *toute espèce d'arbres* (Lev. 19, 23); כָּל־מָכָר *toute espèce de marchandises* (Neh. 13, 6), etc. Si donc Moyse eût voulu dire que la terre produisit des plantes, des arbres, etc., avec leurs différentes espèces, il se serait exprimé de cette manière: וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ כָּל־עֵשֶׂב — כָּל־עֵץ, sans avoir besoin d'ajouter לְמִינֵהוּ. On peut comparer (chap. 6, vers. 19, 20, 21), מִכָּל־בָּשָׂר *de toute espèce de créatures*, שְׁנַיִם מִכֹּל *deux de chaque espèce*, מִכָּל־רֶמֶשׂ *de toute espèce de reptiles*, מִכָּל־מַאֲכָל *de toute espèce d'alimens*. Il nous semble bien plus probable que la racine מין, qui se retrouve dans le dérivé תְּמוּנָה, lequel signifie évidemment *ressemblance*, doit se rendre par *ressembler*; et par conséquent l'expression למינו, employée ici, exprimerait simplement *avec son ressemblant*, c'est-à-dire les plantes qui ne nous paraissent pas renfermer de la semence, et les arbres qui ne nous semblent pas porter des fruits. Si on n'admettait pas ce sens que nous donnons à למינו, on se demanderait naturellement qui a créé les arbres et les plantes sauvages. Voyez aussi la note du verset 21.

14 ...יהי מארת Beaucoup d'interprètes prétendent que le soleil, la lune et les autres astres furent créés le premier jour, mais que ce ne

Digitized by Google

fut que le quatrième qu'ils remplirent pleinement leur fonction d'éclairer la terre, etc. J. G.

מוֹעֵד On trouve dans le premier livre de Samuel, chap. 20, vers. 35, ce mot exprimant exactement l'idée de *rendez-vous;* il signifierait ici par extension *signe de rendez-vous*. Ce sens nous paraît plus fondé que celui de *saisons*, qui n'a rien de commun avec l'étymologie du mot dont la racine est יעד *assembler* (*délibérer en assemblée*). Et sans parler des autres difficultés qui naîtraient du texte par cette traduction, il faut convenir que la division des saisons est plutôt dépendante des climats que fixée et déterminée par les astres. Il n'est pas plus probable que l'Écriture veuille désigner par ce mot les époques des fêtes qui ne doivent avoir lieu que des milliers d'années après; car dans ce cas le texte parlerait aussi des mois et des semaines, si importantes à cause de la grande fête du Sabbath.

16 ואת הכוכבים, mis à la fin de la phrase, est une transposition que nécessitait le parallélisme.

21 למינהו *avec son ressemblant, son semblable*, désigne ici, en parlant des êtres animés, leurs femelles. Sans cela, où trouverait-on la création des femelles des animaux? Et pourquoi l'Écriture n'en parlerait-elle pas, quand elle entre dans des détails si minutieux lorsqu'il s'agit de simples plantes?

26 Selon Jarchi, צלם étant une *image* matérielle et sensible, doit s'entendre ici de cette manière : *faisons des hommes dans la forme que nous avons conçue pour eux*. Le mot דמות exprime une ressemblance spirituelle; aussi l'Écriture a-t-elle soin de le faire précéder de la particule כְּ, qui signifie *comme, à peu près*, etc., pour marquer que l'homme a avec Dieu quelque similitude et non une ressemblance entière.

29 En comparant l'expression זֹרֵעַ זָרַע avec celle du vers. 11 (מַזְרִיעַ זָרַע), il est facile de voir que, dans cette dernière, il s'agit des plantes en tant qu'elles renferment une semence féconde, c'est-à-dire propre à ressemer et à se reproduire; de là la forme Hiphil *faisant semer;* au lieu que la première זֹרֵעַ זָרַע *semant de la semence*, désigne simplement que les plantes proviennent par l'action d'ensemencer et par la culture, et non d'elles-mêmes comme les herbes sauvages.

31 הששי L'article n'est employé qu'à commencer du sixième jour,

Digitized by Google

par la raison peut-être qu'étant déterminatif, et l'homme n'existant pas encore, l'historien n'a garde de l'employer pour les jours précédens.

II. 3 שבת signifie ici comme ailleurs *cesser* et non *reposer*, que l'hébreu exprime par נוח ; cela posé, le passage אשר ברא אלהים לעשות qui a donné lieu à tant d'interprétations toutes plus forcées les unes que les autres, s'expliquerait facilement en rattachant le gérondif לעשות au verbe שבת qui précède, au moyen d'une inversion dont on voit plusieurs exemples dans le seul récit de la création. Et c'est en vain que Rosen-Müller, dans ses *Scholies sur la Genèse*, et Gésénius, dans son *Lex. man. hebr.*, *Lips.* 1833, se sont efforcés à l'éclaircir en dénaturant, l'un le sens du gérondif לעשות, et l'autre celui de la racine ברא. Que si l'on objectait que, d'après notre traduction, il faudrait מעשות au lieu de לעשות, nous ferions observer que חדל, synonyme de שבת et qui se construit généralement avec la particule מִן, se trouve cependant avec לְ, Gen. 11, 8; 1 Sam. 12, 23; Prov. 19, 27; et que le verbe שבת lui-même est construit avec לִבְלֹתִי au lieu de מִבְּלֹתִי, Jos. 22, 25.

Digitized by Google

4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: 5 וְכֹל ו שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ
וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: 6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
חַיָּה: 8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־
הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ
נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת
טוֹב וָרָע: 10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד

4 Voici ce qu'ont produit les cieux et la terre, dès qu'ils furent créés. Lorsque l'Éternel Dieu eut fait des cieux et une terre, 5 et qu'aucun arbuste ne croissait dans les champs, et que les plantes ne poussaient pas encore (car l'Éternel Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'hommes pour en cultiver le sol), 6 une vapeur s'éleva de la terre et arrosa, *en retombant*, toute sa surface. 7 Alors aussi l'Éternel Dieu forma l'homme du limon de la terre; il souffla dans ses narines un souffle de vie, et c'est ainsi que l'homme devint un être vivant et animé. 8 L'Éternel Dieu planta ensuite en Éden, du côté de l'orient, un jardin où il plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Il fit croître toutes sortes d'arbres beaux à voir et dont les fruits étaient délicieux; l'arbre de la vie au milieu du jardin, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Un fleuve aussi sortait d'Éden pour arroser le jardin, et en sortant il se partageait en quatre

Digitized by Google

וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים : 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב : 12 וְזְהַב הָאָרֶץ
הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם : 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ : 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת :
15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ
וּלְשָׁמְרָהּ : 16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־
הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל : 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת : 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ : 19 וַיִּצֶר

autres grands fleuves ; 11 dont l'un s'appelait Phischon, c'est celui qui coule autour du pays d'Havîla (Hévilath), où se trouve l'or de ce nom. 12 L'or de ce pays est très-beau, et c'est là aussi qu'on trouve le bdellium et la pierre d'onyx [schôam]. 13 Le nom du second fleuve est Guihon (Géon) ; c'est celui qui coule autour de tout le pays Kousch (Chus). 14 Le troisième s'appelait Hidéquel (Tigre) ; c'est celui qui dirige son cours vers l'orient d'Aschour (Assyrie), et le quatrième est l'Euphrate. 15 Or l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et en avoir soin ; 16 il lui intima ses ordres, en disant : tu peux manger librement des fruits de tous les arbres du jardin ; 17 mais garde-toi de manger de celui de la science du bien et du mal ; car, si tu en manges, il te faudra mourir. 18 L'Éternel Dieu dit aussi : il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une compagne [aide] qui lui convienne ; 19 car l'Eternel Dieu ayant

Digitized by Google

יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ
הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הִוא שְׁמוֹ : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־
הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא
עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ : 21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם
וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה : 22 וַיִּבֶן
יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ
אֶל־הָאָדָם : 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר
מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת : 24 עַל־כֵּן
יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד :

formé de la terre les animaux des champs, les oiseaux du ciel, les avait fait venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait (tout être vivant devant garder le nom que l'homme lui donnerait). 20 L'homme donc avait donné des noms à tous les animaux et à tous les oiseaux; mais comme il ne se trouva pas une compagne qui lui convînt, 21 l'Eternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; alors il prit une de ses côtes et la remplaça par de la chair; 22 il forma de cette côte qu'il avait tirée du corps de l'homme, une femme, et l'amena devant lui; 23 et celui-ci, *tout étonné,* s'écria : la voilà donc cette fois-ci; c'est un os de mes os, et de la chair de ma chair; qu'elle soit nommée *Ischâ* (femme), parce qu'elle a été tirée de *Isch* (homme). 24 C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère, et s'attache à sa femme, et tous deux deviennent comme un seul et même corps.

Digitized by Google

NOTES.

4 La signification que nous donnons au mot תולדות, et qui paraît tout-à-fait nouvelle, n'est nullement arbitraire; elle est fondée sur sa racine même הוליד, *engendrer, donner naissance, produire*. Qu'on nous montre d'ailleurs un seul passage où cette signification ne soit pas applicable? C'est donc à tort qu'on l'a rendu jusqu'ici par *origine*, *histoire*, sens si contraire à son étymologie, et si peu convenable aux différens passages où ce mot se trouve employé, comme nous le ferons voir. Ce n'est point ici la même histoire déjà racontée dans le chapitre précédent, comme l'ont cru faussement Eichhorn et autres qui ont voulu inférer de là que la Genèse était l'ouvrage de plusieurs auteurs. Il n'y est question que des choses que le ciel et la terre, comme élémens, ont produites, pour ainsi dire, d'eux-mêmes, quoique par la volonté du créateur; tandis que dans le premier chapitre il n'est parlé que des créatures que Dieu a produites immédiatement par sa parole; ainsi la terre, sans avoir reçu l'ordre de Dieu, produit une vapeur, le ciel en forme des nuages qu'il fait retomber en eau sur la terre, pour l'arroser et faire croître les arbres et les plantes dont Dieu avait créé les germes auparavant.

ביום est une expression adverbiale signifiant *lorsque*, *aussitôt que*, *dès que*, *si*, etc.

7 עפר que nous avons rendu par *limon*, faute d'autre terme, se rendrait plus exactement en allemand par *grund*.

9 Ce verset et les suivans, jusqu'au 16, ne sont que l'explication détaillée du 8e.

12 בדלח est probablement le *bdellium* des Grecs. Les raisons que Bochart allègue pour prouver qu'il signifie des *perles* sont très-faibles, et l'étymologie qu'il assigne à ce mot n'a aucun fondement.

15 יניחהו de la racine נוח, qui signifie ici *placer, poser*, mais partout ailleurs *reposer*. Il paraît qu'il n'a ici la forme des initiales נ [défectifs phénoun] que pour en faire distinguer la signification. Comparez לון *murmurer*, qui prend de même cette forme, pour qu'on puisse le distinguer de לון *passer la nuit*. La supposition d'une racine ינח est donc superflue et inutile.

18 Le mot נֶגֶד *devant*, précédé de כְּ, signifie *pour;* de même que

Digitized by Google

נֹכַח proprement *en présence*, *devant*, précédé de לְ, a aussi le sens de *pour*. Voyez Gen. 25, 21. Les prépositions *devant* et *pour* se confondent de même dans l'allemand *vor* et *für*, particularité qui se trouve aussi dans les langues grecque et latine. Cette explication rend ce passage parfaitement clair, et dispense de recourir à l'interprétation forcée et peu naturelle de Schultens, qui le traduit par *secundùm anteriora ejus* (*Oper. minor.*, p. 118); et toutes les citations arabes que cet auteur fait en faveur de son opinion ne lui ôtent rien de ce qu'elle a d'arbitraire. — J. S. Vater, dans son commentaire, suppose que כְּנֶגֶד ne signifie rien de plus que כְּ en alléguant pour preuve que מִנֶּגֶד aussi a le sens du simple מִן. Il paraît ne pas avoir fait assez attention à la différence de signification de ces deux mots; car מִן répond à *de* (*ab* des Latins), au lieu que מִנֶּגֶד a la signification circonscrite de *de devant* (de נֶגֶד *devant*); comparez עַל et מֵעַל, תַּחַת et מִתַּחַת.

19 Les mots נֶפֶשׁ חַיָּה sont transposés en vertu d'une loi d'inversion très-fréquente dans la langue hébraïque. Ils doivent être rattachés à וְכָל. Voyez le commentaire de Jarchi.

23 Adam ayant passé comme en revue toutes les espèces d'animaux accompagnés de leur femelle (voyez la note du chap. 1, vers. 21), n'en avait trouvé aucun qui lui ressemblât; mais s'éveillant tout d'un coup, et apercevant une créature toute semblable à lui, il était très-naturel qu'il s'écriât : *la voilà donc*, etc. A la manière dont les traducteurs ont rendu ce passage, on croirait qu'ils n'ont pas bien saisi cette idée.

24 עַל-כֵּן L'Ecriture fait découler de cette création de la femme formée de l'homme leur état social; elle nous montre que la femme, tirant son existence de l'homme, doit rester attachée à lui par un lien indissoluble; pendant que les animaux qui ont été créés, comme nous l'avons fait observer dans la note du chap. 1, vers. 21, mâle et femelle, indépendamment l'un de l'autre, ne sont soumis ni à la loi de la sociabilité, ni à celle de la dépendance mutuelle.

Digitized by Google

25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּשָׁשׁוּ :
ג 1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ
הַגָּן : 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל :
3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן תְּמֻתוּן : 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־
מוֹת תְּמֻתוּן : 5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ
עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע : 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי
טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל :
7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה

25 L'homme et sa femme étaient nus tous les deux, et n'en rougissaient pas. III. 1 Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Eternel Dieu avait créés, demanda à la femme : est-ce que Dieu vous aurait défendu de manger les fruits des arbres du jardin? 2 la femme lui répondit : nous pouvons manger de tous les fruits des arbres du jardin, 3 excepté de ceux de l'arbre qui est au milieu; *car* Dieu nous a dit : n'en mangez point, et n'y touchez pas, afin que vous ne mouriez pas. 4 Le serpent dit alors à la femme : non, vous n'en mourrez pas; 5 seulement Dieu sait qu'aussitôt que vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme donc, considérant que le fruit de cet arbre était bon à manger, agréable à voir, et propre à donner de l'intelligence, en prit, en mangea, et en donna à son mari qui était auprès d'elle, et

Digitized by Google

תֹּאכֵֽל׃ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם
וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי
עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה
הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר
הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

qui en mangea également. 7 Et *en effet* leurs yeux s'ouvrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus; ils entrelacèrent des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures. 8 Mais, ayant entendu le bruit *des pas* de l'Eternel Dieu qui se promenait dans le jardin vers le déclin du jour, ils se cachèrent tous deux de la face de l'Eternel Dieu, dans les arbres du jardin. 9 Mais l'Eternel Dieu appela l'homme en disant : où es-tu? 10 Et celui-ci répondit : j'ai entendu le bruit de vos pas dans le jardin, et j'ai eu peur; car je suis nu, et je me suis caché. 11 Et Dieu reprit : qui t'a donc dit que tu étais nu? est-ce que tu aurais mangé du fruit de l'arbre dont je t'ai défendu de manger? 12 L'homme repartit : c'est la femme que vous avez placée auprès de moi qui m'en a donné à manger. 13 Alors l'Eternel Dieu, s'adressant à la femme, lui dit : qu'as-tu fait? Et la femme répondit : le serpent m'a séduite, et j'ai mangé. 14 L'Eternel Dieu dit alors au serpent : puisque c'est toi

Digitized by Google

עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה אָשִׁית
בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר
הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ
תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 17 וּלְאָדָם אָמַר
כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֲשֶׂב
הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה

qui as trompé la femme, tu seras en horreur à tous les animaux et à toutes les bêtes sauvages; tu te traîneras sur ton corps, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai de plus entre toi et la femme, entre ta race et sa postérité, une inimitié implacable; sa postérité t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon. 16 Et à la femme il dit: je multiplierai à l'infini les peines et les douleurs de ta grossesse; tes enfantemens seront pénibles; des désirs sans bornes te porteront vers ton mari, mais il sera ton maître. 17 Et à l'homme il dit: puisque tu as cédé à la voix de ta femme en mangeant du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, la terre sera maudite à cause de ton crime; tu n'en tireras ta nourriture qu'à force de fatigue et de peine, tous les jours de ta vie. 18 Désormais elle te fera croître des épines et des chardons, et tu auras pour nourriture les herbes des champs. 19 Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu rentres dans la terre, d'où tu as été tiré; puisque tu es poussière, tu rentreras dans la

Digitized by Google

כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב : 20 וַיִּקְרָא
הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי : 21 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם : פ חמישי
22 וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת
טוֹב וָרָע וְעַתָּה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי
לְעֹלָם : 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם : 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם
לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים : ס

poussière. 20 Après *ces malédictions*, Adam donna à sa femme le nom de *Havvâ* (Eve), car elle était devenue la mère de tous les vivans; 21 et l'Eternel Dieu leur fit des vêtemens de peau et les en revêtit. 22 L'Eternel Dieu dit alors : voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. Il pourrait maintenant porter aussi la main sur l'arbre de vie, prendre de son fruit, en manger et vivre éternellement. 23 L'Eternel Dieu le renvoya donc du jardin d'Eden pour cultiver la terre d'où il avait été tiré; 24 et l'ayant ainsi exilé, il plaça à l'orient du jardin d'Eden, pour garder l'avenue de l'arbre de vie, les chérubins armés de glaives flamboyans qu'ils brandissaient.

NOTES.

III. 6 נחמד להשכיל signifie littéralement *désirable pour donner de l'esprit, de l'intelligence;* ce qui est très-conforme à la promesse du serpent : *vous serez... connaissant le bien et le mal.* Cette traduction, outre qu'elle est encore fidèle à l'étymologie (השכיל verbe dénominatif de שֵׂכֶל), a de plus cet avantage qu'elle n'offre pas une répétition

Digitized by Google

superflue de l'idée déjà exprimée par les mots תאוה הוא לעינים qui précèdent immédiatement, répétition qui est inévitable quand on traduit להשכיל par *pour regarder, considérer,* etc.

14 ארור אתה מכל חבחמה littéral. *sois abhorré par tous les animaux.* Comparez avec ארר, ὠρεω et *horreo,* qui paraissent évidemment venir de cette racine hébraïque.

15 שוף paraît tenir son sens de נשף *souffler,* et signifier lui-même *siffler;* de là le dérivé de שְׁפִיפֹן *serpent sifflant.* Comparez מול et נמל. Le serpent siffle en mordant, et l'homme en lui écrasant la tête produit une espèce de sifflement, selon la remarque d'Heidenheim. La poésie hébraïque recherche ces jeux de mots, qui forment une grande beauté, mais qu'il est impossible de rendre dans nos langues.

20 En considérant attentivement ce passage, on se demande pourquoi Adam donne ici à sa femme un autre nom que celui qu'elle avait déjà auparavant; quel rapport a ce nouveau nom avec ce qui vient d'être raconté; quel sens donner à ces mots : *elle est* ou *elle* est *devenue mère de tout vivant;* et enfin pourquoi Adam lui-même n'a-t-il pas également reçu le nom de *père de tout vivant?* Pour résoudre ces questions, il faut se rappeler l'ensemble de cette histoire, et l'état de l'homme et de la femme avant qu'ils fussent séduits par le serpent. *Ils étaient nus,* dit la Bible, *et n'en rougissaient pas;* c'était l'état d'innocence; ils ne connaissaient encore aucune passion, pas même celle du sexe. Le premier effet du fruit défendu devait donc être la connaissance de cette passion et le sentiment de honte qui l'accompagne (vers. 7), etc.; d'où résulta la conception de *Qayin* (Caïn), fils de la peine et de la douleur. L'effet de la malédiction que Dieu venait de prononcer contre la femme se fit donc sentir immédiatement sur elle; et alors rien de si naturel qu'Adam, pour la consoler, lui dit : tu deviens aussi par là la mère de tout ce qui vivra. C'était en effet lui dire: tu deviens par là dispensatrice de la vie de tous les hommes à venir [חַוָּה *vivifiante*], ce qui te donne quelque ressemblance avec Dieu. Ainsi s'explique encore l'exclamation de Havvâ : *j'ai formé un homme avec l'Eternel.* Voyez la note du chap. IV, vers. 1.

Digitized by Google

ד 1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר
קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃ 2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל
וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃ 3 וַיְהִי מִקֵּץ
יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ 4 וְהֶבֶל
הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיַּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל
וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ 5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן
מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ 7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב
לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר
קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל

IV. 1 Cependant Adam avait connu sa femme, et Havvâ, qui avait conçu, mit au monde Qayin (Caïn), et dit : j'ai formé un homme avec *l'aide* de l'Eternel. 2 Elle enfanta encore son frère Hébel (Abel). Hébel fut berger, et Qayin laboureur. 3 Après quelque tems il arriva que Qayin offrit à l'Eternel un présent, des fruits de la terre. 4 Hébel aussi, de son côté, offrit des premiers-nés et des plus gras de son troupeau [menu bétail]; et l'Eternel accueillit favorablement Hébel et son présent; 5 mais il n'avait pas aussi bien accueilli Qayin ni son présent; ce qui l'irrita tellement, que son visage en fut tout abattu. 6 L'Eternel lui dit : pourquoi es-tu si irrité? pourquoi ton visage si abattu? 7 Amende-toi, et ton pardon est assuré; sinon, le crime veillera toujours à ta porte, toujours prêt à s'emparer de toi; mais tu peux encore le repousser. 8 Et Qayin adressa la parole à Hébel, son frère; et lorsqu'ils furent dans les champs, Qayin se jeta sur lui

Digitized by Google

אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
לֹא יָדַעְתִּי הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי
אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃ 11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃
12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֶף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד
תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא׃
14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר
וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל מֹצְאוֹ׃ 16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד

et le tua. 9 L'Eternel demanda à Qayin : où est Hébel, ton frère ? Et il répondit : je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? 10 Mais l'Eternel lui dit : qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Va, sois en horreur à la terre qui a ouvert son sein pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Lorsque tu la cultiveras, elle ne te prodiguera plus ses richesses [forces], et tu seras errant et fugitif sur la terre. 13 Alors Qayin dit à l'Eternel : mon châtiment est trop grand pour que je puisse le supporter. 14 Voilà que vous m'exilez de la terre ; je serai soustrait à votre face ; et étant ainsi errant et fugitif, quiconque me rencontrera, me tuera. 15 Non, dit l'Eternel, cela ne sera pas ! quiconque tuera Qayin, sera sept fois puni. Alors l'Eternel lui fit une marque pour que celui qui le rencontrerait ne le tuât pas. 16 Aussitôt Qayin sortit de la présence de l'Eternel, et s'établit dans

Digitized by Google

אֶת־חֲנֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנֹךְ :
18 וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ : 19 וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי
נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה : 20 וַתֵּלֶד עָדָה
אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה : 21 וְשֵׁם אָחִיו
יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב : 22 וְצִלָּה גַם־
הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה : 23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן
קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד
לְחַבֻּרָתִי : 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה :

le pays de Nod, vers l'orient d'Eden. 17 Il connut sa femme, qui conçut et enfanta Hanôch (Enoch). Cependant Qayin bâtissait une ville à laquelle il donna le nom de son fils. 18 Et Hanôch eut pour fils Hîrâd (Irad); Hîrâd donna le jour à Mehouyâêl (Maviaël), celui-ci à Methouschâêl (Mathusaël), et Metouschâêl à Lémech (Lamech). 19 Lémech prit deux femmes dont l'une s'appelait Hâdâ (Ada), et l'autre Tsillâ (Sella). 20 Hâdâ enfanta Yâbâl (Jabel), qui le premier habita des tentes et soigna des bestiaux. 21 Le nom de son frère était Youbâl (Jubal). Celui-ci fut le premier qui toucha la harpe et la lyre. 22 Tsillâ aussi eut un fils; il s'appela Toubal-Qayin (Tubalcaïn); il fut l'inventeur de l'art d'aiguiser le fer et de polir l'airain. Il eut pour sœur Nahamà (Noéma). 23 *Un jour* Lémech dit à ses femmes : Hâdâ et Tsillâ, écoutez ma voix; femmes de Lémech, prêtez l'oreille à mes paroles : j'ai tué un homme par une seule blessure, un fils par une meurtrissure !

Digitized by Google

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃
26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל
לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ ס ששי

24 Mais si Qayin doit être vengé sept fois, Lémech le sera soixante-dix-sept fois. 25 Adam connut encore sa femme; elle eut un fils qu'elle appela Schêth (Seth) en disant : Dieu m'a donné un autre fils à la place de Hébel que Qayin a tué. 26 Schêth lui-même eut aussi un fils, auquel il donna le nom de Enosch (Enos). C'est de son tems qu'on commença à invoquer le nom de l'Eternel.

NOTES.

IV. 1 ידע Dans les récits historiques, les écrivains sacrés emploient toujours le futur conversif. On ne peut donc qu'être frappé de voir ici le prétérit à sa place. On ne l'est pas moins de l'expression extraordinaire : *elle enfanta Qayin*, etc., au lieu de la formule ordinaire : *elle enfanta un fils, et l'appela Qayin*, etc.; mais si on se rappelle ce que nous avons déjà observé dans notre note chap. III, vers. 20, que la conception de Qayin date du moment même où nos premiers parens mangèrent du fruit défendu, on sentira facilement que ce prétérit ידע, véritable plus-que-parfait, n'a pas été employé ici sans raison. De là aussi on conçoit pourquoi Qayin paraît avoir reçu son nom avant que de venir au monde, la malédiction de Dieu qui condamnait l'homme au travail et la femme à la peine et à la douleur tombant sur lui dès ce moment même. Il fut donc alors appelé קַיִן, *fils du travail, de la peine* (de la racine קנה, dont la signification propre est *travailler, élaborer, faire;* de là, au chap. XIV, vers. 19, Dieu est appelé קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ *celui qui a fait le ciel et la terre*, et dont le sens figuré est, pour le dire en passant, *acquérir en travaillant*). A la naissance de Qayin, Havvâ se sentant soulagée de ses peines et de ses douleurs, n'éprouva plus que

Digitized by Google

la joie d'avoir donné la vie à un être, et formé un homme; elle lui conserve son premier nom, mais en y attachant un autre sens, car elle dit : *j'ai formé*, etc.

7 Il nous paraît que, dans ce discours que Dieu tint à Qayin, il lui prédit les funestes suites de son humeur et de l'esprit de jalousie dont il était dévoré, il semble l'avertir que son humeur envieuse pourrait l'entraîner à un crime horrible; Dieu lui prédit ainsi, en quelque sorte, le meurtre de son frère.

13 עָוֹן *peine, châtiment du crime.* Nous avons donné ici à ce mot le sens qu'il a dans bien d'autres passages, ce qui rend l'ensemble du récit plus clair et plus intelligible que si on rendait ce mot par *crime.*

15 אות Les commentateurs se sont beaucoup exercés sur la nature de ce signe sans qu'aucun d'eux ait donné quelque chose de satisfaisant; ce qui, peut-être, n'est pas sans vraisemblance, c'est que le substantif אות a conservé ici sa signification propre qu'il tire du verbe אות *convenir ensemble.* Qu'est-ce en effet qu'un signe, sinon la marque d'une chose dont on est convenu? Ainsi dans ce passage, אות ne signifierait pas autre chose que *convention,* et cette partie du verset וישם, etc., serait la récapitulation de ce qui précède, ce qui est conforme au style de la Bible, et il faudrait alors la traduire littéralement par : *c'est ainsi que Dieu fit à Qayin une convention, que celui qui le rencontrerait ne le tuerait pas.*

23 Le récit de Lémech n'est placé immédiatement après l'invention des instrumens tranchans faits par son fils, que pour nous faire connaître les effets terribles et funestes de ce nouvel art. Il semble que Lémech, se servant d'un de ces instrumens sans en avoir encore fait l'expérience, ait commis un meurtre involontaire. Ce meurtre paraît être celui d'un de ses fils, car le mot יֶלֶד est presque toujours employé dans le sens de *fils.* Ainsi l'hémistiche où se trouve ילד ne serait que l'explicatif de celui qui précède, parallélisme propre à la poésie hébraïque. Avec cette explication, on comprend beaucoup mieux pourquoi Lémech s'adresse à ses femmes et pourquoi il compte sur une indulgence beaucoup plus grande que celle promise par Dieu à Qayin.

Digitized by Google

ה 1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת
אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : 2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם : 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : 4 וַיִּהְיוּ יְמֵי
אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת : 5 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת : ס 6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ : 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :
8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת : ס 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
קֵינָן : 10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי

V. 1 Voici l'énumération de la postérité d'Adam : lorsque Dieu créa les hommes, il les fit à sa ressemblance ; 2 il les créa mâle et femelle, les bénit et leur donna le nom d'*Adam* (hommes). 3 Adam ayant atteint sa cent trentième année, engendra un fils tout semblable à lui, et qu'il nomma Schêth. 4 Après la naissance de Schêth, Adam vécut huit cents ans ; il eut encore d'autres fils et des filles, 5 et il mourut à l'âge de neuf cent trente ans. 6 Schêth, âgé de cent cinq ans, donna le jour à Enosch ; 7 il vécut encore huit cent sept ans, et il eut d'autres fils et des filles ; 8 il mourut dans sa neuf cent douzième année. 9 Enosch, à l'âge de quatre-vingt-dix ans, engendra Qeinân (Caïnan), 10 après la naissance duquel il vécut encore huit cent quinze

Digitized by Google

אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 12 וַיְחִי
קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־יָרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 18 וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ 19 וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשֶׁלַח׃

ans; il engendra en outre d'autres fils et des filles, 11 et il avait neuf cent dix ans lorsqu'il mourut. 12 Qeinân, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Mahalalêl (Malaléel), 13 vécut depuis huit cent quarante ans, eut aussi d'autres fils et des filles; 14 il vécut en tout huit cent quatre-vingt-quinze ans. 15 Mahalalêl ayant vécu soixante-cinq ans, engendra Yéred (Jared); 16 il vécut encore huit cent trente ans, pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles; 17 ainsi sa vie entière fut de huit cent quatre-vingt-quinze années. 18 Yéred, à l'âge de cent soixante-deux ans, eut Hanôk (Hénoch), 19 vécut encore huit cents ans, après avoir eu d'autres fils et des filles, 20 et mourut âgé de neuf cent soixante-deux ans. 21 Hanôch, à l'âge de

Digitized by Google

22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ
חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : 24 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים : ס שביעי
25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
לֶמֶךְ : 26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 27 וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת : ס
28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן :
29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה : 30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

soixante-cinq ans, donna le jour à Metouschélah (Mathusala); 22 il marcha encore avec Dieu pendant trois cents ans, eut d'autres fils et des filles: 23 ainsi tout le tems de sa vie fut de trois cent soixante-cinq ans; 24 car ayant ainsi marché avec Dieu, tout-à-coup il ne fut plus; Dieu l'avait pris. 25 Metouschélah, âgé de cent qnatre-vingt-sept ans, engendra Lémech; 26 il vécut encore sept cent quatre-vingt-deux ans, pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles, 27 et mourut après avoir atteint sa neuf cent soixante-neuvième année. 28 Lémech, à l'âge de cent quatre-vingt-deux ans, eut un fils, 29 qu'il nomma Nôah (repos, soulagement), en disant: celui-ci nous soulagera dans les travaux pénibles auxquels nous assujétit cette terre que l'Eternel a maudite. 30 Depuis la naissance de Nôah, Lémech vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans, eut

Digitized by Google

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

d'autres fils et des filles, 31 et mourut âgé de sept cent soixante-dix-sept ans. 32 Nôah, à l'âge de cinq cents ans, engendra Schêm, Hâm et Yépheth (Sem, Cham et Japhet).

NOTES.

V. 1 ספר C'est contre toute vraisemblance qu'on a toujours traduit ici ce mot par *livre ;* rien de plus simple que סֵפֶר, dérivé de ספר *compter, nombrer*, signifie *énumération, dénombrement,* etc. Ce n'est qu'au figuré qu'on y attache l'idée de feuille et de lettre (*epistola*), renfermant un récit. Il n'est donc pas nécessaire de recourir au verbe arabe شفر, comme l'a fait Gésénius dans son Lexique, pour donner une signification étrangère à une racine si usitée que ספר.

29 Le moyen qui nous paraît le plus naturel pour expliquer les difficultés qu'offre ce verset, c'est de supposer que Lémech, fatigué et épuisé de travailler une terre maudite, se réjouit de voir naître un fils, dans l'espoir que ce fils lui procurerait quelque repos en partageant ses travaux et en le soulageant de ses peines et de ses fatigues sur ses vieux jours.

Digitized by Google

ו 1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ
לָהֶם : 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי־טֹבֹת הֵנָּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן
רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה : 4 הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם : פ
5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת
לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם : 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם
בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ

VI. 1 Lorsque les hommes commencèrent à se multiplier sur la terre, et que des filles leur furent nées, 2 les fils des grands [de Dieu] voyant combien les filles du peuple [des hommes] étaient belles, prirent pour femmes *toutes* celles qui leur plaisaient. 3 Alors l'Eternel dit : mon esprit ne demeurera plus si long-tems dans les hommes, parce qu'ils sont trop charnels, et désormais leur vie la plus longue ne sera que de cent vingt ans. 4 Dans ces tems-là vivaient aussi sur la terre les géans qui étaient nés du commerce qu'avaient eu les fils de Dieu avec les filles des hommes. Ce sont ces hommes puissans, si fameux dès les tems les plus anciens. 5 L'Eternel voyant combien la méchanceté des hommes sur la terre était grande, et que les pensées de leurs cœurs étaient toujours portées vers le mal, 6 se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et son cœur s'en affligea. 7 Il dit : je vais exterminer de la face de

Digitized by Google

וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ
9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־
הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ 11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־
הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל הָאָרֶץ׃ ס 13 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ 14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־
גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ
בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרֶךְ

la terre les hommes que j'ai créés; tous, hommes et animaux, reptiles et oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits. 8 Mais Nôah (Noé) trouva grâce à ses yeux. 9 Voici la postérité de Nôah (Nôah fut un homme juste et irréprochable dans son tems, et il marcha toujours avec l'Eternel): 10 il engendra trois fils, Schêm, Hâm et Yépheth. 11 Alors la terre était corrompue aux yeux de Dieu, et entièrement livrée à l'injustice et à la violence. 12 Dieu, voyant la terre dans cet état de corruption, car toute créature avait corrompu sa voie sur la terre, 13 dit à Nôah: la fin de toute chair a été arrêtée à mes yeux, parce que la terre est remplie de l'injustice de ses habitans, et je suis prêt à les détruire. 14 Fais-toi une arche de bois de Gôpher; tu la disposeras en compartimens, et la couvriras en dedans et en dehors d'une couverture. 15 Et voici

Digitized by Google

הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִים וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וְאֲנִי הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ
רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ 18 וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי
בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 19 וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ
וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר

comment tu la feras : *elle aura* trois cents coudées de long, cinquante de large et trente de haut ; 16 tu lui donneras du jour, tu la termineras par le haut *en la réduisant* à une coudée, et tu y feras, sur le côté, une porte d'entrée ; tu la diviseras en étages inférieurs, seconds et troisièmes. 17 Pour moi, je vais amener le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute créature douée d'un souffle de vie qui se trouve sous les cieux, et tout périra sur la terre. 18 Mais je ferai mon alliance avec toi ; tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils. 19 Tu feras aussi entrer dans l'arche deux de tous les êtres animés de chaque espèce, mâle et femelle, pour leur conserver la vie auprès de toi ; 20 savoir : des oiseaux, des animaux et des reptiles de la terre, ainsi que leurs femelles. 21 Tu prendras aussi de tous les alimens qui servent de nourriture, et tu les déposeras auprès de toi, pour vous ser-

Digitized by Google

יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃

vir à tous de nourriture. 22 Et Nôah *le* fit; il fit tout comme Dieu le lui avait ordonné.

NOTES.

VI. 4 וגם Nous avons transporté dans notre traduction cette expression au commencement du verset, parce que la place qu'elle occupe dans nos textes rend ce verset obscur et même inintelligible.

13 משחיתם את הארץ Quelques auteurs ont soupçonné que le mot את était employé ici pour מֵאֵת *de*, ce qui n'est pas sans quelque vraisemblance, quoique cependant אֵת *avec* n'offre pas une difficulté réelle; car la terre elle-même a éprouvé une sorte de destruction.

14 Tous les traducteurs donnent à כֹּפֶר le sens de *poix* ou de *bitume*, et font ici de כפר un verbe dénominatif, mais c'est par présomption plutôt que sur des raisons d'étymologie, car cette racine et tous ses dérivés signifient partout, tant au propre qu'au figuré, *couvrir* et *couverture*. Ce que nous entendons en français par *bitume* et *poix* se rend en hébreu par חֵמָר et זֶפֶת. Remarquons de plus qu'au chap. VIII, vers. 13, il est parlé de *la couverture de l'arche*, comme s'il en eût été déjà question; elle y est exprimée par le mot מִכְסֶה, de la racine כסה, synonyme de כפר.

16 צהר Les Septante paraissent avoir lu צֹעַר *diminution*, puisqu'ils ont rendu par Επισύναγων, qui rend parfaitement l'idée de *rétrécir en montant*. D'après cette version, il faudrait traduire: tu la feras toujours en diminuant jusqu'à ce que, arrivée à son sommet, elle n'ait plus qu'une coudée de largeur. Ce qui mettrait plus d'accord dans l'ensemble du verset, et éclaircirait davantage cette description.

17 מַבּוּל *anéantissement*, *destruction*, est dérivé de נבל *anéantir*, et non de יבל, comme le suppose Gésénius dans son Lexique. Il est peu vraisemblable que ce soit un Yod que le Daguesch remplace ici. Il

Digitized by Google

n'y a en hébreu que trois ou quatre racines dont le Yod première radicale se remplace par exception de la même manière que le Noun, et encore cette exception paraît-elle avoir sa raison dans la lettre sifflante qui se trouve dans ces verbes; car pour la racine יצח qu'on a rangée dans cette classe, voyez notre note, chap. II, vers. 15. On peut comparer d'ailleurs tous les substantifs existans de cette forme, tels que מַבּוּעַ, מַדּוּחַ, מַפּוּחַ, etc., qui viennent évidemment de verbes init. נ [défectifs phé-noun]. Quant à la signification de *couler* (fluere) que Gésénius donne à la racine יבל, elle nous paraît forcée; ce verbe en hébreu signifie partout *porter, produire,* et les dérivés qu'il cite ne prouvent rien.

18 ברית *alliance*, signifie proprement *un manger, repas*, comme בְּרִיָּה; il vient de la racine ברה *manger*. Voyez 2 Sam. 13, 7, 8. Dans l'antiquité les alliances se faisaient de la manière suivante: on immolait des victimes qu'on taillait en pièces (כרת), puis les contractans passaient au milieu des morceaux de leurs chairs (עבר) dont on faisait ensuite un repas (ברית); on érigeait des tas de pierres en guise de tables qu'on laissait subsister comme des témoins sacrés de l'alliance qu'on venait de contracter (שים , הקים). Voyez du reste la description de l'alliance de Dieu avec Abraham, et celle de Jacob avec Laban, chap. XV et XXXI.

19-20 Dans ces versets et quelques-uns du chapitre suivant, nous avons cru devoir supprimer, dans notre traduction, des répétitions qui sont dans le génie de la langue hébraïque, mais qui ne conviennent nullement à celui de la langue française.

Digitized by Google

ז 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ
רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2 מִכֹּל ו הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 4 כִּי
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ 6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ 8 מִן־
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף

VII. 1 L'Eternel dit à Nôah : entre dans l'arche toi et toute ta famille, car je t'ai reconnu pour le seul juste dans cette génération. 2 Tu prendras avec toi sept couples d'animaux purs, mâles et femelles, et deux (le mâle et la femelle) de ceux qui ne le sont pas. 3 Tu prendras de même sept paires, mâles et femelles, des oiseaux du ciel pour en conserver la race sur toute la terre ; 4 car, encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits ; et les eaux emporteront tout ce qui subsiste sur la terre, tout ce que j'y ai créé. 5 Nôah fit tout comme Dieu le lui avait ordonné. 6 Nôah avait six cents ans lorsque le déluge vint sur la terre, 7 et qu'il entra dans l'arche, lui, ses enfans, sa femme et les femmes de ses fils, à cause des eaux du déluge. 8 Avec lui entrèrent les animaux purs et ceux qui ne l'étaient pas, les oiseaux et tout ce

Digitized by Google

וְכָל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה : 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־
הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ : 10 וַיְהִי
לִשְׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ : 11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־
מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
נִפְתָּחוּ : 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לָיְלָה : 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־חָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ
וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה : 14 הֵמָּה וְכָל־
הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף : 15 וַיָּבֹאוּ
אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ
חַיִּים : 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה

qui se meut sur la terre, 9 deux à deux, mâle et femelle de chaque espèce, comme Dieu l'avait ordonné à Nôah. 10 Et, après les sept jours, les eaux du déluge vinrent sur la terre. 11 En l'an 600 de la vie de Nôah, au second mois, le dix-septième jour du mois, toute source des grandes eaux fut rompue, et les cataractes du ciel furent ouvertes. 12 Ce débordement des eaux continua sur la terre durant quarante jours et quarante nuits. 13 *Le déluge commença* le même jour que Nôah entra dans l'arche accompagné de Schêm, Hâm et Yépheth, ses fils, de sa femme et des trois femmes de ses fils; 14 et avec eux entrèrent toutes sortes d'animaux, de reptiles et d'oiseaux avec leurs femelles; 15, 16 ils entrèrent deux à deux de chaque espèce, le mâle et la femelle, pris de toute créature douée d'un souffle de

Digitized by Google

אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ 17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם
עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי
הַמָּיִם׃ 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־
הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ו
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם׃ 22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו
מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר ו עַל־

vie, comme Dieu le lui avait ordonné. Dès qu'ils furent entrés dans l'arche, l'Eternel en ferma l'entrée sur Nôab. 17 Le déluge dura quarante jours sur la terre; les eaux s'accrurent jusqu'à soulever l'arche, qui se trouva ainsi élevée bien au-dessus de la terre. 18 Elles continuèrent à grossir avec tant de force, que l'arche nageait sur la surface des ondes. 19 Enfin, elles s'étaient si prodigieusement accrues, que les plus hautes montagnes du vaste horizon en furent couvertes, 20 et qu'elles le furent de quinze coudées au-dessus de leurs sommets. 21 *Dans ce déluge* périt toute créature se mouvant sur la terre, oiseaux, animaux domestiques, bêtes sauvages et insectes qui fourmillaient sur la terre, ainsi que tous les hommes. 22 Tout ce qui respirait et avait un souffle de vie sur la terre-ferme mourut. 23 C'est ainsi que *le déluge* emporta *dans ses ravages* toute substance qui était sur la face de la terre, depuis l'homme jusqu'à l'animal, et de l'insecte jusqu'à l'oiseau des airs; tous disparurent de la terre, et il ne resta que

Digitized by Google

פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ 24 וַיִּגְבְּרוּ
הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

Nôah et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. 24 Ces grandes eaux couvrirent la terre durant cent cinquante jours.

NOTES.

VII. 12 גשם Ce mot ne trouve pas d'équivalent dans notre langue. Il exprime la double image et des torrens de pluies qui tombent du ciel, et des débordemens des eaux de la terre.

16 Il peut paraître étonnant que Dieu, qui avait confié à Nôah tout le soin de la structure de l'arche, se soit réservé celui de fermer la porte lui-même; on serait tenté de croire que c'est là une expression figurée, comme il s'en trouve beaucoup dans la Bible, et dont le sens serait : c'est ainsi que Dieu le préserva du déluge. M. F.

24 *Les eaux couvrirent la terre*, etc. Le sens littéral de וַיִּגְבְּרוּ חמים, etc., est : et les eaux furent vainqueurs *sur la terre;* c'est-à-dire qu'elles dominaient seules (*prævaluére*), la terre en étant entièrement couverte. Il n'est personne qui ne sente tout ce que cette expression a de beau et de poétique. Le verbe גבר ne peut pas avoir ici le sens de *s'accroître*, *se renforcer*, devenir plus fort; car on voit clairement par les versets 11 et 12 que non seulement les pluies, mais encore les débordemens des ondes (de l'Océan) n'ont duré que 40 jours. Ces deux causes cessant, d'où aurait pu provenir un nouvel accroissement (*voyez* notre note sur גֶּשֶׁם au verset 12), et s'il est dit au chap. suivant, verset 3, que *les eaux* commencèrent à diminuer au bout de ces 150 jours, cela ne prouve que mieux que leur accroissement avait dû cesser long-tems auparavant.

Digitized by Google

ח 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם :
2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן
הַשָּׁמָיִם : 3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ
הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם : 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט : 5 וְהַמַּיִם
הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים : 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה : 9 וְלֹא־מָצְאָה

VIII. 1 Dieu se souvint enfin de Nôah et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche, et il fit passer sur la terre un vent au souffle duquel les eaux s'apaisèrent. 2 Les sources de l'onde et les cataractes du ciel se refermèrent; la pluie fut arrêtée. 3 Les eaux commencèrent à se retirer de dessus la terre, et à diminuer de plus en plus au bout de cent cinquante jours; 4 de manière que l'arche se reposa sur le mont Arârât le dix-sept du septième mois. 5 Les eaux continuèrent toujours à décroître jusqu'au dixième mois. Le premier jour de ce mois on aperçut les sommets des montagnes. 6 Quarante jours après, Nôah ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche; 7 et lâcha le corbeau; celui-ci sortait et revenait toujours jusqu'à ce que les eaux furent desséchées de dessus la terre. 8 Plus tard il envoya aussi la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face de la terre; 9 mais la colombe,

Digitized by Google

הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה :
10 וַיִּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
הַתֵּבָה : 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת
טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 12 וַיִּיָּחֶל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־
אֵלָיו עוֹד : 13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה : 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה
וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ : ס רביעי 15 וַיְדַבֵּר
אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר : 16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ

n'ayant pas trouvé où poser le pied, revint à lui; (car l'eau couvrait encore toute la terre). Nôah lui tendit la main, la prit et la fit entrer auprès de lui dans l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours, et il envoya de nouveau la colombe; 11 elle rentra sur le soir, ayant une feuille d'olivier mâchée dans son bec. Nôah reconnut par là que les eaux étaient basses sur la terre; 12 et ayant attendu encore sept autres jours, il envoya de nouveau la colombe, qui ne revint plus. 13 Ce fut en l'an 601, le premier jour du premier mois, que les eaux laissèrent la terre entièrement à sec. Nôah alors ôtant la couverture de l'arche, vit que la surface de la terre était enfin sèche; 14 et le vingt-septième jour du second mois, elle se trouva ferme et solide. 15 Dieu parla ensuite à Nôah, et lui dit: 16 sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils. 17 Fais sortir en même tems avec toi tous les

Digitized by Google

וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ
בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
בָנָיו אִתּוֹ׃ 19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ 20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ו הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל
עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי
יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם
וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃

êtres vivans, oiseaux, animaux et reptiles se traînant sur la poussière; que ceux-ci fourmillent sur la terre, et que tous soient féconds et se multiplient. 18 Nôah sortit donc de l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils; 19 ainsi que tous les animaux, tous les reptiles, tous les oiseaux, et en général tout ce qui se mouvait sur la terre, avec leurs petits. 20 Après sa sortie de l'arche, Nôah éleva un autel à l'Éternel, prit quelques animaux purs et quelques oiseaux purs et les offrit en holocaustes. 21 L'odeur en fut agréable à l'Éternel; il dit dans son cœur : je ne traiterai plus ainsi la terre à cause de l'homme; car les passions de son cœur le portent au mal dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus d'extermination tout être vivant, comme je viens de faire. 22 Désormais tant que la terre durera, les semailles et les moissons, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront plus.

Digitized by Google

NOTES.

VIII. 6 אשר עשה *qu'il avait faite.* Ces mots reportent nos pensées sur la leçon צֹהַר (chap. VI, vers. 16) que nous avons supposée au lieu de צֹהַר dans la version des Septante, d'après laquelle il n'aurait pas été fait mention d'une fenêtre dans la construction de l'arche ; dans cette hypothèse, le texte réparerait ici en quelque sorte cette omission. Remarquons bien qu'on n'ajoute pas cette même locution à מִכְסֶה *couverture*, dont on avait déjà parlé sous le nom de כֹּפֶר. Voyez notre note, chap. VI, vers. 14.

11 טָרָף *mâché*, de la racine טרף *déchirer, mâcher.* On ne comprend pas pourquoi Gésénius s'efforce de trouver à cette racine une signification qui lui est si étrangère, en voulant la rapprocher de טרה dont la signification d'*être frais, récent,* n'est rien moins que prouvée. Voyez la *Chrestomathie hébraïque* de J.-B. Glaire, page 99, analyse de טְרִיָּה ; d'ailleurs, quelle analogie y a-t-il entre les lettres ף et ה, pour conclure de la signification d'une racine à celle de l'autre ?

Digitized by Google

ט 1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ : 2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ : 3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה כִּירָק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל : 4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ : 5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד
כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ
הָאָדָם : 6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם : 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־
בָהּ : ס חמישי 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־

IX. 1 Et il bénit Nôah et ses enfans, en leur disant : soyez féconds, multipliez-vous et peuplez la terre. 2 Que tous les animaux de la terre, tous les oiseaux des airs, tout ce qui rampe dans la poussière, et tout ce qui remplit les mers, soit saisi devant vous de respect et de crainte ; je les mets dans vos mains. 3 Tout ce qui a mouvement et vie je vous le donne comme les plantes pour servir à votre nourriture. 4 Seulement ne mangez pas de chair vivante [avec son sang]. 5 Respectez aussi votre sang et vos vies ; je les vengerai ; je les revendiquerai de la main de tout vivant, de la main de tout homme, de la main d'un frère qui attaquerait son frère. 6 Quiconque versera le sang de l'homme, le sien aussi sera versé pour venger le sang répandu, car l'homme est fait à l'image de Dieu. 7 Mais croissez plutôt en nombre, multipliez-vous, et peuplez la terre. 8 Dieu dit encore à Nôah et à ses enfans qui

Digitized by Google

בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר : 9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־
זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם : 10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף
בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת
הָאָרֶץ : 11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר
עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ : 12 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם : 13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי
בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ . 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי
עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן : 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה

étaient autour de lui : 9 je vais établir mon alliance avec vous et avec votre postérité ; 10 avec tous les êtres vivans qui sont avec vous ; les oiseaux, les animaux et les bêtes de la terre qui sont sortis de l'arche avec vous. 11 Cette alliance sera pour vous un sûr garant qu'à l'avenir toute créature ne sera plus exterminée par des eaux destructrices, et qu'il n'y aura plus désormais de destruction pour perdre la terre. 12 Voici le signe de cette alliance que je contracte avec vous et tous les êtres vivans, et qui doit durer éternellement dans la suite des siècles. 13 J'ai mis mon arc dans la nue ; qu'il soit signe d'alliance entre moi et la terre. 14 Ainsi lorsque des nuages se formeront au-dessus de la terre, et que l'arc paraîtra dans la nue, 15 je me souviendrai de l'alliance que j'ai contractée avec vous, et avec tout être vivant ; et les eaux ne serviront plus à ravager et à détruire la terre.

Digitized by Google

עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר : 16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן
וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת
אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־
הָאָרֶץ : פ ששי
18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא
אֲבִי כְנָעַן : 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ :
20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם : 21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן
וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה : 22 וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת
אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ : 23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם

16 L'arc sera donc dans la nue; je le verrai et je me souviendrai de l'alliance éternelle établie entre Dieu et toute créature qui vit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noâh : c'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute créature qui vit sur la terre. 18 Les fils de Nôah qui sortirent de l'arche furent Schêm, Hâm et Yépheth ; Hâm est le père de Kenahan (Chanaan). 19 Ce sont là les trois fils de Nôah, qui repeuplèrent toute la terre. 20 Alors Nôah, le seul homme qui cultivât la terre, planta pour la première fois une vigne, 21 but du vin *qu'il en recueillit,* s'enivra et resta nu dans sa tente. 22 Hâm le vit dans cet état de nudité, et il le dit à ses deux frères qui étaient dehors. 23 Alors Schêm et Yépheth prirent une couverture, la mirent sur leurs épaules, et marchant à reculons, ils couvrirent la nudité de leur père, en détournant le visage

Digitized by Google

וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : 24 וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ
וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטֹן : 25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן
עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו : 26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ : 27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי
שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ : 28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה : 29 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת : פ

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר
הַמַּבּוּל : 2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס :
3 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה : 4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה

pour ne pas le voir dans cet état. 24 Nôah s'étant réveillé de son ivresse et ayant appris ce que le plus jeune de ses fils lui avait fait, 25 dit : maudit soit Kenahan ! qu'il devienne le dernier des esclaves de ses frères ! 26 Mais il ajouta : béni soit l'Eternel, Dieu de Schêm ! que Kenahan soit l'esclave de Schêm ! 27 Que Dieu étende les possessions de Yépheth (et qu'il habite dans les tentes de Schêm !) et que Kenahan soit son esclave ! 28 Nôah vécut encore trois cent cinquante ans après le déluge, 29 et mourut à l'âge de neuf cent cinquante.

X. 1 Voici la postérité de Schêm, de Hâm et de Yépheth, enfans de Nôah, et les descendans qu'ils eurent après le déluge. 2 Les descendans de Yépheth furent Gômer, Mâgôg, Madaï, Yâvân (Javan), Tubal, Meschech (Mosoch) et Tiras. 3 Ceux de Gômer furent Aschkenaz (Ascener), Rîphath et Tôgarmâ (Thogorma). 4 Et les

Digitized by Google

וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ 5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם
אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא
וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל
לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ 9 הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן
יֵאָמֵר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ 10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ 11 מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃

descendans de Yâvân furent Elîschâ (Elisa); Tarschîsch (Tharsis), Kittîm (Cetthim) et Dôdânîm. 5 C'est d'eux que sont issus les peuples les plus éloignés qui se sont répandus dans leurs pays divers, chacun avec son langage et ses familles, et qui formèrent des nations. 6 Les descendans de Hâm furent Kousch, Mitsrayim (Mesraïm), Pout (Phuth), et Kenahan. 7 Et ceux de Kousch, Sebâ (Saba), Havîlâ (Hévila), Sabtâ (Sabatha), Rahmâ (Regma) et Sabtekâ (Sabatacha), et les enfans de Rahmâ furent Schebâ (Saba) et Dedan (Dadan). 8 C'est Kousch aussi qui donna le jour à Nimrod (Nemrod), celui qui le premier devint un homme puissant sur la terre. 9 C'est lui qui fut un des plus forts dans la chasse devant l'Eternel (dans le monde entier); de là vient qu'on dit encore : fort dans la chasse devant l'Eternel, comme Nimrod. 10 Il établit d'abord son empire à Bâbel, à Erék (Arach), à Akkad (Ackad) et à Kalné (Chalanne); dans la terre de Schinhâr (Sennaar). 11 Ensuite ayant quitté ce pays, il s'établit en Asschour (Assur), où il bâtit Ninvê (Ninive), Rehôbôth-Hîr, Kâlah (Chalé);

Digitized by Google

12 וְאֶת־כָּלַח בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־
נַפְתֻּחִים׃ 14 וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹרִים׃ ס 15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־
צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
הַגִּרְגָּשִׁי׃ 17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ 18 וְאֶת־
הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי׃ 19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־
עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ 20 אֵלֶּה

12 et Résen entre Ninvê et Kâlah ; c'est la grande ville. 13 Les descendans de Mitsrayim furent les Loudîm (Lydiens), les Hanâmim (Anamim), les Lehâbîm (Lybiens), les Naphtahîm (Naphtaim), 14 les Pathrusîm (Phétrusim) et les Kasluhîm (Chasluim), d'où sont sortis les Pelischtîm (Philistins) et les Kaphtorîm (Caphtorins). 15 Kenahan fut le père de Tsidôn (Sidon), son premier-né et de Heth, 16 des Yébouséens (Jébuséens), des Emoréens (Amorrhéens), des Guirgâschéens (Gergéséens); 17 des Hivéens (Hévéens), des Harqéens (Aracéens), des Sinéens; 18 des Arvâdéens (Aradiens), des Tsemâréens (Tsémuriens, des Hemâthéens (Amathiens). *Ces peuples se formèrent* plus tard, lorsque les familles des Kenahanéens se dispersèrent. 19 Les possessions [limites] des Kenahanéens s'étendirent depuis Tsidôn, sur le chemin de Guerâr (Gérara), jusqu'à Hazzâ (Gaza), situé du côté de Sedôm, Hamôrâ (Gomorrhe), Admâ (Adama) et Tsebôyim (Séboïm), jusqu'à Léschah (Lesa). 20 Voilà les descendans de Hâm

Digitized by Google

בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם : ס
21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל :
22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם : 23 וּבְנֵי
אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ : 24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח
וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר : 25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד
פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן : 26 וְיָקְטָן יָלַד
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח : 27 וְאֶת־
הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה : 28 וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
וְאֶת־שְׁבָא : 29 וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה
בְּנֵי יָקְטָן : 30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בְּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם :

qui se sont répandus avec leurs familles, leurs langues, dans leurs pays respectifs, et qui se sont formés en nations. 21 Schêm aussi, le père commun de tous les enfans de Hêber, frère de Yépheth l'aîné, eut des enfans, 22 qui furent Hêlâm (Elam), Asschour, Arphakschad (Arphaxad), Loud (Lud), et Aram. 23 Les descendans d'Arâm furent Houts (Hus), Houl (Hul), Guéter (Gether) et Masch (Mes). 24 Arpakschad fut le père de Schêlah (Salé), et Schélah celui de Hêber. 25 Hêber eut deux fils dont l'un fut nommé Pélég (division), car c'est de son tems que la terre fut divisée; et l'autre Yoctân (Jectan). 26 Yoctân eut pour descendans Almôdâd (Elmodad), Schéleph (Saleph) Hatsarmâveth (Asarmoth) et Yérah (Jaré). 27 Hadêrâm (Adaram), Ouzâl (Uzal) et Diglâ (Décla), 28 Hôbâl (Ebal), Abîmâêl (Abimaël) et Schebâ (Saba), 29 Ophir, Havîlâ (Hévila) et Yôbâb (Jobab). Tous ceux-là sont les descendans de Yoctân. 30 Ils occupaient la montagne d'orient depuis Mêschâ

Digitized by Google

31 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם :
32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל : פ שביעי

(Messa), jusqu'aux environs de Sephâr. 31 Tels furent les descendans de Schêm, *qui se sont répandus* avec leurs familles, leurs langues, dans leurs pays respectifs où ils ont *formé* des nations. 32 Et voilà quelles furent les familles des fils de Nôah, avec leurs descendans, qui s'étaient formés en nations, et desquels sont issus les peuples qui se sont répandus sur la terre après le déluge.

NOTES.

X. 5 אִי est dérivé de אָ, dont la signification primitive et propre paraît venir de l'idée de *retirer, éloigner* de la vue; de là, celle de *retraite, solitude*, et par extension *désert*. Voyez Jes. 42, 15, et comparez la phrase parallèle, chap. L, vers. 2. Le même mot אִי exprime aussi *habitant de la retraite*, appliqué aux oiseaux de proie. Voyez Jes. 34, 14; son substantif féminin אִיָּה se trouve Lévit. 11, 14.

18 אחר Ce mot nous paraît mis pour אַחַר אֲשֶׁר, comme cela arrive assez souvent en hébreu. Outre cette ellipse, il y en a évidemment une autre à laquelle nous avons tâché de suppléer de notre mieux.

30 Ce passage מֹשָׁבָם — הַר הַקֶּדֶם a quelque chose d'équivoque, qu'ont déjà senti avant nous Vater et Rosenmüller. L'un transporte הַר הַקֶּדֶם immédiatement après מֹשָׁבָם et l'autre doute si ce même הַר n'est pas en opposition avec סְפָרָה. La première de ces explications nous a paru plus conforme au style de la langue hébraïque, et c'est en ce sens que nous avons rendu ce passage.

Digitized by Google

יא 1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2 וַיְהִי בְּנָסְעָם
מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי
לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמָר׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה ו
נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד
וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם
כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם

XI. 1 Autrefois il n'y avait sur la terre qu'une seule langue et qu'une seule manière de s'exprimer. 2 Mais des hommes étant partis de l'orient, trouvèrent une plaine dans la terre de Schinhâr, et s'y établirent. 3 Ces hommes se dirent l'un à l'autre : Mettons-nous à faire des briques, durcissons-les dans le feu. C'est ainsi que la brique leur servit de pierre et le bitume de ciment. 4 Ils se dirent ensuite : essayons de nous construire une ville et une tour dont le sommet s'élève jusqu'au ciel (nous rendrons par là notre nom célèbre), afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de la terre. 5 Mais l'Eternel descendit pour voir la ville et la tour qu'avaient bâties les fils de l'homme, 6 et dit : voilà qu'ils ne forment qu'un seul peuple ; ils n'ont tous qu'un même langage ; aussi voyez ce qu'ils entreprennent, et jusqu'à présent rien ne les empêche d'accomplir les desseins qu'ils ont projetés. 7 Descendons pour confondre leur langage ; et que l'un n'entende plus la lan-

Digitized by Google

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׂפַת רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9 עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם
יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ פ
10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשַׁד
שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 12 וְאַרְפַּכְשַׁד
חַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שָׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 14 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 16 וַיְחִי

gue de l'autre. 8 C'est de cette manière que l'Eternel les dispersa sur toute la terre ; car dès lors ils cessèrent de bâtir cette ville, 9 qui pour cette raison fut appelée Bâbel (confusion), l'Eternel y ayant confondu le langage de tous ces hommes, en les dispersant de là sur la face de la terre entière. 10 Voici la postérité de Schêm. Agé de cent ans, et deux ans après le déluge, Schêm engendra Arpakschad ; 11 Il vécut encore cinq cents ans, pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles. 12 Arpakschad, à l'âge de trente-cinq ans, devint le père de Schélah ; 13 il vécut encore quatre cents trois ans, ayant aussi d'autres fils et des filles. 14 Schélah, âgé de trente ans, engendra Hêber, 15 depuis la naissance duquel il vécut quatre cent trois ans, après avoir eu d'autres fils et des filles. 16 A l'âge de

Digitized by Google

עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־עֵבֶר
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פָּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 18 וַיְחִי־פָלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־פָלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 20 וַיְחִי רְעוּ
שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס 22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ 25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תָּרַח
תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

trente-quatre ans, Hêber donna le jour à Péleg (Phaleg), 17 vécut encore quatre cents trente ans, après avoir eu d'autres fils et des filles. 18 Péleg, à l'âge de trente ans, engendra Rehou (Réhu), 19 et vécut ensuite deux cents neuf ans pendant lesquels il eut d'autres fils et des filles. 20 Rehou, âgé de trente-deux ans, engendra Sceroug (Sarug), 21 vécut encore après sa naissance deux cent sept ans, et eut d'autres fils et des filles. 22 Sceroug, à l'âge de trente ans, devint père de Nâhôr (Nachor); 23 il vécut depuis la naissance de Nâhôr deux cents ans, pendant lesquels il engendra d'autres fils et des filles. 24 Agé de vingt-neuf ans, Nâhôr donna le jour à Thérah (Ṭharé), 25 vécut encore cent dix-neuf ans, et eut d'autres fils et

Digitized by Google

26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־
הָרָן : 27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־
נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט : 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים : 29 וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה
בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה : 30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין
לָהּ וָלָד : 31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן
בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־
תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן : פ

des filles. 26 Térah, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Abrâm, Nâhôr et Hârân (Aran). 27 Voici maintenant la postérité de Térah : Térah fut le père d'Abrâm, de Nâhôr et de Hârân ; et Hârân donna le jour à Lot. 28 Hârân mourut du vivant de Térah, son père dans le lieu même de sa naissance, à Our Kasdîm (Ur en Chaldée). 29 Abrâm et Nâhôr prirent des femmes ; la femme d'Abrâm s'appelait Sçâraï, et celle de Nâhôr Milkâ (Melcha), fille de Hârân qui fut aussi le père de Yiskâ (Jeska). 30 Sçaraï était stérile et n'avait point d'enfant. 31 Térah prit Abrâm son fils, et Lôt fils de Hârân son petit-fils, ainsi que Sçaraï sa belle-fille et femme d'Abrâm ; ils partirent tous ensemble de Our Kasdîm, pour se rendre dans le pays de Kenahan, mais ils s'arrêtèrent à Hârân, et s'y établirent. 32 C'est là que mourut Térah à l'âge de deux cent cinq ans

Digitized by Google

NOTES.

XI. 3 וַתְּהִי לָהֶם En examinant attentivement ce verset et les suivans, on traduirait peut-être plus exactement ce passage par : *et la brique devint entre leurs mains de la pierre, et le bitume un ciment.* L'opération du feu, employée dans l'unique vue de faire des briques, leur produisit encore un ciment propre à joindre ensemble ces briques. Ce fait ici raconté fut probablement le résultat d'une découverte suggérée par le seul hasard ; ils virent qu'une certaine portion de limon de cette terre était devenue, par le feu qu'on avait allumé dans cet endroit, dur et tout semblable à une pierre ; de là ils se dirent : faisons-en beaucoup (לבנים). Et tout en ne songeant qu'à cuire des briques, ils découvrirent encore que cette même terre contenait un bitume qui se changeait au feu en ciment. Une fois ces deux découvertes faites, ils se dirent de nouveau l'un à l'autre : puisque cette plaine nous fournit en si grande abondance ces deux matières, bâtissons une ville et élevons une tour, afin que nous ne soyons plus forcés d'émigrer ; car on peut supposer avec vraisemblance que la première émigration qui fit partir ces hommes de l'Orient, leur patrie et leur berceau, n'aurait pas eu lieu s'ils avaient connu alors l'art de bâtir, ou les moyens de construire avec tant de facilité. D'après la traduction ordinaire, que nous donnons aussi nous-mêmes : *la brique leur servit de pierre et le bitume de ciment*, on se demanderait naturellement dans quel ouvrage ils se servirent de ces briques et de ce bitume, car il n'a encore été question ni de bâtisse ni de construction quelconque. Rien dans ce verset ne peut faire supposer qu'ils eussent alors l'intention de bâtir la ville et d'élever la tour dont il n'est parlé que dans le verset suivant ; et dans l'hypothèse que ce verset suivant donnât l'explication de la phrase *la brique leur servit*, etc., il aurait fallu nécessairement qu'il précédât l'hémistiche ותהי לחם ; d'ailleurs les mots ויאמרו הבה, répétés au commencement de ce 4ᵉ verset, nous montrent clairement qu'il s'agit ici d'un nouveau projet qu'ils conçurent après. M. F. — Quoique cette explication donne plus de suite à ce récit, elle ne nous paraît pas assez motivée pour nous faire abandonner la traduction ordinaire ; car 1° ces deux prétendues découvertes portent sur des suppositions qui nous paraissent tout-à-fait gratuites ; 2° est-il vraisemblable que ces hommes qui s'étaient déjà fixés dans la plaine de Schinhâr (וישבו שם), se soient

Digitized by Google

amusé à faire des briques et à les cuire au feu, uniquement pour le plaisir d'en faire et sans aucun but? 3° Rien n'autorise à supposer que le motif qui fit partir les fils de Nôah de leur patrie fût l'ignorance où ils étaient de l'art de bâtir ou des moyens de le faire avec facilité. Quand ils se disent les uns aux autres : *bâtissons-nous une ville et une tour, etc.*, ne nous apprennent-ils pas eux-mêmes qu'ils avaient déjà l'idée de bâtisse et de construction? Nous aimons donc mieux croire qu'au moment même où ces hommes quittèrent leur patrie, ils formèrent le dessein de s'établir dans le premier lieu qui leur paraîtrait propre à ce but; et qu'étant arrivés dans le pays de Schinhâr, et y ayant trouvé du bitume et de quoi faire des briques, ils pensèrent qu'ils pourraient bâtir avec ces matériaux. Dans cette hypothèse, qui certes n'a rien que de fort simple et de très-naturel, ils durent se dire d'abord : *mettons-nous à faire des briques, etc.*, et une fois ces matériaux prêts, ils durent ajouter : *maintenant mettons-nous à bâtir une ville, etc.* J. G.

6 ועתה לא יבצר etc. Nous ne croyons pas qu'on puisse donner à ce passage un sens autre que celui que nous lui avons donné dans notre traduction, sans faire violence au texte.

32 La mort de Térah est rapportée ici par anticipation, comme on le voit par l'expression מִבֵּיתְ אָבִיךָ *de la maison de ton père*, employée dans le verset 1er du chapitre suivant, qui fait assez entendre que Térah était encore en vie, et par ce qui est dit, verset 4, de l'âge d'Abrâm, lorsqu'il sortit de Hârân. Ainsi l'historien sacré ne rapporte ici cette mort que pour compléter l'histoire de Térah, et pour ne pas être obligé d'interrompre le fil de celle d'Abrâm. Au reste, qui ne sait que cette manière d'écrire est tout-à-fait dans le style de la Bible?

Digitized by Google

יב 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ 2 וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ 3 וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ 5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט
בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ
בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 6 וַיַּעֲבֹר
אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
בָּאָרֶץ׃ 7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ

XII. 1 Mais l'Eternel dit à Abrâm : sors de ton pays, de ta patrie et de la maison de ton père, et viens dans la terre que je te montrerai. 2 Là je ferai de toi une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom grand et illustre ; et tu seras toi-même une bénédiction. 3 Je bénirai tous ceux qui te béniront ; je vouerai à l'exécration ceux qui te maudiront ; et de toi la bénédiction se répandra sur tous les peuples qui se succéderont sur la terre. 4 Et Abrâm partit comme l'Eternel le lui avait ordonné, et Lot avec lui. Or Abrâm était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Hârân. 5 Il prit Sçârai sa femme, Lot, fils de son frère, tout le bien et les personnes qu'ils avaient acquis à Hârân ; ils partirent ensemble, et se dirigèrent vers le pays de Kenahan, où ils arrivèrent. 6 Abrâm traversa ainsi ce pays jusqu'au lieu appelé Schekem (Sichem), jusqu'au térébinthe de Môré. Le Kenahanéen était alors dans ce pays. 7 Et l'Eternel apparut à Abrâm et lui dit : c'est à ta postérité que

Digitized by Google

הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו : 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : 9 וַיִּסַּע אַבְרָם
הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה : פ
10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד
הָרָעָב בָּאָרֶץ : 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ :
12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ : 13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ
וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ : 14 וַיְהִי כְּבֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ

je donnerai ce pays en possession. Et Abrâm éleva en ce lieu un autel à l'Eternel, qui lui était apparu. 8 De là il partit pour se diriger vers la montagne à l'orient de Bêth-êl ; il y dressa sa tente, ayant Bêth-êl au couchant et Haï au levant. Là aussi il éleva un autel à l'Eternel, et invoqua son nom, 9 puis continua son voyage en s'avançant toujours vers le midi. 10 Cependant une famine survint dans ce pays, et Abrâm fut obligé de descendre en Egypte, pour y passer quelque tems, car la famine était trop grande. 11 Lorsqu'il était près d'entrer en Egypte, il dit à Sçâraï sa femme : sachant combien tu es belle, 12 je crains que les Egyptiens en te voyant ne disent : c'est sa femme, et qu'ils ne me tuent en ne laissant vivre que toi. 13 Dis donc, je te prie, que tu es ma sœur, afin que bien m'en arrive à cause de toi, et que je sauve ma vie. 14 Il arriva en effet que, comme ils entraient en Egypte, les Egyptiens furent frappés de la beauté surprenante de cette femme,

Digitized by Google

הַמְּצְרִים אֶת הָאִשָּׁה כִּי יָפָה הִוא מְאֹד : 15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי
פַּרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה :
16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים : 17 וַיְנַגַּע יְהוָה ׀ אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים
גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם : 18 וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא : 19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ : 20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה
אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :
יג 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה :

15 et les grands du pays l'ayant vue, la vantèrent auprès de Parhô (Pharaon), qui la fit prendre pour son palais. 16 Quant à Abrâm, il fut traité avec beaucoup d'égards à cause de Sçâraï, et il reçut en présent des troupeaux de gros et de menu bétail ; des ânes, des esclaves, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais l'Eternel frappa de grandes maladies Parhô et sa maison, à cause de Sçaraï, femme d'Abram, 18 Alors Parhô fit appeler Abrâm, et lui dit : que m'as-tu fait ? pourquoi ne m'as-tu pas averti que c'était ta femme ? 19 Comment m'as-tu dit : c'est ma sœur, pour me donner lieu de la prendre pour femme ? Maintenant voilà ta femme ; prends-la et pars. 20 Et Parhô donna ordre à ses gens de l'accompagner, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait.

XIII. 1 Abrâm quitta donc l'Egypte, lui, sa femme et tous les siens, ainsi que Lot, en se dirigeant vers le midi.

Digitized by Google

2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב : 3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי : 4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה : 5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ
אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים : 6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו :
7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ : 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי
מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעָי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים
אֲנָחְנוּ : 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם הַשְּׂמֹאל

2 Abrâm avait en grande quantité de l'argent, de l'or et des troupeaux. 3 Il s'en retourna par les mêmes chemins qu'il était venu, allant du midi vers Bêth-êl, jusqu'au lieu où il avait dressé sa première tente, entre Bêth-êl et Haï, 4 à l'endroit où il avait élevé alors un autel, et auprès duquel il invoqua le nom de l'Eternel. 5 Et Lot aussi, qui accompagnait Abrâm, avait en grand nombre des troupeaux et des tentes. 6 Le pays ne leur suffisant pas pour demeurer ensemble (car leurs biens et leurs troupeaux étaient trop nombreux), 7 il s'éleva une querelle entre les pasteurs d'Abrâm et ceux de Lot. Les Kenahanéens et les Perisiens (Phérézéens) étaient alors habitans du pays. 8 Abrâm dit donc à Lot : je ne veux pas qu'il y ait des querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Sépare-toi de moi, je te prie : regarde tout le pays devant toi; si tu veux aller à gauche, j'irai à droite ;

Digitized by Google

וְאֵימָנָה וְאִם־הַיְמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי׀ שַׁחֵת יְהוָה אֶת־
סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃
11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ
אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי
הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ 13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה
מְאֹד׃ 14 וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא־נָא
עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה
וָיָמָּה׃ 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃

et si tu vas à droite, j'irai à gauche. 10 Et Lot leva les yeux, vit et choisit les environs du Yardên (Jourdain) (car c'était un pays très-bien arrosé avant que l'Eternel eût détruit Sedôm (Sodome) et Hamôrâ (Gomorrhe); c'était comme le jardin de l'Eternel (comme la terre d'Egypte) jusqu'à Tsôhar (Ségor). 11 Lot ayant donc choisi les environs du Yardên, quitta le côté de l'orient, et c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abrâm demeura dans le pays de Kenahan, et Lot s'établit dans les villes qui étaient le long du Yardên, et étendit ses tentes jusqu'à Sedôm. 13 Les habitans de cette ville étaient très-méchans et extrêmement corrompus aux yeux de l'Eternel. 14 Dieu avait dit à Abrâm après la séparation de Lot : lève les yeux et tourne tes regards vers l'aquilon et le midi, vers l'orient et l'occident; 15 tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours. 16 Et je multiplierai ta pos-

Digitized by Google

17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18 וַיְאָהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ רביעי

térité comme la poussière de la terre : que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, on comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc ; parcours le pays dans sa longueur et sa largeur ; car je te le donne. 18 Abrâm transporta sa tente d'un endroit à l'autre, jusqu'à ce qu'il arriva et s'établit sous les térébinthes de Mamrê (Mambré) à Hebrôn ; et là aussi il éleva un autel à l'Eternel.

NOTES.

XII. 3 משפחת האדמה Le mot משפחת ne peut avoir ici d'autre signification que celle de *successions de peuples*. Ce mot, dans son sens propre, se dit d'une famille qui succède à une autre famille et qui l'augmente ; il est dérivé de שפח, qui, comme ספח, signifie *affluer*.

5 Le verbe עשה a ici le sens d'*acquérir ;* il s'emploie particulièrement lorsque son complément exprime des êtres animés. — נפש *personnes, esclaves*.

6 *Le Kenahanéen était déjà alors dans le pays*. Auparavant ce peuple habitait les bords de la mer Rouge (*Voyez* J. D. Michaëlis, Droit mosaïque, Ire partie, § 31). Abrâm ayant quitté sa patrie et la maison de son père pour aller dans le pays que Dieu lui désignerait, a dû naturellement être surpris, peut-être effrayé, en rencontrant à Elôn-Môré une peuplade qui déjà parcourait ou habitait (ce qui n'est pas défini par le texte) ce pays. Alors Dieu, pour le rassurer, lui apparut et lui dit : je donnerai ce pays à ta postérité ; lui faisant entendre que la présence du Kenahanéen ne devait pas l'inquiéter. On voit par là combien est peu fondée l'opinion de ceux qui ont voulu par ce passage contester l'authenticité de la Genèse.

17 נגעים de נגע *frapper*, se dit surtout des maladies de la lèpre.

XIII. 2 Ce verset est là pour préparer le lecteur au récit de l'évé-

Digitized by Google

nement qui commence au verset 5. Il n'est question ici des grandes richesses d'Abrâm que pour faire connaître au lecteur la source et la cause de la querelle qui s'éleva plus tard entre ses pasteurs et ceux de Lot, et de la séparation qui en fut la suite.

7 *Le Kenahanéen et le Perisien étaient alors habitans du pays.* Ce passage est là pour expliquer comment un pays si grand ne suffisait plus aux troupeaux de Lot et d'Abrâm. Outre le Kenahanéen dont il a déjà été parlé dans le chapitre précédent, vers. 6, il y avait aussi alors le Perisien. Remarquons de plus que dans le chapitre précédent il est dit simplement que *le Kenahanéen était dans le pays*, au lieu qu'ici l'Écriture nous montre ces deux peuples comme *habitans* fixés dans le pays; c'est là ce qui empêchait surtout Abrâm et Lot de le parcourir aussi librement qu'il était nécessaire à des peuples pasteurs. Il paraîtrait par là que, lorsque Abrâm arriva dans ces contrées pour la première fois, les Kenahanéens n'étaient eux-mêmes encore qu'un peuple nomade. Voyez aussi notre note, chap. XII, vers. 6.

10 באכה צער Ces mots, transportés à la fin du verset, en vertu d'une inversion très fréquente dans le Pentateuque, devraient dans l'ordre naturel suivre immédiatement כִּכַּר הַיַּרְדֵּן. Il y a de plus dans cette expression l'ellipse de la particule עַד *jusqu'à*. Comparez chap. X, vers. 30, et voyez la note.

14 ויהוה אמר. L'ensemble de ce récit montre que ce verset doit se rattacher au 11e. C'est ce qui est encore indiqué dans le texte par l'emploi du plus-que-parfait ויהוה אמר au lieu du simple prétérit défini וַיֹּאמֶר. Voyez les notes du chap. I, vers. 5, et du chap. IV, vers. 1.

Digitized by Google

יד 1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם : 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ
סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ו מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר
מֶלֶךְ צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר : 3 כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק
הַשִּׂדִּים הִוא יָם הַמֶּלַח : 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבָדוּ אֶת־
כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ : 5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת
קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת־הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם :
6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר :

XIV. 1 Du tems d'Amrâphel, roi de Schinhâr (Sennaar), d'Aryoch (Arioch), roi d'Ellàssar (Elasar), de Kedorlahômer (Chodorlahomor), roi de Heilâm (Elam), et de Tidhâl (Thadal), roi de Gôyim, il arriva que ces rois 2 firent la guerre à Bérah (Bara), roi de Sedôm (Sodome), à Birschah (Bersa), roi de Hamôrâ (Gomorrhe), à Schinâb (Sennaab), roi d'Admâ (Adama), à Schemêber (Séméber), roi de Tsebôyîm (Seboïm), et au roi de Bélah (Bala), aujourd'hui nommée Tsôhar (Ségor). 3 Ces derniers s'étaient réunis dans la vallée de Sciddîm, aujourd'hui la mer Salée (mer Morte). 4 Ils avaient été soumis pendant douze ans à Kedorlahômer, et la treizième année ils s'étaient révoltés. 5 La quatorzième, Kedorlahômer vint avec ses alliés, fondit sur les Rephâïm (Raphaïtes) à Haschterôth-Qarnayim (Astaroth-Carnaïm), sur les Zouziens (Zuzistes) à Hâm, sur les Eimiens (Emites) à Schâvê-Qiryâthayim (Save-Cariathaïm), 6 et battirent les Hôréens (Choréens) dans leurs montagnes de Scéhîr

Digitized by Google

7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה
הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר : 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־
צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים : 9 אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ
מֶלֶךְ אַלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה : 10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
בְּאֵרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ : 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה
וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ : 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי
אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם : 13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם

(Séïr) jusqu'à Eil-Pârân (Pharan), près du désert. 7 Puis revenant sur leurs pas, ils se dirigèrent vers Hein-Mischpât (Misphat), aujourd'hui Qâdêsch (Cadès), et battirent tous les habitans de la plaine des Hamâléqites (Amalécites), ainsi que les Emoréens (Amorrhéens) qui habitaient à Hatsatsôn-Thâmâr (Asason-Thamar). 8, 9 Alors les rois de Sedôm, de Hamôrâ, d'Admâ, de Tsebôyîm et de Bélah, aujourd'hui Tsôhar, marchèrent contre Kedorlahômer et ses alliés, et leur livrèrent bataille dans la vallée de Sciddîm; mais les quatre défirent les cinq. 10 Il y avait dans la vallée de Sciddîm un grand nombre de puits de bitume; lorsque les rois de Sedôm et de Hamôrâ prirent la fuite, ils y tombèrent. Les débris de leur armée se sauvèrent dans les montagnes. 11 Cependant les vainqueurs emportèrent toutes les richesses et tous les vivres de Sedôm et de Hamôrâ, et s'en allèrent. 12 Ils emmenèrent aussi Lot, fils du frère d'Abrâm, et emportèrent avec eux ses richesses; car il habitait alors à Sedôm. 13 Ce-

Digitized by Google

הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר
וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם : 14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף
עַד־דָּן : 15 וַיֶּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם
עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק : 16 וַיָּשֶׁב אֶת־כָּל־הָרְכֻשׁ
וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם :
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ :
18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן :
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

pendant vinrent les fuyards qui annoncèrent cette nouvelle à l'Hébreu Abrâm ; il demeurait alors sous les térébinthes de Mamrê (Mambré) l'Emôréen, frère d'Eschkôl (Escol) et de Hânêr (Aner), qui tous étaient amis [hommes d'alliance] d'Abrâm. 14 Abrâm ayant entendu que son frère avait été emmené captif, arma trois cent dix-huit jeunes gens nés dans sa maison, et poursuivit *les ennemis* jusqu'à Dân. 15 Là ils se divisèrent lui et ses serviteurs en plusieurs bandes, fondirent sur eux pendant la nuit, les mirent en déroute et les poursuivirent jusqu'à Hôbâ, qui est à la gauche de Dammésceq (Damas). 16 Abrâm reprit toutes les richesses enlevées par l'ennemi, et ramena aussi Lot, son parent, avec son bien, les femmes et le peuple. 17 Et comme il s'en retournait après sa victoire sur Kedorlahômer et ses alliés, le roi de Sedôm alla au-devant de lui dans la vallée de Schâvê (Savé), aujourd'hui la vallée du Roi. 18 Malki-Tsédeq (Melchisédek), roi de Schâlem (Salem), vint aussi et lui apporta

Digitized by Google

20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר
מִכֹּל : 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ
קַח־לָךְ : 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־
יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 23 אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־
נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־
אַבְרָם : 24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם : ס

du pain et du vin (il était prêtre du Dieu suprême) ; 19 il le salua et lui dit : béni soit Abrâm par le Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre ; 20 béni soit le Dieu très-haut qui a livré les ennemis entre tes mains ! Et Abrâm, de son côté, lui donna la dîme de toutes les dépouilles. 21 Le roi de Sedôm dit à Abrâm : donne-moi les personnes et garde le butin pour toi ; 22 mais Abrâm lui répondit : je lève ma main à l'Eternel, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre, 23 que depuis le ruban *qui orne la tête,* jusqu'au cordon qui attache la sandale, je ne garderai rien de tout ce qui est à toi, pour que tu ne dises pas : c'est moi qui ai enrichi Abrâm. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes hommes de ma suite ont mangé, et la part qui revient à Hânêr, Eschkôl et Mamrê, qui sont venus avec moi.

NOTES.

XIV. 3 כל אלה Ces mots se rapportent aux cinq derniers rois nommés dans le verset 2, comme on peut s'en convaincre par ce qu'on lit au verset 8.

היום הזה *aujourd'hui*, etc. On voit clairement par ce verset que cette locution הזה et היא, mise entre deux noms de lieu, ne désigne pas

Digitized by Google

que ces deux noms coexistaient en même tems, mais au contraire elle indique que le premier était tombé en désuétude et que le second était usité à l'époque où écrivait l'historien sacré. Car il est évident que la vallée de Sciddîm n'a été nommée mer Salée qu'à cause de la destruction de Sedôm, qui a eu lieu long-tems après cette guerre.

9 ארבעה מלכים Le sens qui nous a paru le plus probable et le plus naturel de cette expression elliptique est celui que nous avons rendu par *les quatre rois défirent les cinq*. Car, en admettant que cette phrase dût être traduite : *quatre contre cinq*, ce qui ne serait qu'un résumé superflu du nombre des rois nommés dans les versets 8 et 9, il faudrait nécessairement supposer ici une inversion dans le texte, vu que ce sont les cinq réunis dans la vallée de Sciddîm qui attaquent les quatre. Il est vrai qué des inversions de ce genre ne sont pas sans exemple dans la Bible; mais il n'est pas moins vrai aussi que ce résumé, si tant est que cela en soit un, eût trouvé beaucoup plus naturellement sa place à la suite du verset 2, où les quatre et les cinq rois sont déjà mis en présence pour se livrer bataille. Mais ce qui offrirait une difficulté plus grave, c'est qu'il n'y aurait point de liaison entre ce verset et le suivant, et on ne comprendrait pas comment il est parlé de la fuite des rois de Sedôm, etc., sans qu'il ait été encore fait mention de leur défaite, difficulté qui disparaît entièrement par notre traduction.

13 הפליט La plupart des traducteurs paraissent n'avoir pas remarqué l'article qui définit ce mot, et l'ont rendu par *un fuyard*. Cependant cet article si significatif aurait dû leur montrer qu'il ne s'agit pas ici d'un seul individu, mais de toute la troupe des fuyards qui prirent à dessein le chemin des tentes d'Abrâm et des térébinthes de Mamré, étant sûrs d'y trouver un peuple ami. C'est à tort que G. Gésénius, dans son *Lexicon man. hebr. et chald.*, donne à cet article le sens de *le seul*; et il n'y a pas de parité, comme nous aurons occasion de le montrer ailleurs, entre הפליט et les autres mots hébreux que le savant philologue allègue en faveur de son opinion. Quant à l'expression grecque ὁ λύκος prise de saint Jean, 10, 12, et aux mots arabes الغول , الديب , ils prouvent plutôt contre lui que pour lui. Et pour s'en convaincre, il suffit de lire le chapitre *des articles* dans la Grammaire arabe de M. S. de Sacy, tom. Ier, liv. 2.

14 חֲנִיכָיו ne nous paraît pas être une épithète de ילידי בית, mais

Digitized by Google

plutôt un ancien synonyme de בָּחוּר dont le sens primitif est tombé en désuétude comme celui de בָּחוּר lui-même, qui d'abord signifiait un homme qui avait atteint l'âge du service militaire, et plus tard fut employé pour *un jeune homme* en général.

דָּן Ne nous occupant pas dans nos notes des noms propres de lieu, ni de leur étymologie, nous n'aurions rien dit de celui-ci, si plusieurs critiques n'y eussent cherché une objection contre l'authenticité de ce livre. Ils prétendent que ce דָּן est la même ville que celle dont il est dit expressément dans Josué (XIX, 47) qu'elle reçut son nom des Dânites qui la conquirent, et qu'auparavant elle s'appelait Layisch. Mais ces critiques sont loin de pouvoir prouver leur assertion. Sans parler de plusieurs villes différentes qui ont le même nom, telles que Beêr-Schébah, Qâdèsch, etc., nous ferons remarquer qu'il est contre toute vraisemblance que le lieu dont il s'agit ici ait jamais eu d'autre nom que celui de דָּן; car partout dans la Bible, quand une ville ou un lieu quelconque a reçu son second nom, l'historien a le soin scrupuleux d'ajouter au premier celui qui était usité de son tems, avec l'expression הוּא ou הִיא *aujourd'hui nommé*, et dont nous trouvons plusieurs exemples dans ce chapitre même. (Voyez les versets 2, 3, 7, 17; voyez aussi la note du verset 3). Quant à l'étymologie de דָּן, il n'est nullement nécessaire de le faire dériver de la tribu ainsi nommée. Ce mot est un participe de דּוּן qui signifie tantôt *régner* et tantôt *juger*. On ne voit que trop d'exemples que les lieux, les villes, les plaines, les sources, etc., tiraient souvent leur nom dans ces tems reculés de l'une de ces deux significations. Comparez *la source de justice*, *la vallée du roi*, *etc.*, vers. 7, 17.

18 L'entrevue de Malki-Tsédeq avec Abrâm paraît avoir eu lieu avant la rencontre du roi de Sedôm, car il s'entretient avec lui avant de répondre à ce roi. C'est ce qui est encore indiqué par le plus-que-parfait חוֹצִיא au lieu du prétérit défini וַיּוֹצֵא. Ce renversement d'ordre semble venir de ce que l'historien n'a pas voulu interrompre entièrement le récit de ce qui concernait Sedôm.

וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן Cette dernière partie du verset ne nous paraît placée ici que pour expliquer la conduite d'Abrâm envers Malki-Tsédeq, sans cela inexplicable. Car comment Abrâm, qui a quitté sa patrie, la

Digitized by Google

maison paternelle, pour fuir l'idolâtrie, aurait-il pu offrir la dîme de ses biens au chef d'un peuple idolâtre, à un prêtre païen, si ce prêtre n'eût pas été un de ces hommes assez heureux pour avoir conservé la connaissance du vrai Dieu, créateur du ciel et de la terre, et pour l'adorer sous le nom de *Dieu suprême*. — Bien des interprètes prétendent, et ce n'est peut-être pas sans quelque fondement, que cette phrase n'est mise ici que pour montrer que c'est uniquement parce qu'il était prêtre que Malki-Tsédeq a béni Abrâm. J. G.

19 Le verbe ברך, dénominatif de בֶּרֶךְ *genou*, signifie *saluer* aussi bien que *bénir*, parce qu'en Orient on saluait en s'agenouillant. Mais sa signification primitive paraît être *s'agenouiller, saluer*. Du reste les idées de *saluer* et de *bénir* se confondent dans l'usage.

קנה Voyez, pour la signification de ce verbe, la note du chap. IV, verset 1.

23 חוט Par l'emploi qu'on fait ici de ce mot, en le plaçant à côté de שרוך נעל, il devient probable que c'était un ruban qui ornait la tête.

Digitized by Google

טו 1 אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד :
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן
מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר : 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא
נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי : 4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא
יִירָשֶׁךָ : 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וְסִפֹּר
הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ :
6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה : 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת

XV. 1 Après ces événemens, la parole de l'Eternel s'adressa à Abrâm dans une vision : ne crains rien, Abrâm, je serai pour toi un bouclier, et tu peux encore compter sur de grandes récompenses de ma part. 2 Et Abrâm répondit: Eternel, mon Seigneur, eh! que me donnerez-vous? à moi, qui suis sans enfans, et qui n'ai pour recueillir mes biens *après moi,* que le seul Damasien Eliézer. 3 Abrâm voulait dire par-là: vous ne m'avez pas donné de postérité, et je n'aurai d'autre héritier que mon serviteur [l'homme de ma maison]. 4 Et voici que la parole de l'Eternel lui fut adressée de nouveau en ces termes : non, ce ne sera pas lui que tu auras pour héritier, ce sera celui qui sortira de tes entrailles. 5 Et le faisant sortir de sa tente, *Dieu* lui dit : regarde donc le ciel, et compte les étoiles si tu peux ; et il ajouta : autant sera nombreuse ta postérité. 6 Abrâm eut foi à la parole de l'Eternel, et l'Eternel lui en fit un mérite.

7 Une autre fois Dieu lui dit : je suis l'Eternel, qui t'ai

Digitized by Google

לְרִשְׁתָּהּ׃ 8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
וְתֹר וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד
הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיָּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת
עָלָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ו יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ
לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־
הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

fait sortir de Our-Casdîm pour te donner en possession ce pays-ci. 8 Et Abrâm dit : ô Eternel, mon Seigneur, comment saurai-je si je le posséderai? 9 Et l'Eternel répondit : prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et le petit d'une colombe. 10 Abrâm les prit, les coupa en deux, et plaça les parties les unes vis-à-vis des autres; quant aux oiseaux, il ne les avait pas coupés. 11 Or, les oiseaux de proie venaient fondre sur ces chairs, et Abrâm les chassait. 12 Le soleil était sur son coucher, Abrâm était plongé dans un profond sommeil, et voici qu'une terreur grande et sombre tomba sur lui, 13 et une voix se fit entendre à Abrâm, et lui dit : sache que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra pas ; là, on l'opprimera et on la rendra esclave pendant quatre cents ans. 14 Mais aussi le peuple qui la tiendra en esclavage, je le jugerai moi-même ; et après, elle sortira chargée de richesses. 15 Quant à toi,

Digitized by Google

16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה :
17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָתָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ
אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה : 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת : 19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־
הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי : 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
הָרְפָאִים : 21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־
הַיְבוּסִי : ס

tu iras en paix te réunir à tes pères, et tu descendras dans la tombe après une heureuse vieillesse ; 16 et après quatre cents ans tes enfans reviendront dans ce pays ; car, jusque-là, la perversité des Emôréens ne sera pas parvenue à son comble. 17 A peine le soleil fut-il couché, que la nuit la plus noire se répandit sur la nature ; et voici qu'un feu ardent mêlé d'épaisses fumées et des flammes étincelantes passèrent à travers les membres des animaux divisés. 18 C'est en ce jour que l'Eternel fit alliance avec Abrâm, et qu'il lui dit : je donne à ta postérité ce pays, à partir du fleuve de l'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Perath (Euphrate); 19 *celui qu'occupent* le Qênéen (Cinéen), le Qenizzéen (Cénézéen) et le Qadmônéen (Cedmonéen) ; 20 le Hittéen (Héthéens), le Perizzéen (Phéréseen) et les Rephâîm (Raphaïtes) ; 21 l'Emôréen, le Kenahanéen, le Guirgâschéen (Gergéséens) et le Yebouséen.

NOTES.

XV. 1 אחר הדברים האלה Ce n'est pas là une simple formule de transition, comme l'a prétendu Vater dans son commentaire, et comme paraissent l'avoir entendu la plupart des traducteurs ; c'est au contraire

Digitized by Google

une phrase essentielle et indispensable pour rendre clair tout ce récit. Dieu commence par dire à Abrâm, dans une vision : *ne crains rien*, etc. Quelle est donc cette crainte d'Abrâm, et d'ou pouvait-elle lui venir? Nous sommes donc obligés de supposer qu'Abrâm craignait qu'après avoir défait les quatre rois dont il est parlé dans le chapitre précédent, d'autres peuples plus puissans ne vinssent l'attaquer pour venger ces rois; crainte analogue à celle qu'éprouva Jacob après le massacre de Schékem (Sichem) par ses fils (XXXIV, 30 et XXXV). Or, c'est là précisément ce que le texte veut nous faire entendre, en liant le récit de cette vision avec les événemens du chapitre précédent. Quant à la traduction de דברים, qne nous avons rendu par *événemens*, elle est selon l'étymologie la plus exacte; la racine דבר répond, par sa signification propre et primitive, au verbe latin *gerere*, de là le substantif דברים *gesta*, de là encore, pour le dire en passant, דֹּבְרָה *radeau*, train-de-bois qui sert à porter et à conduire sur l'eau, et מִדְבָּר, qui ne signifie pas le désert stérile, que l'hébreu exprime par יְשִׁימוֹן, dérivé de שמם (Voyez *Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque*, par M. Franck, tableau synoptique 22, à la lettre ›), mais celui que nous appelons *oasis*, qui était fertile en pâturages et où l'on conduisait les troupeaux. Comparez מִגְרָשׁ *pâturage*, de גרש *chasser*, treiben, dont le substantif Trieb est encore usité pour pâturage dans plusieurs contrées de l'Allemagne; de là aussi la locution דַּבֵּר בְּאָזְנֵיהָ, employée de la voix qui conduit, pour ainsi dire, la parole à l'oreille; de là enfin דָּבַר *parler* en général. Ainsi il ne faut pas toujours recourir à l'arabe, etc., pour bien expliquer les dérivés de la langue hébraïque.

2 משך est un ancien terme dont le sens est obscur et incertain, et qu'il faut, pour ainsi dire, deviner; aucune racine existante, soit dans l'hébreu, soit dans les autres langues sémitiques, n'offre une étymologie satisfaisante. Le mot paraît avoir été obscur et déjà vieux du tems de Moyse même, puisqu'il se voit obligé d'en donner, pour ainsi dire, l'explication dans le verset suivant, où toute l'idée du verset précédent est reproduite en des termes plus clairs. Or, ces sortes d'expressions explicatives se trouvent fréquemment employées, surtout dans la Genèse où l'écrivain sacré, en nous retraçant les faits et les événemens des tems antiques dans le même style dans lequel ils paraissent lui avoir

Digitized by Google

été transmis, sent la nécessité d'ajouter à des mots et à des expressions déjà vieillis et devenus obscurs d'autres termes et d'autres expressions usités de son tems. On en trouve un exemple frappant au chap. IX, vers. 4, où דָּמוֹ est évidemment l'explicatif de נַפְשׁוֹ qui le précède, et qui sans cela aurait été obscur et équivoque, vu que du tems de Moyse נֶפֶשׁ ne signifiait plus *sang*, mais *souffle*, *esprit*, etc. Nous signalerons les autres exemples dans l'occasion.

14 דִּין Ce verbe a ici une signification prégnante qui renferme à la fois celle de *juger* et de *punir*. L'expression française *faire justice de quelqu'un* y répond assez bien.

16 דּוֹר רְבִיעִי En comparant cette expression avec celle du verset 14, אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה *quatre cents ans*, on voit clairement que דּוֹר répond exactement à notre mot *siècle*, et que le sens ici doit être *la génération du quatrième siècle*, c'est-à-dire celle de la fin du quatrième siècle.

17 תַּנּוּר Il est très-probable que ce mot avait pour signification primitive un *grand embrasement* (*incendium*), de l'ancienne racine נוּר; ce n'est que plus tard qu'il a reçu celle de *réceptacle d'un grand feu*, *four*, *fournaise*. Ceux qui connaissent le mécanisme de la langue hébraïque n'ignorent pas combien il arrive fréquemment que la signification primitive d'un mot prend de l'extension par l'usage. Comparez entre autres עָוֹן *crime* et *châtiment* (*du crime*); חַטָּאת *péché* et *offrande* (*en expiation du péché*), et aussi *châtiment* (*du péché*).

Digitized by Google

יו 1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ
הָגָר : 2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת
בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
שָׂרָי : 3 וַתִּקַּח שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם
אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה : 4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ : 5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ
יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה
שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח

XVI. 1 Cependant Sçaraï, femme d'Abrâm, ne lui avait pas donné d'enfans ; mais elle avait une esclave égyptienne nommée Hâgâr (Agar). 2 Elle dit donc à Abrâm : puisque l'Eternel m'a refusé des enfans, prends mon esclave, peut-être aurais-je des enfans par elle; et Abrâm se rendit à sa voix. 3 C'est ainsi que Sçaraï, femme d'Abrâm, prit Hâgâr l'Egyptienne, son esclave, à la fin de la dixième année de leur séjour dans le pays de Kenahan, et la donna pour femme à son mari. 4 Abrâm connut donc Hâgâr, et elle conçut. Lorsqu'elle se vit enceinte, elle n'eut plus de respect pour sa maîtresse. 5 Sçaraï s'en plaignit à Abrâm : c'est à toi, dit-elle, de répondre de l'injure qu'on me fait; j'ai mis mon esclave entre tes bras, et depuis qu'elle se voit enceinte elle me manque de respect. Que l'Eternel juge entre moi et toi. 6 Abrâm lui répondit : je la remets entre tes mains, fais-lui ce qui te plaira. Et Sçaraï la maltraita tellement, qu'elle fut

Digitized by Google

מִפָּנֶיהָ : 7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־
הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר : 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת
וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת : 9 וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ : 10 וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב :
11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ : 12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם
יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן : 13 וַתִּקְרָא שֵׁם־
יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי
אַחֲרֵי רֹאִי : 14 עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־

obligée de s'enfuir. 7 Mais l'ange de l'Eternel l'ayant trouvée dans le désert, auprès de la source des eaux, qui est sur le chemin de Schour (Sur), 8 lui dit : Hâgâr, esclave de Sçaraï, d'où viens-tu et où vas-tu? Et elle répondit : je fuis de devant Sçaraï, ma maîtresse. 9 Mais l'ange de l'Eternel lui dit : retourne vers ta maîtresse, et souffre ses mauvais traitemens. 10 Et l'ange de l'Eternel ajouta : je multiplierai à l'infini ta postérité ; elle sera innombrable. 11 Il ajouta encore : te voilà enceinte et près d'avoir un fils; tu lui donneras pour nom Yischmâhêl (Ismaël) ; car l'Eternel a entendu tes cris. 12 Ce sera un homme plein de courage et d'audace ; il portera la main sur tous, et tous porteront la main sur lui ; il étendra ses tentes le long des habitations de tous ses frères. 13 Hâgâr invoqua alors le nom de l'Eternel qui lui avait parlé : c'est toi, ô Dieu, qui m'as vu ! car elle se disait : et ici aussi je n'ai donc vu qu'après qu'il m'a vue ! 14 C'est pourquoi on donne à ce puits

Digitized by Google

קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ 15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־
בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ 16 וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

le nom de VIVANT ME VOYANT. Ce puits se voit encore aujourd'hui entre Qâdêsch et Béred (Barad). 15 Hâgâr donna donc un fils à Abrâm, et Abrâm le nomma Yischmâhêl. 16 Abrâm était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Hâgâr mit au monde Yischmâhêl.

NOTES.

XVI. 2 אִבָּנֶה מִמֶּנָּה ne peut pas se rendre littéralement en français; mais il se rendrait très-bien en allemand par ich werde durch ihr beſindert werden. La forme הִבָּנֶה (Niphal) est un verbe dénominatif du substantif בֵּן *enfant*, qui lui-même est dérivé du verbe בנה *bâtir, construire, propager sa race*, en allemand ſeinen Stamm fortbauen. Les Hébreux concevaient de même l'idée de *propager sa race* sous celle de *bâtir*. Cette manière de former un verbe d'un nom dérivé lui-même d'un verbe primitif est dans la nature de la langue hébraïque, et nous aurons occasion d'en faire remarquer plus d'un exemple.

5 עליך Cette expression a ici une signification prégnante; elle exprime la double idée qu'Abrâm était la cause de l'injure que souffrait Sçaraï, et que c'était à lui de l'en venger.

7 על העין Remarquons le soin que prend ici l'écrivain sacré de répéter cette expression pour écarter toute équivoque dans sa topographie. En effet, sans cette répétition, on aurait pu croire que בדרך שור détermine l'endroit du désert et non celui de la source.

11 יֹלֶדֶת pour יֹלַדְתְּ; c'est une ancienne forme du participe féminin, et c'est dans ce sens que nous l'avons traduit.

עניך Ce mot ne signifie ici ni *affliction* ni *misère*, mais seulement *cri*, de la racine ענה dont la signification propre est *crier, élever la voix*. Rien de plus simple que cette expression: שמע אל עניך *il a*

Digitized by Google

entendu ton cri. Il est vrai que, dans plusieurs endroits, on pourrait à la rigueur traduire ce mot עֳנִי par *misère;* mais remarquons que, dans ces endroits même, l'hébreu ne présente que l'idée de *cri* et de *gémissement.* Et si les meilleurs traducteurs eux-mêmes l'ont rendu par *misère* et *affliction*, c'est peut-être qu'ils ont été séduits par le verbe ראה, employé avec ce terme, sans faire réflexion que dans ces passages ראה n'est que le synonyme de שמע; les verbes hébreux qui expriment l'action des sens, se prenant dans le sens moral les uns pour les autres. Comparez Exode, chap. III, vers. 7, avec chap. II, vers. 23. La même idée se retrouve dans le nom עָנִי *malheureux, pauvre*, proprement un *criant*, un *gémissant;* dans בת היענה *l'autruche*, littér. *la fille du cri*, parce qu'elle remplit le désert de ses cris lugubres et perçans; dans עֲנוּת exclusivement *cri;* enfin dans יַעַן, לְמַעַן, מַעֲנֶה, etc. Le verbe ענה s'emploie encore pour *exaucer la prière* de quelqu'un dans le sens de zurufen des Allemands, c'est-à-dire *crier à quelqu'un qu'on l'a entendu.* Ainsi quand on a rendu ce verbe par *répondre*, on s'est tout-à-fait éloigné de son sens véritable. On l'a surtout traduit ainsi dans la formule si usitée וַיַּעַן—וַיֹּאמֶר, sans considérer que si cette signification était vraie, ויאמר deviendrait partout un pléonasme tout-à-fait inutile. De plus ויען se trouve très-souvent en tête d'un discours. On ne peut donc pas dire qu'il exprime une réponse. Pour citer un exemple entre mille, nous renvoyons nos lecteurs au chap. III, vers. 2 du livre de Job, où, après trois jours d'un silence morne et sombre, Job ouvre pour la première fois la bouche, s'écrie et dit: ויען ויאמר, etc. On trouve comme parallèle à cette locution celle de וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר. Comparez l'allemand er hub an und ſprach, littéralement *il éleva et parla.* Pour compléter l'étymologie de cette racine, nous ajouterons que ענה en Pihel signifie *faire crier* en opprimant ou en maltraitant quelqu'un; de là *opprimer, maltraiter; faire crier* une fille en la violant, de là *la violer.* Nous reviendrons ailleurs sur plusieurs dérivés qui offrent des difficultés plus spécieuses.

12 פרא est un adjectif qui a le même sens que *ferox* dans plusieurs endroits des auteurs latins, celui de *plein de force et d'audace.* Ce dernier paraît même en être dérivé. Ceux qui ont pris פרא pour un substantif, exprimant *un âne sauvage*, n'ont pas considéré que cet

Digitized by Google

animal n'a reçu lui-même ce nom que comme une épithète qui marque sa qualité distinctive. Et comment n'ont-ils pas vu, par la seule construction de פרא אדם, que פרא n'est qu'un adjectif de אדם ?

ועל פני etc. Cette partie de la promesse de l'ange renferme une idée analogue à celle qui précède. Dans la première il promet la force et la vigueur qui produiront dans Yischmâhêl ce courage et cette audace, et dans la seconde une postérité aussi nombreuse que celle de tous ses frères réunis, ce qui est si bien exprimé dans le texte par cette expression toute orientale : « Il étendra ses tentes le long (en face) de celles de tous ses frères. »

13 De toutes les explications qu'on a faites de ce verset, celle que nous avons donnée dans notre traduction nous a paru la plus satisfaisante. Non seulement elle ne suppose pas dans le texte une de ces corrections qui sont toujours très-hasardées, et qui seraient plus que forcées ici, mais elle nous paraît encore confirmée par son analogie avec la vision de Jacob (XXVIII). Ce patriarche, effrayé aussi par une vision qui lui manifeste la présence de la Divinité dans le lieu où il était, se dit ou plutôt s'adresse ce reproche : « Quoi ! l'Éternel est dans ce lieu, et moi je n'en savais rien. » Ce qui certainement veut dire : Et moi j'ai négligé de le prévenir et de l'invoquer. « Et il eut une grande peur, » craignant sans doute que Dieu ne fût irrité de cet oubli et de cette négligence ; de même que Hâgâr qui s'écrie : הגם הלם, etc., est-ce qu'ici aussi je n'ai vu, c'est-à-dire je n'ai tourné mes regards vers Dieu qu'après qu'il s'est manifesté lui-même à moi avec tant de bonté dans cette vision.

Digitized by Google

יז 1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־
אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים :
2 וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד :
3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר : 4 אֲנִי הִנֵּה
בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם : 5 וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־
שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ :
6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ :
7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם פתוח
לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ : 8 וְנָתַתִּי
לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן

XVII. 1 Lorsque Abrâm était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Eternel lui apparut et lui dit : je suis le Dieu fort et terrible, marche devant moi et sois ferme et inébranlable; 2 j'établirai une alliance entre moi et toi, et je multiplierai à l'infini ta race. 3 Et Abrâm tomba sur son visage, et Dieu lui parla encore en ces termes : 4 voici l'alliance que je ferai avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Que ton nom ne soit donc plus Abrâm, mais qu'on t'appelle désormais Abrâhâm, car je vais faire de toi le père d'un grand nombre de peuples. 6 Ta race, devenue innombrable, formera des nations, et tu compteras des rois parmi tes descendans. 7 Je te fais la promesse [alliance] à toi et à ta postérité, pour tous les siècles à venir, d'être ton Dieu et celui de ta race après toi. 8 Je te donne, à toi et à tes descendans, le pays que tu parcours, toute la terre de Kenahan, pour la posséder à ja-

Digitized by Google

לֵאלֹהִים׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ 12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בַּיִת וּמִקְנַת־כָּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר
לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ 13 הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃ 14 וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר
לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־
בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם

mais: et je serai *toujours* leur Dieu. 9 Mais, dit encore Dieu à Abràhâm : de ton côté aussi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité, dans tous les siècles à venir. 10 Et voici comment vous observerez cette alliance qui doit subsister entre moi et vous : vous ferez circoncire tout mâle parmi vous : 11 vous couperez la chair de vos prépuces ; c'est ce qui sera un signe de l'alliance entre moi et vous. 12 On circoncira tout enfant mâle âgé de huit jours *maintenant* et à l'avenir, tant celui qui sera né dans votre maison, que celui qu'on aura acheté à prix d'argent de tout étranger, quoiqu'il ne soit pas de vos propres enfans. 13 Il faut les circoncire aussi bien que les vôtres. De cette manière mon alliance sera dans votre chair une alliance ineffaçable. 14 Tout mâle dont la chair n'aura pas été circoncise sera exclus de sa famille [retranché de ses familles], car il a violé mon alliance. 15 Dieu dit aussi à Abrâhâm :

Digitized by Google

שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ :
16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה
לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ : 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו
וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הַבַת־
תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד : 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ
יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו : 20 וְלִישְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ו
בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־
עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל : 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים

n'appelle plus ta femme Sçârai, donne-lui pour nom Sçârâ ; 16 je la bénirai, et je te donnerai aussi un fils de son sein ; je la bénirai encore, et elle sera la mère de grandes nations, et d'elle naîtront des chefs de peuples. 17 Alors Abrâhâm tomba la face contre terre, et rit en disant dans son cœur : devient-on père à l'âge de cent ans? Et Sçârâ !... une femme de quatre-vingt-dix ans, aura-t-elle des enfans encore? 18 Et il dit à Dieu : puisse-t-il être agréable à vos yeux que Yischmâhêl du moins conserve la vie! 19 Et Dieu reprit : Sçârâ elle-même, te dis-je, t'enfantera un fils, et tu le nommeras Yitshâq (Isaac) ; c'est avec lui et sa postérité que je ferai mon alliance perpétuelle et durable. 20 Et pour Yischmâhêl aussi, j'ai exaucé ta prière ; je le bénirai, je rendrai sa race nombreuse, infiniment nombreuse ; douze princes naîtront de lui, je ferai de lui une nation grande et puissante. 21 Mais mon alliance, je ne la ferai qu'avec Yitshâq, le fils que tu auras de Sçârâ, dans un an d'ici et

Digitized by Google

אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת :
22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : 23 וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת
כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים : 24 וְאַבְרָהָם בֶּן
תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ : 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ : 26 בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ : 27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמְלוּ אִתּוֹ : פ

dans ce même tems. 22 Dieu ayant fini de parler, quitta Abrâhâm. 23 Et Abrâhâm prit Yischmâhêl son fils, et tous les enfans mâles de sa maison, et ceux de ses gens, tant ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qu'on avait achetés à prix d'argent, et ce jour-là même il les circoncit, comme Dieu le lui avait ordonné. 24 Abrâhâm avait alors quatre-vingt-dix-neuf ans, 25 et Yischmâhêl, son fils, en avait treize. 26 Ainsi furent circoncis dans le même jour Abrâhâm, Yischmâhêl son fils, 27 et tous les gens de sa maison, tant ceux qui y étaient nés que ceux qu'on avait achetés de l'étranger.

NOTES.

XVII. 1 שדי Nous avons adopté comme la plus probable l'étymologie déjà donnée par Aben-Ezra, qui fait venir ce mot de la racine שדד. Ce savant commentateur prétend que Dieu se servit dans cette occasion de cette épithète de *terrible* pour intimider et effrayer Abrâhâm, afin d'obtenir plus facilement de lui le sacrifice si pénible de la circoncision. Quant à la terminaison ־י, c'est la forme d'un ancien

Digitized by Google

pluriel assez fréquent dans les morceaux de poésie que l'Écriture nous a conservés. Comparez entre autres הוֹרִי pour חָרִים, XLIX, 26, et שַׁדַּי pour שָׁדִים, Deut. XXXII, 13, ps. VIII, 8, etc., véritable pluriel, quoi qu'en dise G. Gésénius dans son *Lexic. man. hebr.* Ce mot שַׁדַּי porte en tout l'empreinte de la plus haute antiquité.

5 Le texte ne nous parle pas de la signification du premier nom d'Abrâhâm אַבְרָם. Les commentateurs ont supposé que c'est un nom composé de אָב *père*, et רָם *élevé*. Il y a quelque chose d'obscur pour nous dans le second אַבְרָהָם, parce que nous ne trouvons pas dans le peu de livres hébreux qui nous restent une racine רהם dont la signification soit analogue à הָמוֹן *multitude, etc.*

13 בריתי Le lecteur voit clairement, sans que nous le lui disions, que ce mot est employé ici pour אוֹת בְּרִיתִי *marque de mon alliance.*

14 כרת נפש Cette expression n'est pas une de celles qu'on doit attribuer aux idées législatives qui régnèrent plus tard sous Moyse, comme l'a avancé Vater dans son Commentaire. Au contraire, c'est au sein même du régime des familles gouvernées par leurs chefs naturels que cette expression, ainsi que la peine qu'elle renferme, ont pris naissance. Car cette formule ונכרתה הנפש ההיא מעמיה, employée ici pour la première fois et si fréquemment dans les autres livres de Moyse, ne nous paraît pas être une sentence de mort et devoir se traduire, comme on le fait généralement, par : *la personne sera exterminée du milieu de son peuple*, mais plutôt par : *sera exclue* (*retranchée*) *de ses familles*. Et si cette exclusion fut quelquefois suivie de la peine de mort pour certains grands crimes, ce n'est pas qu'elle emportât nécessairement ce terrible supplice, mais c'est au contraire parce qu'aucun jugement capital ne pouvait avoir lieu sans cette exclusion préalable. Ce retranchement de famille était lui-même une peine assez rigoureuse, tant que les Hébreux ne formaient pas encore un corps de nation, comme tout le tems qu'ils vécurent sous les patriarches. Moyse lui-même se contenta de cette peine pour tous les délits qui n'attaquaient pas la constitution de l'état ou le fond de la religion, comme nous aurons lieu de le prouver avec plus de développement, lorsque nous traiterons cette matière. Pour ce qui concerne le passage dont il est ici question, nous nous bornerons à ajouter que rien n'est plus juste et plus naturel que celui qui

Digitized by Google

fait partie d'une famille se soumette à tous les usages adoptés par cette famille, sous peine d'en être exclu s'il venait à y manquer. Or, c'est ce que Dieu demande ici d'Abrâm en faisant cette alliance. Il exige de lui qu'il introduise l'usage de la circoncision dans sa famille, de manière que quiconque y manquera devra en être exclu, mais non exterminé. Quant au mot עַם, il ne signifie proprement que *famille*, et ce n'est que par extension qu'il s'emploie aussi plus tard pour *peuple*. C'est ce qui est suffisamment prouvé par l'expression האסף אל עמיו employée à la mort d'Abrâhâm, d'Isaac et de Jacob, qui certes n'avaient jamais été à la tête d'un peuple, mais seulement de leur famille.

15 שרה Ce nom a été donné à Sçâraï par une raison analogue à celle qui a fait changer celui d'אַבְרָם en אַבְרָהָם. Sçârâ exprime l'idée de *régner*, *dominer;* elle fut donc appelée *Sçârâ*, parce que d'elle, dit l'Écriture, naîtront des princes et des rois.

16 ברכתי signifie ici *gratifier*, *faire un don*. C'est un verbe dénominatif de בְּרָכָה *don*, *présent;* dérivé lui-même de ברך *saluer*, parce qu'en saluant, les Orientaux offraient des présens. Voyez chap. XXXIII, vers. 11, et comparez, pour la manière dont ce nom est dérivé, notre note du chap. XVI, vers. 2.

22 ויעל וגו׳ Nous n'avons pu rendre littéralement en français cette belle expression, si digne du sujet auquel elle est appliquée. Dieu, qui avait daigné s'abaisser jusqu'à l'homme par cette condescendance particulière, en délibérant en quelque sorte avec un habitant de la terre, et en le prévenant des destinées de Sedôm, pour faire ressortir avec éclat la généreuse magnanimité de son bien-aimé Abrâhâm, qui s'intéresse si vivement à des hommes entièrement étrangers pour lui et sollicite pour eux avec tant d'instance, reprend dans cette expression toute sa grandeur et toute sa majesté.

Digitized by Google

יח 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם
הַיּוֹם : 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו
וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה : 3 וַיֹּאמַר
אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ :
4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ :
5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים
קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת : 7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח

XVIII. 1 L'Eternel lui apparut de nouveau sous les térébinthes de Mamrê. Assis à l'entrée de la tente, durant la chaleur du jour, 2 Abrâhâm levant les yeux, aperçut tout-à-coup trois hommes tout près de lui. A cette vue, il s'élança de l'entrée de la tente, courut au-devant d'eux, se prosterna 3 et dit : Seigneur, puissé-je trouver grâce à vos yeux! ne passez pas la tente de votre serviteur sans vous arrêter; 4 souffrez qu'on apporte un peu d'eau pour laver vos pieds, et cependant reposez-vous [appuyez-vous] sous cet arbre. 5 Permettez aussi que j'aille vous chercher un peu de pain, afin que vous repreniez des forces avant de partir, puisque vous avez bien voulu passer auprès de votre serviteur. Et ceux-ci répondirent : fais comme tu dis. 6 Et Abrâhâm courut en toute hâte à la tente vers Sçârâ, et lui dit : hâte-toi d'apporter trois Séâs de belle farine, pétris-la et fais-en des gâteaux. 7 Et lui-même courut au troupeau, prit un veau tendre et gras, le remit au serviteur, et celui-ci s'empressa

Digitized by Google

בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד
עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהִוא אַחֲרָיו׃
11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה
אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי
הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה
זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה

de le préparer. 8 Abrâhâm prit ensuite du lait de vache et de brebis, avec le jeune veau qu'on avait préparé, et le leur servit, se tenant lui-même debout auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 Et les hôtes lui demandant où était Sçârâ, sa femme, il répondit : elle est dans la tente. 10 Et l'un d'eux reprit : je reviendrai l'année prochaine, à cette même époque, et Sçârâ ta femme aura un fils. Sçârâ entendit ce discours de l'entrée de la tente derrière laquelle elle se trouvait. 11 Or, Abrâhâm et Sçârâ étaient vieux et chargés d'années, et Sçârâ *en particulier* avait *depuis long-tems* passé l'âge de la maternité. 12 Aussi Sçârâ rit en elle-même, en disant : éprouverai-je encore de la volupté, vieille comme je suis, et mon maître qui est plus vieux que moi encore ? 13 Alors l'Eternel dit à Abrâhâm : pourquoi Sçârâ rit-elle, en disant : aurai-je vraiment des enfans, moi qui suis si vieille ? 14 Y a-t-il rien d'étonnant

Digitized by Google

בן : 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀ לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀
לֹא כִּי צָחָקְתְּ : 16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם : 17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי
מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה : 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ : 19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר
יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
עָלָיו : 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם
כִּי כָבְדָה מְאֹד : 21 אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה

de la part de l'Eternel? Dans un an d'ici, à cette époque même, je te reverrai, et Sçârâ aura déjà un fils. 15 Sçârâ voulut soutenir qu'elle n'avait pas ri, car elle était tout épouvantée; mais il lui dit: oui, tu as ri. 16 Et ces hommes se mirent en route et se dirigèrent vers Sedôm, et Abrâhâm alla avec eux en les reconduisant. 17 Cependant l'Eternel avait dit: cacherai-je à Abrâhâm ce que je suis sur le point de faire? 18 à lui dont doit sortir une grande et puissante nation, à lui par qui seront bénis tous les peuples de la terre; 19 car j'en ai fait l'homme de ma prédilection, pour qu'il recommande à ses enfans et à sa postérité d'observer les voies de l'Eternel, de pratiquer la vertu et la justice, pour que l'Eternel à son tour accomplisse, en la personne d'Abrâhâm, *tout* ce qu'il lui a promis. 20 Le bruit de la corruption de Sedôm et de Hamôrâ ayant retenti de toutes parts, et leurs crimes s'étant aggravés outre mesure, 21 je vais descendre et voir s'ils ont poussé la perversité aussi loin que l'annonce le cri qui est parvenu jusqu'à moi,

Digitized by Google

אֵלַי עָשׂוּ ׀ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְטַעַן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת ׀ כַּדָּבָר
הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ
הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־
אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם
בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִים

ou non ; il faut que je le sache. 22 Cependant les hôtes d'Abrâhâm continuèrent leur chemin vers Sedôm, mais Abrâhâm s'arrêta, resta avec l'Éternel, 23 s'avança et dit : ferez-vous périr le juste avec le méchant? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans ces villes, les ferez-vous donc périr? N'épargnerez-vous pas plutôt ce pays en faveur des cinquante justes qui s'y trouveraient? 25 Loin de vous d'en agir ainsi, de faire mourir le juste avec le méchant, et de confondre ainsi l'innocent avec le coupable! Le juge de la terre entière ne ferait-il pas exacte justice! 26 Et l'Eternel répondit : si je trouve dans la ville de Sedôm cinquante justes, j'épargnerai tout le pays en faveur d'eux. 27 Et Abrâhâm prit de nouveau la parole, et dit : puis donc que j'ai osé parler à mon Seigneur, moi qui ne suis que terre et poussière... 28 Et si à ce nombre il en manquait cinq, détruiriez-vous toutes ces villes pour ces cinq? Et Dieu répondit : non, je ne les détruirai pas, si je trouve qua-

Digitized by Google

חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית
אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר
הָאַרְבָּעִים : 30 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי
יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים :
31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים : 32 וַיֹּאמֶר אַל־
נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה : 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר
כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ :

rante-cinq *justes*. 29 Abrâhâm continua, et dit encore : mais s'il ne s'en trouve que quarante? — Je ne le ferai pas, dit Dieu, à cause de ces quarante? 30 Et Abrâhâm ajouta : que mon Seigneur souffre que je lui parle encore! Et s'il s'en trouvait trente? Et Dieu répondit : non, je ne les détruirais pas, par égard pour ces trente. 31 Et Abrâhâm reprit de nouveau : puisque j'ai tant osé parler à mon Seigneur... que serait-ce s'il n'y en avait que vingt? — Je ne les détruirais pas, à cause de ces vingt, dit l'Eternel. 32 Et Abrâhâm dit enfin : que mon Seigneur permette que je lui parle encore une fois; et s'il ne s'en trouvait que dix? — Je ne les perdrais pas, à cause de ces dix. 33 L'Eternel ayant fini de parler avec Abrâhâm, le quitta, et Abrâhâm s'en retourna dans sa tente.

Digitized by Google

NOTES.

XVIII. 6 מהרי est employé ici comme adverbe du verbe קְחִי *prends*, qui est sous-entendu ; cette racine servant presque toujours d'adverbe à d'autres verbes. Il est peu probable qu'elle se rapporte ici à לושי *pétris ;* car dans ce sens il aurait fallu מהרי לושי שלש סאים .

8 חמאה וחלב Les traducteurs ne paraissent pas avoir compris le véritable sens de ces mots. Les uns ont traduit חמאה par *beurre ;* mais ils ont été pleinement réfutés par Michaëlis (*Suppl. ad Lex. hebr.*), qui prouve que le beurre était inconnu aux Orientaux dans ces tems-là ; d'autres, voulant le déterminer en recourant mal à propos à l'arabe, l'ont rendu par *lait épais*. Pour nous, nous croyons trouver, sans sortir de l'hébreu même, son sens véritable qui est simplement *lait de vache*, distinct de חלב *lait de brebis et de chèvre*. C'est ce dernier qu'on pourrait appeler avec plus de raison et plus de vérité *lait épais*, puisque l'étymologie même nous l'indique ; sa racine חלב signifiant *être gras*, témoin חֵלֶב *graisse*, qui en vient aussi. Le lecteur peut se convaincre de ce que nous venons de dire en lisant attentivement les vers. 13 et 14 du chap. XXXII du Deut., où l'expression חֶמְאַת בָּקָר וְחֲלֵב צֹאן, qui a pour verbe ינק, dit clairement que חמאה est *lait de vache* (בָּקָר) et חלב *lait de brebis* (צֹאן).

10 עת חיה Nous croyons pouvoir nous dispenser d'entrer dans de longs détails sur cette expression antique, qui a exercé tant de commentateurs, après ce qu'on lit dans les Lexiques de Simonis et de Gésénius, qui l'ont rapproché du grec περιπλομένου ἰνιαυτοῦ (Homer. *Od.* XI, 247) et χρόνον ζῶντα (Sophoc. *in Trachin*, vers. 176), où le mot vivant est une épithète du tems, qui, en revenant sur lui-même après la période d'une année, semble renaître à la vie. Jarchi et Aben-Ezra entendent cette expression comme si elle exprimait l'état des personnes à qui elle est appliquée. Peut-être l'ont-ils comprise dans le sens de cette locution usitée à tout propos chez les Israélites allemands : über's Jahr, um dieß Zeit, wenn wir noch leben, c'est-à-dire l'année prochaine, dans ce tems, si nous vivons encore. La plupart des anciennes versions favorisent cette dernière explication. Onkelos l'a rendue par : *dans ce tems auquel vous serez encore vivans ;* la Vulgate

Digitized by Google

par : *vitâ comite*, et la version syriaque par : *elle* (Sçârâ) *était encore en vie.*

והוא אחריו Le mot הוא nous paraît évidemment employé ici dans le sens de היא. Il n'y a pas lieu de s'en étonner, quand on considère que presque tous les היא étaient anciennement de véritables הוא, qui semblent n'avoir été prononcés היא que plus tard, lorsque le système de la ponctuation a prévalu sur celui des lettres-voyelles (*matres lectionis*).

13 Sçârâ est réprimandée pour avoir ri, et Abrâhâm ne l'a pas été (XVII, 17). Le rire d'Abrâhâm, en effet, n'a été que celui d'un homme qui s'étonne qu'il lui arrive une chose si surprenante, sans douter pourtant le moins du monde de la chose même, au lieu que le rire de Sçârâ tient beaucoup de l'incrédulité. C'est ce qui nous paraît exprimé dans le texte même ; car Abrâhâm se garde bien d'appliquer à lui-même la réflexion générale qu'il fait sur la possibilité d'un événement si étrange et si insolite, tandis que Sçârâ, ne parlant que de sa propre vieillesse et de celle de son mari, semble douter de cette possibilité par rapport à elle-même.

19 ידעתיו Le verbe ידע n'a et ne peut avoir ici d'autre signification que celle de *faire de quelqu'un son ami*, comme l'a déjà très-bien compris Michaëlis (version allemande de la Bible). C'est ce qui se voit par la particule למען, qui vient immédiatement après et par tout le contexte. Les idées de *connaître* et d'*aimer* se confondent presque dans toutes les langues. On dit très-souvent en français, par exemple : *c'est une de mes connaissances*, pour dire : *c'est un de mes amis*. Vater, dans son Commentaire, a voulu nier cette signification, sous prétexte qu'elle n'était pas employée ailleurs dans la Bible. Mais il se trompe en cela même, car ce verbe se trouve évidemment avec cette signification (Exode, XXX, 12), dans cette expression ידעתיך בשם *je t'aime nommément*, hébraïsme, pour *je t'aime particulièrement*, qu'on aurait de la peine à entendre raisonnablement de toute autre manière, comme nous le prouverons en expliquant ce passage. Comparez aussi le dérivé מוֹדֵע *ami, parent* (Ruth, II, 1 ; Prov. VII, 4).

20 זעקת סדם Les interprètes ne s'accordent pas sur le vrai sens de cette expression ; les uns l'entendent des cris que poussaient les habitans de Sedôm et de Hamôrâ, en commettant leurs forfaits ; d'autres,

Digitized by Google

des cris de ceux qui étaient opprimés par leurs concitoyens; d'autres enfin l'entendent du bruit, de la rumeur qui s'élevait à cause des crimes de ces villes (*fama*, *rumor*). Nous avons adopté cette dernière explication préférablement aux autres, parce qu'elle nous a paru la plus simple et la plus naturelle.

21 כלה Ce mot est l'adverbe de עשו, et signifie *entièrement*.

25 חללה Il n'est pas sans vraisemblance que ce terme d'exclamation soit un dénominatif de חָלָל, *homme percé*, *assassiné*. Ce serait une expression à peu près équivalente à celle-ci : *c'est un assassinat*, *ce serait un assassinat!* (Nous montrerons dans l'occasion comment la signification de *polluer*, *souiller*, découle du verbe חלל). Cette explication paraît non seulement la plus naturelle, mais encore celle qui s'accorde le mieux avec tout l'ensemble des passages où ce terme est employé pour la première fois. Ainsi, par exemple, Abrâhâm dit ici à Dieu : Ce ne serait plus punir, si dans une ville on faisait mourir les innocens avec les coupables; ce serait assassiner, action indigne et horrible aux yeux du Dieu, juste juge de toute la terre. Ce חללה est donc une espèce de synonyme de תּוֹעֵבָה, שֶׁקֶץ, תֶּבֶל, etc.; chacun de ces mots signifie une sorte d'horreur dont nous ferons remarquer les nuances diverses en tems et lieu.

27 הואל, de la racine יאל, répond parfaitement à notre verbe français *s'aviser* (*se hasarder*), et ne signifie *commencer* pas plus ici qu'au verset 31 et que partout ailleurs. *Commencer* se rend partout en hébreu par החל (de חלל). Nous reviendrons sur ce verbe הואל au chap. II, vers. 21, de l'Exode.

עפר ne signifie pas de la *poussière*, comme nous l'avons déjà fait observer dans notre note, chap. II, vers. 7; c'est אפר qui en hébreu a cette signification. Quand on a traduit עפר par *poussière*, on s'est vu forcé de traduire אפר par *cendre*, qui cependant a en hébreu son terme consacré, qui est אֵפֶר.

28 העיר Ce mot, qui a la forme d'un singulier, est employé ici comme les collectifs pour le pluriel; et le nom propre même de Sedôm, qui figure si souvent ici et dans les chapitres précédens et suivans, représente partout les cinq villes dont elle paraît avoir été la principale.

Digitized by Google

יט 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם
וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה : 2 וַיֹּאמֶר הִנֶּה
נָא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוֹב נָלִין :
3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ : 4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם
נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה : 5 וַיִּקְרְאוּ
אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה
הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם : 6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה

XIX. 1 Cependant les deux anges [envoyés] arrivèrent vers le soir à Sedôm, et Lot qui était assis à la porte de cette ville, les voyant venir, se leva, alla au-devant d'eux, et s'étant prosterné le visage contre terre, 2 il dit : entrez, mes seigneurs, je vous en prie, dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit (*en attendant* lavez-vous les pieds) et demain, vous levant matin, vous reprendrez votre route. Ceux-ci répondirent : non, nous passerons la nuit dans la rue. 3 Mais les ayant pressés avec beaucoup d'instance, il obtint d'eux qu'ils allassent avec lui, et qu'ils entrassent dans sa maison. Lot leur fit servir un repas, et cuire des gâteaux, et ils mangèrent. 4 Ils étaient tout près de se coucher, lorsque les habitans de la ville (de la ville de Sedôm), jeunes et vieux, vinrent en foule de tous les coins de la ville environner la maison. 5 Ils crièrent à Lot : où sont donc les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? amène-nous-les, afin que nous les CONNAISSIONS. 6 Lot sortit de sa maison,

Digitized by Google

וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ 7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־
נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם
וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר
כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ 9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ
הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ
בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ
פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃

ferma la porte derrière lui, 7 et dit : non, mes frères, je vous supplie, ne soyez pas si méchans. 8 J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'hommes, je vais vous les amener, et vous ferez avec elles tout ce qui vous semblera bon; seulement, ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toît. 9 Mais ils s'écrièrent : retire-toi! Et ils ajoutèrent : cet homme-là est venu comme étranger parmi nous, et le voilà qui veut s'ériger en juge! Va, maintenant nous te ferons encore plus de mal qu'à eux-mêmes! Et ils se précipitèrent sur Lot avec violence et s'avancèrent pour enfoncer la porte. 10 Car les deux hommes ayant étendu la main, avaient fait rentrer Lot dans la maison et avaient refermé la porte. 11 Et les gens (tant grands que petits), qui encombraient l'entrée de la maison, ayant été frappés d'aveuglement [d'éblouissemens] par les deux hommes, se fatiguèrent en vain pour trouver la porte. 12 Ce-

Digitized by Google

13 כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ : 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀
אֶל־חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי
מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : 15 וּכְמוֹ
הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאוֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר : 16 וַיִּתְמַהְמָהּ ׀
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת
יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר : 17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם
אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל

pendant les deux hommes demandèrent à Lot : quels sont encore ceux qui t'appartiennent dans cette ville ? Y as-tu des gendres, des fils ou des filles ?... Fais-les sortir de ce pays, 13 car nous allons le détruire. Le bruit de la perversité de ses habitans étant monté jusqu'à l'Eternel, l'Eternel nous a envoyés pour les réduire en cendre. 14 Lot sortit donc pour parler à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit : venez avec moi, sortez de ce pays, l'Eternel va en détruire toutes les villes ; et il eut à leurs yeux l'air de plaisanter. 15 Mais au lever de l'aurore, les anges pressant Lot, lui dirent : va, emmène du moins ta femme et tes deux filles qui sont ici dans la maison, afin que tu ne sois pas enveloppé dans la ruine [châtiment] de ces villes. 16 Et comme il retardait toujours, les *deux* hommes le prirent par le bras, ainsi que sa femme et ses deux filles, le firent sortir *de force*, et le laissèrent hors de la ville (l'Eternel ayant eu pitié de lui). 17 Etant ainsi arrivés hors de la ville, ils lui dirent [il dit] encore : sauve ta vie, ne t'ar-

Digitized by Google

הַעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט
אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃ 19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־יִדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃ 20 הִנֵּה־נָא
הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה
הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי
פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ
שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃ 23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ
וְלוֹט בָּא צֹעַרָה׃ 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה

rête pas à regarder derrière toi; ne t'arrête pas sur toute cette RIVE [sable], retire-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. 18 Mais Lot les pria, en disant: non, mes seigneurs, 19 puisque votre serviteur a trouvé grâce à vos yeux, puisque si grande a été votre bonté pour moi que de m'avoir sauvé la vie comme vous venez de le faire; non, je ne pourrai pas atteindre la montagne, le mal (*la fatigue*) pourrait me surprendre en chemin, et je mourrais. 20 Voici une ville tout proche, il me sera facile d'y courir; elle est peu considérable, permettez que je m'y retire (puisqu'elle est si petite), et que je sauve ma vie. 21 Ils lui répondirent: on aura encore pour toi cet égard, de ne pas détruire la ville dont tu parles; 22 mais tâche de t'y rendre bien vite, car on ne pourra rien faire avant que tu n'y sois arrivé. Voilà d'où vient qu'on appela cette ville Tsôhar (*petit*). 23 Comme le soleil se levait sur la terre, Lot arriva à Tsôhar. 24 Cependant l'Eternel faisait pleuvoir sur Sedôm et Hamôrâ le

Digitized by Google

גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם : 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים
הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה :
26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח : 27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה : 28 וַיַּשְׁקֵף
עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה
קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן : 29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־
עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
הַהֲפֵכָה בְּהַפֵּךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֶן לוֹט : 30 וַיַּעַל לוֹט
מִצֹּעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצֹעַר
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו : 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־

soufre et le feu qu'il lançait du haut du ciel ; 25 et c'est ainsi qu'il ensevelit sous leurs ruines toutes ces villes, toute cette RIVE, les habitans de ces villes, et les plantes mêmes qui en couvraient le sol. 26 Et la femme de Lot étant restée en arrière pour regarder, fut réduite en une statue de sel (*lave*). 27 Abrâhâm se leva de grand matin pour se rendre à l'endroit où il s'était arrêté *la veille* avec l'Eternel. 28 Et tournant ses regards sur l'horizon de Sedôm et de Hamôrâ, et de tout le pays de cette RIVE, il vit s'élever de la terre, comme d'une fournaise embrasée, d'épaisses fumées. 29 Voilà comment Dieu, se souvenant d'Abrâhâm, en détruisant les villes de cette RIVE, envoya retirer Lot du milieu de la destruction qui consuma ces villes où il avait demeuré. 30 Lot craignant même de rester à Tsôhar, partit encore de là, lui et ses deux filles, se rendant à la montagne, où il s'établit dans une grotte avec elles. 31 Ici

Digitized by Google

הַצְּעִירָה אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אַיִן בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה
מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַתָּבֹא
הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־
אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־
לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא

l'aînée dit à la plus jeune : notre père est déjà vieux, et il n'y a plus personne sur la terre pour se marier à nous selon la coutume de tous les hommes ; 32 viens, nous ferons boire du vin à notre père, nous dormirons avec lui, et nous donnerons ainsi, par notre père, la vie à une postérité. 33 Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint dormir avec lui, sans qu'il en sût rien ; il ne s'aperçut pas qu'elle se coucha ni qu'elle se leva. 34 Le lendemain l'aînée dit encore à sa sœur : j'ai dormi avec mon père la nuit dernière, faisons-le boire encore cette nuit, et toi tu iras dormir avec lui, afin que nous donnions *toutes deux* la vie à une postérité. 35 Elles l'enivrèrent donc encore cette nuit, et cette fois ce fut la plus jeune qui vint dormir avec lui sans qu'il en sût rien ; il ne s'aperçut pas qu'elle se coucha ni qu'elle se leva. 36 Ainsi les deux filles conçurent de leur père. 37 L'aînée eut un fils qu'elle nomma Môâb (*provenu du père*) ; voilà quel fut le père des Môabites

Digitized by Google

אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם : 38 וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם : ס

d'aujourd'hui. 38 La plus jeune aussi eut un fils auquel elle donna le nom de Ben-Hammî qui fut le père des Hammonites (Ammonites) d'aujourd'hui.

NOTES.

XIX. 1 שני המלאכים Il est évident par tout ce qu'on a lu dans le chapitre précédent, ainsi que par cette expression *deux des anges*, que ce sont les mêmes que ceux qui sont venus en qualité d'hôtes chez Abrâhâm. Le lecteur remarquera avec nous qu'ils sont toujours nommés אֲנָשִׁים dans le chapitre précédent, tant qu'ils ne sont pas arrivés à Sedôm pour accomplir leur mission, celle de détruire cette ville et de sauver Lot. On remarquera encore que les אֲנָשִׁים ne paraissent pas envoyés dans un autre but que celui-là, puisqu'ils ne s'arrêtent chez Abrâhâm qu'en cédant à ses instances. Ce qui semblerait contraire à cette supposition, est ce que nous lisons au verset 10 du chapitre précédent : *je reviendrai*, etc.; *Çârâ aura un fils*. Mais considérons que s'il était vrai que ce verset contînt une véritable annonce de la part de Dieu, on pourrait être surpris de ce que Dieu, ayant fait lui-même à Abrâhâm cette annonce solennelle avec la promesse d'une alliance indissoluble, et Abrâhâm y ayant cru, trouve nécessaire de lui en faire faire une seconde par des envoyés dont le témoignage ne devait certes pas faire plus d'impression sur l'esprit de ce patriarche, supposé qu'il lui fût resté quelque doute. Il n'est donc pas sans quelque vraisemblance que le contenu de ce verset ne fut que le résultat d'une conversation qui aurait été entamée à l'occasion de la demande des hôtes d'Abrâhâm : *où est Çârâ?* etc., et dans laquelle Abrâhâm se serait étendu avec complaisance sur sa digne épouse et aurait dit que rien ne manquerait à son bonheur, si elle avait des enfans, ce que Dieu cependant lui avait promis pour l'année suivante. Or, rien de plus naturel qu'un des hôtes dit alors : *il faut donc que je revienne l'année prochaine, quand*

Digitized by Google

Sçârâ aura déjà (וְהִנֵּה) *un fils*. Nous ajouterons que dans cette hypothèse l'emploi de l'infinitif שׁוֹב devant le verbe fini אָשׁוּב, et qui d'ordinaire répond à notre *il faut*, serait non seulement justifié, mais encore très-exact, et que tout le passage gagnerait en clarté. Jusque-là donc ce ne sont que des hôtes, et c'est à juste titre que dans tout le chapitre XVIII ils sont nommés אֲנָשִׁים et non מַלְאָכִים; le mot מַלְאָךְ signifiant proprement *messager de Dieu*, littér. *chargé de commission*. (Comparez מְלָאכָה *affaire*, *commission*). Quant à la nature de ces envoyés, le texte ne dit pas si c'étaient de purs anges célestes tels qu'on les trouve plus tard dans l'Écriture, ou si c'étaient des hommes inspirés de Dieu, des prophètes chargés de ses ordres, comme le suppose Maimonides dans son *Moré-Nébâchîm*, liv. 2, chap. 6. Cette supposition acquiert un nouveau degré de vraisemblance quand on considère 1° que ces envoyés mangèrent réellement chez Abrâhâm, et que l'un d'eux s'arrêta avec lui sous le nom de יְהוָה, et l'entretint dans un long dialogue, qui s'explique beaucoup plus naturellement, si les paroles d'Abrâhâm s'adressent à un homme, quoique inspiré et envoyé de Dieu; 2° que s'ils avaient été de véritables anges, et que tout ce qui en est raconté d'humain n'eût été qu'une illusion, cette illusion aurait probablement cessé, et ces anges se seraient fait connaître pour tels, comme nous le voyons dans l'histoire de Guidhôn et de Mânôah (Juges VI et XIII). Dans cette dernière histoire, il est encore à remarquer que l'ange, invité par Mânôah à manger, se voit obligé par là même de faire connaître sa nature d'ange, qui le met dans l'impossibilité de manger.

4 אנשׁי סדם *habitans de Sedôm*. Il était essentiel d'ajouter cette expression explicative, vu que le mot הָעִיר est employé très-souvent dans cette histoire collectivement pour les cinq villes, comme nous l'avons déjà remarqué dans notre note, chap. XVIII, vers. 28.

9 *Ils s'avancèrent pour enfoncer la porte*. Le lecteur pourrait au premier abord être surpris de ce que les Sodomites s'avancèrent pour enfoncer la porte, puisque Lot auquel ils en voulaient se trouvait devant sa maison (vers. 6). Mais le verset 10 suivant répond à cette difficulté, en ajoutant : *car les hommes* (*de dedans*) *ayant tendu la main à Lot l'avaient fait entrer, et avaient refermé la porte*.

11 חתנים Le mot חָתָן s'employait en hébreu indifféremment pour

Digitized by Google

gendre dans le sens que nous lui donnons en français, *le mari actuel de la fille* de quelqu'un et pour *gendre futur*, qui n'était que fiancé; c'est ce qui a obligé l'auteur sacré d'ajouter la phrase לקחי בנותיו, etc., le mot לקחי étant ici un véritable participe futur. Vater a tort de dire dans son commentaire que rien ne prouve ce futur, etc.; car, sans parler des preuves qu'on peut tirer du style même, tout ce qui précède et tout ce qui suit jusqu'au verset 16 confirme ce sens. D'abord il est dit expressément au verset 8 que les filles de Lot n'avaient pas encore connu d'hommes; elles n'étaient donc pas mariées; d'ailleurs si elles l'avaient été, les maris, qui se moquaient de Lot, n'auraient pas permis que leurs femmes les quittassent. Tout le monde sait quelle est dans l'Orient l'autorité des maris sur leurs femmes. Ceux qui voudraient supposer que Lot avait des filles non mariées, et d'autres mariées, et que c'est de ces dernières qu'il s'agit dans ce passage, devraient nous expliquer pourquoi l'Ecriture, qui entre dans tant de détails minutieux sur tout ce qui concerne la famille de Lot, ne nous dise pas que, par suite de l'incrédulité des maris, les autres filles restèrent à Sedôm, et périrent dans le désastre commun. Nous nous arrêtons là, imaginant bien que le lecteur attentif verra de lui-même, par la suite de cette histoire, tout ce que nous aurions pu ajouter pour confirmer ce que nous venons de dire.

15 פן תספה La racine ספה signifie littéralement *avaler, engloutir*, verſchlucken, verſchlingen. De là le dérivé מִסְפֹּא *fourrage;* le ה radical étant changé en א, comme cela arrive souvent. Ce verbe est donc pris ici, et plus haut (XVIII, 24), dans le sens figuré d'*envelopper dans les mêmes ruines, jeter dans le même gouffre dévorant* des objets de différente nature. (C'est par extension qu'il signifie *réunir, joindre* en général). Nous reviendrons sur cette racine quand nous aurons à expliquer מספא.

בעון Le mot עון signifie en bien des endroits la *punition du crime*, et ici par extension la *ruine* (de la ville), qui était le châtiment de ses crimes.

16 ויתמהמה Verbe dénominatif de מה מה *quoi, quoi*, qui peint admirablement bien l'embarras d'un homme qui, pressé de partir, mais retenu par un obstacle puissant, va et revient, fait quelques pas en avant et retourne en arrière pour s'arrêter encore un moment. Ce devait être en effet l'état de Lot, pressé de fuir au plus vite un danger

Digitized by Google

imminent, et toujours retenu par le désir, le besoin même de persuader ses gendres futurs, et de les déterminer à le suivre, pour que ses filles ne fussent pas sans maris. Il n'y a guère de verbes dans nos langues qui puissent rendre cette idée, si ce n'est le zaudern des Allemands.

17 כִּכָּר Ce mot a toujours été expliqué d'une manière si vague et traduit si arbitrairement d'après une étymologie plutôt occidentale qu'orientale (1), que, désespérant nous-mêmes de lui trouver une étymologie sûre et plus exacte, et par conséquent lui donner un sens moins arbitraire, nous nous sommes vus obligés, quoiqu'à regret, de lui laisser dans notre traduction (XIII, 10) une espèce de vague, qui, sans en donner une idée tout-à-fait exacte, n'en pût pas fausser absolument le sens. Mais ce mot, tel qu'il est employé dans ce passage-ci, nous forçant malgré nous de sortir de ce vague qui ne pouvait plus suffire ni satisfaire un lecteur judicieux, nous a fait sentir en même tems tout ce qu'a de défectueux cette manière de traduire au hasard. Nous nous sommes donc mis à parcourir de nouveau tous les passages où ce mot se trouve dans la Bible, et tombant sur celui-ci בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יִצָקָם *on fondit dans le* כִּכַּר etc. (1 Rois, VII, 40), nous avons été frappés de voir quelle analogie il y avait entre ce mot et כּוּר (dérivé de la racine כרר), qui tantôt exprime le sable qui forme un creuset כּוּר לְזָהָב (Prov. XVII, 3; XXVII, 21), tantôt le sable des mines מְכוּר הַבַּרְזֶל *de la mine de fer*, et tantôt comme le sable servant à la fonte et à la séparation des métaux (Ézéch., XXI, 13, 20, 22). Ces rapprochemens et d'autres encore, tels par exemple que הַכִּכָּר וְהַנֶּגֶב (Deut. XXXIV, 3), où נֶגֶב est évidemment employé dans le sens de *sables arides*, et non pas pour *midi*, *sud*, comme nous le prouverons

(1) On a prétendu l'expliquer en le comparant aux mots latins et grec *circus*, *circulus*, κύκλος, qui ont avec lui une certaine ressemblance. Mais s'ensuit-il que ככר signifie *cercle*? Pas plus sans doute qu'il s'ensuit que le latin *complexio* ait le sens de *teint* (coloris du visage), parce que l'anglais *complexion* a lui-même cette signification. Au reste, quelque fondée que fût la signification qui résulterait de cette étymologie, elle ne conviendrait qu'à un très-petit nombre de passages, et encore d'une manière très-forcée. Elle se trouve donc démentie par l'usage.

Digitized by Google

en traitant de la racine ננב, nous ont fait trouver la clef, nous osons l'espérer, non seulement de ce כִּכָּר dans le sens employé ici et plus haut, mais aussi de toutes les significations diverses dont ce terme est susceptible. כור, selon nous, dérivé de כרר, signifie proprement *sable*, et par extension les *mines* et les objets formés de sable, comme on l'a vu dans les passages que nous venons de citer. De là aussi כַּר *sable*, employé comme *poids-mesure*, les grains de sable ou petits cailloux ayant dû par leur nature servir primitivement à cet usage, comme le prouvent encore aujourd'hui les mots *grain*, *gramme*, *calculus*, etc. Cette idée se trouve confirmée par un passage où Job s'écrie dans sa douleur : « si l'on pesait mes chagrins, si l'on mettait dans des balances les tourmens auxquels je suis en proie, מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד *ils seraient plus lourds que le sable des mers* (Job, VI, 2, 3). » כִּכָּר pour כִּרְכָּר, de כַּרְכַּר, forme redoublée de כרר, d'où sont dérivés כור et כר, est donc également une espèce de sable qui se trouve sur les bords des rivières; de là כִּכַּר הַיַּרְדֵּן *les sables*, *la rive du Jourdain;* ce même terme est aussi employé comme poids-mesure כִּכַּר זָהָב, Exode, XXV, XXIX, etc., et כִּכַּר avec לֶחֶם paraît évidemment ne pas s'écarter de cette signification; c'est véritablement un כִּכַּר *de pain*, comme si l'on disait en français: un kilogramme de pain, pain d'un kilogramme.

Quant au verbe כרכר *sauter*, il nous paraît être encore un dénominatif de כִּכָּר (pour כִּרְכָּר) *sable*, c'est-à-dire *sauter en haut comme du sable*. Comparez en allemand Kieß und Funken ſtoben. Comparez aussi חוּל *sauter*, *danser*, également dénominatif de חוֹל, autre espèce de sable dont nous parlerons quand nous aurons occasion de traiter de cette racine. Enfin on peut comparer encore הֵאָבֵק *faire sauter la poussière*, d'où *lutter en faisant voler la poussière*; et comme en grec πάλαίειν, συμπαλαίειν, de πάλη; συγκονιοῦσθαι, de κονίς.

19 הרעה Ce mot nous a paru signifier ici *fatigue*, car sans cela le raisonnement de Lot ne serait ni clair ni juste.

26 ותבט אשתו וגו׳ littér. sa femme regarda de derrière lui (c'est-à-dire à quelque distance de lui). Le verbe נבט renferme implicitement l'idée de s'arrêter, et c'est aussi dans ce sens que nous l'avons traduit. La femme de Lot changée en statue de מֶלַח, la tempête s'étant

Digitized by Google

étendue jusqu'au lieu où elle était pour contempler ce terrible et imposant spectacle, fut plutôt un malheur qu'elle s'était attiré pour avoir négligé l'avertissement bienveillant de l'ange, qu'un châtiment ou une punition. Il est plus que probable que le Dieu clément et bon, qui aurait voulu épargner les villes criminelles si l'on avait pu y trouver dix justes, n'aurait pas puni si sévèrement dans la femme de Lot une simple curiosité qui n'était que trop naturelle à une personne de son sexe. M. F. — Les raisons qu'on fait valoir pour prouver qu'il s'agit d'une punition proprement dite, qui au reste, loin d'exclure le malheur, le suppose même, nous ont paru assez fortes pour ne pas nous écarter du sentiment commun sur ce point. J. G.

מלח a un sens plus étendu qu'on ne lui donne communément dans la Bible. Il exprime toutes les matières salines, sulfureuses, nitreuses, etc. Car, comme nous le montre encore le lac Asphaltite יַם הַמֶּלַח, dans lequel ont été ensevelies ces villes, la pluie qui tombait et qui enveloppa cette femme ne fut que soufre et nitre.

28 ארץ הככר Remarquons en passant que cette expression : *le pays de Kikkâr*, convient parfaitement dans le sens que nous lui avons donné (note, vers. 16), *pays des sables* ; ce qui ne se trouve pas aussi exact si ככר est un *cercle* ou une *plaine*.

29 *Dieu se souvenant d'Abrâhâm*, *envoya retirer Lot*, etc. L'Ecriture semble nous dire assez clairement que Lot par lui-même n'eût pas été digne d'un si grand miracle que d'échapper lui seul et sa famille à la destruction générale ; et en faisant précéder l'histoire de l'inceste de ses filles, de ce verset, elle paraît aussi vouloir insinuer qu'une action aussi honteuse, quoique involontaire par rapport à Lot, ne serait pas arrivée à un homme tel qu'Abrâhâm. Dieu n'aurait pas permis qu'un tel événement couvrît de déshonneur la famille de ce vertueux patriarche, comme nous en voyons en effet un exemple frappant dans l'histoire de Sçârâ enlevée par Abîmélech, xx.

33 בלילה הוא pour בלילה ההוא, afin d'éviter l'hiatus qu'auraient produit les deux ה de suite.

Digitized by Google

כ 1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
וַיָּגָר בִּגְרָר : 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא
וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה : 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל : 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג : 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי
הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתֹם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
עָשִׂיתִי זֹאת : 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתֹם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי
עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ : 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ

XX. 1 Abrâhâm partit du pays qu'il habitait, se dirigea vers le midi, et s'établit entre Schour et Qâdêsch, à Guérâr (Gérare), où il fixa pour quelque tems son séjour. 2 Comme il disait, *en parlant* de Sçârâ, sa femme : c'est ma sœur, Abîmélech, roi de Guérâr, l'envoya chercher. 3 Mais Dieu se présenta en songe à Abîmélech dans la nuit, et il lui adressa ces paroles : tu vas mourir, Abîmélech, à cause de la femme que tu gardes avec toi ! elle a son mari. 4 Le roi, qui ne s'était pas encore approché d'elle, dit : Seigneur, ferez-vous mourir quelqu'un quand il est innocent? 5 Cet homme lui-même ne m'a-t-il pas dit : elle est ma sœur ; et elle aussi ne l'a-t-elle pas nommé mon frère ? C'est donc dans la simplicité de mon cœur et les mains pures que j'en ai agi ainsi ! 6 Et Dieu reprit *toujours* en songe : moi-même je sais que tu l'as fait dans la simplicité de ton cœur ; aussi t'ai-je empêché de consommer le crime, en ne permettant pas que tu la touchasses. 7 Maintenant rends cette

Digitized by Google

כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת
תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־
עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמָה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
אֶל אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהָרָגֻנִי
עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ 12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא
בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים
מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־

femme à son mari, car c'est un prophète; il priera pour toi. et tu vivras; mais si tu ne la rends pas, sache qu'il faut mourir toi et tous les tiens. 8 Abîmélech, se levant donc de grand matin, fit appeler tous ses serviteurs, et leur raconta tout ce qui venait de lui arriver,; et tous ses gens furent saisis de frayeur. 9 Ensuite il fit appeler Abrâhâm, et lui dit: que nous as-tu fait? par quoi ai-je mérité que tu aies voulu me faire tomber moi et mon royaume dans un crime si grand? Ta conduite envers moi ne saurait s'excuser. 10 Et il ajouta: pour quelle raison as-tu agi ainsi? 11 Abrâhâm répondit: parce que je croyais qu'il n'y avait pas de crainte de Dieu dans ce pays, et qu'on me tuerait à cause de ma femme. 12 Mais il est vrai aussi qu'elle est ma sœur, mais seulement du côté de mon père; voilà comment j'ai pu la prendre pour femme. 13 Lorsque la Divinité me fit quitter la maison paternelle, je lui dis: tu auras cette

Digitized by Google

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא : 14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ : 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
שֵׁב : 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־
לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֶת־כֹּל וְנֹכָחַת : 17 וַיִּתְפַּלֵּל
אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ : 18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית
אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם : ס

bonté pour moi, que partout où nous irons, tu diras que je suis ton frère. 14 Abîmélech, en rendant à Abrâhâm sa femme Sçârâ, lui donna en présent des troupeaux de gros et de menu bétail, des esclaves et des servantes, 15, 16 et dit à Sçârâ : voici encore mille pièces d'argent que je donne à ton FRÈRE ; qu'ils te fassent fermer les yeux sur ma faute ; je les donne devant tous ceux qui sont avec toi, devant tous les autres, enfin devant tous ceux qui sont présens ; puis il dit à Abrâhâm : tout mon pays est à ta disposition ; tu peux faire ta demeure partout où il te plaira. 17 Abrâhâm de son côté supplia Dieu, et Dieu, *à sa prière*, guérit Abîmélech, sa femme et ses esclaves, et elles purent enfanter ; 18 car l'Eternel avait frappé d'impuissance toute femme de la maison d'Abîmélech, à cause de Sçârâ, femme d'Abrâham.

NOTES.

XX. 7 נביא, comme l'a très-bien remarqué Vater dans son commentaire, est pris ici dans le sens de *confident de Dieu ;* et comme tel Abrâhâm obtient facilement par ses prières ce qu'il demande à la Divinité. Nous parlerons ailleurs de l'étymologie de ce mot, ainsi que de sa signification primitive.

Digitized by Google

13 אמרי לי אחי הוא La particule ל a ici, comme en bien d'autres endroits de la Bible, le sens de *de*, *au sujet de*, ce qui arrive surtout lorsqu'elle sert d'exposant au verbe אמר. Voyez entre autres exemples, 1 Rois, xx, 7. Ps. III, 2; XXII, 31.

Peut-être aussi n'est-il pas nécessaire de recourir à une signification peu ordinaire, lors même qu'il serait prouvé que לי pût s'employer pour עָלַי ou מִמֶּנִּי. Il se peut très-bien que ce ne soit ici qu'une expression suppliante pareille à celle qui est si usitée dans nos langues : « dis-moi donc », pour : « fais-moi le plaisir de dire », etc. M. F.

15 כל ארצי וגו׳ *tout mon pays*, etc. Le lecteur n'observera pas sans quelque plaisir dans cette expression la manière délicate de congédier quelqu'un; ce qui prouve que les peuples nomades de ces tems-là n'étaient pas si éloignés de la véritable civilisation qu'ont feint de le croire certains auteurs. Abîmélech dit très-poliment à Abrâhâm : « établis-toi partout où tu voudras dans mon pays »; pour lui faire entendre de quitter Guérâr, etc.

15, 16 Nous nous sommes vus forcés de fondre ainsi ces deux versets ensemble, parce que l'hébreu rattache fort bien ce verset 16 au 14, dont il est la suite, au moyen du plus-que-parfait ויהוה אמר (voyez notre note IV, 1), ce que ne comporte pas le style français. Le verset 15 n'a interrompu la liaison de ces versets 14 et 16 que pour achever tout ce qu'on avait à dire d'Abrâhâm même; il est évident d'ailleurs que ces paroles *mon pays*, etc., par lesquelles Abîmélech congédie Abrâhâm, furent celles qu'il adressa les dernières.

16 כסות עינים Gésénius est le premier, que nous sachions, qui ait porté quelque lumière dans ce passage si difficile par son empreinte d'antiquité, en donnant une explication exacte et toute étymologique de ces mots כסות עינים, qu'il compare si justement avec le verbe כפר, employé si souvent dans le sens figuré de *pardonner* et *expier*, et dont la signification propre est *couvrir*. On peut voir les raisons de son explication bien développées dans son Dictionnaire hébreu. Mais il nous semble que le savant hébraïsant n'a pas été aussi heureux dans la traduction du reste du verset, partie en effet qui est la plus difficile tant par les trois copules qui y sont employées, que par le mot inusité נכחת, qui forme une espèce d'écueil pour tous les commentateurs. Le lecteur, pour

Digitized by Google

s'en convaincre, n'a qu'à voir les nombreuses corrections de texte et les hypothèses de tout genre qu'on trouve dans le commentaire de Vater. Il nous semble cependant que toute difficulté disparaîtrait si l'on supposait l'ellipse de פְּנֵי devant נֶכְחוֹת, comme on est forcé de la supposer dans tous les cas dans לְכֹל (Comp. XXIII, 10, 18); de sorte que l'expression complète soit לִפְנֵי כֹל אשר אתך *devant tous ceux qui sont avec toi*, c'est-à-dire *les tiens;* et dans l'autre expression déjà plus abrégée ואת כל pour ואת פְּנֵי כל *et devant tous*, c'est-à-dire les autres qui ne sont pas ici, נֶכְחַת lui-même est le féminin de נֹכַח qui signifie *en présence, devant.* La raison de ce féminin est que les Hébreux se servent le plus ordinairement de ce genre, dans les cas où les langues qui ont le neutre en font usage. (Voy. J.-B. Glaire, *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, pag. 69, § 338.) Il signifie : les personnes qui sont ici présentes outre les tiennes, etc.

17 וילדו Cette forme masculine n'offre pas à la vérité une difficulté réelle, car nous trouvons assez souvent des pronoms et des verbes masculins en concordance avec des noms féminins, la distinction grammaticale des sexes n'ayant pas toujours été aussi étendue qu'elle l'est devenue plus tard; nous en avons une preuve dans les הִוא et les נַעֲרָ qu'on rencontre à chaque instant dans le Pentateuque (Voyez notre note XVIII, 10). Mais il est beaucoup plus probable que la forme masculine יָלְדוּ est ici rigoureusement exacte, ce verbe paraissant s'appliquer à Abîmélech aussi bien qu'aux femmes de sa maison; et cette maladie dont ils furent tous attaqués ne paraît autre que l'impuissance d'engendrer : c'est du moins l'idée qui semble ressortir de ce chapitre, quoique voilée dans cette expression. C'est pour nous conformer à cet esprit de décence si dominant dans les récits de la Genèse, que nous l'avons rendue nous-mêmes par *enfanter.* Ilgen, cité par Vater, aurait pu se dispenser de proposer ses corrections, et Vater lui-même d'entrer en discussion sur l'incertitude de la chronologie de la Bible, à propos des prétendus fragmens dont il suppose que l'histoire d'Abrâhâm est formée.

Digitized by Google

כא 1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר : 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים : 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק : 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים : 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־ פתוח סתום
מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ : 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק
עָשָׂה־לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי : 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל
לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו : 8 וַיִּגְדַּל
הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק :
9 וַתַּרְא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
מְצַחֵק : 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ

XXI. 1 Cependant l'Eternel se souvint de Sçârâ ; il accomplit la promesse qu'il lui avait faite. 2 Elle conçut et donna à Abrâhâm dans sa vieillesse un fils, dans le tems que Dieu avait fixé. 3 Abrâhâm appela ce fils, qu'il eut de Sçârâ, Yitshaq (rire), 4 et il le circoncit lorsqu'il eut huit jours, comme Dieu l'avait ordonné. 5 Abrâhâm avait cent ans lors de la naissance de son fils Yitshâq. 6 C'est ce qui fit dire à Sçârâ : Dieu m'a bien donné sujet de rire, tous ceux qui l'apprendront riront à mon sujet. 7 Et elle ajouta : qui aurait dit à Abrâhâm que Sçârâ allaitera encore des enfans ? *oui*, *ils riront* de ce que je lui ai donné un fils dans sa vieillesse. 8 Yitshâq grandit et *bientôt* on le sevra, et Abrâhâm fit un grand festin le jour qu'il fut sevré. 9 Mais Sçârâ s'étant aperçue des railleries que faisait le fils de l'Egyptienne Hâgâr, 10 dit à Abrâhâm : chasse cette esclave et son fils, et que le fils de cette esclave ne soit pas héritier avec mon fils

Digitized by Google

כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ 11 וַיֵּרַע
הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר
תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃
13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 14 וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם ו בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־
שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד
הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי
אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ
וַתֵּבְךְּ׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ

Yitshâq. 11 Ce qui parut fort dur aux yeux d'Abrâhâm ; il eut de la peine à renvoyer ainsi son fils. 12 Mais Dieu lui dit : qu'il ne te paraisse pas si dur de renvoyer ta servante et ton fils ; écoute Sçârâ dans tout ce qu'elle te dira ; car c'est de Yitshâq que sortira la postérité qui portera ton nom. 13 Cependant je ferai une grande nation de la postérité du fils de cette esclave même, puisqu'il tient le jour de toi. 14 Abrâhâm donc se levant de grand matin, prit des provisions et une outre remplie d'eau, en chargea Hâgâr en les mettant sur ses épaules avec son fils et la renvoya. Hâgâr s'en alla et erra dans le désert de Beêr Schébah. 15 Mais l'eau de l'outre étant consommée, elle laissa dans son désespoir l'enfant sous un buisson; 16 et alla s'asseoir non loin de lui, environ à la portée d'une flèche d'arc, en disant : du moins, je ne le verrai pas mourir ! elle resta donc ainsi assise et pleura amèrement [haut]. 17 Mais

Digitized by Google

אֱלֹהִים ו אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־
תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם :
18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימֶנּוּ : 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ
וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר : 20 וַיְהִי אֱלֹהִים
אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת : 21 וַיֵּשֶׁב
בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : פ ששי
22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה : 23 וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד

Dieu ayant été touché à la voix de l'enfant, un ange de Dieu lui cria du haut du ciel : que fais-tu là, Hâgâr ? ne crains rien, car Dieu a entendu la voix de l'enfant et il a été touché de l'état où il se trouve. 18 Lève-toi, prends-le et ne l'abandonne pas [tiens-le ferme par ton bras], je ferai naître de lui une grande nation. 19 Et Dieu lui ouvrant les yeux, lui fit voir un puits d'eau ; elle alla aussitôt remplir son outre et fit boire l'enfant. 20 Dieu le protégeant ainsi, il grandit et devint habile à tirer de l'arc. 21 Il fixa sa demeure dans le désert de Paran (Pharan) et sa mère lui donna une fille égyptienne pour femme. 22 Vers ce tems-là Abîmélech, accompagné de Pîchôl, chef de son armée, vint trouver Abrâhâm et dit : Dieu te protège visiblement ; il te favorise dans tout ce que tu fais. 23 Maintenant, jure-moi donc, au nom de Dieu, que tu ne deviendras jamais ingrat ni envers moi ni envers mes neveux et mes arrière-neveux ; que tu nous rendras, à moi et aux habitans de ce pays, tout le bien que nous t'avons fait,

Digitized by Google

אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ׃
24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃ 25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃
26 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־
אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ 27 וַיִּקַּח
אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃
28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃ 29 וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
לְבַדָּנָה׃ 30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ 31 עַל־כֵּן
קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ

quand tu demeurais avec nous. 24 Et Abrâhâm répondit : je le jure. 25 Mais en même tems il lui fit des reproches des peines que lui avaient causées ses esclaves, en s'emparant avec violence des puits d'eau. 26 Abîmélech répliqua : je ne savais pas qu'on t'eût fait ce tort ; toi-même tu ne m'en avais pas encore parlé, et je n'en ai entendu mot, si ce n'est aujourd'hui. 27 Alors Abrâhâm prit des brebis et des veaux et les donna en présent à Abîmélech, en faisant alliance avec lui. 28 Et comme il mettait à part sept autres brebis, 29 Abîmélech lui demanda : pourquoi ces sept brebis que tu as mises à part ? 30 Abrâhâm répondit : afin que tu les reçoives de ma main, pour me servir de témoignage que c'est moi qui ait fait creuser ce puits. 31 Voilà pourquoi on nomma ce lieu Beêr Schébah (puits des sermens), tous deux y ayant fait des sermens, 32 en contractant al-

Digitized by Google

וַיִּשְׁבּוּ אֲלֵי־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־
שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם : 34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
יָמִים רַבִּים : פ שביעי

ljance ensemble. Après cela Abîmélech, et Pîchôl chef de son armée, se mirent en chemin pour retourner chez èux au pays des Pelischtîm (Philistins). 33 Et Abrâhâm planta à Beêr Schébah un bocage et y invoqua l'ETERNEL, le Dieu immortel. 34 Abràham demeura très-long-tems dans le pays de Pelischtîm.

NOTES.

XXI. 6 צחק Ceux qui, au sujet de ce rire, qui est le troisième dans l'histoire de Yitshâq, ont affecté de conjecturer que l'historien était lui-même incertain lequel de ces trois rires avait donné lieu au nom de יצחק (rire), n'ont pas bien saisi l'esprit des Orientaux dans cette coutume de donner les noms. Abrâhâm rit quand Dieu lui annonce ce fils, et Sçârâ rit encore quand ses hôtes lui en parlent. Voilà pourquoi on nomma RIRE celui qui causait tant de rire à son père et à sa mère, même avant de naître. Lorsque Sçârâ mit au monde ce fils si long-tems attendu, et qui remplissait toute la maison d'une indicible joie, n'était-il pas naturel qu'elle dit, en faisant allusion au nom qu'on venait de lui donner : c'est à juste titre qu'on l'a nommé ainsi, puisqu'il fait rire et son père et sa mère ; et ceux qui sont ici et tous ceux qui apprendront, etc. Dans la supposition de ces savans soupçonneurs qui veulent deviner ce que le texte ne dit pas, dans l'intention de réfuter ou d'affaiblir ce qu'il dit, il faudrait supposer aussi qu'il n'est pas certain que Ruben fût appelé Ruben, pour la raison qu'en donne l'Ecriture au chap. XXIX, 32, puisque Jacob dit ailleurs (XLIX, 3) : רְאוּבֵן *voyez mon fils*, vous êtes mon premier-né, les prémices de ma force, etc. ; supposition que personne ne s'est encore avisé de faire. Cependant cette étymologie serait en apparence plus exacte que la première.

6, 7 Nous croyons superflu d'ajouter ici une note, pour justifier

Digitized by Google

la traduction que nous avons donnée de ces deux versets. Tout lecteur judicieux sentira, en la comparant avec toutes les autres, et ayant le texte rigoureusement analysé sous les yeux, qu'elle est non seulement plus claire, mais encore plus exacte.

11 על אודת Nous avons cru rendre cette expression plus exactement qu'on ne l'a fait jusqu'ici. אודת plur. fém. de אוד vient d'une racine אוד qui a une grande analogie avec אוץ *presser, pressurer*. Personne n'ignore combien les lettres dentales ד, ט, ת se confondent souvent, dans l'arabe aussi bien que dans l'hébreu, avec les sifflantes ז, ס, צ. L'idée de אוד est celle de *nécessité pressante*. על אודת signifie donc littéralement *sur les nécessités pressantes* de renvoyer son fils, etc. Compar. אֵד (de cette même racine) *vapeur*, littér. *expression, exhalaison* de la terre.

12 *Portera ton nom;* traduction littérale de l'hébreu, qui signifie ici « sera ta postérité en titre. »

14 חֵמֶת de חֵמָה ou חֲמָאָה *lait*, signifie *outre* ou *vase à lait*. Les habitans et les voisins des déserts se pourvoient ordinairement de vases remplis de lait dans leurs voyages pour se désaltérer en chemin, vu la rareté de l'eau dans les déserts sablonneux.

15 ותשלך *laissa dans son désespoir*, pour *jeta*, que le style français ne comporte pas.

16 מִנֶּגֶד littér. *de devant*, c'est-à-dire *loin de; non loin de*. Nous avons de la peine à comprendre comment on l'a pu traduire par *vis-à-vis*, Hâgâr ajoutant expressément : afin que je ne le voie pas, etc. On ne se place pas vis-à-vis de quelqu'un pour ne pas le voir.

17 שמע *entendre*, ici et dans le verset suivant, renferme implicitement l'idée de *être touché*.

23 תשקר L'idée *d'être ingrat*, que nous donnons ici à ce verbe, ressort évidemment de tout le contexte. C'est l'opposé de אמן dont une des significations est aussi *être reconnaissant*, et dont nous parlerons ailleurs.

25 על אודות Voyez notre note sur le verset 11.

31 כי שם נשבעו שניהם Remarquons en passant que le texte ne se contente pas de dire qu'on nomma ce lieu *puits de serment*, parce qu'on y avait fait le serment de l'alliance, etc.; mais il a soin d'ajouter שְׁנֵיהֶם *tous les deux;* ce qui au premier abord pouvait nous paraî-

Digitized by Google

tre plus qu'un pléonasme inutile; le puits prenant son nom de l'action du serment et non du nombre *deux*. Mais après une lecture plus réfléchie de ce récit, on trouvera que non seulement שניהם est très-significatif, mais encore que cette expression nous explique pourquoi cette observation étymologique *puits de serment* ne se trouve pas immédiatement après le verset 24, où serait d'autant plus naturellement sa place qu'il n'est plus question de serment dans les versets suivans. En effet Abrâhâm ayant joint à son serment des reproches fondés sur l'injustice des esclaves d'Abîmélech qui s'étaient emparé des puits, etc., et ayant fait en outre un présent à Abîmélech de sept brebis qui devaient servir de témoignage, etc., le lecteur s'attend naturellement qu'Abîmélech y réponde d'une manière satisfaisante et rassure également par un serment son allié si prévenant; or, cette réponse si rassurante ne se trouvant nulle part, elle nous paraît évidemment renfermée dans שְׁנֵיהֶם, expression qui tire d'incertitude le lecteur qui aurait pu croire qu'Abrâhâm seul avait le serment. *C'est pour cela* (c'est-à-dire, parce qu'Abrâhâm était encore inquiet sur le puits) *que ce lieu fut nommé* PUITS DES SERMENS, *parce que là ils firent serment tous les deux*; c'est-à-dire, Abîmélech aussi prêta serment qu'il n'y aurait plus de contestation pour ce puits. Et en effet on appela ce lieu *puits des sermens*, et non ville du serment ou puits d'alliance, parce qu'Abîmélech aussi avait fait un serment au sujet du puits, outre celui d'alliance qu'avait fait auparavant Abrâhâm, et on a voulu réunir tout cela dans le nom propre de *puits des sermens*. M. F.

33 אשל ne se trouve qu'une seule fois dans la Bible. On en devine plutôt la signification qu'on ne la sait. On pourrait cependant, avec quelque fondement, comparer ce mot à אֲשֵׁרָה *bocage*, le ל et le ר se permutant assez souvent (Voyez M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, pag. 18, 19, let. D.), et c'est d'après cette donnée que nous l'avons traduit.

Remarquons ici l'épithète אֵל עוֹלָם *Dieu immortel* employé si à propos à l'occasion de l'alliance qu'Abrâhâm venait de faire avec Abîmélech. Le patriarche invoque ici le Dieu immortel, éternel et incorruptible témoin des alliances et des traités qui tirent de lui seul leur sainteté et leur inviolabilité.

Digitized by Google

כב 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־
יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ :
3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק : 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

XXII. 1 Après ces événemens, Dieu, pour éprouver Abrâhâm, lui cria : Abrâhâm! et Abrâhâm répondit : me voici. 2 Et Dieu lui dit : prends ton fils, ce fils unique qui t'est si cher, Yitshâq; va-t-en avec lui au pays de Môriyâ, et fais-en un holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai. 3 Abrâhâm donc se levant de grand matin, sella et brida son âne, prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Yitshâq. Ayant fendu du bois pour l'holocauste, il se mit en chemin et se dirigea vers le lieu dont Dieu lui avait parlé. 4 Le troisième jour, levant les yeux et voyant de loin ce lieu, 5 il dit à ses serviteurs : asseyez-vous ici à côté de l'âne pendant que moi et mon fils nous irons jusque là *haut*; nous nous y prosternerons et nous reviendrons auprès de vous 6 Et prenant le bois pour l'holocauste, il en chargea son fils Yitshâq pendant qu'il tenait lui-même d'une main le feu et de l'autre le coutelas; et ils continuèrent ainsi

Digitized by Google

יַחְדָּו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃
11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם

leur chemin. 7 Cependant Yitshâq, appelant son père Abrâhâm, s'écria : mon père ! Celui-ci répondit : me voici. Alors Yitshâq lui dit : nous avons bien ici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? 8 Abrâhâm lui répondit : Dieu, mon fils, se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'holocauste ; et ils continuèrent leur chemin. 9 Etant arrivés au lieu que Dieu leur avait indiqué, Abrâhâm éleva un autel, rangea le bois au-dessus, lia son fils Yitshâq et le mit sur l'autel, au-dessus du bois. 10 Déjà il étendait son bras, et prenait le coutelas pour immoler Yitshâq, 11 lorsque du haut des cieux un ange de l'Eternel lui cria : Abrâhâm ! Abrâhâm ! et Abrâhâm répondit : me voici. 12 Alors l'ange lui dit : ne porte pas ta main sur ce jeune homme, et garde-toi de rien lui faire, car je connais maintenant combien tu crains Dieu, puisque tu ne m'as pas refusé ton propre fils, ton fils unique. 13 Puis Abrâhâm, levant les yeux, aperçut

Digitized by Google

אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ : 14 וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ו יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה : 15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
מִן־הַשָּׁמָיִם : 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ :
17 כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו :
18 וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי :
19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע : פ

derrière lui un bélier (ou un cerf) qui s'était embarrassé dans les buissons par ses cornes ; il alla le prendre, en fit un holocauste, et ne sacrifia pas son fils. 14 Abrâhâm donna à ce lieu le nom de L'ETERNEL VERRA (se pourvoira) ; c'est la même montagne qu'on désigne aujourd'hui sous le nom : MONTAGNE L'ETERNEL SERA VU. 15 Une seconde fois l'ange de l'Eternel appela du haut des cieux Abrâhâm, 16 et lui dit : j'ai juré par moi-même, c'est l'Eternel qui te l'annonce, puisque tu t'es montré si généreux, puisque tu ne m'as pas refusé ton unique fils, 17 que je te comblerai de bénédictions (*présens*) ; je rendrai ta postérité innombrable comme les étoiles du ciel, comme le sable qui est sur le bord des mers ; elle fera la conquête des portes de ses ennemis ; 18 et c'est par elle que seront bénies toutes les nations de la terre, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix. 19 Abrâhâm revint vers ses serviteurs ; ils se mirent en

Digitized by Google

20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה
מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ : 21 אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־
בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם : 22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־
פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל : 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם : 24 וּפִילַגְשׁוֹ
וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ
וְאֶת־מַעֲכָה : פ

chemin et partirent ensemble pour se rendre à Beêr Schébah, où Abrâhâm demeurait. 20 Après cet événement, on annonça à Abrâhâm que Milkâ (Milcha) aussi avait donné à son frère Nâhôr des enfans, 21 dont l'aîné s'appelait Houts (Hus) et le second Bouz (Buz), et les autres s'appelaient Kemouêl (Camuel), père d'Arâm, 22 Kesced (Cased) Harô (Azo), Pildâsch (Pheldas), Yidlaph (Iedloph) et Bethouêl (Bathuel). 23 Bethouêl donna le jour à Ribqâ (Rébecca). Voilà les huit enfans que Milkâ eut de Nâhôr, frère d'Abrâhâm. 24 Sa concubine, appelée Reoumâ (Roma), lui enfanta aussi Tébah (Tabé), Gaham, Thahasch (Tahas) et Mahachâ.

NOTES.

XXII. Le lecteur verra sans doute avec nous combien le style de ce chapitre, qui peint d'une manière tout-à-fait dramatique et la grandeur d'ame d'Abrâhâm et la force de l'épreuve à laquelle Dieu le soumet par ce sacrifice, se soutient admirablement dans toute cette narration.

8 בני Il nous a paru évident que ce mot était au vocatif et non à l'accusatif, complément de יראה, comme l'ont prétendu plusieurs interprètes. La tendresse paternelle fait différer à Abrâhâm, tant qu'il le peut, la douloureuse communication du secret pénible qui déchire son cœur.

13 אחר *derrière*, c'est-à-dire *derrière lui*. La difficulté que fait naître le verbe ראה *voir*, qui précède cette particule, a porté plusieurs com-

Digitized by Google

mentateurs et traducteurs à adopter la leçon אֶחָד *un*, qu'on trouve en effet dans quarante-deux manuscrits. Mais nous avons déjà fait observer plus haut (XVI, 11) que ce verbe en hébreu ne signifiait pas rigoureusement et exclusivement *voir*, mais qu'il avait aussi le sens de *s'apercevoir* en général. Ainsi il n'est pas nécessaire de s'écarter ici de la leçon commune, Abrâhâm ayant pu facilement s'apercevoir de l'animal qui était derrière lui, au bruit qu'il faisait en cherchant à se dégager du buisson où il s'était embarrassé.

אַיִל Il n'est pas tout-à-fait certain que ce mot signifie ici *bélier;* il paraîtrait plus naturel de supposer que ce fût un *cerf*, car la nature et la forme des cornes du bélier ne le rendent guère sujet à s'embarrasser ainsi. Que si l'on voulait objecter que, d'après les lois de Moyse, le cerf ne pouvait pas être offert en sacrifice, nous ferions remarquer qu'on oublie que les mœurs et les coutumes des patriarches ne doivent pas être jugées d'après la législation mosaïque qui n'existait pas encore.

14 יְרָאָה—יְיָ יִרְאֶה Il paraîtrait qu'au tems où écrivait l'historien sacré le nom de cette montagne avait éprouvé ce léger changement, par lequel on a voulu peut-être exprimer les trois circonstances principales de cet événement, savoir : le lieu הַר ; la manière dont Dieu pourvoit à la victime du sacrifice : יְהוָה pour יְהוָה יִרְאֶה ; et l'apparition de l'ange de Dieu יְיָ יִרְאֶה.

17 כִּי Ce terme, qui paraît avoir embarrassé Vater, est le même כִּי qui précède immédiatement le mot יָעַן dans le verset 16 ; il signifie simplement *que* (*quòd*), comme nous l'avons rendu dans notre traduction. Or, cette signification, qui certes est très-claire dans cet endroit, se trouve justifiée par un grand nombre d'autres passages de la Bible. L'auteur ayant inséré une phrase incidente assez longue יען—יחידך, a dû, pour reprendre sa phrase principale, répéter la particule כי qui forme le terme de liaison.

חוֹל *sable*. Nous pensons qu'on doit chercher l'étymologie de ce nom dans le verbe חוּל *trembler*. Ce serait donc le sable mouvant tel qu'on le trouve sur le bord de la mer ; ce qui rend cette supposition assez vraisemblable, ce sont les mots *mer, mers*, ou l'expression *bord de la mer*, qui sont presque toujours joints à חול. Voyez les Concordances.

יירש שער אויביו littér. *occupera la porte de*, etc., c'est-à-dire la

Digitized by Google

place publique. On sait que les peuples anciens avaient leurs places publiques devant les portes des villes, où les peuples se réunissaient pour délibérer. Cette expression équivaut donc à celle-ci : « ils feront la conquête des pays ennemis. »

18 והתברכו Cette forme que l'usage a consacré plus tard à exprimer le sens réfléchi, paraît avoir été primitivement employée pour le passif, à la manière du chaldéen et du syriaque, dont les passifs se forment par la syllabe préformante אֶת qu'on met devant les verbes actifs. C'est du moins en ce sens qu'elle est employée ici. Comparez le passage parallèle וְנִבָרְכוּ, XVIII, 18.

20 Le lecteur pourrait être étonné en voyant figurer ici, et même tenir la première place, la mère des enfans de Nâhôr, tandis que l'usage constant est de ne jamais nommer que les pères, et cela avec raison, puisqu'il était dans les mœurs de ces anciens peuples de ne tenir compte que des hommes qui donnaient le nom aux familles, etc. Pour expliquer cette difficulté apparente, nous croyons nécessaire de rappeler qu'il a déjà été question de cette même Milkâ au chap. XI, vers. 29, et cela d'une manière non moins surprenante. Il y est dit : « Hârân fut le père de Milkâ et de Yiskâ », pendant que partout ailleurs on fait à peine aux filles l'honneur de parler de leur existence, et si par hasard cela arrive, c'est toujours de la manière ordinaire, c'est-à-dire on raconte que tel père eut telle fille, etc. ; mais la tradition lève cette difficulté, en nous apprenant que cette exception n'a eu lieu ici que parce que Milkâ lui paraissait plus digne d'être connue que son père, ce qui pourrait être confirmé par l'histoire même, qui nous dit (Josué, chap. XXIV) que Térah, Nâhôr, etc., étaient idolâtres. Ils étaient donc indignes par eux-mêmes d'être conservés à la mémoire par l'historien, aussi n'est-ce qu'à regret qu'il en parle ; et s'il en fait mention, c'est parce que d'eux naquirent le patriarche Abrâhâm et la mère du patriarche Jacob, Ribqâ. Voilà d'où viendrait qu'on nomme ici Milkâ et qu'elle tient même le premier rang dans ce récit généalogique. Cependant il n'est pas impossible que ce ne soit que parce que Bethouêl avait aussi des concubines ou femmes du second ordre, qu'on a eu soin d'exprimer d'une manière si remarquable que c'était Milkâ, femme du premier ordre, et non une simple concubine, qui donna le jour à la mère d'Israël.

Digitized by Google

כג 1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי
חַיֵּי שָׂרָה : 2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ : 3 וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר : 4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי
עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי :
5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : 6 שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי
נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ
אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ : 7 וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת : 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר
אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי

XXIII. 1 Sçârà ayant atteint l'âge de cent vingt-sept ans, 2 mourut à Qiryat-Arbah (la ville d'Arbé) ; Abràhâm y vint pour lui rendre les derniers devoirs et la pleurer. 3 Et quittant *pour un instant* l'objet de ses pleurs, il s'adressa aux fils de Hêth, 4 et leur dit : séjournant et habitant parmi vous, je vous prie de m'accorder le droit de sépulture chez vous, pour que je puisse enterrer celle qui m'est morte. 5 Et tous les enfans de Hêth s'écrièrent, et dirent à Abràhâm : 6 écoute, seigneur : tu es un grand [divin] prince au milieu de nous, ensevelis ton mort dans le plus beau de nos tombeaux ; personne de nous ne te refusera le sien. 7 Abràhâm s'étant levé, se prosterna devant le peuple, les fils de Hêth, 8 et leur parla en ces termes : s'il est vrai que je puisse enterrer mon mort avec votre agrément et l'enlever ainsi à mes regards, écoutez-moi ! Intercédez en ma faveur auprès de Héphrôn (Hébron), fils de Tsôhar (Séor),

Digitized by Google

בְּעֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר׃ 9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ
אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־
קָבֶר׃ 10 וְעֶפְרֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרֹן הַחִתִּי אֶת־
אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃ 11 לֹא־
אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ
לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ
לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי
וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 14 וַיַּעַן עֶפְרֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
לוֹ׃ 15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ

9 pour qu'il m'accorde la grotte de Machpêlâ qui est au coin de son champ; qu'il me l'accorde pour de l'argent comptant (ou je le paierai à sa juste valeur), pour que j'aie un tombeau en propre au milieu de vous. 10 Et Héphrôn, Héthéen lui-même, se trouvant assis au milieu des fils de Hêth, adressa ces paroles à Abrâhâm, en présence des fils de Hêth et de tous ceux qui étaient à la porte de la ville : 11 non, seigneur, écoute-moi : je t'accorde le champ et la grotte, et que tous les hommes de ma tribu qui sont ici présens en soient témoins; enterre *toujours* ton mort. 12 Mais Abrâhâm s'étant prosterné devant le peuple, 13 dit à Héphrôn, en présence de toute l'assemblée : puisses-tu m'écouter toi-même ! je veux te donner l'argent du champ, reçois-le de ma main, et alors j'y ensevelirai celle que j'ai perdue. 14 Et Héphrôn, reprenant de nouveau la parole, dit à Abrâhâm : 15 seigneur, écoute-moi : un champ de quatre cents

Digitized by Google

מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרֹן
וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ 17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרֹן פ
אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ 18 לְאַבְרָהָם
לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃ 19 וְאַחֲרֵי־כֵן
קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־
פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

sicles d'argent, qu'est-ce pour moi ou pour toi? Enterre *toujours* ton mort. 16 Abrâhâm consentit et pesa à Héphrôn l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Hêth qui l'avaient tous entendu, savoir quatre cents sicles d'argent ayant cours chez les marchands. 17 Ainsi le champ de Héphrôn à Machpêlà, situé en face de Mamrê (Mambré), la grotte et tous les arbres qui bordaient le champ de tous côtés, passèrent 18 à Abrâhâm comme une propriété dont il prit possession sous les yeux des enfans de Hêth et de tous ceux qui se trouvaient à la porte de la ville. 19 Abrâhâm, après avoir acheté le champ et la grotte de Machpêlà, situés en face de Mamrê, aujourd'hui Hébrôn dans le pays de Kenahan, enterra dans la grotte Sçârâ sa femme. 20 Et voilà comment le champ et la grotte passèrent des fils de Hêth à Abrâhâm comme propriété de tombeau.

Digitized by Google

NOTES.

XXIII. 2 ספד, proprement *frapper des mains*, effet naturel de la véhémence de la douleur, et d'une sorte de désespoir.

6 נשיא אלהים Le mot אלהים est évidemment ici l'adjectif *divin* dans le sens de *grand* et *puissant*. (Compar. 1, 2.) Les fils de Hêth semblent dire : on ne refuse pas une telle demande à un homme comme toi.

יִכְלֶה est ici pour יִכְלָא de la racine כלא *empêcher*, *refuser*.

8 אם יש את נפשכם expression remarquable par la naïveté et la délicatesse de sentiment, que nous nous sentons dans l'impossibilité de rendre exactement dans notre langue ; la signification qui paraît le plus en approcher est peut-être celle-ci : *s'il est dans votre intention bienveillante*. Quant au mot את, voyez notre note I, 1.

9 בכסף מלא littér. *pour l'argent plein*, expression proverbiale qui répond à notre *argent comptant*, paar Geld des Allemands, etc. M. F. L'expression *argent plein* nous paraît à nous être mise pour *prix complet*, *entier*, auquel il ne manque rien. L'adjectif מָלֵא est ici synonyme de שָׁלֵם *entier*, intègre. Aussi Onkelos l'a-t-il rendu par שְׁלִים. Voyez les Commentaires de Iarchi et d'Aben-Ezra, et comparez l'expression אֶבֶן שְׁלֵמָה *poids entier*, *juste*, Deut. xxv, 15. J. G.

10 באזני בני חת aussi bien que celle de לְעֵינֵי וגו׳ qui reparaît si souvent dans ce chapitre, répond à cette idée *que tous*, *etc.*, *soient témoins de*, etc.

16 Certains commentateurs ont cru trouver des contradictions dans ce récit, en ce que Héphrôn, disent-ils, ayant proposé de faire présent du champ, etc., il est dit dans ce verset qu'Abrâhâm consentit à ce que Héphrôn lui disait, et qu'il lui paya, etc., tandis qu'on s'attend au contraire qu'Abrâhâm refuse d'accepter le présent, et qu'ensuite ils conviennent tous les deux que le prix en sera payé. C'est ce qui nous oblige d'ajouter ici une courte analyse de ce récit, quoique pourtant cette difficulté semble disparaître dans notre traduction, qui certes n'a rien de forcé, ni de hasardé. Abrâhâm prie d'abord les Héthéens de lui accorder le droit de sépulture parmi eux ; ceux-ci ne voient dans cette demande d'Abrâhâm que le désir d'obtenir la permission d'en-

Digitized by Google

terrer son mort; ils s'écrient donc d'une voix unanime : personne ne te refusera, etc. Mais Abrâhâm, qui tient à obtenir une propriété de terrain, et non un simple droit de sépulture, les prie d'insister auprès d'Héphrôn pour qu'il lui cède la propriété de la grotte de Machpêlâ : Héphrôn, qui par hasard se trouve assis au milieu d'eux, s'empresse de répondre lui-même : non, il n'est pas nécessaire que tu l'achètes, je te l'accorde; enterre seulement ton mort sans différer davantage. Mais Abrâhâm revenant toujours à l'idée d'acheter, lui dit : non, je ne l'enterrerai pas; je veux auparavant t'acheter ce champ, etc. Et Héphrôn répond de nouveau, avec un sentiment de délicatesse qu'un lecteur attentif ne peut s'empêcher de remarquer : n'importe, que tu veuilles l'acheter ou l'avoir d'une autre manière, enterre toujours le triste objet de tes pleurs, sans t'inquiéter davantage, car, pour des hommes tels que moi et toi, un champ qui ne vaut que quatre cents sicles n'est pas d'une assez grande importance pour susciter des difficultés entre nous. Ce chapitre devient pour le législateur historien un document précieux, et une partie importante des archives de sa nation, comme nous le faisons remarquer dans notre préface au sujet du droit des Israélites sur le pays de Kenahan.

עֹבֵר לַסֹּחֵר Nous n'aurions pas pensé à faire une note sur cet hébraïsme si clair et si simple, si Rosen-Müller ne s'était donné la peine, dans ses Scholies, d'entrer dans des détails scientifiques à propos de cette expression, et de recourir à une étymologie arabe pour le mot עבר, afin d'en conclure que עבר לסחר signifie *marqué*, *approuvé par les marchands;* parce que, dit-il, c'étaient les marchands qui apposaient leur sceau sur l'argent, et qui en constataient ainsi la juste valeur. Comme cette explication aurait pu séduire quelques lecteurs, nous avons cru devoir faire remarquer qu'elle est aussi gratuite que contraire à l'esprit de la vraie étymologie. D'abord l'expression עבר לסחר, littér. *passant aux marchands*, signifie simplement un argent que tout marchand, c'est-à-dire même celui qui n'était pas du pays (סֹחֵר de סחר, *aller de côté et d'autre, parcourir les pays*) aurait accepté en paiement. Ensuite pourquoi donner, dans ce seul endroit, à un verbe aussi usité que l'est עבר, qui signifie partout, tant au figuré que dans le sens propre, *passer, traverser,* un sens tiré de l'arabe, sans que rien y oblige?

Digitized by Google

כד 1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל :
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יַרְכִּי : 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ : 4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק : 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תאבֶה
הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם : 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה : 7 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
לָקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־

XXIV. 1 Abrâhâm devenu très-vieux et chargé d'années, l'Eternel l'ayant béni en toutes choses, 2 dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait l'intendance sur tous ses biens : pose ta main sous ma cuisse, 3 pour que je te fasse jurer par l'Eternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne laisseras pas prendre à mon fils une des filles du Kenahanéen, au milieu duquel je demeure ; 4 mais que tu iras dans mon pays auprès de mes parens, afin d'y choisir [prendre] une femme pour mon fils Yitshâq. 5 Le serviteur lui ayant répondu : mais peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; faudra-t-il alors que je le remène dans le pays d'où tu es sorti ? 6 Abrâhâm reprit : non, garde-toi bien d'y mener mon fils, 7 l'Eternel, le Dieu du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays de ma famille, qui m'a promis et m'a juré de donner ce pays à ma postérité, lui-même enverra son ange avec [devant] toi, lorsque tu iras chercher dans

Digitized by Google

לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם : 8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב
שָׁמָּה : 9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה : 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם
נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר : 11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־
בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת : 12 וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֶה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם
אֲדֹנִי אַבְרָהָם : 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי

ce pays une femme pour mon fils. 8 Si toutefois la femme ne voulait pas te suivre, tu serais libre de ce serment que je te fais prêter, seulement ne remène jamais mon fils dans ce pays-là. 9 Le serviteur mit donc sa main sous la cuisse d'Abrâhâm son maître et prêta le serment. 10 Le serviteur prit dix des chameaux de son maître et partit, portant avec lui de tout ce que son maître avait de meilleur; il se mit en chemin et se dirigea du côté de l'Aram aux deux fleuves (Mésopotamie), vers la ville de Nâhôr. 11 Étant arrivé sur le soir, à l'heure où les jeunes filles sortent pour puiser de l'eau, il fit reposer [mettre à genoux] ses chameaux près de la fontaine hors de la ville, 12 et dit : Eternel, Dieu d'Abrâhâm mon maître, accordez-moi, je vous prie, une heureuse rencontre aujourd'hui; ayez cette bonté pour mon maître Abrâhâm. 13 Me voici auprès de cette fontaine et les filles des habitans de cette ville vont venir puiser de l'eau;

Digitized by Google

הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ
הוֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃
15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃
16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד
הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃ 17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי
וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ 19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר

14 Que la fille donc à qui je dirai, incline, je te prie, ta cruche, et laisse-moi boire, et qui me répondra : bois, et je vais aussi donner à boire à tes chameaux, soit celle que vous avez destinée à votre serviteur Yitshâq ; c'est par là que je connaîtrai votre bonté pour mon maître. 15 A peine eut-il achevé ces mots que Ribqâ (Rébecca), la fille de Bethouêl, fils de Milkâ, femme de Nahôr frère d'Abrâhâm, sortit de la ville ayant sa cruche sur son épaule. 16 C'était une jeune fille, vierge et d'une grande beauté ; aucun homme ne l'avait encore CONNUE ; elle descendit à la fontaine, remplit sa cruche et remonta. 17 Aussitôt le serviteur courut au-devant d'elle et dit : laisse-moi, je te prie, boire [humer] un peu d'eau de ta cruche. 18 Elle répondit : bois, mon seigneur ! et aussitôt elle descendit sa cruche sur son bras et le laissa boire. 19 Et lorsqu'il eut achevé de boire, elle lui dit : je vais encore puiser de l'eau pour tes chameaux

Digitized by Google

וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב
לְכָל־גְּמַלָּיו : 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא : 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת
וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ
עֲשָׂרָה זְהַב מִשְׁקָלָם : 23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי
הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין : 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל
אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר : 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוֹן : 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ
לַיהוָה : 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־
עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵאֵת אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי

jusqu'à ce qu'ils aient suffisamment bu, 20 et versant aussitôt *le reste de l'eau de* sa cruche dans l'abreuvoir, elle courut de nouveau à la fontaine et y puisa de l'eau pour tous les chameaux de l'étranger, 21 tandis que lui la regardait avec étonnement et sans rien dire, curieux de savoir si l'Eternel avait fait réussir son voyage ou non. 22 Cependant quand ses chameaux eurent assez bu, il prit un NÉZEM d'or, pesant un BÉQAH et deux bracelets qui pesaient dix *grains* d'or et les mit à ses bras, 23 en lui demandant : de qui es-tu fille? dis-moi aussi, je te prie, y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour y passer la nuit? 24 Ribqâ répondit : je suis fille de Bethouêl, fils de Milkâ et dont le père fut Nâhôr, 25 et elle ajouta : nous avons beaucoup de paille et beaucoup de fourrage; nous avons aussi de la place où vous puissiez passer la nuit. 26 A ces mots, le serviteur s'inclinant et se prosternant devant l'Eternel, 27 dit : béni soit le Dieu

Digitized by Google

אֲדֹנִי׃ 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־
הָעָיִן׃ 30 וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי
אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי
הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃
31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ 32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח
הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לְרָחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33 וַיּוּשֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל

de mon maître Abrâhâm, qui n'a pas cessé sa bonté et sa bienveillance constante envers lui; oui, l'Eternel m'a conduit à la maison des frères de mon maître. 28 Cependant la jeune fille courut à la maison de sa mère et raconta tout ce qui venait de lui arriver. 29, 30, Or, Ribqâ avait un frère nommé Lâbân; celui-ci, ayant vu le NÉZEM et les bracelets aux bras de sa sœur, et l'ayant entendu raconter tout ce que l'étranger lui avait dit, courut en toute hâte au-devant de lui à la fontaine hors de la ville, où il le trouva auprès de ses chameaux. 31 Il lui dit : viens, béni de l'Eternel, viens avec moi! pourquoi rester ainsi hors de la ville? viens, j'ai préparé pour toi de la place dans la maison, et un lieu pour tes chameaux. 32 L'étranger étant arrivé à la maison, on délia et on dégagea les chameaux; on leur donna de la paille et du fourrage et on lui apporta à lui-même et à ceux qui l'accompagnaient de l'eau pour se laver les pieds. 33 On servit à manger. Mais l'Etranger dit : je ne mangerai pas avant

Digitized by Google

עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר : 34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם
אָנֹכִי : 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים : 36 וַתֵּלֶד
שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ : 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ : 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי
תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי : 39 וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי
אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי : 40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־
הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתְּךָ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : 41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי

que je ne vous aie dit ce que j'ai à dire ; on lui répondit : parle. 34 Et il commença ainsi : je suis serviteur d'Abrâham. 35 L'Eternel a comblé mon maître de bénédictions ; il l'a rendu grand et riche, il lui a donné des troupeaux de grand et de menu bétail, de l'or et de l'argent, des esclaves et des servantes, des ânes et des chameaux. 36 Il a eu de Sçârâ son épouse, déjà vieille, un fils auquel il laisse tous ses biens. 37 Il m'a dit en me liant par un serment : tu ne prendras point pour mon fils une femme chez les Kenahanéens dans le pays desquels je demeure ; 38 tu iras, pour lui en chercher une, à la maison de mon père et chez mes parens. 39 Je lui ai répondu : peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre ? 40 Alors il reprit : l'Eternel en présence duquel j'ai toujours marché, enverra lui-même son ange qui aplanira le chemin devant toi, afin que tu prennes pour mon fils une femme de la famille de mon père et de ma parenté. 41 Si cependant tu vas dans ma famille et qu'elle refuse, tu seras dégagé de ton ser-

Digitized by Google

תָּבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי :
42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־
יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ : 43 הִנֵּה אָנֹכִי
נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי
אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ : 44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־
אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה
לְבֶן־אֲדֹנִי : 45 אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה
יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי נָא : 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה
וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה : 47 וָאֶשְׁאַל

ment. 42 Arrivé donc aujourd'hui près de la fontaine, j'ai dit : Eternel, Dieu de mon maître Abrâhâm, si c'est votre volonté d'aplanir devant moi le chemin dans lequel je marche, 43 me voici près de cette fontaine, faites que la première jeune fille qui sortira de la ville pour puiser de l'eau, et à laquelle je dirai : laisse-moi, je te prie, boire un peu d'eau de ta cruche, 44 et qui me répondra : bois, et je puiserai encore de l'eau pour tes chameaux ; faites que ce soit là la femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître ! 45 A peine avais-je achevé de parler ainsi en moi-même, que j'ai vu Ribqâ sortir, sa cruche sur l'épaule, et descendre à la fontaine pour y puiser de l'eau. Et je lui ai dit : laisse-moi boire, je te prie. 46 Elle aussitôt de descendre sa cruche de dessus son épaule, en me disant : bois, je vais aussi faire boire tes chameaux. J'ai bu et elle a donné encore à boire aux chameaux. 47 Puis, je lui ai demandé : de qui es-tu fille? Elle a répondu : je suis fille de Bethouêl fils de Nâhôr et de Milkâ

Digitized by Google

אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר
יָלְדָה־לוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ :
48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי
לִבְנוֹ : 49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל :
50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר
אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב : 51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה : 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ

son épouse ; alors j'ai mis le NEZEM à son nez et les bracelets à ses bras. 48 M'étant incliné et prosterné devant l'Eternel, j'ai béni le Dieu d'Abrâhâm mon maître, l'Eternel qui m'avait conduit dans le bon chemin, pour trouver la fille du frère de mon maître et la demander en mariage pour son fils. 49 Maintenant donc, s'il est dans votre intention de témoigner cette bonté et cette bienveillance pour mon maître, dites-le-moi ; si non, dites-le-moi encore, afin que j'aille à droite ou à gauche. 50 Mais Lâbân et Bethouêl s'écrièrent en disant : la chose vient de l'Éternel ; nous n'y pouvons dire ni bien ni mal. 51 Voilà Ribqâ devant toi : prends-la et pars ; qu'elle devienne la femme du fils de ton maître, puisqu'ainsi l'a voulu l'Éternel. 52 Le serviteur d'Abrâhâm ayant entendu ces paroles de leur propre bouche, se prosterna en terre devant l'Éternel. 53 Ensuite tirant des vases d'or et d'argent et des vêtemens, il en fit présent à Ribqâ, et il of-

Digitized by Google

וּלְאִמָּהּ׃ 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃ 55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
תֵּשֶׁב הַנַּעַר אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ 56 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה
לַאדֹנִי׃ 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ 58 וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם
וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃ 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ
הֱיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ 61 וַתָּקָם

frit des fruits délicieux au frère et à la mère de Ribqâ. 54 Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient venus avec lui, et ils se reposèrent pendant la nuit; mais s'étant levés le matin, le serviteur d'Abrâhâm dit : permettez que je retourne vers mon maître. 55 Le frère et la mère de Ribqâ lui ayant dit : laisse-la encore quelque tems avec nous, ou au moins dix jours, elle partira ensuite : 56 ne me retardez pas, repartit-il, puisque l'Eternel a fait réussir mon voyage; permettez que je parte et que j'aille retrouver mon maître. 57 Alors ils dirent : appelons Ribqâ, et nous attendrons la réponse de sa propre bouche. 58 Ils l'appelèrent donc et lui demandèrent : veux-tu partir avec cet homme? Je partirai, répondit-elle. 59 Ils laissèrent donc partir Ribqâ leur sœur et sa nourrice, avec le serviteur d'Abrâhâm et ceux qui l'avaient accompagné. 60 *Et avant de se séparer* ils la bénirent en disant : puisses-tu, chère sœur, devenir mère de descendans sans nombre [de milliers de myriades] et que ta postérité fasse la conquête des pays ennemis. 61 Ribqâ et

Digitized by Google

רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ׃ 62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי
רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃ 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה
לִפְנוֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃ 64 וְתִשָּׂא
רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃
65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ 66 וַיְסַפֵּר
הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ ששי

ses femmes s'assirent donc sur les chameaux et suivirent cet étranger. C'est ainsi que le serviteur d'Abrâhâm prit avec lui Ribqâ et partit. 62 *Au moment de leur* arrivée, Yitshâq venait du côté, par où l'on va au PUITS DE VIVANT ME VOYANT ; car il demeurait alors dans le pays des sables arides. 63 Il était sorti vers le soir pour se promener (prendre le frais) dans les champs. Levant les yeux, il vit venir des chameaux. 64 Ribqâ aussi, levant les yeux, vit Yitshâq et se précipita de son chameau. 65 Car en le voyant elle avait demandé au serviteur : quel est cet homme qui vient dans les champs au-devant de nous ? et celui-ci lui avait répondu : c'est mon maître. Elle prit son voile et se couvrit. 66 Le serviteur raconta à Yitshâq tout ce qu'il avait fait. 67 Yitshâq fit entrer Ribqâ dans la tente de sa mère Sçârâ, la prit pour femme et l'aima. Elle le consola de la perte de sa mère.

Digitized by Google

NOTES.

XXIV. 4 Quelque antipathie qu'éprouve le patriarche pour les filles du Kenahanéen corrompu et pervers, il ne veut pas néanmoins que Yitshâq quitte ce pays par la même raison qui fait hésiter plus tard Jacob de rejoindre en Egypte son fils Joseph, qui lui était plus cher que la vie, malgré la puissance et la gloire dont il jouissait dans ce pays. Abrâhâm craint donc que son fils perde par là son droit de propriété, comme nous le faisons remarquer dans la préface à l'article des droits des Israélites sur Kenahan.

10 וכל טוב וגו׳. Il nous a paru aussi bien qu'aux Septante que טוב était ici pour מטוב, et qu'il n'avait d'autre sens que celui *de tout ce qu'Abrâhâm avait de plus précieux en or, en bijoux, et de plus délicieux en fruits*, comme nous le voyons dans le cours de cette histoire, vers. 22, 53.

11 ויברך verbe dénominatif de בֶּרֶךְ *genou*. Voy. XIV, 19.

14 נַעֲרָ pour נַעֲרָה. Voy. XX, 17.

15 בן מלכה. Voyez XXIII, 20.

17 הגמיאיני, verbe dénominatif de גֹּמֶא *jonc*, dont la signification primitive est *boire au moyen d'un jonc*. Cette coutume de boire ainsi devait être naturelle à des nomades qui se voyaient souvent forcés d'étancher leur soif avec l'eau bourbeuse des citernes. M. F. — Peut-être aussi que גמא est primitif et signifie *boire*, mais dans le sens d'*absorber* (*absorbere*, *haurire*); et que גֹּמֶא en est dérivé. J. G.

21 מחריש לדעת expression elliptique, qu'on pourrait traduire littéralement par : *observant un silence muet dans l'attente de savoir*. Quant à la racine חרש qui à la première forme signifie *labourer*, et à la cinquième (hiphil) *se taire*, nous expliquerons dans l'occasion le rapport de ces deux idées *se taire* et *labourer*, qui paraissent si distantes l'une de l'autre au premier coup-d'œil.

22 נֶזֶם *ornement de nez*, c'est-à-dire qui descendait du front sur le nez, comme l'indique la construction de ce mot avec עַל אַף *sur le nez*; bijou analogue aux ferronnières que les femmes portent aujourd'hui sur le front. Comme les étymologies données jusqu'ici n'ont pas paru entièrement satisfaisantes à ceux mêmes qui les ont proposées, nous en ha-

Digitized by Google

sarderons une qui pourra paraître, nous l'avouons, hardie et nouvelle, mais qui nous semble très-vraisemblable et tout-à-fait conforme à l'esprit de la langue hébraïque. On sait que les lettres sifflantes se confondent et se permutent continuellement. (Voyez M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, page 18, § 17, lettre B). Il est donc naturel que נזם ait une signification analogue à נשם *respirer par le nez*. Comparez נִשְׁמַת בְּאַפּוֹ *respiration dans son nez* (Jés. II, 22). נֶזֶם comme בָּחוּר et חֲנִיךְ (Voyez XIV, 14) est donc un de ces mots dont la signification primitive est tombée en désuétude, et dont il n'est resté dans l'usage qu'un sens métonymique. Anciennement ce terme peut avoir été employé tantôt pour nez, organe respirateur, et tantôt pour le *bijou*, ornement du nez, et plus tard uniquement dans cette dernière signification. Dans la plupart des langues, ces sortes de bijoux tirent leurs noms des parties du corps qu'ils ornent. Ainsi en français *col*, *collier*, *bracelet* (*brasselet*), etc., et en allemand fingerlein et finger, *bague* et *doigt;* ce dernier coïncide d'une manière remarquable avec טַבַּעַת, *bague*, et אֶצְבָּע, *doigt*, le ט et le ץ se confondant, et le א étant prosthétique. C'est par extension et improprement que ce même נֶזֶם sert aussi pour exprimer *boucle* ou plutôt *pendant d'oreille*. Il faut cependant remarquer que quand l'Ecriture l'emploie pour désigner un *pendant d'oreille*, elle a toujours soin d'ajouter בְּאֹזֶן. Le lecteur curieux qui voudrait comparer notre manière de dériver ce mot avec celle des auteurs qui le font venir des racines arabes زَمَّ, *lier*, *emmuseler*, نَظَمَ, *ranger*, *enfiler des perles*, peut voir dans N. G. Schrœder (*De vestitu mulier. hebr.*, cap. XIII) leurs raisons et leurs argumens, et choisir lui-même celle qu'il trouvera la mieux fondée.

22 בקע On s'accorde généralement à donner au *Béqah* la valeur d'un demi-sicle; mais les archéologues, même les plus habiles, savent combien il est difficile d'avoir quelque chose de certain sur cette matière.

23 "הגידי וגו Nous avons traduit comme s'il y avait והגידי; car il n'est personne qui ne sente combien cette expression embarrasserait le style, si elle n'était que la continuation de בת מי.

מספוא dérivé de ספה. On sait, comme nous l'avons déjà fait observer, que les lettres א et ה se permutent très-souvent. On n'avait donc

Digitized by Google

pas besoin d'imaginer une racine ספא, comme l'ont fait quelques lexicographes. C'était d'autant moins nécessaire, que la signification propre de ce verbe si usité est exactement la même que celle de ce substantif. (Voyez XIX, 15). Car il ne faut pas confondre ספה avec יסף *ajouter, joindre*. Quoique le sens figuré de ce verbe paraisse une ou deux fois se rapprocher de celui de ce dernier, il en est cependant très-éloigné au fond, comme nous le montrerons dans l'occasion. On est étonné de voir combien cette racine a été maltraitée dans les Concordances et les Dictionnaires, qui, la mêlant et la confondant tantôt avec אסף et יסף, et tantôt avec סוף, verbes avec lesquels elle a à peine un rapport de synonymie, ont donné lieu à des traductions erronées, pleines de difficultés, et que nous signalerons partout où cette racine se rencontrera.

27 אֱמֶת pour אֱמֶנֶת ne diffère de חֶסֶד, *bonté*, que par l'idée de durée et de continuité qu'il renferme, étant dérivé de la racine אמן, dont la signification propre est *être ferme, être stable*, etc. Si c'était ici le lieu, nous ferions voir de quelle manière cette racine s'est ramifiée et a produit tant de significations diverses, et qui, mieux observées et mieux expliquées, répandraient un nouveau jour sur bien des passages encore obscurs et couverts de nuages.

29 וירץ לבן וגו׳ Pour peu qu'on fasse attention au style de ce verset et du suivant, on verra facilement que cette dernière partie est une véritable anticipation sur ce qui va suivre, manière ordinaire de raconter dans toute la Bible, où l'on s'attache à rapporter d'abord l'essentiel du récit, mais en grands traits; puis on revient sur les détails, comme nous l'avons déjà fait remarquer souvent dans nos notes. Mais le style français ne se prêtant pas toujours à cette manière d'écrire, nous nous trouvons souvent forcés, pour être clairs et exacts, de réunir plusieurs versets ensemble. Qu'on nous permette donc cette licence sans exiger que nous ajoutions chaque fois des notes pour la justifier.

32 ויפתח nous paraît être pris impersonnellement comme וַיִּתֵּן qui suit, de manière que le sujet réponde à notre *on*.

47 D'après le récit que fait ici Éliézer, il semble s'être informé de la famille de Ribqâ avant de lui avoir donné les présens, au lieu que plus haut, vers. 22, il est d'abord fait mention du présent. Mais nous avons répondu d'avance à cette difficulté dans notre note du verset 29.

Digitized by Google

53 מגדנות Nous avons rendu ce mot par *fruits délicieux*, vu que מָנַד qui en est évidemment la racine, signifie partout *suc délicieux* et *quelque chose de suave.* On sait tout ce qu'ont de délicieux les fruits de l'Orient, et on connaît l'usage antique de les envoyer au loin pour présens. Voyez XLIII, 10.

55 *Son frère et sa mère,* etc. Il paraîtrait par là, non que Bethouêl le père, qui répondit à l'étranger conjointement avec Lâbân au vers. 50, et dont il n'est plus question désormais, fût mort de mort subite, comme certains auteurs l'ont conjecturé, mais seulement qu'étant alors déjà très-vieux, il ne se mêla pas à toutes leurs conversions, une fois la promesse de mariage faite et son consentement donné. En effet ces petits soins d'amitié, ces regrets sur un départ trop prompt à leurs yeux, ces adieux si touchans conviennent parfaitement à la tendresse d'une mère et à l'amour fraternel, plutôt qu'à la gravité d'un vieillard. L'intérêt que prenaient les frères à tout ce qui regardait leurs sœurs paraît avoir été dans ces tems-là beaucoup plus vif et plus fort que l'affection des pères mêmes. Pour s'en convaincre on n'a qu'à lire au chap. XXXIV l'histoire de Dinâ. Dans ce chapitre même nous voyons (vers. 28) que Ribqâ n'a hâte que de courir tout annoncer, tout raconter à sa mère et à son frère, et non à Bethouêl son père. La sévérité de l'autorité paternelle n'admettait pas la douce familiarité qui régnait entre les mères et les enfans, les frères et les sœurs. Voilà pourquoi aussi le nom de *sœur* exprimait chez eux tout ce qu'il y a de plus tendre et de plus aimant, jusqu'à ce point que les mères mêmes se servaient de cette expression en parlant à leurs filles dans le plus fort de leur affection maternelle, comme nous le prouvent les versets 59 et 60.

60 ירש—שנאיו. Voyez XXII, 17.

62 בא מבוא littér. *venant de* ou *du venir.* Cette expression, qui a tant embarrassé les commentateurs à cause des difficultés et des contradictions qu'elle faisait naître dans le sens qu'on lui donnait communément, semble devoir s'expliquer comme un terme de topographie semblable à בּוֹאָכָה, du même verbe. Toute difficulté disparaîtrait alors, et il n'y aurait point de contradiction ; le sens serait : Yitshâq venait du côté (מ) où l'on va (בוא) à Beêr, etc., mais il ne pensait pas à aller vers ce lieu.

Digitized by Google

63 שוח Il résulte de tout le contexte que שוח n'est autre chose qu'un verbe dénominatif de שִׂיחַ, *arbuste, buisson*. Yitshâq allait, vers le déclin du jour, se promener sous les ombres grandies des arbustes qui croissaient d'autant mieux dans ces environs qu'il y avait une fontaine dans le voisinage, la fontaine VIVANT ME VOYANT. Car, comme il est dit expressément dans le verset précédent, il demeurait alors dans le pays des sables brûlans et arides, בארץ הנגב. Voyez XIX, 17.

64 ותפל וגו *elle se jeta en bas de son chameau*. Dans cette partie de l'Orient, comme le rapportent Niebuhr et Arvieux dans leurs voyages en Arabie, où les femmes sont si soumises aux hommes, celle qui, assise sur sa monture, rencontre un homme, en descend aussitôt, lors même qu'elle ne le connaîtrait pas, soit par respect pour l'homme, soit par un sentiment de décence, ce qui nous paraît plus probable. Mais ici, il semble que Ribqâ savait que c'était Yitshâq, son futur époux, l'ayant appris par le serviteur; car, quoique sa question ne soit rapportée que dans le verset suivant, elle semble néanmoins être antérieure, car autrement il aurait fallu au verset 64 : *elle vit venir un homme*, au lieu d'*elle vit venir Yitshâq*, comme on lit dans le verset précédent : *Yitshâq vit venir des chameaux*, pour faire entendre que Yitshâq ne les connaissait pas encore. Ainsi l'action rapportée dans la dernière partie du vers. 65 : *et elle prit son voile et se couvrit*, est entièrement liée à celle-ci, et n'en est que la suite. Voyez la note du vers. 29.

Digitized by Google

כה1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה : 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ :
3 וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם
וּלְאֻמִּים : 4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה : 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:
6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם : 7 וְאֵלֶּה
יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ
שָׁנִים : 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף

XXV. 1 Abrâhâm prit une seconde femme qui s'appelait Qetourâ (Cétura). 2 Les enfans qu'il eut de cette femme, sont : Zimrân (Zamran), Yoqschân (Jocsan), Medân (Madan), Midyan (Madian), Yischbâq (Jesbaq), et Schouah (Sué). 3 Yoqschân donna le jour à Schebâ (Saba) et Dedân (Dadan), et les descendans de Dedân furent : les Asschourim (les Assyriens), les Letouschim (Latusim) et les Leümmîm (Loomim). 4 Les descendans de Midyan furent : Heiphâ (Epha), Hêpher (Opher), Hanôch (Hénoch), Abîdâh (Abida) et Eldâhâ (Eldaa). Voilà quels furent les descendans de Qetourâ. 5 Mais Abrâhâm donna tout ce qu'il possédait à Yitshâq, 6 et fit de simples dons aux enfans de ses concubines, qu'il eut soin d'envoyer, de son vivant même, vers le levant, dans le pays de l'Orient, loin de son fils Yitshâq. 7 Voici quelle fut la durée de la vie d'Abrâhâm ; il touchait à sa cent soixante-quinzième année, 8 lorsqu'il rendit le dernier soupir, mourant dans une belle vieillesse, fort avancé en âge et plein [rassasié] de jours ; il fut réuni [recueilli auprès de] à

Digitized by Google

אֶל־עַמָּיו : 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת
הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא :
10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי
רֹאִי : פ שביעי
12 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם : 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמֹתָם
לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם :
14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא : 15 חֲדַד וְתֵימָה יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה :
16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם

ses familles. 9 Yitshâq et Yischmâhêl ses fils l'enterrèrent dans la grotte de Machpêlâ, dans le champ de Héphrôn fils de Tsôhar le Hethéen, situé vis-à-vis de Mamré, 10 dans le champ qu'Abrâhâm avait acheté des fils de Hêth. Là, furent donc enterrés Abrâhâm et sa femme Sçârâ. 11 Abrâhâm étant mort, Dieu bénit (*combla de biens*) son fils Yitshâq. Yitshâq demeurait auprès de Beêr Lahay Rôï (*puits au vivant me voyant*). 12 Voici la postérité de Yischmâhêl, qu'Abrâhâm eut de l'Egyptienne Hâgâr, esclave de Sçârâ, 13 et voici les noms de ces descendans, savoir de ceux qui donnèrent leurs noms à leurs tribus [postérité]. L'aîné des fils de Yischmâhêl s'appelait Nebâyôth (Nabaïoth) et les autres eurent pour noms : Qêdâr (Cédar), Adbeêl (Adbéel), Mibsçam (Mabsam), 14 Mischmâh (Masma), Doumâ et Massçâ (Massa). 15 Hadad (Hadat), Teimâ, Yetour (Jethur), Nâphisch (Naphis) et Qêdmâ (Cédma). 16 Voilà les descen-

Digitized by Google

שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם : 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמָּיו : 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל : פ
19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק :
20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה : 21 וַיֶּעְתַּר
יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ : 22 וַיִּתְרֹצַצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן
לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה : 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ

dans de Yischmâhêl, ceux qui donnèrent leurs noms à leurs tribus ; qui demeuraient chacun dans son HATSÊR et sa TÎRA et qui furent douze chefs de leurs tribus. 17 et 18 Ils étendirent leurs tentes de Havîlâ jusqu'à Schoûr, vis-à-vis de l'Egypte, quand on vient en Asschoûr (Assyrie) ; c'est ainsi que Yischmâhêl étendit ses tentes le long des habitations de tous ses frères. Et voici le nombre d'années qu'il vécut ; il avait cent trente-sept ans, lorsqu'il [expira et] mourut et fut réuni à ses familles. 19 Et voici aussi la postérité de Yitshâq fils d'Abrâhâm ; Yitshâq tenait le jour d'Abrâhâm. 20 Yitshâq avait quarante ans lorsqu'il épousa Ribqâ, fille de l'Araméen Bethouêl de Padan Arâm et sœur de Lâbân également Araméen. 21 Yitshâq implora l'Eternel pour sa femme, car elle était stérile. L'Eternel se laissa fléchir à ses prières et Ribqâ conçut. 22 Mais ses enfans s'agitant violemment dans son sein, elle dit : si c'est ainsi...! pourquoi ai-je...? Elle alla donc consulter l'Eternel. 23 L'Eternel lui fit dire :

Digitized by Google

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם
יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר : 24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם
בִּבְטְנָהּ : 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ
שְׁמוֹ עֵשָׂו : 26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם :
27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב
אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים : 28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי צַיִד
בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב : 29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו
מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף : 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם :

deux nations s'agitent dans ton sein ; deux peuples sortiront de tes entrailles ; l'un deviendra plus puissant que l'autre, et le grand servira le petit. 24 En effet, lorsque le nombre de jours fut accompli et que Ribqâ fut sur le point d'accoucher, il se trouva deux jumeaux dans son sein. 25 Le premier sortit tout rouge comme un manteau de poils ; on le nomma Hêsçâv (Esaü). 26 Ensuite sortit l'autre qui tenait son frère par le talon et qui fut appelé Yahaqôb (Jacob). Yitshâq avait soixante ans lorsqu'ils naquirent. 27 Ces enfans étant devenus grands, Hêsçâv se rendit habile à la chasse, c'était un homme qui n'aimait que les bois ; Yahaqôb au contraire, homme doux et simple, ne quittait pas les tentes. 28 Yitshâq avait une prédilection pour Hêsçâv, car il lui apportait du gibier ; mais Ribqâ aimait de préférence Yahaqôb. 29 Un jour que Yahaqôb s'était préparé à manger, Hêsçâv revenant des champs accablé de fatigue, 30 lui dit : donne-moi à manger de ce mets roux ; car je suis

Digitized by Google

31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי : 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה : 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב :
34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה : פ

épuisé de fatigue. Voilà pourquoi on l'appela aussi Edôm (roux). 31 Yahaqôb alors lui dit : vends-moi sur-le-champ ton droit d'aînesse. 32 Hêsçâv répondit : je m'expose chaque jour à la mort, à quoi me sert le droit d'aînesse? 33 Yahaqôb répartit, jure-le à l'instant; Hêsçâv jura donc, et c'est ainsi qu'il vendit son droit d'aînesse à Yahaqôb. 34 Yahacôb lui donna du pain et un plat de lentilles ; Hêsçâv mangea et but, puis se leva et s'en alla. Voilà comment Hêsçâv méprisa son droit d'aînesse.

NOTES.

XXV. 4 בני קטורה *les fils de Qetourâ*. L'Ecriture ne dit pas *les fils d'Abraham*, parce que ce patriarche ne reconnut pas pour ses héritiers après lui les enfans qu'il eut de Qetourâ, comme l'explique le verset suivant.

8 גוע verbe uniquement en usage devant מות et qui semble répondre à notre *expirer*, die Seele, das Leben aushauchen. C'est du moins cette idée qui paraît ressortir d'un passage du Psaume CIV, 29, 30.

עמיו Voy. notre note XVII, 14. L'étymologie de ce mot est la même que celle de עִם qui en est peut-être la racine primitive. עִם signifie *avec*, *joint à* (Compar. לְעֻמַּת). Ceux qui étaient joints à un chef quelconque, comme un chef de famille, un chef d'armée, un chef enfin d'un état, se nommaient donc עַם litter. *les joints* à lui (*adjuncti*), sa suite, son cortége. De là vient que ce terme exprime tantôt une *famille*, comme ici et au verset 17, de même qu'au XXXV, 29, etc., tantôt *tribu*, XXIII, 11, et tantôt enfin *peuple*. Comparez le mot allemand Volk, *peuple*, dérivé de folgen *suivre*.

Digitized by Google

13 בשמותם לתולדתם Cette partie du verset n'est qu'une expression déterminative de ce qui précède. L'auteur ne veut rapporter ici que les noms des personnes qui ont donné les leurs aux tribus, dont elles étaient les chefs (Voy. jusqu'au verset 17), pour nous montrer l'accomplissement de la promesse de Dieu énoncée au chap. XVII, 20.

16 בחצריהם ובטירתם Nous n'avons pas voulu dénaturer ces deux noms, en les rendant par des termes occidentaux, qui en auraient faussé l'idée véritable. חָצֵר, qui ailleurs signifie une *cour fermée par une enceinte* (חצר *former une enceinte*), exprime ici une grande enceinte, formée par toutes les tentes d'une tribu; et טירה (de טור *colonne*, *rangée*) une file de tentes appartenant à une tribu réunie sous un chef.

17 Pour גוע et עמיו. Voy. vers. 8.

18 וישכנו—נפל allusion ou plutôt accomplissement de la prédiction de l'ange rapportée, XVI, 12.

19 ואלה תולדות וגו׳ littér. *voici la progéniture de Yitshâq.* Un lecteur accoutumé à notre manière de narrer s'attend à trouver immédiatement après ces mots les noms des fils de Yitshâq, et s'étonne de ne les voir figurer qu'à la fin de ce récit; mais, pour peu qu'il étudie avec soin le style de la Bible, il remarquera que les faits historiques les plus simples y sont toujours présentés sous une forme dramatique, qui leur donne plus d'intérêt et plus de charmes. C'est précisément ce que nous voyons ici. L'histoire qui suit immédiatement cette phrase : *voici la progéniture*, etc., en nous donnant les détails de cette progéniture d'Yitshâq, sans la nommer, pique la curiosité, et tient en suspens l'esprit impatient de savoir quelle est enfin cette progéniture. C'est pour n'avoir pas saisi cette idée que tant de traducteurs et tant d'interprètes ont dénaturé le sens du mot תולדת, en lui attribuant la signification d'*origine*, *histoire*, etc. Voyez notre note II, 4, et comparez V, 1, VI, 9, X, 1, XI, 10.

אברהם הוליד וגו׳ *Abrâhâm donna le jour*, etc. Cette dernière partie du verset, en apparence pléonastique, est au contraire très-significative; elle forme un contraste frappant que l'auteur a voulu nous faire remarquer avec celle-ci du vers. 4 : *voilà tous les fils de Qetourâ* (Voy. la note du vers. 4). Le sens de cette phrase est donc : c'est Yitshâq seul qu'Abrâhâm reconnut comme lui ayant donné le jour, comme son fils en titre, son héritier légitime. Voyez aussi XXI, 12.

Digitized by Google

21 לנוכח Voy. נָגַד, II, 18, 25. עשו, Il n'existe plus en hébreu de racine עשה ayant une signification analogue à celle qui est exprimée dans ce verset. Les mots arabes عَثًا, *abondance de poils (pilositas)*, أَعْشَى, *couvert de poils*, nous en offrent une qui convient d'autant mieux ici qu'il est dit que Hêsçâv était tout comme un manteau de poil. On sait que la lettre sifflante ث des Arabes est souvent équivalente à la sifflante ש des Hébreux. Cette étymologie de עֵשָׂו donnée par J. Simonis dans son *Onomasticon sacrum*, nous paraît préférable à celle qui dérive le sens de ce nom du verbe arabe غَشِيَ, *couvrir*.

29 נזיד propr. *bouilli*, *cuit*, dérivé de la forme Niphal de la racine זיד, *bouillir*.—Peut-être aussi que la נ n'est que prosthétique ou préformante de manière que ce mot pourrait être dérivé de la 5e forme ou Hiphil, comme il est à présumer que le soit le mot נָבִיא, dont nous parlerons plus tard. M. F.

34 Les écrivains sacrés sont dans l'usage de n'insérer dans leurs récits que les traits principaux, que les points culminans de l'histoire, sans omettre cependant les faits qui y ont donné occasion. C'est ce qui se voit ici, où le mets de lentilles n'est rapporté que comme une circonstance qui par un heureux hasard a donné lieu à cette vente, laquelle établit pour jamais les droits d'Israël. Voici la manière dont il faut entendre ce récit si succinct. Yahaqôb se préparait un plat de lentilles lorsque Hêsçâv, épuisé des fatigues de la chasse, vint le lui demander. Yahaqôb ne pouvant le refuser à son frère aîné, il était tout naturel qu'il lui dît dans la conversation : c'est une bonne chose que d'être l'aîné ; on n'a qu'à vouloir, il faut que tout cède. A quoi Hêsçâv a répondu, selon toutes les apparences : oui, vraiment, c'est un beau droit pour moi, qui suis exposé chaque jour à devenir la proie de quelque bête féroce. Yahaqôb, profitant avec adresse de ces paroles imprudentes, lui dit : puisque tu en fais si peu de cas, vends-le-moi, et sur-le-champ, etc. Jusqu'ici rien ne nous dit que le plat de lentilles ait été le prix du droit d'aînesse. Cependant l'écrivain sacré, se résumant, termine ainsi son récit : « Et Yahaqôb donna du pain et des lentilles à Hêsçâv, qui mangea, but, se leva et s'en alla : et voilà comment Hêsçâv méprisa son droit d'aînesse. » Or, ce résumé garde le même silence sur la nature et le prix de la vente.

Digitized by Google

כו 1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי
אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה :
2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ : 3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי
לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ : 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ : 5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר
מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי : 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר :
7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא

XXVI. 1 Cependant il arriva une famine dans ce pays, comme il en était arrivé une du tems d'Abrâhâm. Yitshâq alla donc à Guerâr, chez Abîmélech, roi des Pelischtîm. 2 Là l'Eternel lui apparut et lui dit : ne descends pas en Egypte; reste dans le pays que je te dirai. 3 Arrête-toi dans ce pays-ci; je serai avec toi, et je te bénirai; car c'est à toi et à ta postérité que je donnerai tous ces pays, et c'est en toi que j'accomplirai le serment que j'ai fait à ton père Abrâhâm. 4 En lui donnant tous ces pays, je rendrai ta race innombrable, comme les étoiles du ciel, et toutes les nations de la terre seront bénies par ta postérité; 5 parce qu'Abrâhâm a obéi à ma voix; parce qu'il a gardé mes observances et mes lois; parce qu'il a toujours fait ce que je lui ordonnais et qu'il s'est montré fidèle à suivre mes instructions. 6 Yitshâq fixa donc sa demeure à Guerâr. 7 Lorsque les habitans du lieu lui parlaient de sa femme, il leur disait que c'était sa sœur, craignant d'avouer que ce fût sa femme, de peur qu'ils ne le fissent

Digitized by Google

לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִוא׃ 8 וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ
מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה
אִשְׁתּוֹ׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת
עָלֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב
אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃
12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל
מְאֹד׃ 14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה

périr à cause d'elle, car elle était d'une grande beauté. 8 Comme il prolongea son séjour à Guerâr, il arriva qu'Abîmélech, roi des Pelischtîm, regardant par la fenêtre, le vit se jouer avec Ribqâ sa femme. 9 Abîmélech le fit appeler et lui dit : comment as-tu donc pu dire, c'est ma sœur? Yitshâq lui répondit : j'ai craint d'être tué à cause d'elle. 10 Abîmélech reprit : que nous as-tu fait? peu s'en est fallu que quelqu'un de nous abusât de ta femme ; et tu nous aurais ainsi fait tomber dans le crime. 11 Le roi fit donc savoir à tout son peuple que quiconque porterait la main sur cet étranger ou sur sa femme serait puni de mort. 12 Dans ce pays-là Yitshâq ensemença des champs et il recueillit dans l'année même cent Schahar, tant l'Eternel le bénit! 13 Cet étranger devint donc grand et puissant; et il le devint de jour en jour davantage. 14 Il avait de nombreux troupeaux de grand et de menu bétail, et une foule d'esclaves ; ce qui ex-

Digitized by Google

וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים : 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי
אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר :
16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד :
17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם : 18 וַיָּשָׁב
יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ו אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם
אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו : 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים : 20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ
עִמּוֹ : 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שִׁטְנָה
שִׁטְנָה : 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ

cita la jalousie des Pelischtîm. 15 Ils remplirent de terre et bouchèrent tous les puits qu'avaient creusés les esclaves d'Abrâhâm son père, du vivant de leur maître. 16 Abîmélech dit donc à Yitshâq : retire-toi d'ici ; car tu es devenu beaucoup trop puissant pour nous. 17 Et Yitshâq partit, et alla dresser ses tentes dans la vallée de Guerâr, où il fixa sa demeure. 18 Là, il fit découvrir tous les puits qui avaient été creusés du tems d'Abrâhâm, et que les Pelischtîm avaient comblés après sa mort, et il leur rendit les anciens noms qu'ils avaient du tems de son père. 19 Ses esclaves ayant creusé dans la vallée, y trouvèrent une source d'eau vive. 20 Mais les pasteurs de Guerâr la leur disputèrent, en disant : cette eau est à nous. Ainsi on l'appela Hêsceq (*dispute*) parce qu'il la disputèrent à Yitshâq. 21 Ils creusèrent ensuite un autre puits et ceux-ci leur cherchèrent encore querelle ; c'est ce qui le fit nommer Scitna (*haine*). 22 Les

Digitized by Google

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ
בָּאָרֶץ׃ 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי
אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם
עַבְדִּי׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־שָׁם אָהֳלוֹ
וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃ 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה ׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא

gens de Yitshâq creusèrent ailleurs un autre puits, qu'on ne leur disputa plus; ils le nommèrent Rehôbôth (*relâche*), en disant : cette fois-ci l'Eternel nous a donné du relâche; maintenant nous prendrons racine [nous ferons fruit] dans ce pays. 23 De là Yitshâq remonta à Beêr Schébah. 24 La nuit même de son arrivée l'Eternel lui apparut en lui adressant ces paroles : je suis le Dieu de ton père Abrâhâm, ne crains donc rien; car je te protégerai [je suis avec toi]; je te bénirai et rendrai ta race nombreuse à cause de mon serviteur Abrâhâm. 25 Yitshâq éleva un autel dans cet endroit et y invoqua l'Eternel. Il y dressa aussi ses tentes, et ses esclaves y creusèrent un puits. 26 Abîmélech, accompagné de Ahuzzath (Ochozath) son ami et de Pîchôl chef de son armée, vint de Guerâr pour le voir. 27 Mais Yitshâq leur dit : comment, vous venez me voir, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé d'auprès de vous? 28 Nous avons vu, répondirent-ils, que l'Eternel te protégeait et nous avons dit : allons faire une alliance avec Yitshâq, et qu'un serment

Digitized by Google

אָלָה בֵּינוֹתֵנוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ : 29 אִם־
תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגָעֻנוֹךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק
טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה : 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם
מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : 31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם : 32 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם : 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־
הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה : ס

nous lie les uns et les autres. 29 Jure-nous de ne jamais nous faire du mal ; car rappelle-toi que nous n'avons pas laissé toucher à ta personne, et que nous ne te fîmes que du bien quand nous te renvoyâmes en paix ; aujourd'hui tu es le béni de l'Eternel. 30 Yitshâq leur fit un festin ; et ils mangèrent et ils burent. 31 Se levant le matin ils se firent serment l'un à l'autre, ensuite Yitshâq les reconduisit et ils le quittèrent en paix. 32 Ce jour-là même les esclaves de Yitshâq vinrent lui dire les peines qu'ils avaient éprouvées au sujet du puits qu'ils avaient creusé, mais ils ajoutèrent : nous avons enfin trouvé de l'eau. 33 On nomma ce puits Schibhâ (serment), et voilà pourquoi la ville qui est près de ce puits s'appelle encore aujourd'hui Beêr Schébah.

NOTES.

XXI. 2 Dieu s'oppose à ce que Yitshâq descende en Egypte, quoiqu'il n'ait pas trouvé mauvais qu'Ahrâhâm y soit descendu pour la même raison ; mais ceci s'explique assez facilement, si l'on considère que Dieu ayant intention d'accomplir en Yitshâq sa promesse faite à Abrâhâm, veut qu'il prenne une possession plus étendue de cette terre

Digitized by Google

par l'agriculture, comme on le voit dans la suite de ce chapitre, et aussi qu'il affermisse davantage ses droits déjà établis par l'acquisition de Machpêlâ, etc., et qu'il aurait pu perdre par son absence. Abrâhâm, au contraire, lorsqu'il fit son voyage en Egypte, n'avait encore aucune possession de terre, et le pays de Kenahan même paraît n'avoir pas encore été soumis du moins en entier à l'agriculture, comme nous l'avons fait observer dans notre note XII, 6, et XIII, 7, et par conséquent Abrâhâm ne courut aucun risque en s'absentant.

21 שטנה Ce mot, que les lexicographes modernes rendent par *résistance, opposition*, nous paraît plutôt signifier *haine, inimitié*. La racine שטן est la même que שטם, comme en conviennent ces lexicographes eux-mêmes. Or, le sens véritable de שטם est certainement *haïr*; d'ailleurs ce qui prouve assez clairement que שטנה signifie *haine*, c'est que Yitshâq reproche à Abîmélech (vers. 27) qu'il a été l'objet de la haine שְׂנֵאתֶם אֹתִי, phrase qui n'est probablement qu'une allusion à cette haine exprimée ici par שטנה.

24 Yitshâq, en butte à toutes les persécutions et à tous les obstacles que la jalousie et la haine des Pelischtîm venaient de lui susciter et qui le forçaient de quitter un lieu après l'autre, pouvait s'inquiéter de l'avenir et se décourager, sans cette apparition de l'Eternel qui vient si à propos le rassurer en lui disant, etc.

26 אחזת est le nom propre de l'ami ou allié d'Abîmélech. — מֵרֵעֵהוּ littér. *co-pasteur, co-nomade* (de רעה, *paître*), et par extension *ami*.

28 בינותינו בינינו ובינך Si, comme nous venons de le dire, Ahuzzath est, ce qui paraît par l'étymologie même de מרעהו, non un simple confident ou favori, mais un égal en pouvoir et en dignité, cela explique facilement pourquoi ces répétitions de בֵּין. Le premier בינותינו exprimerait l'idée de *nous deux d'un côté, et de toi de l'autre* (c'est là du moins la signification de ce double pluriel וֹת et ִי), et le suivant, בינינו, en est l'explicatif nécessaire, qui veut dire non seulement *entre moi et toi*, בֵּינִי וּבֵינְךָ, mais *entre nous deux et toi*, בינינו ובינך. Nous voyons dans ce document que les relations et l'influence de Yitshâq deviennent plus étendues que celles d'Abrâhâm son père, qui n'avait pour roi allié que le seul Abîmélech.

29 אם — רק טוב Il est très-possible qu'Abîmélech et ceux qui l'ap-

Digitized by Google

prochaient n'aient eu aucune part aux injustices et aux chagrins que ses pasteurs, ses esclaves et ses sujets firent éprouver au patriarche. On sait que les maîtres ne peuvent pas toujours empêcher le mal que font ceux qui sont sous leur autorité. Nous voyons, en effet, par les paroles qu'Abîmélech adresse à Yitshâq (vers. 16), qu'il n'était pas au pouvoir de ce roi de contenir les siens, mais que lui-même était tout-à-fait étranger à ce que le patriarche avait eu à souffrir.

33 שִׁבְעָה La Vulgate paraît avoir lu שִׂבְעָה avec un Sçin, car elle l'a traduit par *abondance*, traduction qui serait assez conforme à ce qui précède immédiatement : *nous avons trouvé de l'eau ;* mais la fin du verset, où il est dit : voilà pourquoi cette ville s'appelle encore aujourd'hui Beêr Schébah (puits de serment), semble contredire cette leçon. Outre cette difficulté, on en a soulevé une autre. On a dit : comment Yitshâq a-t-il pu donner à un puits un nom qu'il avait déjà auparavant (vers. 23) et que son père *même* lui avait donné (XXI, 31) à l'occasion de son alliance avec Abîmélech? Il nous semble qu'on peut résoudre ces deux difficultés en disant que le puits dont il est ici question fut à la vérité un de ceux que les Pelischtîm (XXVI, 18) avaient comblés après la mort d'Abrâhâm, et auxquels Yitshâq rendit leurs anciens noms, à mesure que ses esclaves les découvraient, mais que ses esclaves étant venus lui annoncer qu'ils avaient trouvé de l'eau, et cela le jour même qu'il fit serment à Abîmélech, il donna à ce puits le nom amphibologique de שבעה, qui devait exprimer à la fois et l'idée des *sermens* (le sien et celui de son père) et celle d'*abondance ;* car les deux lettres שׁ et שׂ ne paraissent pas avoir toujours été distinguées l'une de l'autre, comme elles l'ont été dans la suite. Cependant l'historien sacré ajoute que son premier et ancien nom, celui de *serment*, avait seul prévalu dans la suite des tems, puisqu'on l'appela Beêr Schébah et non שבעה. On peut comparer la note du chap. XXII, vers. 14.

ויקרא—על כן La première partie du verset se rapporte évidemment au puits, et la dernière seulement à la ville, et c'est dans ce sens que nous l'avons traduit.

Digitized by Google

34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־
בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי : 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת
רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה : ס

כז 1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו
בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי : 3 וְאַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ
וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צֵידָה : 4 וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם
אָמוּת : 5 וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ
עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא : 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ

34 Hêsçâv, âgé de quarante ans, prit pour femmes Yehoudith [Judith), fille de Beêrî le Héthéen, et Boscemath fille d'Eilôn, Héthéen aussi. 35 Ces femmes abreuvèrent d'amertume le cœur de Yitshâq et de Ribqâ. XXVII. 1 Yitshâq étant devenu vieux et ses yeux s'étant obscurcis de manière qu'il ne pouvait plus voir, il appela un jour Hêsçâv son fils aîné : Mon fils !... Hêsçâv répondit : me voici. 2 Et il lui dit : je suis vieux, je ne sais quel jour je mourrai. 3 Prends tes armes, ton arc et ton carquois, et va à la chasse ; apporte quelque gibier ; 4 et prépare-moi des mets que j'aime. Tu me les serviras à manger afin que mon ame te bénisse avant que je meure. 5 Hêsçâv alla donc pour prendre à la chasse quelque gibier pour son père. Cependant Ribqâ qui avait écouté tout ce discours de Yitshâq à son fils aîné, 6 s'adressant à son cher

Digitized by Google

לֵאמֹר׃ 7 הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִּי מַטְעַמִּים וְאֹכְלָה וַאֲבָרֶכְכָה
לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
מְצַוֶּה אֹתָךְ׃ 9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים
טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאתָ
לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃
12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי
קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ 13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ
שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃ 14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ
אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי

[fils] Yahaqôb, lui parla ainsi : je viens d'entendre ton père disant à ton frère Hêsçâv : 7 apporte de la chasse quelque gibier, et prépare-moi un repas, afin que je mange, et que je te bénisse avant de mourir. 8 Maintenant, mon fils, écoute-moi ; sois attentif à ce que je vais te dire. 9 Cours au troupeau, et apporte-moi deux chevreaux bien tendres, j'en ferai des mets exquis, tels que ton père les aime. 10 Tu les lui présenteras, pour qu'il en mange et qu'il te bénisse avant de mourir. 11 Yahaqôb répondit à sa mère : mais voyez ! mon frère Hêsçav est couvert de poils, et moi je ne le suis pas ; 12 mon père pourrait me reconnaître en me touchant, je ne serais alors à ses yeux qu'un trompeur et j'attirerais sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction. 13 Sa mère reprit : que cette malédiction tombe sur moi ; écoute seulement ce que je te dis ; va me chercher des chevreaux. 14 Yahaqôb alla donc et les lui apporta, et Ribqâ en fit des mets du goût de Yitshâq. 15 Prenant ensuite les

Digitized by Google

עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב
בְּנָהּ הַקָּטֹן : 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל
חֶלְקַת צַוָּארָיו : 17 וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ : 18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי מִי אַתָּה בְּנִי : 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו
בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי
בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִי נַפְשֶׁךָ : 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה
מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי :
21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי
עֵשָׂו אִם־לֹא : 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר

vêtemens précieux de Hêsçâv son fils aîné, lesquels elle avait auprès d'elle dans la maison, elle en revêtit Yahaqôb le plus jeune. 16 Elle se servit de la peau des chevreaux pour en couvrir ses bras et son cou sans poils. 17 Puis elle lui mit dans les mains les mets et tout ce qu'elle avait apprêté. 18 Et Yahaqôb arrivant ainsi auprès de Yitshâq son père lui dit : mon père ! Et Yitshâq répondit : me voici, qui es-tu, mon fils ? 19 Yahaqôb répondit à son père : c'est moi, ton aîné Hêsçâv ; j'ai fait ce que tu m'as ordonné. Lève-toi, je te prie, et mange de mon gibier et que ton ame me bénisse. 20 Que tu as été prompt à en trouver, ô mon fils, reprit Yitshâq ! C'est, répartit Yahaqôb, que l'Eternel ton Dieu m'a favorisé d'une chasse [rencontre] heureuse. 21 Alors Yitshâq lui dit : approche, mon fils ; que je te touche pour savoir si tu es vraiment mon Hêsçâv, ou non. 22 Yahaqôb s'avança vers son père, et Yitshâq tâchant de le reconnaître en le touchant, dit : la voix... est la voix de Yahaqôb, mais

Digitized by Google

חַפֵּל יָדָיו כְּיָדֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעָרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי
עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מְצֵיד בְּנִי לְמַעַן
תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וְשָׁקָה־לִּי בְנִי׃ 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ
שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃ 28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם
וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ 29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ
לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ

les mains... sont les mains de Hêsçav. 23 Et il ne le reconnut point! car ses bras étaient couverts de poils comme ceux de son frère. Il le bénit donc, 24 en lui demandant encore une fois : es-tu bien mon fils Hêsçâv? 25 Yitshâq lui ayant donc dit : approche-toi, et donne-moi ce que tu m'apportes, afin que je goûte de la chasse de mon fils et que mon ame le bénisse, Yahaqôb le lui apporta et il mangea; il lui apporta aussi du vin, et il but. 26 Yitshâq **dit de nouveau à Yahaqôb : mon fils, approche et embrasse-moi. 27 Et Yahaqôb s'avança vers son père et l'embrassa. Yitshâq alors sentant l'odeur de ses vêtemens, le bénit en disant : oui, c'est lui, c'est l'odeur de ses vêtemens, l'odeur des bois (de la chasse) dont l'a béni l'Eternel. 28 Que Dieu t'enrichisse de ses dons, de la rosée du ciel et des sucs nourrissans de la terre; qu'il te donne en abondance le blé et le jus du raisin. 29 Qu'à toi soient soumises les familles; que les tribus se prosternent à tes pieds. Tu seras le chef de tes frères, et tu recevras les hommages des fils de ta mère. Maudits**

Digitized by Google

אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ
אֶת־יַעֲקֹב וְהָיוֹ אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו
אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃ 31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִי נַפְשֶׁךָ׃
32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַיֵּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃
33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְדֹלָה עַד מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ
יִהְיֶה׃ 34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה
וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי׃ 35 וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ

soient ceux qui te maudissent et bénis ceux qui te béniront! 30 A peine Yitshâq avait-il achevé de bénir Yahaqôb, et à peine Yahaqôb avait-il quitté son père, que Hêsçâv son aîné arriva de la chasse. 31 Lui aussi prépara des mets; il les apporta à son père et lui dit: Que mon père se lève pour manger de la chasse de son fils, afin que son ame me bénisse. 32 Et Yitshâq de lui demander: qui es-tu? Hêsçâv répondit: je suis ton fils, ton premier-né Hêsçâv. 33 A ces mots Yitshâq fut frappé d'un grand saisissement. Qui est donc, s'écria-t-il, celui qui déjà m'a apporté du gibier de sa chasse, et que j'ai mangé, avant ton retour? Je l'ai béni; et la bénédiction *hélas!* lui restera. 34 Quand Hêsçâv entendit ces paroles de la bouche de son père, il jeta un cri amer et terrible, puis il dit: bénis-moi donc aussi, ô mon père. 35 Et Yitshâq répondit: ton frère est venu m'enlever ta bénédiction par ruse. 36 Alors Hêsçâv: c'est donc bien à juste titre qu'on l'a nommé Yahaqôb (trompeur): voici la

Digitized by Google

יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח
בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃ 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר
לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים
וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי׃ 38 וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי
וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ 40 וְעַל־
חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ
עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃ 41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה

---

seconde fois qu'il me joue par ses ruses, mon droit d'aînesse, il me l'a surpris, et voilà qu'il me ravit encore la bénédiction qui m'appartenait; et il ajouta : n'en aurais-tu point encore une de réservée pour moi? 37 Hélas! s'écria Yitshâq, je l'ai établi ton maître; j'ai mis tous ses frères sous lui, et je l'ai par-dessus tout cela enrichi de blé et de vignes: maintenant que puis-je faire pour toi, ô mon fils? 38 Mais Hêsçâv : mon père! n'as-tu qu'une seule bénédiction? bénis-moi donc aussi; puis laissant un libre cours à ses larmes, il pleura amèrement. 39 Yitshâq alors s'écria et dit : que néanmoins ta terre soit fertile; qu'elle soit fécondée de la rosée qui tombe du ciel. 40 Tu vivras sur ton glaive mais tout en servant ton frère, jusqu'à ce qu'il vienne un tems où tu secoueras son joug, où tu le jetteras loin de toi [de ton cou]. 41 Dès lors Hêsçâv nourrissait dans son sein une haine profonde contre Yahaqôb, à cause de la bénédiction qu'il venait de recevoir de Yitshâq. Il dit dans son cœur : le jour de la mort de mon père viendra et alors je le tuerai, *quoique* mon frère.

Digitized by Google

אֲשֶׁר בָּרַכוֹ אֲבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בִּלְבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה
אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ 42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֵת דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ
מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ 43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־
לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ 44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד
אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ 45 עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח
אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־
שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ 46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי
מִפְּנֵי בְנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת
הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים׃

כח 1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוּאֵל

42 Ces paroles de Hêsçâv [l'aîné] ayant été rapportées à Ribqâ, elle envoya appeler Yahaqôb son plus jeune et lui dit : sache que Hêsçâv a conçu le dessein de te tuer. 43 Maintenant écoute-moi : songe à fuir ; retire-toi à Hârân chez Lâbân mon frère, 44 et demeure quelque tems avec lui, en attendant que la fureur de ton frère s'apaise, 45 que sa colère soit passée et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait. Alors j'enverrai après toi pour te faire revenir. Pourquoi faut-il que je vous perde tous les deux dans le même jour! 46 Ensuite elle dit à Yitshâq : les filles de Hêth abreuvent ma vie de dégoûts, s'il fallait que Yahaqôb prît une femme comme celles-ci, une femme de ces filles de Hêth, que serait-ce pour moi que la vie? XXVIII. 1 Yitshâq fit donc appeler Yahaqôb, le bénit et lui fit ces recommandations : ne prends pas pour femme une des filles de Kenahan. 2 Mais va et rends-toi à Padan-

Digitized by Google

אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ 3 וְאֵל
שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃ 4 וְיִתֶּן
לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם
יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ 6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח
אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ 8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת
בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל

Aràm, à la maison de Bethouêl, père de ta mère, et prends pour femme une des filles de Lâbân, frère de ta mère. 3 Et que le Dieu fort et puissant [Schaddaï] te bénisse; qu'il te rende nombreux et puissant afin que tu deviennes le père d'un grand nombre de tribus, 4 qu'il accomplisse en toi et en ta postérité la bénédiction *qu'il a donnée* à Abràhâm, et que tu possèdes à jamais le pays que tu parcourras, et que Dieu a déjà donné à Abràhâm. 5 C'est ainsi que Yitshâq fit partir Yahaqôb pour Padan-Aràm, et c'est ainsi que Yahaqôb alla trouver Lâbân, fils de Bethouêl l'Araméen, père de Ribqâ mère de Yahaqôb et de Hêsçâv. 6 Hêsçâv voyant que Yitshâq avait béni Yahaqôb et l'avait envoyé à Padan-Aràm pour y prendre une femme en lui recommandant, lorsqu'il le bénissait, de ne pas prendre une des filles de Kenahan, 7 et que Yahaqôb, obéissant à son père et à sa mère, était parti pour Padan-Aràm, 8 comprit que les filles de Kenahan déplaisaient à son père. 9 Il alla donc chez Yischmâhêl, où il prit pour femme, outre celles qu'il avait déjà,

Digitized by Google

וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־
נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה : ס

Mahalath (Mahéleth) sœur de Nebâyôth et fille de Yischmâhêl même, fils d'Abrâhâm.

NOTES.

XXVII. 11 איש שעיר littér. *barbu et poilu.*

12 ימשני Ce verbe exprime à la fois les deux idées de *toucher et de reconnaître.*

15 *Les habits précieux.* Les habits précieux d'un chasseur si passioné devaient être naturellement faits de fourrures et des peaux des bêtes qu'il avait tuées de sa propre main. En revêtir Yahaqôb dans cette circonstance, c'était pour Ribqâ le moyen le plus sûr de donner le change à Yitshâq, comme nous le voyons par la suite (vers. 27).

19 אנכי עשו בכורך גו׳ On remarque ici des locutions et un style tout différent de celui de Hêsçâv dont le caractère de chasseur perce jusque dans le langage. Son style brusque se fait surtout sentir dans l'expression קום אבי vers. 31. Les talmudistes ont fait observer en outre, et non sans fondement, que Yahaqôb avait choisi des expressions équivoques qui devaient donner le change à son père, mais qui, à la rigueur, pouvaient être vraies dans un certain sens. Ainsi cette expression *c'est moi, Hêsçâv ton aîné*, peut signifier : *c'est moi qui suis Hêsçâv*, etc., comme devait la comprendre Yitshâq, et elle peut signifier aussi : *c'est moi Yahaqôb ; Hêsçâv est ton aîné.* On sait que le verbe *être* se sous-entend, en effet, la plupart du tems dans ces sortes de phrases. La même amphibologie se retrouve encore dans הִקְרָה *Dieu m'a donné une heureuse rencontre* (vers. 20).

22 ויאמר *il dit* en lui-même. Le vieillard hésite et ne sait à quoi croire, à ses oreilles, ou à ses mains. Ses soupçons et ses doutes ne le quittent point jusqu'à ce qu'enfin il sente l'odeur des fourrures, vêtemens de Hêsçâv, dont Ribqâ avait eu soin de revêtir Yahaqôb.

27 ראה ריח בני גו׳ littér. *vois, l'odeur de mon fils, comme l'odeur des bois*, etc. Il est étonnant que tant d'auteurs et de traducteurs aient supposé à Hêsçâv, ce chasseur agreste, le goût imaginaire et si peu

Digitized by Google

vraisemblable d'avoir parfumé ses vêtemens de fleurs. Personne cependant n'ignore combien un tel raffinement est éloigné du goût du véritable chasseur, qui flaire avec plus de délices une perdrix à demi pourrie, une fourrure puante, surtout si elle provient de sa propre chasse, que les parfums les plus exquis. Cette erreur est venue sans doute de ce qu'on ne s'était pas fait une idée exacte du mot שָׂדֶה qu'on a toujours traduit par *champ*, en y attachant l'idée d'une terre cultivée, tandis que ce mot exprime tantôt un champ naturel, où l'on ne compte que quelques arbres, et tantôt une portion de terre entièrement couverte d'arbres, un bois, une forêt. Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer l'expression si fréquente de חית השדה, qui signifie évidemment *les animaux des bois, les bêtes féroces*. Et si nous-mêmes, nous la traduisons souvent par *animaux des champs*, c'est parce que cette traduction nous a paru plus poétique, mais le sens véritable n'en est pas moins celui de forêts, demeure naturelle de ces bêtes. Nous ferons observer de plus que la manière dont on entend généralement cette partie du verset, fait qu'il n'a ni suite, ni liaison, ni même le moindre rapport avec ce qui précède, car c'est uniquement parce qu'il sent l'odeur des bois, c'est-à-dire l'odeur de chasse qu'exhalaient les vêtemens de Hêsçâv, que Yitshâq croit ne pouvoir plus douter, et prononce même hautement que celui qui en est revêtu est Hêsçâv son fils aîné.

אשר ברכו יהוה *dont l'a béni l'Eternel*. C'est-à-dire que Yitsbâq regardait comme une bénédiction divine le talent de la chasse que Dieu avait accordé à Hêsçâv. La traduction ordinaire, que nous croyons erronée, vient encore de ce qu'on n'a pas bien compris la phrase précédente.

28 מִשְׁמַנֵּי substantif de la forme מִדְבָּר avec le מ prosthétique. Cette étymologie, qui nous paraît très-fondée, fait disparaître les difficultés spécieuses soulevées par Vater et d'autres critiques.

29 אחיך בני אמך — עמים לאמים. Le parallélisme nous prouve que les termes עַם et לְאֹם ne signifient ici que *tribu* et *tribu-mère*, *tribu-chef*, de אֵם *mère* (voy. notes, XVII, 14; et XXV, 8). Yitshâq soumet ici à Yahaqôb les familles ou tribus qui naîtront de ses frères, et celles qui seront issues de sa propre mère, tels que les descendans de Hêsçâv. Il faut remarquer que le terme frère a en hébreu un sens très-vague; il signifie toutes sortes de parens. Ainsi pouvaient être compris

Digitized by Google

dans ce mot les enfans de Hâgâr et de Qetourâ. De cette manière la gradation de cette bénédiction si poétique se trouve très-bien observée.

31 et 32. Voy. vers. 19.

36 עקב littér. *prendre* quelqu'un *par le talon*, XXV, 26. De là le sens figuré de *surprendre par ruse*. En effet, comme nous l'avons déjà remarqué dans notre note XXV, 34, c'était par surprise que Yahaqôb était parvenu à acheter le droit d'aînesse de son frère.

40 תריד Ce verbe ריד est déterminé ici par le contexte, et il ne peut avoir d'autre signification que celle qu'il a dans l'idiôme talmûdique : מרודין בבש Honig abtreten, abscharren. C'est une image empruntée du taureau qui remue et frotte violemment son cou contre le joug pour le secouer.

41 ויאמר בלבו וגו׳ *Il dit dans son cœur : les jours de deuil de mon père s'approchent* (c'est-à-dire n'étant pas éloignés, je puis différer ma vengeance pour ne pas affliger mon père). Cependant Ribqâ apprend (vers. 42) ses funestes desseins, soit qu'il n'en ait pas toujours gardé lui-même le secret renfermé dans son cœur, soit qu'il ne fît pas mystère du dessein de tuer son frère ; car ces mots : *il dit dans son cœur*, peuvent ne se rapporter qu'à la réflexion faite sur les approches de la mort de son père. Il paraît d'ailleurs probable qu'un homme aussi impétueux que l'était Hêsçâv ne put guère contenir une douleur et un sentiment aussi vifs, sans se communiquer du moins à quelque ami de confiance qui se trouva heureusement avoir assez de vertu pour prévenir un crime si horrible en en révélant le secret à Ribqâ, dont la tendresse intelligente sut trouver le moyen de tout arranger sans nuire à aucun des deux frères.

42 מתנחם לך *Médite vengeance contre toi*. Le sens de ce verbe est assez déterminé ici par le contexte ; il signifie *respirer vengeance*. C'est une espèce de synonyme de נקם, *venger*. Nous reviendrons sur cette racine qui est employée ici, selon nous, dans son sens primitif, et duquel les autres formes, telles que Niphal et Pihel, semblent s'écarter.

Digitized by Google

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה : 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן
שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב
בַּמָּקוֹם הַהוּא : 12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ : 13 וְהִנֵּה יְהוָה
נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ : 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ
כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ : 15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ
וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי
לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ :

10 Cependant Yahaqôb, parti de Beêr Schébah, poursuivit son chemin vers Hârân. 11 Arrivé à un certain endroit, il y passa la nuit (car le soleil se couchait). Il ramassa des pierres de cet endroit, les arrangea autour de sa tête et se coucha dans ce lieu même. 12 Il eut un songe; il vit une échelle posée sur la terre et dont le sommet touchait jusqu'au ciel; il vit sur cette échelle les anges de Dieu, qui montaient et descendaient. 13 Et soudain il aperçut auprès de lui l'Eternel, qui lui dit : je suis l'Eternel, le Dieu de ton père Abrâhâm et celui de Yitshâq; le pays où tu es couché, je te le donnerai en possession à toi et à ta postérité. 14 Ta postérité deviendra nombreuse comme la poussière de la terre; tu t'étendras vers le couchant et le levant, vers l'aquilon et le midi, toutes les générations de la terre seront bénies par toi et par ta postérité. 15 Désormais je serai toujours avec toi; je veillerai sur toi partout où tu iras; je te ramènerai dans cette terre, et je ne t'abandonnerai pas avant

Digitized by Google

16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָבֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי
לֹא יָדָעְתִּי : 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה
כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם : 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה
וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ : 19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה : 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ : 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים : 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר
שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ :

que j'aie accompli ce que je te promets ici. 16 Yahaqôb s'étant réveillé de son sommeil, s'écria : l'Eternel est dans ce lieu et moi je ne le savais pas! 17 Et saisi d'effroi, il ajouta : que ce lieu m'inspire de crainte! ce ne peut être que la maison de l'Eternel, et c'est ici qu'est la porte des cieux. 18 Se levant le matin, il prit les pierres qu'il avait arrangées autour de sa tête, et en éleva un monument. Il versa de l'huile sur le sommet. 19 Voilà d'où vient qu'on nomma Bêith-El, ce lieu qui s'appelait autrefois Louz (Luza). 20 Il y fit un vœu en disant : si Dieu me protége et qu'il veille sur moi dans ce voyage que je fais; s'il me donne du pain pour me nourrir et des vêtemens pour me couvrir, 21 et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Eternel sera pour jamais mon Dieu; 22 et le monument que je viens d'ériger avec ces pierres sera pour moi une maison consacrée à Dieu; et tout ce que vous m'accorderez, ô mon Dieu, je vous en donnerai

Digitized by Google

כט 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם : 2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר
בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר
הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר : 3 וְנֶאֶסְפוּ־
שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־
הַצֹּאן וְהֵשִׁבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ : 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם
יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ : 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם
הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן :
7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ
הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ : 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־

la dixième partie. XXIX. 1 Yahaqôb se mit ensuite en chemin et se dirigea vers le pays des hommes de l'Orient. 2 Il aperçut dans un champ un puits autour duquel étaient couchés trois troupeaux ; car c'est à ce puits qu'on faisait boire ordinairement les troupeaux. L'ouverture en était couverte d'une grosse pierre. 3 Les pasteurs réunissaient tous les troupeaux autour de ce puits, ensuite ils roulaient la pierre et faisaient boire leurs troupeaux, puis ils remettaient la pierre à sa place sur le puits. 4 Yahaqôb leur demanda : mes amis, d'où êtes-vous ? ils lui répondirent : nous sommes de Hârân. 5 Il leur demanda encore : connaissez-vous Lâbân, fils de Nâhôr ? Nous le connaissons, répondirent-ils. 6 Et Yahaqôb de nouveau : est-il heureux, est-il bien ? Il est heureux, dirent-ils ; et voici Râhêl (Rachel) sa fille qui vient avec son troupeau. 7 Alors il dit : voyez, il est encore grand jour ; il n'est pas tems de faire rentrer les troupeaux, faites les boire et retournez aux pâturages. 8 Nous ne le

Digitized by Google

הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן :
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה אִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
רֹעָה הִוא : 10 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר רָאָה־ יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן
אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־ צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל ׀ פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁק אֶת צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ : 11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב
לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ : 12 וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי
אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ : 13 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־
לוֹ וַיְנַשְּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
חֹדֶשׁ יָמִים : 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתָּנִי

pouvons pas, dirent-ils, avant que tous les troupeaux ne soient réunis ; ce n'est qu'alors qu'on roule la pierre de l'ouverture du puits et que nous faisons boire nos troupeaux. 9 Il leur parlait encore, lorsque Râhêl arriva avec les brebis de son père ; car c'était elle qui paissait les troupeaux. 10 A la vue de Râhêl, fille de Lâbân, frère de sa mère, Yahaqôb s'avança pour rouler lui-même la pierre du puits, et fit boire les brebis de Lâbân, frère de sa mère. 11 Puis il embrassa Râhêl en pleurant à haute voix. 12 Il lui dit qu'il était parent de son père et fils de Ribqâ ; et Râhêl courut l'annoncer à son père. 13 Lâbân ayant entendu la nouvelle de l'arrivée de Yahaqôb, fils de sa sœur, courut au-devant de lui, se jeta à son cou, l'embrassa et le conduisit dans sa maison ; Yahaqôb lui raconta tous les motifs de son voyage. 14 Lâbân lui dit : tu seras avec moi, comme ma propre chair et mon propre sang [os]; il resta ainsi avec lui durant un mois. 15 Et après, Lâbân

Digitized by Google

תִּתֵּם הַזֹּאת לִי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם
הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל
הָיְתָה־יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל
וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ 19 וַיֹּאמֶר
לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃
20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי
מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ
אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה

lui dit : faut-il qu'étant mon parent, tu travailles pour moi sans aucun profit? *Non!* dis-moi, je te prie, ce qu'il te faut pour prix de ton travail. 16 Or Lâbân avait deux filles dont l'aînée s'appelait Lêâ (Liâ) et l'autre Râhêl. 17 Lêâ avait les yeux faibles (*mous*), mais Râhêl était aussi remarquable par sa taille que par son extrême beauté. 18 Yahaqôb s'éprit d'amour pour elle. Il dit donc à Lâbân : je te servirai sept ans pour Râhêl ta seconde fille. 19 Lâbân répondit : il vaut mieux te la donner à toi qu'à tout autre, reste avec moi. 20 Yahaqôb servit donc sept ans pour Râhêl, mais ces sept années ne lui parurent que quelques jours, à cause de son amour pour elle. 21 Cependant il dit à Lâbân : j'ai achevé mon tems; donne-moi ma femme et que j'habite avec elle. 22 Lâbân fit un grand festin, il y invita tous les habitans du lieu. 23 Et lorsqu'il fut nuit, il prit sa fille Lêâ et la conduisit dans la chambre de Yahaqôb qui s'approcha d'elle. 24 Lâbân donna pour servante, à Lêâ sa fille, son

Digitized by Google

בִּרְוֹ שִׁפְחָה׃ 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃
26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצָּעִירָה לִפְנֵי
הַבְּכִירָה׃ 27 מַלֵּא שְׁבֻע זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻע זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 29 וַיִּתֵּן
לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ 30 וַיָּבֹא
גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע
שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־
רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי׃

esclave Zilpà (Selpha). 25 Le matin étant venu, Yahaqôb vit avec surprise que c'était Lêâ. Il dit à Lâbân : que m'as-tu fait? ne t'ai-je pas servi pour Râhêl? pourquoi m'as-tu trompé? 26 Lâbân s'excusa en disant : cela ne se fait pas ainsi dans notre pays; on ne marie pas la plus jeune avant l'aînée. 27 Mais attends la fin de cette semaine, et nous te donnerons aussi celle que tu demandes, si tu veux me servir encore sept années. 28 Yahaqôb y consentit. Il attendit la fin de la semaine, et Lâbân lui accorda aussi sa fille Râhêl, 29 à laquelle il donna pour servante son esclave Bilhâ (Bala). 30 Ainsi Yahaqôb épousa aussi Râhêl, qu'il aima beaucoup plus que Lêâ, et il servit encore Lâbân sept autres années. 31 L'Eternel voyant que Lêâ était haïe, il la rendit féconde tandis que Râhêl était stérile. 32 Lêâ conçut donc et mit au monde un fils; elle le nomma Reoubên (Ruben), en disant l'Eternel a entendu [vu] mes cris; maintenant mon mari m'ai-

Digitized by Google

33 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי שְׂנוּאָה
אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : 34 וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפָּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ
שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי : 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת :

ל 1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי : 2 וַיִּחַר־
אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ
פְּרִי־בָטֶן : 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־

mera. 33 Elle conçut de nouveau et eut un second fils, elle dit : l'Eternel a vu que j'étais haïe, et il m'a donné encore celui-ci ; et elle l'appela Schimhôn (Siméon). 34 Ayant conçu encore une fois, elle eut un autre fils, et elle dit : pour cette fois, j'espère que mon mari s'attachera à moi, puisque je lui ai déjà donné trois fils ; et elle l'appela Lêvî. 35 Et de nouveau elle conçut et eut encore un fils. Elle dit : maintenant je ne puis assez remercier l'Eternel ; voilà pourquoi elle le nomma Yehoudâ (Juda). Alors Lêâ cessa d'avoir des enfans *pendant quelque tems*.

XXX. 1 Râhêl voyant qu'elle ne donnait point d'enfans à Yahaqôb, conçut de la jalousie pour sa sœur ; elle dit à Yahaqôb : donne-moi des enfans, sinon je meurs. 2 Mais Yahaqôb, irrité, lui répondit : ai-je le pouvoir de Dieu ? C'est Dieu qui a refusé à ton sein la fécondité. 3 Mais elle reprit : voici mon esclave Bilhâ ; prends-la, qu'elle me donne [enfante] des enfans sur mes genoux, que j'aie du moins de la

Digitized by Google

בִּרְכִי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ 4 וַתִּתֶּן לוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד
לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
וַיִּתֶּן לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה
שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי
עִם־אֲחֹתִי גַם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ 9 וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ
לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ 10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ 12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה
שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרַי כִּי
אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ 14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי

postérité par elle. 4 Elle lui donna donc Bilhâ ; et Yahaqôb la prit. 5 Bilhâ conçut et donna à Yahaqôb un fils. 6 Râhêl dit : Dieu m'a fait justice, il a écouté ma voix, en m'accordant ce fils. Voilà pourquoi elle le nomma Dân. 7 Bilhâ, servante de Râhêl, conçut encore une fois et donna un second fils à Yahaqôb. 8 Râhêl dit alors : j'ai soutenu une lutte bien grande contre ma sœur, et j'ai vaincu ! elle appela donc ce fils Naphtâlî. 9 Lêâ même voyant qu'elle n'enfantait plus, prit son esclave Zilpâ et la donna aussi pour femme à Yahaqôb, 10 qui eut d'elle un fils, 11 que Lêâ nomma Gâd, en disant : celui-ci vient encore augmenter le nombre de ses frères. 12 Zilpâ, servante de Lêâ, donna un second fils à Yahaqôb. 13 Lêâ dit : je suis au comble du bonheur ! Les femmes me diront heureuse ; elle l'appela donc Aschêr (Aser). 14 Un jour, pendant la moisson du froment, Reoubên étant allé aux champs, trouva des fleurs d'a-

Digitized by Google

קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 15 וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר
רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16 וַיָּבֹא
יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא
כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃ 19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי
לְיַעֲקֹב׃ 20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃

mour et les apporta à sa mère Lêâ. Or Râhêl dit à Lêâ : donne-moi, je te prie, des fleurs que t'a apportées ton fils. 15 Mais elle lui répondit : n'est-ce pas assez de m'avoir enlevé mon mari, sans vouloir encore que je te donne les fleurs que mon fils m'a apportées. Râhêl reprit : eh bien ! qu'il demeure avec toi cette nuit, si tu veux me donner de tes fleurs. 16 Lors donc que Yahaqôb revint le soir des champs, Lêâ alla à sa rencontre et lui dit : cette nuit tu demeureras avec moi ; car je t'ai obtenu pour les fleurs de mon fils, et Yahaqôb resta cette nuit avec elle. 17 Dieu exauça les vœux de Lêâ, elle conçut et donna un cinquième fils à Yahaqôb. 18 Elle dit : Dieu m'a aussi récompensée, pour avoir donné mon esclave à mon mari et elle nomma ce fils Yissçâchâr (Issachar). 19 Elle conçut encore et donna un sixième fils à Yahaqôb. 20 Et elle dit : Dieu m'a fait un beau présent ; cette fois-ci j'espère que mon mari demeurera

Digitized by Google

21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ 23 וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 24 וַתִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה
רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי
וְלְאַרְצִי׃ 26 הְבָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן
וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
בִּגְלָלֶךָ׃ 28 וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ
אִתִּי׃ 30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ

avec moi, puisque je lui ai donné six fils. Elle le nomma donc Zebuloun (Zabulon). 21 Après Zebuloun elle eut une fille, qu'elle appela Dînâ. 22 Mais Dieu se souvint enfin de Râhêl, il l'exauça et rendit la fécondité à son sein. 23 Elle conçut et eut un fils, elle dit : Dieu a retiré ma honte. 24 Elle le nomma Yôsêph (Joseph) en disant ; que l'Eternel me donne encore un autre fils. 25 Quand Yôsêph fut né, Yahaqôb dit à Lâbân : laisse-moi retourner chez moi dans mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfans pour lesquels je t'ai servi, afin que je parte ; car tu sais si je t'ai bien servi. 27 et 28 Alors Lâbân : si je trouve grâce à tes yeux, dis-moi plutôt le salaire que tu demanderais *pour rester ;* car j'ai bien senti que l'Eternel m'avait béni à cause de toi. 29 Yahaqôb reprit : puisque tu sais que je t'ai bien servi, et *que tu n'ignores pas* ce que tes troupeaux sont devenus sous ma garde..... 30 Car d'un petit nom-

Digitized by Google

יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃
31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־
תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 32 אֶעֱבֹר
בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה ו נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־
חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃ 33 וְעָנְתָה־בִּי
צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ
נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ 34 וַיֹּאמֶר
לָבָן הֵן־לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךָ׃ 35 וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים
הָעֲקֻדִּים וְהַטְלָאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְלָאֹת כָּל

bre qu'ils étaient auparavant, ils se sont prodigieusement multipliés, tant l'Eternel t'a béni depuis que je suis entré chez toi. Aujourd'hui il faut que je songe à mes propres affaires, à ma propre maison. 31 Que te donnerai-je donc? redemanda Lâbân; et Yahaqôb répondit : tu ne me donneras rien; seulement si tu veux faire ce que je te propose, je paîtrai encore tes troupeaux, je les garderai de nouveau. 32 En parcourant aujourd'hui les troupeaux des brebis et des chèvres, j'en séparerai tout agneau et tout chevreau à petites et à grandes taches, ainsi que tout agneau noir; voilà ce que je demande pour prix de mon travail. 33 Lors donc qu'un jour tu viendras voir le troupeau, prix de mon travail, tu reconnaîtras ma probité; s'il s'y trouve une seule chèvre qui ne soit pas marquetée de petites ou de grandes taches, ou une seule brebis qui ne soit pas noire, ce sera un vol de ma part. 34 Lâbân dit : oui, qu'il soit comme tu dis. 35 Mais ce jour-là même, Lâbân ôta du troupeau les boucs et les béliers qui avaient des raies ou des taches; les

Digitized by Google

אֲשֶׁר־לָבָן בֹּו וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְיִתֵּן בְּיַד־בָּנָיו : 36 וַיָּשֶׂם
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן
חַמּוֹתָרֹת : 37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמֹן
וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלְּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת :
38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקַּתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֶכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת :
39 וַיֵּחַמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
וּטְלָאִים : 40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־
עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם
עַל־צֹאן לָבָן : 41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב

chèvres à petites et à grandes taches, toutes celles qui avaient jusqu'au moindre blanc ; enfin toutes les brebis noires ; et il les confia à la garde de ses fils, 36 et donna à paître toutes les autres à Yahaqôb. Lâbân eut soin aussi de mettre une distance de trois journées de chemin entre lui et Yahaqôb. 37 Mais Yahaqôb, de son côté, prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, et en enleva l'écorce de manière à former des raies blanches, 38 et plaça ces branches qu'il avait ainsi pelées, dans les canaux et dans les abreuvoirs, sous les yeux des troupeaux qui venaient boire, et dans le tems que les brebis entraient en chaleur. 39 Entrant donc en chaleur auprès des branches, elles eurent des petits tout rayés ou marquetés de petites ou de grandes taches. 40 Il mit les agneaux qui naquirent ainsi avec tous les petits rayés et noirs, qu'il tirait du troupeau de Lâbân ; il se forma de cette manière des troupeaux à lui, qu'il ne mêla point avec ceux de Lâbân. 41 Toutes les fois que les brebis les plus belles

Digitized by Google

אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרָהֳטִים לְיַחַמְנָה בַּמַּקְלוֹת׃
42 וּבְהֶעָטֵף הַצֹּאן לֹא יָשִׂם וְהָיוּ הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים
לְיַעֲקֹב׃ 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת
וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

[serrées] entraient en chaleur, Yahaqôb plaçait les branches dans les abreuvoirs sous leurs yeux afin qu'elles les vissent en entrant en chaleur. 42 Ce qu'il ne fit pas pour les brebis maigres et faibles. De cette manière les brebis maigres et faibles qui naquirent appartenaient à Lâbân, et celles qui étaient belles et robustes à Yahaqôb. 43 Cet homme augmenta et étendit ainsi prodigieusement ses richesses ; il eut des troupeaux en grand nombre, des servantes et des esclaves, des ânes et des chameaux.

NOTES.

XXVIII. 13 Yahaqôb devait être inquiet et triste dans la crainte d'un exil dont il ne prévoyait pas le terme, etc. L'Eternel lui apparaît donc pour le rassurer, en lui promettant sa puissante protection, et en lui prédisant son retour dans sa patrie. Comparez notre note XV, 1.

16 ואנכי לא ידעתי *et moi je ne le savais pas !* Yahaqôb se reproche par là de ne pas avoir prévenu par des prières, etc., la Divinité ; et craint qu'elle ne lui tienne compte de sa négligence, ויירא *et il eut peur.* Voy. note XVI, 13.

18 האבן *les pierres.* L'hébreu a cela de particulier qu'il emploie d'autant mieux le singulier, que le nom exprime un plus grand nombre d'objets, tandis qu'il met toujours le pluriel quand le nom n'en exprime que quelques-uns ; c'est pour cela qu'au verset 11, on lit ויקח מאבני au pluriel, Yahaqôb n'ayant pris que quelques-unes des pierres de ce lieu ; mais ici, comme il prend toutes celles qui étaient autour de sa tête, l'hébreu emploie le singulier האבן ; de même l'hébreu dit מֵאָה שָׁנָה *cent an*, au singulier, et חֲמֵשׁ שָׁנִים *cinq ans*, au pluriel, etc. Cette

Digitized by Google

particularité paraît avoir une raison logique qui s'explique assez aisément, ce nous semble, si on considère que plus il se trouve d'objets d'une même espèce réunis ensemble, moins on peut les distinguer facilement, et par conséquent moins ils nous paraissent différens. Ils ne s'offrent au contraire à nous que sous la forme d'un seul tout; or, comme ce n'est que la différence des objets qui forme pour nous le pluriel, il est naturel d'employer dans ce cas le singulier; par la même raison, l'emploi du pluriel n'est pas moins rationnel quand on s'en sert pour n'exprimer qu'un petit nombre d'objets, puisqu'on en distingue au premier coup-d'œil la diversité, et qu'on voit par conséquent qu'il y en a plusieurs. Comparez entre autres exemples les vers. 5 et 15 du chap. XXXII. Voilà aussi pourquoi nous n'avons trouvé aucune difficulté dans le verbe וַיִּרְדוּ (chap. I, 26), employé au pluriel, quoiqu'en concordance avec אָדָם, substantif qui a la forme du singulier; ce nom en effet est un collectif comme צֹאן, שׁוֹר, etc., qui expriment un pluriel plus fort, quand ils ont cette forme singulière. Le sens de ce verset de la Genèse est : *faisons des hommes*, c'est-à-dire le genre humain, et cela en créant un homme qui, etc.

19 ויקרא — בית אל Ici encore nous avons à constater une de ces anticipations si fréquentes dans toute la Genèse, comme nous l'avons déjà fait remarquer dans plusieurs endroits; car il est évident par le verset 22 que ce n'est ici qu'un vœu de Yahaqôb de faire un jour un Beith-El de ce monument de pierres, si jamais il rentre heureux dans sa patrie, etc. Le véritable sens de ce verset est donc : voilà ce qui donna lieu à ce que cette ville, nommée jadis Louz, fût appelée plus tard Beith-El, nom qu'elle ne reçut et qu'elle ne put recevoir qu'après le retour de Yahaqôb.

XXIX. 1 ארצה בני קדם *dans le pays des fils de l'Orient.* Il paraîtrait par là que les Syriens étaient les descendans d'une colonie venue de l'Orient, et de l'émigration de laquelle on avait encore quelque souvenir qui s'était conservé dans la dénomination des habitans de ce pays. — Quoique la Mésopotamie soit au nord du pays de Kenahan, comme elle faisait partie de l'empire de Babylone qui était au nord-est, Moyse a pu dire dans l'exacte vérité que Yahaqôb se rendant à Hârân, alla au pays des Orientaux. J. G.

Digitized by Google

2 וישקו *ils abreuvaient*. Le sujet de ce verbe est הָרֹעִים *les pasteurs*, auxquels Yahaqôb s'adresse vers. 4, où ce mot est également sous-entendu. Le futur ישקו renferme ici, comme en bien d'autres endroits, l'idée d'habitude, d'avoir coutume, qui s'exprime exactement en français par l'imparfait. Voy. J.-B. Glaire, *Principes de gramm. hébr. et chald.*, p. 108, § 440.

6 שלום de la racine שלח, *être heureux, être bien*. C'est par erreur qu'on a dérivé ce mot de שָׁלֵם qui signifie *être entier*, et à la 3e forme (Pihel) *payer*. La finale ם est une lettre apposée comme dans שָׂפָם, *barbe de la lèvre*, de שָׂפָה, *lèvre*; dans חֵמָם et רִיקָם. Le Vav du Hôlem (וֹ), selon nous, est radical, remplaçant le ח, par la loi de permutation des lettres א, ה, ו, י. Voy. M. Franck, *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue hébraïque*, page 107, tabl. XXI, 6e classe, ם, et page 18, § XVI, ח—ו.

14 אָנָּא *ne — que*. Faute d'avoir compris la vraie signification que ce mot a ici, les traducteurs, à ce qu'il nous semble, n'ont pas saisi la pensée de l'auteur dans l'expression עצמי ובשרי אתה, expression qui ne signifie pas: *tu es un os de mes os, et de la chair de ma chair*, c'est-à-dire *mon parent;* car à quoi bon Lâbân eût-il dit à Yahaqôb qu'il était son parent? Yahaqôb ne le savait-il pas? Aussi la plupart des traducteurs ont-ils passé sous silence cette particule si significative, qui seule pouvait donner à cette phrase, et même à la suivante וישב, son véritable sens.

וישב עמו ונו' ne signifie pas que Yahaqôb resta un mois avec Lâbân, mais bien que celui-ci traita Yahaqôb comme un parent chéri pendant un mois, au bout duquel l'intérêt personnel de Lâban, succédant à cette amitié désintéressée, lui fit changer de langage, comme on le voit dans les versets suivans.

20 *Que quelques jours*. L'auteur sacré n'a pas voulu dire que Yahaqôb trouvait le tems court, cela ne serait pas exact. On trouve toujours fort long le tems qui nous sépare de l'objet qui doit faire notre bonheur. Cette expression ne doit donc s'entendre que dans le sens que les sept ans de service ne lui semblaient que fort peu de chose pour obtenir Râhêl, tant son amour y attachait de prix.

23 Aujourd'hui encore l'usage des Arabes, dont les mœurs ressem-

Digitized by Google

blent le plus à celles de ces tems reculés, est de conduire l'épouse dans la chambre de l'époux sans lumière, et de fermer la porte sur eux. La tromperie de Lâbân était donc très-facile.

31 שנא ne signifie pas exactement, du moins ici, *haïr*; et nous ne l'avons traduit ainsi que faute d'un terme français qui y répondît parfaitement. Il a *donc* simplement ici le sens d'*avoir de l'antipathie*. Il paraît que le mot consacré primitivement pour *haïr* était שטם.

32 ראה בעני *a fait attention, a eu égard à mes justes cris.* ראה *voir* n'a ici que la signification de faire attention, s'apercevoir; de même que שמע ordinairement *entendre* ne peut signifier autre chose que *s'apercevoir*, au verset suivant. (Voy. note XVI, 11). ראובן littér. *voyez un fils!* de ראה *voir*, et de בן *fils*, exclamation de joie de Lêâ, par suite de cette première réflexion: *Dieu a eu égard*, etc. (Voy. note XXX, 18).

34 לוי *attachement*; de לוה *attacher*.

35 יהודה *louange et remerciement.* ידה *chanter la splendeur de Dieu, le louer et le remercier.*

XXX. 3 תלד על ברכי littér. *elle enfantera sur mes genoux*, etc., c'est-à-dire pour être élevé sur mes genoux, par mes soins. Les enfans des femmes esclaves appartenaient de droit à leurs maîtresses.

6 דן et דון *juger, faire justice.*

8 נפתולי אלהים littér. *des luttes divines*, c'est-à-dire des luttes grandes, fortes et tout-à-fait extraordinaires. Voy. I, 2 et XXIII, 6. Les luttes dont il est ici question sont celles que Râhêl a eues à soutenir pour conserver ses droits sur Yahaqôb qu'elle avait manqué perdre en n'ayant pas d'enfans. Ce sont principalement les enfans qui resserrent et conservent entre les époux les liens de leur attachement; et ceux de l'amour le plus fort ne se relâchent que trop souvent par la possession même de l'objet aimé, surtout chez des hommes qui regardent comme le comble du bonheur d'avoir un grand nombre d'enfans.

9 ותרא וגו' *Léâ voyant qu'elle avait cessé d'enfanter*, etc. Déjà au verset 34 du chapitre précédent, l'Écriture nous avait appris que Lêâ avait cessé d'avoir des enfans; mais ce n'est qu'après avoir vu un enfant à Râhêl, que celle-ci avait eu de sa servante, qu'elle commença à s'en apercevoir et à s'en inquiéter. Elle craignit que Yahaqôb, n'espé-

Digitized by Google

rant plus avoir des enfans d'elle, ne s'attachât entièrement à Râhêl qu'il lui avait toujours préférée dans son amour; car elle n'avait pu captiver son attachement que par les enfans qu'elle avait eus de plus que sa rivale. Maintenant donc que celle-ci commence à en avoir, elle songe à prévenir le malheur qu'elle craint par le même moyen qu'avait employé Râhêl : *elle aussi lui donna sa servante*, etc.

11 בָּגָד pour בָּא גָּד Cette expression pourrait se rendre littér. en allemand par ift nachgeſchritten gekommen. גָּד vient de la racine גדד *faire des pas*, *marcher* (*gradi*), et par extension *venir après*, sens dans lequel cette racine est employée par Yahaqôb même au chap. XLIX, 19 (Voy. y la note). Cette étymologie nous a semblé plus naturelle que toutes celles qu'on a données jusqu'à ce jour. Les uns, et ce sont les plus anciens, ont attaché à ce mot l'idée de *prospérité, bonne fortune*, sans qu'on puisse trop se rendre compte des raisons qui les ont portés à l'expliquer ainsi. C'est sans fondement que des philologues modernes ont voulu confirmer cette signification par un passage d'Isaïe (LXV, 2) encore plus obscur que celui-ci. On y voit, il est vrai, qu'il s'agit d'une divinité, mais c'est une divinité étrangère, qu'il est aussi impossible de déterminer que מְנִי son parallèle. Saadias, dans sa traduction arabe, semble le dériver de נגד, mais cette étymologie n'est nullement fondée. On ne trouve aucune forme analogue à celle de גָּד dérivé d'une racine dont l'initiale est ג, outre que le sens qui en résulte est très-forcé. Pour revenir à la traduction de *prospérité*, le lecteur judicieux remarquera, sans doute, que cette idée de bonheur est exprimée dans ce même chapitre, deux versets plus bas, par la racine si usitée אשר et appliquée au second fils de Bilhâ; et il n'est guère probable que ces deux frères eussent porté le même nom, distinct uniquement par la synonymie. Que ce mot גָּד se trouve par hasard dans la langue arabe avec la signification de *prospérité*, cela ne prouve nullement qu'il l'ait dans l'hébreu.

13 אָשֵׁר de אשר *être heureux*.

14 דוּדָאִים plur. de דּוּדָה. Le ה a été changé en א. L'étymologie de ce mot est claire. La racine דוד signifiant *aimer*, il signifie lui-même *fleurs d'amour*, ainsi que nous l'avons traduit. C'est sans fondement et contre l'usage de ce terme (Cant. VII, 4) qu'on a voulu le rendre par

Digitized by Google

mandragores. Voyez Celsius (Hierobot. Part. 1, pag. 9 et 11) auquel on n'a pas encore répondu d'une manière satisfaisante.

18 ותאמר—שכר וגו׳. Les noms se donnaient ou d'après des impressions de circonstances très-fortes, ou à l'occasion de certains événemens, ou de certains discours, qui en se réitérant frappaient, par cela même, l'esprit du père ou de la mère, comme dans l'exemple de Yitshâq (Voy. not. XXI, 6). Ici aussi ce n'est pas la seule circonstance de שכר שכרתיך du vers. 16, qui aurait déterminé Lêâ à donner ce nom à son fils, sans cette autre que Dieu, en lui donnant un cinquième fils, *l'a récompensée* pour avoir cédé sa servante. Observation qu'on a déjà pu faire à l'occasion de Réoubên. Voy. not. XXI, 31. XXVI, 33.

יִשָּׂשכָר pour יֵשׁ שָׂכָר littér. *est* ou *il y a récompense*.

20 זבלון de זבל *demeurer* proprement dit; dont le dérivé זְבוּל *demeure* (Rois VIII, 13, etc.) C'est donc à tort que Vater et d'autres ont voulu confondre ce verbe avec זבד dont la signification n'a pas le moindre rapport avec la sienne. Le sens de ce dernier est évidemment *faire un présent*; verbe rare à la vérité, et dont la signification propre pouvait avoir de l'analogie avec צבט *présenter* darreichen. Les lettres sifflantes ז et ץ et les linguales ד et ט font supposer par leur affinité la même idée-base dans זבד et צבט. Ce qui a pu tromper Vater, c'est la manière dont Lêâ elle-même joue sur les mots, dans l'ivresse de sa joie maternelle. Elle commence par dire : זבדני זבד טוב *Dieu m'a fait un beau présent*, et finit par יזבלני אישי *mon mari demeurera avec moi*; ce qui sera, elle l'espère, l'heureux résultat de ce beau présent. La ressemblance de la prononciation de ces deux expressions יזבדני, יזבלני peut en effet avoir donné lieu à ce nom *Zebuloun*, mais il n'a été donné que sous l'empire de la dernière idée (celle de *demeurer*), qui a frappé le plus Lêâ, et qui a effacé la première. Comparez ce que nous venons de dire à ce sujet dans la note du vers. 18.

22 ויפתח את רחמה littér. *il ouvrit son sein*.

24 יסף de יסף *ajouter* et de אסף *recueillir*, *retirer* (vers. 23). Voyez note, vers. 18.

25 La raison pour laquelle Yahaqôb demande à partir immédiatement après la naissance de Yôsêph est toute naturelle. La septième année de son service était à sa fin lors de la grossesse de Râhêl, et pour ne

Digitized by Google

pas l'exposer aux fatigues et aux dangers d'un voyage (XXXV, 16, etc.), il attendit pour partir qu'elle fût accouchée de Joseph.

27 נחש Voyez XLIV, 15.

30 לרגלי littér. *à mon pied*, expression proverbiale qui répond à celle-ci : dès que j'ai mis le pied dans la maison.

31 מאומה *rien*, n'est pas pris ici dans le sens rigoureux du mot ; car il paraît, par ce qui suit, que Yahaqôb, en proposant à Lâbân de lui laisser les animaux tachetés, etc., les demande dès ce moment même ; sans cela on ne comprendrait bien ni le verset 32, où Yahaqôb dit qu'il parcourra les troupeaux pour en ôter les agneaux et les chevreaux tachetés, et que cela sera son salaire, ni le verset 35 qui nous représente Lâbân ôtant tous les mâles tachetés, etc., et les mettant entre les mains de ses propres fils. Nous n'ignorons pas qu'un grand nombre de commentateurs, et parmi eux ceux qui ont le plus d'autorité, comme Jarchi et Aben-Ezra, ont cherché à se tirer d'embarras en prenant le mot שֵׂה, terme exclusivement consacré dans la Bible pour les petits des chèvres et des brebis, dans le sens de bouc et de bélier, de chèvre femelle, etc.; mais cette signification ne leur suffisant pas, ils ont encore dénaturé tout le passage en détachant la dernière partie וְהִיָה שְׂכָרִי du verset entier, par ce sens forcé qu'ils lui donnent : *ce sera mon salaire à l'avenir*. Ce n'est pas non plus, selon eux, Lâbân qui, au verset 35, ôte les mâles et les femelles, etc., pour tromper l'attente de Yahaqôb et le forcer ainsi à user de représailles (vers. 37); mais Yahaqôb lui-même, quoique tout le contexte du verset 35 (qui se termine par בניו, au lieu de בני לבן qu'il faudrait si c'était Yahaqôb) et du vers. 36 nous montre assez clairement, il nous semble, que ce fut Lâbân. En effet, comment concevoir que Yahaqôb, homme si prudent, propose à Lâbân d'ôter d'abord tous les mâles et toutes les femelles à taches, etc., du troupeau, et de les en séparer ; cette séparation totale ne devant lui laisser naturellement aucun espoir d'avoir des agneaux de couleur et des chevreaux à taches? Et il est peu vraisemblable que Yahaqôb comptât d'avance sur ses bâtons artificiels ; car alors ce ne serait plus une ruse permise pour se garantir des injustices de Lâbân, mais une fraude insigne qu'on ne saurait justifier. On ne concevrait plus comment Yahaqôb pût se plaindre à ses femmes (XXXI, 5) de la conduite de Lâbân, lui qui lui aurait tendu des piéges,

Digitized by Google

quand celui-ci lui demandait franchement de fixer le prix de ses travaux. Au contraire, d'après le texte bien compris, Yahaqôb ne fit qu'user de représailles, en employant une ruse légitime à laquelle il fut forcé par l'injustice de Lâbân, qui lui ayant promis les chevreaux à taches, etc., eut soin d'écarter les mâles et les femelles après que Yahaqôb eut pris les petits actuellement tachetés, pour le frustrer à l'avenir du prix de ses peines. Voilà comment tout devient plus clair dans la conduite des deux parens, et voilà pourquoi Dieu lui-même intervint en faveur de Yahaqôb, qui sans cela aurait été joué par Lâbân, homme si intéressé. Pour revenir au mot מאומה, il signifie ici *rien de fixe*, ou bien *ce que le bonheur et le hasard me donneront*. Yahaqôb veut dire par là : s'il naît beaucoup d'agneaux et de chevreaux tachetés, j'en aurai beaucoup ; si au contraire il en naît peu, je n'en aurai que peu.

36 בינו ובין יעקב *entre lui et Yahaqôb*. Plusieurs auteurs ont voulu mettre *entre eux* à la place de בינו ; mais nous ne trouvons pas que cette correction soit nécessaire. L'affixe peut se rapporter à Lâbân qui restait avec ses fils.

37 En traduisant ce verset, nous avons suivi les anciens traducteurs. Nous manquons de moyens étymologiques suffisans pour donner sur l'espèce des arbres, dont il y est question, rien de positif et de certain.

40 והכשבים וגו" Ce verset offre des difficultés réelles qu'ont déjà senties tous ceux qui se sont occupés d'expliquer la Bible. On peut voir dans Vater, Rosen-Muller et le P. Houbigant, les explications ou les corrections qu'ils proposent, mais qui nous ont paru toutes ou hasardées ou insuffisantes. Nous croyons que le seul obstacle à une explication juste se trouve dans le mot פְּנֵי ; en supposant donc un ב à la place du פ, tout deviendrait clair sans autre correction. Voici comment, à notre avis, on doit entendre tout le verset : והכשבים הפריד *il sépara les agneaux*, c'est-à-dire les uns des autres, en mettant ceux qui étaient tachetés à part, et les autres également à part. ויתן בני הצאן *et mit les jeunes agneaux et les jeunes chevreaux* (ceux qui naquirent ainsi tachetés par suite des baguettes artificielles), אל עקוד וכל חום וגו" *avec les rayés et les noirs qu'il avait* (naturellement, c'est-à-dire sans le secours des baguettes artificielles) *du troupeau de Lâbân*, וישת לו עדרים וגו" *et s'en fit des troupeaux séparés, qu'il ne mit point avec ceux de Lâbân*.

Digitized by Google

42 בהעטיף וגו׳ verbe qui signifie proprement *enveloper*, einwickeln. Le participe passif de ce verbe, ainsi que celui de קשר, sont employés ici comme adjectifs des brebis mauvaises et maigres עֲטוּפִים, ou bonnes et fortes קְשָׁרִים; ces deux expressions rendent parfaitement et d'une manière très-originale la nature des choses. En effet, quand les brebis et les chèvres sont très-maigres, on peut presque les envelopper de leur peau surabondante, qu'on peut prendre par la main et doubler, de là עטף; au lieu que les bonnes ayant une chair solide, et étant bien fournies, sont comme fortement liées, gespannt, de là קשר (*lier*).

Digitized by Google

לא 1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה : 2 וַיַּרְא
יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם : 3 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה
עִמָּךְ : 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ :
5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי : 6 וְאַתֶּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי
עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן : 7 וַאֲבִיכֶן הֵתַל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי : 8 אִם־כֹּה יֹאמַר
נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר

XXXI. 1 Cependant Yahaqôb entendit les murmures des fils de Lâbân, qui disaient : Yahaqôb a su s'approprier ce qui appartenait à notre père. C'est du bien de notre père que lui viennent ces grandes richesses. 2 Il vit aussi sur le visage de Lâbân qu'il n'était plus pour lui comme auparavant. 3 D'un autre côté l'Eternel lui dit : retourne dans le pays de tes pères, dans le lieu de ta naissance, et je te protégerai. 4 Yahaqôb envoya donc chercher Râhêl et Lêâ ; il les fit venir dans le champ, où il paissait les troupeaux, 5 et il leur dit : je vois au visage de votre père qu'il n'est plus pour moi comme auparavant. D'un autre côté, le Dieu de mon père m'a apparu... 6 Vous savez vous-mêmes avec quel zèle j'ai servi votre père, 7 tandis qu'il m'a trompé tant de fois en changeant toujours le prix de mon travail ; mais Dieu n'a pas permis qu'il me fît du mal. 8 Quand il disait : tu auras les chevreaux et les agneaux à petites taches, toutes les chèvres et toutes les brebis enfantaient des chevreaux et des agneaux

Digitized by Google

עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים : 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי : 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא
עֵינַי וָאֶרְא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעֲתֻדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב
וָאֹמַר הִנֵּנִי : 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ : 13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
שָׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ : 14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה
לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ : 15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת

à petites taches ; quand au contraire il disait : les rayés seront pour toi, elles n'avaient que des rayés. 9 Voilà comment Dieu a ôté des troupeaux à votre père et me les a donnés. 10 Dans le tems que les troupeaux entraient en chaleur, je vis en songe que les boucs et les béliers, qui couvraient les chèvres et les brebis, étaient tous rayés ou marquetés de petites ou de grandes taches. 11 Dans ce songe l'ange de l'Eternel m'appela par mon nom, et je répondis : me voici. 12 Il me dit alors : lève tes yeux et vois : tous les boucs et les béliers qui couvrent les chèvres et les brebis, sont rayés ou ont de petites ou de grandes taches ; car j'ai vu comment Lâbân agit envers toi. 13 Je suis le Dieu qui t'a apparu à Beith-El, où tu as consacré [oint] un monument et où tu as fait ton vœu ! va maintenant, sors de ce pays et retourne dans celui de ta naissance. 14 Râhêl et Lêâ, prenant la parole, répondirent : avons-nous encore quelque part ou quelque bien à espérer de notre père ? 15 N'avons-nous pas été

Digitized by Google

נָחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ 16 כִּי כָל־
הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ 17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־
בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ 18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־
כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־
יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃ 19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב
רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב
לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 21 וַיִּבְרַח הוּא
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר
הַגִּלְעָד׃ 22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃

traitées par lui comme des étrangères? Il nous a vendues et il mangerait encore volontiers notre propre argent; 16 car toutes ces richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfans. Maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit. 17 Yahaqôb se mit donc en chemin; il fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux, 18 et emmena avec lui les troupeaux de toute espèce, qu'il avait acquis à Padan-Arâm, en se dirigeant vers le pays de Kenahân, pour venir trouver Yitshâq son père. 19 Dans ce tems-là, Lâbân étant allé tondre les brebis, Râhêl lui vola les Teraphîm qu'il avait. 20 C'est ainsi que Yahaqôb sut se dérober à l'insu de Lâbân, rien ne pouvant lui annoncer sa fuite. 21 Il s'enfuit donc avec tous les siens; il se mit en chemin et passa le fleuve, en se dirigeant vers la montagne de Guilhâd (Galaad). 22 Mais le troisième jour *après son départ*, sa fuite fut

Digitized by Google

23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבַּק
אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם
הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־
רָע׃ 25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃ 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה
עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבָּבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב׃
27 לָמָּה נָחְבֵאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי וַאֲשַׁלֵּחֲךָ
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ 28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי
וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ׃ 29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם

annoncée à Lâbân. 23 Lâbân aussitôt, s'étant fait accompagner de ses amis, se mit à le poursuivre pendant sept jours de suite [de chemin]; il l'atteignit enfin sur la montagne de Guilhâd. 24 Mais la nuit auparavant, Dieu apparut en songe à Lâbân l'Araméen et lui adressa ces paroles : garde-toi de dire à Yahaqôb ni bien ni mal. 25 Lâbân ayant donc atteint Yahaqôb (Yahaqôb avait déjà dressé ses tentes sur la montagne, et Lâbân et ses parens avaient également dressé les leurs sur la même montagne), 26 lui dit : qu'as-tu fait? Tromper ainsi ma bonne foi et emmener mes filles comme des prisonnières de guerre! 27 Pourquoi fuir à la dérobée? pourquoi encore m'avoir volé? Que ne m'as-tu parlé? je t'aurais reconduit avec joie, au milieu des chants, au son des tymbales et des harpes. 28 Tu ne m'as pas seulement laissé embrasser mes fils et mes filles. Eh bien! tu as agi comme un imprudent. 29 Cependant je jure de ne pas vous faire le moindre mal; d'ailleurs le Dieu de votre père m'a

Digitized by Google

רַע וַאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מְדַבֵּר
עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע : 30 וְעַתָּה׀ הָלוֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף
נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי : 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי :
32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ
מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם : 33 וַיָּבֹא
לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא
מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל : 34 וְרָחֵל לָקְחָה
אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן
אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא : 35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר

adressé hier ces paroles : garde-toi de dire à Yahaqôb ni bien ni mal. 30 Maintenant, si tu es parti, c'est que tu étais vivement pressé par le désir de retourner dans la maison de ton père; mais pourquoi me voler mes dieux? 31 Yahaqôb prenant la parole, répondit à Lâbân : c'est parce que j'ai craint et que je me suis dit que tu pourrais bien m'enlever tes filles. 32 Quant à tes dieux, celui auprès de qui tu les trouveras ne restera pas en vie. Cherche, et si tu reconnais dans tout ce que j'ai ici quelque chose qui t'appartienne, prends-le en présence de nos amis. Yahaqôb ne savait pas que c'était Râhêl qui avait volé les Teràphîm. 33 Lâbân parcourut toutes les tentes de Yahaqôb, celle de Lêâ et celle des deux esclaves, et sortant des tentes de Lêâ, il entra dans celle de Ràhêl. 34 Mais Râhêl avait pris les Teràphîm et les avait mis sous le bât d'un chameau et s'était assise dessus. Cependant Lâbân fouilla toutes les tentes et ne les trouva point. 35 Elle dit à son père : que mon seigneur ne se fâ-

Digitized by Google

בְּעֵינַי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים : 36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן
וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי :
37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים
כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ : 38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה
אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלּוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי :
39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה : 40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי : 41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ
עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ

che point si je ne me lève pas devant lui [toi], car j'ai dans ce moment ce qui est ordinaire aux femmes. Lâbân chercha donc les Theraphîm inutilement. 36 Alors Yahaqôb indigné fit à Lâbân une vive querelle; il s'écria et dit : quel est donc mon crime, quel est mon péché pour que tu aies couru ainsi après moi? 37 Qu'as-tu trouvé qui t'appartienne en fouillant tout ce qui est à moi? montre-le en présence de mes amis et des tiens, et qu'ils jugent entre nous deux. 38 Voici vingt ans que je suis resté dans ta maison; jamais tes brebis et tes chèvres n'ont perdu leurs petits, jamais je n'ai mangé les béliers de tes troupeaux. 39 Jamais je ne t'ai apporté une *brebis* déchirée *par les bêtes sauvages*, et si jamais il t'en a manqué une seule, demande-la-moi, j'en réparerai la perte, soit qu'elle t'ait été volée de nuit ou enlevée durant le jour. 40 Et comment fus-je avec toi? La chaleur me brûlait durant le jour, et le froid me glaçait pendant les nuits; le sommeil même fuyait de mes yeux; 41 et cela durant les vingt

Digitized by Google

וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים : 42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ : 43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר
אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־
אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מֶה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלָדוּ : 44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאָתָּה וְהָיֶה
לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ : 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה :
46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל
וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל : 47 וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב

années que je demeurai dans ta maison. Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour des troupeaux que tu me promis, mais dix fois tu as changé de parole. 42 Sans le Dieu de mes pères, le Dieu d'Abrâhâm et l'objet de crainte de Yitshâq qui me protégeait, tu m'aurais renvoyé avec rien. Et c'est parce qu'il avait eu égard à mes cris, et qu'il avait vu les fatigues de mes mains, que Dieu te fit hier des reproches. 43 Alors Lâbân reprit et dit à Yahaqôb : Tes femmes ne sont-elles pas mes filles, et tes enfans mes enfans? Les troupeaux ne viennent-ils pas de moi, et tout ce que tu vois n'est-il pas à moi et à mes filles? Quel mal voudrais-je leur faire aujourd'hui, à elles et à leurs enfans? 44 Va, faisons plutôt alliance ensemble, une alliance qui soit pour jamais témoin entre moi et toi. 45 Yahaqôb alors prit des pierres et en éleva un monument. 46 Il dit à ses amis : ramassez des pierres, et ils en ramassèrent; ils en firent un grand tas et mangèrent dessus. 47 A ce monceau de pierres Lâbân donna le nom de Yegar Sçahadouta (*monceau de témoignage*) et Yahaqôb celui de

Digitized by Google

קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃ 48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ 49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יָצֹף יְהוָה
בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ 50 אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי
וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי
וּבֵינֶךָ׃ 51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה ׀ הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה
אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 52 עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־
אֲנִי לֹא־אֶעֱבָר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי
אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לָרָעָה׃ 53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד
אָבִיו יִצְחָק׃ 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־

GALHÊD (*monceau témoin*). 48 Lâbân ayant donc dit : ce tas que nous élevons aujourd'hui sera témoin entre moi et toi, on nomma ce monceau GALHÊD. 49 Ils le nommèrent aussi MITSPA (*vue*), car ils dirent : l'Éternel verra quand nous-mêmes nous serons hors de vue l'un de l'autre. 50 Lâbân dit aussi : si jamais tu maltraites mes filles, et si tu prends encore d'autres femmes, aucun homme ne pourra nous préserver de tes injustices ; mais sache que Dieu sera témoin entre moi et toi. 51 Lâbân ajouta encore : ce monceau de pierres, ce monument même que je viens d'élever *ici* sera témoin entre moi et toi; 52 il le sera surtout, si jamais l'un de nous ose le franchir pour faire du mal à l'autre. 53 Qu'alors les Dieux, celui d'Abrâhâm et de Nâhôr, jugent entre nous deux (chacun prit à témoin le Dieu de ses pères); Yahaqôb le jura au nom du Dieu que révérait son père Yitshâq [la crainte de Yitshâq]. 54 Yahaqôb fit égorger des animaux sur la montagne et invita ses amis au repas ; ils y vin-

Digitized by Google

לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָהָר׃ 55 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃
לב 1 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 2 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם׃ פ
3 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר
שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָה׃ 5 וַיְהִי־
לִי שׁוֹר וְחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא
חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ 6 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־

rent et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Lâbân se levant le matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit (*leur fit ses adieux*) et s'en retourna dans son pays. XXXII. 1 Yahaqôb poursuivant son chemin, fut rencontré par des anges de Dieu. 2 En les voyant, il dit : ce sont des troupes de Dieu; voilà pourquoi il nomma ce lieu Mahanayim [deux troupes]. 3 Yahaqôb envoya des gens devant lui à son frère Hêsçâv, qui demeurait dans le pays de Scêhîr, au champ d'Edôm, 4 et il leur donna ses ordres en disant: vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Hêsçâv : voici ce que te fait dire Yahaqôb ton serviteur : *depuis mon départ de la maison paternelle*, j'ai resté chez Lâbân qui m'a retenu jusqu'à ce jour. 5 J'ai acquis des bœufs, des ânes, des brebis et des chèvres; des esclaves et des servantes; je m'empresse d'en faire part à mon seigneur, afin de trouver grâce à ses yeux. 6 Les envoyés étant revenus auprès de Yahaqôb lui dirent : nous sommes arrivés vers ton frère, vers

Digitized by Google

אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃
7 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־
הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא
עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃
9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר
אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 10 קָטֹנְתִּי מִכֹּל
הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי
עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 11 הַצִּילֵנִי
נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם
עַל־בָּנִים׃ 12 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־

Hêsçâv, nous l'avons même trouvé venant à ta rencontre, et accompagné de quatre cents hommes. 7 Yahaqôb, à ces mots, eut une grande peur, et se sentit dans de terribles angoisses; cependant il partagea en deux troupes toute sa suite, ainsi que les chameaux et les troupeaux de menu et de gros bétail, 8 en disant : si Hêsçâv fond sur l'une des troupes et la bat, l'autre pourra se sauver. 9 Et il invoqua Dieu : Dieu de mon père Abrâhâm, Dieu de mon père Yitshâq, ô Eternel! toi qui me disais : retourne dans ton pays, dans le lieu de ta naissance, je te ferai du bien. 10 Je sais que je suis trop peu digne de toutes les bontés, de toute la bienveillance dont *déjà* tu as comblé ton serviteur; mon bâton à la main je traversai jadis ce même Yardên (Jourdain) qui aujourd'hui me revoit sur ses bords, suivi de deux troupes; 11 mais arrache-moi, je te prie, à la main de mon frère, à la main de Hêsçâv, car je le crains; je crains qu'il ne vienne fondre sur moi et frapper la mère avec ses enfans.

Digitized by Google

וְזַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 13 וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 14 עִזִּים
מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃
15 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וְעָיִרִם עֲשָׂרָה׃ 16 וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו
עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין
עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 17 וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו
אָחִי וּשְׁאָלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ 19 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי

12 Cependant tu m'avais dit : je te comblerai de biens, je rendrai ta postérité innombrable comme le sable des mers. 13 Et pendant la nuit qu'il passait en cet endroit, il prit ce qui s'offrit sous sa main, pour en faire un présent à Hêsçâv son frère : 14 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, 15 trente chameaux qui allaitaient avec leurs petits, quarante vaches avec dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes. 16 Il les remit entre les mains de ses esclaves, pour conduire chacun un troupeau à part. Il leur dit : passez devant moi et laissez un espace entre chaque troupeau. 17 Il donna au premier cet ordre : si tu rencontres mon frère Hêsçâv et qu'il te demande : à qui appartiens-tu, où vas-tu ? et à qui est ce troupeau que tu conduis devant toi ? 18 tu répondras : à Yahaqôb, ton serviteur ; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Hêsçâv ; et lui-même vient derrière nous. 19 Il donna le même ordre au second et au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux,

Digitized by Google

גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן
אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ : 20 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנַי וְאַחֲרֵי־כֵן
אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי : 21 וַתַּעֲבָר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא
לָן בַּלַּיְלָה הַהוּא בַּמַּחֲנֶה : 22 וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־
שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת
מַעְבַר יַבֹּק : 23 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר
לוֹ : 24 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר :
25 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ : 26 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא
אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי : 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר

en leur disant : quand vous rencontrerez Hêsçâv, vous lui direz la même chose, 20 et vous ajouterez : Yahaqôb ton serviteur vient lui-même derrière nous. Car il s'est dit : je veux d'abord l'apaiser par le présent ; je le verrai lui-même après ; peut-être m'accueillera-t-il bien. 21 Il envoya donc le présent avant lui et passa la nuit avec *le reste de* sa troupe. 22 Et s'étant levé avant le jour, il prit ses deux femmes et ses deux servantes et ses onze enfans, et leur fit passer le gué de Yabbôq. 23 Les ayant donc pris et les ayant fait passer le fleuve avec tout ce qu'il avait, 24 il resta seul. Alors quelqu'un vint lutter avec lui jusqu'au lever de l'aurore. 25 Mais celui-ci voyant qu'il ne pouvait vaincre Yahaqôb, le frappa sur la hanche ; aussi la hanche de Yahaqôb se trouva-t-elle dérangée [boitait] après cette lutte. 26 Et il lui dit : laisse-moi aller ; mais Yahaqôb répondit : non, je ne te laisserai pas avant que tu ne m'aies béni. 27 Et celui-ci lui

Digitized by Google

יַעֲקֹב׃ 28 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ 29 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ שָׁם׃ 30 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי
אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ 31 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ
כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ 32 עַל־כֵּן לֹא־
יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

demanda : quel est ton nom ? il répondit : Yahaqôb. 28 Et l'autre lui dit : on ne t'appellera plus Yahaqôb, mais Yisçrâêl (Israël); car tu as lutté avec des Dieux (anges) et avec des hommes, et tu les as vaincus. 29 Yahaqôb lui ayant aussi demandé son nom, il lui dit : que te servira de savoir mon nom ? et il le bénit [là]. 30 Yahaqôb nomma ce lieu Penîêl (*la face de Dieu*) ; car il dit : j'ai vu une divinité (*ange*) face à face, et je suis encore en vie. 31 Le soleil se levait [lui luisait] lorsqu'il quitta Penouêl, et on vit qu'il boitait d'une hanche. 32 Voilà pourquoi, encore aujourd'hui, les descendans de Yisçrâêl ne mangent pas le GUM du NACHÉ, qui est sur la hanche, parce que Yahaqôb a été frappé à cet endroit.

NOTES.

XXXI. 2 כתמול שלשום littér. *hier et avant-hier.*

5 היה עמדי Yahaqôb racontant ici à ses femmes, d'une manière succinte, les faits relatés dans les versets suivans, ne peut signifier que *Dieu m'a apparu.*

10 עַתּוּדִים — בְּרוּדִים Le lecteur aura sans doute remarqué que ces deux mots paraissent pour la première fois dans ce récit de Yahaqôb.

Digitized by Google

Ou se tromperait si on leur supposait d'autres significations que celles déjà exprimées plus haut (XXX) par תְּיָשִׁים et טְלוּאִים ; la seule différence qu'il y ait, c'est que עָקֹד et בָּרֹד sont des termes de l'époque de Yahaqôb, tandis que les précédens sont du tems de l'historien. De là vient qu'il n'emploie pas ces mots quand il ne fait que raconter, et que nous ne les trouvons que dans la bouche de Yahaqôb, lorsqu'il s'entretient avec ses femmes. L'étymologie même de בָּרֹד *tacheté*, littér. *grêlé*, de בָּרָד *grêle*, nous montre que c'était un terme des nomades qui, ne possédant pas encore les arts des peuples civilisés, empruntaient de la seule nature leurs idées, leurs images et leurs expressions ; au contraire טָלוּא *tacheté*, qui vient de טָלָא *rapetasser* (comparez en allemand Flecken de flicken) nous révèle une origine toute différente.

14 וְתֹאמַרְנָה—וְתֹּאכַן littér. *elles s'écrièrent*, etc. Voy. not. XVI, 11.

19 וְלָבָן הָלַךְ plus-que-parfait ou prétérit antérieur. Il est évident que le départ de Lâbân pour la tonte des brebis fut antérieur à la fuite de Yahaqôb, puisque celui-ci ne s'enfuit qu'en profitant de cette circonstance.

תְּרָפִים espèce de fétiches auxquelles Lâbân rendait un culte, et qu'il consultait comme des oracles. L'action de Râhêl semble nous faire voir qu'elle n'était pas encore elle-même entièrement détachée de l'idolâtrie ou du moins désabusée de la croyance superstitieuse que ces fétiches pouvaient révéler quelque chose.

20 עַל בְּלִי הַגִּיד לוֹ a évidemment ici le sens de אֵין מַגִּיד לוֹ *rien* (pas même les fétiches) *ne pouvait annoncer*, etc., Râhêl les ayant emportées ; sans cela les femmes de Yahaqôb n'auraient peut-être pas voulu le suivre, dans la crainte que leur fuite eût été trahie par ces idoles.

23 וַיִּדְבַּק Anticipation sur le verset suivant, l'apparition de Dieu à Lâbân ayant eu lieu avant qu'il n'atteignit Yahaqôb.

24 מִטּוֹב וְגוֹ' *ni bien, ni mal*, c'est-à-dire ne lui fais point de mal parce qu'il a fui, et ne lui propose même rien d'avantageux qui pourrait le déterminer à retourner avec toi, ma volonté étant qu'il rentre dans sa patrie dont je lui ai promis la possession.

26 נָנַב לֵב *tromper la bonne foi de quelqu'un*. Nous retrouvons une expression semblable dans κλέπτειν νόον, Hom. Iliad. XIV, 217.

29 יֶשׁ לְאֵל יָדִי *ma main à Dieu*, formule de serment qui se rend

Digitized by Google

ailleurs par הרימותי ידי לאל *je lève ma main à Dieu*. On remarquera en outre que יֵשׁ, cet ancien verbe *être* des Hébreux, qui plus tard fut remplacé par היה, ne se trouve nulle part aussi fréquemment employé que dans l'histoire des patriarches Abrâhâm et Yahaqôb, qui tenaient beaucoup encore de la Syrie à laquelle cette formule pouvait être propre. Cette manière de la rendre nous a paru préférable à celle-ci : *il est au pouvoir de ma main*, etc., parce qu'elle forme presque une contradiction avec tout ce qui suit ; car Lâbân ajoutant immédiatement après : *le Dieu de votre père m'a défendu*, etc., il n'était donc pas dans son pouvoir de nuire à Yahaqôb ; et qu'importe que Lâbân eût la force physique, si Dieu l'empêchait de s'en prévaloir ; d'ailleurs il est bien plus naturel que Lâbân ne parle qu'avec douceur, au lieu de menacer le mari de ses filles, le père de ses petits-enfans. Quant au gérondif לעשות, on le conçoit très-bien après une expression elliptique, comme cela arrive toutes les fois qu'il est fait mention de serment dans la même phrase. Comparez le אִם sacramental.

36 דלקת littér. *tu as couru*. Ce verbe a la plus grande analogie avec דלג *sauter* ; c'est par erreur qu'on l'avait rendu par *brûler*, signification qui ne lui convient pas plus ici que 1 Sam. XVII, Ps. VII, 14, X, 2, Thren. IV, 19. Il est vrai que ce verbe s'emploie aussi figurément du feu qui fait sauter des étincelles knistern, et que, par extension, il signifie *embraser*, mais ce n'est que très-rarement. Ce sont les Talmudistes qui s'en servent fréquemment dans le sens d'*allumer* (Masêchêth Schabath, ch. II), et c'est là probablement ce qui a induit en erreur les anciens traducteurs que les modernes n'ont fait que suivre.

38 רָחֵל *brebis mère*.

39 אֲחַטֶּנָּה וגו׳ *je réparerai celle qui te manque, tu la demanderas de ma main*. Le verbe חטא signifie proprement et primitivement *manquer à*, à la 1re forme, et *réparer ce qui manque*, à la 3e ou Pihel comme ici. Nous ferons observer que c'est à tort que certains traducteurs ont donné à ces futurs le sens du passé. Yahaqôb dit ici à Lâbân : si jamais rien a manqué dans tes troupeaux, de quelque manière que ce soit, demande-le encore aujourd'hui, et je t'en dédommagerai ; je t'offre moi-même de te satisfaire.

גנבתי וגו׳ forme antique pour גְּנוּבַת וגו׳.

Digitized by Google

42 אלהי אבר" ופחד יצחק littér. *le dieu de mon père Abrâhâm et la crainte de Yitshâq*. Le sens de cette partie du verset nous paraît être, par des raisons qu'il serait trop long de développer ici, *le Dieu qui se révéla à Abrâhâm et qu'aujourd'hui Yitshâq révère*.

עני Voy. note XVI, 11.

44 ברית Voy. note VI, 18.

46 ויאמר — לקטו אבנים Ce verset et les suivans ne contiennent que ce qui a été déjà raconté sommairement dans le précédent, conformément au style ordinaire de l'Écriture. C'est faute d'avoir fait attention à cette manière d'écrire que plusieurs auteurs se sont trompés en croyant trouver ici différens monumens. L'ensemble des versets nous fait voir au contraire que גל, מצבה (vers. 49) et מצפה (vers. 51) ne sont que des noms différens d'une seule et même chose. Sur אבן (vers. 45) et אבנים, voyez note XXVIII, 18.

XXXII. 2 מַחֲנַיִם — ויקרא *voilà pourquoi il nomma ce lieu* DEUX TROUPES. La forme même de ce nom montre assez que c'est une de ces anticipations sur lesquelles nous avons déjà si souvent attiré l'attention du lecteur. Le motif de cette anticipation paraît fondé sur ce que l'historien se sentait pressé, en racontant cet événement, de nous dire qu'il y avait encore de son tems un monument qui en constatait l'existence, quoiqu'en effet le nom ne fût donné qu'à l'occasion d'une chose analogue (שני מחנות, vers. 7). Voy. note XXX, 18.

מַחֲנֶה signifie ici, comme plus bas (vers. 7), *troupe*. C'était là la signification propre de ce mot chez les nomades qui entendaient primitivement par חנה *reposer*, et mieux en allemand lagern d'où Gelâger מחנה. Ce n'est que plus tard que חנה et מחנה ont été employés par des peuples guerriers dans le sens de *camp* et de *camper*, Lager et lagern.

3 שדה אדם *le champ* ou *la forêt d'Edôm*, qu'on ne doit pas confondre avec le pays d'Edôm qui n'existait pas encore alors, le pays d'Edôm n'ayant reçu ce nom que de la postérité de Hêsçâv.

10 קטנתי littér. *je suis trop petit* pour avoir mérité.

20 אכפרה פניו וגו" *je couvrirai son visage* (pour qu'il ne voie pas ma faute). Voy. note VI, 14, XX, 16.

נשא פנים *faire lever le visage* à quelqu'un en lui pardonnant, c'est-

à-dire bien accueillir quelqu'un qui n'ose lever le visage en présence de celui qu'il a offensé.

22 בלילה הוא pour בלילה ההוא.

יבק Voyez vers. 24.

23 הנחל *le fleuve*, c'est-à-dire le Jourdain (vers. 10).

24 ויאבק Quoiqu'il paraisse assez naturel de regarder ce verbe comme un dénominatif de אבק *poussière* (Voy. note XIX, 17), il est néanmoins possible que ce ne soit qu'un synonyme de חבק *serrer dans ses bras*, le א et le ח se permutant pour former des nuances diverses d'une signification première. Cette lutte (יאבק) paraît avoir donné le nom à יבק, du vers. 22.

25 ותקע de יקע proprement *pendre*, de là *clocher*, et mieux en allemand hinken.

28 C'est pour soulager en quelque sorte Yahaqôb de sa crainte, et pour lui ôter ses remords que son seul nom réveillait sans cesse, que l'ange de Dieu vient lui en donner un autre.

31 צלע verbe dénominatif de צֶלַע *côte*; il signifie *pencher d'un côté, clocher*.

32 גיד הנשה Bien qu'on trouve plusieurs fois le mot גיד dans le sens de *nerf*, il nous a paru cependant fort douteux si ce même sens doit et peut être appliqué ici. On convient généralement que נָשָׁה, le substantif qui détermine גיד, a lui-même cette signification; qu'est-ce donc que גיד ajoute de plus? Il est possible que גיד, tenant ici son étymologie de גדד *couper*, signifie *morceau*, c'est-à-dire le morceau, la partie de chair qui est sur ce nerf. Comparez בֶּתֶר et בתר. C'est ainsi que מין dérive de מצץ. La lettre-voyelle remplace souvent le Daguesch. Comparez aussi עֵד, qui signifiant presque partout *témoin* (de עוד), signifie cependant une fois *déchiré* (de עדד). Exod., XXII, 12.

כף הירך propr. *la fesse*. Ce n'est point *l'emboîture de la hanche*, comme l'ont cru bien des traducteurs.

Digitized by Google

לג 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת :
2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ
אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים : 3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו : 4 וַיָּרָץ
עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ :
5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר חַנַּן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ :
6 וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ : 7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה
וְיַלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ : 8 וַיֹּאמֶר מִי

XXXIII. 1 Tout d'un coup Yahaqôb levant les yeux vit venir Hêsçâv, suivi de quatre cents hommes. Alors partageant les enfans, en mettant les uns avec Lêâ, d'autres avec Râhêl et le reste avec ses deux servantes, 2 il plaça en tête les esclaves avec leurs enfans, derrière elles Lêâ avec les siens, puis Râhêl et Yôsêph les derniers ; 3 et passant lui-même devant elles, il se prosterna sept fois en terre avant d'approcher son frère. 4 Mais Hêsçâv courut au-devant de lui, le serra dans ses bras, se jeta à son cou, l'embrassa ; et tous les deux pleurèrent..... 5 Puis levant les yeux et regardant les femmes et les enfans, Hêsçâv demanda à Yahaqôb : qui sont tous ceux que tu as là ? Ce sont, répondit-il, les enfans que Dieu a daigné accorder à ton serviteur. 6 Alors s'avançèrent aussi les servantes avec leurs enfans, et elles se prosternèrent ; 7 après elles, Lêâ et ses enfans, qui se prosternèrent aussi ; enfin Râhêl et Yôsêph, qui se prosternèrent également. 8 Hêsçâv demanda en-

Digitized by Google

לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ
מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃
11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי
יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ 12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה
לְנֶגְדֶּךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן
וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ 14 יַעֲבָר־
נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־
לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃

suite : pourquoi cette troupe que j'ai rencontrée ? Yahaqôb répondit : pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. 9 Mais Hêsçâv lui dit : j'ai assez, mon frère, garde ce que tu as. 10 Yahaqôb reprit : non, je te prie, ne me refuse pas. Que je trouve grâce à tes yeux ; accepte de ma main ce présent, puisque j'ai vu ton visage avec le même plaisir que si j'eusse vu celui d'une divinité ; puisque tu m'aimes encore. 11 Accepte donc, je te prie, ce présent qui t'a été offert ; car Dieu m'a accordé sa faveur, et j'ai tout en abondance. Yahaqôb ayant ainsi pressé son frère, Hêsçâv accepta ; 12 puis il dit : mettons-nous en chemin et partons : je marcherai à côté de toi. 13 Yahaqôb répondit : mon seigneur sait que j'ai avec moi des enfans encore bien faibles, et des brebis et des vaches qui nourrissent leurs petits ; si on les pressait trop un seul jour, ils périraient tous. 14 Que mon seigneur prenne donc les devans, sans attendre son serviteur : j'avancerai lentement en me réglant sur le pas des

Digitized by Google

15 וַיֹּאמֶר עָשָׂו אַצִּיגָה נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה
זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
שֵׂעִירָה׃ 17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה
סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס 18 וַיָּבֹא
יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן
אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ 19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה שָׁם
אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ 20 וַיַּצֵּב שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס חמישי

troupeaux [affaire] qui vont devant moi, et sur le pas des enfans. Je rejoindrai mon seigneur à Scêhîr. 15 Hêsçâv lui dit encore : je veux du moins laisser de mes gens avec toi. A quoi bon, reprit Yahaqôb? que je trouve grâce à tes yeux. 16 Hêsçâv reprenant son chemin, s'en retourna ce jour-là même à Scêhîr. 17 Mais Yahaqôb partit pour Succôth (Socoth), où il bâtit une maison pour lui, et éleva des huttes pour ses troupeaux. De là vient qu'on donne à ce lieu le nom de Succôth (huttes). 18 Après, il vint à Schâlêm (Salem), ville dépendant de Schéchem (Sichem), dans le pays de Kenahan, *et qu'il trouva sur son chemin* en venant de Padan-Arâm. Il dressa ses tentes en face de la ville. 19 Et la portion de champ, sur lequel il avait dressé ses tentes, il l'acheta pour cent Qescîtâ aux fils (sujets) de Hamôr, père de Schechem. 20 Il y éleva un autel qu'il nomma : EL *consacré* au Dieu de Yisçrâêl.

NOTE.

XXXIII. 20 אל אלהי ישראל Le mot אל, à ce qui nous a paru, fut le nom que Yahaqôb donna à l'autel; et אלהי ישראל *Dieu de Yisçrâêl* est une expression elliptique pour *consacré au Dieu de Yisçrâêl.*

Digitized by Google

לד 1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת
הָאָרֶץ : 2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ : 3 וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב
וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ : 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־
חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : 5 וְיַעֲקֹב
שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
וְהֶחֱרִישׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם : 6 וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב
לְדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־
בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה : 8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם

XXXIV. 1 Dînâ, la fille que Lêâ avait donnée à Yahaqôb, étant sortie *un jour* pour voir les filles du pays, 2 fut remarquée par Schechem, fils de Hamôr le hiwien (hévéen), prince du pays ; il l'enleva et en abusa en la violant. 3 Et son ame s'attachant à cette fille de Yahaqôb, il l'aima, et il parla à son cœur. 4 Il dit à Hamôr son père : tâche de m'obtenir cette jeune fille pour femme. 5 Yahaqôb ayant appris qu'on avait déshonoré sa fille, et ses fils étant aux champs avec leurs troupeaux, il garda le silence jusqu'à leur retour. 6 Cependant Hamôr, père de Schechem, se rendit auprès de Yahaqôb pour lui parler. 7 Les fils de Yahaqôb étaient déjà arrivés, car ils avaient appris ce qui s'était passé. Ces hommes s'affligèrent profondément ; ils furent remplis d'indignation de ce qu'une telle horreur avait été commise envers Yisçrâêl. Avoir abusé de la fille de Yahaqôb !.... La chose leur paraissait impossible. 8 Or, Hamôr leur parla ainsi : l'ame de mon fils Schechem s'est attachée

Digitized by Google

בְּנֹ֥תֵינוּ֙ תִּשָּׂ֣קְחָה נַפְשׁ֔וֹ בְּבִרְתֵּ֖כֶם וְתִנּ֣וּ אֹתָ֑הּ לֹ֖ו לְאִשָּֽׁה׃ 9 וְהִתְחַתְּנ֥וּ
אִתָּ֖נוּ בְּנֹתֵיכֶ֣ם תִּתְּנ֣וּ לָ֑נוּ וְאֶת־בְּנֹתֵ֖ינוּ תִּקְח֥וּ לָכֶֽם׃ 10 וְאִתָּ֖נוּ
תֵּשֵׁ֑בוּ וְהָאָ֗רֶץ תִּהְיֶ֤ה לִפְנֵיכֶם֙ שְׁבוּ֙ וְסִחֲרוּ֔הָ וְהֵאָחֲז֖וּ בָּֽהּ׃
11 וַיֹּ֤אמֶר שְׁכֶם֙ אֶל־אָבִ֣יהָ וְאֶל־אַחֶ֔יהָ אֶמְצָא־חֵ֖ן בְּעֵינֵיכֶ֑ם וַאֲשֶׁ֥ר
תֹּאמְר֖וּ אֵלַ֥י אֶתֵּֽן׃ 12 הַרְבּ֤וּ עָלַי֙ מְאֹ֣ד מֹ֔הַר וּמַתָּ֖ן וְאֶתְּנָ֑ה
כַּאֲשֶׁ֨ר תֹּאמְר֜וּ אֵלַ֗י וּתְנ֤וּ לִי֙ אֶת־הַנַּ֣עֲרָ֔ לְאִשָּׁ֖ה׃ 13 וַיַּעֲנ֣וּ בְנֵי־
יַעֲקֹ֗ב אֶת־שְׁכֶם֙ וְאֶת־חֲמ֣וֹר אָבִ֔יו בְּמִרְמָ֖ה וַיְדַבֵּ֑רוּ אֲשֶׁ֥ר טִמֵּ֖א
אֶת־דִּינָ֥ה אֲחֹתָֽם׃ 14 וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵהֶ֗ם לֹ֤א נוּכַל֙ לַֽעֲשׂ֣וֹת הַדָּבָ֣ר
הַזֶּ֔ה לָתֵ֥ת אֶת־אֲחֹתֵ֖נוּ לְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־לֹ֣ו עָרְלָ֑ה כִּ֥י חֶרְפָּ֖ה הִ֥וא
לָֽנוּ׃ 15 אַךְ־בְּזֹ֣את נֵאוֹת֩ לָכֶ֨ם אִם־תִּהְי֜וּ כָּמֹ֗נוּ לְהִמֹּ֥ל לָכֶ֛ם

à votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour femme. 9 Alliez-vous avec nous ; vous nous donnerez vos filles en mariage, et vous prendrez les nôtres ; 10 vous demeurerez avec nous. Tout le pays est devant vous ; parcourez-le librement, ou fixez-vous-y, en en prenant possession. 11 Et Schechem ajouta, en s'adressant au père et aux frères de la jeune fille : que je trouve cette grâce à vos yeux, et je vous donnerai tout ce que vous me demanderez. 12 Portez aussi haut qu'il vous plaira le prix du douaire ; demandez des dons autant que vous voudrez, je ne refuserai rien ; accordez-moi seulement la jeune fille en mariage. 13 Les fils de Yahaqôb prenant la parole, répondirent à Schechem et à Hamôr avec ruse, *ayant l'indignation dans le cœur* de ce qu'on avait déshonoré leur sœur. 14 Ils leur dirent : c'est une chose que nous ne pouvons pas faire, que de donner notre sœur en mariage à un homme incirconcis ; car c'est un déshonneur parmi nous. 15 Nous ne pourrons consen-

Digitized by Google

כָּל־זָכָר : 16 וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד : 17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ
לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ : 18 וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי
חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר : 19 וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו :
20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי
עִירָם לֵאמֹר : 21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ
בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־
בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם : 22 אַךְ־בְּזֹאת
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ

tir à ce que vous demandez qu'à cette condition, que vous ferez, comme nous faisons nous-mêmes, circoncire tout mâle parmi vous. 16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons les vôtres; nous demeurerons avec vous, et nous ne formerons plus qu'un même peuple. 17 Mais si vous ne pouvez consentir à vous circoncire, nous prendrons notre fille (sœur), et nous nous en irons. 18 Leurs paroles plurent à Hamôr et à Schechem son fils. 19 Le jeune homme ne tarda pas à exécuter la chose; car il aimait passionnément la fille de Yahaqôb, et il était très-considéré de toute la maison de son père. 20 Hamôr et Schechem se rendirent donc à la porte de leur ville, et parlèrent ainsi aux habitans. 21 Ces gens-là ne désirent rien tant que de s'unir à nous, pourvu qu'ils puissent demeurer dans ce pays et le parcourir. Voyez, notre pays est assez vaste et assez spacieux pour eux; nous prendrons leurs filles en mariage, et nous leur donnerons les nôtres. 22 Mais voici à quelle condition ces

Digitized by Google

כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים : 23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם
הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ : 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־
חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־
יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ : 25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בְּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר : 26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם
בְּנוֹ הָרָגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ :
27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם :
28 אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֵת־

gens consentent à demeurer dans ce pays, et à ne former qu'un même peuple avec nous. C'est de faire circoncire tous nos mâles, comme ils le font eux-mêmes. 23 Par là leurs troupeaux et leurs richesses ne seront-ils pas à nous? Consentons à ce qu'ils demandent, et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous les habitans de la ville réunis hors des portes, se rangèrent à l'avis de Hamôr et de Schechem; ils firent circoncire tout mâle parmi eux. 25 Trois jours après, comme ils étaient encore souffrans des douleurs de la circoncision, les deux fils de Yahaqôb, Schimhôn et Lêvî, frères de Dînâ, prirent chacun leur glaive, entrèrent dans la ville, qui ne se doutait de rien, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent au fil de l'épée Schechem et Hamôr même, enlevèrent Dînâ de la maison de Schechem et sortirent. 27 Les autres fils de Yahaqôb vinrent dépouiller les morts, et livrèrent la ville au pillage, *dans leur indignation* de ce qu'on avait déshonoré leur sœur. 28 Ils enlevèrent leurs troupeaux de gros et de menu bétail; leurs ânes et tout ce qui était dans la ville et dans les champs,

Digitized by Google

אֲשֶׁר בָּעִיר וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה: 29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־
נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת: 30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיוֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי
וְהַפְרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
וּבֵיתִי: 31 וַיֹּאמְרוּ הֲכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ: פ

לה ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה
שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ: 2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם: 3 וְנָקוּמָה
וְנַעֲלֶה בֵּיתֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי

29 et emmenèrent prisonniers le reste des hommes, leurs petits enfans et leurs femmes, après les avoir dépouillés eux-mêmes, et leurs maisons. 30 Mais Yahaqôb dit à Schimhôn et à Lêvî : vous me désolez ; vous me faites détester par les habitans du pays, par les Kenahanéens et les Perizziens ; moi qui n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Ils se réuniront pour tomber sur moi, et je serai exterminé moi et toute ma maison. 31 Et ils répondirent : il fallait donc laisser traiter notre sœur comme une prostituée ?

XXXV. 1 Dieu alors dit à Yahaqôb : va, pars pour Beith-El, et demeures-y ; élève un autel au Dieu qui t'a apparu lors de ta fuite devant ton frère Hêsçâv. 2 Yahaqôb dit donc à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui : ôtez-moi du milieu de vous tous les Dieux étrangers ; purifiez-vous, et changez vos vêtemens. 3 Tenons-nous prêts à partir pour Beith-El, afin que j'y élève un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de mes angoisses, et qui m'a accompagné

Digitized by Google

וְיִהְיוּ עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֵלֵךְ׃ 4 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֶת כָּל־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן
אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃ 5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת
אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי
יַעֲקֹב׃ 6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל
הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ׃ 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃
8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֶר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת
הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ
9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃
10 וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב

dans mon chemin. 4 Et ils lui donnèrent à lui-même tous les Dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendans qu'ils portaient aux oreilles; Yahaqôb les enfouit sous le Téréhinthe qui se trouvait auprès de Schechem. 5 et ils partirent. Cependant une terreur de Dieu se répandit sur toutes les villes d'alentour; aussi leurs habitans ne poursuivirent-ils point les fils de Yahaqôb. 6 Yahaqôb arriva donc avec tous les siens à Louz, aujourd'hui Beith-El, dans le pays de Kenahan. 7 Il y éleva un autel. Il donna à ce lieu le nom de El-Beith-El; car là lui avaient apparu les Dieux (Dieu et les anges), lorsqu'il fuyait son frère Hêsçây. 8 Ce fut là aussi que mourut Deborâ, nourrice de Ribqâ; elle fut enterrée non loin de Beith-El, sous le Térébinthe qu'on nomma depuis Allôn-Bachouth (*Térébinthe des pleurs*). 9 Mais Dieu avait déjà apparu une autre fois à Yahaqôb lorsqu'il revenait de Padan-Aràm, et il l'avait béni, 10 en lui disant: tu t'appelles Yahaqôb: eh bien! on ne t'appellera plus

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ
וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ 12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וַיַּעַל
מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אֶבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ
שָׁמֶן׃ 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם
אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ 16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת הָאָרֶץ
לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתָּקֶשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 17 וַיְהִי בְּהַקְשֹׁתָהּ
בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר הַמְיַלֶּדֶת אֵלֶיהָ אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃
18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו

Yahaqôb ; mais Yisçrâêl, c'est ainsi qu'il lui donna le nom de Yisçrâêl. 11 Dieu lui dit aussi alors : je suis le Dieu Schaddaî (*terrible et grand*) ; ta postérité deviendra nombreuse et puissante ; une nation, une foule de nations sortiront de toi ; tu compteras des rois parmi tes descendants. 12 Et le pays que j'ai déjà donné à Abrâhâm et à Yitshâq, je te le conserverai à toi et à ta postérité. 13 Dieu le quitta à l'endroit où il lui avait parlé. 14 Yahaqôb y éleva un monument de pierres, sur lequel il fit des libations, et répandit de l'huile. 15 Il appela ce lieu, où Dieu lui avait parlé, Elôhîm-Beith-El. 16 Ayant quitté Beith-El, et lorsqu'ils n'étaient plus qu'à une petite distance d'Ephrâth, Râhêl accoucha après un long et pénible travail. 17 Pendant qu'elle était dans ce douloureux état, la sage-femme lui dit : ne crains rien, ici va aussi te donner un fils. 18 Sur le point de quitter la vie, car elle était mourante, elle donna à son fils le nom de Ben Oni (*fils de ma douleur*),

Digitized by Google

קְרָאתוֹ בִנְיָמִין׃ 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא
בֵּית לָחֶם׃ 20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת
קְבֻרַת רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהַלְאָה
לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ 22 וַיְהִי בְּשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ
וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלֻן׃ 24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
וּבִנְיָמִן׃ 25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 26 וּבְנֵי
זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ
בְּפַדַּן אֲרָם׃ 27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת

mais son père lui donna celui de Binyâmîn (*fils de mes vieux jours*). 19 Râhêl étant morte, on l'enterra sur le chemin d'Ephrâth, aujourd'hui Beith-Léhem. 20 Yahaqôb éleva sur sa tombe un monument de pierres, c'est là le monument de la tombe de Râhêl qui existe encore aujourd'hui. 21 Puis Yisçrâêl poursuivit son chemin, et dressa ses tentes au-delà de Migdal-Hêder (*tour des troupeaux*). 22 C'est pendant qu'il demeurait dans ce pays que Reoûbên abusa de Bilhâ, concubine de son père. Yisçrâêl l'ayant appris....

Yahaqôb avait donc alors douze fils, 23 savoir : les fils de Lêâ, dont l'aîné Reoûbên, Schîmhôn, Lêvî, Yehoudâ, Yisçâchâr et Zebuloun. 24 Les fils de Râhêl : Yôsêph et Binyâmîn. 25 Les fils de Bilhâ, esclave de Râhêl, Dân et Naphthâlî. 26 Les fils de Zilpâ, esclave de Lêâ ; Gâd et Aschêr : voilà les fils que Yahaqôb eut à Padan-Arâm. 27 Yahaqôb arriva enfin près de son père Yitshâq, qui demeurait à Mamrê, ville d'Arbah, la même qui s'appelle

Digitized by Google

וְאַרְבָּע הוּא וְחַבְרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ 28 וַיִּהְיוּ
יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ 29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב
בָּנָיו׃ פ

aujourd'hui Hébrôn, et où avaient demeuré Abrâhâm et Yitshâq. 28, 29 Yitshâq mourut à l'âge de cent quatre-vingts ans; ayant quitté la vie, il fut recueilli auprès de ses familles, dans une grande vieillesse, et plein (rassasié) de jours. Il fut enterré par ses fils Hêsçâv et Yahaqôb.

NOTES.

XXXIV. 12 מֹהַר paraît avoir une signification primitive analogue à celle de מָחִיר *prix* en général. C'est une coutume chez les Orientaux de ne donner leurs filles en mariage que pour un certain prix. מֹהַר est donc resté le terme consacré pour exprimer cette espèce de prix en particulier.

21 שְׁלֵמִים de שָׁלֵם *être entier* nous paraît s'expliquer naturellement, d'après son parallèle לְעָם אֶחָד (vers. 22), par: *seront un seul tout avec nous*. Par là ce mot reste fidèle à sa forme et à son étymologie.

27 בְּנֵי יַעֲקֹב En rapprochant ce verset des précédens, on est fondé de croire que bien que Schimhôn et Lêvi fussent les seuls auteurs de cette vengeance, tous leurs autres frères néanmoins prirent aussi part à l'action; de là בְּנֵי יַעֲקֹב *les autres fils de Yahaqôb*. Ce qui est dit au vers. 30 n'infirme pas absolument cette hypothèse, parce que si Yahaqôb n'adresse des reproches qu'à Schimhôn et à Lêvi, c'est qu'ils étaient seuls auteurs de ce triste événement. On conçoit aussi que les autres fils de Yahaqôb devaient nécessairement ne pas abandonner leurs frères, l'entreprise étant commencée.

29 חֵילָם est déterminé ici par שָׁבָיו dont il est le complément, ce verbe ne s'employant que lorsqu'il a pour objet des hommes, des femmes ou des enfans. On comprenait donc sous cette expression les esclaves qui ne s'étant pas circoncis (parce que c'étaient seulement les

Digitized by Google

hommes libres que l'alliance concernait), et qui n'étant point armés, devinrent la proie du vainqueur aussi facilement que les femmes et les enfans.

XXXV, 4 הנזמים *les pendans d'oreille*, voy. note XXIV, 22. Yahaqôb ne donna probablement cet ordre que parce qu'il y avait des images d'idoles sur ces bijoux.

11 "מלכים מחלציך וגו littér. *des rois sortiront de tes flancs.*

15 אלהים בית אל Il nous a paru que le mot אלהים faisait partie du nom propre. Yahaqôb appela ce lieu ainsi, pour le distinguer des autres Beith-El (Compar. vers. 7, *El-Beith-El*).

18 אונו de אָוֶן ou און, qui signifie ordinairement *violence, force*, et semble être employée ici dans le sens de *mes efforts, mon pénible et douloureux travail.*

בנימין est pour בֶּן יָמִים; les deux nazales ם et נ se confondant assez souvent. C'est par erreur que plusieurs traducteurs l'ont rendu par *fils de ma droite.* Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer XLIV, 20, où l'historien emploie pour le terme בנימין celui de יֶלֶד זְקֻנִים *enfant de la vieillesse.*

22 וישמע ישראל Il y a dans le texte, après ces mots, une grande lacune qu'on a laissée peut-être exprès, dans la persuasion que le lecteur imaginerait de lui-même tout ce que Yahaqôb dut éprouver en apprenant une nouvelle de cette nature, etc. Après cet épisode, l'historien sacré revient, par le recensement qu'il fait des fils de Yahaqôb, à la naissance de Benyâmîn, laquelle avait complété le nombre des fils, qui devaient former autant de tribus (קהל גוים) annoncées à Yahaqôb, vers. 11.

Digitized by Google

לו 1 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו
מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־
עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 3 וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת
נְבָיוֹת׃ 4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפַז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־
רְעוּאֵל׃ 5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־
נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֵת כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ 7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת
יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃

XXXVI. 1 Voici les fils de Hêsçâv appelé aussi Edôm. 2 Hêsçâv ayant pris ses femmes parmi les filles de Kenahan ; l'une fut Hadâ (Ada), fille de Eîlon (Elon), Héthéen ; l'autre Oholibâmâ, fille de Hanâ (Ana), et petite-fille de Tsibhôn (Séhéon) le Hôrien ; 3 et l'autre Bâsçmath (Basemath), fille de Yischmâhêl, et sœur de Nebâyôth. 4 De Hâdâ, il eut Eliphaz, et de Bâsçmath Rehouêl (Rahuel). 5 Oholibâmâ lui donna Yêhousch (Jehus), Yahelâm (Jhélon), et Qôrah (Coré). Voilà les fils de Hêsçâv, qui lui naquirent dans le pays de Kenahan. 6 Or, Hêsçâv prit ses femmes, ses fils, ses filles, toutes les personnes de sa maison ; ses troupeaux, ses bestiaux, et toutes les richesses qu'il avait acquises dans le pays de Kenahan, et s'en alla dans le pays de ..., loin de son frère Yahaqôb. 7 Car leurs richesses étaient trop grandes pour qu'ils pussent rester ensemble ; le pays où ils séjournaient ne leur suffisant plus à cause du

Digitized by Google

8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 9 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת
עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז
בֶּן עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 11 וַיִּהְיוּ
בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וְקְנַז׃ 12 וְתִמְנַע הָיְתָה
פִילֶגֶשׁ לְאֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֱלִיפַז אֶת עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה
הָיוּ בְּנֵי בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת
עֲנָה בַּת צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת יעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
וְאֶת קֹרַח׃ 15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו

grand nombre de leurs troupeaux. 8 Hêsçâv, appelé aussi Edôm, s'établit donc sur la montagne de Scêhîr. 9 Voici toute la postérité de Hêsçâv, père du peuple Edôm, qui occupe la montagne de Scêhîr, 10 et voici leurs noms. Le fils que Hêsçâv eut de sa femme Hâdâ s'appelait Elîphaz, et celui qu'il eut de sa femme Bâsçmâth, Rehouêl. 11 Les fils d'Elîphaz furent Têimân, Omâr, Tsephô (Sephô), Gahtâm (Gatham) et Qenaz (Cenez). 12 Elîphaz, fils de Hêsçâv, eut une concubine nommée Timnâh (Thamna), qui lui donna encore Hamâlêq (Amalech); voilà tous les enfans de Hêsçâv par sa femme Hâdâ: 13 voici aussi les fils de Rehouêl: Nahath, Zérah (Zara), Schammâ (Samma) et Mizzâ (Meza). Tels furent donc les descendans de Hêsçâv, par sa femme Bâsçmâth. 14 Enfin, voici les descendans de Hêsçâv par sa femme Oholibâmâ, fille de Hanâ et petite-fille de Tsibhôn, et dont les fils furent Ychousch, Yahelâm et Qôrah. 15 Voici les tribus que fondèrent les descendans de Hêsçâv; les fils d'Elîphaz premier né de Hêsçâv; la tribu Teimân, la tribu Omâr, la

Digitized by Google

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפִי אַלּוּף קְנָז׃ 16 אַלּוּף קֹרַח
אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
בְּנֵי עָדָה׃ 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף
זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת
עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה
בַּת עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 19 אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
אֱדוֹם׃ ס שביעי 20 אֵלֶּה בְּנֵי שֵׂעִיר הַחֹרִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ 21 וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־

tribu Tsephô ; la tribu Qenaz ; 16 la tribu Qôrah , la tribu Gahtâm et la tribu Hamâlêq ; ce sont là les tribus *de la branche* d'Eliphaz , dans le pays d'Edôm , par Hadâ. 17 Voici les tribus de Rehouêl , fils de Hêsçâv : la tribu Nahath , la tribu Zérah , la tribu Schammâ , la tribu Mizzâ ; ce sont là les tribus *de la branche* de Rehouêl dans le pays d'Edom , par Bâscemath , femme de Hêsçâv. 18 Et voici celles des fils d'Oholibâmâ , autre femme de Hêsçâv ; la tribu Yehousch , la tribu Yahlâm et la tribu Qôrah , ce sont là les tribus *de la branche* d'Oholibâmâ , fille de Hanâ , et femme de Hêsçâv. 19 Voilà les tribus qui furent fondées par les descendans de Hêsçâv. Et voilà ce qui regarde Edôm. 20 Voici *maintenant* les descendans de Scêhîr le Hôrien , *anciens* habitans du pays : Lôtân , Schôbâl , Tsibhôn et Hanâ ; 21 Dischôn (Dison) , Etser (Eser) et Dischân (Disan) ; ce sont là les descendans de Scêhîr le Hôrien , dont les tribus étaient établies dans le pays d'Edôm. 22 Et voici les des-

Digitized by Google

לוטן חורי והימם ואחות לוטן תמנע : 23 ואלה בני שובל
עלון ומנחת ועיבל שפו ואונם : 24 ואלה בני צבעון ואיה
וענה הוא ענה אשר מצא את הימים במדבר ברעתו את
אתון לצבעון אביו : 25 ואלה בני ענה דישן ואהליבמה
בת ענה : 26 ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן :
27 אלה בני איצר בלהן וזעוון ועקן : 28 אלה בני דישן עוץ
וארן : 29 אלפי אלופי חורי אלוף לוטן אלוף שובל אלוף
צבעון אלוף ענה : 30 אלוף דישן אלוף איצר אלוף דישן אלה
אלופי החורי לאלפיהם בארץ שעיר : פ
31 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך

cendans de Lôtân : Hôrî, Heimâm et Timnâh (Thamna), sœur de Lôtân. 23 Voici les descendans de Schôbâl : Halvân (Alvan), Mânahath, Heibâl (Ebal), Schephô (Sépho) et Onâm (Onan). 24 Et voici ceux de Tsibhôn : Ayyâ (Aïa) et Hanâ, celui qui trouva les yémîm dans le désert, lorsqu'il paissait les ânes de Tsibhôn, son père. 25 Voici les enfans de Hanâ : Dischôn et Oholibâmâ, fille de Hanâ; 26 ceux de Dischân, Hemdâm (Hemdan), Eschbân (Eséban), Yithrân (Yéthram) et Cherân (Charan); 27 ceux d'Etser : Bilhân (Balaan), Zahavân (Zavan), et Haqân (Acan); 28 et ceux de Dischân : Houts (Hus), et Arân (Aram). 29 Et ce sont là ceux qui fondèrent les tribus des Hôriens, la tribu Lôtân, la tribu Schôbâl, la tribu Tsibhôn, la tribu Hanâ; 30 la tribu Dischôn, la tribu Etser, la tribu Dîschân. Voilà donc les tribus des Hôriens avec leurs chefs, dans le pays de Scêhîr. 31 Voici maintenant les rois qui régnèrent dans le pays d'Edôm, avant qu'aucun roi régnât sur les en-

Digitized by Google

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאָדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירֹו׃
דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 35 וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדָד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵי
מוֹאָב וְשֵׁם עִירֹו עֲוִית׃ 36 וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה
מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃
39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירֹו
פָּעִו וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי־זָהָב׃ 40 וְאֵלֶּה

fans de Yisçrâêl. 32 Bélah, fils de Behôr, régna en Edôm; le nom de sa capitale était Dinhâbâ (Denaba). 33 Après sa mort, ce fut Yôbâb (Jobab), fils de Zérah (Zara), de Botsrâ (Bosra), qui régna à sa place. 34 Yôbâb étant mort, Huschâm (Husam) du pays de Teiman, régna après lui. 35 A Teiman succéda Hadad (Adad), fils de Bedad (Badad); c'est lui qui défit Midyân, dans les champs de Môâb. Le nom de sa capitale était Havîth (Avith). 36 Hadad eut pour successeur Sçamlâ (Semla), de Masçrêqâ (Masreca). 37 Après la mort de Sçamlâ, ce fut Schâoul (Saül), de Rehôbôth-Hannâhâr, qui régna à sa place. 38 Schâoul eut pour successeur Bahal-Hânân (Balanan), fils de Hachbôr (Achobor). 39 Le roi qui succéda à Bahal-Hanân, fils de Hachbôr, fut Hadad, dont la capitale s'appelait Pâhou (Phau), et qui eut pour femme Meheitabêl (Méetabel), fille de Matred, et petite-fille de Mei-Zâhâb (Mezaab). 40 Mais voici maintenant les noms des chefs de tribus *descendans* de Hêsçâv, avec leurs familles, et les lieux qu'ils habitèrent;

Digitized by Google

שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע
אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 41 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף
פִּינֹן׃ 42 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 43 אַלּוּף
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ
אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ ס

לז 1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 2 אֵלֶּה ׀ תּוֹלְדוֹת
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן
וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־
בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ 4 וַיִּרְאוּ

le chef Timnâh, le chef Halvâ, le chef Yethêth; 41 le chef Oholibâmâ, le chef Eli, le chef Pinôn; 42 le chef Qenaz, le chef Teimân, le chef Mibtsâr (Mabsar); 43 le chef Magdiêl, le chef Hîrâm: ce sont là les chefs des tribus d'Edôm qui s'étaient établies et fixées dans le pays. Voilà tout ce qui regarde le peuple Edôm, dont Hêsçâv est le père.

XXXVII. 1 Mais Yahaqôb resta dans le pays du séjour de son père, dans le pays de Kenahan. 2 Voici *ce qui arriva* à la famille de Yahaqôb: Yôsêph, âgé de dix-sept ans, était à paître les troupeaux avec ses autres frères, et comme un des plus jeunes, il restait avec les enfans de Bilhâ et de Zilpâ, femmes de son père. Or Yôsêph rapportait à son père *tous* leurs mauvais propos. 3 Yahaqôb aimait Yôsêph plus que tous les autres enfans, parce que c'était un fils de sa vieillesse; il lui fit faire une tunique de Passçîm (Byssus). 4 Les frères de Yôsêph voyant donc que Yahaqôb l'aimait plus que les autres, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler

Digitized by Google

אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ
דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם : 5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד
שְׂנֹא אֹתוֹ : 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
חָלָמְתִּי : 7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה
קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶיןָ
לַאֲלֻמָּתִי : 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל
תִּמְשֹׁל־בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו :
9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
לִי : 10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ

qu'avec aigreur. 5 Un songe qu'il eut et qu'il raconta à ses frères, le fit haïr encore davantage. 6 Il leur dit : écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu. 7 Nous étions tous dans les champs à faire des gerbes, et voici que ma gerbe se leva, et se tint debout ; puis je vis vos gerbes faire un cercle autour de la mienne, et se prosterner devant elle. 8 Ses frères alors lui dirent : espères-tu donc régner sur nous ? crois-tu devenir notre maître ? Et ils le haïrent encore plus qu'auparavant, à cause de ses songes et de ses discours. 9 Yôsêph eut encore un autre songe qu'il leur raconta également. Il me parut en songe, dit-il, comme si le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. 10 En le racontant ainsi à son père et à ses frères, son père lui-même le reprit, en disant : que veux dire ce songe ? crois-tu donc que moi, ta mère et tes frères nous viendrons nous prosterner devant toi ?

Digitized by Google

ג לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה : 11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
דַּבָּר : 12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם :
13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה
אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה : 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה
בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מָה תְּבַקֵּשׁ : 16 וַיֹּאמֶר אֶת־
אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים : 17 וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף
אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן : 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב

11 Yôsêph ne fit par là que s'attirer davantage la haine jalouse de ses frères ; mais son père considérait la chose *plus sérieusement.* 12 Un jour que les frères de Yôsêph étaient allés paître près de Schechem les troupeaux de leur père, 13 Yisçrâêl dit à Yôsêph : tu sais que tes frères sont à paître les troupeaux près de Schechem, viens que je t'envoie vers eux. Yôsêph ayant répondu : me voici, 14 Yahaqôb ajouta : va voir comment vont tes frères, et comment vont les troupeaux, et rapporte-moi ce qui en est. Ainsi, Yisçrâêl l'envoya de la vallée de Hébron, et Yôsêph partit pour Schechem. 15 Et un homme le trouvant errant dans les champs, lui demanda : que cherches-tu? 16 Et il répondit : je cherche mes frères ; dis-moi, je te prie, où ils font paître? 17 Et cet homme lui dit : ils sont partis d'ici, et je les ai entendus qui disaient : allons à Dôthân (Dothaïn). Yôsêph alla donc après ses frères et il les trouva à Dôthân. 18 Ceux-ci le

Digitized by Google

אֲלֵיהֶם וּטְרֶם יִקְרַב אֵלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ : 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא : 20 וְעַתָּה ׀ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ
וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו : 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא
נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ : 22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ
אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן
הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהָשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו : 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף
אֶל־אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
אֲשֶׁר עָלָיו : 24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ
מָיִם : 25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת

voyant venir de loin, conçurent le dessein atroce, avant même qu'il se fût approché d'eux, de le faire mourir. 19 Ils se dirent l'un à l'autre : le voilà l'homme aux songes, le voilà qui vient. 20 Maintenant donc venez; il faut le tuer et le jeter dans une de ces citernes; nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce qui arrivera de ses songes. 21 Mais Reoubên entendant cela, le sauva de leurs mains, en disant qu'il ne fallait pas toucher à sa vie. 22 Il leur dit donc : ne répandez pas son sang, mais jetez-le dans cette citerne que voici dans ce désert, plutôt que de porter sur lui une main meurtrière. Il parlait ainsi, afin de le sauver de leurs mains et de le ramener à son père. 23 Quand donc Yôsêph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique de Passçîm qu'il avait sur lui, 24 puis ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; la citerne était vide, et il n'y avait point d'eau. 25 Et s'étant assis pour prendre leur repas et ayant levé les yeux, ils virent une

Digitized by Google

יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט
הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־
בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ
לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
אֶחָיו׃ 28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־
יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
וַיְבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃ 29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר
הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף
וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ

troupe de voyageurs Yischmâhêlites qui venaient de Guilhâd, avec leurs chameaux chargés de Nechôth, de baume et de Lotus, qu'ils portaient [descendaient] en Egypte. 26 Yehoudâ dit alors à ses frères : quel profit pour nous de tuer notre frère et de cacher son sang? 27 Allez, vendons-le plutôt aux Yischmâhêlites, mais ne portons pas nos mains sur lui; c'est notre frère, c'est notre propre chair. Et ses frères l'écoutèrent. 28 Cependant des marchands Midyânites ayant passé, le retirèrent de la citerne et le vendirent eux-mêmes pour vingt *pièces* d'argent à des Yischmâhêlites, qui l'emmenèrent en Egypte 29 Reoubên donc étant retourné à la citerne, et voyant que Yôseph n'y était plus, déchira ses vêtemens, 30 revint auprès de ses frères et dit : [l'enfant] il n'y est plus, et moi, hélas! que vais-je devenir? 31 Ils prirent alors la tunique de Yôsêph, et égorgeant un chevreau, ils la trempèrent dans le sang. 32 Puis ils l'envoyèrent porter à leur père en lui faisant dire : voici

Digitized by Google

אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיְבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ
הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ 33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלַתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע
יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֶּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃
35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 36 וְהַמְּדָנִים
מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

ce que nous avons trouvé ; vois, si c'est la tunique de ton fils ou non. 33 Il la reconnut et s'écria : oui, c'est la tunique de mon fils! Il a été dévoré, Yôsêph est devenu la proie d'une bête féroce. 34 Et déchirant ses vêtemens, il mit un sac autour de ses reins et pleura son fils pendant de longues années. 35 En vain ses fils et ses filles essayèrent-ils de le consoler ; il se refusa à toute consolation, en disant : mon affliction ne finira qu'à la tombe, quand j'irai rejoindre mon fils. 36 Cependant les Midyânites l'avaient vendu en Egypte, à Pôtîphar, EUNUQUE et chef des cuisiniers de Parhô (Pharaon).

NOTES.

XXXVI. 1 תלדות עשו הוא אדם Par la postérité de Hêsçâv, il faut entendre ici le peuple d'Edôm dont il fut le fondateur et le père, comme il est appelé au vers. 9 : עשו אבי אדם ; et comme ce peuple n'est plus connu que sous le nom d'Edôm, l'historien avertit que c'est néanmoins la véritable postérité de Hêsçâv.

2 בת ענה בת צבעון *fille de Hanâ et petite-fille de Tsibhôn.* On se sert en hébreu du même terme pour exprimer *fille* et *petite-fille* aussi bien que *fils* et *petit-fils ;* nous en trouvons entre autres un exemple frappant au ch. XXXI, 43, où Lâbân emploie le même mot quand il dit : *tes fils ne sont-ils pas mes petits-fils ?* Ainsi ce n'est nullement

Digitized by Google

la peine de changer le mot בת du texte, pour y substituer בן. Quant à la raison qui a pu déterminer l'historien sacré à nommer ici le père et le grand-père, elle semble se trouver au vers. 39, où l'on voit que le père Tribhôr et son fils Hanâ donnèrent tous les deux leur nom à des tribus, ce qui était peu ordinaire, et ce qui, par conséquent, était digne de remarque.

15 אלוף dénominatif de אֶלֶף *famille*, dont il est la forme énergique ou renforcée, signifie primitivement *tribu* (la réunion de plusieurs familles), et par extension *chef de tribu*. C'est dans la première acception que ce mot est employé dans cette généalogie-ci et dans celle des Hôriens, excepté cependant לאלפיהם du vers. 30, qui signifie évidemment *avec leurs chefs de tribu*; et il n'est pris généralement dans le sens de *chefs de tribu* que dans le récit qui commence au vers. 40. S'il était besoin d'appuyer par des exemples cette manière d'étendre la signification d'un mot sans en changer la forme, nous citerions: מְחֹקֵק (XLIX, 10), חטאת, etc. (Voy. note XXIV, 22). Ainsi disparaissent toutes les difficultés que Vater a accumulées avec tant de complaisance pour appuyer son système des fragmens. Nous parlerons ailleurs des diverses significations de la racine אלף qui n'ont pas peu embarrassé les philologues.

21 חורי — בארץ אדם *des Hôriens habitans de Scêhîr, dans le pays d'Edôm*. Le texte veut nous faire entendre par là que ce n'étaient que des habitans du même pays qu'occupa le peuple Edôm, et non point un peuple de même origine que les Edomites. Le verset 20 paraît en effet insinuer qu'ils furent les anciens habitans du pays que les Edomites vinrent occuper plus tard.

24 ימים. Comme nous n'avions rien de certain sur ce mot, nous avons cru qu'il était du devoir de traducteurs consciencieux de le laisser sans le traduire. Ce qu'il y a de plus probable dans tout ce que les anciens et les modernes nous en ont dit, est peut-être l'opinion de saint Jérôme, qui le regarde comme un terme phénicien, signifiant *des eaux thermales*.

XXXVII. 1 *Mais Yahâqôb resta*, et par conséquent il conserva ses droits sur le pays de Kenahan, pendant que Hèsçâv y renonça par son émigration en Scêhîr.

Digitized by Google

2 אלה תולדות est ici une expression elliptique pour : voici ce qui concerne la famille de Yahaqôb.

נער Plusieurs interprètes ont essayé de donner à ce substantif si usité une signification tout-à-fait nouvelle et qu'aucun exemple n'autorise ; il nous semble qu'il n'y a pas même lieu à désirer un sens plus naturel et plus clair que celui que nous lui avons donné dans notre traduction. C'est parce qu'il était un des plus jeunes, que Yôsêph se trouvait relégué parmi les enfans des esclaves Bilhâ et Zilpâ.

3 פסים terme antique dont le sens véritable a été vainement cherché par les anciens et les modernes. Nous ne nous arrêterons donc pas à réfuter les différentes opinions que leurs auteurs mêmes n'ont avancé que parce qu'ils n'avaient rien de mieux. Ce qui nous a paru le plus probable, c'est que פסים a une signification analogue à משתים, *lin*, dont il diffère en cela seul qu'il exprime un lin plus fin, celui qui était si célèbre dans l'ancienne Egypte; cette signification est naturelle et convient parfaitement ici, et encore mieux 2 Sam. XIII, 18.

10 ויגער littér. *il le brusqua*, et mieux en allemand er fuhr ihn an.

18 ויתנכלו — ובטרם Ces deux membres de phrase sont entièrement liés. Comparez le texte XXII, 24. Quant à la racine נכל, elle paraît tenir de la signification de נכר *être étranger*, le ל et le ר se permutant pour exprimer une nuance de sens différente. Le sens primitif de נכל paraît donc être *penser envers quelqu'un comme envers un étranger* (on sait que tous les anciens peuples étaient durs et sans pitié envers l'étranger) ; de là *penser, méditer des atrocités*. Comparez Nombres XXV, 18, Ps. CV, 25.

22 Ce verset commence à détailler ce qui n'a été rapporté que sommairement dans le précédent.

אל הבור וגו' *dans cette citerne que voici*. Reouben eut soin d'indiquer à ses frères une citerne entièrement vide, et où il n'y avait pas du tout d'eau (vers. 4), afin que Yôsêph pût s'y conserver sans danger jusqu'au moment où il trouverait l'occasion de l'en retirer et de le ramener à son père, à l'insu de ses autres frères. Comparez cette expression avec באחד הבורות (vers. 20), *dans une des citernes*, n'importe laquelle, le premier dessein des autres frères ayant été tout le contraire de celui de Reouben.

25 נכאת L'étymologie ni le contexte des passages où ce terme se

Digitized by Google

trouve n'offrant rien de certain, nous l'avons laissé sans le traduire. On paraît néanmoins assez fondé à croire qu'il signifie une sorte d'aromate.

28 ויעברו בנו׳ *cependant des Midyânites*, etc. Les frères de Yôsêph, en adoptant l'avis de Yehoudâ, ignoraient que Yôsêph avait été enlevé de la citerne par des Mydiânites et vendu par eux aux Yischmâhêlites, nommés autrement Médânites (vers. 36). Il ne faut pas confondre les Midyânites avec les Médânites, comme l'ont fait un grand nombre de commentateurs : ces derniers, issus de Médân, fils d'Abrâhâm, comme Yischmâhêl, paraissent n'avoir formé qu'un même peuple avec les Yischmâhêlites, de manière qu'on disait indifféremment tantôt Yischmâhêlites, et tantôt Médânites. Cette distinction est naturelle et nécessaire, car par là disparaissent toutes les difficultés qui resteraient autrement tout-à-fait insolubles. On comprend très-bien comment Reouben, retournant par ordre de ses frères à la citerne où il avait conseillé de jeter Yôsêph, et ne le trouvant plus, fut au désespoir de se voir frustré dans son attente, etc. Il n'est pas besoin de faire faire à Reouben un voyage extraordinaire vers son père, censé malade, ou une autre absence tout aussi gratuite que ce prétendu voyage, ni de supposer quatre ventes chimériques qui, n'étant imaginées que pour résoudre des difficultés historiques, en font soulever d'autres bien plus graves, en forçant partout le sens du texte. Ce vol des Midyânites se trouve d'ailleurs confirmé par ces paroles de Yôsêph même : כִּי גֻנֹּב גנ׳ *j'ai été volé du pays des Hébreux*, etc., XL, 15. Nous parlerons en son lieu de la seule objection spécieuse qu'on pourrait nous faire.

35 וכל בנותיו *et toutes ses filles*. L'histoire ne nous dit pas que Yahaqôb avait d'autre fille que Dînâ ; mais ce mot peut exprimer aussi les petites filles, comme nous l'avons vu plus haut (Note XXXVI, 2), ou les femmes, soit les siennes, soit celles de ses fils (Voy. XXX, 13). Enfin il n'est pas sans exemple dans la Bible d'employer le pluriel pour le singulier par analogie ; et il n'y aurait donc ici בנותיו, que pour faire consonner ce mot avec בנו.

Digitized by Google

לח 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ
פסוק עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ 2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃
5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב
בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃
7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם
זֶרַע לְאָחִיךָ׃ 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־
בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃
10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר

XXXVIII. 1 Dans ce même tems Yehoudâ s'éloigna de ses frères ; il dressa ses tentes près d'un Hadullâmite, nommé Hîrâ. 2 Là, ayant vu la fille d'un Kenahanéen appelé Schouah (Sué), laquelle lui plut, il la prit et en fit sa femme. 3 Elle conçut et eut un fils que Yehoudâ nomma Hêr. 4 Elle conçut encore et eut un *second* fils, qu'elle appela Onân. 5 Et de nouveau elle eut un fils, auquel elle donna le nom de Schêlâ (Séla) ; Yehoudâ était à Kezib lorsqu'elle le mit au monde. 6 Yehoudâ donna à Hêr, son fils aîné, une femme qui s'appelait Tâmâr. 7 Mais Hêr déplut à l'Eternel et l'Eternel le fit mourir. 8 Yehoudâ dit alors à Onân : demeure avec la veuve de ton frère, remplis le devoir de Yâbâm et donne une postérité à ton frère. 9 Onân sachant que les enfans ne porteraient pas son nom, fit en sorte que chaque fois qu'il venait vers la femme de son frère, il se corrompait, pour ne pas donner des enfans à son frère. 10 Ce qui indignant l'Eternel, l'Eternel le fit mourir lui aussi. 11 Ye-

Digitized by Google

יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה
בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית
אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם
יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃
13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃
14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב
בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה
וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה
כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הַבָּה נָּא
אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי

houdà dit donc à Tâmâr, sa belle-fille : reste veuve dans la maison de ton père, en attendant que mon fils Schêlâ soit plus grand ; car Yehoudâ se disait, il pourrait mourir comme ses frères. Et Tâmâr alla demeurer dans la maison de son père. 12 Les années se passèrent, et dans l'intervalle la fille de Schouah, femme de Yehoudâ, mourut ; et Yehoudâ cherchait à se consoler, en allant lui et son ami le Hadullâmite à Timnath (Thamnas) faire tondre ses troupeaux. 13 On en avertit Tâmâr en lui disant : ton beau-père se rend à Timnath pour tondre ses troupeaux. 14 Elle quitta ses habits de veuve et se couvrit d'un voile ; s'étant ainsi déguisée, elle alla s'asseoir à un endroit marquant [ouvre-yeux] sur la route de Timnath ; car elle voyait que Schêlâ, quoique déjà grand, ne lui était pas donné pour mari. 15 Yehoudâ donc, en la voyant, la prit pour une femme de mauvaise vie ; car elle avait le visage couvert. 16 Il s'arrêta auprès d'elle sur le chemin, et lui dit : viens, et que je m'approche de toi ; il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Mais elle lui dit :

Digitized by Google

תִּבְוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן
אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חָתִמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן
לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ
מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי
הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא
מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה
הִוא בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן

que me donneras-tu...? 17 Il répondit : je t'enverrai un chevreau de mon troupeau : oui, reprit-elle, si tu me donnes un gage en attendant que tu me l'envoies. 18 Alors Yehoudâ : quel gage veux-tu donc?—Ton cachet, tes cordons à cacheter et le bâton que tu tiens à la main. Il les lui donna, et s'approcha d'elle. Et c'est ainsi qu'elle devint enceinte de lui. 19 Elle se leva et s'en alla aussitôt, et quittant son voile, elle reprit ses habits de veuve. 20 Yehoudâ envoya le chevreau par son ami le Hadullâmite, afin de retirer le gage de la main de cette femme ; mais celui-ci ne la trouva point. 21 Il demanda aux habitans du lieu : où est la prostituée qui se tenait à un endroit marquant sur le chemin? Ils lui répondirent : il n'y a pas de prostituée ici. 22 Il retourna donc vers Yehoudâ et lui dit : je ne l'ai pas trouvée, et même les habitans du lieu m'ont dit : il n'y a pas ici de prostituée. 23 Alors Yehoudâ dit : qu'elle le garde! (le gage); car nous nous exposerions à rougir. Je lui ai en-

Digitized by Google

נִמְצָ֑אָה לְמֹ֣ר הַמְּרֵעִ֗ים הַגְּבִ֤ירִי֙ הַזֹּ֔ה וְאֹתָ֖הּ לֹ֥א מְצָאתָֽהּ׃
24 וַיְהִ֣י כְמִשְׁלֹ֣שׁ חֳדָשִׁ֗ים וַיֻּגַּ֤ד לִֽיהוּדָה֙ לֵאמֹ֔ר זָנְתָ֥ה תָמָ֖ר
כַּלָּתֶ֑ךָ וְגַם֙ הִנֵּ֣ה הָרָ֔ה לִזְנוּנִ֖ים וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֔ה הוֹצִיא֖וּהָ
וְתִשָּׂרֵֽף׃ 25 הִ֣וא מֻצֵּאת֔ וְהִ֣יא שָׁלְחָ֔ה אֶל־חֹתֵ֖נְהָ לֵאמֹ֑ר
לְאִ֨ישׁ אֲשֶׁר־אֵ֤לֶּה לּוֹ֙ אָנֹכִ֣י הָרָ֔ה וַתֹּ֕אמֶר הַכֶּר־נָ֣א לְמִי֩ הַחֹתָמֶ֨ת
וְהַפְּתִילִ֜ים וְהַמַּטֶּ֥ה הָאֵ֛לֶּה׃ 26 וַיַּכֵּ֥ר יְהוּדָ֖ה וַיֹּ֣אמֶר צָדְקָ֣ה
מִמֶּ֑נִּי כִּי־עַל־כֵּ֞ן לֹא־נְתַתִּ֣יהָ לְשֵׁלָ֣ה בְנִ֔י וְלֹא־יָסַ֥ף עוֹד֙ לָדַ֣עַת
אֹתָ֔הּ׃ 27 וַיְהִ֣י בְעֵ֔ת לָדְתָ֖הּ וְהִנֵּ֥ה תְאוֹמִ֖ים בְּבִטְנָֽהּ׃ 28 וַיְהִ֤י
בְלִדְתָּהּ֙ וַיִּתֵּ֣ן יָ֔ד וַתִּקַּ֥ח הַמְיַלֶּ֖דֶת וַתִּקְשֹׁ֣ר עַל־יָד֑וֹ שָׁנִ֣י לֵאמֹ֔ר זֶ֥ה יָצָ֖א
רִאשֹׁנָֽה׃ 29 וַיְהִ֗י כְּמֵשִׁ֤יב יָדוֹ֙ וְהִנֵּ֣ה יָצָ֔א אָחִ֖יו וַתֹּ֣אמֶר מַה־

voyé le chevreau, et tu ne l'as pas trouvée. 24 Environ trois mois après on vint dire à Yehoudâ : ta belle-fille Tâmâr a eu un commerce criminel, elle porte dans son sein le fruit de son crime. Yehoudâ ordonna qu'on l'amenât pour être brûlée. 25 Mais comme on était sur le point de l'amener, elle envoya dire à son beau-père : je suis enceinte de celui à qui appartiennent ces objets ; elle ajouta : vois, je te prie, à qui ce cachet, ces cordons à cacheter et ce bâton. 26 Yehoudâ les reconnut et s'écria : elle est moins coupable que moi ; elle n'a agi ainsi que parce que je ne l'avais pas donnée pour femme à mon fils Schêlâ. Et il ne la CONNUT plus depuis. 27 Quand Tâmâr fut près d'accoucher, il se trouva qu'elle avait deux jumeaux dans son sein. 28 Et lorsqu'elle accouchait, l'un d'eux ayant présenté sa main, la sage-femme y attacha un ruban rouge tout autour, pour marquer qu'il était sorti le premier. 29 Mais quand il eut retiré sa main, son frère sortit ; et la sage-femme lui dit : que tu as été impé-

Digitized by Google

פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ 30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס תמישי

tueux et violent! On nomma donc celui-ci Pérets (Pharès). 30 Et son frère, qui avait le ruban rouge autour du bras, ne sortit qu'après, et on le nomma Zérah (Zara) [brillant].

NOTES.

XXXVIII. 1 בעת ההיא Comme on ne compte communément qu'environ vingt-deux ou vingt-trois ans depuis que Joseph fut vendu jusqu'à l'arrivée de ses frères en Egypte, et qu'il est difficile de placer dans un si court intervalle tous les événemens qui vont être racontés dans ce chapitre, bien des interprètes pensent que ces événemens ont précédé la vente de Joseph, et que par conséquent cette expression בעת ההיא a un sens assez étendu, et signifie seulement *vers ces tems-là*. D'autres au contraire, la prenant à la rigueur de la lettre, montrent que la chose n'est pas impossible. Voyez les Commentateurs.

5 והיה בכזיב וגו׳ *Yehoudâ était à Kezîb lorsqu'elle accoucha de ce fils*. Ceci nous explique pourquoi ce fut la mère qui donna aussi un nom à son troisième fils, quoiqu'elle en eût déjà donné un à son second, et les deux versets précédens joints à celui-ci nous montrent en même tems qu'il y avait sur ce point entre le père et la mère une égalité de droits. Cette égalité de droits paraît avoir été imposée à Yehoudâ par les mœurs du pays; car on n'en trouve aucune trace dans la famille de Yahaqôb son père.

8 ויבם verbe dénominatif de יָבָם, et qui signifie *prendre la veuve de son frère mort sans enfans, à condition de donner au premier né le nom du frère mort*. (Voy. Deut. XXV, 5). C'est en vain que Simonis a voulu assigner une étymologie à יָבָם, mot antique qui porte évidemment l'empreinte d'un terme primitif.

14 ותתעלף *elle se déguisa*, se rendit méconnaissable. C'est un verbe qui tient de la signification de la racine חלף *changer*, les gutturales ח et ע se permutant pour exprimer une nuance différente de signifi-

Digitized by Google

cation. Au figuré עלף s'emploie pour *être défiguré, languissant, dépérir* par la faim, la soif, etc. Dans le sens de *voiler* qu'on donne ordinairement à ce verbe, son emploi serait ici purement pléonastique, כסה exprimant exactement cette idée. Outre cela on ne peut lui attribuer le sens de *voiler, couvrir*, qu'en le supposant en affinité avec עטף ; mais cette étymologie serait des plus forcées, le מ et le ל ne se permutant jamais, parce que ces deux lettres n'ont rien de commun entre elles.

פתח עינים littér. *ouvre-yeux*, c'est-à-dire un endroit qui fait ouvrir les yeux aux passans. Les prophètes font souvent remarquer dans la suite que c'étaient de semblables endroits que les femmes de mauvaise vie choisissaient pour s'offrir aux passans. Voy. Jerem. III, 2 ; Ezéch. XVI, 24, 25 ; Prov. VII, 12. Nous n'avons pu admettre la signification ordinaire de *carrefour*, ou jonction de deux chemins qui se croisent, vu que, l'expression עַל דֶּרֶךְ qui se lit immédiatement après, tant ici qu'au vers. 21, s'y oppose évidemment ; car si פתח n'était que la qualification de *chemin*, il aurait fallu דרך פתח עינים.

29 פרץ signifie proprement *rompre avec violence*, comme un torrent qui rompt ses digues par son impétuosité ; de là au figuré *être impétueux et violent*, signification qui convient parfaitement ici, où cependant on peut l'entendre à la rigueur dans le sens propre, puisque pour sortir le premier, Pérets avait à rompre violemment la digue que son frère opposait à son passage.

30 שני signifie *un rouge éclatant*, celui de *l'écarlate*, le mot ארגמן qui suit et qui est, comme explicatif détermine assez clairement cette signification. S'il était nécessaire, on pourrait confirmer ce sens par le verbe arabe سنى *briller*. La racine שנה signifiant ordinairement en hébreu *réitérer*, beaucoup d'interprètes ont rendu שני par *diphabum* teint deux fois. Mais comme l'a très-bien prouvé Braun (de Vestitu sacerd. hebr., pag. 287, et seqq.), le mot *diphabum* ne s'appliquait pas à l'écarlate, mais seulement à la pourpre de Tyr.

Digitized by Google

לט ד וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדוּ שָׁמָּה:
2 וַיְהִי יְהוָה אֶת יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
הַמִּצְרִי: 3 וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרְתֵהוּ וַיַּפְקִדֵהוּ
עַל בֵּיתוֹ וְכָל יֶשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: 5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד
אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת בֵּית הַמִּצְרִי
בִּגְלַל יוֹסֵף וַתְּהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה:
6 וַיַּעֲזֹב כָּל אֲשֶׁר לוֹ בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה:

XXXIX. 1 Cependant Yôsêph avait été mené en Égypte, et Pôtîphar eunuque et chef des cuisiniers de Pârhô (Pharaon), égyptien, l'avait acheté aux mêmes Yischmâhélites qui l'avaient amené. 2 L'Éternel fut avec Yôsêph, ce fut un homme dans les mains duquel tout prospérait. Étant donc placé dans la maison de son maître égyptien, 3 et celui-ci voyant que l'Éternel était avec lui et qu'il faisait réussir tout ce qui passait par ses mains, 4 il trouva grâce à ses yeux. Aussi Pôtîphar se fit-il servir par lui; il lui donna l'intendance de sa maison, et confia à ses soins tout ce qu'il avait. 5 Or, dès le moment que Yôsêph eut été fait intendant de sa maison et de tout ce qui lui appartenait, l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de lui. La bénédiction de l'Éternel se fit sentir sur tout ce qu'il possédait, et dans la ville et dans les champs. 6 Son maître donc se reposant en tout sur lui, abandonna à ses soins tout ce qu'il avait, n'ex-

Digitized by Google

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־
יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ 8 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו
הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי
אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אֵשֶׁת־אָתְּ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃ 10 וְהָיָה כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם וָיוֹם וְלֹא־
שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ 11 וַיְהִי כַּהַיּוֹם הַזֶּה
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם
בַּמְּלָאכָה׃ 12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְבִגְדּוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ

ceptant que le service de sa table. Or, Yôsêph était remarquable par sa belle taille et son beau visage. 7 Après quelque temps, il arriva que la femme de son maître jeta les yeux sur lui, et lui dit : dors avec moi. 8 Mais il refusa en disant à la femme de son maître : vois, mon maître se repose avec confiance sur moi pour tout ce qu'il y a dans la maison, et pour tout ce qui lui appartient. 9 Personne n'a plus d'autorité que moi dans cette maison, et rien ne m'est soustrait à ma surveillance, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment donc pourrais-je faire un mal si grand, en me rendant criminel envers Dieu même? 10 Mais comme elle le sollicitait chaque jour, et qu'il ne l'écoutait pas, ne voulant ni dormir, ni même rester avec elle, 11 il arriva qu'un jour, qu'il était venu dans la maison pour s'occuper de son travail, et que personne des gens de la maison ne s'y trouvait, 12 elle le saisit avec force par son manteau et lui dit : il faut que tu dormes avec moi; mais Yôsêph laissant son manteau dans sa main s'enfuit et

Digitized by Google

בְּיָדָהּ וַתָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדּוֹ
בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם
לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 15 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 16 וַתַּנַּח בִּגְדּוֹ
אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃ 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק
בִּי׃ 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
הַחוּצָה׃ 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה
אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃
20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר

sortit dans la rue. 13 Quand elle vit qu'il lui avait laissé son manteau et qu'il s'était sauvé dans la rue, 14 elle appela les gens de sa maison et leur dit : voyez, il nous a amené un homme hébreu qui a voulu nous outrager ; il est venu pour dormir avec moi ; voilà pourquoi j'ai crié si haut. 15 Dès qu'il a entendu que je criais si haut, il a laissé son manteau auprès de moi et s'est enfui en se précipitant dans la rue. 16 Elle garda donc le manteau de Yôsêph à côté d'elle, jusqu'au retour de son maître, 17 pour lui dire les mêmes choses : l'esclave hébreu que tu nous a amené est venu à moi pour m'outrager, 18 mais comme j'ai crié bien haut, il a laissé son manteau auprès de moi, et s'est enfui dans la rue. 19 Le maître de Yôsêph entendant les paroles de sa femme, qui lui disait : voilà ce que m'a fait ton esclave, s'enflamma de colère. 20 Il prit donc Yôsêph et le mit dans la maison de Sôhar (*la prison*), lieu où étaient

Digitized by Google

אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 21 וַיְהִי יְהוָה
אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית הַסֹּהַר׃
22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃ 23 אֵין
שַׂר בֵּית הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ פ שניית

détenus les prisonniers du roi. Ce fut donc là que Yôsêph fut mis en prison. 21 Mais l'Éternel fut avec Yôsêph ; il étendit sa bonté sur lui, et il lui fit trouver grâce et faveur auprès du chef de la prison ; 22 qui mit sous sa main tous les prisonniers ; et tout ce qui se faisait dans la prison ne se faisait que par ses ordres. 23 Le chef de la prison n'eut plus l'œil sur rien de tout ce qu'il avait confié aux soins de Yôsêph ; car l'Éternel étant avec lui, faisait réussir tout ce qui passait par ses mains.

NOTES.

XXXIX. 20 בית הסהר Nous n'avons pas traduit ce mot, dans la persuasion que c'est un terme égyptien qui désignait particulièrement la prison royale. On pourrait à la rigueur trouver une étymologie ; mais toute étymologie dans ce genre de mots, fût-elle la plus séduisante, nous paraîtrait peu concluante, vu que les Hébreux mêmes parlent souvent de prisons dans les Livres des Rois, les Paralipomènes, etc., sans jamais se servir de ce mot. D'ailleurs rien de plus naturel que de supposer que ce mot autrefois nom commun, soit devenu plus tard nom propre, comme *la Tour*, à Londres, *la Force*, *la Conciergerie*, à Paris, etc. Mais il ne nous appartient pas à nous d'en déterminer la signification, si l'écrivain sacré ne l'a pas fait lui-même.

Digitized by Google

ם ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל
שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים: 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל בֵּית הָסוֹהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:
4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרְתֵם וַיִּהְיוּ יָמִים
בְּמִשְׁמָר: 5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד
אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר: 6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם
וְהִנָּם זֹעֲפִים: 7 וַיִּשְׁאַל אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר
בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

XL. 4 Après ces événemens, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte manquèrent à leur maître. 2 Parhô irrité contre ces deux EUNUQUES, qui étaient chefs des échansons et des panetiers, 3 les mit en prison, dans la maison du chef des cuisiniers, dans la maison de Sôhar, où Yôsêph lui-même était enfermé. 4 Or, le chef des cuisiniers chargea Yôsêph de les servir. Il y avait long-tems qu'ils étaient dans la prison, 5 lorsque l'échanson et le panetier du roi d'Égypte eurent dans la même nuit chacun un songe qui devait avoir une explication conforme à leur emploi. 6 Lors donc que Yôsêph vint le matin auprès d'eux, il les trouva tristes. 7 Il leur demanda : pourquoi avez-vous aujourd'hui l'air si triste? 8 Et ils répondirent : nous avons eu chacun un songe, et il n'y a personne ici pour nous en expliquer le sens. Mais Yôsêph leur dit : toutes les explications ne viennent-elles pas de Dieu? *Il pourrait bien m'en inspirer une*; racontez-moi *toujours vos songes*.

Digitized by Google

חַלּוֹם חַלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים
פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי: 9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ
לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי: 10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה
שָׂרִגִם וְהִוא כְּפָרְחָה עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים:
11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־
כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: 12 וַיֹּאמֶר לוֹ
יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 13 בְּעוֹד
שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ
כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ:
14 כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי
חֶסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: 15 כִּי־
גָנֹב גֻּנֵּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־

9 Le maître des échansons raconta le sien, en disant : j'ai vu devant moi une vigne. 10 De cette vigne s'élevaient trois branches ; elle poussa des boutons, eut des fleurs, et bientôt après je vis mûrir les grappes des raisins. 11 Et moi, tenant dans ma main la coupe de Parhô, je pris les raisins, je les pressai dans la coupe, puis je remis la coupe dans la main de Parhô. 12 Yôsêph lui dit alors : les trois branches indiquent trois jours ; 13 car encore trois jours et Parhô relèvera ta tête ; il te remettra sur ton ancien pied et tu lui présenteras encore la coupe comme tu faisais autrefois, lorsque tu remplissais ta charge d'échanson. 14 Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux ; aie pour moi la bonté de me rappeler au souvenir de Parhô, pour me faire sortir d'ici. 15 Ce n'est que par un vol que j'ai été enlevé du

Digitized by Google

שְׁמִי אֹתִי בַּבּוֹר : 16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי־טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר
אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי :
17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל
אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי : 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ
שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : 19 בְּעוֹד ו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל
הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ : 20 וַיְהִי ו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הִלֶּדֶת
אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ו שַׂר
הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו : 21 וַיָּשֶׁב אֶת־
שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה : 22 וְאֶת

pays des Hébreux; et ici aussi je n'ai rien fait pour mériter d'être mis en prison. 16 Le maître des panetiers voyant que Yôsêph avait si bien expliqué ce songe, lui dit : moi aussi j'ai vu dans mon songe trois corbeilles sur ma tête; 17 celle de dessus était remplie de toutes sortes de pâtisseries, mais les oiseaux venaient les manger. 18 Yôsêph prenant la parole, dit : voici l'explication. Les trois corbeilles signifient trois jours; 19 car encore trois jours et Parhô te fera enlever la tête, et attacher à une potence; et les oiseaux mangeront ta chair. 20 Il arriva en effet que le troisième jour, qui était le jour de naissance de Parhô, ce prince faisant un festin, on compta aussi parmi ses serviteurs le chef des échansons et le maître des panetiers, 21 Parhô rétablit dans sa charge le chef des échansons, qui continua à lui présenter la coupe, 22 mais il fit attacher le maître des panetiers à une potence, comme

Digitized by Google

שַׂר הָאֹפִים חָלַם כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ 23 וְלֹא־זָכַר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ

Yôsêph le leur avait prédit dans son explication. 23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Yôsêph; il l'oublia.

NOTES.

XL. 2 סריסיו Le terme סרים qui originairement signifiait *eunuque*, a été aussi employé dans un sens plus étendu, et appliqué même à ceux des officiers ou serviteurs qui n'étaient pas eunuques.

5 כפתרון וגו׳ littér. *selon l'explication du songe de chacun*, c'est-à-dire qu'on pouvait facilement s'apercevoir, par les rapports frappans de ces songes avec l'ancien emploi de ces officiers et leur situation actuelle, que renfermant une prédiction d'un heureux ou sinistre augure, ils annonçaient le sort qui attendait chacun d'eux.

8 הלוא — ספרו littér. toutes les explications ne sont-elles pas *après de Dieu? racontez.* On voit évidemment qu'il y a ici sous-entendu : *et il pourrait bien m'inspirer celle qui convient à vos songes.*

13 L'expression נשא ראש littér. *lever* ou *prendre la tête* de quelqu'un, signifie entr'autres choses : *prendre, comprendre son nom dans un dénombrement*, le *compter*, *le mettre au nombre de.* (Voy. Exod. XXX, 12. Nombr. I, 2, 49.) Le contexte prouve assez clairement que le sens de cette expression est ici : te comptera dans le nombre de ses serviteurs, etc. (Voy. vers. 20.)

15 גנב וגו׳ *ce n'est que par vol*, etc., que je suis devenu esclave, et non en punition de quelque crime. Ainsi Yôsêph se recommande à lui, en invoquant la justice, comme méritant tout l'intérêt d'un innocent malheureux, et c'est dans ce sens que nous avons traduit. — מארץ העברים les Hébreux étant établis à Kenahan, où ils avaient déjà acquis de grandes possessions, et Dieu d'ailleurs leur ayant promis ce pays, Yôsêph a pu dire avec vérité qu'il avait été enlevé par vol *du pays des Hébreux.*

Digitized by Google

16 סלי חרי De toutes les explications qu'on a données de cette expression, celle qui nous a paru la plus naturelle et la mieux fondée, est *corbeilles blanches*, c'est-à-dire corbeilles faites d'osier blanc, ou osier dont on a ôté l'écorce. Pour l'étymologie de חרי comparez חור Esther I, 6, VIII, 15. La différence qu'il paraît y avoir entre חרי et לָבָן, c'est que celui-ci exprime un *blanc éclatant*, tandis que חרי signifie un *blanc pâle*, telle qu'est en effet la couleur de l'osier pelé quand il est devenu sec. Voy. Isaïe, XIX, 22.

19 ישא וגו' littér. *Parhô prendra* ou *enlèvera ta tête de dessus toi*. Yôséph semble jouer ici sur les mots. Non seulement Parhô prendra ta tête, c'est-à-dire, il comptera ta tête (Voy. vers. 13), mais il prendra ta tête même, en la faisant trancher, etc. Plusieurs interprètes ont prétendu que cette expression n'avait ici d'autre sens que celui qu'elle a au verset 13; mais ils n'ont pas fait attention qu'au verset 13, où il s'agit pour le chef des échansons d'être compté parmi les serviteurs de Parhô, le texte porte seulement ישא — את ראשך *il lèvera ta tête*, tandis qu'ici on lit ישא — ראשך מעליך *il lèvera ta tête de dessus toi*, c'est-à-dire, il te fera décapiter. On peut remarquer, en effet, que dans les passages où נשא את ראש וגו' est employé dans le premier sens, cette formule ne se trouve jamais suivie de la particule מֵן. Il faut que la chose ait paru bien claire aux auteurs des anciennes versions, puisqu'ils ont tous traduit ce passage par *enlèvera*, *tranchera ta tête*.

20 יום הֻלֶּדֶת את פרעה. Il arrive souvent, en hébreu comme en arabe, que le complément d'un verbe actif reste à l'accusatif, lors même que ce verbe passe à la voix passive. C'est que dans ce cas le verbe n'est pas considéré comme un véritable passif dont le complément de l'actif devient le sujet, mais bien comme un impersonnel, qui conserve le même complément que la voix active qui lui correspond. Les verbes latins *docere*, *rogare*, etc., nous offrent des exemples de cette particularité, on dit : *grammaticam edoctus*, etc.

Digitized by Google

מא 1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃
2 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת
הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃
5 וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ 6 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים
צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי

XLI. 1 Deux ans après, Parhô lui-même eut un songe. Il lui semblait qu'il était auprès du Nil [fleuve], 2 d'où il vit sortir sept vaches extrêmement belles et très-fortes en chair, qui venaient paître dans les joncs. 3 Et voici que, bientôt après, sept autres vaches désagréables à voir, et maigres [minces de chair], sortant également du fleuve, vinrent se mettre à côté d'elles sur le bord du Nil. 4 Et ces vaches maigres et désagréables à voir dévorèrent les vaches belles et fortes en chair. Parhô s'éveilla alors; 5 mais il s'endormit de nouveau et eut un autre songe. Il vit sept épis bien fournis et beaux s'élevant d'une même tige. 6, 7 Et voici que sept autres épis grêles et brûlés par le vent de l'orient s'élevèrent à leur côté, et les dévorèrent. Puis Parhô se réveilla, et ainsi finit le songe. 8 Le matin venu, et son esprit en étant encore frappé, il fit appeler auprès de lui tous les Hartummîm (*hiéroglyphistes*) de l'Égypte, et tous les sages,

Digitized by Google

מִצְרַיִם וְאֵת כָּל־חַרְטֻמֵּיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין
פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה : 9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה
לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם : 10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים :
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
חָלָמְנוּ : 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־
לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר : 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה : 14 וַיִּשְׁלַח
פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה : 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי

et leur raconta ces songes, mais aucun d'eux ne sut les lui expliquer. 9 Alors le chef des échansons s'adressant à Parhô, lui dit : il faut que je confesse aujourd'hui ma faute. 10 Parhô, irrité contre ses serviteurs, nous fit mettre en prison, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des cuisiniers. 11 Nous eûmes dans une même nuit chacun un songe, dont l'explication devait être conforme à notre position. 12 Il y avait avec nous un jeune hébreu, esclave du chef des cuisiniers ; nous lui racontâmes nos songes, et il donna à chacun des deux songes l'explication qui lui convenait. 13 Et en effet, tout arriva comme il nous l'avait expliqué ; on me remit sur mon ancien pied, et on pendit l'autre. 14 Parhô envoya aussitôt appeler Yôsêph ; on le fit sortir en toute hâte de sa prison ; on le fit raser et changer de vêtemens, et il se présenta devant Parhô. 15 Parhô dit à Yôsêph : j'ai eu un songe que personne ne peut m'expli-

Digitized by Google

וּפִתְרֹה אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
אֹתוֹ : 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה
אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה : 17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי
עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר : 18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וְרַעְיֹת בָּאָחוּ : 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע
פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת
בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ : 20 וַתֹּאכַלְנָה
הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת :
21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן
רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ : 22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ו שֶׁבַע

quer, et j'ai entendu parler de toi, comme d'un homme qui sait les interpréter. 16 Yôsêph prenant la parole devant Parhô, dit : tant d'honneur ne m'appartient pas ; c'est à Dieu seul qu'il appartient de prononcer sur le bonheur de Parhô. 17 Alors Parhô dit à Yôsêph : il me semblait dans mon songe que j'étais debout sur le bord du Nil. 18 Tout d'un coup, je vis sept vaches fortes en chair et extrêmement belles, qui sortaient du fleuve, et qui venaient paître dans les joncs. 19 Puis sortirent sept autres vaches maigres, très-désagréables à voir et si décharnées que je n'en avais jamais vu de semblables dans tout le pays de l'Egypte. 20 Et ces vaches décharnées et hideuses dévorèrent les sept premières qui étaient si grasses et si belles. 21 Et celles-ci entrèrent dans leurs entrailles, et on n'aperçut pas qu'elles y fussent entrées ; car ces premières restèrent aussi hideuses qu'auparavant : après quoi je m'éveillai. 22 Je vis de nouveau en

Digitized by Google

שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת : 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם :
24 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר
אֶל־חַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי : 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם
פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה :
26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא : 27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב : 28 הִוא הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־
פַּרְעֹה : 29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ

songe sept épis qui sortaient d'une seule tige et qui paraissaient bien fournis et beaux. 23 Puis s'élevaient sept autres épis desséchés, minces et brûlés par le vent d'orient. 24 Or, ces sept épis minces dévorèrent les sept épis si beaux. Voilà mon songe ; je l'ai exposé aux Hartummîm, et aucun d'eux n'a su m'en donner une explication. 25 Alors Yôsêph répondit à Parhô : les songes de Parhô ne signifient qu'une même chose ; Dieu a fait voir à Parhô ce qui va arriver. 26 Les sept belles vaches et les sept beaux épis ne sont qu'un seul et même songe ; ils signifient sept *belles* années. 27 Et les sept vaches décharnées et hideuses qui sont sorties les dernières, ainsi que les sept épis minces et brûlés par le vent d'orient, présagent sept années de famine. 28 C'est comme je l'ai déjà dit : Dieu a fait voir d'avance à Parhô ce qui va arriver. 29 D'abord viendront sept années d'une grande

Digitized by Google

מִצְרַיִם׃ 30 וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ 31 וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע
בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃
32 וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פְּעָמִים כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33 וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 34 יַעֲשֶׂה פַרְעֹה
וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי
הַשָּׂבָע׃ 35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בַר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ 36 וְהָיָה הָאֹכֶל

fertilité sur toute la terre de l'Egypte ; 30 mais après viendront aussi sept années de famine, qui feront oublier toute l'abondance dont jouissait l'Égypte, et qui consumera le pays. 31 Ainsi, la famine qui succédera sera si grande, que l'abondance passée ne se fera plus sentir dans le pays. 32 Et si le songe de Parhô s'est reproduit deux fois sous des formes différentes, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, et qu'il va l'accomplir bientôt. 33 Maintenant Parhô pourrait faire choix d'un homme intelligent et sage, pour le préposer sur toute l'Egypte. 34 Parhô pourrait aussi charger des intendans du soin de pourvoir le pays *de grains de réserve* [armer] pendant les sept années d'abondance. 35 Que ceux-ci amassent toutes sortes de provisions pendant ces belles années qui vont venir, et qu'ils les recueillent [entassent] dans les villes sous l'autorité de Parhô, et qu'ils les y conservent. 36 Ces provisions resteront en réserve pour *nourrir* le pays pendant les sept années de famine qui pèseront sur l'Égypte, afin que les hommes ne soient pas exterminés par

Digitized by Google

לִפְקֹד֥וֹן לָאָ֖רֶץ לְשֶׁ֣בַע שְׁנֵ֣י הָרָעָ֑ב אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֛ינָה בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָ֖יִם
וְלֹֽא־תִכָּרֵ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּרָעָֽב׃ 37 וַיִּיטַ֥ב הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה
וּבְעֵינֵ֖י כָּל־עֲבָדָֽיו׃ 38 וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־עֲבָדָ֑יו הֲנִמְצָ֥א כָזֶ֛ה
אִ֥ישׁ אֲשֶׁר־ר֥וּחַ אֱלֹהִ֖ים בּֽוֹ׃ 39 וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יוֹסֵ֑ף אַחֲרֵ֣י
הוֹדִ֣יעַ אֱלֹהִ֔ים אוֹתְךָ֖ אֶת־כָּל־זֹ֑את אֵ֥ין נָבֹ֛ון וְחָכָ֥ם כָּמֽוֹךָ׃
40 אַתָּ֖ה תִּהְיֶ֣ה עַל־בֵּיתִ֑י וְעַל־פִּ֙יךָ֙ יִשַּׁ֣ק כָּל־עַמִּ֔י רַ֕ק הַכִּסֵּ֖א
אֶגְדַּ֥ל מִמֶּֽךָּ׃ 41 וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יוֹסֵ֑ף רְאֵ֕ה נְתַתִּ֥יךָ אֶתְךָ֖ עַל
כָּל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 42 וַיָּ֣סַר פַּרְעֹ֗ה אֶת־טַבַּעְתּוֹ֙ מֵעַ֣ל יָדֹ֔ו וַיִּתֵּ֖ן
אֹתָ֑הּ עַל־יַ֣ד יוֹסֵ֔ף וַיַּלְבֵּ֥שׁ אֹתֹ֖ו בִּגְדֵי־שֵׁ֑שׁ וַיָּ֥שֶׂם רְבִ֖ד הַזָּהָ֥ב עַל־
צַוָּארֹֽו׃ 43 וַיַּרְכֵּ֕ב אֹתֹ֖ו בְּמִרְכֶּ֣בֶת הַמִּשְׁנֶ֑ה אֲשֶׁר־לֹ֔ו וַיִּקְרְא֥וּ
לְפָנָ֖יו אַבְרֵ֑ךְ וְנָתֹ֥ן אֹתֹ֛ו עַל כָּל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 44 וַיֹּ֥אמֶר

la faim. 37 Le conseil plut à Parhô et à tous ses serviteurs. 38 Et il leur dit : *où* trouverons-nous un homme doué de l'esprit de Dieu, comme celui-ci ? 39 Il dit donc à Yôsêph : après ce que Dieu t'a fait connaître dans cette circonstance, il ne *faut* pas *songer à trouver* un autre homme aussi intelligent et aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras l'intendant de ma maison ; tout mon peuple te rendra hommage, et je ne veux me réserver sur toi que le trône où je suis assis. 41 Parhô lui dit encore : vois, je te prépose sur tout le pays de l'Égypte. 42 Et ôtant l'anneau de sa main, il le mit à celle de Yôsêph ; il le fit aussi revêtir d'une robe de fin lin, et mit un collier d'or autour de son cou. 43 Il le fit monter dans son second char, et on fit crier devant lui ABRÊCH. Voilà comment Parhô établit Yôsêph sur tout le pays de l'Égypte. 44 Enfin, Parhô dit encore à Yôsêph : je serai toujours Parhô, mais personne dans toute l'Égypte ne remuera

Digitized by Google

פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ
וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף
צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה
וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
לְקֻמָצִים : 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ : 49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה
מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר : 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי
בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי
פֶרַע כֹּהֵן אֹן : 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־

ni la main ni le pied que par ton commandement. 45 Parhô surnomma Yôsêph Tsâphnath Pahanêah ; il lui donna pour femme Asnath, fille de Pôtî-Phérah, prêtre de On ; et Yôsêph se mit à parcourir l'Égypte. 46 Yôsêph avait trente ans, lorsqu'il fut présenté à Parhô, et qu'il quitta le prince pour parcourir tout le pays de l'Égypte. 47 La terre ayant tout produit en grande abondance durant les sept années de fertilité, 48 il fit rassembler de toutes les provisions que l'Égypte avait produites pendant ces sept années, et les fit déposer dans les villes, en recueillant dans chacune les productions des champs qui l'environnaient. 49 De cette manière, Yôsêph entassa des grains [vivres] sans nombre, comme le sable des mers, et qu'il était impossible de mesurer. 50 Yôsêph eut deux fils d'Asnath, fille de Pôtî-Phérah, prêtre de On, avant les années de famine. 51 Il

Digitized by Google

נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי : 52 וְאֵת שֵׁם
הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי : 53 וַתִּכְלֶינָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 54 וַתָּחֵלֶינָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־
הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם : 55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלֶּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם
לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ : 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל
כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה
לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ :

donna à son premier né le nom de Menassché (Manassé), en disant : Dieu m'a fait oublier toutes mes misères *et mon éloignement* de la maison de mon père. 52 Et au second, il donna celui d'Ephrâyim, en disant : Dieu me donne des enfans [me fait fructifier] dans le pays de ma misère [gémissemens]. 53 Enfin les sept années de fertilité dont l'Égypte avait joui passèrent, 54 et les sept années de famine commencèrent à se faire sentir, ainsi que Yôsêph l'avait prédit. La famine était déjà dans tous les pays, mais l'Égypte avait encore du pain. 55 Tout le pays de l'Égypte souffrant bientôt aussi de la faim, le peuple demanda à *grands* cris du pain à Parhô ; mais Parhô dit aux Égyptiens : adressez-vous à Yôsêph, et faites ce qu'il vous dira. 56 La famine s'étant donc étendue sur toutes les parties de l'Égypte, Yôsêph fit ouvrir tous les greniers, et fit donner du blé aux Égyptiens. Cependant la famine allait toujours en augmentant dans l'Égypte, 57 et on venait de tous les pays vers Yôsêph, pour avoir des grains, car la famine régnait dans tous les pays.

Digitized by Google

NOTES.

XLI. 1 יְאֹר Ce mot est égyptien ; il signifie en copte *fleuve*. (Voy. La Croz. *Lex. Copt.* p. 27.—Jablonsk. *Opusc. edid. J. G. Water*, t. I, pag. 93, 444. — Champollion, *l'Égypte sous les Pharaons*, I, 137 et suiv.—*Repertor. litt. bibl. et orient.* XIII, p. 30.) Il est passé en hébreu, en conservant sa signification, mais on ne l'appliquait d'abord qu'au Nil.

2 יְפַת distinct de טוֹב (beau), car il signifie *merveilleusement beau* ; de יפה *être merveilleux*, d'où dérive aussi מוֹפֵת *merveille*. — אחו est encore un terme égyptien.

16 Le sens de ce verset a été rendu de bien des manières par les traducteurs ; celui que nous lui avons donné nous a paru justifié par le contexte et par l'expression בלעדי, qui signifie dans la littéralité la plus rigoureuse *non jusqu'à moi*, la particule בִּלְעֲדֵי étant composée de בַּל *non*, *rien*, et de עַד, עֲדֵי *jusqu'à*.

23 צנמות Ce mot ne se trouvant qu'une seule fois dans la Bible, il est difficile de lui assigner une signification bien précise ; cependant le contexte montre qu'il faut lui donner un sens analogue à celui de *desséchés*, *durcis*. En comparant le syriaque et le talmudique צוֹנְמָא *pierre*, *caillou*, les uns veulent que צנמות signifie des épis *durs comme la pierre* ; d'autres des épis tels que ceux qui viennent sur un sol pierreux. Voy. Michaëlis, *Suppl. ad Lex. hebr.*, IV, p. 2107.

34 וְיַחְמֵשׁ proprement *on armera* (Comparez Exod., XIII, 18), de là au figuré *approvisionner*. Il n'est pas vraisemblable que ce verbe soit un dénominatif de חָמֵשׁ *cinq*, et qu'il signifie *prendre le cinquième*, d'abord parce qu'il est difficile de croire qu'on se soit borné à ne mettre en réserve que la cinquième partie du blé provenu dans cette fertilité extraordinaire, et qu'il est constant par le fait que l'Égypte, pendant les sept années de famine, alimenta non seulement ses propres habitans, mais encore ceux de tous les pays voisins ; en second lieu, si ce verbe avait la signification de *prélever le cinquième*, l'historien sacré n'aurait pas manqué de le répéter, quand il décrit l'exécution du conseil donné par Yôsêph à Parhô ; ce qui n'a pas besoin de preuve pour ceux qui se sont occupés sérieusement du style des auteurs historiques de la

Digitized by Google

Bible. Comparez entre autres exemples, XLVII, 24, 26. On pourrait même regarder comme une réfutation suffisante de cette opinion le verset 49, qui dit expressément que Yôsêph amassa et entassa des provisions sans nombre, et qu'on ne pouvait pas plus les compter qu'on ne peut compter le sable de la mer.

40 עַל פִּיךָ יִשַּׁק littér. *il donnera un baiser sur ta bouche*, expression en usage au figuré dans le sens de *rendre hommage*. On peut comparer sur cette locution 1 Rois, XIX, 18; Job, XXXI, 27; Hos., 13, 2.

42 שֵׁשׁ *lin le plus fin et le plus précieux*, synonyme parfait de בּוּץ, avec cette seule différence que celui-ci était le byssus des Syriens, et שֵׁשׁ celui des Égyptiens, comme l'a si bien remarqué Gésénius dans son Dictionnaire. Nous reviendrons sur les différentes espèces de lin, quand nous traiterons du mot בַּד

43 אַבְרֵךְ, terme égyptien, qui paraît avoir le sens de *s'incliner*. Voy. Jablonsk. *Opusc. edid. J. G. Water*, tom. I, p. 4.

45 צָפְנַת פַּעְנֵחַ, dénomination très-bien rendue dans les Septante, par ψονθομφανήχ, qui en égyptien signifie *Salut* ou *Sauveur du monde*. Voy. Jablonsk. *ibid.* p. 207.

50 בְּטֶרֶם תָּבוֹא *avant que les années de famine ne vinssent*. L'historien sacré a trouvé cette remarque nécessaire pour justifier l'expression *Dieu m'a fait oublier mes misères* (vers 51), expression qui aurait été inconvenante pendant la famine; c'aurait été en quelque sorte insulter à la misère publique que de parler de son bonheur au milieu de la calamité générale. M. F.

56 וַיִּשְׁבֹּר verbe dénominatif de שֶׁבֶר qui est dérivé lui-même de ce verbe שָׁבַר, mais pris dans son sens primitif de *briser, rompre*. Voyez notre note sur אַבְנַת, XXX, 3.

57 וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ littér. *tout le pays vinrent*; expression figurée, équivalente à celle-ci : *tout le monde vint*.

Digitized by Google

מב 1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
תִתְרָאוּ : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־
שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת : 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם : 4 וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־
שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן : 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה : 7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־
אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

XLII. 1 Yahaqôb voyant qu'il y avait du blé en Égypte, dit à ses fils : Pourquoi restez-vous à vous regarder les uns les autres? 2 Je viens d'apprendre qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y pour nous en acheter, afin que nous vivions et ne mourions pas de *faim*. 3 Les frères de Yôsêph, au nombre de dix, se mirent donc en route pour aller acheter du blé. 4 Mais pour Binyâmîn qui était de la même mère que Yôsêph, Yahaqôb ne l'envoya point avec ses autres frères, dans la crainte qu'il ne lui arrivât quelque accident. 5 C'est ainsi que les fils de Yisçrâêl arrivèrent en Égypte avec beaucoup d'autres, qui venaient comme eux acheter du blé; car la famine régnait dans le pays de Kenahan. 6 Yôsêph étant gouverneur en Égypte, et faisant vendre les grains à ceux qui venaient de toutes parts, ses frères vinrent vers lui et se prosternèrent le visage contre terre. 7 Yôsêph en les voyant les reconnut aussitôt; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parlant durement, il leur demanda : d'où venez-vous? Ils répondirent : nous venons du

Digitized by Google

מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל : 8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף
אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ : 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר
חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
הָאָרֶץ בָּאתֶם : 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־
אֹכֶל : 11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נֶחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ
בָּאתֶם לִרְאוֹת : 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ
בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
אֵינֶנּוּ : 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
מְרַגְּלִים אַתֶּם : 15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה

pays de Kenahan pour acheter du blé ici. 8 Ainsi Yôsêph reconnut ses frères, mais ses frères ne le reconnurent point. 9 Se rappelant alors les songes qu'il avait eus autrefois à leur sujet, il leur dit : vous êtes des espions, vous venez pour voir quelles sont les parties faibles et les endroits exposés de ce pays. 10 Et ils répondirent : non, seigneur ; mais tes serviteurs ne sont venus que pour acheter des provisions. 11 Nous sommes tous fils d'un même père, nous sommes des hommes sûrs et nullement des espions. 12 Il n'en est rien, répartit Yôsêph ; vous n'êtes venus que pour découvrir les endroits faibles de ce pays. 13 Et ils reprirent : tes serviteurs sont douze frères, fils d'un même père habitant le pays de Kenahan ; le plus jeune est actuellement chez notre père, et l'autre n'est plus. 14 Yôsêph répartit : il n'en est que ce que j'ai dit : vous êtes des espions. 15 Cependant voici une épreuve par laquelle vous pourriez vous jus-

Digitized by Google

כִּי אִם־בְּבֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ 16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח
אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסֵרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִבְרֵיכֶם הֲאֶמֶת אִתְּכֶם וְאִם־
לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ 19 אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעְבוֹן בָּתֵּיכֶם׃
20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמֻתוּ
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ
עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ

tifier ; et par la vie de Parhô , vous ne sortirez pas d'ici que quand votre frère viendra. 16 Envoyez l'un d'entre vous pour qu'il aille chercher ce jeune frère ; cependant vous resterez ici dans les fers, jusqu'à ce qu'il soit prouvé que vous dites la vérité ; sinon, par la vie de Parhô! vous n'êtes que des espions. 17 Et il les fit mettre en prison pendant trois jours. 18 Mais au troisième jour il leur dit : faites ceci et vous vivrez ; car je crains Dieu, 19 dans le cas que vous seriez innocens. Qu'un seul de vous reste ici en prison , et que les autres aillent porter le blé pour subvenir aux besoins pressans [à la faim] de vos familles. 20 Vous m'amènerez votre jeune frère ; vous confirmerez par là la vérité de vos paroles , et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi , 21 en se disant l'un à l'autre : nous avons mérité ce qui nous arrive , par notre conduite criminelle envers notre frère ; nous avons vu d'un œil sec les angoisses de son ame ; nous avons fermé l'oreille à ses instantes prières, quand il nous demanda grâce ; c'est ce crime qui nous a attiré le malheur qui nous

Digitized by Google

עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי
הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ 24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאְסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו
יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כֵּלֵיהֶם בָּר וְלַהֲשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ
וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיֵּעָשׂ לָהֶם כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרֵם
עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת
מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

arrive. 22 Et Reoubên s'écria : ne vous avais-je pas dit : ne commettez pas le crime envers lui [l'enfant]; mais vous n'avez pas voulu m'écouter : aussi voilà que son sang va être vengé [redemandé]. 23 *En parlant ainsi* ils ne savaient pas que Yôsêph les entendait; car il y avait toujours un interprète entre eux et lui. 24 Yôsêph s'écarta pour laisser couler ses larmes, puis revint leur parler; il prit Schimhôn du milieu d'eux et le fit lier à leurs yeux. 25 Ensuite il ordonna qu'on remplît leurs sacs de blé, que l'argent de chacun fût remis dans son sac, et qu'on leur donnât en outre des vivres pour la route : ce qui fut exécuté. 26 Ceux-ci chargèrent leur blé sur leurs ânes et partirent. 27 Arrivés dans l'hôtellerie, l'un d'eux, ayant ouvert son sac pour donner du fourrage à son âne, vit son argent à l'entrée du sac, 28 et dit à ses frères : voyez! mon argent a été remis dans mon sac, le voici. A cette vue le cœur leur man-

Digitized by Google

29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת כָּל־
הַקֹּרוֹת אֹתָם לֵאמֹר׃ 30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כְּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃ 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנַחְנוּ
לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃ 32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ
הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 33 וַיֹּאמֶר
אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בָּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם
הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעְבֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וְלֵכוּ׃ 34 וְהָבִיאוּ
אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים
אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ 35 וַיְהִי הֵם

qua, et se regardant les uns les autres tout consternés, ils s'écrièrent : quel nouveau malheur Dieu nous envoie-t-il là? 29 Cependant ils arrivèrent à Kenahan auprès de leur père; ils lui rapportèrent tout ce qui leur était arrivé en ces termes : 30 celui qui gouverne dans ce pays-là nous a parlé très-durement, en nous prenant pour des espions. 31 Nous avons eu beau protester et dire : nous ne sommes point des espions, mais des hommes sûrs; 32 nous sommes douze frères fils d'un même père; il y en a un qui n'existe plus et le plus jeune est actuellement chez notre père, à Kenahan, 33 cet homme qui est le maître dans le pays a reparti : voici comment je saurai si vous êtes des gens honnêtes, et non des espions : vous laisserez ici un de vos frères, vous prendrez les provisions nécessaires aux besoins pressans de vos familles, et vous partirez. 34 Vous m'amènerez votre jeune frère, et je saurai alors que vous êtes des hommes sûrs et non des espions; je vous rendrai alors votre frère et vous pourrez parcourir ce pays. 35 Et comme ils vidaient leurs

Digitized by Google

טְהֹרִים שִׁקְּדֵם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־
צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ : 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־
בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּה : 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו
לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ
עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ : 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וְקָרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה :

sacs, voici que chacun trouva son argent dans le sien. En voyant les bourses d'argent, Yahaqôb et ses fils furent saisis de frayeur. 36 Le vieillard dit alors : vous allez donc me priver de tous mes enfans? Yôsêph n'est plus, Schimhôn n'est plus, et vous voulez encore prendre avec vous Binyâmîn! Tous les malheurs tombent sur moi! 37 Reoubên, *pour rassurer son père*, dit : si je ne te le ramène pas, tu feras mourir mes deux fils : confie-le-moi, et je te le rendrai. 38 Mais Yahaqôb dit : Non, mon fils ne partira pas avec vous ; son frère est mort, lui seul m'est resté ; si *par malheur* il lui arrivait quelque accident en chemin, vous feriez descendre ma vieillesse avec douleur dans la tombe.

NOTES.

XLII. 1 Le mot שֶׁבֶר (de שבר *rompre*, *briser*), appliqué aux grains et autres provisions de bouche, se trouve expliqué par le verset 19, où שֶׁבֶר רַעֲבוֹן, littér. *brise-faim*, n'est autre chose que l'expression complète de שֶׁבֶר employée d'une manière elliptique dans toute cette histoire de la famine, dans laquelle les grains qu'on ne pouvait se pro-

Digitized by Google

eurer qu'avec peine ne suffirait, pour ainsi dire, que pour apaiser la faim, sans l'apaiser entièrement. Et voilà ce qui expliquerait pourquoi שֶׁבֶר ne se trouve employé pour *blé* que dans ce récit. Comparez Ps. CIV, 11, où le verbe שברו est employé dans le sens de rompre la soif des ânes du désert, qui, vu la rareté de l'eau, ne peuvent l'étancher entièrement comme les autres animaux des forêts. L'étymologie qui dérive ce mot de *briser sous la meule* nous semble trop forcée et fort peu vraisemblable en elle-même.

3 בר synonyme de אֹכֶל (Voy. note sur בְּרִיתִי, VI, 18).

4 אחיו יוסף signifie ici *frère de la même mère que Yôséph*. C'est ce qui explique pourquoi Yahaqôb retint Binyâmîn auprès de lui, et ce qui justifie en même tems l'espèce de tautologie que forme cette expression avec *les frères de Yôséph* du verset précédent. Cette manière d'entendre cette expression se trouve confirmée par le vers. 29 du chap. XLIII, où il est dit *Binyâmîn* אחיו בן אמו *le frère de lui* (*de Yôséph*) *fils de sa mère*. Comparez XLIX, 5.

9 ערות הארץ littér. *la nudité du pays*; pour les parties faibles et les plus exposées à l'invasion de l'ennemi. Comparez en grec τεῖχος ἐγυμνώθη (Iliad. XII, 399) et en latin les expressions *nudam urbem præsidio*, *nudata castra*, *nudos defensoribus muros*, etc.

22 אל תחטאו בילד Cette expression se rendrait littéralement très-bien en allemand par : verſündigt euch nicht, etc.

28 ויצא לבם littér. *et leur cœur sortit*.

33 ואת שבר רעבון pour ואת רעבון בתי, ellipse analogue à celle que nous avons fait remarquer au vers. 1.

36 עלי היו כלכן littér. *tous sont* (*tombent*) *sur moi*; sous-entendu *les maux*, *les malheurs*. Cette expression proverbiale de désespoir, si énergique et si naturelle à un père qui a éprouvé tant de malheurs, n'a pas été saisie par les traducteurs, dont quelques-uns n'ont pas même compris l'ellipse de *malheurs*.

Digitized by Google

מג 1 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ
מְעַט־אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ
הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתָּכֶם׃ 4 אִם־יֶשְׁךָ
מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ 5 וְאִם־אֵינְךָ
מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
אֲחִיכֶם אִתָּכֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד
לָאִישׁ הֲעוֹד לָכֶם אָח׃ 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ לָנוּ
וְלְמֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל
פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה

XLIII. 1 Cependant la famine pesait sur tout le pays. 2 Lors donc qu'ils eurent consommé le blé qu'ils avaient apporté de l'Égypte, Yahaqôh leur dit : retournez et achetez-nous quelques provisions. 3 Mais Yehoudâ répondit : le gouverneur nous a trop sévèrement défendu de nous présenter devant lui, à moins que nous n'ayons notre frère avec nous. 4 Si donc tu consens à envoyer notre frère avec nous, nous partirons pour aller acheter du blé, 5 sinon nous ne le pourrons pas; cet homme nous ayant dit : ne vous présentez plus devant moi sans votre frère. 6 Et Yiscrâêl reprit : pourquoi m'avez-vous fait ce mal que de raconter à cet homme que vous aviez encore un frère? 7 Et ils répondirent : c'est qu'il nous a fait de nombreuses questions sur nous et sur notre famille : votre père vit-il toujours? avez-vous encore un frère? et nous avons répondu à ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il nous dirait : amenez-moi ce frère? 8 En-

Digitized by Google

וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃
9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו
לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי
עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
אִם־כֵּן אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃
12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ
שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וְאָנֹכִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי

fin Yehoudâ dit à son père Yisçrâêl : envoie-le avec moi, et nous partirons afin que nous ne mourions pas de faim, nous, toi et nos petits-enfans. 9 C'est moi qui vous répondrai de lui ; c'est à ma main que tu le redemanderas. Si je ne te le ramène pas, si je ne le remets pas devant toi, je veux avoir manqué à mon père pour toute ma vie. 10 Si nous n'avions pas tant hésité, nous serions déjà deux fois de retour. 11 Alors Yisçrâêl, leur père, dit : puisqu'il en est ainsi, voilà ce que vous ferez : vous emporterez avec vous et vous offrirez en présent à cet homme des productions de notre pays, telles que du baume, du miel, du nechôth, du lotus, des pistaches et des amandes. 12 Vous prendrez de nouveau de l'argent avec vous, et vous lui reporterez aussi celui qui a été remis dans vos sacs ; peut-être n'était-ce qu'une erreur. 13 Emmenez votre jeune frère, mettez-vous en chemin et retournez vers cet homme. 14 Puisse le Dieu tout-puissant lui inspirer assez d'intérêt pour

Digitized by Google

שִׁבְלֵתִי׃ 15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף
לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃
16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִן וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבַּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
בַּצָּהֳרָיִם׃ 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף
וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
מֻבָאִים לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ 19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה

vous, pour qu'il vous rende et votre autre frère et Binyâmîn; mais moi, s'il faut que je perde mes enfans..... eh bien! je les perdrai. 15 Ils prirent ces présens, une nouvelle somme d'argent, et se mirent en route en emmenant Binyâmîn avec eux. Arrivés en Egypte, ils se présentèrent devant Yôsêph. 16 Celui-ci, voyant Binyâmîn avec eux, dit à l'intendant de sa maison : fais entrer ces hommes dans mon palais; prépare un repas et dispose tout de manière qu'ils puissent manger avec moi à midi. 17 L'intendant fit ce que Yôsêph lui avait ordonné, et les introduisit dans le palais. 18 Mais ils furent saisis de crainte quand ils se virent amenés dans les palais de Yôsêph, et se dirent entre eux : c'est *sans doute* à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs à notre premier voyage, qu'on nous introduit ici, pour se jeter et se précipiter sur nous; pour nous garder comme esclaves et prendre nos ânes. 19 Ils s'avancèrent donc vers l'intendant, et lorsqu'ils furent à l'entrée du palais, ils lui parlèrent 20 en ces termes : de grâce, seigneur; quand

Digitized by Google

לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־
אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בִּמְשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב
אֹתוֹ בְיָדֵנוּ׃ 22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־
תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ 24 וַיָּבֵא הָאִישׁ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוא
לַחֲמֹרֵיהֶם׃ 25 וְהֵכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי
שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃ 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבָּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל

nous vînmes pour la première fois acheter du blé, 24 il arriva qu'étant entrés dans l'hôtellerie et qu'ayant ouvert nos sacs, nous trouvâmes chacun notre argent dans tout son poids à l'entrée de notre sac; nous le rapportons avec nous. 22 Nous en apportons encore d'autre pour acheter des provisions; nous ne savons pas qui a pu remettre le premier argent dans nos sacs. 23 Celui-ci *les rassura* en disant: soyez tranquilles; ne craignez rien. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui a caché un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Cependant il fit sortir Schimhôn de prison et le leur amena. 24 Les frères de Yôsêph ayant donc été introduits dans son palais, l'intendant leur fit donner de l'eau pour laver leurs pieds, et du fourrage pour leurs ânes. 25 Et comme on leur avait dit qu'ils mangeraient là, ils disposèrent leurs présens en attendant que Yôsêph vînt. 26 Lorsque Yôsêph entra, ils lui offrirent les présens qu'ils tenaient dans leurs mains, puis il se prosternèrent *le visage* contre terre. 27 Yôsêph, après s'être informé de leur santé, demanda en-

Digitized by Google

לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ
חָי׃ 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃
29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָיַ וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יְחָנְךָ בְּנִי׃
30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ 31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר
שִׂימוּ לָחֶם׃ 32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים
הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכָל אֶת־הָעִבְרִים
לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר

core : votre vieux père, dont vous m'avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il toujours? 28 Ils répondirent : oui, votre serviteur notre père est en bonne santé ; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent *de nouveau*. 29 Et lui, ayant levé les yeux et ayant aperçu Binyâmîn son frère, né de la même mère que lui, leur demanda : est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il ajouta : Dieu te donne grâce, cher enfant. 30 A ces mots il se retira précipitamment pour pleurer (car ses entrailles s'étaient émues à la vue de son frère) ; il entra dans sa chambre, et là il donna un libre cours à ses larmes. 31 Et, après s'être lavé le visage, il sortit, en faisant des efforts pour se contenir, et ordonna de servir. 32 On dressa à l'instant des tables, une pour lui, une autre pour ses frères et une troisième pour les Egyptiens qui mangeaient avec lui ; car les Egyptiens ne peuvent pas manger à la même table que les Hébreux, ils ont pour cela une aversion *insurmontable*. 33 On les fit asseoir devant Yôsêph selon l'ordre de leur âge, les plus âgés

Digitized by Google

כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃
34 וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת
כָּלָם חָמֵשׁ יָדֹות וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

les premiers et les plus jeunes ensuite; ce qui les jeta dans l'étonnement; ils se regardèrent les uns les autres avec surprise. 34 *Vers la fin du repas* on leur apporta des présens de la part de Yôsêph; et il se trouva que le présent de Binyâmîn était cinq fois plus considérable que ceux des autres. Ils burent donc et se réjouirent avec lui.

NOTES.

XLIII. 11 מזמרת הארץ On a généralement donné au mot זִמְרָה ici pour sens primitif celui d'*objet digne d'être chanté*. Mais la signification de *chanter* avec la nuance qu'exprime זמר (*incidit* orationem, carmen; protulit carmen ad numeros rhythmicos *incisum*) dérive elle-même de celle de *couper, tailler* la vigne, etc. On doit sentir d'ailleurs combien cette étymologie est forcée. Il nous a donc paru plus simple et plus naturel d'expliquer זמרה, par le sens propre du verbe זמר, et l'expression מזמרת הארץ, littér. par : *de la coupe du pays*, c'est-à-dire *des fruits coupés dans notre pays*. Les dérivés זְמִיר *le temps de la taille de la vigne; branche coupée* d'un cep; מַזְמֵרָה *serpe*, etc. semblent justifier notre explication. Compar.: von unſerm Schnitt, en usage dans quelques provinces de l'Allemagne, dans le sens *de notre cru*. — נכאת Voy. XXXVII, 25.

13 רחמים *entrailles, tendresse;* nous en parlerons ailleurs. — שכלתי שכלתי, expression d'une énergie admirable en hébreu et qu'il est impossible de rendre dans toute sa force en français. Le sens en est : puisque, par une fatale nécessité, je suis si malheureux que de perdre mes enfans l'un après l'autre, il faut bien que je m'y résigne.

34 מַשְׂאֵת *cadeau* que l'on faisait aux personnes que l'on invitait à un repas; on pourrait l'appeler *cadeau de festin*. L'usage de cette sorte de cadeaux s'est conservé jusqu'à ce jour chez les descendans de Yaha-

Digitized by Google

qôb. Ce mot est dérivé de חמא (V^e^ forme ou hiphil de נמא) *faire porter*, parce que le maître de la maison le faisait porter aux personnes qu'il voulait honorer. Il diffère de מִנְחָה *présent*, qui se dit particulièrement d'un inférieur qui le fait à son supérieur, et qui le présente lui-même (נחה *conduire devant, présenter*). Quant au sens de *portion* (*cibi portio*) qu'on donne ordinairement à משאת, nous ferons remarquer que c'est מָנָה qui paraît exclusivement consacré pour exprimer ce genre de portion. Voy. 1 Sam. 1, 4. Néhém. VIII, 10, 12.

חמש ידות Les mot יָד *main*, רֶגֶל et פַּעַם *pied*, אַף *visage* s'emploient par extension pour *fois* (*vices*); mais אף n'est guère usité dans ce sens figuré qu'au duel (1 Sam. 1, 5), tandis que רגל et יד ne s'emploie dans ce même sens que lorsqu'il s'agit de plus de deux objets; pour exprimer *deux fois* on emploie פַּעֲמַיִם, probablement parce que son sens primitif et propre était tombé en désuétude. Pour le sens propre de plusieurs pieds et de plusieurs mains, on a conservé en hébreu la forme du duel afin de prévenir toute équivoque.

וישכרו littér. *et ils burent largement*, signification primitive de ce verbe qui, par extension, s'emploie aussi dans le sens d'*enivrer*.

Digitized by Google

מד 1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ :
2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֶת כֶּסֶף
שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר : 3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם : 4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה : 5 הֲלוֹא זֶה
אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה־אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם : 6 וַיַּשֶּׂג אֹתָם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה
לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה : 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי

XLIV 1 Yôsêph donna ensuite cet ordre à l'intendant de sa maison : mets dans les sacs de ces hommes autant de provisions qu'ils pourront en porter ; et tu mettras l'argent de chacun d'eux à l'entrée du sac. 2 Et dans le sac du plus jeune tu mettras de plus ma coupe d'argent avec le prix de son blé. Et celui-ci exécuta les ordres de son maître. 3 Le matin, dès qu'il fit jour, on les renvoya avec leurs ânes. 4 A peine étaient-ils sortis de la ville, que Yôsêph dit à son intendant : va, cours après ces gens, et quand tu les auras atteints, tu leur diras : pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 *Ne saviez-vous donc pas que c'est la coupe* dans laquelle mon maître boit, et qu'il ne manquerait pas de s'apercevoir qu'elle lui a été enlevée? vous avez bien mal agi! 6 L'intendant les atteignit et leur dit toutes ces choses. 7 Et eux de répondre : comment notre seigneur peut-il nous parler ainsi? Loin de tes serviteurs de commettre un tel crime! 8 Vois, l'argent que nous avons trouvé dans nos sacs,

Digitized by Google

אַמְתְּחֹתֵינוּ חָשִׁבְנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
כֶּסֶף אוֹ זָהָב : 9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ
נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים : 10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן
הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם :
11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתְּחָתוֹ אַרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
אַמְתַּחְתּוֹ : 12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הַחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן : 13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה : 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה : 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ

nous te l'avons rapporté du pays de Kenahan ; comment aurions-nous donc pu voler de l'or ou de l'argent de la maison de ton maître ? 9 Que si on la trouve sur quelqu'un de tes serviteurs, qu'il meure, et que nous tous nous restions esclaves de ton maître ! 10 C'est vrai, reprit alors l'intendant : vos discours me semblent encore fondés maintenant. Aussi celui-là seul, sur lequel on trouvera la coupe, sera mon esclave, et tous les autres resteront libres. 11 Ils s'empressèrent de descendre leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien. 12 L'intendant se mit à fouiller en commençant par l'aîné et finissant par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Binyâmîn. 13 *A cette vue* ils déchirèrent leurs vêtemens, rechargèrent leurs ânes et regagnèrent la ville. 14 Yehoudâ à la tête de ses frères entra dans le palais de Yôsêph (Yôsêph y était encore), et ils tombèrent tous à ses pieds. 15 Alors Yôsêph leur adressa ces pa-

Digitized by Google

אֲשֶׁר כָּמֹנִי : 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר
וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ : 17 וַיֹּאמֶר חָלִלָה־
לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי
עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם : ס 18 וַיִּגַּשׁ
אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה : 19 אֲדֹנִי שָׁאַל
אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח : 20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי
יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ

roles : qu'avez-vous fait? ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi ne manquerait pas de s'en apercevoir? 16 Et Yehoudâ dit : que pourrions-nous répondre à notre seigneur? que pourrions-nous lui dire? et comment nous justifier à ses yeux? Dieu a trouvé tes serviteurs en faute : nous voilà tous esclaves de notre seigneur, nous aussi bien que celui sur qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Yôsêph dit : loin de moi d'en agir ainsi ; celui sur qui la coupe a été trouvée sera seul mon esclave ; et les autres pourront retourner auprès de leur père. 18 Alors Yehoudâ s'avança vers Yôsêph et lui adressa ces paroles : de grâce, mon seigneur, permets que ton serviteur dise un mot à ton oreille, sans que ta colère s'enflamme ; car tu es pour moi l'égal de Parhô. 19 Mon seigneur avait demandé à ses serviteurs : avez-vous encore *votre* père ou un frère? 20 Nous avions répondu à mon seigneur : nous avons encore notre père qui est vieux, et à qui il reste un jeune enfant, fils de sa vieillesse, et dont

Digitized by Google

לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ : 21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו : 22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר
לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת : 23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ
אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי :
24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי :
25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל : 26 וַנֹּאמֶר לֹא
נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל
לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ : 27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ
אָבִי אֲלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי : 28 וַיֵּצֵא
הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרַף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה :

le frère né de la même mère est mort : ce jeune enfant seul a survécu à sa mère, et son père l'aime *extrêmement*. 21 Tu dis alors à tes serviteurs : amenez-le-moi, que je le voie [j'aurai mon œil sur lui]. 22 A quoi nous répondîmes : ce jeune enfant ne pourra pas abandonner son père ; car s'il l'abandonne, ce père *infortuné* en mourra. 23 Et tu dis à tes serviteurs : si ce jeune frère ne vient pas avec vous, ne vous présentez plus devant moi. 24 Quand nous arrivâmes auprès de ton serviteur, mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur. 25 Et lorsque notre père nous dit : allez de nouveau nous acheter quelques provisions, 26 nous lui répondîmes : nous ne pouvons pas. Nous n'irons pas sans que notre jeune frère vienne avec nous, car nous ne saurions nous présenter devant cet homme, sans lui. 27 Alors ton serviteur, mon père, reprit : vous savez que ma femme m'a donné deux enfans ; 28 l'un sortit de chez moi ; je crus qu'il avait été dévoré, et je ne l'ai pas vu

Digitized by Google

29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־
שֵׂיבָתִי בְרָעָה שְׁאֹלָה : 30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ : 31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין
הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן
שְׁאֹלָה : 32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־
לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים : 33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־
נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו :
34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָּרָע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי :

מה 1 וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ

depuis : 29 et vous allez encore m'enlever celui-ci ; il lui arrivera malheur, et vous ferez descendre mes cheveux blancs avec désespoir dans la tombe. 30 Si donc je reviens vers ton serviteur, mon père, sans ce jeune fils, dont la vie est attachée à sa vie ; 31 si, dis-je, il voit que son jeune fils n'est pas avec nous, il en mourra ; et tes serviteurs auront conduit tristement au tombeau les cheveux blancs de ton serviteur, notre père. 32 Car *il faut que mon seigneur sache* que j'ai répondu de ce frère à mon père, en lui disant : si je ne te le ramène, je veux avoir manqué à mon père pour toute la vie. 33 Permets donc que ton serviteur reste esclave de mon maître à la place de ce jeune homme, et qu'il parte lui-même avec ses *autres* frères ; 34 car comment pourrai-je revenir vers mon père, mon jeune frère n'étant pas avec moi ? je ne pourrais qu'être le témoin du malheur qui accablera mon père. XLV. 1 Yôsêph ne put se contenir plus long-tems ; *se sentant gêné* par la présence de tous

Digitized by Google

כל־איש מעלי ולא־עמד איש אתו בהתודע יוסף אל־אחיו :
2 ויתן את־קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית פרעה :
3 ויאמר יוסף אל־אחיו אני יוסף העוד אבי חי ולא־יכלו אחיו
לענות אתו כי נבהלו מפניו : 4 ויאמר יוסף אל־אחיו גשו־
נא אלי ויגשו ויאמר אני יוסף אחיכם אשר־מכרתם אתי
מצרימה : 5 ועתה | אל־תעצבו ואל־יחר בעיניכם כי־
מכרתם אתי הנה כי למחיה שלחני אלהים לפניכם : 6 כי־
זה שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין
חריש וקציר : 7 וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שאירית
בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה : 8 ועתה לא־אתם

ceux qui étaient autour de lui, il s'écria : faites sortir tout le monde; et il ne restait personne avec lui lorsqu'il se fit connaître à ses frères. 2 Il éleva la voix avec larmes; les Égyptiens l'entendirent; tout le palais de Parhô en retentit. 3 Puis il dit à ses frères : Je suis Yôsêph! mon père vit-il encore? mais ses frères ne purent lui répondre; ils étaient tout saisis d'étonnement et de frayeur. 4 Alors Yôsêph leur dit : approchez-vous de moi! et ils s'approchèrent. Il leur dit de nouveau : je suis Yôsêph, ce frère que vous avez vendu pour l'Egypte. 5 Maintenant ne vous affligez ni ne vous chagrinez point de m'avoir ainsi vendu, car c'est pour votre conservation que Dieu m'a envoyé ici avant vous. 6 Voilà déjà deux ans que la famine règne dans le pays et nous aurons encore cinq années sans labour ni moisson. 7 Dieu m'a donc envoyé avant vous pour vous faire subsister sur la terre, et pour vous conserver en vie, comme un grand et précieux reste. 8 Ainsi ce n'est pas vous qui

Digitized by Google

שְׁלָחַנִי אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂמֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן
לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי
וְאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־
מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד : 10 וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־
לָךְ : 11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן
תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ : 12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם : 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
אֵת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה : 14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו

m'avez envoyé ici, c'est Dieu lui-même. Il m'a fait pourvoyeur [père] de Parhô, maître de toute sa maison, et gourverneur de tout le pays de l'Égypte. 9 Hâtez-vous donc de retourner vers mon père, et dites-lui : voici ce que ton fils Yôséph te fait dire : Dieu m'a établi maître sur toute l'Egypte ; viens auprès de moi, n'hésite pas. 10 Viens habiter le pays de Gôschen (Gessen), pour être proche de moi ; viens avec tes fils, les fils de tes fils ; avec tes troupeaux, et tout ce qui t'appartient. 11 Là je pourvoirai à tous tes besoins ; car la famine durera encore cinq années, et vous pourriez tomber dans la détresse, toi, ta famille et tout ce qui t'appartient. 12 Et vous, qui voyez de vos propres yeux, aussi bien que mon frère Binyâmîn, que c'est ma bouche qui vous parle, 13 vous lui raconterez toute ma gloire en Egypte, tout ce que vous avez vu, et vous le presserez de venir. 14 Puis se jetant au cou de son frère Binyâmîn, il versa un torrent de pleurs ; et Binyâmîn, aussi suspendu à son cou,

Digitized by Google

וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ 15 וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ
עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ 16 וְהַקּוֹל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃
17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־
בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 18 וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־
בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ
אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ זְאוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם
הִוא׃ 21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־

le couvrit de ses larmes. 15 Il embrassa de même ses autres frères en pleurant; et ce n'est qu'alors que ses frères purent lui parler. 16 Le bruit s'en répandit bientôt dans la maison de Parhô; on y rapporta la nouvelle de l'arrivée des frères de Yôsêph, nouvelle qui fit grand plaisir à Parhô et à ses serviteurs. 17 Parhô fit dire à Yôsêph : dis à tes frères : chargez vos bêtes et mettez-vous en chemin, afin d'arriver *au plus tôt* dans le pays de Kenahan. 18 Amenez ici votre père et vos familles; je vous donnerai tout ce que l'Égypte produit de meilleur, et vous mangerez ce que la terre fournit de plus délicieux [gras]. 19 Je te charge de leur dire encore : prenez en Egypte même des chars pour amener vos petits enfans et vos femmes, et pour porter votre père; et revenez *au plus tôt*. 20 Que vos yeux ne regrettent point ce que vous laisserez dans vos maisons; car tout ce que l'Égypte a de meilleur sera pour vous. 21 Les fils de Yisçrâêl firent conformément à ces ordres de Parhô. Yôsêph leur donna donc des chars et des provisions pour la

Digitized by Google

פִּי פַּרְעֹה וַיִּתֶּן לָהֶם עֲגָלוֹת לַדָּרֶךְ׃ 22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת
שְׂמָלוֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלוֹת׃
23 וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרַיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאוֹת בֺּר וְלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ 24 וַיְשַׁלַּח
אֶת־אַחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ 25 וַיַּעֲלוּ
מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 26 וַיַּגִּדוּ לוֹ
לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפֶג לִבּוֹ
כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד
יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

route. 22 Déjà auparavant il avait fait présent à chacun d'eux d'un vêtement complet, et il avait donné à Binyâmîn trois cents *pièces* d'argent et cinq vêtemens. 23 Voici ce qu'il envoya à son père : dix ânes chargés des meilleures productions de l'Égypte ; dix ânesses portant du blé et des vivres de toute espèce pour le voyage. 24 C'est ainsi qu'il renvoya ses frères. Et lorsqu'ils partirent, il leur dit encore : n'ayez aucune inquiétude sur le voyage. 25 Ils quittèrent donc l'Égypte et arrivèrent à Kenahan auprès de leur père Yahaqôb. 26 Ils lui annoncèrent cette nouvelle : Yôsêph vit encore ; il est gouverneur de tout le pays de l'Égypte. Mais le cœur de Yahaqôb resta glacé ; car il ne les croyait pas. 27 Cependant quand ils lui rapportèrent toutes les paroles de Yôsêph ; quand il vit les chars qu'il avait envoyés pour le porter, Yisçraël reprit ses esprits, 28 et s'écria : c'en est trop, mon fils Yôsêph vit encore : allons le voir avant de mourir.

Digitized by Google

מו 1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת
הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל
אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
שָׁם׃ 4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף
יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃ 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת
אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־
רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־
זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־
זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיְמָה׃ ס 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

XLVI. 1 Yisçrâêl partit donc avec tous les siens. Étant venu à Beêr-Schébah, pour immoler des victimes au Dieu de son père Yitshâq, 2 Dieu se fit entendre à lui dans une vision nocturne; il l'appela Yahaqôb, Yahaqôb, et Yahaqôb ayant répondu : me voici, 3 Dieu lui dit alors : je suis le Dieu puissant de ton père, ne crains pas de descendre en Égypte, car j'y ferai de ta postérité une grande nation. 4 Je descendrai moi-même en Égypte avec toi, et moi-même je t'en ferai aussi sortir, et Yôsêph te fermera les yeux. 5 Yahaqôb partit de Beêr-Schébah; ses fils le firent monter avec leurs petits enfans et leurs femmes dans les chars que Parhô avait envoyés pour le porter. 6 Ils prirent *avec eux* tous les troupeaux de toute espèce qu'ils avaient acquis dans le pays de Kenahan. C'est ainsi qu'arrivèrent en Égypte Yahaqôb et sa famille, 7 qu'il amena avec lui, *c'est-à-dire* ses fils et ses petits-fils, ses filles et les filles de ses fils. 8 Or, voici les noms

Digitized by Google

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ 11 וּבְנֵי
לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ
וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃
13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ 14 וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
וְאֵלֹן וְיַחְלְאֵל׃ 15 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן
אֲרָם וְאֶת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃
17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי
בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ 18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן

des enfans de Yisçrâêl qui vinrent en Égypte, lorsque Yahaqôb y vint avec eux : Reouben, premier né de Yahaqôb ; 9 les fils de Reouben, Hanôch, Pallou, Hetsrôn et Carmî ; 10 les fils de Schimhôn, Yemouêl, Yâmîn, Ohad, Yachîn, Tsôhar et Schâôul, qu'il eut de la Kenahanéenne ; 11 les fils de Lêvî, Guêrschôn, Qehâth et Merârî ; 12 les fils de Yehoudâ, Hêr, Onân, Schêlâ, Pérets et Zérah ; mais Hêr et Onân moururent à Kenahan ; et Pérets eut pour fils Hetsrôn et Hâmoul ; 13 les fils de Yissçachâr, Tôlâh, Puvvâ, Yôb et Schimrôn ; 14 les fils de Zebuloun, Séred, Elôn et Yahleêl. 15 Voilà les descendans des fils que Lêâ avait donnés à Yahaqôb à Padan-Arâm, avec sa fille Dînâ ; ainsi ses fils et ses filles formèrent ensemble trente-trois personnes. 16 Les fils de Gâd, Tsiphyôn, Haggî, Schounî, Etsbôn, Hêrî, Arôdî et Arêlî ; 17 ceux d'Aschêr, Yimnâ, Yischvâ, Yischvî, Berîhâ et Scérah leur sœur, et ceux des Berîhâ, Héber et Malkiêl. 18 Ce sont là les enfans de Zilpâ que

Digitized by Google

לְלֵאָה בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֹתָם לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ : 19 בְּנֵי
רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן : 20 וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
אֶפְרָיִם : 21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וְרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדּ : 22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד
לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר : 23 וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים : 24 וּבְנֵי
נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם : 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־
נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה :
26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ : 27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ
בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה

Lâbân avait donnée *pour servante* à Lêâ sa fille ; elle donna en tout à Yahaqôb seize personnes. 19 Les fils de Râhêl, femme de Yahaqôb, furent Yôsêph et Binyâmîn. 20 Yôsêph eut en Égypte, d'Asenath, fille de Pôti-Phérah, prêtre de On, Menassché et Ephrayim. 21 Les fils de Binyâmîn furent Bélah, Bécher, Aschbêl, Guêrâ, Nahamân, Ehî, Rosch, Muppîm, Huppîm et Ard. 22 Voilà les descendans que Râhêl avait donnés à Yahaqôb, et qui font en tout quatorze personnes. 23 Les descendans de Dân furent les Huschîm ; 24 ceux de Naphtâlî, Yahtsêl, Gounî, Yêtser et Schillêm. 25 Voilà les enfans de Bilhâ, que Lâbân avait donnée *pour servante* à Râhêl, sa fille ; elle donna en tout à Yahaqôb sept personnes. 26 Ainsi ceux qui vinrent avec Yahaqôb en Égypte, et qui étaient sortis de lui, sans compter les femmes de ses fils, formaient en tout soixante-six personnes ; 27 et *si l'on y comprend* les deux fils de Yôsêph, nés en Égypte, toutes les personnes de la famille de Yahaqôb qui entrèrent

Digitized by Google

שִׁבְעִים : ס ששי 28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו
אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן : 29 וַיֶּאְסֹר
יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו
וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד : 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי :
31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אַחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי :
32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ : 33 וְהָיָה כִּי יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם : 34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־

en Égypte étaient au nombre de soixante-dix. 28 Quant à Yehoudâ, Yahaqôb l'avait envoyé devant lui vers Yôsêph pour qu'il lui enseignât *le chemin* du pays de Gôschen, où il se rendait avec sa famille. 29 Yôsêph ayant fait atteler son char, alla à Gôschen au-devant de son père; à peine le vit-il, qu'il se jeta à son cou en l'arrosant pendant longtems d'un torrent de larmes. 30 Puis Yisçrâêl dit à Yôsêph : maintenant je mourrai sans regrets, puisque je t'ai vu, et que tu vis encore. 31 Yôsêph dit ensuite à ses frères et à la famille de son père : j'irai trouver Parhô pour lui annoncer votre arrivée; je lui dirai : mes frères et toute la maison de mon père, qui demeuraient dans le pays de Kenahan, sont arrivés ici; 32 Ce sont des hommes qui s'occupent à garder les troupeaux, car ils sont nomades; ils ont amené avec eux tous leurs troupeaux de grand et de menu bétail. 33 Lors donc que Parhô vous appellera, et s'informera de ce que vous faites, 34 vous répondrez : nous, tes serviteurs, nous sommes des hommes occupés depuis

Digitized by Google

עָלָה גַם־אָנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־
תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן :

מז 1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן : 2 וּמִקְצֵה
אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה : 3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ : 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ
בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן : 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה

notre enfance à la garde des troupeaux, comme l'ont été nos pères, afin qu'on vous laisse demeurer dans le pays de Gôschen, les Égyptiens ayant en horreur tous ceux qui gardent les troupeaux.

XLVII. 1 Yôsêph étant donc venu annoncer la nouvelle de leur arrivée à Parhô, lui dit : mon père et mes frères sont venus du pays de Kenahan avec leurs troupeaux de grand et de menu bétail, et tout ce qui leur appartient ; ils sont en ce moment à Gôschen. 2 Il amena en même tems cinq de ses frères, et les présenta à Parhô. 3 Parhô leur ayant demandé : quelle est votre occupation ? ils répondirent : tes serviteurs sont gardiens de troupeaux, comme l'étaient aussi nos pères. 4 Et ils ajoutèrent : nous sommes venus pour rester quelque tems dans ce pays, parce que nous n'avions plus de pâturage pour les troupeaux de tes serviteurs, la famine étant grande dans la terre de Kenahan ; permets donc que tes serviteurs demeurent dans le pays de Gôschen. 5 Parhô dit ensuite à Yôsêph : voici enfin ton père et tes frères arrivés

Digitized by Google

אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה
עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ 7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי
פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי
מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא
הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ 10 וַיְבָרֶךְ
יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ 11 וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־
אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ

auprès de toi. 6 Tout le pays de l'Egypte est devant toi (*à ta disposition*); donne pour demeure à ton père et à tes frères la contrée la plus fertile du pays; qu'ils restent dans la terre de Gôschen, et si tu connais parmi eux des hommes capables [de valeur], fais-en des chefs de pasteurs pour mes propres troupeaux. 7 Yôsêph introduisit ensuite son père et le présenta à Parhô; Yahaqôb salua le roi. 8 Parhô demanda à Yahaqôb: combien comptes-tu d'années de vie? 9 Yahaqôb répondit: je compte cent trente ans de séjour sur cette terre, mais les années de mon bonheur [vie] ont été en petit nombre et remplies de maux; mes jours n'ont pas ressemblé [atteint] à ceux que passèrent mes pères dans leur séjour sur la terre. 10 Puis, ayant de nouveau salué Parhô, Yahaqôb se retira. 11 Yôsêph donc ayant donné pour demeure et en possession à son père et à ses frères un des meilleurs endroits de l'Égypte, dans la terre de Rahmmsès (Ramessès), comme Parhô le lui avait

Digitized by Google

בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃ 12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ 13 וְלֶחֶם אֵין
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ
כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ 14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃ 15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָנוּ לָחֶם
וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃ 17 וַיְבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה
הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃

ordonné, 12 pourvut à tous leurs besoins, et donna du pain à leurs petits-enfans. 13 Cependant il n'y avait point de pain dans tout le pays, tant la famine était grande; l'Égypte aussi bien que le pays de Kenahan furent épuisés par cette extrême disette. 14 Yôseph recueillit, au moyen des grains qu'on achetait, tout l'argent qui se trouvait dans le pays de l'Égypte et dans celui de Kenahan, et le porta dans le trésor [maison] de Parhô. 15 Mais l'argent ayant manqué dans ces deux pays, les Égyptiens vinrent vers Yôseph et lui dirent: donne-nous du pain; pourquoi faut-il que nous mourions devant tes yeux, pour n'avoir plus d'argent? 16 Et Yôsêph leur répondit: donnez-moi vos troupeaux, et je vous donnerai du pain, puisque vous n'avez pas d'argent. 17 Ils lui amenèrent donc leurs troupeaux, et Yôsêph leur donna du pain en échange de leurs chevaux, de leurs troupeaux de grand et de menu bétail, et de leurs ânes; il les

Digitized by Google

18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי
לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ : 19 לָמָּה
נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ
בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה
וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם : 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרִיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם
הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה : 21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ
לֶעָרִים מִקְצֵה גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ : 22 רַק אַדְמַת
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם

pourvut de pain toute cette année-là. 18 Mais cette année étant passée, ils revinrent vers lui dans la suivante, et lui dirent : nous n'avons rien refusé à notre [mon] Seigneur ; mais nous n'avons aujourd'hui à lui offrir ni argent, ni troupeaux ; il ne nous est resté que nos corps et nos terres. 19 Faudra-t-il donc que nous périssions devant tes yeux, nous et nos terres ? Prends nos personnes et nos terres, et donne-nous du pain ; nous serons esclaves de Parhô, et *nous lui livrerons* nos terres ; seulement fournis-nous des grains pour ensemencer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et pour que la terre ne devienne pas déserte. 20 Ainsi Yôsêph acquit à Parhô toute la terre de l'Égypte, tous les Égyptiens lui ayant vendu leurs champs, parce que la famine pesait sur eux ; et de cette manière l'Égypte devint la propriété de Parhô. 21 Quant aux peuples, il leur fit changer de villes, en les transportant d'une extrémité de l'Égypte à l'autre. 22 Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit point, parce

Digitized by Google

אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם :
23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה : 24 וְהָיָה
בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִשִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וּלְאָכְל לְטַפְּכֶם :
25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיֵינוּ עֲבָדִים
לְפַרְעֹה : 26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה
לְפַרְעֹה : 27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד : 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע

que les prêtres recevant un revenu [droit] de Parhô, et vivant de ce revenu que Parhô leur donnait, ne vendirent pas leurs terres. 23 Yôsêph dit alors au peuple : voyez, vous appartenez maintenant à Parhô, vous et vos terres ; voici donc des grains pour ensemencer les champs. 24 Mais vous donnerez à Parhô la cinquième partie de tout ce que vous recueillerez, et vous garderez pour vous les quatre cinquièmes, tant pour ensemencer les champs que pour vous nourrir, vous, tous ceux qui tiennent à vos familles et vos petits-enfans. 25 Les Égyptiens répondirent : tu nous conserves la vie, en nous faisant trouver cette grâce à tes yeux. Oui, nous voulons être esclaves de Parhô. 26 De là Yôsêph fit une loi qui subsiste encore aujourd'hui : que Parhô a le droit du cinquième sur les terres des Égyptiens, excepté sur celles des prêtres, qui n'étaient pas devenues la propriété de Parhô. 27 Yisçrâêl et ses enfans demeurèrent donc en Égypte dans le pays de Gôschen, qu'ils occupèrent, et où ils s'accrurent et devinrent très-nombreux. 28 Yahaqôb vécut en Égypte

Digitized by Google

עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּהְיוּ יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים
וּמְאַת שָׁנָה׃ 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לִבְנוֹ
לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת
יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃
30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרָתָם
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ׃ 31 וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע
לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

מח 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 2 וַיַּגֶּד
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב
עַל־הַמִּטָּה׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי

encore dix-sept ans, et il vécut en tout cent quarante-sept ans. 29 Yisçrâêl, sentant sa mort approcher, fit appeler son fils Yôsêph, et lui dit : si je trouve grâce à tes yeux, pose ta main sous ma cuisse, et aie pour moi cette bonté et cette bienveillance, de ne pas m'enterrer en Égypte. 30 Afin donc que je repose avec mes pères, tu m'emporteras de l'Égypte, et tu m'enseveliras avec eux. Yôsêph répondit : je ferai comme tu dis. 31 Yahaqôb reprit : jure-le, et Yôsêph le jura. Alors Yisçrâêl se prosterna sur le chevet de son lit.

XLVIII. 1 Bientôt après on vint dire à Yôsêph : ton père est malade ; et Yôseph alla pour le voir amenant avec lui ses deux enfans Menassché et Ephrayim. 2 Quand on annonça cette nouvelle à Yahaqôb, et qu'on lui dit : ton fils Yôsêph vient pour te voir, Yisçrâêl reprit des forces et s'assit sur son lit ; 3 puis il dit à Yôsêph : le Dieu Schadday m'a ap-

Digitized by Google

בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ 6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי ׀ בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה
עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ 8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי
הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃

paru à Louz, dans le pays de Kenahan, et m'a béni; 4 il m'a dit : je vais te rendre nombreux et puissant *dans ta postérité;* je ferai sortir de toi une multitude de peuples, et je leur donnerai ce pays pour le posséder à jamais. 5 Maintenant donc je veux que les deux fils qui te sont nés en Égypte avant mon arrivée soient comptés parmi les miens, et Ephrayim et Menassché sont pour moi comme Reoubên et Schimhôn; 6 mais les enfans que tu as eus depuis seront regardés comme tiens; leurs noms seront confondus avec ceux de leurs frères, et ils prendront leurs possessions parmi eux. 7 *Tu sauras que* lorsque je revenais de Paddan, étant déjà arrivé dans le pays de Kenahan et à une petite distance de chemin pour entrer à Ephrâth, je fus accablé de la mort inattendue de Râhêl; je l'enterrai donc sur la route d'Ephrâth, aujourd'hui Beith-Léhem. 8 Yisçrâêl voyant les fils de Yôsêph, lui demanda : qui sont ceux-là? 9 et il répondit : ce sont mes fils que Dieu m'a donnés dans ce

Digitized by Google

10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו
וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם : 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה
פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ :
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה :
13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׂמְאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו : 14 וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר :
15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה :

pays ; alors Yahaqôb : amène-les devant moi pour que je les bénisse. 10 (Les yeux de Yisçrâêl étaient affaiblis [pesans] par l'âge, et il ne pouvait plus bien voir.) Yôsêph les fit donc avancer devant lui, et Yahaqôh les baisa et les serra dans ses bras, 11 en disant à Yôsêph : je n'espérais plus voir ton visage, et aujourd'hui Dieu me fait encore voir tes enfans. 12 Puis Yôsêph, après s'être prosterné le visage en terre, les fit sortir d'entre les genoux de Yahaqôb, 13 et les prenant tous les deux, il mit Ephrayim à sa droite et à la gauche de Yisçrâêl, et Menassché à sa gauche et à la droite de Yisçrâêl, et les fit approcher de nouveau vers son père. 14 Mais Yisçrâêl avançant sa main droite, la posa sur la tête d'Ephrayim, quoiqu'il fût le plus jeune, et il posa la gauche sur Menassché quoique l'aîné, en croisant très-adroitement ses mains. 15 Il bénit Yôsêph en disant : que le Dieu devant lequel marchèrent mes pères Abrâhâm et Yitshâq, que le Dieu qui m'a conduit dès ma

Digitized by Google

16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם
שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יִשְׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־
רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה
הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ: 19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו
הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם: 20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם

naissance jusqu'à ce jour, 16 que l'Ange qui m'a délivré de tant de maux bénisse ces enfans ; que par eux deviennent célèbres mon nom et le nom de mes pères Abrâhâm et Yitshâq, qu'ils deviennent aussi nombreux sur la terre que le sont les poissons dans la mer. 17 Yôsêph voyant avec peine son père poser sa main droite sur la tête d'Ephrayim, voulut la retirer et la mettre sur celle de Menassché, 18 en disant à son père : tes mains ne sont pas bien placées, car c'est ici qu'est l'aîné sur la tête duquel tu dois poser ta droite. 19 Mais son père s'y refusa et répondit : je le sais, mon fils, je le sais très-bien ; mais quoique lui aussi doive donner son nom à [sera] une grande tribu, quoique lui aussi doive devenir puissant, son frère le plus jeune deviendra toutefois plus puissant encore ; sa postérité formera une multitude de peuples. 20 Voilà comment Yisçrâêl les bénit ; il ajouta : *les enfans de* Yisçrâêl ne béniront désormais que par toi ; ils diront : que Dieu te rende nombreux *dans ta postérité* comme Ephrayim et Menassché. *Dans cette bénédiction encore*, il

Digitized by Google

וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה : 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־
אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם : 22 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר
לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי : פ רביעי

מט 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים : 2 הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב
וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם : 3 רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית
אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז : 4 פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ
מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה : פ
5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם : 6 בְּסֹדָם אַל־

plaça Ephrayim avant Menassché. 21 Enfin Yisçrâêl dit à Yôsêph : je vais mourir, mais Dieu sera avec vous, il vous ramènera dans le pays de vos pères. 22 Je veux qu'alors on te donne Schechem, ville que tu auras de plus que tes autres frères, et que j'ai conquise sur l'Emôréen par mon arc et mon glaive.

XLIX. 1 Yahaqôb ayant appelé ses fils, leur dit : rassemblez-vous autour de moi, pour que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des tems [à la fin des jours]. 2 Assemblez-vous et écoutez, fils de Yahaqôb; écoutez les paroles de Yisçrâêl, votre père : 3 toi, Reoubên, qui es mon premier né, toi fils de ma force et prémices de ma vigueur, tu devais l'emporter sur tes frères en dignité et en puissance; 4 mais tu as été impétueux comme les eaux d'un torrent; aussi tu n'auras pas ces avantages, parce que tu es monté sur la couche de ton père, et que tu as déshonoré celle qui partageait mon lit. 5 Schimhôn et Lêvî sont deux frères qui se ressemblent bien! leurs armes

Digitized by Google

תָּבֹא נַפְשִׁי בְּסֹדָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם
עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ 7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם
בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ
8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי
אָבִיךָ׃ 9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ
כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ 10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק
מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 11 אֹסְרִי
לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֶּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים

ne sont que des instrumens de violence. 6 Que mon ame n'entre point dans leur conseil ; que mon honneur ne s'unisse jamais à leurs assemblées ; car, dans leur colère, ils tuent les hommes, et dans leur opiniâtreté ils terrassent les taureaux. 7 Maudite soit leur colère, car elle est violente, et maudite leur fureur, car elle est cruelle ! Que ces deux frères soient divisés dans Yahaqôb, qu'ils soient dispersés en Yisçrâêl ! 8 Mais toi, Yehoudâ, tu es digne de ton nom ; *tous* tes frères te rendront hommage ; ta main sera toujours sur le cou [la nuque] de tes ennemis ; aussi tous les fils de ton père se prosterneront-ils devant toi. 9 C'est un jeune lion que Yehoudâ ; je te vois, mon fils, revenant de déchirer ta proie..... Il s'agenouille, il s'accroupit comme un lion ou plutôt comme une lionne ; qui osera le provoquer ? 10 Le sceptre ne sortira pas des mains de Yeoudâ, ni le bâton de législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne* la paix, et alors encore il aura l'obéissance des familles. 11 *Sous son empire,* on attachera l'âne à la vigne, et le jeune ânon à son cep ; on lavera ses vêtemens dans le vin, et son manteau dans

* Le pacificateur, et que les peuples lui obéissent. J. G.

Digitized by Google

סוּחָה׃ 12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיּוֹת וְיַרְכָתוֹ עַל־
צִידֹן׃ פ
14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ 15 וַיַּרְא מְנֻחָה
כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעְמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
עֹבֵד׃ ס 16 דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דָרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ 18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃ חמישי ס
19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס 20 מֵאָשֵׁר
שְׁמֶנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס 21 נַפְתָּלִי

le sang des raisins. 12 Tous les yeux seront rouges par le vin, et toutes les dents blanches par le lait. 13 Zebuloun demeurera sur les côtes de la mer, sur des côtes couvertes de vaisseaux, et ses frontières s'étendront jusqu'à Tsîdôn. 14 Mais Yissçâchâr ressemble à cet âne aux jambes fortes, qui, couché entre deux râteliers 15 et sentant combien le repos est doux, et combien son pays est agréable, présente cependant ses épaules aux fardeaux, et se soumet au tribut. 16 Dân gouvernera sa tribu de manière à la faire distinguer parmi toutes les autres tribus de Yisçrâêl. 17 Dân sera un serpent étendu sur le chemin, une vipère couchée dans le sentier, et qui, en mordant les talons du cheval, renverse celui qui le monte. 18 J'espère en ton secours, ô Eternel!! 19 Pour Gâd, ils auront beau le surprendre par leurs incursions, il leur fera aussitôt tourner le dos [talon]. 20 En parlant d'Aschêr, il dit: ses productions seront délicieuses; il fournira les mets les plus délicats des rois. 21 Naphtâlî est

Digitized by Google

אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס 22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף
בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי־שׁוּר׃ 23 וַיְמָרְרֻהוּ וַיֹּרְבֻּהוּ
וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ 24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו
מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ 25 מֵאֵל אָבִיךָ
וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ 26 בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־
בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
נְזִיר אֶחָיו׃ פ שׁשׁי
27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃

un térébinthe qui étend au loin ses branches, et qui pousse les rameaux les plus beaux. 22 Yôsêph est un jeune taureau ; un jeune taureau sur le bord d'une source, et sur lequel les femmes s'élancent. 23 Ils l'ont abreuvé d'amertume, ils se sont acharnés contre lui ; ils l'ont poursuivi de leur haine, et ils ont tiré contre lui toutes leurs flèches ; 24 mais il a appuyé son arc contre le roc, il a roidi les muscles de son bras, soutenu par les bras du fort de Yahaqôb. Et de là même, il est devenu le pasteur de la maison [pierre] de Yisçrâêl. 25 *Cette force t'est venue* du Dieu de ton père, qui toujours te défendra, de Schadday, qui te bénira des bénédictions d'en haut, de celles des cieux, et des bénédictions d'en bas, de celles de l'onde, et des bénédictions de sein et de mamelles. 26 Que ces bénédictions de ton père s'élèvent au-dessus des bénédictions les plus grandes [hautes comme les montagnes], celles qui surpassent les sommets des hauteurs les plus élevées ; qu'elles reposent sur la tête de Yôsêph, sur la tête de celui qui a si long-tems été séparé de ses frères. 27 Binyâmîn, c'est un

Digitized by Google

28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם : 29 וַיְצַו
אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי
אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרֹן הַחִתִּי : 30 בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר
בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר : 31 שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה : 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת : 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־
בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו :

נ 1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ : 2 וַיְצַו יוֹסֵף

loup (ou hyène) qui le matin déchire sa proie, et qui le soir en emporte les restes qu'il partage entre ses petits. 28 Voilà les douze tribus de Yisçrâêl, et les dernières paroles que leur père leur adressa en prononçant sur chacun d'eux la bénédiction qui lui convenait. 29 Yahaqôb exprima ensuite ses dernières volontés, en disant : je vais être réuni à mes familles; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la grotte du champ de Hephrôn le Héthéen, 30 dans la grotte qui se trouve dans le champ de Macpêlâ, en face de Mamrê, dans le pays de Kenahan, champ qu'Abrâhâm acquit comme propriété de Héphrôn le Héthéen, 31 à l'endroit même où ont été enterrés Abrâhâm et sa femme Sçârâ, Yitshâq et Ribqâ, et où j'ai enseveli moi-même Lêâ; 32 propriété qui renferme le champ et la grotte achetée aux fils de Hêth. 33 Yahaqôb ayant achevé de parler à ses fils, retira ses pieds sur son lit, puis expira et fut réuni à ses familles.

L. 1 Yôsèph se jeta alors sur le visage de son père, et

Digitized by Google

אֶת־עַבְדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־
יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם : 4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְע�ֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־
נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר : 5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי
מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה : 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה
וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָךְ : 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־
אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־
מִצְרָיִם : 8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם

l'embrassant, il le couvrit de ses larmes. 2 Puis il ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père; ce qu'ils firent. 3 Quand les quarante jours nécessaires pour embaumer furent accomplis, l'Egypte pleura Yahaqôb pendant soixante et dix jours. 4 Ces jours de deuil étant passés, Yôsêph s'adressa aux gens de la maison de Parhô, et leur dit : si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, à Parhô, et dites-lui : 5 mon père, dit Yôsêph, m'a fait prêter un serment, en disant : voici que je vais mourir, ne m'enterre pas ailleurs que dans le sépulcre que j'ai creusé moi-même dans le pays de Kenahan. Maintenant donc je voudrais aller enterrer mon père, après je reviendrai. 6 Parhô lui fit dire : va, ensevelis ton père comme il te l'a fait jurer. 7 Yôsêph partit donc pour enterrer son père; avec lui partirent tous les serviteurs de Parhô, tous les anciens de sa maison et tous les anciens du pays; 8 toute la maison de Yôsêph, les frères de Yôsêph et toute la maison

Digitized by Google

וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים
וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל
שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
צִוָּם׃ 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר
מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־

de Yahaqôb même ; tous, excepté les petits-enfans et les troupeaux, qu'ils laissèrent à Gôschên. 9 Il fut accompagné de beaucoup de chars et de beaucoup de cavaliers ; la troupe fut innombrable. 10 Ils arrivèrent ainsi à L'AIRE-DE-L'ÉPINE, qui est sur l'autre rive du Yardên, et ils célébrèrent les funérailles au milieu des cris et des pleurs, et Yôsêph y pleura son père durant sept jours. 11 Les Kenahanéens, habitans du pays, voyant les funérailles qui se faisaient à L'AIRE-DE-L'ÉPINE, dirent : quel grand deuil parmi ces Égyptiens ! Voilà pourquoi on nomma ce lieu, qui est sur l'autre rive du Yardên, Abêl-Mitsrayim (*deuil des Égyptiens*). 12 Les fils de Yahaqôb accomplirent donc les dernières volontés de leur père, 13 en le portant dans le pays de Kenahan et en l'enterrant dans la grotte du champ de Machpêlâ, qu'Abraham avait acquis comme propriété de tombeau de Hephrôn le Héthéen, et qui est situé en face de Mamrê. 14 Après avoir enterré son père, Yôsêph retourna

Digitized by Google

אָבִיו׃ 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ
יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃
16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ 17 כֹּה־
תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה
גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ
לְךָ לַעֲבָדִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת
אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃ 21 וְעַתָּה אַל־
תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר

en Égypte, lui, ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné dans ce voyage. 15 Les frères de Yôsêph voyant que leur père était mort, se dirent les uns aux autres : mais si Yôsêph nous haïssait et voulait nous rendre tout le mal que nous lui avons fait ? 16 Ils firent donc dire à Yôsêph : ton père, avant de mourir, nous a adressé ces paroles : voici ce que vous direz à Yôsêph : 17 pardonne, je te prie, à tes frères, leur action et leur crime, quoiqu'ils t'aient fait tant de mal ; pardonne le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Yôsêph ne put retenir ses larmes, quand on lui rapporta ces paroles. 18 Ses frères eux-mêmes étant allé ensuite se jeter à ses pieds, en lui disant : nous voilà tes esclaves, 19 Yôsêph leur répondit : ne craignez point ; suis-je à la place de Dieu ? 20 Vous avez pensé me faire du mal, et Dieu a changé ce mal en bien, en faisant pour moi ce que vous voyez aujourd'hui ; il m'a mis en état de conserver la vie à tant de peuple. 21 Maintenant ne craignez rien ;

Digitized by Google

עַל־לִבָּם : 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים : 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם
בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף : 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלְיַעֲקֹב : 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה : 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן
מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם :

ח ז ק

je pourvoirai à tous vos besoins et à ceux de vos petits-enfans. C'est ainsi qu'il les consola, en parlant à leur cœur. 22 Yôsêph demeura donc en Égypte, lui et toute la maison de son père. Yôsêph vécut cent dix ans. 23 Il vit des enfans d'Ephrayim jusqu'à la troisième génération, et même les enfans de Màchîr, fils de Menasché, furent élevés sur ses genoux. 24 Avant sa mort, Yôsêph dit à ses frères : moi, je vais mourir; mais Dieu se souviendra de vous, il vous fera remonter de ce pays dans celui qu'il a promis avec serment à Abrâhâm, Yitshâq et Yahaqôb. 25 Il fit donc jurer les fils de Yisçrâêl, en disant : lorsque Dieu se souviendra de vous, vous transporterez mes os avec vous. 26 Puis il mourut âgé de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

NOTES.

XLIV. 5 נחש ינחש בו Le verbe נחש, dénominatif de נָחָשׁ, *serpent*, vient de l'idée qu'on a toujours eue de la sagacité extrême du serpent, qu'on supposait *sentir, pressentir,* etc., beaucoup mieux que tous les

Digitized by Google

autres êtres animés ; de là les significations diverses de ce verbe, qui exprime tantôt *sentir, s'apercevoir*, ch. XXX, 27, tantôt *prévoir* au moyen d'arts magiques, Lévit. XIX, 26, Deutér. XVIII, 10. La plupart des traducteurs l'ont rendu ici dans le sens de *deviner* par la magie, mais cette signification ne nous a pas paru du tout ressortir du texte, au contraire la phrase *ne saviez-vous donc pas qu'un homme comme moi*, etc. (vers. 15), semble insinuer plutôt l'idée de ressentiment et de punition qu'un seigneur et maître proportionne à sa grandeur ; car si le verset faisait réellement allusion à la magie, la question : *ne saviez-vous donc pas que je suis magicien, et par conséquent connaissant tout ce qui se fait de plus secret*, n'aurait pas été trop adroite de la part de Yôsêph, après le reproche qu'il leur avait adressé d'être des espions, à eux qui savaient si bien le contraire. Au reste, le style même de ce verset-ci s'oppose à cette explication, car si on avait voulu par là leur faire sentir la grandeur du crime d'avoir volé la coupe dont Yôsêph se servait non seulement pour boire, mais encore pour la divination, il aurait fallu un texte conçu à peu près ainsi : הלא זה אשר ישתה בו ואשר נחש וגו׳ ; mais l'expression והוא, employée ici, présente cet hémistiche comme une conséquence du premier ; cette coupe étant celle dans laquelle Yôsêph buvait lui-même, il devait nécessairement s'apercevoir qu'elle manquait. Ce sont ces raisons, et d'autres encore qu'il serait trop long de donner ici, qui nous ont fait abandonner une traduction presque généralement adoptée, mais qui ne nous a paru fondée que sur une supposition qui n'est que spécieuse, et qui est assez connue pour que nous puissions nous dispenser de la rappeler ici ; nous nous en sommes donc tenus à l'idée de *s'apercevoir, sentir*, quoique, par l'ensemble du dialogue, il paraisse assez clair que ce n'est pas simplement *sentir*, mais *se ressentir*, et par suite *venger, punir*, comme en allemand ahnden.

6 חלילה Voy. note XVIII, 25.

9 אשר ימצא וגו׳ *celui sur lequel la coupe sera trouvée, qu'il meure*, etc. Cette phrase n'est qu'une simple quoique énergique protestation par laquelle les fils de Yahaqôb confirment ce qu'ils viennent de dire dans le verset précédent, que c'est tout-à-fait à tort qu'on les soupçonne d'un tel crime, et les paroles de mort et d'esclavage qu'ils prononcent ne devaient influer en rien sur leur jugement en cas qu'il eût lieu.

Digitized by Google

C'est pour n'avoir vu dans cette phrase qu'un engagement positif, qu'on a été si embarrassé pour expliquer d'une manière satisfaisante le verset suivant, où il est dit : *aussi à présent il est comme vos paroles; celui sur qui la coupe sera trouvée deviendra mon esclave, mais les autres seront libres* [*innocens*]. En effet, il est difficile de concilier, en adoptant ce sens, la fin du verset avec le commencement; au lieu que tout devient clair et se suit parfaitement, si les frères de Yôsêph veulent dire par là que des hommes qui ont rapporté de leur plein gré l'argent qu'ils croyaient avoir été oublié sont incapables, etc.; cette phrase *aussi à présent*, etc., ne se rapportant qu'à leur allégation principale, par laquelle ils prouvent leur innocence. Ce sont ces idées que nous nous sommes efforcés de faire ressortir dans notre traduction.

21 אשימה עיני Si cette expression signifiait *j'aurai soin de lui*, ainsi que l'ont rendu les Septante, il faudrait nécessairement la regarder comme une réponse à l'objection qu'avaient faite les frères : son père l'aime trop et craint pour lui quelque malheur. Mais il faut observer que cette réponse, si c'en était une, ne serait nullement juste, car le père craignait les accidens du voyage même.

27 Tout ce verset semble insinuer que Yahaqôb savait alors que Yôsêph avait été vendu. Comparez XLII, 36.

XLV. 2 ויתן ובו׳ littér. *il donna sa voix en pleurs*, belle expression qui se rend très-bien en allemand par und er weinte laut auf, et en anglais par *and he wept aloud.*

4 *Que vous avez vendu.* Nous avons vu, ch. XXXVII, vers. 28, que, d'après le texte, les fils de Yahaqôb n'avaient eu que l'intention de le vendre, mais qu'ils avaient été prévenus par les Midyânites qui le vendirent en effet. Cette expression offre donc ici une difficulté assez spécieuse, difficulté que nous avons prévue dans notre note, mais que nous n'avons pas cru devoir contrebalancer une explication qui d'ailleurs résout d'autres difficultés bien plus considérables, et même insolubles, à moins qu'on ne recoure à des hypothèses les plus forcées. Nous pensons donc que cette expression doit être prise ici dans le sens causatif (Compar. les nombreux exemples de ויקרא et ויאמר, *il fit dire*, etc.); et si on veut la prendre dans le sens rigoureux du mot *vendre*, on n'a qu'à supposer, ce qui est très-naturel, que Yôsêph, qui avait entendu d'abord exprimer par ses frères l'intention de le vendre, et qui bientôt

Digitized by Google

après fut retiré de la citerne par les Midyânites et emmené par les Yîschmahêlites, croyait que la vente n'était que celle projetée par ses frères, car il est tout-à-fait probable que les Yîschmahêlites ne s'amusèrent pas à lui raconter à lui-même les circonstances qui l'avaient fait tomber dans leurs mains ; et c'est dans cette croyance, dont il n'avait pas été encore désabusé, que Yôsêph a pu dire très-exactement : *que vous avez vendu* pour l'Égypte.

7 פליטה גדלה Nous avons rendu cette expression par *un grand et précieux reste*, traduction qui nous a paru offrir un sens plus convenable ici que celui que lui donnent en général les traducteurs, outre qu'il est mieux fondé en étymologie.

19 ואת צוית זאת עשו sous-entendu לאמר להם. Le sens complet est donc : *il t'est ordonné de leur dire* : *faites ceci.* — ובאתם *et vous viendrez ;* cette expression serait ici absolument pléonastique, si elle ne renfermait pas implicitement l'idée de vitesse.

24 אל תרגזו בדרך littér. *ne craignez pas pour le chemin* (ou *voyage*). C'est ici une expression tout-à-fait analogue à celle du verset 20. Yôsêph a grand besoin de rassurer ses frères d'une inquiétude qui n'était que trop naturelle et trop bien fondée, comme l'ont prouvé les événemens. Quitter un pays où l'on a acquis des droits qu'on peut perdre par l'absence, pour aller s'établir dans une contrée où l'on ne doit être reçu que par une espèce de grâce et de faveur momentanée qui peut, tôt ou tard, être retirée, était certainement un motif puissant d'inquiétude et d'hésitation ; aussi Yahaqôb, ce père si tendre et qui se croyait trop heureux d'acheter, aux dépens de sa vie, une entrevue avec son fils chéri (XLVI, 40), hésite lui-même ; et il ne fallut pas moins qu'une apparition de Dieu qui vint le rassurer par la promesse formelle de les faire remonter de l'Égypte, c'est-à-dire en lui donnant la certitude que sa postérité, loin de perdre ses droits sur Kenahan, viendrait au contraire occuper ce pays après être devenu un grand peuple en Égypte. Nous ne nous sommes ainsi étendus sur ce verset que parce que nous avons vu ces idées, si belles et si vraies, entièrement effacées par la fausse traduction du verbe רגז, qu'on a généralement pris dans le sens qu'il a dans le Talmud, où רִגְז signifie *colère*, *irritation*, au lieu de lui donner son sens primitif qu'il a exclusivement dans la Bible même, celui de *trembler*, ou celui de *craindre* qu'il a ici. Nous aurons d'ailleurs

Digitized by Google

l'occasion de prouver ce que nous ne faisons qu'avancer ici sur la signification de ce verbe.

XLVI. 3 אל תירא Voyez la note précédente.

28 להורת Ce verbe signifie primitivement *jeter*, *lancer*, et au figuré *montrer*, proprement en jetant une pierre ou en lançant une flèche à l'endroit qu'on voulait désigner. Il semble être pris ici dans le sens de désigner les lieux et les positions convenables à chacun des frères, selon le nombre plus ou moins grand de leurs troupeaux.

30 אמותה הפעם littér. *que je meure cette fois-ci!* Rien n'est plus naturel que cette exclamation de Yahaqôb, à la vue d'un fils qu'il aimait si tendrement et qu'il avait cru ne jamais plus revoir.

XLVII. 7 ויברך *et il salua*. Voy. note XVII, 16.

9 Nous nous sommes efforcés dans la traduction de ce verset de faire bien distinguer surtout les idées de מְגוּרָה et de חַיִּים qui ont été confondues par beaucoup de traducteurs et de commentateurs. Cette confusion est d'autant plus préjudiciable, qu'elle a jeté une grande obscurité sur ce texte qui n'exprime plus rien de juste ni de convenable; car quoi de plus inconcevable que cette plainte de Yahaqôb sur la brièveté de sa vie, quand il était âgé de cent trente ans, et à une époque où la vie des hommes ne passait guère ce terme (sa grand-mère Sçârâ n'avait que cent vingt-sept ans lorsqu'elle mourut, et Yôsêph ne vécut que cent dix ans, sans qu'on voie nulle part exprimé le moindre étonnement sur la brièveté de leur vie); et quoi de plus anti-logique que cette autre phrase, où Yahaqôb continue de dire : *les jours des années de ma vie n'ont pas atteint ceux de mes pères;* lui qui était alors plein de vie et qui par conséquent devait ignorer entièrement s'il ne vivrait pas encore assez long-tems pour surpasser en âge plusieurs de ses aïeux mêmes, car on ne peut supposer ici dans Yahaqôb une prédiction prophétique du terme précis de sa vie? Nous demanderons en outre s'il était convenable que Yahaqôb exprimât de semblables plaintes devant le roi, qui ne lui avait fait d'autre question que celle-ci : *combien comptes-tu d'années de vie?* et s'il était de la sagesse de ce patriarche de répondre à ce que le roi ne lui demandait pas? Et si d'un autre côté on a égard au style et à l'étymologie, on ne peut qu'être étonné et de cette profusion de pléonasmes, là où il n'était besoin que de quelques mots, et de la signification si extraordinaire qu'on a cherché à

Digitized by Google

donner à un terme qui revient à chaque page de l'histoire des patriarches, et toujours avec la signification de *séjour de nomades*. Nous nous sommes donc arrêtés à la signification propre de מגורה, et nous avons donné ici au mot חיים *vie*, le sens qu'il a en tant d'autres endroits, celui de *félicité, bonheur*. Le lecteur attentif verra sans doute que notre explication rend tout ce récit clair, convenable et juste. Parhô, comme on peut le supposer avec toute vraisemblance, ne fit à Yahaqôb cette question (il ne la fit à aucun de ses fils qui lui avaient été présentés auparavant): *combien comptes-tu d'années de vie?* que parce qu'il fut frappé par l'extérieur de ce patriarche, qui semblait annoncer une vieillesse extrême. Yahaqôb donc ayant compris toute la portée de cette question, répondit très-convenablement en lui expliquant que ce n'était pas tant son âge avancé qui lui donnait cet air de vieillesse extraordinaire, que les misères sans nombre qui avaient rempli une grande partie de son existence, sa vie n'ayant ressemblé en rien à celle de ses pères, qui n'avaient guère compté que des années de bonheur, etc.

12 לחם לפי חטף La traduction que nous avons donnée de cette phrase, et qui est bien différente de celle d'un grand nombre de traducteurs, nous a paru plus conforme au texte et assez justifiée par cette autre phrase du ch. L, vers. 21 : אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם, qui exprime une idée tout-à-fait analogue.

24 לְזֶרַע Cette expression a évidemment ici le sens du gérondif, et doit être rendue comme s'il y avait לִזְרֹעַ, *pour ensemencer*.

XLVIII. 7 L'incident que Yahaqôb raconte dans ce verset peut avoir pour but, ou d'informer Yôsêph qu'outre le monument de Machpêlâ, etc., il y en avait encore un autre dans le pays de Kenahan celui de sa mère, qui lui était morte en chemin, ou simplement de faire connaître à ses petits-fils qui reviendront un jour à Kenahan, l'endroit où ils pourront trouver le tombeau de leur aïeule.

8, 9 בני זה — מי אלה Le lecteur a pu remarquer qu'il a déjà été question de ces fils au verset 5, où Yahaqôb en parle comme s'il les connaissait; cette difficulté apparente n'en est réellement pas une pour ceux qui sont accoutumés au style de la Bible, parce que ces versets-ci ne font que raconter en détail ce qui a été dit sommairement et par anticipation plus haut, où l'historien s'est attaché surtout à rapporter ce qui concernait Yôsêph, et ce n'est que par incident qu'il parle des fils. Compar. XXIV, 29, etc.

Digitized by Google

15 ויברך את יוסף On voit ici comme au verset 20 que *Yôséph* est pris dans le sens de *fils de Yôséph*. — הרעה de רעה, verbe qui est employé ici dans son sens primitif, celui de *diriger, conduire*. La signification même de *paître* ne renferme pas en hébreu l'idée de *nourrir les troupeaux*, comme on pourrait être tenté de le croire, mais seulement celle de *les conduire*. Compar. נהל qui signifie également *conduire* et *paître*.

16 קרא בהם שמי Nous croyons que le contexte fait assez connaître que par cette expression on entend *devenir illustre, avoir du renom*, etc. — וידגו verbe dénominatif de דָּג *poisson*.

XLIX. Ce chapitre, dont le mérite poétique a frappé les philologues aussi bien que les poètes, nous fournirait une ample matière à des digressions sur le génie de la poésie des Hébreux en général et de celle des patriarches en particulier, si le plan de notre ouvrage nous le permettait, et nous ferions voir combien J.-S. Vater et quelques autres ont tort de vouloir attribuer à un poète du tems de David un chant qui porte à chaque vers l'empreinte non méconnaissable de l'antiquité patriarcale. Nous démontrerons d'ailleurs dans notre Préface générale combien est peu soutenable son autre système, celui des fragmens et des interpolations, qu'il prétend découvrir partout dans le Pentateuque et jusque dans cette belle pièce poétique. Mais ce que nous ne pouvons nous empêcher de remarquer ici, c'est qu'un des caractères les plus distinctifs de cette poésie patriarcale est, sans contredit, que dans ses sentimens vifs et animés et dans ses élans sublimes d'une inspiration qui ne se laisse pas entraver par les règles grammaticales, elle s'affranchit de la distinction rigoureuse des modes, des genres, des nombres et des personnes. C'est pour n'avoir pas assez fait attention à ce caractère éminemment poétique qu'on a trouvé tant de difficultés et qu'on a proposé tant de corrections aux mots פַּחַז, יָתֵר, עֲלָה, etc., qui ne sont que des infinitifs ayant la forme des substantifs, et qui sont ici pour des parfaits qu'on emploierait dans la prose. Nous ne finirions pas si nous voulions entrer dans le détail de toutes les hypothèses plus ou moins inexactes qui n'ont été avancées que parce qu'on a mal saisi l'esprit de cette poésie propre seulement à un patriarche nomade tel que le fut Yahaqôb. Nous ne nous attacherons pas non plus à faire remarquer tout ce que ce testament unique dans son genre renferme de prophétique; notre objet

Digitized by Google

étant seulement de faire connaître ce livre vraiment monumental par ses beautés littéraires, en ne nous appuyant que sur les données de la philologie. Nous nous contenterons donc généralement dans nos notes de donner les raisons sur lesquelles nos opinions sont appuyées, sans rapporter ou réfuter les opinions qui y sont contraires.

1 אשר יקרא pour יקרה — באחרית הימים peut signifier *à la fin de mes jours*, c'est-à-dire, quand je ne serai plus, et aussi *dans la suite des tems*, pris dans un sens prophétique.

3, 4 ראובן (*Voyez mon fils !*) Ici, comme presque partout dans la Bible, c'est en jouant sur les noms propres qu'on exprime les bénédictions ou les malédictions ; ainsi, par exemple, on trouve dans celles que Nôah prononça sur ses fils : יפת אלהים ליפת et יהי כנען עבד, IX, 27. (On sait que כנען vient de כנע *être soumis*.) En effet, rien de plus énergique et de plus monumental que d'attacher ainsi, soit le bien, soit le mal qu'on souhaite à la personne qui est l'objet de la bénédiction ou de la malédiction. Le sens de ces deux versets est donc : vois, mon fils, tu aurais dû être le chef de la famille après ma mort, à titre d'aîné, etc., et avoir sous ton autorité toutes les familles de ton père, mais tu t'en es rendu indigne par ton crime. — Quant aux difficultés grammaticales que semblent offrir les mots יתר, etc., nous avons déjà dit que ce sont des infinitifs ayant la forme de substantifs et mis pour des prétérits : יָתֶר est donc pour יָתַרְתָּ, פַּחַז pour פָּחַזְתָּ et עָלָה pour עָלְתָה. Nous pourrions appuyer cette assertion d'un grand nombre de citations, mais nous nous en dispensons d'autant plus volontiers que personne n'ignore que cette particularité se retrouve dans toutes les poésies qui datent d'une haute antiquité. Pour la racine פחז, c'est la même que חפז, qui signifie au propre *se précipiter*, et au figuré *se hâter extrêmement*, et dont le dérivé est חִפָּזוֹן. Exod. XII, 11. Compar. פרץ et פצר, כָּבֶשׂ et כָּשֶׂב.

5 שמעון ולוי *Schimhôn et Lêvî* (*attachant*), vous qui vous êtes toujours attachés l'un à l'autre pour faire le mal, vous êtes en effet, etc. Ici Yabaqôb fait allusion à leur attentat contre les habitans de Schechem (XXXIV, 25), et peut-être même à leur ligue contre Yôsêph ; car, quoique l'histoire ne nous parle pas explicitement de cette ligue, elle nous l'a fait du moins soupçonner au ch. XLII, 24, où Yôsêph,

Digitized by Google

bien qu'attendri jusqu'aux larmes en entendant ses frères exprimer leur repentir et leurs remords, prend cependant du milieu d'eux Schimhôn qu'il fait lier en sa présence, probablement pour augmenter leurs remords, en se saisissant d'un des chefs. Cette ligue de Schimhôn et de Lèvî se conçoit d'ailleurs très-aisément, si l'on fait attention aux mœurs patriarcales de ces anciens tems. Reoubên qui, comme aîné, était à la tête de ses frères, n'avait pour Yôsêph que des sentimens pacifiques; seulement il n'osait pas contrarier ouvertement la haine et l'animosité de ses autres frères. Ce ne pouvait donc être que les puînés qui se mirent à la tête de cette ligue; car si Lêvî eût eu des sentimens plus justes, il aurait trouvé des auxiliaires dans Yehoudâ et Reoubên, qui tous deux n'auraient pas mieux demandé que de sauver Yôseph. Il nous reste à parler de notre traduction du mot אַחִים. Sans nous arrêter à démontrer tout ce que la simple traduction *frères* aurait ici d'insignifiant, nous ferons remarquer que le terme *frère* a en hébreu une portée plus étendue que dans nos langues modernes, puisqu'on l'emploie souvent pour exprimer les objets qui ont entre eux une ressemblance complète. (Voy. les Concordances de la Bible.) La manière avec laquelle Yahaqôb joue sur les mots *Schimhôn* et *Lêvî* rend donc ici la signification que nous avons donnée à ce terme plus que vraisemblable. — מכרתיהם. Le mot מְכֵרָה est dérivé de כרר, comme מְגֵרָה de גרר; et ils expriment tous deux des instrumens tranchans, qui diffèrent seulement par la nuance de signification diverse de leurs racines respectives. La racine כרר, par exemple, nous semble avoir une signification analogue à כרה *percer, faire un trou*, avec cette seule différence que celle-ci se dit proprement de la terre, tandis que כרר signifie ordinairement *percer les corps vivans*. Comparez aussi כרת, autre nuance de cette même racine.

6 Les *futurs* de ces versets, ainsi que ceux des versets 25, 26, nous semblent employés pour des *prétérits;* mais nous n'avons pas voulu effacer dans notre traduction ces irrégularités que permet le style poétique.

יהודה אתה Il n'est pas vrai, comme l'ont dit Vater et autres, que le pronom אַתָּה soit ici insignifiant. Il nous paraît, au contraire, très-significatif dans le sens littéral de la bénédiction. Yahaqôb cherche pour sa famille, ou plutôt pour ses familles, un chef qui soit capable et digne de

Digitized by Google

les gouverner après sa mort; il a jeté les yeux sur l'aîné Reoubên et sur les puînés Schimhôn et Lêvî, et il les en a trouvés indignes et incapables à cause de la violence de leur caractère. Portant donc ses regards sur Yehoudâ, son quatrième fils, le patriarche s'écrie avec enthousiasme: *c'est toi!* qui sera le chef, etc. En jouant sur le nom de Yehoudâ (*hommages*), il lui dit: tu es digne de ton nom, tous tes frères reconnaîtront en toi leur digne chef et te rendront leurs hommages; puis il retrace et peint à grands traits son courage et sa sagesse qui lui méritent ces titres et cette autorité qu'il lui donne aux dépens de l'aîné. Nous voyons en effet Yehoudâ montrer partout cette grandeur d'ame qui le caractérise. Il s'oppose à la fureur de ses frères quand ils veulent laisser mourir Yôsêph dans une citerne. Il a le courage de faire l'aveu si honteux et si pénible de sa faute pour justifier Tâmâr; il ne craint pas le courroux du grand seigneur tout-puissant qu'il croit l'égal de Parhô, en l'abordant par un discours aussi hardi qu'éloquent qu'il lui adresse dans le dessein de défendre son jeune frère, et d'obtenir de Yôsêph la seule grâce qu'il espérait encore, celle d'accueillir son dévouement et le sacrifice de sa liberté, pour la laisser à son jeune frère. Il préfère tous les maux à celui de voir le désespoir de son père Yahaqôb, et la perte de sa vie même l'inquiète moins que le malheur de manquer de parole à son père.

9 כרע רבץ Ces deux verbes réunis peignent vivement tous les mouvemens du lion. כרע s'emploie dans le sens de ployer les genoux de devant, comme fait d'abord le lion quand il se met en repos; רבץ ne se dit que des pieds de derrière sur lesquels il s'accroupit après.

10 Les talmudistes, aussi bien que les interprètes chrétiens, ont justement entendu ce verset du Messie. J. G. — שבט — מחקק וגו׳ Le mot מְחֹקֵק dérivé de חקק *graver*, se dit de l'instrument et de l'homme qui gravent; de là il se prend aussi dans le sens de celui qui manie le burin, c'est-à-dire le savant (voyez Juges V, 14, où cette signification ressort assez par le parallélisme), et dans celui de législateur qui grave ses lois. Les législateurs portaient, comme les chefs d'armées et les chefs des états, un sceptre nommé aussi מְחֹקֵק. Voyez Nombr. XXI, 18. Cette signification de *bâton de législateur*, que nous avons donnée à ce mot, ressort de tout le contexte et est prouvée aussi bien dans ce passage par שֵׁבֶט

Digitized by Google

mis en parallèle, que dans les Nombr. XXI, 18, par מְשָׁעֶנֶת *bâton*, mis également dans cet endroit en parallélisme; du reste, cela deviendra encore plus clair par la suite de cette note. Il n'y a donc pas lieu ni aux corrections de דְּגָלָיו pour רַגְלָיו, ni à des interprétations figurées et forcées de ce même mot, vu que ce terme pris dans son sens le plus littéral se trouve ici en parallèle avec ידי (*mains*), qui est en ellipse dans le premier hémistiche, et offre une idée profonde et vraie de la nature des choses. En effet, d'après les notions les plus exactes et les plus justes, si le chef d'armée ou de quelque autre pouvoir doit tenir dans *ses mains* un sceptre menaçant quiconque ne fait pas son devoir, le législateur, au contraire, ne doit avoir qu'un sceptre paisible reposant *entre ses pieds* comme marque de son pouvoir sans jamais s'en servir lui-même, ni pour menacer, ni pour frapper; autrement ses lois ne seraient que les instrumens de ses passions. — שִׁילֹה Les anciens interprètes, saint Jérôme excepté, ont tous rendu ce mot comme s'ils avaient lu שָׁלוֹ = שֶׁלּוֹ pour אֲשֶׁר לוֹ; mais cette leçon a été abandonnée depuis long-tems. Il est une autre leçon qu'on a trouvée dans un certain nombre de manuscrits, c'est שִׁלֹה sans י; mais quelle que soit la vraie orthographe de ce mot, il est évident pour nous que c'était primitivement une forme antique de substantif signifiant *paix*, de שלה *être en repos*, le substantif שָׁלוֹם, si usité plus tard, n'étant qu'une forme postérieure composée avec le ם final, comme nous l'avons déjà dit dans notre note XXIX, 6. (Voy. M. Franck, *Nouv. Méthode*, Tab. XXI, quatrième classe 12 et 14, et sixième classe 5-6, etc.) — יִקְהַת de la racine יקה, ne se trouve plus que dans les Prov. XXX, 17, où il signifie également *obéissance*.

11 Comme Yahaqôb a dépeint dans le verset précédent la valeur de Yehoudâ, il retrace de même dans celui-ci, par des images non moins énergiques et non moins sublimes, la sagesse de son gouvernement qui produira l'abondance et la félicité.

אֹסְרִי participe, qui a la forme poétique; il est pour אֹסֵר.

שֹׂרֵקָה de שרק — שרך *s'attacher autour*, *s'enlacer* à la manière du lierre, etc., espèce de synonyme de שָׂרִיג; la différence de la dernière lettre radicale indique la nuance différente d'une même signification

Digitized by Google

primitive. שֹׂרֵקָה est une branche de vigne plus grande et שָׂרִיג un rameau plus petit. — סותה comme כְּסוּתוֹ.

13 זְבֻלוֹן (*demeurer*), יִשְׁכֹּן *il demeurera*, etc.

14 ישׂשכר (*il y a profit*), semblable à l'âne qui est en repos, etc. Dans l'abondance il ne laisse pas de se soumettre avec patience au travail pour s'enrichir (profiter) davantage.

גרם *os de la jambe*, *jambe*.

משפתים nous paraît, d'après le contexte, être dérivé de שפה, qui comme ספה signifie *manger*, lieu où l'on met le manger, le fourrage des animaux. Comparez מספוא XXIV, 25.

16 דָּן (*juger*, *gouverner*), יָדִין gouvernera, etc.

כְּאַחַד est un hébraïsme qui répond à cette expression *comme un des premiers;* c'est dans un sens analogue que ce mot est employé plus haut, vers. 22.

17 *Dân*, etc. Il ne nous paraît pas sans vraisemblance que, dans ce verset encore, Yahaqôb joue sur le mot pris dans un autre sens, celui de venger, qui se lie assez à l'idée de serpent. Dân (*vengeur*) se vengera de ses ennemis comme un serpent, etc.; c'est du moins ce que paraît insinuer le texte en répétant le nom propre de Dân qui se trouve déjà au verset précédent, particularité qui ne se remarque pas pour les autres fils.

18 לישׁועתך Nous serions bien éloignés de prendre ce verset pour une interpolation, quand même nous le trouverions dans un ouvrage profane de ce genre. Rien ne nous paraît plus probable que la supposition que le vieillard inspiré se sentant tout-à-coup affaibli par la force de son mal, craint de ne pouvoir continuer, et dans cette crainte il invoque, etc. Ce qui vient à l'appui de cette supposition, c'est que les bénédictions qui suivent ce verset sont beaucoup plus courtes que les précédentes, excepté l'avant-dernière, celle de Yôsêph, où Yahaqôb semble reprendre de nouvelles forces, quand il arrive à ce fils qu'il aimait si tendrement.

19 גד (*marcher*, *courir après*); de là ces jeux de mots de גְּדוּד *troupe*, qui fait *incursion*, et de יגוד *on fera des incursions* (*ingredi*), qui est pris encore dans un autre sens celui de *poursuivre* (nachſchreiten). (Voy. note XXX, 11.)

21 Nous avons adopté sur ce verset la traduction des Septante et de Bochart qui nous a paru la plus naturelle.

Digitized by Google

22 בן פרת יוסף *Yôséph est un jeune taureau ;* littér. *fils d'une vache.* Effrayés par l'étrangeté et l'anomalie des formes, et peut-être même subjugués sans nous en douter par l'habitude de ne voir dans ce verset que des obscurités, nous avons hésité long-tems à adopter cette traduction que nous donnons ici, malgré l'incohérence et le défaut d'étymologie que nous n'avions pu ne pas remarquer dans toutes celles qu'on a données jusqu'à ce jour. Ainsi, par exemple, si nous examinons avec les yeux de la critique celle qui nous a paru la moins mauvaise de toutes, savoir : *Yôséph est une branche chargée de fruits, une branche fertile sur les bords d'une source, et dont les rejetons s'élèvent au-dessus des murailles*, etc., on ne peut pas se dissimuler qu'outre l'extraordinaire de l'image dont on ne voit la raison nulle part, outre le vague de la dernière partie du verset, quand on veut en faire une application juste et exacte, et la transition brusque d'un objet inanimé aux affections de haine et de persécution, les difficultés étymologiques sont aussi nombreuses que dans toutes les autres. On nous dit d'abord que בֵּן est employé dans le sens de *jeune*, *frais*, *verdoyant* (sens cependant qui n'est appuyé sur aucun autre exemple), et que פֹּרַת est une forme abrégée et changée de פארה, qui en effet signifie *branche* (Ezéchiel, XXIV, 17); mais qui ne voit pas que, quand même on accorderait que le ה s'est changé en ת, que la radicale א a été supprimée, on ne serait pas moins embarrassé pour y trouver l'idée de fruits, qui seule puisse faire image, car la racine פאר n'a rien de commun avec פרה *fructifier*. On a donné ensuite à שור la signification de *mur*, en l'appuyant sur un exemple tiré de Job XXIV, 11, qui n'est pas exact, car שורות y est probablement le pluriel de שׂוֹרָה, ni fondé, car le verset bien compris fait voir qu'il ne s'agit là que de lignes ou de rangées d'oliviers ; on se sert encore dans la Mischnâ du mot שׂוֹרָה dans le même sens, en traitant de plants d'oliviers. On s'est appuyé encore sur un autre exemple, Ps. XVIII, 30, qui paraît assez fondé sur le contexte, sans néanmoins être rigoureusement prouvé, car ne pourrait-on pas rendre ce verset par :

בְּךָ אָרֶץ גְּדוּד בֵּאלוֹהַי אֲדַלֵּג שׁוּר

Appuyé par toi, je cours sur la troupe,
Soutenu de Dieu, je m'élance sur le taureau.

Digitized by Google

Cette signification de muraille n'est donc rien moins que prouvée en hébreu, car nous ne saurions nous laisser séduire par l'arabe سُوْرٌ, vu qu'il s'agit ici d'un objet exprimé si fréquemment par d'autres termes, tels que קִיר, חוֹמָה et גָּדֵר. Ces difficultés, et tant d'autres que nous n'énumérons pas ici, nous ont déterminés à suivre nos convictions en donnant cette traduction qui a du moins le mérite de s'accorder mieux que toute autre avec l'esprit et l'ensemble de cette bénédiction, et qui nous semble juste dans l'application la plus rigoureuse. Yôsêph, semblable à un jeune et beau taureau (le taureau plaisait par ses formes à tous les anciens, et particulièrement aux Égyptiens où il était divinisé), transporté tout d'un coup sur les bords des sources du Nil, se voit assailli par la femme de son maître qui, ne pouvant le séduire, dirige contre lui toutes les flèches de la haine, tous les traits de la calomnie, etc. Ce qui nous a confirmé davantage dans notre opinion, c'est que Moïse, qui dans sa bénédiction applique à Yôsêph et aux tribus issues de Yôsêph presque toutes les images employées ici par Yahaqôb (Deutér. XXXIII, 13–18), dépeint également Yôsêph comme un taureau à cornes majestueuses, etc. Nous arrivons maintenant aux difficultés étymologiques, que nous nous sommes beaucoup exagérées nous-mêmes. Si au lieu de formes usitées פָּרָה ou פָּרַת, nous avons ici פָּרָת, et à la place de שׁוֹר la forme שׁוּר, on n'en doit pas être plus surpris que de celles de הוֹרִי, qui est évidemment pour הָרִים qu'emploie Moïse (Deutér. XXXIV, 15), וְרֹבּוּ pour וְרָבּוּ (vers. 23), et tant d'autres formes extraordinaires que nous avons déjà signalées aux vers. 3 et 4. — בָּנוֹת (plur.) pour בַּת ou אִשָּׁה, n'offre pas même la moindre difficulté, car on sent bien que la poésie ne supporterait ni l'une ni l'autre de ces formes régulières. Nous espérons que le public pardonnera à l'étendue de cette note, en appréciant nos scrupules à ne rien avancer sans raisons.

23 Ce verset désigne clairement les ministres de la vindicative Pothîphêrâ, et le vers. 24 n'est autre chose qu'une peinture de la résistance héroïque de Yôsêph qui lui a valu ses malheurs, et qui est devenue aussi la source de sa grandeur משם ונו׳, de là il est devenu le pasteur nourrissant, le conservateur de la pierre fondamentale de la future postérité de Yisçrâêl.— וַיְמָרֻהוּ La racine מרר signifie, comme פצץ et פסס,

Digitized by Google

sauter, de là les *muscles sautèrent*, *se raidirent*. Nous parlerons plus au long ailleurs de cette étymologie, ainsi que de celle de זְרוֹעַ.

26 נזיר comme נָזִיד (de זוד voy. note XXV, 29), n'a pas ici pour racine le verbe נזר, ainsi que l'ont cru beaucoup de commentateurs qui l'ont rendu par *couronné*, en le dérivant de נֵזֶר *bordure*, *couronne*, mais le verbe זוד *être éloigné* de sa patrie et de sa famille, d'où זָר. Le substantif נָזִיר qui serait réellement dérivé de נזר, signifierait un Nazaréen, *un dévot ascétique* (Nomb. VI, 13), car נזר signifie proprement garder son vœu. Comparez נצר, נטר et נדר dont nous aurons l'occasion de développer l'étymologie dans les livres suivans.

27 זאב vient du verbe inusité זאב, qui a la même origine que סבא, en admettant la loi de transposition des lettres (comparez note, vers. 3), et la même signification, celle de *manger avec voracité*. Les qualifications données dans la Bible à l'animal désigné par ce terme nous ont paru convenir dans tout leur ensemble plutôt à l'hyène qu'au loup. C'est pourquoi nous avons cru devoir faire figurer dans notre traduction l'*hyène* à côté du *loup*, qui est consacré par l'usage. — עַד *proie*, de עדה *déchirer*. — שָׁלָל de שלל *traîner*, signifie proprement *ce qui est traîné*; son sens ici est donc le reste de la proie que l'animal n'a pas dévoré, mais qu'il emporte.

FIN DE LA GENÈSE.

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה אך
לד סימן : וחציו ועל חרבך תחיה ופרשיותיו י"ב · זה שמי לעולם
סימן : וסדריו מ"ג · גם ברוך יהיה סימן : ופסקותיו כ"ט · ופרקיו
נ' · ״ חננו לך קוינו סימן : מנין הפתוחות שלשה וארבעים ·
והסתומות שמנה וארבעים הכל חשעים וארח פרשיות · צא
אתה וכל העם אשר ברגליך סימן :

Digitized by Google

תורת משה

LE

PENTATEUQUE,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

ET

DES NOTES PHILOLOGIQUES, ETC.,

PAR

J. B. GLAIRE,

PROFESSEUR D'HÉBREU A LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

ספר שמות — EXODE.

Paris,

A LA LIBRAIRIE DE M. MÉQUIGNON-JUNIOR,
Libraire de la Faculté de Théologie,
RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, N° 9.

1837

Digitized by Google

Imprimerie DONDEY-DUPRÉ, rue Saint-Louis, n° 46, au Marais.

Digitized by Google

PRÉFACE.

Je dois avant tout donner au public quelques mots d'explication sur les raisons qui ont fait différer si long-temps la publication de ce volume. Privé de la collaboration de M. Franck, et obligé d'ailleurs de consacrer une grande partie de mon temps et mes soins à la seconde édition de mes *Principes de Grammaire Hébraïque et Chaldaïque*, je n'ai pu satisfaire plus tôt au désir des souscripteurs. Je dois dire encore que si j'avais voulu me borner, comme l'ont fait le plus grand nombre de mes devanciers, à comparer ensemble quelques versions, pour en donner une qui les reproduisît avec leurs inexactitudes et leurs erreurs, non seulement l'Exode, mais encore tout le Pentateuque eût été déjà publié. J'ai donc mieux aimé encourir le blâme que devait nécessairement m'attirer cette lenteur. Cependant toutes les mesures sont prises pour que le Lévitique et les livres suivans paraissent, sans éprouver aucun retard, aux époques les plus rapprochées.

On croit assez généralement que les livres historiques de la Bible offrent peu de difficultés à un traducteur, mais cette idée paraît aussi fausse qu'elle est commune. S'il en était ainsi, verrait-on tant de contre-sens même dans les versions les plus accré-

Digitized by Google

ditées? Rencontrerait-on à chaque pas tant de phrases diversement rendues par les traducteurs, les plus habiles d'ailleurs et les plus consciencieux? Serait-on arrêté si souvent par ce grand nombre de passages où une critique impartiale, ne découvrant ni suite ni liaison, cherche à trouver le texte en défaut pour lui en substituer un autre? Loin donc de partager cette idée, je serais fort tenté d'avancer, au contraire, que les parties de la Bible qui ont été composées soit en poésie proprement dite, soit en prose poétique, offrent, en un certain sens, plus de facilité à un traducteur, puisque la critique la plus sévère, en même temps qu'elle l'affranchit de bien des entraves, lui permet alors des licences, qu'elle lui refuse sans pitié toutes les fois qu'il s'agit de simple prose. J'ajouterai que souvent dans la poésie une sorte d'instinct naturel fait seul deviner le vrai sens d'un passage, tandis que les lois rigoureuses auxquelles est soumis le style purement prosaïque repoussent avec violence tout concours de l'imagination.

Or cette difficulté de bien traduire les ouvrages historiques des anciens Hébreux se rencontre d'une manière toute particulière dans l'Exode. Car outre qu'il n'est pas aisé d'assigner leur véritable valeur à un certain nombre de termes que nous trouvons dans ce livre, combien de passages entiers arrêtent et déconcertent même un traducteur qui a juré de ne jamais violer les lois de la langue sacrée? C'est l'impossibilité de concilier ces passages soit avec la signification attribuée à plusieurs mots, soit avec les règles du langage généralement admises, c'est cette impossibilité, dis-je, qui a porté de savans critiques d'Allemagne, les uns à rejeter l'authenticité de quelques parties de l'Exode, les autres à convenir qu'il règne dans les récits de Moïse un désordre et une incohérence d'idées les plus étranges, et que ces mêmes récits abondent, outre cela, en répétitions choquantes et en redites purement inutiles. Toutefois plusieurs de ces derniers reconnaissent que ces vices de narration ne doivent point être attribués à l'impéritie de l'historien, mais à sa position particu-

Digitized by Google

lière, qui ne lui laissait point le temps de coordonner les faits nombreux qu'il écrivait à la hâte à mesure qu'ils s'accomplissaient. Quelque naturelle et quelque fondée qu'ait pu paraître à certains interprètes cette explication, je ne l'ai point trouvée satisfaisante; j'ai donc cherché ailleurs la solution du problème; et comme je voulais être fidèle à la parole que j'ai donnée, dès la Genèse, *de me tenir constamment retranché dans le cercle de la philologie,* j'ai examiné de nouveau avec soin les mots et les passages qui présentaient plus de difficulté, et ce nouvel examen m'a forcé de les traduire et de les expliquer tout autrement que ne l'ont fait mes devanciers. Quant au désordre et aux répétitions qu'on reproche à Moïse et qu'on reprocherait avec autant de droit à tous les autres historiens sacrés, ils n'existent que dans les versions. Pas un seul hébraïsant en effet ne semble s'être douté qu'un des caractères principaux de la narration biblique est de commencer le récit par un sommaire et de le terminer par un résumé. Pas un seul encore qui se soit aperçu que lorsque les historiens de l'Ancien Testament voulaient insérer dans l'événement qu'ils racontaient quelque réflexion, quelque trait antérieur, quelque circonstance particulière, qui n'en faisait pas nécessairement partie, ils avaient soin de la distinguer du récit principal en mettant les verbes au prétérit, véritable plus-que-parfait par rapport au futur conversif, qu'ils employaient toujours dans la narration principale. On conçoit aisément que l'ignorance de deux règles aussi importantes a dû faire commettre aux traducteurs les méprises les plus graves, et qu'on n'aurait pas bonne grâce à rejeter sur un historien aussi habile que Moïse des fautes qui lui sont entièrement étrangères.

Digitized by Google

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

TEXTE HÉBREU.

Page	1	ligne	2	au lieu de שְׁמְעוֹן	lisez שִׁמְעוֹן
	3		6	הַדְּבָר	הַדָּבָר
	11		4	הַיְלֶד	הַיֶּלֶד
	12		8	מכָּה	מַכָּה
	23		2	מַזָּת	מַזָּה
	44, 50		6, 9	כָּבד	כָּבֵד
	63		10	בָּרד	בָּרָד
	135		1	נתֵן	נִתֵּן
	144		4	נָקֹם	נָקֹם
	184		2	מַעֲשֶׂה	מַעֲשֶׂה
	189		1	בַּסֶּל	בַּסָּל
	207		2	מַחֲשָׁבת	מַחֲשָׁבֹת
	231		1	תְבַשֵּׁל	תְּבַשֵּׁל

TRADUCTION.

Page	165	ligne	15	au lieu de *la bordure*	lisez *ce rebord.*
	174		11	*d'airain*	*de cuivre.*
	Ib.		13	*fermé*	*formé*

NOTES.

Page	15	ligne	3	au lieu de וַתִּתַצֵּב	lisez וְתִתַצֵּב
	138		9	XXVII	XVI, 34.
	Ib.		10	XXIV, 27	Gen. XXIV, 27.
	221		7	קנה	ענה

Digitized by Google

שמות

א 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃ 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ 3 יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן
וּבִנְיָמִן׃ 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 5 וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃ 6 וַיָּמָת
יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא׃ 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ
וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ
8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃

I. 1 Voici les noms des fils de Yisçrâêl (Israël) qui vinrent en Égypte avec Yahaqôb (Jacob), et qui s'y rendirent chacun avec sa famille: 2 Reoubên (Ruben), Schimhôn (Siméon), Lêvî et Yehoudâ (Juda); 3 Yissâchâr (Issachar), Zeboulun (Zabulon) et Binyâmin (Benjamin); 4 Dân et Naphtâlî (Nephthali), Gâd et Aschêr (Aser). 5 Or ceux qui étaient issus de Yahaqôb formaient en tout soixante-dix personnes. Pour Yôsêph, il était déjà en Égypte. 6 Yôsêph mourut donc ainsi que ses frères et toute cette génération. 7 Cependant les descendans de Yisçrâêl, qui s'étaient déjà prodigieusement multipliés, devinrent de plus en plus nombreux et puissans. Ils couvraient tout le pays, 8 lorsqu'un nouveau roi, qui n'avait point connu Yôsêph, s'étant

Digitized by Google

9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ :
10 הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ :
11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס : 12 וְכַאֲשֶׁר
יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ : 14 וַיְמָרְרוּ אֶת־
חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ : 15 וַיֹּאמֶר

élevé sur l'Égypte, 9 dit aux Égyptiens : Voyez, un peuple, les descendans de Yisçrâêl, est trop nombreux et trop puissant pour nous ; 10 eh bien ! usons de ruse, de peur qu'il ne se multiplie encore, et que, si une guerre survient, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis, combatte contre nous et se sauve [monte] de ce pays. 11 Ils établirent donc sur lui des chefs de travaux qui devaient l'accabler de charges pénibles. C'est ainsi qu'ils bâtirent pour Parhô (Pharaon), Pithôm (Phithom) et Rahamsês (Ramessès), villes de provisions. 12 Mais comme à mesure qu'on les maltraitait, les enfans de Yisçrâêl se multipliaient et croissaient davantage, les Égyptiens en eurent du tourment et de l'inquiétude. 13 Ils les traitaient avec une cruauté barbare ; 14 et ils leur rendaient la vie amère en les assujettissant au travail pénible du bitume et des briques, et à tous les travaux des champs ; et c'est avec la même dureté qu'ils exigeaient d'eux tous leurs services. 15 Cepen-

Digitized by Google

מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה : 16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה :
17 וַתִּירֶאן הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים : 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ
אֶת־הַיְלָדִים : 19 וַתֹּאמַרְן הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ : 20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ
מְאֹד : 21 וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם

dant le roi d'Égypte dit aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Schiphrâ (Séphora) et l'autre Pouhâ (Phua) : 16 Lorsque vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous verrez *l'enfant* sur le bassin de pierre, si c'est un fils, tuez-le; si c'est une fille, laissez-lui la vie. 17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent point ce que le roi d'Égypte leur avait ordonné ; elles laissèrent la vie aux enfans mâles. 18 Le roi d'Égypte ayant donc appelé les sages-femmes, leur demanda Pourquoi avez-vous fait cela, que de laisser vivre les enfans mâles? 19 Et elles lui répondirent : C'est que les femmes des Hébreux ne ressemblent pas à celles des Égyptiens ; elles sont si fortes et si vigoureuses qu'elles enfantent avant même que la sage-femme n'arrive auprès d'elles. 20 Et Dieu se montra bon envers les sages-femmes, car le peuple hébreu s'augmentant *de plus en plus*, et devenant très-puissant, 21 il leur accorda des familles *nombreuses*,

Digitized by Google

בָּהֵם׃ 22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד
הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃ פ

parce qu'elles l'avaient craint. 22 C'est pourquoi Parhô s'adressant à tout son peuple, lui fit ce commandement : Jetez dans le fleuve tous les enfans mâles *des Hébreux* qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

NOTES.

I. 1 ואלה littér. *or voici.* Si l'on considère que dans le principe les cinq livres de Moïse étaient réunis en un seul corps d'ouvrage, et que l'Exode n'est que la continuation de l'histoire contenue dans la Genèse, on comprendra aisément que l'écrivain sacré a pu commencer son second livre par cette copule. — באו Lorsque les historiens de l'Ancien Testament veulent insérer dans l'événement qu'ils racontent quelque trait antérieur, quelque circonstance particulière, qui n'en fait pas nécessairement partie, ils ont soin de la distinguer du récit qui les occupe principalement, en mettant les verbes au prétérit, véritable plus-que-parfait par rapport au futur conversif qui s'emploie toujours dans la narration principale. Ainsi ce prétérit באו aussi bien que היה du verset 5 indique suffisamment que tout ce qui est dit ici de la postérité de Yahaqôb n'appartient pas au récit de l'Exode. Quant au dénombrement de sa famille, qu'on a déjà vu (Gen. XLVI), il semble n'être répété ici que pour faire mieux ressortir la multiplication si prodigieuse des descendans du patriarche, et, par là même, l'accomplissement des promesses que Dieu avait faites à Abrâhâm (Gen. XV, 5, 13, 18).

6 C'est ici proprement que commencent les événemens rapportés dans l'Exode. Aussi l'auteur voulant reprendre le fil de sa narration, qu'il avait interrompu par le dénombrement de la famille de Yahaqôb, a soin d'employer le futur conversif וימת, et de répéter l'expression même par laquelle il avait terminé la Genèse וימת יוסף, qui signifie, par conséquent, ici, *Yôséph mourut donc.*

Digitized by Google

7 פרו Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, rapporte l'action exprimée par ce verbe au temps qui a précédé la mort de Yôsêph; ce que ne font point les trois autres verbes qui suivent immédiatement; aussi ne sont-ils point au prétérit, mais au futur conversif. Nous croirions donc avoir faussé le sens de ce mot si nous l'avions rendu par *ils se multiplièrent.* — ויעצמו Quoique עצם signifie en plusieurs endroits *croître en nombre*, *devenir nombreux;* le sens de *devenir puissant*, qui lui est plus primitif et plus ordinaire, semble suffisamment déterminé ici par les ver. 9, 10. — הארץ peut s'entendre non seulement du pays de Gôschen, qui avait été donné aux Hébreux pour habitation, mais encore de toutes les autres provinces de l'Égypte, où ils s'étaient répandus.

8 L'expression *qui n'avait point connu Yôséph*, doit, selon nous, se prendre dans son sens propre et littéral; et, quant à ce *roi nouveau qui s'éleva sur l'Égypte*, il n'est pas démontré que ce fut un étranger, Salathis, par exemple, qui fut élevé sur le trône par les peuples pasteurs après qu'ils eurent envahi l'Égypte; quoique cette conjecture ait été présentée de la manière la plus ingénieuse, et avec toutes les apparences de la vérité, par le chevalier Marsham (*Can. Chronic.* p. 107). Ussérius prétend que ce nouveau roi s'appelait Ramessès-Miamum; d'autres croient que c'était Aménophis. On peut voir par les chronologistes combien cette partie de l'histoire offre d'incertitude à l'investigateur consciencieux des temps anciens.

9 עם בני ישראל Le *Yethib*, accent disjonctif qui se trouve sous עם, indique que ce mot n'est point en construction, et que par conséquent le suivant est en *apposition*, comme parlent les Grammairiens, c'est-à-dire qu'il lui sert d'explicatif, sans dépendre de lui, comme le conséquent dépend de l'antécédent dans tout rapport de construction. Onkélos a aussi traduit en ce sens dans sa paraphrase chaldaïque. — רב וגו׳ *est trop nombreux et trop puissant pour nous.* Cette traduction, que comporte incontestablement la signification de מן *en comparaison de, relativement à*, nous a paru préférable à celle de *plus que*, en ce qu'elle ne prête pas au nouveau roi un discours dont l'hyperbole est par trop exagérée.

10 תקראנה Si l'on suppose que ce verbe soit au pluriel, comme son sujet מלחמה, est au sing., on peut ou admettre un enallage de nom-

Digitized by Google

bre, ou considérer מלחמה comme un nom collectif, ou sous-entendre avec Aben Esra קורות *les événemens*. Mais on peut, à la rigueur, le supposer au singulier, en regardant נה comme une syllabe purement paragogique. Voy. Jahn, *Grammat. Héb., pag.* 191, *édit. tert.*, et W. Gésénius, *Ausführl. Lehrgeb. der Hebr. Sprache, p.* 800. Le Samaritain porte תקראנו *nous survient;* et c'est le sens qu'ont rendu les Septante, la Vulgate et la version Syriaque. Cette leçon, qui est peut-être la véritable, fait, comme on le voit, disparaître la difficulté.

11 מַסִּים formé du sing. מַס *travail imposé, corvée*, de même que פַּתִּים se forme de פַּת *morceau, bouchée*, est généralement regardé comme dérivé de מסס. Cependant W. Gésénius, frappé du peu d'analogie qu'il y a entre l'idée de *corvée* et celle de *se fondre, se liquéfier, se dissoudre*, exprimée par ce verbe, propose (*Lexic. Man. Hebr. et Chald., p.* 592. *Lipsiæ* 1833) une autre étymologie, qu'il regarde comme très-fondée. Selon lui, מַס est une contraction de מֶכֶס *tribut, impôt*, rac. כסס *compter, supputer*, de même que le féminin מִסָּה *mesure, nombre*, est contracté de מִכְסָה. Pour appuyer son sentiment, il fait remarquer qu'en grec et en latin *ks* et ξ s'adoucissent très-souvent en rejetant le *k* : ainsi *Aiax*, Αἴας ; *pistrix, pistris* πίστρις ; *maximus*, et en ital. *massimo; Alexander* et *Alessandro*, etc. Cette étymologie est très-spécieuse, il faut en convenir, mais est-elle aussi sûre? et ne faudrait-il pas, pour l'établir solidement, pouvoir l'appuyer sur des preuves tirées de l'hébreu ou du moins des autres langues sémitiques? Gésénius lui-même se plaint (*Ibid. préf. p. IX*), et avec raison, ce nous semble, que Winer, dans son édition du Diction. Hébr. de Simonis, a sacrifié, pour expliquer certains mots, le génie et l'usage des dialectes sémitiques à l'analogie des langues grecque et latine : *Passim tamen artificiosius disputata, in iis maximè quæ ex linguarum semiticarum indole et usu potius quam ex ingenio et ex græcæ latinæque linguæ analogia judicanda erant.* Remarquons de plus que l'idée de *compte, supputation*, ne ressort d'aucun passage biblique où מַס et le fém. מִסָּה se trouvent employés, comme nous le prouverons en particulier pour ce dernier, en son lieu. Enfin, quand bien même on ne verrait aucune analogie entre la signification ordinaire de מסס

Digitized by Google

et celle de מס, ce ne serait pas une raison suffisante de nier que ce dernier dérive du premier, quand d'ailleurs sa forme particulière l'y rattache. Combien de noms tirent incontestablement leur origine de verbes avec lesquels ils n'ont pas la moindre analogie de signification! Dans une langue riche et abondante il est vrai, mais dont il ne reste que quelques débris, peut-on supposer que tous les mots nous ont été conservés sans avoir rien perdu de leurs significations? Après tout, le langage biblique nous offre des exemples de métaphores où l'analogie ne paraît guère plus respectée. Ainsi pour n'en citer qu'un seul : טחן, qui signifie proprement *briser* le grain sous la meule, *moudre, réduire en poudre*, se prend au figuré pour *opprimer, maltraiter*, dans Isaïe III, 15, où on lit : *vous réduisez en poudre le visage des malheureux*, c'est-à-dire *vous opprimez les malheureux* — ענתו litt. *le faire crier*. Voyez la note sur עָנְיֵךְ, Gen. XVI, 11.

פתם est probablement Πάτουμος, ville d'Arabie dont Hérodote parle, liv. II, ch. 158. Voy. Champollion, *l'Égypte sous les Pharaons, t. II, p.* 58 et *suiv.* — רַעַמְסֵס Cette ville ne doit pas être confondue avec רַעֲמְסֵס ou רַעַמְסֵס (selon la leçon d'Heidenheim), qui était une terre אֶרֶץ, une des meilleures contrées de l'Égypte (Gen. XLVII, 11). Voy. Jablonski, *Opusc. édid. Vater, tom. II, p.* 136, qui soutient que Rahamsès n'est autre qu'Héliopolis, et J. D. Michaëlis, *Supplem.*, p. 2256, qui réfute cette opinion.

12 ויקצמו מפני בני ישׂראל Le verbe קוץ répond parfaitement, pour sa signification et sa construction, à l'allemand Grauen haben vor etwas.

13 בפרך paraît être une expression adverbiale, et non point le complément indirect du verbe ויעבדו, comme l'ont cru plusieurs traducteurs. La manière dont cette même expression est employée au verset suivant semble ne laisser aucun doute à cet égard : le substantif פֶּרֶךְ signifie proprement *ce qui brise*, et au figuré *oppression, tyrannie, cruauté*, etc. Le verbe פרך d'où il dérive, quoique inusité en hébreu, laisse assez deviner sa signification, soit quand on le compare aux verbes avec lesquels il est en affinité, tels que פרד, פרס, פרק etc. qui ont tous pour racine fondamentale la syllabe bilitère פר, et pour signification base *rompre, briser*, soit quand on considère qu'il a le même sens en chaldéen.

Digitized by Google

14 את כל וגו׳ Le mot אֵת offre ici une difficulté réelle ; il peut, comme l'a déjà remarqué Vater, représenter le nominatif, ou bien dépendre de וימררו, ce que le savant commentateur trouve plus naturel; il peut encore signifier *avec*, comme l'a compris De Wette, qui l'a rendu dans sa traduction allemande par ſamt. Pour nous, persuadés que, conformément à sa manière d'écrire l'histoire, Moïse ne fait que résumer ici ce qu'il vient de dire en détail dans le 13e verset et dans la première partie du 14e, nous regardons את כל עבדתם, comme le sujet d'une proposition dont le verbe *être* se trouve sous-entendu, et dont l'attribut est formé par l'expression adverbiale בפרך; en sorte que le sens littéral est *tout le travail auquel ils les asservissaient* (était) *avec oppression*. Il est étonnant que Gésénius, Ewald et Winer, qui se sont tant exercés sur cette particule, n'aient pas dit un seul mot du rôle qu'elle joue dans ce passage, et que Rosenmüller garde dans ses Scholies le même silence. On sent à la simple lecture que la copule ו manque devant ce mot ; cependant la leçon ואת se trouve dans la collection des variantes de Kennicott.

15 Sans entrer dans la discussion qui partage les interprètes sur l'origine des sages-femmes, nous dirons seulement que leurs noms sont hébreux, et que, si Moïse avait voulu faire entendre qu'elles étaient égyptiennes de naissance, il aurait probablement dit למילדת את העברית.

16 Le ויאמר du vers. 15, se trouvant trop éloigné de son complément direct, a dû être répété devant ce complément. Ce genre de répétition est tout-à-fait dans le génie de la langue sacrée. — וראיתן על האבנים. De toutes les explications qu'on a données de ce passage, deux seulement ont pu soutenir les épreuves de la critique. Selon l'une, le complément de ראיתן serait les femmes en couche, et האבנים signifierait *siége* pour accoucher, de même qu'il est pris dans Jérémie XVIII, 3, pour le *siége* sur lequel le potier travaille. Suivant l'autre, au contraire, ce complément est l'enfant naissant qui se trouve exprimé immédiatement après, et le mot אבנים signifie *bassin de pierre* dans lequel on lavait les nouveaux-nés. La première, plus généralement reçue, et qui est due à une tradition rabbinique, paraît n'avoir d'autre fondement que le passage de Jérémie dans lequel on

Digitized by Google

a traduit אבנים par *siége*. La seconde, adoptée par Vater, De Wette, Gésénius, etc., est ainsi motivée. Il est peu probable que la simplicité de ces temps anciens eût déjà imaginé ces sortes de siéges pour l'accouchement, quoiqu'on en trouve plus tard l'usage établi chez les Grecs. De plus, la construction la plus simple et la plus naturelle demande que le complément de ראיתן soit les nouveaux-nés. En troisième lieu, la traduction de *siège* dans Jérémie est aussi gratuite que contraire au contexte. Le sens de *roue* (*rota*) que lui donne la Vulgate se trouve confirmé par Rabbi Jona ou Abou'lwalid qui, dans son ouvrage manuscrit كتاب الاصول *livre des racines*, cité par Gésénius, dit que אבנים est un instrument formé de deux roues qui ressemblent aux meules d'un moulin, dont l'une supérieure est plus grande, et l'autre inférieure plus petite; que cet instrument, dont se servent les potiers de l'Orient, s'appelle אָבְנַיִם *couple de pierres*, quoiqu'il soit de bois, à cause de sa similitude avec les meules d'un moulin, qui sont de pierre. Ainsi ce mot exprime ici une sorte de petite baignoire formée de deux pierres. On cite encore un passage de Thévenot qui a quelque rapport avec celui-ci, et qui peut par conséquent faire préjuger en faveur de cette explication: « Les rois de Perse, dit ce voyageur, appréhendent si fort d'être chassés du trône, qu'ils font ôter la vie aux enfans de leurs parentes, quand elles accouchent d'un garçon, en les faisant mettre dans une terrine, dans laquelle on les laisse expirer, à faute de téter. (*Voyages de Thévenot, IIe partie, chap. II, page* 185). » Enfin on a fait observer que dans ce même livre de l'Exode, VII, 19, אבנים est employé pour des *vases de pierre*. Ces raisons, quoique loin d'être démonstratives à nos yeux, nous ont fait pencher pour la seconde explication. Remarquons que les traducteurs qui ont rendu ראיתן par *vous considérerez, vous observerez*, se sont mépris sur la construction de ce verbe, qui n'est nullement modifié par על qui le suit, cette préposition étant tout-à-fait indépendante du verbe et n'exerçant d'influence que sur אבנים son complément. Voy. les réflexions que fait à ce sujet Rosenmüller dans ses Scholies sur ce passage, et notre note, ch. V, vers. 21. — הֲמִתָּן, Hiphil de מות, est mis par contraction pour הֲמִיתוֹתָן. — והיה est au masculin quoique en concordance avec בת féminin. Nous aimons

Digitized by Google

mieux admettre un énallage de genre, que de dire que c'est le féminin de חַיִּי, et qu'il est pour חַיָּה, comme (Nombres XXII, 17,) קָבָה est pour קַבָּה.

19 חיות est rendu dans plusieurs anciennes versions par *sages*, *sage-femmes*; le sens serait alors : *elles sont elles-mêmes leurs sage-femmes*. « Mais, dit Dathe, et après lui Rosenmüller, comme les sage-femmes sont constamment appelées dans toute cette histoire מילדות, et que d'ailleurs on ne voit pas pourquoi l'auteur aurait employé deux mots différens pour exprimer le même objet, il vaut mieux traduire avec Aben-Esra *vivaces, robustes*.» Ajoutons que non seulement dans l'Exode, mais même dans la Genèse, où il se rencontre plusieurs fois, le mot *sage-femmes* n'est jamais exprimé autrement que par מילדות; et qu'ainsi חיות a plus naturellement le sens que nous lui avons donné dans notre traduction.

20 La première partie de ce verset est un véritable sommaire qui trouve son explication dans le vers. suivant, et la seconde a uniquement pour but de justifier ויעש וגו' de ce même verset. Nous insistons d'autant plus sur cet idiotisme du langage historique de la Bible, que les traductions ordinaires ne le laissent pas même soupçonner; ce qui fait qu'on accuse injustement Moïse de manquer d'ordre et de liaison dans ses récits, ou qu'on prétend qu'il n'est point l'auteur d'un certain nombre de passages, qui semblent des hors-d'œuvre dans son histoire, ou qui au moins en interrompent le fil et la suite naturelle.

21 ויהי se rattache à ויעש dont il est séparé par כי יראו, vrai plus-que-parfait. Voy. vers. 1, note sur באו. — L'expression עָשָׂה בַּיִת signifie ici *accorder, multiplier une famille, donner une postérité*. Compar. 2 Sam. VII., 11, 27; 1 Sam. II, 35; XXV, 28. Ruth, IV, 11, etc. Quant à להם il est pour לָהֶן; cet énallage de genre n'est pas rare en hébreu.

22 חיארח Le mot יאר qui est égyptien, désigne ici le Nil. Voyez Genèse XLI, 1, notre note sur ce mot.

Digitized by Google

ב 1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי : 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים :
3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה
בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר : 4 וַתִּתְצַב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדַעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ :
5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד
הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ
וַתִּקָּחֶהָ : 6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל
עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה : 7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־

II. 1 Cependant un homme de la maison de Lêvî prit une fille *qui était aussi de la maison* de Lêvî. 2 Cette femme conçut et enfanta un fils. Voyant combien il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus long-temps, elle prit une petite nacelle de jonc qu'elle enduisit de bitume et de poix, et, y ayant mis le jeune enfant, elle la déposa parmi les joncs sur le bord du fleuve. 4 La sœur de l'enfant se tint à quelque distance, pour savoir ce qui lui arriverait. 5 Or, voilà que la fille de Parhô étant descendue au fleuve pour se baigner, aperçut, pendant que ses filles (*ses servantes*) s'avançaient sur le bord du fleuve, la nacelle au milieu des joncs ; elle envoya aussitôt son esclave pour la retirer ; 6 puis, lorsqu'elle l'eut ouverte, elle vit le nouveau-né ; et voici que c'était un enfant qui pleurait. Touchée de compassion, elle s'écria : C'est un enfant des Hébreux ! 7 Alors la sœur de l'enfant : Veux-tu, dit-elle, que j'aille

Digitized by Google

בַּת־פַּרְעֹה הֲאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיּוֹת וְתֵינֶק
לָךְ אֶת־הַיָּלֶד : 8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה
וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד : 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתֵּנִיקֵהוּ : 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־
פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן
הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ : 11 וַיְהִי ׀ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־
עִבְרִי מֵאֶחָיו : 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־
הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל : 13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־

appeler une nourrice des Hébreux, pour t'allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Parhô lui répondit : Va ; et la jeune vierge d'aller aussitôt appeler la mère de l'enfant. 9 Prends cet enfant, dit à celle-ci la fille de Parhô, nourris-le moi ; c'est moi qui te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et le nourrit. 10 Lorsqu'il fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Parhô, qui l'adopta pour son fils, et lui donna le nom de Môsché (Moïse), en disant : C'est de l'eau que je l'ai retiré. 11 Il arriva en ce temps-là que Môsché, qui avait grandi, se rendit auprès de ses frères. Pendant qu'il considérait les charges et les fardeaux qu'on leur imposait, il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, tournant çà et là ses regards, et voyant qu'il n'y avait personne, il frappa l'Égyptien *à mort*, et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le second jour, et voici que deux Hébreux étaient aux

Digitized by Google

אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה
אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן
נוֹדַע הַדָּבָר׃ 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ
לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ
מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
וַתְּדַלֶּינָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־
צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן
בֹּא הַיּוֹם׃ 19 וַתֹּאמַרְנָה אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־

prises. Et comme il demandait au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon? 14 Celui-ci répondit : Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien? Môsché eut peur et se dit : La chose est certainement connue! 15 Cependant Parhô, instruit de cet événement, cherchait à faire mourir Môsché; mais Môsché, fuyant la présence de ce prince, se retira dans le pays de Midyân (Madian), *où* il se fixa; *voici à quelle occasion.* 16 *Un jour qu'*il s'était assis auprès du puits, les filles du prêtre de Midyân, qui étaient au nombre de sept, vinrent puiser de l'eau et remplir les canaux, afin d'abreuver le troupeau de leur père; 17 mais, les bergers étant survenus et les ayant chassées, Môsché courut les défendre et fit boire leur troupeau. 18 Lorsqu'elles furent revenues auprès de Rehouêl (Raguel) leur père, il leur demanda : Pourquoi êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui? 19 Elles répondirent : Un homme égyp-

Digitized by Google

דְּלָה דָלְתָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ
לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם : 21 וַיּוֹאֶל
מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה :
22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
נָכְרִיָּה : פ

tien nous a délivrées de la main des bergers; il a eu même le soin de nous puiser l'eau et il a fait boire le troupeau. 20 Et où est-il? dit alors Rehouêl à ses filles. Pourquoi donc avez-vous laissé aller cet homme? Appelez-le, afin qu'il mange avec nous. 21 Môsché se hasarda à demeurer avec Rehouêl, qui lui donna Tsippôrâ (Séphora) sa fille. 22 Tsippôrâ eut un fils, que Môsché nomma Guêrschôm, en disant: J'ai été voyageur dans une terre étrangère.

NOTES.

II. 1 Le verbe ילך est ici, comme en plusieurs autres endroits, purement pléonastique. — איש. Cet homme est Hamrâm, comme on le voit ch. VI, vers. 20. — את ne se mettant ordinairement que devant les noms déterminés, donne lieu de croire que cette fille, nommée Yôchébed (VI, 20), était la seule de la famille de Lêvi qui existât encore, ou la seule de cette maison qui fût alors en état de se marier.

2 טוב. Voyez sur ce mot, Genèse, I, 4.

3 תבת, proprement *vaisseau* (Gen. VI, 4.), signifie ici une petite caisse ayant la forme d'un vaisseau, une *nacelle*. La plupart des anciennes versions françaises l'ont rendu par *coffret*. — גמא *jonc*, doit s'entendre ici du *papyrus*. — סוף, sorte de jonc qui croissait sur les bords du Nil; c'est, selon plusieurs auteurs, le *Sari* des Égyptiens, qui est décrit par Pline (Hist. Nat., l. XIII, c. 45,

Digitized by Google

vol. 5, p. 234, Parisiis 1829. Voy. Celsius, *Hierobat. P. II pag.* 66. et J. D. Michaelis, *Supplém.* pag. 1726).

4 וַתֵּתַצַּב irrég. pour וַתִּתְיַצַּב.

9 הֵילִיכִי est très-vraisemblablement l'impér. irrég. fém., Hiphil. de יָלַךְ, mis pour le régulier הוֹלִיכִי. Compar. הֲלִילוּ, יְהַלְלוּ, Hiph. de יָלַל. — וּתְנִיקֵהוּ qui est pour וַתֵּינִיקֵהוּ, paraît avoir été abrégé, soit par le Vav conversif, soit par l'affixe, et par conséquent appartenir à la racine ינק plutôt qu'à נוק ou ניק que quelques-uns lui assignent.

11 La plupart des traducteurs ont visiblement faussé le sens de ce verset en rendant : *il vit leurs*, etc..... *il vit aussi un Égyptien*, etc. Le verbe רָאָה suivi immédiatement de son complément, signifie simplement *voir*, *apercevoir;* mais lorsqu'il se construit avec בְּ il exprime l'idée de *s'arrêter à regarder, considérer, contempler*. Voy. les observations faites à ce sujet dans mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 466, 1°.

13 Le contexte prouve clairement que נִצִּים signifie ici plus que *se querellant*, comme on le traduit généralement. Aucun passage, d'ailleurs où le verbe נָצָה se trouve employé en Niphal, ne s'oppose à cette signification ; on peut dire, au contraire, que tous la confirment. Voy. Exod. XXI, 22; Lév. XXIV, 10, 2 Sam. XIV, 6. Les étymologistes qui veulent toujours expliquer l'hébreu par l'arabe comparent نَصَّ *prendre quelqu'un par le toupet*, et *se battre en se prenant aux cheveux*. Pour nous, s'il fallait chercher la signification première de נָצָה, nous croirions la trouver dans l'idée de *pousser*, qui se trouve aussi, mais avec des nuances différentes dans נֵץ, נוּץ, etc.

15 וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ וגו׳. Il y a deux manières d'entendre ce verset ; l'une, qui est la plus généralement admise, donne au dernier יָשַׁב le sens de *s'asseoir*; et alors le premier doit nécessairement, à cause de sa construction, réunir les deux significations d'*aller, se retirer*, et de *fixer sa demeure;* l'autre, attachant le même sens aux deux יָשַׁב, ne voit dans le second qu'une répétition nécessaire pour mieux déterminer dans quelle partie de Midyân Môschè avait fixé son séjour.

Digitized by Google

D'après cette dernière explication, les deux יֵשֶׁב forment le sommaire du récit suivant, tandis que, d'après la première, l'un seulement forme le sommaire et l'autre appartient aux détails du récit. — הַבְּאֵר L'article déterminatif ne permet pas de traduire, comme on l'a fait généralement, *un puits*. Cette particule, qui ne s'emploie jamais sans raison, devait nécessairement réveiller dans l'esprit des Hébreux, auxquels l'auteur sacré s'adressait, l'idée, non d'un puits quelconque en général, mais de tel ou tel puits en particulier. Ainsi il faut nécessairement supposer que ce puits portait le nom de *puits de Midyân*, ou que c'était le seul puits public de la contrée. Dans ces cas, l'emploi de l'article se trouverait suffisamment justifié. Voy. mes *Principes de Grammaire Héb. et Chald.* § 408. De Wette a senti comme nous l'importance de l'article dans ce passage, en rendant dans sa traduction allemande : und blieb an dem Brunnen.

20 אֹכַל לָחֶם propr. *manger du pain*, signifie simplement ici, comme en plusieurs autres endroits, *manger*, *prendre de la nourriture*, *faire un repas*.

21 Il faut se rappeler ici, ce que nous avons déjà fait observer dans la Genèse, que les écrivains sacrés n'insèrent le plus ordinairement dans leurs récits que les traits principaux, que les points culminans de l'histoire. C'est ainsi que Moïse, après nous avoir dit que Rehouêl le fait inviter par ses filles à venir manger avec lui, ajoute incontinent qu'il fixa son séjour chez son hôte, qui lui donna une de ses filles en mariage, sans nous dire un seul mot ni des propositions qui lui furent faites, ni des conditions qui déterminèrent son consentement, etc. — וַיּוֹאֶל *se hasarda;* le verbe הוֹאִיל, Hiphil de יָאַל, avons nous dit (Gen. XXVIII, 27, note), répond parfaitement à notre verbe français *s'aviser*, *se hasarder;* il semble, en effet, que, quand on lit attentivement ce vers. 27 et le vers. 31 de la Genèse, on ne peut l'entendre autrement. Cette signification emprunte une nouvelle force de ce passage de l'Exode. Qu'on se figure la position où Môschè se plaçait lui-même en épousant la fille de Rehouêl, et en s'établissant ainsi dans le pays de Midyân. Outre qu'il s'exposait à la vengeance des bergers (vers. 17), qui naturellement devaient être peu disposés à pardonner à un étranger, il courait volontairement risque,

Digitized by Google

soit de passer le reste de ses jours au milieu d'hommes qui ne pouvaient manquer de voir d'un mauvais œil le nouveau venu, marié à la fille de leur prêtre, soit d'être à jamais éloigné de sa famille, de ses frères, dont le sort l'avait si vivement touché. En prenant ce parti, Môsché ne se dissimulait donc point qu'il serait toujours en proie à de graves craintes, et toujours poursuivi par les souvenirs les plus tristes et les plus douloureux. Or, sous l'empire de tels sentimens, pouvait-il employer un terme plus propre à exprimer sa détermination que celui de *se hasarder?* Calasio, dans ses *Concordances,* a reconnu que חואל signifiait *ausus est.* W. Gésénius lui a attribué dans son *Lexicon* le sens de *aggressus est.* Mais ni l'un ni l'autre n'a étendu ces significations au verset de l'Exode que nous examinons, où cependant, il faut en convenir, elles sont bien naturelles. Ainsi, nous regardons comme sens primitif et fondamental de ce verbe hébreu, *s'aviser, se hasarder, s'aventurer,* en allemand ſich wagen, et nous croyons qu'on peut aisément en déduire ses diverses nuances de signification, même celle d'*être fou et insensé,* qu'il a à la forme Niphal, sans recourir à une autre racine, comme l'ont fait bien des Lexicographes. Mais nulle part il ne signifie *commencer;* nous espérons le prouver dans notre note sur le ch. I, vers. 5 du Deutéronome.

בתו Quelques interprètes rendent cette expression par *sa petite-fille,* parce qu'ils supposent que leur père était Yithrô (Jéthro) et Rehouêl leur grand-père. Voy. ch. III, vers. 1, note sur חתנ.

22 גרשם L'écrivain sacré semble donner ce nom comme un composé de גֵּר שָׁם, synonyme de גֵּר שָׁם *étranger* ou *voyageur là.* Les Septante confirment cette étymologie en le transcrivant par Γηρσάμ, et saint Jérôme lui-même en l'expliquant dans son livre des Noms Hébreux par *advena ibi.* Mais d'autres le traduisent par *expulsion,* en le dérivant de גרש *chasser, expulser.*

Digitized by Google

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן
הָעֲבֹדָה : 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־
בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב : 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים
ג אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים : ס רביעי 1 וּמֹשֶׁה
הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג אֶת־
הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה : 2 וַיֵּרָא
מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה
בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל : 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה :

23 Il arriva dans ce long intervalle de temps que le roi d'Égypte mourut. Les enfans de Yisçrâêl, gémissant *toujours* sous le poids de leurs travaux, élevèrent la voix de leurs plaintes, et les cris que leur arrachait cette dure servitude montèrent jusques à Dieu. 24 Et Dieu entendit leurs gémissemens, et il se souvint de son alliance avec Abrâhâm, Yitshâq et Yahaqôb. 25 Dieu ayant donc jeté un regard sur les enfans de Yisçrâêl, voici comment il prit soin d'eux. III. 1 Môsché paissait le troupeau de Yithrô (Jéthro) son beau-frère, prêtre de Midyân. Comme il le conduisait *un jour* derrière le désert, et qu'il arrivait à la montagne de Dieu, à Hôrêb, 2 l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu du buisson. Môsché, voyant que le buisson embrasé brûlait et ne se consumait point, 3 se dit à lui-même : Il faut que je m'avance; je verrai cette grande merveille [vision]...

Digitized by Google

4 וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : 5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם
שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו
אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא : 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא
מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־
עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו : 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ו מִיַּד מִצְרַיִם
וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי

Pourquoi donc le buisson ne se consume-t-il point ? 4 Mais l'Éternel voyant qu'il s'était avancé pour regarder, Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant : Môsché, Môsché. Et celui-ci répondit : Me voici. 5 Et Dieu : N'approche point d'ici ; ôte tes souliers de tes pieds ; car le lieu où tu t'arrêtes, est une terre sainte. 6 Et il ajouta : C'est moi qui suis le Dieu de ton père ; le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq, et le Dieu de Yahaqôb. Et Môsché cacha sa face, car il craignait de regarder Dieu. 7 Et l'Éternel poursuivit : J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses exacteurs. Et parce que j'ai pris à cœur ses souffrances, 8 je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens [de l'Égypte], et pour le conduire de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, dans le lieu du Kenahanéen, du Hittéen, de

Digitized by Google

וְהָחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם :
10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם : 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי
אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם : 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה : 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה
אֹמַר אֲלֵהֶם : 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר

l'Émôréen, du Perizzéen, du Hivvéen et du Yebouséen. 9 Maintenant donc que les cris des enfans de Yisçrâêl sont venus jusqu'à moi, et que j'ai même vu combien les Égyptiens les oppriment; 10 maintenant va, je t'enverrai vers Parhô, afin que tu fasses sortir de l'Égypte mon peuple, les enfans de Yisçrâêl. 11 Et, qui suis-je, moi, s'écria Môsché, pour aller vers Parhô, et pour faire sortir de l'Égypte les enfans de Yisçrâêl? 12 Et Dieu répondit : Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'aurai envoyé. Lorsque tu auras fait sortir le peuple de l'Égypte, vous offrirez des sacrifices à Dieu sur cette montagne. 13 Eh bien! reprit Môsché, je vais aller vers les enfans de Yisçrâêl, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. Mais s'ils me demandent : Quel est son nom? que leur répondrai-je? 14 Et Dieu

Digitized by Google

אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם : 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
זִכְרִי לְדֹר דֹּר : 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי
לָכֶם בְּמִצְרָיִם : 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ : 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה

lui dit : Je suis celui qui suis. Il ajouta : Tu diras ainsi aux enfans de Yisçrâêl : Je suis m'a envoyé vers vous. 15 Dieu continuant de parler, dit à Môsché : Voici *encore* ce que tu diras aux enfans de Yisçrâêl : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq et le Dieu de Yahaqôb m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom de *toute* éternité, et celui qui doit me rappeler à la mémoire de chaque génération. 16 Va, assemble les anciens de Yisçrâêl, et dis-leur : l'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yahaqôb m'a apparu, et m'a dit : J'ai toujours songé à vous, et à ce que l'on vous fait en Égypte ; 17 Et j'ai dit : Je vous retirerai [ferai monter] de l'Égypte qui vous opprime, pour vous conduire dans le pays du Kenahanéen, du Hittéen, de l'Emôréen, du Perizzéen, du Hivvéen et du Yebouséen ; pays où coulent le lait et le miel. 18 Ils écouteront ta voix, et tu

Digitized by Google

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל
נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃
21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן
לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃ 22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת
בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם
ד וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃ 1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמַר

iras, toi et les anciens de Yisçrâêl, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est montré à nous [est venu à notre rencontre]. Maintenant donc, permets que nous allions trois journées de chemin dans le désert, afin de sacrifier à l'Éternel notre Dieu. 19 Mais moi, je sais qu'il ne vous permettra point d'aller, à moins qu'il n'y soit forcé par une main puissante. 20 Aussi je lancerai mon bras, et je frapperai l'Égypte de toutes sortes de prodiges que j'opérerai au milieu d'elle; et c'est après cela qu'il vous laissera aller. 21 Je ferai trouver à ce peuple grâce et faveur aux yeux des Égyptiens [de l'Égypte]. Lorsque vous partirez, vous n'irez pas les mains vides; 22 chaque femme demandera à sa voisine et à son hôtesse des vases d'argent, des vases d'or et des vêtemens que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et c'est ainsi que vous dépouillerez l'Égypte. IV. 1 Et Môs-

Digitized by Google

וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה
אֵלֶיךָ יְהוָה : 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה :
3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ
וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וְאָחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ :
5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד
הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג : 7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ

ché, reprenant la parole, dit : Mais ils ne me croiront pas ; et ils n'écouteront pas ma voix ; mais ils diront : Non, l'Éternel ne t'a pas apparu. 2 L'Éternel lui dit : Que tiens-tu à ta main ? — Une verge, répondit-il. 3 Et l'tÉernel ajouta : Jette-la par terre. Il la jeta, et la verge fut changée en [devint] serpent ; et comme Môsché s'enfuyait, 4 l'Eternel lui dit : Étends ton bras et saisis sa queue ; et Môsché étendit son bras et la saisit, et le serpent redevint verge dans sa main. 5 Et *ce miracle, poursuivit l'Éternel,* c'est afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abr âhâm, le Dieu de Yitshâq et le Dieu de Yahaqôb, t'a apparu. 6 L'Éternel lui dit encore : Porte [fais venir] ta main dans ton sein. Môsché donc ayant mis sa main dans son sein, et l'ayant retirée, voici qu'elle était couverte d'une lèpre blanche comme la neige. 7 Remets ta main dans ton sein, continua l'Éternel ; et Môsché l'ayant remise, puis retirée, voici qu'elle était

Digitized by Google

אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ 8 וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ 9 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם
לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי
הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר
וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא
אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז
דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃ 12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי

semblable au reste de sa chair. 8 Que s'il arrive qu'ils ne ne te croient point, et qu'ils n'écoutent point la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier. 9 Mais si cependant ils ne croient pas même à ces deux signes, et s'ils n'écoutent point ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur la terre, et cette eau que tu auras prise du fleuve, deviendra du sang sur la terre. 10 Môsché dit alors à l'Éternel : De grâce, Seigneur, je ne peux point m'exprimer, et ce n'est ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que vous avez parlé à votre serviteur; car j'ai la bouche et la langue empêchées. 11 Et l'Éternel lui dit : Qui a donné une bouche à l'homme, ou bien qui rend muet ou sourd, ou voyant, ou aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel? 12 Va donc maintenant; je serai moi-même avec toi, lorsque tu parleras, et je t'enseignerai ce que tu devras dire. 13 Et Môsché poursuivit : Je vous conjure,

Digitized by Google

שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ 16 וְדִבֶּר־
הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה־הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה־
תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ ששי
18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה־נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הֲעוֹדָם חַיִּים

Seigneur, envoyez tout autre que vous voudrez. 14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Môsché, et il lui dit : Et ton frère Aharôn (Aaron) de Lêvî, ne sais-je donc pas qu'il parle très-bien? Voilà même qu'il va venir au-devant de toi, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc et tu lui mettras les paroles à la bouche; et moi, je serai avec toi et avec lui lorsque vous parlerez; et je vous enseignerai ce que vous devrez faire. 16 Il parlera lui-même pour toi au peuple; et c'est ainsi qu'il te servira d'interprète [de bouche] et que tu tiendras toi-même à son égard la place de Dieu. 17 Et cette verge, prends-la en ta main; c'est avec elle que tu feras les miracles. 18 Môsché s'en alla donc et retourna vers Yéther (Jéthro) son beau-frère, et lui dit : Permets que je m'en retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie; et Yithrô lui dit : Va

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר יְתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שׁוּב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָל־הָאֲנָשִׁים
הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ : 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אַחֲזֵק
אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם : 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה
כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל : 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח
אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־
בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ : 24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ

en toute prospérité. 19 L'Éternel dit à Môsché, *qui était encore* à Midyân : Va, retourne en Égypte ; car ils sont morts, tous ceux qui en voulaient à ta vie. 20 Môsché prit donc sa femme et ses fils, les fit monter sur des ânes, et se mit en chemin pour l'Égypte, portant la verge divine dans sa main. 21 L'Éternel lui dit alors : En retournant dans le pays d'Égypte, considère les œuvres merveilleuses que je confie à ta main, et opère-les en présence de Parhô. Mais moi j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller le peuple. 22 Tu lui parleras donc ainsi : Yisçrâêl est mon fils, mon premier-né. 23 Je t'ai dit : Laisse aller mon fils afin qu'il m'offre des sacrifices ; et tu as refusé de le laisser aller ; aussi voilà que moi je vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 Or, il arriva que *Môsché* étant en chemin et s'étant arrêté à l'hôtellerie,

Digitized by Google

הַמִּיתוֹ : 25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן דָּמִים אַתָּה לִי : 26 וַיִּרֶף
מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת : פ
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ : 28 וַיַּגֶּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־
הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ : 29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־
כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם :
31 וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי

l'Éternel se présenta à lui [le rencontra], et comme il voulait le faire mourir, 25 Tsippôrâ prit une pierre très-aiguë, circoncit son fils, et jetant *sa chair* aux pieds de Môsché, elle lui dit : Tu es pour moi un époux de sang. 26 Alors *l'Éternel* cessa de *menacer* Môsché. Or Tsippôrâ avait dit : Un époux de sang, à cause de la circoncision. 27 Cependant l'Éternel dit à Aharôn : Va dans le désert au-devant de Môsché. Et Aharôn se mit en chemin ; il le rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa. 28 Môsché rapporta à Aharôn tout ce que l'Éternel lui avait dit en l'envoyant, et il lui annonça tous les miracles qu'il lui avait commandés. 29 Môsché poursuivit donc son chemin avec Aharôn, et ils assemblèrent tous les anciens des enfans de Yisçrâêl. 30 Aharôn raconta tout ce que l'Éternel avait dit à Môsché, et il fit les miracles en présence du peuple. 31 Et le peuple crut, et il comprit que l'Éternel

Digitized by Google

וַיַּרְא אֶת־עָנְיָם וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ׃ שביעי

avait songé aux enfans de Yisçrâêl, et qu'il avait vu leur affliction ; c'est pourquoi il s'inclina et se prosterna.

NOTES.

II. 23 בימים וגו׳ littéralement *dans ces jours nombreux*, c'est-à-dire pendant le long intervalle de temps que Môsché demeura à Midyân. On voit par le ch. VII, vers. 7, de ce même livre, et par les Actes des Apôtres, ch. VII, vers. 23, 30, que Môsché passa quarante ans à Midyân.

25 La plupart des traducteurs et des interprètes nous paraissent s'être mépris sur le véritable sens de ce verset. Rosenmüller, entre autres, le regarde comme une répétition des deux précédens, et il voit dans cette répétition une certaine emphase qui indique de la part de Dieu une résolution ferme et bien arrêtée de ne plus différer de secourir les Israélites. Cette supposition, nous osons l'affirmer, est tout-à-fait contraire à la nature et au style de la narration biblique. Ajoutons que le récit suivant étant placé immédiatement après ce verset, ne saurait laisser aucun doute sur la fidélité de notre traduction. — ידע a incontestablement ici, comme bien souvent ailleurs, le sens de *prendre à cœur*, *prendre soin*, etc.

III. 1 יתרו חתנו Plusieurs auteurs ont pensé que Rehouêl (II, 18) était l'aïeul de la femme de Môsché, et que Yithrô en était le père. Mais la plupart croient que Rehouêl et Yithrô étaient la même personne, sous deux noms différens. Enfin quelques-uns soutiennent que Rehouêl était le beau-père de Môsché, et Yithrô son beau-frère. Ce sentiment nous a paru le plus probable. Yithrô, en effet, ne paraît nulle part comme père. Tout le ch. XVIII donne même assez à entendre qu'il ne l'était pas; le verset 2 surtout, car il y est dit que Yithrô prit Tsippôrâ, *femme de Môsché ;* or, s'il eût été père de Tsippôrâ, il eût dit *sa fille*, comme on pourrait le prouver par bien des passages de la Bible. Il est vrai que חֹתֵן signifie *beau-père* dans les Juges (IV, 19 et suiv.); mais ces passages mêmes prouveraient plutôt

Digitized by Google

que ce mot ne signifie pas exclusivement *beau-père*, puisque l'auteur a soin d'ajouter *père de* la jeune fille, comme explicatif nécessaire. S'il était besoin de démontrer que les mots qui en hébreu expriment la parenté, s'emploient pour des significations différentes, nous dirions que אָח signifie à la fois *frère*, *cousin*, *parent* en général, et même *ami;* et, sans sortir de la racine même de חָתַן, nous en trouverions un exemple frappant dans חָתָן qui se prend tantôt pour *gendre* (Gen. XIX, 12 ; Jud. XV, 6), et tantôt pour *époux* (Exod. IV, 25, 26; Ps. XIX, 6 ; Isaïe, LXII, 5).

3 מדוע ne se prenant jamais dans l'Écriture que pour un véritable interrogatif, nous n'avons pas cru devoir lui donner ici un autre sens.

7 עני Voy. Genèse, XVI, 11, note sur עניך. — כי ידעתי וגו׳ Les traductions qui en rapportant cette phrase aux précédentes, l'ont en même temps rendue par : *car je connais*, etc., présentent évidemment un non-sens. L'explication *quia eorum rationem habeo*, donnée par Rosenmüller, ne satisfait pas entièrement, surtout quand on la rapproche de ראה ראיתי וגו׳ qui précède. Ces raisons nous auraient paru suffisantes pour rattacher cette fin de verset au suivant, si nous n'y avions été déterminé d'ailleurs par la contexture même et la coupure de ce genre de phrases, qui ne sont pas rares dans le texte sacré, et qui, dans ce passage, ont frappé long-temps avant nous l'auteur de la Vulgate.

12 Môsché s'avouant incapable de remplir la mission que Dieu veut lui confier, l'Éternel le rassure en lui promettant d'être avec lui, et en lui donnant pour garant de sa promesse, et pour preuve de la mission dont il le charge, son apparition même, qui est certainement de nature à ne lui permettre aucun doute. Telle est l'explication la plus naturelle, à notre avis, en même temps qu'elle seule donne à ce récit la suite et la liaison que l'auteur sacré a dû nécessairement y mettre. — בהוציאך וגו׳ Cette fin de verset contient la seconde partie de la mission de Môsché, et se rattache au verset 10, qui en exprime la première. Remarquons, en passant, que le ב mis devant l'infinitif au lieu de כ ou ל, marque le temps précis auquel les Hébreux devaient sacrifier à l'Éternel, et signifie *au moment même*, *aussitôt que*.

Digitized by Google

14 אהרן אחיך הלוי וגו׳ Voyez sur ce passage les commentateurs, et entre autres Rosenmüller dans ses Scholies.

15 Ce verset est une plus ample explication de ce qui précède. Il semble que Dieu ajoute ces paroles pour ne rien laisser à désirer à Môsché.

18 יתרו....נקרא עלינו Nous avons donné à cette phrase, sur laquelle on est très-partagé, le sens qui nous a paru le plus approprié au texte.

19 ולא ביד חזקה *à moins*, *etc.* Nous pensons, comme Vater, que cette expression se trouve expliquée par le vers. 6 du ch. VI, et qu'elle cadre parfaitement avec ce qui suit. Mais nous ne saurions nous ranger à son avis, quand il veut que ולא signifie ici *avant que* (bevor), comme Ps. CXXXIX, 16, et Job XXII, 16. Car pour peu qu'on examine ces deux passages, on verra facilement qu'ils ne sont nullement parallèles avec celui que nous examinons. Il est vrai que Vater explique son bevor par auſſer wenn; mais cette explication change évidemment l'idée. Selon nous ולא est ici synonyme de אם לא. Rosenmüller s'élève contre cette interprétation en disant que Noldius, qui l'a donnée, n'a pu citer à l'appui aucun autre exemple. Il nous semble que pour prouver que ולא peut être synonyme de אם לא, il suffit de montrer que ו s'emploie quelquefois pour אם *si*. Or ce ne serait pas chose fort difficile; les Scholies de Rosenmüller lui-même nous en fourniraient de nombreux exemples. Ainsi la traduction ἐὰν μὴ, *nisi* des Septante et de la Vulgate nous paraît très-fidèle.

20 שלח signifie *lancer* aussi bien qu'*étendre*; de même יָד a également le sens de *bras* et de *main*.

IV. 1 ויען Voyez Genèse XVI, 11, note sur ענית.

2 מטה de la racine נטה *étendre*, *incliner vers*, signifie également *rameau*, *branche*, *verge*, *bâton*. La plupart l'entendent ici ou d'un *bâton* dont Môsché, alors assez avancé en âge, se servait pour soutenir ses pas, ou d'une *houlette*, ce que Rosenmüller ne veut pas admettre, et cela pour une raison qu'il nous est impossible de goûter : « Per מטה enim, dit-il, hîc non indicari pedum, seu baculum pastorale, quum non sit credibile, Mosen adiisse Pharaonem habitu pastoris. » Toutes les traductions françaises, catholiques et

Digitized by Google

protestantes ont conservé le mot *verge*; plusieurs versions latines, entre autres celle de Le Clerc, portent *virga*, comme la Vulgate, tout en l'expliquant par le mot *bâton*.

10 כי כבד פה וגו׳ littéralement *car (je suis) lourd de bouche, etc.*; cette phrase doit se rattacher à לא איש דברים dont elle n'est que l'explicatif et dont par conséquent elle indique le vrai sens.

12 אהיה עם פיך littéralement *je serai à* (en allemand bei) *ta bouche*.

13 שלח נא ביד תשלח littéralement *envoyez, je vous prie, par la main de (qui) vous enverrez*. Nous avons adopté l'explication d'Aben-Esra, suivie par Vater, parce qu'elle nous a paru plus en harmonie avec le verset suivant. Remarquons que les Hébreux disaient *envoyer par la main de quelqu'un*, pour exprimer *charger quelqu'un d'un message*; c'est le *mittere per aliquem*, ou *alicujus ope* des Latins; et que אשר est sous-entendu devant תשלח.

14 הלא וגו׳ On a rendu cette phrase de différentes manières, parce qu'à la rigueur elle est susceptible de plusieurs sens. Celui que nous avons choisi de préférence nous paraît plus conforme au style constamment employé dans ces sortes de phrases. Ainsi, selon nous, l'interrogation הלא se rapporte au verbe ידעתי, et אהרן אחיך הלוי en forme le complément. Quant à l'inversion, le lecteur attentif ne peut manquer de remarquer combien elle a été faite ici avec à propos; et c'est pour cela que nous avons cru devoir la conserver dans notre traduction.

15 *Tu lui mettras les paroles à la bouche*, c'est-à-dire, tu lui diras tout ce qu'il devra dire lui-même à Parhô. — אהיה וגו׳ Voyez verset 12.

18 יתר est le même que יִתְרוֹ. — חתנו, voyez ch. III, vers. 1.

19 Môsebé avait objecté à Dieu son incapacité par rapport à la mission qu'il voulait lui confier; mais enfin rassuré par le Seigneur lui-même, il se rend, quoique avec peine, à ce qui lui est ordonné. Il vient donc prendre congé de Yithrô, ce qui est fort naturel, mais il paraît qu'au lieu de partir promptement pour l'Égypte, il hésite encore, et que le motif ou le prétexte dont il veut couvrir son délai et ses nouvelles hésitations, c'est la crainte de tomber entre les mains

Digitized by Google

de ceux qui autrefois avaient cherché à le faire mourir. Dieu le rassure donc encore contre cette crainte en lui disant : *ils sont morts*, etc. Aben-Esra et après lui Rosenmüller se sont formé une toute autre idée de ce passage : ils ont cru que Dieu avait tenu ce discours à Môsché avant qu'il ne revînt prendre congé de Yithrô, et que par conséquent ויאמר devait se rendre par le plus-que-parfait *avait dit*, mais s'il en était ainsi, l'auteur n'aurait certainement pas manqué d'employer le prétérit אָמַר au lieu du futur conversif ויאמר. Voyez sur ce sujet la note du ch. I, vers. 1.

20 החמור L'article en hébreu, comme dans toutes les langues qui en ont, remplace souvent le pronom possessif. Ainsi *l'âne* nous semble mis ici pour *son âne;* et le sens de la proposition être : *et il les fit monter chacun sur son âne.* — מטה אלהים *la verge de Dieu*, c'est-à-dire sur laquelle Dieu avait opéré un miracle (vers. 34) et avec laquelle il devait en faire d'autres (vers. 17).

23 ואמר אליך Pour bien comprendre ce passage, inintelligible dans la plupart des traductions, et pour justifier surtout l'emploi du futur conversif ואמר, il faut considérer que Môsché ne doit tenir ce discours à Parhô qu'après l'avoir engagé à laisser partir les Hébreux, et que lorsque ce prince s'y sera refusé.

24—26 Le style concis du récit suivant le rend très-obscur. On ne peut, quand on veut l'expliquer, que présenter des conjectures plus ou moins spécieuses, mais quelque opinion qu'on embrasse, il reste toujours des difficultés qu'il n'est pas aisé de résoudre. Cependant en rapprochant les différentes circonstances de cet événement, on peut, ce nous semble, le résumer ainsi : Tsippôrâ appartenant à une nation où la circoncision, si elle était connue, ne se pratiquait certainement pas comme chez les Hébreux, s'était opposée à ce que son fils fût circoncis huit jours après sa naissance. Môsché, trop complaisant pour sa femme, négligea d'accomplir ce devoir si sacré de sa religion. Dieu, pour l'en punir, menaça de le faire mourir, soit en lui envoyant subitement une grave indisposition, comme l'a cru Aben-Esra, soit de toute autre manière. A cette vue Tsippôrâ se décide à circoncire elle-même son fils, dans l'espoir de sauver par là les jours de son mari en danger; mais comme il en coûte ce-

Digitized by Google

pendant à sa sensibilité maternelle de faire elle-même une opération qui lui paraissait aussi cruelle que dangereuse, elle ne peut s'empêcher de traiter Môschè d'époux sanguinaire, puisque sa religion l'oblige à une pratique si inhumaine, et que, pour sauver ses jours, elle a dû exposer ceux de son propre fils en versant son sang.

25 ותגע litt. *et elle fit toucher*, sous-entendu ערלת בנה qui précède immédiatement ; ce qui nous paraît plus probable. — לרגליו *à ses pieds*, c'est-à-dire aux pieds de Môschè, selon nous, ou bien de l'Éternel, ce qui est peu vraisemblable, ou enfin de l'enfant lui-même, ce qui n'est pas hors de toute vraisemblance. — כי חתן וגו' W. Gésénius dit (*Lexic. man. Hebr. et Chald.* pag. 382, au mot חתן), que ceux qui font rapporter ces paroles à Môschè et non à l'enfant, sont dans une grande erreur (procul à vero aberrare videntur). Nous serions de son avis, si l'on pouvait prouver que l'usage où sont les Israélites de nommer *hâthân* l'enfant qui vient d'être circoncis, remonte jusqu'aux temps mosaïques; mais ce fait, loin d'être démontré, n'est même guère vraisemblable, comme Rosenmüller l'a fort bien remarqué dans ses Scholies sur ce passage. — כי est ici, comme presque partout où le discours est direct, après le verbe אמר, purement pléonastique, ou tout au plus explicatif; s'il fallait absolument le traduire, on pourrait le rendre par *en disant*. Nous remarquons la même particularité dans le أن des Arabes, le كه des Persans et le ὅτι des Grecs.

26 וירף ממנו litt. *et il se retira de lui*. — אז אמרה Ces paroles, nous ne saurions en douter, sont une réflexion de l'auteur, qui devait naturellement expliquer en quel sens Tsippôrâ s'était servie d'une expression qui n'était pas seulement un reproche amer, mais qui paraissait l'outrage le plus sanglant d'une femme envers son mari. Aussi peut-on remarquer que l'écrivain sacré, interrompant le fil de sa narration par cette réflexion, a soin d'employer le prétérit au lieu du futur conversif. On peut également remarquer l'embarras des traducteurs et des interprètes, et leurs vains efforts pour trouver à ce passage un sens qui ne soit point tout-à-fait ridicule.

28 אשר שלחו *par lesquelles il l'avait envoyé*. אשר nous paraît, comme à Rosenmüller, se rapporter à כל דברי qui précède, et non point à יהוה. Les Septante et la Vulgate l'ont entendu de même.

Digitized by Google

ה 1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר : 2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ : 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ
בֶחָרֶב : 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם : 5 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה הֶן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם

V. 1 Ce fut donc alors que Môsché et Aharôn s'étant rendus auprès de Parhô, lui parlèrent ainsi : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu de Yisçrâêl : Laisse aller mon peuple, afin qu'il célèbre dans le désert une fête en mon honneur. 2 Mais Parhô répondit : Quel est l'Éternel dont j'écouterais la voix? Je ne connais point cet Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Yisçrâêl. 3 Et ils dirent encore : Le Dieu des Hébreux s'est montré à nous [est venu à notre rencontre]; permets donc que nous allions trois journées de chemin dans le désert, afin de sacrifier à l'Éternel notre Dieu ; *sans cela* il pourrait nous frapper [tomber sur nous] par la peste ou par le glaive. 4 Le roi d'Égypte leur répondit : Môsché et Aharôn, pourquoi détournez-vous [faites-vous cesser] le peuple de son ouvrage? Allez à vos travaux. 5 Parhô *s'adressant* ensuite *aux exacteurs, leur* dit : Vous voyez combien ce peuple est nombreux aujourd'hui, et vous souffrez qu'il cesse ses

Digitized by Google

מִסִּבְלֹתָם : 6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר : 7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
לִלְבֵן הַלְּבֵנִים כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם
תֶּבֶן : 8 וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם
עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ ׃
9 תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ
בִּדְבָרֵי־שָׁקֶר : 10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־
הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן : 11 אַתֶּם
לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע
מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר : 12 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ

travaux ! 6 Et ce jour-là même il donna ces ordres aux exacteurs du peuple et à ceux qui dirigeaient les travaux : 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant ; mais qu'ils aillent eux-mêmes s'en ramasser. 8 Cependant vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien diminuer, car c'est parce qu'ils ne sont point assez occupés qu'ils crient en disant : Allons sacrifier à notre Dieu ! 9 Qu'on les accable de travaux, qu'ils s'y livrent entièrement, et ils ne donneront plus aucune attention à des paroles de mensonge. 10 Alors les exacteurs du peuple et les inspecteurs des travaux se rendirent auprès du peuple et lui dirent : Ainsi a dit Parhô : Je ne vous donne plus de paille ; 11 allez vous-mêmes en prendre où vous pourrez en trouver ; car rien n'est diminué de votre travail. 12 Le peuple se répandit donc dans tout

Digitized by Google

קַשׁ לַתֶּבֶן : 13 וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן : 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם
חָקְכֶם לִלְבֵן כְּתְמֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמֹל גַּם־הַיּוֹם : 15 וַיָּבֹאוּ
שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה
תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ : 16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים
אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ :
17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה
נִזְבְּחָה לַיהוָה : 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם

le pays d'Égypte pour ramasser du chaume au lieu de paille. 13 Et les exacteurs pressant *les travaux* : Faites, s'écriaient-ils, faites votre ouvrage entièrement, *et remplissez* chaque jour la tâche de ce jour, comme lorsqu'on vous fournissait la paille. 14 Ceux-mêmes qui dirigeaient les travaux des enfans de Yisçrâêl, et que les exacteurs de Parhô avaient établis sur eux, furent battus : Pourquoi, *leur* disait-on, n'avez-vous fourni, ni hier ni aujourd'hui, toute la quantité de briques qui vous avait été fixée, et que vous fournissiez auparavant ? 15 Ils vinrent donc, et crièrent à Parhô : Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs ? 16 On ne nous donne point de paille et on nous dit : Faites des briques. Voici même que tes serviteurs sont battus et que ton peuple est traité en coupable. 17 Mais Parhô leur répondit : Vous n'avez rien à faire, et c'est pourquoi vous dites : Allons sacrifier à l'Éternel. 18 Allez donc travailler ; on ne vous fournira point la paille, et vous rendrez

Digitized by Google

וְחֻכַּן לִבְנֵים תִּתֵּנוּ : 19 וַיִּרְאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם
בְּרָע לֵאמֹר לְאֹ־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ :
20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם
מֵאֵת פַּרְעֹה : 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט
אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לַהַרְגֵנוּ : 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעוֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי : 23 וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל
ו לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ : 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה
תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד

pourtant le nombre de briques accoutumé. 19 Les inspecteurs des travaux des enfans de Yiscrâêl virent dans quelle fâcheuse position on les plaçait, en leur disant : Vous ne diminuerez rien de vos briques, mais *vous remplirez* chaque jour la tâche de ce jour. 20 Ayant rencontré Môsché et Aharôn qui se trouvèrent au-devant d'eux, lorsqu'ils sortaient de chez Parhô, 21 ils leur dirent : Que l'Éternel informe [voie] contre vous et vous juge, de ce que vous nous avez rendus odieux devant Parhô et devant ses serviteurs, en leur mettant un glaive à la main pour nous tuer! 22 Môsché retournant alors vers l'Éternel, dit : Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple? Pourquoi donc m'avez-vous envoyé? 23 Car depuis que je suis venu vers Parhô pour lui parler en votre nom, il le traite plus mal encore, ce peuple qui vous appartient, sans que vous ayez rien fait pour le délivrer. VI 1 Et l'Éternel répondit à Môsché : Tu verras maintenant ce que je ferai à Parhô;

Digitized by Google

חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃ ס 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ 3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל
שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ 5 וְגַם ׀ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־
בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃

car une main puissante le forcera à laisser aller les enfans de Yisçrâêl, et un bras fort le contraindra à les presser même de sortir de son royaume. 2 L'Éternel parla encore à Môsché et lui dit : Je suis l'Éternel; 3 j'ai apparu à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb, comme le Dieu fort et terrible [El Shaddaï], mais je ne leur ai pas fait connaître la vertu de mon nom, l'ÉTERNEL. 4 C'est moi qui, en faisant alliance avec eux, ai promis de leur donner le pays de Kenahan, ce pays qu'ils ont parcouru et où ils ont séjourné; 5 et c'est aussi moi qui, ayant entendu les gémissemens que les Égyptiens arrachent aux enfans de Yisçrâêl, en les rendant esclaves, me suis souvenu de cette [mon] alliance. 6 C'est pourquoi dis *de ma part* aux enfans de Yisçrâêl : Je suis l'Éternel; je vous affranchirai du joug de l'Égypte, je vous délivrerai de la servitude qu'elle fait peser sur vous, en déployant un bras fort et puissant, et en exerçant de grands châtimens *sur elle*.

Digitized by Google

7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
מִצְרָיִם 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־
יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ
10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם: פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7 Je vous prendrai pour mon peuple, et je serai *toujours* votre Dieu. Ainsi vous saurez que c'est moi l'Éternel, votre Dieu, qui vous aurai affranchi du joug de l'Égypte. 8 Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai promis par serment [en levant la main] de donner à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb; et je vous le donnerai en possession, moi l'Éternel. 9 Môsché rapporta donc tout ce discours aux enfans de Yisçrâêl, mais ils ne l'écoutèrent point, parce que le rude travail auquel ils étaient assujettis leur permettait à peine de respirer. 10 L'Éternel parla de nouveau à Môsché et lui dit: 11 Viens parler à Parhô, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir de son royaume les enfans de Yisçrâêl. 12 Et Môsché prenant la parole devant l'Éternel, dit: Voilà que les enfans de Yisçrâêl ne m'ont point écouté; comment Parhô m'écoutera-t-il, moi qui ai la parole si embarrassée? 13 L'Éternel parla donc à Môs-

Digitized by Google

וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ס שני 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־
אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
שִׁמְעוֹן׃ 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת
וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 17 בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה׃ 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת

ché et à Aharôn, et leur ordonna de se rendre auprès des enfans de Yisçrâêl et du roi Parhô, pour faire sortir les enfans de Yisçrâêl de la terre d'Égypte.

14 Voici quels furent les chefs de *famille dans* la maison de leurs pères : les fils de Reoubên, premier-né de Yisçrâêl, Hanôch, Pallou, Hetsrôn et Carmî, et ce sont là les familles de Reoubên ; 15 les fils de Schimhôn, Yemouêl, Yâmîn, Ohad, Yâchîn, Tsôhar et Schâoul, qu'il eut de la Kenahanéenne ; voilà les familles de Schimhôn, 16 et voici les noms des fils de Lêvî avec leurs descendans, Guêrschôn, Qehâth et Merârî. Lêvî vécut cent trente-sept ans. 17 Les fils de Guêrschôn furent Libnî et Schimhî, qui eurent eux-mêmes leurs familles. 18 Les fils de Qehâth, Hamrâm, Yitshâr, Hébrôn et Huzzîêl. Qehâth vécut cent trente-trois ans. 19 Et les fils de Merârî, Mahlî et Mouschî ; voilà les familles de

Digitized by Google

הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם : 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְשֵׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה : 21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג
וְזִכְרִי : 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי : 23 וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
וְאֶת־אִיתָמָר : 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי : 25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת
פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי
אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם : 26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Lêvî avec leurs descendans. 20 Or Hamrâm prit pour femme Yokébed, sa tante, qui lui enfanta Aharôn et Môsché. Hamrâm vécut cent trente-sept ans. 21 Les fils de Yitshâr furent Qôrah, Néphég et Zikrî ; 22 et ceux de Huzzîêl, Mîschâêl, Eltsâphân et Sithrî. 23 Aharôn prit pour femme Elîschébah, fille de Hammînâdâb, sœur de Nahschôn ; il eut d'elle Nâdâb, Abîhou, Elhâzâr et Ithâmâr. 24 Les fils de Qôrah furent Assîr, Elqânâ et Abîâsâph, desquels sont issues les familles Qorhites. 25 Elhâzâr, fils d'Aharôn, prit pour femme une des filles de Poutîêl, dont il eut Pînehâs. Voilà les chefs des maisons paternelles des Lévites, avec leurs familles. 26 Or c'est là cet Aharôn et ce Môsché à qui l'Éternel ordonna de faire sortir d'Égypte les enfans de Yisçrâêl, *divisés* en leurs *différentes*

Digitized by Google

עַל־צִבְאֹתָם : 27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :
28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : ס
שלישי 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ :
30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ
יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה : פ

ז 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ : 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ : 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי

bandes. 27 C'est ce même Môsché et ce même Aharôn qui parlèrent à Parhô, roi d'Égypte, pour faire sortir de ce pays les enfans de Yisçrâêl.

28 Il arriva donc que lorsque l'Éternel donna ses ordres à Môsché dans le pays d'Égypte, 29 il lui parla en ces termes : Je suis l'Éternel ; dis à Parhô, roi d'Égypte, tout ce que je te dis moi-même. 30 Et Môsché dit en présence de l'Éternel : Voici que j'ai la parole embarrassée; comment Parhô m'écoutera-t-il ? VII. 1 Alors l'Éternel dit à Môsché : Vois, je t'ai établi le Dieu de Parhô, et Aharôn ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras à Aharôn ton frère tout ce que je t'ordonnerai, et lui le dira à Parhô, afin qu'il permette aux enfans de Yisçrâêl de sortir de son royaume. 3 Toutefois, j'endurcirai le cœur de ce prince, et je multiplierai dans le pays d'Égypte mes

Digitized by Google

אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 4 וְלֹא־יִשְׁמַע
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־
צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים
גְּדֹלִים : 5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־
מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם : 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ : 7 וּמֹשֶׁה בֶן
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־
פַּרְעֹה : ס רביעי
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 9 כִּי יְדַבֵּר
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־
אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין :
10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה

prodiges et mes merveilles. 4 Et comme Parhô ne vous écoutera point, je poserai ma main sur l'Égypte en y exerçant de grands châtimens, et j'en ferai sortir par bandes [mes bandes] mon peuple, les enfans de Yisçrâêl. 5 Ainsi les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand j'étendrai ma main sur leur pays et que je retirerai du milieu d'eux les enfans de Yisçrâêl. 6 Et Môsché et Aharôn le firent; ils firent tout comme l'Éternel le leur avait commandé. 7 Môsché avait quatre-vingts ans et Aharôn quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent à Parhô. 8 L'Éternel dit encore à Môsché et à Aharôn : 9 Lorsque Parhô vous dira de faire quelque prodige pour *qu'on* vous *croie*, tu diras toi-même à Aharôn : Prends ta verge et jette-la devant Parhô; et elle sera changée en serpent. 10 Môsché et

Digitized by Google

יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיְהִי לְתַנִּין : 11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן : 12 וַיַּשְׁלִיכוּ
אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־
מַטֵּיהֶם : 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה : ס 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד
לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם : 15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר
הִנֵּה יֹצֵא הַמָּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ : 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

Aharôn étant donc venus trouver Parhô, firent comme l'Éternel avait ordonné ; Aharôn jeta sa verge devant Parhô et devant ses serviteurs, et elle fut changée en serpent. 11 Aussitôt Parhô convoqua les sages et les magiciens ; et eux aussi les Hartummîms (hiéroglyphistes) de l'Égypte firent le même prodige par leurs enchantemens; 12 ils jetèrent tous leurs verges, qui, à l'instant, furent changées en serpens; mais la verge d'Aharôn dévora les autres. 13 Le cœur de Parhô s'étant endurci, ce prince n'écouta point Môsché et Aharôn, selon que l'Éternel l'avait annoncé. 14 Or l'Éternel dit à Môsché : Le cœur de Parhô est endurci [lourd, pesant]; il refuse de laisser partir le peuple. 15 Va à lui dès le matin, et au moment où il sortira pour aller sur le bord de l'eau, tu te présenteras à sa rencontre sur la rive du fleuve, tenant en ta main la verge qui a été changée en serpent, 16 et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour *te* dire : Laisse aller mon peuple afin qu'il m'offre des sa-

Digitized by Google

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר
יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀ בַּמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהְפְּכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנָלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀
עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם
וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם

crifices dans le désert; et jusqu'à présent tu n'as pas écouté. 17 Voici donc ce que dit l'Éternel : C'est ainsi que tu connaîtras que je suis l'Éternel; je vais frapper avec la verge qui est dans ma main les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. 18 Les poissons y périront, le fleuve lui-même se corrompra, et les Égyptiens ne pourront parvenir à boire de ses eaux. 19 L'Éternel dit encore à Môsché : Dis à Aharôn qu'il prenne sa verge et qu'il étende son bras sur les eaux des Égyptiens, sur les fleuves, sur les ruisseaux, sur les étangs, enfin sur tous les lieux où ils renferment leurs eaux, afin qu'elles soient changées en sang, et qu'ainsi il y ait du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Et Môsché et Aharôn firent ce que l'Éternel avait ordonné; Aharôn, levant sa verge, frappa l'eau du fleuve en présence de Parhô et de ses serviteurs, et aussitôt toute l'eau du

Digitized by Google

אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַּרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר לְדָם : 21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר
וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם : 22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־
פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה
וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת : 24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר :
25 וַיִּמָּלְאוּ שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר : פ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי : 27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ

fleuve fut changée en sang. 21 Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent ; le fleuve lui-même répandit l'odeur de la corruption, en sorte que les Égyptiens ne purent plus boire de ses eaux, et qu'il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte. 22 Les Hartummîms égyptiens firent le même prodige au moyen de leurs enchantemens. Le cœur de Parhô s'endurcit encore, et, selon que l'Éternel l'avait annoncé, il n'écouta point Môsché et Aharôn ; 23 il s'en retourna, et rentra dans son palais, sans faire plus d'attention à ce *dernier* miracle. 24 Les Égyptiens ne pouvant plus boire des eaux du fleuve, se mirent tous à creuser le long de ses rivages pour trouver de l'eau *bonne* à boire. 25 Sept jours entiers s'étaient accomplis depuis que le fleuve avait été frappé, 26 lorsque l'Éternel parla ainsi à Môsché : Viens trouver Parhô et dis-lui : Voici ce que dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 27 Si tu refuses de le laisser aller, je vais

Digitized by Google

הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים : 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר
צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ
וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ : 29 וּבְכָה
וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים : 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ח
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־
הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ
אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה

couvrir [frapper] toute l'étendue de ton royaume [ta limite] de grenouilles. 28 Le fleuve en produira en grande abondance ; elles en sortiront pour entrer dans ton palais, dans l'enceinte même où tu prends ton repos, monter jusque sur ta couche, et pénétrer dans la maison de tes serviteurs et dans celles de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. 29 C'est ainsi que les grenouilles monteront chez toi, chez ton peuple, et chez tous tes serviteurs. VIII. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : Dis à Aharôn qu'il étende son bras *et qu'il frappe* avec sa verge sur les fleuves, sur les ruisseaux et sur les étangs, afin de faire monter les grenouilles sur *toute* la terre d'Égypte. 2 Et Aharôn ayant étendu son bras sur les eaux d'Égypte, les grenouilles qui en sortirent couvrirent tout le pays. 3 Les Hartummîms opérèrent le même prodige par leurs enchantemens ; ils firent monter les grenouilles sur la terre d'Égypte. 4 Parhô appela Môsché et Aharôn : Priez l'Éternel, leur dit-il,

Digitized by Google

וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסַר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה : 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה :
6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה
אֱלֹהֵינוּ : 7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמְּךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה : 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה :
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־
הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת : 10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ

qu'il me délivre des grenouilles, moi et mon peuple, et je permettrai aux enfans de Yisçrâêl d'aller lui offrir des sacrifices. 5 Et Môsché lui ayant demandé : Quand veux-tu, indique-le-moi, qu'intercédant pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, je prie l'Éternel qu'il vous délivre des grenouilles, en sorte qu'il n'en reste plus que dans le fleuve? 6 Demain, répondit-il. Eh bien! repartit Môsché, *il sera fait* selon ta parole, afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel notre Dieu; 7 les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison, de tes serviteurs et de ton peuple, et il n'en restera plus que dans le fleuve. 8 Môsché et Aharôn étant donc sortis de la présence de Parhô, Môsché éleva la voix à l'Éternel, à cause de la parole qu'il avait donnée à Parhô au sujet des grenouilles. 9 Et l'Éternel fit ce que Môsché avait promis; les grenouilles des maisons, des villages et des champs moururent. 10 Et comme on les entassa, il y en eut un si grand nom-

Digitized by Google

הָאָרֶץ׃ 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־
יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכָלוּ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע
אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

bre de monceaux que le pays en fut infecté. 11 Or Pàrhô voyant qu'il lui était accordé quelque relâche, endurcit encore son cœur, et, comme l'Éternel l'avait prédit, il n'écouta point Môsché et Aharôn. 12 Alors l'Éternel ordonna à Môsché de dire à Aharôn : Étends *ton bras,* et frappe avec ta verge la poussière de la terre, afin qu'elle soit changée en moucherons dans tout le pays d'Égypte. 13 Et ils firent ainsi : Aharôn ayant étendu son bras et frappé de sa verge sur la terre, la poussière qui couvrait le sol de l'Égypte fut changée dans tout le pays en moucherons qui s'attachèrent aux hommes et aux bêtes. 14 Les Hartummîms frappèrent bien la terre pour produire de ces moucherons par leurs enchantemens, mais ne le pouvant pas, et les moucherons restant toujours attachés aux hommes et aux bêtes, 15 ils dirent à Parhô : C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur de Parhô s'endurcit encore, et, comme l'Éternel l'avait prédit, il n'écouta point Môsché et Aharôn.

Digitized by Google

יהוה : ס 16 ויאמר יהוה אל־משה השכם בבקר
והתיצב לפני פרעה הנה יוצא המימה ואמרת אליו כה אמר
יהוה שלח עמי ויעבדני : 17 כי אם־אינך משלח את־עמי
הנני משלח בך ובעבדיך ובעמך ובבתיך את־הערב ומלאו
בתי מצרים את־הערב וגם האדמה אשר־הם עליה :
18 והפליתי ביום ההוא את־ארץ גשן אשר עמי עמד עליה
פ לבלתי היות־שם ערב למען תדע כי אני יהוה בקרב הארץ :
19 ושמתי פדת בין עמי ובין עמך למחר יהיה האת הזה :
20 ויעש יהוה כן ויבא ערב כבד בית פרעה ובית עבדיו

16 Cependant l'Éternel dit à Môschè : Lève-toi de grand matin ; et au moment où Parhô ira sur le bord de l'eau, présente-toi devant lui en disant : Voici ce que dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 17 Si tu refuses de le laisser aller, je vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et dans tes maisons, le hârôb, qui inondera les maisons des Égyptiens, aussi bien que tous les autres lieux [le sol] où ils se trouveront. 18 Mais je distinguerai en ce jour-là la terre de Gôschen (Gessen) où est mon peuple, de manière à ce qu'il n'y aura pas de hârôb, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de cette terre. 19 C'est ainsi que j'établirai une distinction entre mon peuple et ton peuple ; et c'est demain qu'aura lieu ce prodige. 20 L'Éternel fit ce qu'il avait dit : une grande nuée de hârôbs se répandit dans le palais de Parhô, dans la maison de ses serviteurs et dans tout le pays de l'Égypte, qui en fut aussitôt infecté.

Digitized by Google

וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם חֹשֶׁךְ הָאֵרֶן מִפְּנֵי הָעָרֹב : 21 וַיִּקְרָא
פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לַאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ :
22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא
יִסְקְלֻנוּ : 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֵלֵינוּ : 24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־
תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי : 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
יֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם

21 Alors Parhô ayant appelé Môsché et Aharôn, *leur* dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 22 Cela ne se peut faire ainsi, répondit Môsché ; car les sacrifices que nous offririons à l'Éternel notre Dieu seraient aux yeux des Égyptiens un objet d'horreur qu'ils ne sauraient supporter ; or, si nous offrions des sacrifices pour lesquels les Égyptiens ont une aversion insurmontable, ne nous lapideraient-ils point? 23 Il faut que nous allions trois journées de chemin dans le désert, pour y sacrifier à l'Éternel, notre Dieu, en la manière qu'il l'ordonnera. 24 Moi, reprit Parhô, je vous laisserai aller dans le désert sacrifier à l'Éternel, pourvu cependant que vous ne vous éloigniez pas pour toujours. *Mais* priez pour moi. 25 Et Môsché répondit : Voici que je sors d'auprès de toi ; je vais prier l'Éternel, et le hârôb s'éloignera demain de Parhô, de ses serviteurs et de son peuple. Toutefois que Parhô ne trompe plus désormais,

Digitized by Google

לִזְבֹּחַ לַיהוָה : 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה :
27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הָעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד : 28 וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם : פ

en ne laissant pas aller le peuple sacrifier à l'Éternel. 26 Môsché ayant donc quitté Parhô, pria l'Éternel; 27 et l'Éternel accomplit la parole de Môsché. Les hârôbs s'éloignèrent de Parhô, de ses serviteurs et de son peuple, sans qu'il en restât un seul. 28 Mais Parhô endurcit encore une fois son cœur, et il ne laissa point aller le peuple.

NOTES.

V. 1 *Ce fut donc alors, etc.* C'est-à-dire que ce ne fut qu'après avoir assemblé les anciens de Yisçrâêl, et prouvé la divinité de leur mission par des miracles opérés en présence de tout le peuple, que Môsché et Aharôn se rendirent, selon l'ordre de Dieu, auprès du roi d'Égypte. — ואחר באו L'auteur ayant interrompu l'histoire de sa mission auprès de Parhô, par plusieurs incidens (IV, 24—31) trop importans pour être passés sous silence, et voulant en reprendre le fil, a dû employer une expression qui reportât facilement le lecteur au point même où il l'avait interrompue. Or nous voyons au ch. III, vers. 10, que Dieu dit à Môsché qu'il va l'envoyer (אשלחך) vers Parhô, et au verset 18, qu'il devra se rendre (באת) auprès de lui, etc. Remarquons que dans cette hypothèse l'historien sacré a dû rattacher cette seconde partie de son récit à la première, de manière à ne pas confondre l'ordre dans lequel chaque événement a eu lieu. C'est aussi ce qu'il a fait en employant d'un côté le prétérit באו au lieu du futur conversif וַיָּבֹאוּ, et de l'autre, la particule אחר *ensuite*, qui indique que ce ne fut pourtant qu'après les événemens rapportés dans

Digitized by Google

les chapitres précédens que Môsché et Ahârôn allèrent trouver le roi d'Égypte.

3 נקרא synonyme de נקרה Voy. ch. III, vers. 18.

7 תבן Les voyageurs rapportent que dans une grande partie de l'Orient on fait les briques en mêlant de la paille hachée avec l'argile; la paille ainsi mêlée donne plus de consistance aux briques. Voy. Rosenmüller, *Das alte und neue Morgenl.* t. I, n° 197, p. 271 et suiv.; et Samuel Burder, *Oriental Customs*, vol. I, n° 98, p. 77, 78. —לבן *faire des briques*, verbe dénominatif formé de לְבֵנָה *brique*. —קשׁשׁ proprement *ramasser du chaume*, et par extension *ramasser de la paille, du bois*, nous paraît être aussi un dénominatif de קַשׁ *chaume et paille*.

11 אין נגרע est pour אין דבר Cette inversion est fondée sur l'usage constant où sont les auteurs sacrés d'exprimer avant toutes les autres l'idée qui semble dominer dans leur esprit, et sur laquelle ils veulent attirer et fixer plus particulièrement l'attention du lecteur. Or qui ne sent que, dans ce passage, l'écrivain a dû avant tout faire ressortir le contraste du refus de paille et de l'obligation pour les Hébreux de fournir toujours la même quantité de briques, et par conséquent rapprocher le plus possible l'idée de *rien de diminué*, de la précédente *je ne vous donne plus de paille*. Nous remarquerons en passant que ce genre d'inversion, très-familier aux auteurs profanes, constitue une des beautés du style, qui passe ordinairement inaperçue par l'ignorance ou l'inadvertance des traducteurs.

12 לתבן Le ל a ici le sens de תַּחַת *pour, au lieu de*. Compar. Genèse XI, 3. לְחֹמֶר *au lieu de ciment*, et לָאָבֶן *au lieu de pierre*.

14 לאמר a ici le sens passif *en étant dit, pendant qu'il était dit*.

16 ולבנים וגו' est pour ואמרים לנו לבנים עשו Quelle preuve frappante en faveur de l'observation que nous venons de faire, au vers. 11, sur ce genre d'inversion! —וחטאת עמך Ce passage est fort obscur, on en convient généralement; aussi toutes les explications qu'on a essayé d'en donner sont-elles sujettes à des difficultés qu'il n'est pas aisé de résoudre. Comme il a fallu nécessairement en adopter une, nous avons choisi celle qui nous a paru la plus probable, dans l'hypothèse qu'on ne changerait rien à la leçon du texte. D'abord חֲטָאת peut fort bien

Digitized by Google

être la troisième personne du prétérit fém. pour חָטְאָה, comme קָרָאת, Isaïe VIII, 14. Nous répugnons à le regarder comme un substantif, parce qu'aucun dérivé du verbe חטא ne se présente sous cette forme, surtout si on considère qu'il doit être nécessairement au construit. Quant à la signification d'*être traité en coupable*, rien n'empêche, ce semble, de la lui attribuer. On peut comparer אשם *se rendre coupable* et *être puni comme coupable*; חַטָּא *pécheur* et *qui porte la peine du péché*, et autres semblables. Ensuite עמך *ton peuple*, désigne plus naturellement les Hébreux qui faisaient partie des sujets de Parhô, que les Égyptiens, sur lesquels le reproche adressé à leur roi ne pouvait nullement tomber, puisque c'est le roi en personne qui avait déclaré à ces mêmes inspecteurs des travaux qu'il ne fournirait plus de paille, et qu'il exigerait cependant la même quantité de briques. Enfin est-il probable que dans leur plainte à Parhô, ces préposés au travail des Israélites n'aient parlé que d'eux-mêmes, et qu'ils aient gardé un silence absolu sur la position si cruelle de leurs frères?

19 אתם a ici, comme en plusieurs autres endroits, le sens réfléchi; il est mis pour נַפְשָׁם *leur personne*. Compar. 1 Sam. III, 13. Ezech. XXXIV, 8, etc. — לאמר Voy. note vers. 14.

21 ירא Le verbe ראה, comme l'a observé Rosenmüller, qui ne se trouve construit avec עַל qu'en cet endroit, signifie ici *connaître*, et עַל doit se traduire non par *de*, *touchant*, mais par *contre*. Ce verbe hébreu ainsi construit s'expliquerait très-bien par le grec καταγινώσκειν, et la phrase pourrait se rendre par καταγνοίη ὑμῶν ὁ Θεός. C'est ce sens, à notre avis le plus fidèle, que nous avons tâché de reproduire dan notre traduction. — הבאשתם וגו׳ littéralement *vous avez corrompu notre odeur aux yeux de*, etc.; *vous nous avez mis en mauvaise odeur*, etc. C'est un genre de catachrèse dont on trouve plusieurs exemples dans la Bible. Voy. Glassius, *Philolog. sacr. p.* 127*. édit. Dath.

23 והצל לא הצלת *sans que vous ayez rien fait pour délivrer*. Cette traduction est la seule qui rende le vrai sens de la phrase, qui pourrait se traduire plus littéralement par *tu n'as nullement délivré*, ou bien, *tu n'as délivré en aucune manière*. Voy. dans les grammairiens

les différentes manières dont l'infinitif absolu modifie le sens du verbe qui le suit.

VI. 3 באל שדי Voy. la note, Gen. XVII, 1. — ושמי וגו׳ Par le mot שם il faut entendre ici l'attribut divin, ou la vertu de ce nom. C'est-à-dire que Dieu annonce ici que les Hébreux vont sentir dans toute son étendue la puissance du nom יהוה, en jouissant de l'accomplissement des promesses faites à leurs pères (Gen. XV, 14, 18), mais dont leurs pères n'avaient point éprouvé la réalité. Remarquons en passant que שמי est pour בשמי.

6 בזרוע נטויה littér. *par un muscle étendu, déployé*, expression synonyme de ביד חזקה du verset 1.

12 ערל שפתים littér. *incirconcis des lèvres*, marque un défaut physique, comme on peut le conclure du vers. 10 du ch. IV. Le Clerc pense que les parens de Môsché, embarrassés et troublés à sa naissance, ne songèrent pas à lui faire couper le filet, qui est si long chez quelques enfans, qu'il gêne le mouvement de la langue.

14 Il importait aux Israélites de savoir à quelle famille appartenaient les deux frères que Dieu avait choisis pour être les libérateurs de son peuple. Or l'auteur sacré pouvait-il placer plus convenablement la liste généalogique suivante, que dans l'endroit même de son histoire où il va tracer le tableau des prodiges qui forcèrent enfin Parhô à laisser sortir les Hébreux de l'Égypte? Et n'est-il donc pas dans l'usage constant d'insérer ainsi dans ses récits des tables généalogiques, partout où il les juge nécessaires, soit pour jeter plus de jour sur les grands événemens qu'il rapporte, soit pour expliquer et justifier, dans l'intérêt de sa nation, certains faits qui résultent de ces événemens? Ainsi nous rejetons, avec Kanne et Rosenmüller, comme non fondée, l'opinion de Vater, de Jahn et de de Wette, qui prétendent que cette généalogie a été placée mal à propos dans ce récit, auquel elle n'appartient en aucune manière.

16 לתולדתם *avec leurs descendans*, est employé dans cette généalogie uniquement pour les fils de Lévi, parce que ce sont les seuls dont les descendans soient nommés dans ce tableau généalogique. La version de Sacy a parfaitement rendu cette expression par *et la suite de leurs familles*. Les traductions *selon leur naissance*, *selon leurs générations*, ne présentent évidemment aucun sens. Voyez pour la

Digitized by Google

signification *selon*, donnée à la particule ל, la note sur לְמִינוֹ Genèse I, 11.

17 לְמִשְׁפְּחֹתָם littér. *avec leurs familles*, signifie que Libnî et Schimhî eurent eux-mêmes des familles dont ils furent les chefs, comme on le lit au livre des Nombres III, 21.

26—27 Ces deux versets prouvent la vérité de ce que nous venons d'avancer au vers. 14, au sujet de cette liste généalogique; en même temps qu'ils servent à l'auteur de transition pour reprendre son récit, qu'il avait interrompu au vers. 13. On peut voir dans Kanne, *Biblisch-Untersuchungen*, p. II, p. 81 et suiv., et dans Le Clerc (*Dissert. de Scriptore Pentat.* § III, n° 11), les raisons solides qu'opposent ces auteurs aux critiques qui ont prétendu que Moïse n'était pas l'auteur de ce passage. — עַל צִבְאֹתָם *selon leurs bandes*, c'est-à-dire marchant chacun avec la bande formée par la tribu ou la famille à laquelle il appartenait. Tout en donnant cette explication, qui nous a paru la plus satisfaisante, nous ne pouvons nous dissimuler que עַל souffre ici quelques difficultés, et que tout le monde ne convient pas de la signification que nous lui avons donnée.

28—29 Ces deux versets, qui sont évidemment liés par le sens, se trouvent séparés dans le texte massorétique. Jarchi lui-même dit qu'on ne doit tenir aucun compte de cette division. Joints au suivant, ils forment une récapitulation sommaire des ordres que Dieu avait donnés à Môsché.

VII. 1 L'auteur continue ici le récit qu'il a laissé inachevé au verset 12 du ch. VI. Dieu répond à la difficulté que lui avait opposée Môsché, son impossibilité de s'exprimer comme il faut. — נְתַתִּיךָ וגו׳ *je t'ai établi, etc.*, c'est-à-dire tu seras comme la divinité qui rend ses oracles, et Aharôn sera le prophète qui annoncera ces mêmes oracles au roi d'Égypte. L'homme en effet que Dieu inspirait en le chargeant de faire connaître ses volontés, était désigné sous le nom de נָבִיא. Compar. IV, 16. Nous reviendrons ailleurs sur le mot נביא.

4 צִבְאֹתָי Compar. VI, 26, la note sur עַל צִבְאֹתָם.

6 La première partie de ce verset marque seulement l'exécution du dernier ordre donné au verset 2; et la seconde exprime en résumé l'exécution générale de tous les commandemens que Dieu donna à Môsché et à Aharôn touchan leur mission. Compar. Gen. VI, 22.

Digitized by Google

18 ונלאו וגו׳ litt. *et se fatigueront en vain pour boire, etc.* Le verbe לאה marque les efforts pénibles que l'on fait pour une chose, sans pouvoir l'obtenir, Gen. XIX, 11. Le vers. 21, dans lequel l'accomplissement de tout ce qui est annoncé dans ce 18e verset, se trouve rapporté et raconté dans le même ordre, fait correspondre ולא יכלו לשתות *et ils ne purent pas boire,* à notre ונלאו לשתות.

19 Par נְהָרוֹת il faut entendre ici les branches du Nil, qui était le seul fleuve de l'Égypte.

23 גם לזאת reporte la pensée au miracle de la verge changée en serpent, vers. 10—13.

VIII. 5 תתפאר עלי Cette expression est fort obscure : les uns la rendent par *glorifie-toi sur moi*, c'est-à-dire *fais-toi l'honneur*, ou bien, *je t'accorde l'honneur*, parce que le verbe התפאר suivi de la préposition על ne saurait signifier autre chose que *se glorifier sur, contre quelqu'un* dans les deux seuls passages où il est ainsi employé, Juges VII, 2, et Isaïe X, 15. Mais, comme on en a déjà fait la remarque, cette explication est bien peu naturelle. D'autres rendent cette expression *explique-toi envers moi*, *déclare-moi*, en considérant פאר comme étant en affinité avec באר dont le sens propre est *creuser un puits*, *une fosse*, et la signification figurée *expliquer*, *déclarer*. Les Septante et l'auteur de la Vulgate se rapprochent beaucoup de cette interprétation en traduisant : τάξαι πρός με, *constitue mihi ;* mais n'a-t-on pas lieu de penser que ces anciens interprètes ont cherché à donner à ce passage un sens qui fût en harmonie avec le contexte plutôt qu'à déterminer la vraie signification de תתפאר? On ne saurait se dissimuler que cette seconde explication est presque aussi forcée que la première. M. Franck rend (*Nouvelle Méthode pour apprendre la lang. hébr. Lexique,* p. 24) התפאר par *s'appuyer*. Cette signification, il faut en convenir, lève toute difficulté. Si cet habile hébraïsant parvient à la justifier aussi bien qu'il a déjà justifié celle de plusieurs mots hébreux, expliqués par lui d'une manière tout-à-fait nouvelle, on ne devra pas, ce semble, hésiter à l'adopter de préférence. Pour nous, qui avions aussi depuis long-temps soupçonné cette signification, nous avons essayé de l'établir par des preuves solides, en ne négligeant aucun des moyens que peut offrir la philologie. Le succès semblait déjà

Digitized by Google

avoir couronné nos efforts, lorsque des difficultés qu'une sévère critique ne pouvait manquer d'opposer à cette nouvelle explication, nous ont déterminé à en ajourner la discussion au moins jusqu'à un examen plus approfondi.

8 על דבר וגו׳ Bien des traducteurs ont rendu par *à cause des grenouilles qu'il avait envoyées à Parhó*, sens qui à la rigueur est admissible; mais l'ensemble du discours est plus favorable à notre version, qui est d'ailleurs aussi conforme à la lettre du texte. Aben-Esra, qui a plutôt paraphrasé que traduit ce passage, entre tout-à-fait dans notre sens, qui est aussi celui de la Vulgate. Compar. vers. 27.

12 כנם Espèce de moucherons qui par leurs piqûres causent de grandes démangeaisons. On les compare au *Culex reptans* de Linné. Joseph et les écrivains hébreux, suivis par Bochart, l'entendent des *poux*, de la *vermine*. Mais les Septante, dont l'autorité semble devoir prévaloir dans tout ce qui tient à l'Égypte, ont rendu ce mot hébreu par σκνίφες. Philon, Égyptien, l'a ainsi compris lui-même.

14 ויעשו כן litt. *et firent ainsi*, c'est-à-dire qu'ils frappèrent la terre, comme l'avait fait Ahârôn, sans pouvoir opérer le même prodige. Glassius (*Philolog. sacr.* tom. I, p. 202, *édit. Dath.*) prétend que ויעשו doit se traduire par *et ils essayèrent de faire;* mais cette explication n'a d'autre fondement que l'erreur qui l'a porté, lui ainsi que d'autres hébraïsans, à admettre, comme exprimant la simple tentative et non l'action même, certains verbes (appelés pour cela *verbes d'effort*) qu'ils ont mal analysés.

17 ערב Sorte d'insectes : les Septante ont traduit ce mot par κυνόμυιαν, *mouche de chien*, une des espèces du taon, comme l'ont pensé Bochart et Michaëlis (*Supp.* p. 1958, *seqq.*), d'après la description qu'en ont faite Philon et quelques autres anciens auteurs. Beaucoup d'interprètes veulent que ערב signifie *mélange de toute sorte* ou *de plusieurs sortes d'insectes*. Bochart (*Hieroz.* t. II, l. IV, cap. 15, 16). a opposé de fortes raisons à cette signification. Il semble surtout que ces mots du verset 27, *il n'en resta pas un seul*, ne peuvent pas s'appliquer à un mélange de différentes espèces. — האדמה distingué de בתי מצרים, et même mis en opposition avec lui, désigne les endroits de l'Égypte où il n'y avait pas de maisons. Comp. le vers. 20

24 *Vous ne vous éloigniez pas pour toujours.* C'est, ce nous

Digitized by Google

semble, le sens que donne à לא תרחיקו ללכת, l'infin. חרחק qui précède. D'ailleurs le lecteur attentif peut voir que la réponse de Môsché donnait lieu à Parhô de soupçonner que les Israélites avaient quelque dessein de quitter tout-à-fait l'Égypte, et que ce soupçon devait cruellement le tourmenter, car il avait le plus grand intérêt à conserver ce peuple dans son royaume.

25 והעתרתי Pour pouvoir se rendre compte de ce prétérit mis ici au lieu du futur, il faut se rappeler qu'il se trouve dans une proposition dépendante d'une première הנה אנכי יצא מעמך, laquelle renferme implicitement une supposition. Le sens de ce passage est en effet : *Dans la supposition que je sorte d'auprès de toi, je prierai l'Éternel*. La même observation peut être faite par rapport à וסר autre prétérit, qui dépend lui-même de והעתרתי. Voy. à ce sujet mes *Principes de Gramm. Hébr. et Chald.*, § 431, 2°.

26, 27 En comparant ces versets aux vers. 8 et 9, il est difficile qu'on ne reconnaisse pas la fidélité de notre traduction dans ces derniers.

Digitized by Google

ט 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי : 2 כִּי אִם־
מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם : 3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה
בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד : 4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה
מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר : 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ : 6 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַתָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד : 7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת

IX. 1 Alors l'Éternel dit à Môsché : Viens vers Parhô, et dis-lui : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 2 Que si tu refuses et le retiens encore, 3 l'Éternel va étendre sa main et frapper d'une affreuse contagion tes troupeaux qui sont dans les champs, les chevaux, les ânes, les chameaux, et le gros et le menu bétail. 4 Mais l'Éternel mettra cette différence entre les troupeaux de Yisçrâêl et ceux des Égyptiens, qu'il ne périra absolument rien de ce qui appartient aux enfans de Yisçrâêl. 5 Or l'Éternel en marqua le temps précis, en disant : C'est demain que l'Éternel fera ce prodige dans l'Égypte. 6 L'Éternel ayant donc accompli sa parole dès le lendemain, tous les troupeaux des Égyptiens mouraient, tandis qu'il n'en périssait aucun de ceux que possédaient les enfans de Yisçrâêl. 7 Parhô envoya *pour savoir ce qui se passait*, et on trouva qu'il n'était mort aucune bête dans les troupeaux des enfans de Yisçrâêl ; mais le cœur de Parhô s'endurcit. Ce prince

Digitized by Google

מִטִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־
הָעָם׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם
פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃ 9 וְהָיָה
לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ 10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ
הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמִדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי
שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים
לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם
וּבְכָל־מִצְרַיִם׃ 12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ ס 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

donc n'ayant point laissé partir le peuple, 8 l'Éternel dit à Môsché et à Aharôn : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, Môsché la jettera vers le ciel en présence de Parhô, 9 et elle deviendra *comme* une poussière répandue sur toute la terre d'Égypte, et formera sur les hommes et les animaux une inflammation qui produira des pustules brûlantes. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se présentèrent devant Parhô; Môsché la jeta vers le ciel, et aussitôt il se forma sur les hommes et les animaux une inflammation qui produisit des pustules brûlantes. 11 Les Hartummîms ne pouvaient se tenir devant Môsché, à cause de l'inflammation qui leur était venue comme à tous les autres Égyptiens. 12 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhô; et comme il n'avait point écouté Môsché et Aharôn, selon que l'Éternel l'avait prédit à Môsché, 13 l'Éternel dit à Môsché : Lève-toi de grand matin, et

Digitized by Google

מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: 14 כִּי ו
בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבְעֲבָדֶיךָ
וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ: 15 כִּי עַתָּה
שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן
הָאָרֶץ: 16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ: 17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל
בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: 18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־
עָתָּה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח הַעֲז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ

présente-toi devant Parhô; tu lui diras : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices; 14 Car, pour cette fois, je vais frapper de toutes mes plaies et ton propre cœur, et tes serviteurs, et ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne de semblable à moi sur toute la terre. 15 Certes, si j'avais voulu lancer mon bras et te frapper de la peste toi et ton peuple, tu aurais disparu de la terre. 16 Mais voici pourquoi je t'ai conservé, c'est afin de te montrer ma puissance et de rendre mon nom célèbre dans toute la terre. 17 Tu retiens encore mon peuple; tu l'empêches de s'en aller. 18 Eh bien! voici que demain, à cette heure, je ferai pleuvoir une grêle horrible, une grêle telle qu'il n'y en a point eu en Égypte depuis qu'elle a été fondée jusqu'à ce jour. 19 Envoie donc maintenant retirer ton troupeau et tout ce qui est à toi dans les champs; *car* tous les hommes et tous les animaux qui seront trouvés dans les champs, et

Digitized by Google

בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ 20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה
מֵעַבְדֵי פַרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃
21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־
מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהִי בָרָד
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיהוָה נָתַן
קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלֵּךְ אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־
הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ 25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־

qu'on n'aura point renfermés dans les maisons, seront atteints de la grêle et mourront. 20 Ceux d'entre les serviteurs de Parhô qui craignirent la parole de l'Éternel firent promptement retirer dans les maisons leurs esclaves et leurs troupeaux; 21 mais ceux qui n'y firent aucune attention les laissèrent dans les champs. 22 L'Éternel dit alors à Môsché : Étends ton bras vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, sur les bêtes et sur toutes les herbes des champs. 23 Et Môsché ayant élevé sa verge vers le ciel, l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle; et le feu de la foudre descendait vers la terre, tandis que l'Éternel faisait pleuvoir la grêle sur le pays d'Égypte. 24 C'est ainsi que cette grêle, mêlée au feu de la foudre, devint si forte, que jamais il n'y en avait eu de semblable dans toute l'Égypte depuis qu'elle formait une nation. 25 La grêle frappa donc dans tout le

Digitized by Google

אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ 26 רַק בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה
הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃ 28 הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל
יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי
לַיהוָה הָאָרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן מִפְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהִים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה

pays de l'Égypte tout ce qui se trouvait dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, après avoir détruit toutes les herbes et brisé tous les arbres des champs; 26 et elle n'épargna que la terre de Gôschên, où étaient les enfans de Yisçrâêl. 27 Alors Parhô ayant fait appeler Môsché et Aharôn, leur dit : Cette fois je me reconnais coupable; c'est l'Éternel qui est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les criminels. 28 Priez l'Éternel, car c'en est trop de ces tonnerres terribles [divins] et de cette grêle; je vous laisserai partir, et vous ne serez pas obligés de rester encore *ici*. 29 Môsché lui répondit : Quand je serai sorti de la ville, j'élèverai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront, la grêle ne tombera plus, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel. 30 Cependant je sais que toi et tes serviteurs vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. 31 Or le lin et l'orge avaient été

Digitized by Google

אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת
הֵמָּה׃ 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־
יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא
פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלוֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
הוּא וַעֲבָדָיו׃ 35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־
לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן
תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־

détruits, parce que l'orge était en épis et le lin en boutons; 32 mais le froment et l'épeautre ne l'avaient pas été, parce qu'ils sont *plus* tardifs. 33 Après donc que Môsché eut quitté Parhô et qu'il fut sorti de la ville, il éleva ses mains vers l'Éternel, et aussitôt les tonnerres et la grêle cessèrent. La pluie ne tombait déjà plus sur la terre. 34 Parhô voyant qu'il n'y avait plus ni pluie, ni grêle, ni tonnerre, se rendit de nouveau coupable; il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs. 35 C'est ainsi que le cœur de Parhô s'endurcit *encore une fois*. Ce prince donc, selon que l'Éternel l'avait prédit par Môsché, n'ayant point laissé partir les enfans de Yisçrâêl, X. 1 l'Éternel dit à Môsché : Viens trouver Parhô; car c'est moi qui ai appesanti son cœur et celui de ses serviteurs, afin de faire *éclater* en sa personne tous ces prodiges de ma puissance; 2 et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et de ton petit-fils comment j'aurai traité les Égyptiens, et les prodiges que j'aurai opérés au milieu d'eux; c'est ainsi que vous saurez que je suis

Digitized by Google

אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וְיֵדְעוּתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
עַד־מָתַי מָאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 4 כִּי אִם־מָאֵן
אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ו אֶת־יֶתֶר
הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ 6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים

l'Éternel. 3 Môsché et Aharôn étant donc venus trouver Parhô, lui dirent : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple afin qu'il m'offre des sacrifices. 4 Car si tu refuses encore de le laisser aller, je ferai venir demain dans ton royaume [tes limites] des sauterelles, 5 qui couvriront tellement la surface de la terre, qu'on ne pourra plus la voir, consumeront ce qui vous est resté après la grêle, et rongeront tous vos arbres qui poussent dans les champs. 6 Tes maisons, aussi bien que celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens, en seront remplies ; et jamais tes pères et tes aïeux n'en auront vu de semblables, depuis qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et Môsché se retira et quitta Parhô. 7 Cependant les serviteurs de ce prince lui dirent : Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un fléau ? Laisse-les aller sacrifier à l'Éternel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte est perdue?

Digitized by Google

וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃
8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבְבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ
כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ 11 לֹא
כֵן לְכוּ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְּשִׁים
וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַּרְעֹה׃ ס שני 12 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
הַבָּרָד׃ 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג

8 On fit donc revenir Môsché et Aharôn vers Parhô : Allez, leur dit-il, sacrifier à l'Éternel votre Dieu.... Mais qui sont ceux qui doivent y aller? 9 Et Môsché répondit : Nous irons avec nos jeunes enfans et nos vieillards, avec nos fils et nos filles; nous emmènerons aussi nos troupeaux de gros et de menu bétail; car c'est une fête que nous avons à célébrer en l'honneur de l'Éternel. 10 Eh bien ! reprit Parhô, que l'Éternel soit avec vous, comme je vous laisserai partir avec vos petits enfans ! Voyez ! il y a mal devant vous. 11 Non, il n'en sera point ainsi. Allez donc, vous, hommes, et sacrifiez à l'Éternel, car c'est ce que vous demandez. Et aussitôt on les chassa de la présence de Parhô. 12 L'Éternel dit à Môsché : Étends ta main sur l'Égypte pour *faire venir* les sauterelles; qu'elles couvrent *tout* ce pays, et qu'elles consument toutes les herbes de la terre, tout ce que la grêle a épargné. 13 Et Môsché éten-

Digitized by Google

וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן
אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: 15 וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־
הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי
הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: 17 וְעַתָּה שָׂא
נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי
רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה: 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־

dit sa verge sur la terre d'Égypte. Or l'Éternel ayant amené sur ce pays un vent d'orient *qui souffla* tout ce jour-là et toute la nuit, et, le matin venu, le vent de l'orient ayant porté les sauterelles, 14 elles vinrent en grand nombre s'abattre sur toutes les contrées [limites] de l'Égypte; de sorte qu'il n'y a jamais eu auparavant de semblables sauterelles, et qu'il n'y en aura plus à l'avenir. 15 C'est ainsi qu'elles couvrirent la terre entière, qui parut être dans les ténèbres, et qu'elles rongèrent tellement toutes les herbes de la terre, et tous les fruits des arbres échappés au ravage de la grêle, qu'il ne resta plus rien de vert dans tout le pays de l'Égypte, ni sur les arbres, ni sur les herbes des champs. 16 Parhô fit aussitôt appeler Môsché et Aharôn, et leur dit : J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et contre vous. 17 Mais pardonne-moi ma faute pour cette seule fois, et priez l'Éternel votre Dieu qu'au moins il éloigne de moi cette plaie mortelle. 18 *Mósché* ayant donc quitté Parhô,

Digitized by Google

יְהוָה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
וַיִּתְקָעֵהוּ יַמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל
מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ס

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 23 לֹא־
רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ 24 וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג

pria l'Éternel ; 19 et l'Éternel fit lever un vent de mer très-fort qui emporta les sauterelles et les jeta dans la mer de Souph (*joncs*), de sorte qu'il n'en resta pas une seule dans toute l'étendue de l'Égypte. 20 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhô. Ce prince donc n'ayant point laissé partir les enfans de Yisçrâêl, 21 l'Éternel dit à Môsché : Étends ton bras vers le ciel, et qu'il se répande sur toute la terre d'Égypte des ténèbres si épaisses qu'on puisse les toucher. 22 Et Môsché étendit son bras vers le ciel, et une nuit si profonde couvrit pendant trois jours tout le pays des Égyptiens, 23 qu'on ne se voyait plus l'un l'autre, et que personne n'osa quitter le lieu où il était pendant ces trois jours ; tandis que pour tous les enfans de Yisçrâêl la lumière brillait dans leurs demeures. 24 Alors Parhô ayant fait venir Môsché, *lui* dit : Allez sacrifier à l'Éternel ; seulement que vos troupeaux de gros et de menu bétail restent ici, et n'emmenez avec vous que vos petits

Digitized by Google

גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ
וְזִבְחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ
לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃
27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ 28 וַיֹּאמֶר
לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם
רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד
רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ

יא 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל
מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ

enfans. 25 Et Môsché répondit : Tu mettras toi-même entre nos mains les victimes et les holocaustes que nous allons offrir à l'Éternel notre Dieu. 26 Bien plus, tous nos troupeaux iront avec nous, et il ne restera pas *ici* une corne de leurs pieds, car c'est parmi eux que nous devons prendre nos victimes pour l'Éternel notre Dieu, et nous ignorerons celles qu'il faut immoler, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au lieu même *qu'il nous a marqué*. 27 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhô, qui ne voulant point les laisser partir, 28 dit à Môsché : Retire-toi d'ici, et prends garde de ne plus te présenter devant moi, car au jour où tu t'y présenteras, tu mourras. 29 Tu as bien dit, reprit Môsché, je ne paraîtrai plus devant toi.

XI. 1 L'Éternel dit à Môsché : Je ne frapperai plus Parhô et les Égyptiens que d'une seule plaie, et après cela il vous laissera partir d'ici ; et lorsqu'il sera déterminé à vous laisser entièrement aller, il vous forcera de toutes les ma-

Digitized by Google

אֶתְכֶם מִזֶּה׃ 2 דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ ו מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם ו הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס רביעי

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ 5 וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסֵף׃ 7 וּלְכֹל ו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה

nières à vous retirer de ce pays. 2 Parle maintenant au peuple pour que chaque homme demande à son compagnon, et chaque femme à son amie, des vases d'argent et des vases d'or. 3 L'Éternel, en effet, fit trouver au peuple grâce et faveur aux yeux des Égyptiens, et Môsché lui-même était très-considéré dans le pays d'Égypte, par les serviteurs de Parhô aussi bien que par le peuple. 4 Il dit *à Parhô* : Voici ce qu'a dit l'Éternel : Vers le milieu de la nuit je traverserai l'Égypte, 5 et tout premier-né mourra dans la terre des Égyptiens, depuis le premier-né de Parhô qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave laquelle tourne la meule, et jusqu'au premier-né des animaux. 6 Et il s'élèvera un si grand cri dans toute l'Égypte, qu'il n'y en eut et qu'il n'y en aura jamais un semblable. 7 Mais parmi tous les enfans de Yisçrâêl un chien ne remuera [aiguisera] pas même sa langue, soit contre un homme, soit contre une bête; *et cela* afin que

Digitized by Google

בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־
כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בְּחֲרִי־אָף׃ ס 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי
פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ ס

vous voyiez quelle différence met l'Éternel entre l'Égypte et Yisçrâêl. 8 Alors tous ces serviteurs qui t'environnent viendront [descendront] se prosterner devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit, et après cela je partirai. Et Môsché se retira de devant Parhô, enflammé de colère. 9 Cependant l'Éternel dit à Môsché : Parhô ne vous écoutera pas encore, et cela afin que je multiplie mes prodiges en Égypte. 10 Môsché et Aharôn avaient en effet opéré tous ces prodiges en présence de Parhô, mais l'Éternel endurcit *de nouveau* le cœur de ce prince ; il ne laissa point sortir de son royaume les enfans de Yisçrâêl.

NOTES.

IX. 1 בא *viens*. Tous les traducteurs le rendent par *va ;* mais il n'y a aucune raison de ne pas donner ici au verbe בוא son sens ordinaire, *venir*. Il nous semble au contraire que depuis que Dieu avait dit à Môsché qu'il serait avec lui lorsqu'il se présenterait à Parhô (IV, 12), la traduction *venir* était la seule qui convînt ; aussi l'écrivain sacré emploie-t-il presque constamment בא *viens*, au lieu de לך *va*. Voy. VI, 11 ; VII, 26 ; X, 1.

5 וישם C'est une réflexion de l'auteur qui parle en son nom ; voilà pourquoi il a mis le futur conversif au lieu du prétérit, qu'il a soin

Digitized by Google

d'employer quand il fait parler ou agir l'Éternel, comme au vers. 2 אמר, et au verset 4 חמלת.

6 כל מקנה Jarchi l'entend des seuls troupeaux qui étaient dans les champs; le vers. 3, où cette plaie se trouve annoncée, ne parle en effet que de ceux-là; et le vers. 20 paraît assez confirmer cette supposition. Ajoutons que le texte ne parle pas ici des animaux pris individuellement, mais seulement des bêtes considérées en troupeaux.

8 פיח est assez généralement rendu par *cendre;* quelques-uns l'entendent de la *suie*, d'autres de la *cendre blanche* qui se forme sur les charbons embrasés et s'envole au plus léger souffle. La racine פוח *souffler*, d'où dérive פיח, favorise également ces différentes explications.

14 אל לבך Quelques-uns ont pensé que cette expression était ici synonyme de אֶל־נַפְשֶׁךָ *à ta personne*, *à toi*, mais cette conjecture ne paraît nullement fondée. L'expression אל לבך est d'autant mieux appropriée à ce passage, que le châtiment dont Parhô est présentement menacé produit sur ce prince une impression tout autrement forte (vers. 27) que celle qu'il avait éprouvée jusqu'alors. Le sens est donc: Je vais envoyer toutes mes plaies, qui iront cette fois jusqu'à ton cœur.

15 אַךְ et יַךְ du vers. 25, futur apocopé Hiphil de la racine נכה *frapper*.

17 Le verbe התעולל est vraisemblablement un dénominatif de סוֹלְלָה *levée* de terre, *chaussée;* de là, *digue, rempart, obstacle;* et il signifie *mettre, opposer des obstacles*. Cette signification convient d'ailleurs beaucoup mieux ici que toute autre. Et ne semble-t-il pas que le contexte l'exigerait dans le cas même où elle ne trouverait aucun appui dans l'étymologie?

19 העז littér. *fais fuir, retirer;* Hiphil de עוז *s'enfuir*. Le mot חָנִיס *fit fuir* du vers. 20 suffirait seul pour établir la vraie signification de העז, si elle ne l'était déjà par Isaïe X, 31, et surtout par Jér. IV, 6; VI, 1. Nous dirons en passant que c'est aussi le sens de *s'enfuir, se réfugier* que nous attribuons à לָעוּז, Isaïe XXX, 2.

25 חכה et שבר sont de véritables plus-que-parfaits par rapport au futur conversif וַיַּךְ qui précède.

Digitized by Google

28 מֵהְיוֹת pour מִן, *de* (*ab, ex*), *de ne pas, pour ne pas, plus que;* et הְיוֹת, infin. constr. de הָיָה *être.* L'expression רב מהית qui ne saurait se rendre à la lettre en français, peut signifier, ou *c'est assez pour qu'il n'y ait plus*, etc. ou *c'est trop qu'il y ait* des tonnerres, etc., ce qui est au fond le même sens.

29 כצאתי את העיר L'expression את העיר, représentant l'accusatif, ne saurait être le complément du verbe neutre יצא *sortir.* Il faut nécessairement restituer un verbe actif sous-entendu, qui est compris implicitement dans יצא exprimé, et dont את העיר est le complément. Or ce verbe sous-entendu ne peut être que עזב *laisser, quitter*, ou tout autre ayant une signification analogue. Ce genre de construction, dite *prægnante,* qui est très-fréquente en arabe, n'est pas rare en hébreu. Voy. mes *Principes de Grammaire Hébr. et Chald.* § 469, *pag.* 144, *seconde édit.*

31 נכתה est au prétérit aussi bien que נכו du vers. 32, parce qu'ils expriment une action antérieure à celle de ויאמר, du vers. 29, l'auteur ayant interrompu la suite naturelle de son récit par cette réflexion sur le lin et l'orge. On a déjà remarqué plus d'une fois de ces sortes d'interruptions — גבעל semble être synonyme de גָּבִיעַ *calice* des fleurs. Ce n'est pas le seul mot quadrilitère qui paraisse formé d'un trilitère, au moyen du ל ajouté à la fin. Compar. כַּרְמֶל, rac. כרם ; קַרְסֹל, rac. קרס, etc. La signification de *tuyau* donnée à ce mot dans les anciennes versions françaises, outre qu'elle est purement arbitraire, ne saurait évidemment convenir à ce passage.

33 נתך Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, marque que la pluie avait déjà cessé lorsque Môsché sortit de la ville.

X. 2 התעללתי La signification première du verbe עלל paraît être, d'après plusieurs de ses dérivés, *faire, agir;* et celle de התעלל *se comporter* envers quelqu'un, et par suite le *mal traiter* en général, la nature des mauvais traitemens se trouvant déterminée dans chaque circonstance particulière. C'est ainsi que ce verbe a très-bien pu se rendre quelquefois par *se moquer, se jouer de* quelqu'un. L'étymologie et le sens que lui assigne Gésénius, en le comparant à l'arabe عَلَّ *boire jusqu'à extinction entière de la soif*, nous paraissent beau-

Digitized by Google

coup trop forcés, quoique la signification de *assouvir entièrement sa passion* se trouve convenir par hasard, Jug. XIX, 25.

3 לענת litt. *de crier, de gémir.* Voy. Gen. XVI, 11, note sur עניך.

10 יהי כן וגו׳ est une pure ironie. C'est comme si Parhô disait : Si l'Éternel ne doit être avec vous qu'autant que je vous laisserai partir à une telle condition, le beau secours que vous recevrez de lui! — ראו כי וגו׳ Cette phrase, que nous avons rendue à la lettre dans notre version, peut signifier : *Vous avez visiblement de mauvaises intentions*, ou bien *prenez garde, un châtiment vous attend.* Onkelos, qui a plutôt paraphrasé que traduit ce passage, réunit ces deux sens : *Voyez, que le mal que vous pensez faire tournera contre vous-mêmes.*

13 רוח קדים littér. *un vent d'orient*, est devenu, par l'usage, synonyme de *vent très-fort, très-violent*, et quelquefois de *vent chaud, brûlant.* Voy. Gen. XLI, 6, 23. Jon. IV, 8.

19 ויהפך וגו׳ litt. *et il fit tourner un vent,* etc. C'est une ellipse; le sens complet est : il fit tourner le vent d'orient en un vent, etc. — רוח ים *vent de mer*, c'est-à-dire de la mer Méditerranée. — ים סוף La *mer de Souph* est le golfe Arabique; on l'a nommée ainsi à cause de sa grande quantité de joncs appelés סוף. Voy. II, 3, la note sur ce mot.

25 גם אתה תתן וגו׳ Le sens de cette phrase n'est pas, que Parhô doit fournir aux Israélites de ses propres troupeaux, comme l'entendent quelques-uns, mais bien, qu'il ne suffit point que Parhô laisse partir les Hébreux avec leurs petits enfans; qu'il doit de plus leur permettre d'emmener avec eux leurs troupeaux pour qu'ils puissent offrir leurs victimes et leurs holocaustes. Le verset suivant semble être tout-à-fait favorable à cette seconde explication. — עלת *holocaustes.* Nous reviendrons ailleurs sur ce mot.

XI. 1 ויאמר Aben-Esra traduit ce verbe par le plus-que-parfait, pensant que Dieu adressa ces paroles à Môsché lorsqu'il était encore à Midyân. Nous ne saurions admettre cette hypothèse, qui est en opposition avec le véritable sens de ויאמר. Il est vrai qu'à l'époque où Môsché était encore à Midyân, Dieu lui dit qu'il l'enverrait vers Parhô pour l'engager à laisser partir les Hébreux de l'Égypte, et pour lui annoncer la mort de son premier-né, dans le cas où il s'y refuserait (IV, 23, 24). Mais qui ne voit que, dans cet endroit, Dieu

Digitized by Google

chargeant Môsché de délivrer son peuple de la tyrannie des Égyptiens, ne lui trace que les traits principaux de la grande mission qu'il lui confie? Et comme c'était la mort des premiers-nés qui devait seule déterminer Parhô à laisser partir les Hébreux, il était tout naturel que cette mort trouvât place dans le tableau où sont sommairement tracées les plaies qui ne doivent être décrites que plus tard dans tous leurs détails. Nous avons déjà fait remarquer que le vers. 23 du ch. IV n'était qu'une anticipation (voy. la note sur ce vers. pag. 32). Ainsi ce ויאמר occupe ici sa place naturelle. Compar. de plus, sur le futur conversif mis au lieu du prétérit, les notes ch. I, vers. 1, et ch. IV, vers. 19. Mais bien des commentateurs croient que Dieu adressa ces paroles à Môsché dans cette dernière entrevue avec Parhô; il n'est dit en effet qu'au ch. XI, vers. 8, qu'il se retira de la présence de ce prince. Dans cette opinion, on concevra tout naturellement que c'est à Parhô que s'adressent ces paroles de Môsché כה אמר וגו׳ (XI, 4), quoique ce prince ne soit pas nommé. — כלה Parhô avait déjà paru consentir à laisser aller d'abord les hommes seulement (X, 11), puis les hommes avec les petits enfans en y comprenant les femmes, mais en retenant tous les animaux (X, 24). L'adverbe כלה ne peut donc avoir ici d'autre sens que *entièrement*, *sans aucune exception*.

2 Ce verset contient des ordres que Dieu avait déjà donnés, mais par anticipation, au ch. III, vers. 22. Quant à ce que dit Môsché de lui-même, il ne l'a probablement inséré dans son récit que pour prévenir la surprise qu'éprouve naturellement le lecteur en voyant d'un côté le peuple égyptien céder avec tant de facilité aux Hébreux ses vases d'or et d'argent, etc., et de l'autre les grands de la cour se prosterner aux pieds d'un homme (vers. 8) pour lequel le roi leur maître avait si peu d'égards.

3 ויתן וגו׳ Compar. III, 21.

5 השפחה Plusieurs interprètes le rapportent au premier-né de Parhô; cela nous paraît moins simple et moins naturel. — אשר אחר הרחים litt. *qui est après la meule*. Chez les anciens c'était le sort des esclaves les plus vils et les plus malheureux, d'être obligés de moudre à force de bras. Comp. Ex. XII, 29; Jug. XVI, 21; Isaïe XLVII, 2.

7 יחרץ וגו׳ Expression proverbiale, pour dire que rien ne devait

Digitized by Google

troubler les Israélites, ni leur nuire. — למאיש litt. *à partir de*. Voy. sur la réunion de ces prépositions, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 511, *pag.* 161, *sec. édit.*

9 Môsché ayant quitté Parhô, irrité de l'obstination de ce prince, et peut-être même affligé du peu de succès de sa mission (Comp. V, 22, 23; et VI, 1), Dieu lui adresse de nouveau la parole pour relever son courage, en lui rappelant que c'est pour mieux faire éclater sa puissance qu'il permet l'aveuglement de Parhô. Nous avons déjà fait remarquer dans la Genèse, que Dieu se manifestait assez ordinairement à ses serviteurs dans de semblables circonstances. L'Exode même nous en fournit des exemples. Cette explication peut seule justifier l'emploi du futur conversif ויאמר, qu'on traduit généralement, mais à tort selon nous, par *avait dit*. — למען רבות מופתי, c'est-à-dire, pour ajouter encore au nombre déjà grand de mes prodiges.

10 שלח Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, par rapport au futur conversif ויאמר qui commence le chapitre suivant, doit se rattacher à ce dernier verbe, de cette manière : Parhô n'ayant point laissé sortir de son royaume les enfans de Yisçrâêl, Dieu dit à Môsché, etc. Cette observation est applicable à tous les endroits où se rencontre la formule ולא שלח וגו', quoique nous nous soyons vus obligés plus d'une fois de rendre שלח par le simple prétérit. Le lecteur attentif ne manquera pas d'ailleurs d'observer que cette formule précède ordinairement ויאמר יהוה, comme si l'auteur voulait expliquer la raison pour laquelle Dieu ordonne à Môsché de se représenter de nouveau devant Parhô, ou lui fait d'autres commandemens.

Digitized by Google

יב 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ 4 וְאִם־יִמְעַט
הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת
נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכְסוּ עַל־הַשֶּׂה׃ 5 שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן
שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה לָכֶם
לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל
קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ

XII. 1 L'Éternel dit encore à Môsché et à Aharôn pendant qu'ils étaient encore en Égypte : 2 Ce mois-ci sera pour vous un commencement de mois, et un premier d'entre les mois de l'année. 3 Parlez à tous *les enfans de* Yisçrâêl réunis, et dites-*leur* : Qu'au dixième *jour* de ce mois ils prennent pour leurs maisons le petit d'une bête de menu bétail, de sorte qu'il y en ait un pour chaque maison. 4 Mais si la famille est trop peu nombreuse pour *pouvoir* le *consommer*, le chef de la maison en prendra un avec son plus proche voisin ; et c'est ainsi qu'ayant égard d'ailleurs à ce que chacun peut manger, vous réunirez le nombre nécessaire de personnes pour le consommer. 5 Cet animal devra être sans défaut, mâle, et né dans l'année : vous le choisirez parmi les brebis ou parmi les chèvres. 6 Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la multitude des enfans de Yisçrâêl assemblés l'immolera entre les deux soirs. 7 Ils prendront de son sang, et ils en met-

Digitized by Google

בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־
מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם
כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ 11 וְכָכָה
תְּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי
אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית

tront sur les deux poteaux et sur le linteau *de la porte* des maisons où ils mangeront. 8 Cette nuit-là même ils en mangeront la chair rôtie au feu, et ils la mangeront avec des pains sans levain et des *herbes* amères. 9 N'en mangez rien qui ne soit entièrement cuit, ou qui aurait été cuit dans l'eau. Mais *vous pourrez manger* rôties au feu sa tête, ses jambes et ses entrailles. 10 Vous n'en laisserez point jusqu'au matin; et s'il en reste quelque chose, vous le consumerez par le feu. 11 Or voici comment vous le mangerez : vous aurez vos reins ceints, vos souliers à vos pieds, votre bâton à la main, et vous mangerez à la hâte; c'est la pâque de l'Éternel. 12 Je passerai pendant cette nuit dans le pays d'Égypte, j'y frapperai tout premier-né, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai *mes* châtimens contre les dieux des Égyptiens, moi l'Éternel. 13 Le sang mis sur les maisons que vous habitez sera pour vous un signe *favorable;* car à la vue de ce sang je passerai

Digitized by Google

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תָּחֳגֻּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי ׀
כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נָפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת

sans m'arrêter, et c'est ainsi que la plaie de mort ne vous touchera point, lorsque j'en frapperai la terre d'Égypte. 14 Ce jour sera pour vous un souvenir; vous le célébrerez comme une fête consacrée à l'Éternel, et vous le solenniserez dans tous les siècles à venir; c'est là une loi qui doit durer à jamais. 15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain, et dès le premier jour même vous n'aurez point de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé depuis le premier jour jusqu'au septième sera retranchée *du peuple* de Yisçrâêl. 16 Au premier et au septième jour vous aurez une assemblée sainte, et en ces jours aucune œuvre ne sera faite; toutefois vous pourrez seulement préparer ce qui sera nécessaire pour la nourriture de chaque personne. 17 Vous garderez donc *cette fête* des pains sans levain, parce que c'est en ce jour-là même que je vous aurai fait sortir par bandes de la terre d'Égypte; ainsi vous observerez ce jour dans tous les siècles à venir; c'est là une loi qui doit durer

Digitized by Google

עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ
מַצּוֹת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃ 19 שִׁבְעַת יָמִים
שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־
מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ
21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וְקָחוּ
לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת
אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־
שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח
בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ 23 וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־

à jamais. 18 C'est depuis le quatorzième jour du premier mois au soir, jusqu'au vingt-unième de ce même mois au soir, que vous mangerez des pains sans levain. 19 Que pendant les sept jours il ne se trouve pas de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui aura fermenté sera exclus de l'assemblée de Yisçrâêl, qu'il soit étranger ou né dans le pays. 20 Vous ne mangerez donc rien de fermenté, mais vous userez de pain sans levain dans tous les lieux où vous demeurerez.

21 Or Mósché ayant convoqué tous les anciens de Yisçrâêl, leur dit : Tirez *de vos troupeaux* et prenez pour chaque famille le petit d'une bête de menu bétail, et immolez la pâque. 22 Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, et après l'avoir trempé dans le sang qui sera dans le bassin, vous arroserez le linteau et les deux poteaux ; et que personne de vous ne sorte hors de la maison jusqu'au matin. 23 Car l'Éternel passera pour frapper les Égyp-

Digitized by Google

הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף: 24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם: 25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: 26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת לָכֶם: 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ
הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ: 28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס ששי 29 וַיְהִי
בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה

tiens; et lorsqu'il verra ce sang sur le linteau et sur les deux poteaux, il passera au delà de votre porte, et il ne permettra point que le destructeur entre dans vos maisons pour vous frapper. 24 Vous garderez cette coutume, qui doit être pour vous [toi], et pour vos [tes] enfans une loi à jamais inviolable. 25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel a promis de vous donner, vous observerez ce rite sacré. 26 Et quand vos enfans vous demanderont : Que signifie ce culte que vous rendez ? 27 Vous *leur* direz : C'est le sacrifice de pâque en l'honneur de l'Éternel, qui, en Égypte, a passé au delà des maisons des enfans de Yisçrâêl, lorsqu'il frappa de mort les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons; alors le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Et les enfans de Yisçrâêl s'en étant allés, firent ce que l'Éternel avait ordonné à Môsché et à Aharôn. 29 Or il arriva au milieu de la nuit que l'Éternel ayant frappé de mort tout

Digitized by Google

הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר
בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃
31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי
גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּדַבֶּרְכֶם׃
32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם
גַּם־אֹתִי׃ 33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ
כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ
מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ

premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Parhô qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif renfermé dans sa prison, et tout premier-né d'entre les animaux, 30 Parhô se leva aussitôt, lui, ses serviteurs et tous les Égyptiens, et un grand cri se fit entendre en Égypte; car pas de maison où il n'y eût un mort. 31 Parhô appela donc Môsché et Aharôn pendant cette nuit même, et *leur* dit : Hâtez-vous de sortir du milieu de mon peuple, vous ainsi que les enfans de Yisçrâêl, et allez sacrifier à l'Éternel, selon que vous l'avez dit. 32 Emmenez aussi vos troupeaux de gros et de menu bétail, comme vous l'avez demandé; allez, mais invoquez Dieu, même pour moi. 33. L'Égypte, de son côté, pressait le peuple de sortir promptement; car les Égyptiens s'étaient dit : Nous mourrons tous. 34 Le peuple donc prit la pâte qu'il avait pétrie, et qui n'était point encore levée, et ayant enveloppé ses pétrins dans ses vêtemens, il les mit sur ses épaules. 35 Ce fut alors que les enfans de Yisçrâêl, après avoir ac-

Digitized by Google

כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־
מִצְרָיִם׃ פ
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר
מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ
וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ 40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים

compli d'ailleurs ce que Môsché leur avait ordonné, demandèrent des vases d'argent, des vases d'or et des vêtemens aux Égyptiens, 36 qui se rendirent d'autant plus facilement à leur demande, que l'Éternel avait fait trouver à son peuple grâce et faveur à leurs yeux. Or c'est de cette manière que les enfans de Yisçrâêl dépouillèrent l'Égypte. 37 Ainsi les enfans de Yisçrâêl partirent de Rahmsês pour Succôth (Socoth), au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les enfans. 38 Une foule d'étrangers s'était joints à eux, et ils avaient amené en très-grand nombre des troupeaux de gros et de menu bétail. 39 *A leur arrivée*, ils s'empressèrent de cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, et ils firent des gâteaux sans levain (car elle n'était point levée), parce que, pressés de sortir par les Égyptiens, ils n'avaient pu retarder assez *leur départ* pour se préparer des provisions. 40 Or le temps que les enfans de Yisçrâêl ont séjourné en Égypte a été de quatre cent trente ans. 41 Et c'est après ces quatre cent trente ans que toutes

Digitized by Google

שָׁנָה וּמִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת
יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם׃ פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר
לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז
יֹאכַל בּוֹ׃ 45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 46 בְּבַיִת אֶחָד
יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חֻצָה וְעֶצֶם לֹא־תִשְׁבְּרוּ־
בוֹ׃ 47 כֹּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 48 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר
וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל־זְכוּר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה

les bandes de l'Éternel sont sorties de la terre des Égyptiens, en ce même jour *quinzième*. 42 Et la nuit que l'Éternel a gardée pour faire sortir du pays d'Égypte les enfans de Yisçrâêl, est cette nuit-là même qui doit être consacrée à l'Éternel, et observée par tous les enfans de Yisçrâêl maintenant et dans tous les siècles à venir. 43 L'Éternel dit ensuite à Môsché et à Aharôn : Voici la loi qui concerne la pâque : Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qui aura été acheté à prix d'argent sera circoncis, et alors il en mangera. 45 L'étranger qui aura fixé son séjour parmi vous n'y aura pas plus de part que le mercenaire. 46 On la mangera dans une même maison, vous n'emporterez point de sa chair au dehors et vous n'en romprez aucun os. 47 Ainsi toute l'assemblée de Yisçrâêl fera la pâque. 48 Si un étranger passe quelque temps chez toi, il pourra faire la pâque de l'Éternel, pourvu que tout mâle qui lui appartient

Digitized by Google

בְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 50 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ שביעי

יג 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר
כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ 3 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל

soit auparavant circoncis, car ce n'est qu'alors qu'il devra s'approcher pour la faire, et qu'il sera comme celui qui est né dans le pays, aucun incirconcis ne pouvant en manger. 49 La même loi sera pour celui qui est né dans le pays, et pour l'étranger qui est venu se fixer pour un temps au milieu de vous. 50 Et les enfans de Yisçrâêl le firent, comme ils avaient fait tout ce que l'Éternel avait ordonné à Môsché et à Ahâron. Ainsi ce fut dans ce même jour *quinzième* que l'Éternel fit sortir de l'Égypte les enfans de Yisçrâêl, divisés en leurs *différentes* bandes,

XIII. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : 2 Consacre-moi tout premier-né qui, dans le peuple de Yisçrâêl, sortira du sein de sa mère, tant parmi les hommes que parmi les bêtes; car ils sont *tous* à moi. 3 Et Môsché dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Égypte, où vous étiez asservis à un dur esclavage, et d'où l'Éternel vous a retirés par la force de son bras; vous ne mangerez

Digitized by Google

חָמֵץ׃ 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִּי־
יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃ 8 וְהִגַּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
מִמִּצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה

donc *en ce jour* rien de ce qui aura fermenté, 4 puisque c'est en ce jour, au mois des épis, que vous *en* êtes sortis. 5 Ainsi, quand l'Éternel t'aura conduit au pays du Kenahanéen, du Hittéen, de l'Émôréen, du Hivvéen et du Yebouséen, pays qu'il a juré à tes pères de te donner; terre où coulent en abondance le lait et le miel; tu observeras, en ce même mois, ce rite sacré. 6 Durant sept jours tu mangeras du pain sans levain, et le septième jour sera *encore* une fête consacrée à l'Éternel. 7 Ainsi pendant ces sept jours on ne mangera point de pain non levé, et on ne verra même chez toi, dans toutes les contrées qui seront en ta possession, ni pain levé, ni levain. 8 Et en ce jour-là tu diras à ton fils : *Cette fête,* c'est à cause des prodiges que l'Éternel a opérés en ma faveur quand je sortis de l'Égypte. 9 Et elle sera pour toi comme un signe sur ton bras, et comme un monument devant [entre] tes yeux; afin que la loi de l'Éternel soit *toujours* à ta bouche, puisque c'est par

Digitized by Google

מִמִּצְרָיִם׃ 10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים
יָמִימָה׃ פ
11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃ 12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר רֶחֶם לַיהוָה
וְכָל־פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃
13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל
בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה
כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן

la force de son bras qu'il t'a retiré de l'Égypte. 10 Tu observeras donc cette loi en son temps marqué, d'année en année. 11 Et lorsque l'Éternel t'aura conduit au pays du Kenahanéen, comme il l'a promis par serment et à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée, 12 tu consacreras [feras passer] à l'Éternel tout premier-né et même toute première portée de tes troupeaux. *Ainsi tous* les mâles *premiers-nés* sont à l'Éternel. 13 Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tout premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas la tête. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre les enfans. 14 Quand donc à l'avenir ton fils te demandera : Qu'est-ce que ceci? tu lui répondras : L'Éternel ayant voulu nous retirer par la force de son bras du pays des Égyptiens, où nous gémissions dans l'esclavage, 15 a tué tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui des

Digitized by Google

אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃
16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ ס 17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב
הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
מִצְרַיְמָה׃ 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד
יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃ 20 וַיִּסְעוּ

bêtes, parce que Parhô s'obstinait toujours à ne point nous laisser partir; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout mâle premier-né, et je rachète tout premier-né de mes enfans. 16 Ceci donc sera pour toi comme un signe sur ton bras et comme un monument [Totaphôth] devant [entre] tes yeux, que c'est par son bras puissant que l'Éternel t'a fait sortir de l'Égypte.

17 Or, lorsque Parhô eut renvoyé les Hébreux, l'Éternel ne les conduisit point par le chemin du pays des Pelischtîm (Philistins), quoique le plus proche, car il ne voulait pas qu'ils vinssent à se repentir, quand ils verraient une guerre *s'élever contre eux*, et qu'ils pussent retourner en Égypte. 18 Mais il leur fit prendre la voie du désert, vers la mer de Souph. C'est ainsi que les enfans de Yisçrâêl sont sortis équipés et armés du pays des Égyptiens. 19 Môsché prit avec lui les os de Yôsêph, car ce patriarche avait fait jurer les enfans de Yisçrâêl, en disant : Lorsque Dieu se souviendra de vous, vous emporterez mes os d'ici avec vous. 20

Digitized by Google

מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם
לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃ 22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

יד 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ
וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ
תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ 3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ
סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיֵדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ

Étant donc partis de Succôth, ils campèrent à Éthâm, à l'extrémité du désert. 21 Et l'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher et le jour et la nuit; 22 de sorte que la colonne de nuée ne disparaissait jamais devant le peuple durant le jour, ni la colonne de feu durant la nuit.

XIV. 1 L'Éternel dit à Môsché : 2 Ordonne aux enfans de Yisçrâêl de faire un détour et d'aller poser leur camp devant Pî-Hahîrôth (Phiahiroth), entre Migdôl (Magdalum) et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tsephôn (Béelséphon). Ainsi c'est à la vue de ce lieu, sur le bord de la mer, que vous camperez. 3 Alors Parhô pensera que les enfans de Yisçrâêl sont égarés dans ce pays, le désert ne leur offrant aucune issue. 4 J'endurcirai son cœur; il les poursuivra; mais il servira, lui, ainsi que toute son armée, à faire éclater ma gloire, et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éter-

Digitized by Google

כֵּן׃ 5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה
וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקָח עִמּוֹ׃
7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־
כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה
וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ 10 וּפַרְעֹה
הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ

nel. Et les enfans de Yisçrâêl exécutèrent ce commandement. 5 Cependant, comme on annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui, le cœur de ce prince, aussi bien que celui de ses serviteurs, se tourna contre lui : Qu'avons-nous fait, s'écrièrent-ils, d'avoir ainsi laissé partir Yisçrâêl, dont nous tirions tant de services? 6 Parhô fit aussitôt atteler son char, et, suivi de son peuple, 7 il emmena, outre six cents chars choisis, tous les chariots de guerre de l'Égypte, et il les fit tous monter par des guerriers d'élite. 8 L'Éternel ayant donc endurci le cœur de Parhô, ce prince se mit à poursuivre les enfans de Yisçrâêl; mais ceux-ci s'en allaient soutenus par un bras puissant. 9 Les Égyptiens donc poursuivant les enfans de Yisçrâêl avec tous les chevaux des chars de Parhô, et avec ses cavaliers et tout le reste de son armée, les atteignirent, comme ils étaient campés sur le bord de la mer, près de Pî-Hahîrôth, en face de Bahal-Tsephôn. 10 Parhô s'était ainsi approché, lorsque les enfans de Yisçrâêl levant les yeux, s'aperçurent que les Égyptiens les

Digitized by Google

אֶחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃ 12 הֲלֹא־זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה־
אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת
יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ 14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם
תַּחֲרִשׁוּן׃ פ שלישי
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְיִסָּעוּ׃ 16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם

poursuivaient ; saisis d'effroi, ils crièrent vers l'Éternel, 11 et dirent à Môsché : Est-ce que les tombeaux manquaient en Égypte, puisque tu nous en a retirés pour que nous mourions dans le désert ? Pourquoi donc nous en avoir fait sortir ? 12 N'est-ce pas là ce que nous t'avons dit en Égypte même : Laisse-nous servir les Égyptiens ; car les servir, vaut beaucoup mieux pour nous que mourir dans le désert. 13 Et Môsché répondit au peuple : Ne craignez point, tenez-vous tranquilles, et considérez seulement que l'Éternel va vous sauver en ce jour ; car vous ne verrez plus jamais les Égyptiens tels que vous les voyez aujourd'hui. 14 L'Éternel combattra pour vous, tandis que vous-mêmes vous n'aurez rien à faire. 15 Alors l'Éternel dit à Môsché : Pourquoi cries-tu vers moi ? Dis aux enfans de Yisçrâêl qu'ils partent. 16 Et toi, élève ta verge, étends ton bras sur la mer,

Digitized by Google

וּבְקָעֻהוּ וְיָבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ 17 וְאֲנִי הִנְנִי
מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבְאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי
בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ 19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ
לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם
וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיָּבֹא בֵּין ו מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל
זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ו
אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה
וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ 22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה

et divise-la, afin que les enfans de Yisçrâêl marchent à sec au milieu de la mer. 17 Pour moi, je vais endurcir le cœur des Égyptiens, afin qu'ils y entrent après vous, et que je fasse éclater ma gloire, tant dans la personne de Parhô que dans ses chars, ses cavaliers et toute son armée. 18 C'est alors enfin que les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel. 19 Cependant l'ange de Dieu qui marchait devant le camp des enfans de Yisçrâêl alla se placer derrière eux, aussi bien que la colonne de nuée, qui, les ayant précédés jusqu'alors, 20 vint se poser entre le camp des Égyptiens et celui de Yisçrâêl, *d'un côté* obscure et ténébreuse, et de *l'autre* éclairant les ténèbres, de manière que durant toute la nuit les deux armées ne purent s'approcher. 21 Môschédonc ayant étendu son bras sur la mer, l'Éternel la fit retirer par un vent brûlant et impétueux, lequel ayant soufflé toute la nuit, en dessécha le fond, en sorte que les eaux se divisèrent. 22 C'est ainsi que les enfans de Yisçrâêl marchè-

Digitized by Google

וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃
24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד
אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ 25 וַיָּסַר אֶת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
וַיְנַהֲגֵהוּ בִכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה
נִלָּחֶם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ רביעי
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ
הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ 27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים

rent à sec au milieu de la mer, ayant à droite et à gauche un mur formé par les eaux. 23 Les Égyptiens, qui les poursuivaient toujours, entrèrent après eux au milieu de la mer, avec tous les chevaux de Parhô, ses chars et ses cavaliers. 24 Mais il arriva que vers la veille du matin, l'Éternel ayant jeté un regard sur le camp des Égyptiens, à travers la colonne de feu et de nuée, porta le trouble et l'épouvante dans leur armée; 25 car il détacha les roues des chariots, ce qui les rendit très-difficiles à conduire. Alors les Égyptiens de s'écrier : Fuyons de devant Yisçrâêl, car l'Éternel combat pour lui contre l'Égypte. 26 Mais l'Éternel dit à Môsché : Étends ton bras sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chariots et sur leurs cavaliers. 27 Môsché donc étendit son bras sur la mer, et la mer reprit, dès la pointe du jour, son cours impétueux, pendant que les Égyptiens qui fuyaient, se trouvant à sa rencontre, furent précipités par l'Éternel au milieu de ses

Digitized by Google

לִקְרָאתוֹ וַיַּעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם : 28 וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד : 29 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם : 30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם :
31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ : פ

טו 1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה
בַיָּם : 2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי

flots. 28 C'est ainsi que les eaux étant retombées, couvrirent, de manière à ce qu'il n'en échappa pas un seul, les chariots, les cavaliers et toute l'armée de Parhô, qui était entrée dans la mer en poursuivant les enfans de Yisçrâêl; 29 tandis que ceux-ci avaient marché à pied sec au milieu de la mer, ayant à droite et à gauche un mur formé par les eaux. 30 Voilà comment l'Éternel sauva Yisçrâêl, en ce jour-là, de la main des Égyptiens. Yisçrâêl aperçut les Égyptiens morts sur le rivage de la mer, 31 et vit la grande puissance que l'Éternel avait fait éclater contre eux; c'est pourquoi le peuple craignit l'Éternel, et crut en lui et en Môsché son serviteur.

XV. 1 Alors Môsché et les enfans de Yisçrâêl chantèrent ce cantique à l'Éternel : Je chante l'Éternel, qui a fait éclater sa grandeur et sa gloire, en précipitant dans la mer le coursier et celui qui le montait. 2 Ma louange et l'objet

Digitized by Google

אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃ 4 מַרְכְּבֹת
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טְבֻעוּ בְיַם־סוּף׃
5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ 6 יְמִינְךָ יְהוָה
נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־
מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ 9 אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי
תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ 10 נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כָּעוֹפֶרֶת

de mes chants, c'est l'Éternel qui a été mon salut. Il est mon Dieu, je veux le glorifier; il est le Dieu de mon père, je l'exalterai. 3 L'Éternel est un héros dans les combats; l'Éternel s'est montré digne de son nom. 4 Il a renversé dans la mer les chars de Parhô et son armée, et l'élite de ses vaillans guerriers a été engloutie sous les eaux de Souph. 5 Les flots les ont couverts, ils sont descendus comme la pierre dans des abîmes profonds. 6 Ta droite, ô Éternel, a signalé sa force, ta droite, ô Éternel, a brisé l'ennemi. 7 Le poids de ta grandeur écrase les rebelles. Tu envoies contre eux le feu de ta colère, et, comme la paille desséchée, ils sont dévorés en un instant. 8 Au souffle de ta fureur les flots se sont amoncelés, l'eau qui coulait s'est élevée en s'arrêtant, comme une montagne, et les vagues mugissantes se sont figées au milieu de la mer. 9 L'ennemi avait dit : Je poursuivrai, je saisirai, je partagerai les dépouilles, et ma vengeance [mon âme] sera assouvie; je tirerai mon glaive, et ma main les exterminera. 10 Tu as soufflé, et la mer les a couverts, et ils se sont enfoncés comme

Digitized by Google

בְּמַיִם אַדִּירִים : 11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא : 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ
אָרֶץ : 13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ : 14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת :
15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כָּל
יֹשְׁבֵי כְנָעַן : 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ
יִדְמּוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבָר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבָר עַם־זוּ קָנִיתָ :
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה

le plomb dans le gouffre des eaux. 11 Où trouver ton égal parmi les dieux? Qui est aussi grand que toi en sainteté, et aussi terrible par l'éclat de la majesté qui l'environne? Qui opère autant de prodiges? 12 Tu as étendu ta droite, et la terre les a aussitôt engloutis. 13 Tu conduis dans ta bonté ce peuple que tu as délivré *de la servitude*, pour le faire arriver, par ta puissance, jusqu'au lieu de ta demeure sainte. 14 Les peuples qui l'apprendront frémiront de crainte; la douleur et l'effroi saisiront les habitans de Peleścheth (les Philistins). 15 Alors les chefs d'Édôm seront frappés d'étonnement et de frayeur; les forts de Môâb trembleront, et tous les habitans de Kenahan resteront sans force et sans vigueur. 16 L'épouvante et la peur viendront fondre sur eux, et ton bras puissant les rendra immobiles comme la pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel! ait traversé *leur contrée*, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as formé. 17 Tu l'introduiras et tu l'établiras sur la montagne qui est ta possession, *au* lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel; *dans* le sanctuaire,

Digitized by Google

מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס־פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ
20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאן
כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם
שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה
וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ

ô Seigneur, que tes mains ont élevé. 18 L'Éternel régnera dans *tous* les siècles et dans l'éternité. 19 Car Parhô étant entré dans la mer avec ses coursiers, ses chars et ses cavaliers, l'Éternel a ramené sur eux les eaux, tandis que les enfans de Yisçrâêl avaient marché à pied sec au milieu de la mer. 20 Et Miryâm (Marie) la prophétesse, sœur d'Aharôn, ayant un tambourin à sa main, aussi bien que toutes les femmes qui la suivaient en formant des chœurs de danses, 21 répétait après eux : Chantez l'Éternel, qui a fait éclater sa grandeur et sa gloire, en précipitant dans la mer le coursier et celui qui le montait.

22 Cependant Môsché ayant fait partir les enfans de Yisçrâêl de la mer de Souph, ils se rendirent au désert de Schour (Sur), qu'ils parcoururent pendant trois jours, sans trouver d'eau. 23 De là ils vinrent à Mârâ; mais ils ne purent boire de ses eaux, parce qu'elles étaient amères. C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Mara (*amer-*

Digitized by Google

מָרָה׃ 24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃ 25 וַיִּצְעַק
אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם
שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו
וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים
עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס חמישי 27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וּ וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־
הַמָּיִם׃ 1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

tume). 24 Alors le peuple demanda à Môschè, en murmurant contre lui : Que boirons-nous? 25 Or Môschè ayant crié vers l'Éternel, qui lui indiqua un *certain* bois, il jeta ce bois dans les eaux, et les eaux devinrent douces. L'Éternel, après avoir donné au peuple, *arrivé* à Mârâ, des préceptes et des ordonnances, et après l'avoir éprouvé en ce lieu, 26 *lui* dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est juste à ses yeux, et si, prêtant l'oreille à ses commandemens, tu gardes toutes ses ordonnances, je n'enverrai sur toi aucune des maladies dont j'ai affligé l'Égypte; car c'est moi l'Éternel qui te conserve [guérit]. 27 Les enfans de Yisçrâêl vinrent ensuite à Élim; comme ils trouvèrent en cet endroit douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, ils y posèrent leur camp auprès des eaux. XVI. 1 Partie d'Élim, toute la troupe des enfans de Yisçrâêl vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays

Digitized by Google

הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּלֹּנוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס 4 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם
וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃
5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל
אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ו יוֹם׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־

d'Égypte; 2 et comme elle murmura encore dans ce désert contre Môsché et Aharôn, 3 en disant : Plût à Dieu que nous fussions morts en Égypte par la main de l'Éternel, quand nous avions *toujours* devant nous une si grande abondance de viandes, et que nous mangions à satiété! Vous ne nous avez amenés sans doute dans ce désert que pour y faire mourir de faim toute cette multitude; 4 l'Éternel dit à Môsché : Je vais vous envoyer [faire pleuvoir] du ciel une nourriture; le peuple ira en recueillir ce qui lui suffira pour chaque jour; j'éprouverai par là s'il veut suivre mes ordres ou non. 5 Mais qu'au sixième jour ils apprêtent ce qu'ils auront apporté, c'est-à-dire le double de ce qu'ils recueilleront tous les autres jours. 6 Et Môsché et Aharôn dirent aux enfans de Yisçrâêl : Le soir vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a retirés du pays de l'Égypte, 7 et le matin vous verrez *encore* la gloire de l'Éternel; car il a enten-

Digitized by Google

יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה
לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבְּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה׳ לֹא־עָלֵינוּ
תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
10 וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־
הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ ששי
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר

du vos murmures contre lui : mais nous, qu'*avons-nous fait* pour que vous murmuriez contre nous ? 8 Et Môsché ajouta : Ainsi l'Éternel vous donnera ce soir même de la chair à manger, et demain matin du pain à satiété, parce qu'il a entendu les murmures que vous avait fait éclater contre lui ; mais nous qu'*avons-nous fait* ? ce n'est donc point sur nous que retombent vos murmures, mais sur l'Éternel. 9 Môsché dit ensuite à Aharôn : Ordonne à toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl de s'approcher devant l'Éternel, car il a entendu ses murmures. 10 Or il arriva que lorsque Aharôn eut parlé, le peuple ayant porté ses regards vers le désert, vit la gloire de l'Éternel qui se montra tout-à-coup dans la nuée ; 11 et l'Éternel adressant la parole à Môsché, dit : 12 J'ai entendu les murmures des enfans de Yisçrâêl : dis-leur : *Aujourd'hui même* entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et *demain* au matin vous pourrez vous rassasier de pain : et *peut-être qu'enfin* vous reconnaîtrez

Digitized by Google

תִּשְׁבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 13 וַיְהִי בָּעֶרֶב
וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל
סָבִיב לַמַּחֲנֶה : 14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר
דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ : 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה :
16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ :
17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט : 18 וַיָּמֹדּוּ
בָּעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־

que je suis l'Éternel votre Dieu. 13 C'est ainsi que le soir *même* il s'éleva une quantité innombrable de cailles qui couvrirent tout le camp, et que le matin, la couche de rosée qui était autour du camp 14 s'étant dissipée, il parut sur la surface du désert quelque chose de menu qui ressemblait à un grain écossé, et à la gelée blanche sur la terre. 15 A cette vue les enfans de Yisçrâêl se dirent : Qu'est-ce que cela ? Ils ne savaient pas en effet ce que c'était; et Môschéleur dit : C'est là le pain que l'Éternel vous donne à manger. 16 Mais voici ce que l'Éternel a ordonné : Que chacun en amasse autant qu'il lui faut pour sa nourriture, un hômer (gomer) par tête, suivant le nombre des personnes ; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Ce qu'ayant fait les enfans de Yisçrâêl, ils en recueillirent les uns plus, les autres moins. 18 Ils le mesuraient par hômers, de manière que celui qui en avait beaucoup amassé, n'avait rien de trop *pour lui*, et que celui qui en avait re-

Digitized by Google

אָכְלוּ לַקֵּט׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־
בֹּקֶר׃ 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ 22 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפُוּ אֵפוּ
וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד־הַבֹּקֶר׃ 24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא

cueilli peu, n'en recevait pas moins qu'il ne lui en fallait, chacun n'emportant dans sa tente que ce qu'il pouvait consommer. 19 Môsché leur recommanda de n'en point laisser jusqu'au *lendemain* matin. 20 Mais quelques-uns en ayant réservé malgré sa défense, tout ce qu'ils avaient conservé se trouva rempli de vers et avait une mauvaise odeur; ce qui mit Môsché en colère contre eux. 21 Ainsi tous les matins chacun recueillait de cette nourriture autant qu'il pouvait en manger, et aussitôt que le soleil avait fait sentir sa chaleur, elle se fondait. 22 Mais comme au sixième jour ils en recueillirent le double, *c'est-à-dire* deux hômers pour chaque personne, tous les chefs du peuple vinrent en informer Môsché, 23 qui leur dit : L'Éternel l'a ainsi ordonné, parce que demain doit être *le jour d'*un grand repos, d'un repos consacré à l'Éternel; ainsi faites cuire *aujourd'hui* ce que vous avez à cuire, soit au four, soit dans l'eau, et mettez de côté ce qui vous en restera, afin de le garder jusqu'à *demain* matin. 24 Ils firent donc selon que Môsché l'avait

Digitized by Google

הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ 26 שֵׁשֶׁת
יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ 27 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס 28 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃
29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 31 וַיִּקְרְאוּ
בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת

ordonné; et ce qu'ils avaient laissé n'eut le matin aucune mauvaise odeur, et les vers ne s'y étaient pas mis. 25 Môsché dit alors : Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le repos du jour de l'Éternel, et que vous ne trouverez rien aujourd'hui dans les champs. 26 Vous pourrez donc recueillir cette nourriture pendant six jours; mais comme le septième est un jour de repos, il n'y en aura point en ce jour-là. 27 Cependant plusieurs des enfans de Yisçrâêl étant sortis le septième jour pour en recueillir, et n'en ayant point trouvé, 28 l'Éternel dit à Môsché : Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandemens et mes lois? 29 Considérez que l'Éternel a établi le Sabbath (*repos*) parmi vous, et c'est pourquoi il vous donne le sixième jour le double de nourriture; que chacun donc demeure dans le lieu où il se trouvera, et que nul ne sorte de sa tente [son lieu] au septième jour. 30 Ainsi le peuple garda le Sabbath au septième jour. 31 Et la maison de Yisçrâêl donna le nom de MANNE [Mân] à cette nourriture,

Digitized by Google

בְּדֶבֶשׁ : 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ו יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־
הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם :
34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמֶרֶת : 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־
בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ
כְּנָעַן : 36 וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵפָה הוּא : פ שביעי
ז 1 וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי

qui ressemblait à la graine de coriandre, était blanche et avait le goût d'un gâteau fait avec du miel. 32 Or Môsché dit : Voici ce que l'Éternel a ordonné : Emplissez un hômer de manne, et qu'il soit gardé dans tous les siècles à venir, afin que vos descendans voient la nourriture que je vous ai donnée dans le désert, lorsque je vous ai retirés du pays de l'Égypte. 33 Môsché dit donc à Aharôn : Prends un vase, mets-y plein un hômer de manne, et place ce vase devant l'Éternel, afin qu'il soit gardé dans tous les siècles à venir. 34 Et Aharôn, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Môsché, plaça le vase devant l'Éternel. 35 Or les enfans de Yisçrâêl ont mangé la manne durant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans une terre cultivée ; et c'est ainsi qu'ils furent nourris jusqu'à ce qu'ils touchèrent aux frontières du pays de Kenahan. 36 Quant au hômer, c'est la dixième partie de l'êphâ (éphi).

XVII. 1 Toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl ayant

Digitized by Google

יְהוָה וַיִּחַנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתּוֹת הָעָם׃ 2 וַיָּרֶב הָעָם
עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־
תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃ 3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם
וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית
אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ
אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ 6 הִנְנִי עֹמֵד
לְפָנֶיךָ שָׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם

quitté le désert de Sîn, et passé par les lieux que l'Éternel lui avait marqués, alla poser ses tentes à Rephîdîm (Raphidim); comme le peuple n'y trouva point d'eau pour boire, 2 il s'en prit à Môsché, en s'écriant: Donne-nous de l'eau pour boire; et Môsché de répondre: Pourquoi me faites-vous une pareille querelle? pourquoi tentez-vous ainsi l'Éternel? 3 Cependant le peuple pressé par la soif, et continuant ses murmures contre Môsché: Pourquoi donc, lui dit-il, nous as-tu fait ainsi sortir de l'Égypte, afin de nous faire mourir de soif, nous, nos enfans et nos troupeaux? 4 Môsché élevant alors la voix à l'Éternel, dit: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu de temps, et il me lapidera. 5 Passe devant le peuple, lui répondit l'Éternel; fais-toi suivre de quelques-uns des anciens de Yisçrâêl, et prends en ta main la verge dont tu as frappé le fleuve *du Nil*, et va 6 jusqu'au rocher de Hôrêb; là je me tiendrai devant toi sur ce rocher; tu le frapperas, et il en sortira de l'eau, et le peuple pourra boire. Et Môsché fit ainsi en la présence des an-

Digitized by Google

וְשִׁחֲה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיִּקְרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־דִּיב ו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־
יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ
8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי
נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ 12 וְיְדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־
אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה

ciens de Yisçrâêl. 7 Et il appela ce lieu Massa et Merîba (*tentation et dispute*), à cause des plaintes des enfans de Yisçrâêl, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il avec nous, ou non ?

8 Cependant Hamâlêq (Amalec) étant venu attaquer Yisçrâêl à Rephîdîm, 9 Môsché dit à Yehôschuah (Josué) : Choisis des guerriers, et va combattre contre Hamâlêq ; et moi je me tiendrai sur le sommet, ayant la verge divine en ma main. 10 Yehôschuah fit pour combattre Hamâlêq ce que Môsché lui avait ordonné, tandis que Môsché lui-même était monté sur le sommet de la colline avec Aharôn et Hour (Hur). 11 Or quand Môsché élevait la main, Yisçrâêl l'emportait, mais quand il l'abaissait, Hamâlêq était le plus fort. 12 Cependant comme les mains de Môsché s'appesantissaient, Aharôn et Hour ayant ramassé des pierres, qu'ils rangèrent sous lui, et sur lesquelles il s'assit, soute-

Digitized by Google

אֶחָד וּמֶזֶה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ׃ 13 וַיַּחֲלֹשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ פ מפטיר
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃ 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד
עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃ פ

naient ses mains l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et c'est ainsi qu'il put tenir ses mains fermes et *élevées* jusqu'au coucher du soleil. 13 Et Yehôschuah défit Hamâlêq et son peuple à la pointe de l'épée. 14 L'Éternel dit à Môsché : Écris cette victoire dans le livre, afin qu'on en conserve le souvenir, et dis expressément à Yehôschuah, que j'effacerai entièrement la mémoire de Hamâlêq de dessous le ciel. 15 Môsché éleva un autel qu'il nomma : L'ÉTERNEL MON ÉTENDARD, 16 en disant : Puisque la main de *Hamâlêq s'est élevée* contre le trône de l'Éternel, l'Éternel fera la guerre à Hamâlêq dans tous les siècles à venir.

NOTES.

XII. 1 ויאמר ne doit point être traduit par le plus-que-parfait; et le récit suivant est à sa place naturelle. Nous avons déjà fait observer assez souvent qu'en pareil cas l'historien sacré n'aurait pas manqué d'employer le prétérit au lieu du futur conversif. — מארץ מצרים Ces mots, comme l'a fort bien remarqué Mendelsohn, ne sont point de trop ici, Môsché ayant cru devoir faire connaître que la première loi que Dieu avait prescrite aux Israélites par son ministère et celui de son frère Aharôn, leur avait été donnée pendant qu'ils étaient encore en Égypte; tandis que les autres datent du mont Sinaï, du tabernacle et du pays de Moab.

Digitized by Google

2. Ce nouveau comput ne devait avoir lieu que pour ce qui concernait la religion ; car les Israélites conservèrent pour le civil leur ancien calendrier.

3 עֵדָה pour יַעֲדָה *réunion, assemblée,* de la racine יעד *fixer un temps, un lieu pour se réunir.* — שׂה signifie *chevreau* aussi bien qu'*agneau.*

6 קָהָל *multitude, grand nombre,* et par suite *assemblée d'un grand nombre* de personnes. Compar. Gen. XXVIII, 3; XXXV, 11; XLVIII, 4. Le verbe קהל usité seulement en Niphal et Hiphil, paraît en dériver, et signifier proprement *former une multitude, s'assembler en grand nombre.* Remarquons de plus que קָהָל si usité dans la Bible, renferme partout l'idée de *grand nombre.* Le seul passage qu'on pourrait opposer est קְהָלָם *leur assemblée*, qui s'applique uniquement à Schimhôn et Lêvi (Gen. XLIX, 6). Mais comment ne pas voir que dans cet endroit même, qui est écrit avec cette concision de style qui caractérisait la poésie des anciens patriarches, ces deux frères ne sont pas considérés comme de simples membres d'une réunion composée de deux membres seulement, mais bien comme les chefs d'une assemblée nombreuse d'hommes dignes d'être présidés par eux? — בין הערבים *entre les deux soirs.* Aben-Esra l'entend de l'espace de temps compris entre le coucher du soleil et la fin du crépuscule du soir. C'est l'opinion qui nous a paru la mieux fondée. On peut voir, au reste, dans les Scholies de Rosenmüller, un excellent abrégé de ce qui a été dit sur cette question si débattue.

11 פֶּסַח *pâque;* litt. *saut,* de la rac. פסח *sauter,* d'où פֶּסַח *boiteux.*

13 ופסחתי עלכם litt. *je sauterai par dessus vous*, c'est-à-dire, je vous épargnerai.

17 הוצאתי. Le départ des Israélites n'avait pas encore eu lieu, mais comme la fête des azymes, ou des pains sans levain, devait se célébrer tous les ans en mémoire de la sortie d'Égypte, l'auteur a dû employer le prétérit, qui répond ici à notre futur passé, qui manque dans la langue hébraïque. Cette observation grammaticale répond suffisamment, ce nous semble, aux critiques qui s'autorisent de ce passage pour soupçonner une transposition de verset.

21 משכו *tirez, retirez.* A ne consulter que l'étymologie, il nous pa-

Digitized by Google

rait presque impossible de justifier le sens de *allez*, que les Septante, la Vulgate et Louis de Dieu ont donné à ce verbe.

22 בסף Les anciennes versions chaldaïque, syriaque et arabe ont entendu סַף d'un *vase, bassin*, mais les Septante et la Vulgate du *seuil* de la porte. Ce mot, en effet, a incontestablement tantôt l'une et tantôt l'autre de ces deux significations. Aben-Esra ne s'est pas prononcé; Rosenmüller a imité sa réserve. Si un traducteur n'était point obligé de traduire tous les mots, nous aurions probablement fait de même.

33 ותחזק מצרים Nous aurions cru défigurer cette belle expression, en la rendant, comme la plupart des traducteurs, par *les Égyptiens pressaient*. L'écrivain sacré, en mettant ici le verbe au féminin, personnifie le sol même de l'Égypte, qu'il nous représente se levant comme un homme, épouvanté à la vue des horreurs de cette nuit terrible. Voy. mes *Principes de Gramm. Hébr. et Chald.* § 341.

35 עשו véritable plus-que-parfait, est une pure répétition de celui du vers. 28. Ce genre de répétition est tout-à-fait dans le goût du style biblique. C'est à ce moment-là même, c'est-à-dire immédiatement avant de partir, que les Hébreux demandèrent aux Égyptiens leurs vases d'argent, etc. Le futur conversif וישאלו ne permet pas d'en douter. On conçoit aisément d'ailleurs que les Israélites aient attendu ce moment pour faire leur demande; c'était certes le plus opportun.

36 Les Hébreux avaient déjà trouvé grâce et faveur aux yeux des Égyptiens; de là le prétérit נתן au lieu du futur conversif וַיִּתֵּן.

37 רעמסס désigne ici non la ville, mais la province de ce nom. Voy. la note sur ce mot, I, 11.

39 התמהמה Voy. la note sur ce verbe, Gen. XIX, 16. — צדה pr. *gibier pris à la chasse*, de là *provision* en général, et plus particulièrement *vivres pour la route*.

41 בעצם היום הזה Cette expression, qui est répétée au vers. 51, désigne *le quinzième jour* du mois d'Abib; c'est du moins ce qui ressort assez visiblement soit du vers. 6 de ce chap., soit du vers. 4 du chap. XIII.

42 ליל שמרים וגו׳ Outre le sens que nous avons donné à cette première partie du verset, il y en a un autre qui est peut-être plus généralement reçu; le voici: *C'est une nuit à observer en l'honneur de*

Digitized by Google

l'Éternel. Ce dernier, comme on le voit, rend entièrement pléonastique la seconde partie du vers. הוא הלילה וגו׳, que nous croyons, nous, au contraire, être un résultat de la première, présentée ici aux Israélites comme un motif puissant de célébrer cette nuit mémorable. L'espèce d'affectation avec laquelle l'auteur semble accumuler dans cette seconde partie l'article déterminatif et les pronoms démonstratifs n'a pas peu contribué à dissiper nos doutes, déjà fortement ébranlés par l'autorité de Jarchi, Aben-Esra, Vatable, Bonfrère, etc.

44 ומלתה prétér. Kal de מול *circoncire,* précédé du ו *apodothétique.*

48 Le sens littéral de ce verset ne nous paraît avoir été bien saisi ni par les traducteurs ni par les interprètes, et c'est pour cela que nous nous sommes efforcé de le rendre le plus fidèlement qu'il se peut dans une version française. D'abord le ו de ועשה n'est point *copulatif,* mais *apodothétique;* on peut s'en convaincre facilement en examinant les lois de construction auxquelles sont soumises les propositions conditionnelles. En second lieu la proposition המול לו כל זכר litt. *en étant circoncis,* c.-à-d. *pourvu que soit circoncis à lui tout mâle,* qu'on envisage comme l'*apodose,* puisqu'on la traduit par l'impératif ou un équivalent, n'est que la condition mise à l'action exprimée par עשה qui précède.

51 La sortie d'Égypte était un fait si important pour la nation des Hébreux, que l'écrivain sacré croit ne pouvoir y revenir trop souvent dans sa narration. Aben-Esra veut qu'on rattache ce verset au suivant, dans la persuasion que la loi de la consécration des premiers-nés parmi les Hébreux, fut donnée à Môsché en Égypte, la nuit même où les premiers-nés des Égyptiens furent frappés de mort. Si telle avait été la pensée de l'auteur, il n'aurait pas manqué d'employer le prétérit דִּבֶּר au lieu du futur conversif וידבר. Ainsi, dans notre opinion, c'est à Succôth que Dieu se révélant de nouveau à Môsché, lui donna les instructions ci-après.

XIII. 1 וידבר. Voy. la note précédente.

2 פטר כל רחם est vraisemblablement un explicatif de בכור qui s'applique quelquefois même aux êtres inanimés. Quant à פֶּטֶר *fétus,* il vient du verbe פטר qui signifie *fendre, percer, rompre* une digue, un obstacle, etc.

3 זכור est ici pour זָכֹר תִּזְכֹּר, comme on le trouve Deut. VII, 18.

Digitized by Google

Ce genre d'ellipse n'est pas rare. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 443.

4 L'écrivain sacré semble n'avoir ajouté ce verset que pour déterminer davantage le jour mémorable de la sortie d'Égypte. C'est dans cette pensée que nous l'avons rattaché à ce qui précède. — חדש אביב *le mois d'Abîb*, ou *des épis*. Compar. IX, 31.

9 זכרון, אות Voy. un peu plus bas, vers. 16.

10 יום *jour* mis au plur. signifie aussi *année*.

12 פטר ici et dans le vers. suivant est pour פטר רחם. Comp. vers. 2.

13 חמר comprend tous les autres animaux impurs, tels que les chameaux, les chevaux, etc., qui, quoique ne pouvant pas être offerts à Dieu en sacrifice, lui appartenaient cependant (vers. 12). On le voit par ce qui est dit dans les Nombres, XVIII, 15 : *Tu rachèteras le premier-né des bêtes impures*. Il est vrai qu'on lit dans ce passage הַבְּהֵמָה *la bête;* mais le contexte aussi bien que le caractère même de la loi, qui est évidemment générale, permettent-ils de l'entendre d'une seule espèce? Nous croyons que non. Aussi Maimonide et Jarchi, qui entendent cette loi des ânes seuls, sont-ils obligés d'expliquer l'endroit des Nombres par celui de l'Exode, c'est-à-dire de restreindre une loi générale par l'énoncé d'un ordre particulier, au lieu de faire ressortir le vrai sens de cet ordre particulier, de la loi générale, ce qui est bien plus naturel. Mais ce qui prouve encore qu'il y avait plusieurs sortes d'animaux impurs, c'est cette expression du Lévitique XXVII, 11. כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה *toute espèce de bête impure;* car כל mis devant un nom qui n'a point l'article déterminatif, exprime le *genre* ou l'*espèce*. Voy. Gen. I, 11, la note sur למינו. Et si les ânes sont spécialement désignés ici, c'est sans doute parce qu'ils étaient plus communs dans la Palestine.

14 Il y a ici une inversion qui est tout-à-fait dans le goût de la langue sainte. Le lecteur a pu en remarquer plusieurs semblables dans la Genèse. Cette dernière phrase בחזק יד וגו׳ a sa place naturelle immédiatement après בהמה, du vers. 15. Voulant suivre nous-même l'ordre de l'auteur, nous avons dû traduire הוציאנו par *ayant voulu nous retirer*.

16 טוטפת paraît être une sorte de monument particulier renfermé

Digitized by Google

dans l'idée générale de זכרון du vers. 9. On sait que les écrivains sacrés ayant à parler plusieurs fois d'un même objet, l'énoncent d'abord en termes vagues et généraux qu'ils ne spécifient que lorsqu'ils reviennent sur cet objet. Quant à l'étymologie, et par conséquent à la signification rigoureuse de ce mot, elles sont incertaines, faute de moyens critiques suffisans pour bien les établir. Quelques auteurs ont prétendu que ce mot était égyptien ; le contraire n'est pas démontré. La plupart pensent qu'il est d'origine sémitique, et que sa racine טוף a comme l'arabe طاف pour طوف le sens de *faire le tour, environner.* Le chaldéen טוּטָפְתָּא, טוּטָפָא *bracelet, tiare,* favorise assez cette étymologie, indépendamment de l'usage qu'ont toujours constamment observé les Israélites des *Tephilins* ou *Phylactères,* qui sont des rouleaux de parchemin où se trouvent écrites certaines sentences de la loi, et qu'ils portent attachés sur le front et sur le poignet du bras gauche. On peut en voir la description dans les *Cérémonies et coutumes des Juifs* de Léon de Modène, et dans le *Dictionnaire de la Bible* de D. Calmet.

18 חמשים ne paraît guère susceptible d'une signification autre que *armés,* quand on compare d'un côté Jos. I, 14; IV, 12; Jug. VII, 11, passages qui exigent tous le sens de *armés, équipés, disposés pour le combat;* et de l'autre, Nombr. XXXII, 30, 32; Deut. III, 18, où il s'agit du fait rapporté dans Josué, et où le mot חמשים est remplacé par חֲלוּצִים qui est mis lui-même pour חֲלוּצֵי צָבָא *disposés pour le combat, en état de combattre* (Nombr. XXXII, 27). Nous reviendrons ailleurs sur חלוצים. Aquila, Symmaque et la Vulgate ont également traduit חמשים par *armés ;* les paraphrases chaldaïques, ainsi que les versions syriaque et arabes, ont aussi rendu le sens d'*équipés, armés.* Mais nous reviendrons sur ce mot, et nous examinerons la signification première que lui attribue Gésénius (*Lex. Hebr. Chald.* p. 352), quand nous aurons à expliquer חָלוּץ.

22 ימש, selon nous, n'est pas le futur Hiphil de מוש, mais bien le fut. Kal de la racine מָשׁ. Il n'est pas rare de trouver en hébreu des verbes qui diffèrent ainsi par la seconde lettre radicale, tels que חול et חיל, לון et לין, שום et שים, שור et שיר.

XIV. 3 ואמר Ce prétérit, que quelques auteurs ont traduit par le

Digitized by Google

passé, exprime un véritable futur, parce qu'il est soumis aux lois de construction des propositions corrélatives, aussi bien que tous les prétér. du vers. 4. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 431, 2°.

7 שלשם La signification rigoureuse de ce mot est incertaine, quoiqu'il dérive de la racine bien connue שָׁלֵשׁ *trois*. Les Septante l'ont rendu par τριστάται, qui présente la même obscurité que l'hébreu; la Vulgate et l'arabe par *chefs*, et Onkelos par des *forts*, *hommes forts*. Si on s'en tient à l'idée primitive de *trois*, on peut conjecturer avec quelque vraisemblance qu'il s'agit ou d'officiers qui tenaient dans le royaume le troisième rang, ou de guerriers d'élite qui montaient au nombre de trois dans chaque char, pour combattre, sens qu'Origène dit (*in Catenis*) être celui du τριστάται des Septante, et que nous avons adopté de préférence dans notre traduction.

8 יד רמה Le vrai sens de cette expression est ici comme au Deut. XXXII, 27, *un bras puissant;* elle nous paraît un synonyme de יד חזק, יד חוקה, et de זרוע נטויה, que l'écrivain sacré applique si souvent à Dieu, dans l'histoire de la sortie d'Égypte. Voy. en effet VI, 6; XIII, 9, 14, 16. D'ailleurs la liaison des idées elle-même n'exige-t-elle pas ce sens? L'auteur, qui venait de mettre sous les yeux de son lecteur l'appareil formidable des troupes de Parhô volant à la poursuite des Israélites, n'a-t-il pas dû rassurer l'esprit de son lecteur, en lui montrant que le bras du Dieu protecteur des Hébreux rendrait tous ces efforts impuissans? On traduit assez généralement par *publiquement, librement, hardiment, à tête levée;* nous discuterons en son lieu la raison qui a servi de fondement à ces significations, peu applicables, selon nous, au moins au texte qui nous occupe en ce moment.

9 על פי וגו׳, doit se rattacher à על חים qui précède. Le vers. 23 nous offre une inversion de ce genre.

13 אשר est pour בַּאֲשֶׁר *comme*. Le sens est donc : vous ne verrez plus les Égyptiens comme vous les voyez aujourd'hui, c'est-à-dire, vous poursuivant avec une puissante armée; mais vous les verrez dans un autre état, c'est-à-dire, étendus sur le rivage. Bien des traducteurs, entre autres J. D. Michaëlis, Dathe, De Wette, etc., considérant אשר comme complément direct du verbe ראיתם, ont rendu : *Les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais;* mais le génie de la langue sainte s'oppose à ce genre de construction.

Digitized by Google

14 תחרשון. Le verbe חרש signifiant *ne pas agir, rester tranquille*, aussi bien que *ne point parler, se taire*, son vrai sens dans ce passage paraît être le premier : car d'un côté les Israélites, fatigués par une marche de plusieurs jours, ne pouvaient se faire illusion sur leur impuissance à lutter contre une armée dont la vue seule les avait jetés dans l'effroi et même dans le désespoir (vers. 10, 12), et de l'autre, Môsché n'avait aucun moyen de rassurer des hommes aussi abattus, si ce n'est en leur promettant que l'Éternel combattrait en personne contre les Égyptiens, tandis qu'eux-mêmes n'auraient coup à férir.

15 מה תצעק suppose évidemment que Môsché, après avoir répondu aux clameurs du peuple, adressa des prières à Dieu, pour qu'il lui fît connaître ses volontés dans des circonstances si difficiles, à moins qu'on ne dise avec Aben-Esra que Môsché représentait tout le peuple de Yisçrâêl.

16 הרם וגו׳ On a déjà vu dans le récit des plaies d'Égypte, que quand Dieu voulait faire un miracle il donnait toujours à Môsché un semblable commandement. Nous expliquerons un peu plus bas plusieurs mots de ce verset.

21 Quelques critiques ont bien voulu ne voir dans le récit suivant qu'un fait purement naturel. Ce sont tout simplement les Hébreux qui passent le long de la côte de la mer Rouge à l'extrémité du golfe de Suez (le *Sinus Hieropolitanus* des anciens), pendant le reflux, qui laisse toujours le rivage à sec sur une étendue d'une demi-lieue au moins ; et Parhô qui, s'étant engagé quelques heures plus tard dans le même chemin, est surpris par le flux, et englouti dans les flots avec toute son armée. Laissant aux commentateurs le soin de discuter cette opinion sous les rapports théologique, historique, etc., nous nous bornerons à l'examiner ici uniquement sous le point de vue philologique.—ויט futur conversif de נטה. Conformément à l'ordre de Dieu (vers. 16), Môsché étend son bras sur la mer pour qu'elle s'ouvre, de même qu'Aharôn l'avait étendu sur le Nil, etc., pour changer ses eaux en sang et pour couvrir l'Égypte de grenouilles (VII 20; VIII, 2), etc. Et c'est précisément à ce moment même que l'Éternel fait souffler pendant toute la nuit un vent qui met son lit à sec. — קדים est un vent chaud, brûlant, nous l'avons déjà remarqué (X, 13, note). — עזה *violent, impétueux*, est ajouté pour renforcer קדים qui renferme lui-même cette

Digitized by Google

signification, et pour montrer qu'il s'agit d'un vent extraordinaire. — לחרבה exprime l'état d'un desséchement entier. Compar. Gen. VIII, 13. — ויבקעו Le verbe בקע signifie *fendre, couper, partager en deux.* Ainsi c'est faire violence à sa signification que de l'entendre d'un simple refoulement de toute la masse des eaux sur un seul rivage.

22 בתוך *au milieu.* C'est le sens primitif et naturel de cette expression; par conséquent les lois de la critique n'autoriseraient à lui en donner un autre dans ce passage que d'autant que le contexte l'exigerait. Mais quel lecteur impartial peut ne pas voir au contraire qu'il réclame impérieusement ici cette signification? Le seul ויבקעו du vers. 21 peut-il permettre de l'entendre autrement? Ajoutons que si la signification primitive de תָּוֶךְ était partout ailleurs autre que *milieu*, ce passage devrait nécessairement faire exception. Aussi Gésénius, tout en disant que בתוך est parfois synonyme de בְּ *dans*, reconnaît qu'il signifie ici *au milieu* (*Lex. man. Hebr. et Chald.* p. 1049). — ביבשה litt. *sur une terre ferme et solide.* Ainsi non seulement l'endroit de la mer où les Hébreux entrèrent était sans eau (לחרבה), mais il était devenu ferme et solide, comme l'est ordinairement une terre qu'on habite. Cette différence que nous mettons entre ces deux termes hébreux n'est nullement arbitraire; elle se trouve pleinement justifiée par ce qui est dit dans l'histoire du déluge (Gen. VIII, 13, 14), qu'en l'an 601, le premier jour du premier mois, la surface de la terre était entièrement à sec (חָרְבוּ), et que le vingt-septième jour du second mois, elle se trouva ferme et solide (יָבְשָׁה).— חומה Les eaux divisées en deux (ויבקעו) de manière à laisser à sec le lit de la mer, devaient nécessairement former une masse énorme à droite et à gauche, et cette masse devait elle-même présenter naturellement l'image d'un mur élevé. Encore une fois ne faut-il pas se mettre au-dessus des lois les plus sacrées du langage, ne faut-il point n'avoir jamais lu, ou avoir entièrement oublié les parties historiques de la Bible, pour voir dans ce récit un seul trait, une seule expression qui sente la fiction poétique?

25 נִלְחָם ainsi ponctué est le participe Niphal, exprimant nécessairement le présent. Rosenmüller se trompe évidemment, quand il dit dans ses Scholies qu'il peut également s'entendre du passé, c'est-à-dire des plaies dont Dieu avait frappé l'Égypte lorsque les Israélites

Digitized by Google

y étaient. Outre la règle de syntaxe qui s'y oppose, ce sens cadrerait peu avec ce qui précède immédiatement. Les Égyptiens ne devaient naturellement pas donner pour motif à leur fuite actuelle, un événement qui était déjà fort loin devant eux. Ce mot נלחם est d'ailleurs une allusion manifeste à la promesse faite par Môsché aux Israélites : *l'Éternel combattra* (יִלָּחֶם) *pour vous* (vers. 14).

26—28 Le récit compris dans ces versets confirme la vérité historique du précédent, et vient à l'appui du sens que nous avons donné à certains mots.

29 Ce verset n'est point, comme on pourrait le croire, une répétition inutile du 22e. L'auteur voulant résumer, selon sa coutume, l'histoire qu'il vient de raconter, fait précéder immédiatement son résumé du trait principal de sa narration. Seulement, comme ce fait dominant est antérieur à celui qu'il vient de rapporter (vers. 27, 28), il a soin d'employer le prétérit הלכו, au lieu du futur conversif dont il s'était servi ויבאו (vers. 22), lorsqu'il en faisait mention pour la première fois. Compar. I. 5, la note sur באו. Cette répétition, disons-le en passant, offre d'ailleurs une nouvelle preuve de la vérité historique de cet événement mémorable. Le lecteur est maintenant à même de juger s'il y a possibilité de trouver de la fiction poétique dans la description du passage de la mer Rouge, sans détruire toute réalité dans les récits historiques des écrivains sacrés; et si Môsché s'est écarté le moins du monde de cette gravité, de cette sévérité même avec laquelle il a coutume d'écrire l'histoire. Pour nous, nous sommes convaincu que s'il est permis d'avoir quelque doute sur la réalité de cet événement, il sera permis aussi de regarder tous les faits consignés en particulier dans le Pentateuque, comme de pures créations de l'imagination brillante et féconde de son auteur.

XV. En comparant ce chant de triomphe avec les autres pièces poétiques du Pentateuque, le lecteur ne pourra s'empêcher de remarquer dans celle-ci une plus grande simplicité d'idées et d'expressions. Beaucoup moins concise que dans les autres compositions de ce genre, la diction n'offre aucune de ces ellipses si hardies qui forment un des caractères distinctifs de la poésie hébraïque. Et quoique dans cette ode tout soit grand, sublime, noble et magnifique, pensées, style, expressions, figures et images; quoique tout y soit plein et d'idées et de

Digitized by Google

choses qui frappent vivement l'esprit et charment l'imagination, on n'y trouve cependant rien qu'on ne puisse facilement saisir, rien qui surpasse la portée des intelligences les plus bornées, rien, en un mot, qui ne pût être compris sans effort par la multitude elle-même. Dans ses sentimens les plus vifs et les plus animés, au milieu de ces élans sublimes d'une inspiration qui ne se laisse pas ordinairement entraver par les règles grammaticales, le poète sacré ne s'affranchit ici d'aucune des lois les plus rigoureuses du langage ordinaire. Ceci explique parfaitement, quoi qu'aient dit quelques savans critiques, comment Môsché, écrivain si habile d'ailleurs, a pu, dans un moment où il était rempli d'admiration et de reconnaissance, composer sans de longues méditations ce cantique sacré, qui n'est après tout que l'exposition pure et simple du passage de la mer Rouge, auquel l'auteur a ajouté une seule réflexion sur l'occupation future du pays de Kenahan.

2 זמרת Voy. Gen. XLIII, 11, note. — יה Cet ancien nom du Dieu des Hébreux a été employé par Isaïe dans une phrase semblable à celle-ci, que le prophète a évidemment empruntée de l'auteur de ce cantique. Voy. sa prophétie XII, 2.

3 איש מלחמה propr. *homme de guerre*, et non point *maître de la guerre*, comme plusieurs l'ont prétendu. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 471. Comparez d'ailleurs cette expression avec יהוה ילחם לכם *l'Éternel combattra pour vous*, et כי יהוה נלחם להם *car l'Éternel combat pour eux* (XIV, 14, 25). — יהוה שמו La traduction ordinaire *l'Éternel est son nom*, n'offre ici aucun sens. Le poète sacré venant de se servir plusieurs fois du mot *Eternel* pour désigner son héros, n'a certainement pas voulu nous dire ensuite qu'il s'appelait l'Éternel. Pour comprendre donc le vrai sens de cette phrase, qui est que l'Éternel vient de justifier la signification de ce nom divin, il faut se reporter au ch. VI, où Dieu promet à Môsché de faire connaître aux enfans de Yisçrâêl la vertu de son nom, l'Éternel, vertu que leurs pères Abrâhâm, Yitshâq, etc., n'avaient pas éprouvée. Voy. VI, 3, note sur ושמי.

5 תהמת Voy. Gen. I, 2, note sur תְּהוֹם. — יְכַסְיֻמוּ fut. 3e pers. plur. masc. Pihel, de כסה, avec affixe. Remarquons sur ce mot tout-à-fait irrégulier, 1° que le Daguesch caractéristique de sa forme manque dans le ס, anomalie qui a souvent lieu quand la 2e radicale est affectée

Digitized by Google

du Scheva ; 2° que la 3e radic. ה qui aurait dû disparaître devant l'affixe, s'est changée en י ; 3° que l'affixe מוֹ est pour מוֹ.

6 נאדרי participe Niphal de אדר avec le י paragogique, se rapporte plus naturellement à ימינך qu'à יהוה. Il est vrai que ce participe est au masc., mais il est vrai aussi que יָמִין *main droite*, étant de commun genre, peut se construire avec un masculin.

8 נד doit nécessairement avoir une signification analogue à celle de חוֹמָה *mur* (vers. 22, 29), telle que *amas énorme, grand monceau ;* cette signification convient parfaitement du reste aux passages bibliques où le mot נד est employé, et se trouve être celle l'arabe نَدٌّ.

11 נורא תהלת Tous les traducteurs ont donné à cette expression des sens plus ou moins forcés que nous croyons inutile de rapporter ici. Qu'il nous suffise, pour justifier notre propre version, de rappeler, ce qu'on semble généralement avoir oublié, que נורא ne saurait avoir d'autre sens que celui de *qui inspire de la crainte, terrible*, et que תהלת doit nécessairement se prendre ici dans sa signification primitive, *lumière éblouissante, grand éclat, splendeur*, de la racine הלל *briller, jeter un grand éclat.*

12 תבלעמו ארץ Cette phrase, comme l'ont remarqué les interprètes, peut se prendre dans un sens figuré : ils périrent au fond de la mer, ou bien, ils furent engloutis dans les eaux, comme si la terre se fût ouverte pour les ensevelir tout vivans. C'est ainsi que Ps. CV, 30, on dit que la terre produisit des grenouilles, quoiqu'elles aient été réellement produites par les eaux, Exod. VIII, 5, 6.

13 נוה קדשך Ces mots désignent vraisemblablement la terre de Kenahan, que l'Éternel, Dieu national des Hébreux, choisit pour en faire comme sa demeure particulière. Compar. vers. 17, et Jérém. L, 19.

14 אלופי אדום litt. *les chefs des tribus d'Edôm.* Voy. Gen. XXXVI, 15, note sur אַלּוּף.

15 נמגו prétér. Niphal de מוג *se fondre, se dissoudre,* et au figuré *s'évanouir, tomber en défaillance.*

16 זו s'emploie souvent pour le relatif אֲשֶׁר, Voy. Ps. IX, 16; CXLII, 4; Isaïe, XLIII, 21, etc. — קנית. La signification de קנה propr. *travailler, élaborer, faire* (Gen. IV, 1, note sur יָדַע), convient parfaitement ici. Compar. Deut. XXXII, 6, où l'Éternel est appelé

Digitized by Google

le père (אָבִיךָ) et le créateur (קָנָךְ) du peuple (עַם) de Yiṣrâêl.

17 הר convient parfaitement au pays de Kenahan, qui était couvert de montagnes. — מקדש *sanctuaire ;* ce mot, comme l'a justement fait observer Rosenmüller, ne prouve nullement que ce cantique soit postérieur au temps de Môsché; car ce grand homme, qui avait été choisi de Dieu pour former une nation sainte sur la terre, a pu naturellement songer d'avance au sanctuaire qui devait un jour être érigé en son honneur.

19 Malgré son peu de poésie, ce verset peut très-bien faire partie du cantique. Nous le regardons même comme un épilogue habilement ménagé. L'auteur a parfaitement compris qu'il ne pouvait mieux terminer que par la pensée qui domine toutes les autres dans son hymne ; et comme cette pensée était destinée à faire sur l'esprit de la multitude une impression profonde et durable, il a dû la revêtir de sa forme la plus simple et la plus naturelle.

21 ותען litt. *éleva la voix*. Voy. Gen. XVI, 11, note sur עניך. — לחם se rapporte à Môsché et aux enfans de Yiṣrâêl qui chantaient le cantique (vers. 1).

24 וילנו futur Niphal de לון.

XVI. 3 בשבתנו על סיר הבשר litt. *lorsque nous étions assis près des marmites* (*pleines*) *de viande*.

4 Dieu annonce ici d'une manière générale qu'il va donner à son peuple une nourriture envoyée du ciel, mais qu'il ne désigne pas. Faute d'avoir compris que ce n'était qu'un sommaire, et que לחם était pris ici dans son sens général de *nourriture*, le P. Houbigant a cru que le vers. 12, où il n'est fait mention que de לחם, devait être transporté avant le vers. 8. Mais le savant critique est dans l'erreur. Tout se suit parfaitement dans ce récit. Après avoir raconté sommairement, dans les vers. 4 et 5, que Dieu lui a révélé qu'il va envoyer du ciel une nouvelle nourriture pour son peuple, l'historien sacré nous apprend dans les 6, 7 et 8e, comment Aharôn et lui ont fait connaître au peuple cette promesse divine, et dans les 10, 11, 12, 14e, comment Dieu a confirmé ce qu'ils avaient annoncé de sa part, par une apparition éclatante et solennelle.

6 ערב mis ici adverbialement représente la phrase entière : *lorsqu'il sera soir*, c.-à-d. lorsque le soir sera venu. Il en est de même de ובקר (vers. 7) qui signifie : *et quand le matin sera venu.*

Digitized by Google

13 Le lecteur trouvera sans doute notre traduction de ובבקר וגו' très-fondée, s'il considère 1° que le prétérit היתה détache du récit principal cette dernière partie du verset, que l'auteur n'y a insérée que parce qu'il avait besoin de cette phrase, étrangère en quelque sorte à son sujet, pour mieux faire comprendre ce qu'il a à dire dans le vers. suiv. (voy. I, 1, note); 2° que le mot השל étant déterminé par l'article, il s'agit non d'une rosée inconnue ou insolite, mais bien de la rosée ordinaire; et que par conséquent le fait que l'auteur veut nous représenter dans cette narration comme extraordinaire et prodigieux, n'est point cette couche de rosée, mais la manne que Dieu envoie du ciel pour nourrir son peuple.—מחספס participe Pahal du quadrilitère חספס formé de la racine חסף, paraît être synonyme de חסף *dépouiller, écorcer;* c'est aussi le sens que lui ont donné les versions chaldaïque, syriaque et l'arabe d'Erpénius. Mais il faut convenir que ce sens n'offre ici rien de bien clair. Que signifie en effet *quelque chose de menu dépouillé de son écorce?* Michaëlis (*in Supplem.* pag. 869) comparant les mots arabes خَشْف, خُشُف *nix asperior leviterque concreta,* et خُشُوف *nix, frustum glaciei*, à l'hébreu מחספס, dit que celui-ci signifie *concrescens, nivis in morem*, et que cette signification s'accorde parfaitement avec ce qui suit immédiatement, que la manne ressemblait à la gelée blanche. Ainsi selon cet auteur דק מחספס semblerait exprimer la même idée que דק ככפר, mais sous une autre image. Rosenmüller ne balance pas à admettre cette explication; pour nous, nous la trouvons si non bien fondée, du moins fort spécieuse. Compar. la note du vers. 31.

15 מה הוא *qu'est-ce que cela?* La remarque : *car ils ne savaient ce que c'était,* et ces paroles de Môsché : *c'est la nourriture*, etc., prouvent évidemment que les Israélites avaient fait une question. Aussi toutes les anciennes versions ont-elles rendu ce sens. Il est vrai qu'il faudrait rigoureusement, ce semble, מה au lieu de מן; mais qui pourrait assurer que du temps de Moïse, le mot מן ne fût pas usité dans le langage ordinaire? D'ailleurs les Chaldéens se servent de מָן dans le même sens; serait-il donc étonnant que les Israélites, qui étaient originaires de la Chaldée, en eussent conservé quelques mots?

18 Ce verset, rendu d'une manière inintelligible dans certaines traduc-

Digitized by Google

tions, n'est susceptible que du sens que nous lui avons donné, si toutefois on veut s'en tenir scrupuleusement aux paroles du texte. Un des membres de chaque famille allait recueillir la manne; quand il l'avait recueillie, elle était mesurée de manière que celui qui en avait ramassé plus qu'il n'en fallait pour sa famille, laissait l'excédant à celui qui en avait trop peu recueilli. Ainsi chacun ne pouvait emporter dans sa tente que le nombre de hômers correspondant au nombre des personnes qui composaient sa famille.

22 ויבאו וגו׳ Ce passage, qui a beaucoup exercé les commentateurs, se conçoit très-facilement, quand on considère que Môsché n'ayant donné aucune explication sur ce qu'il fallait faire de la double portion de manne que chaque famille devait recueillir le sixième jour (vers. 5), il était tout naturel que les chefs du peuple, en venant lui rendre compte de la manière dont les ordres de Dieu avaient été exécutés, prissent auprès de lui des instructions ultérieures à cet égard. Du reste ce sens paraît suffisamment autorisé par la réponse que fait Môsché dans le verset suivant.

31 בזרע גד *semblable à la graine de coriandre.* Le mot גד, qui ne se rencontre qu'ici et Nombr. XI, 7, est généralement rendu par *coriandre.*— לבן ne peut se rapporter qu'à מָן, puisque le coriandre n'est pas *blanc.*

33 צנצנת qu'on ne trouve que dans ce passage, est expliqué par la plupart dans le sens de *vase;* Gésénius le rend par *corbeille* (*corbis*), en le comparant à l'hébreu סַנָּא et au chaldéen צְנָא qui en est certainement formé. Cette étymologie paraît fort vraisemblable. — והנח לפני יהוה Voy. le verset suivant.

34 ויניחהו וגו׳ Plusieurs pensent que cette phrase a été mise ici par anticipation, Aharôn n'ayant reçu cet ordre, selon eux, qu'après la construction du tabernacle. Cette opinion ne nous a point paru assez bien établie pour que nous ayons cru devoir l'adopter; car quelle que soit l'étymologie ou sens primitif qu'on attache à עֵדוּת *loi, précepte,* on ne saurait, en bonne critique, en inférer que ce mot soit mis ici pour אֲרוֹן הָעֵדוּת *l'arche de la loi.* Pour nous, עדות est synonyme de לפני יהוה qu'on lit au verset précédent, et qui ne signifie là, comme VI, 12, 30, XVI, 9, XVIII, 12, que l'endroit où Dieu manifestait sa présence en

Digitized by Google

la rendant sensible d'une manière quelconque, et où il faisait connaître ses volontés par les commandemens qu'il donnait. Nous reconnaissons cependant que l'expression לִפְנֵי יְהוָה a un sens plus ou moins étendu, selon les différentes circonstances où elle se trouve employée. Nous reviendrons ailleurs sur עֵדוּת.

35 Môsché ayant vécu presque jusqu'à la fin de la quarantième année après la sortie d'Égypte, et ayant conduit les Israélites jusque sur les frontières du pays de Kenahan (Deut. I, 5; XXXIV, 1, 2), a fort bien pu, avant sa mort, insérer lui-même ce verset dans le lieu qu'il devait naturellement occuper. Remarquons en passant, que le prétérit אָכְלוּ ne prouve nullement que ce verset soit d'une main étrangère. Nous avons déjà fait observer en plus d'une occasion qu'il suffirait pour justifier l'emploi du prétérit, que l'auteur interrompît le fil de sa narration principale, en y insérant quelque circonstance particulière, qui n'en fait pas nécessairement partie.

XVII. 1 לְמַסְעֵיהֶם. Voy. Nomb. XXXIII, 12-14.

2 תְּנַסּוּן וגו׳ Tenter Dieu, c'est douter de sa puissance ou de sa volonté.

3 וַיָּלֶן A ne considérer que la forme grammaticale de ce verbe, on peut le regarder ou comme le futur convers. Kal de לוּן ou comme le même futur Hiphil de לוּן. Cependant cette racine ne prenant jamais le sens de *murmurer* en Kal, on doit supposer que וילן est ici en Hiphil.

5 Dieu ordonne à Môsché de passer devant le peuple pour le rassurer de la crainte qu'il vient de lui manifester.

6 הַצּוּר L'article déterminatif הַ montre qu'il s'agit d'un rocher déjà connu de Môsché, comme l'a justement remarqué Abarbanel. C'était là sans doute que Dieu avait coutume de lui apparaître. Compar. XXXIII, 22.

12 אבן est ici, aussi bien qu'en plusieurs autres endroits, selon nous, un nom collectif. On conçoit bien plus facilement que Aharôn et Hour aient formé un amas de pierres en guise de siége, pour que Môsché étant assis, ils pussent sans trop se fatiguer eux-mêmes soutenir ses bras élevés.

14 בַּסֵּפֶר Ce mot se trouvant déterminé par l'article, désigne non point un livre en général, mais un livre connu de Môsché (voy. mes

Digitized by Google

Principes de Gram. Hébr. et Chald. § 408); c'est sans aucun doute le Pentateuque, que Mûschè avait commencé à rédiger, et dans lequel il insérait, vraisemblablement au fur et à mesure qu'ils arrivaient, les événemens qui devaient être transmis à la postérité. Ainsi il n'est nullement nécessaire de recourir à une anticipation, ou de supposer que ce chapitre n'a été composé que dans l'année quarantième après la sortie d'Égypte.

16 כס est généralement regardé comme l'abrégé de כִּסֵּא *trône*; mais Le Clerc propose de lire נס *étendard*, au lieu de כס *trône*. Cette conjecture, qui s'accorde parfaitement avec le nom donné à l'autel, a été adoptée par Chais, J. D. Michaëlis (*Bibl. Orient. Nov.* p. III, p. 195), Gésénius (*Comment. de Pentat. Samar.* p. 34), De Wette dans sa traduction allemande de la Bible, etc. Nous aurions adopté nous-même dans notre version la leçon נס si elle avait eu en sa faveur au moins quelques manuscrits.

Digitized by Google

יח 1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם :
2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ :
3 וְאֶת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה : 4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה : 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים :
6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֲנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי
בָנֶיהָ עִמָּהּ : 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה : 8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה

XVIII. 1 Cependant Yithrô, prêtre de Midyân et beau-frère de Môsché, ayant appris tout ce que Dieu avait fait en faveur de Môsché et de Yisçrâêl, son peuple, pour le faire sortir de l'Égypte, 2 prit Tsippôrâ, femme de Môsché, que celui-ci *lui* avait renvoyée, 3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guêrschôm, son père ayant dit *à sa naissance* : J'ai été voyageur dans une terre étrangère, 4 et l'autre, Élihézer, *Môsché* ayant dit encore : Le Dieu de mon père est venu à mon aide et m'a délivré du glaive de Parhô; 5 puis s'étant mis en chemin avec eux pour venir trouver Môsché dans le désert, où il était campé, près de la montagne de Dieu, 6 il lui fit dire : Moi Yithrô, ton beau-frère, je viens vers toi avec ta femme, accompagnée de ses deux fils. 7 Et Môsché étant sorti au-devant de son beau-frère, se prosterna et l'embrassa; puis, après qu'ils se furent informés l'un et l'autre de leur santé, ils entrèrent dans la tente. 8 Là Môsché raconta à son beau-frère la

Digitized by Google

לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדָּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה :
9 וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם : 10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
יַד־מִצְרָיִם : 11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי
בַּדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם : 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חוֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה
וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם
עִם־חוֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים : 13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב :

manière dont l'Éternel avait traité Parhô et les Égyptiens pour avoir tant fait souffrir le peuple de Yisçrâêl, toutes les peines et les fatigues qu'ils avaient eues à essuyer dans le chemin, et comment l'Éternel les avait sauvés. 9 Plein de joie à la vue de tout le bien que l'Éternel avait fait à Yisçrâêl, et surtout de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens, 10 Yithrô s'écria : Loué soit l'Éternel, qui vous a sauvés de la main des Égyptiens et délivrés de la tyrannie de Parhô, et qui a ainsi arraché son peuple au joug accablant de l'Égypte! 11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus puissant que tous les dieux, puisqu'il a si bien triomphé de leur insolent orgueil. 12 Yithrô offrit à Dieu un holocauste et d'autres sacrifices; et Aharôn, accompagné de tous les anciens de Yisçrâêl, vint se joindre au beau-frère de Môsché pour prendre part au repas qui se fit devant l'Éternel. 13 Le lendemain, comme Môsché siégea pour rendre la justice au peuple, qui se présenta devant

Digitized by Google

14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ
וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב : 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים : 16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם
דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי
הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו : 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב
הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה : 18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂתוֹ לְבַדֶּךָ :
19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם
מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים :
20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם

lui depuis le matin jusqu'au soir, 14 Yithrô voyant tout le mal que cela lui donnait, lui demanda : Qu'est-ce que tu faís avec ce peuple? D'où vient que tu es seul pour juger, et que tout le peuple t'assiége depuis le matin jusqu'au soir? 15 C'est, lui répondit Môsché, que le peuple vient à moi pour que je lui fasse connaître la volonté de Dieu. 16 Quand ils ont quelque différend, ils s'adressent à moi, afin que je le juge, et c'est ainsi que je leur fais connaître les ordres de Dieu et ses instructions. 17 Tu ne fais pas bien, reprit Yithrô : 18 tu succomberas infailliblement, toi, aussi bien que ce peuple qui est avec toi; cette manière de juger est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire seul. 19 Écoute plutôt la voix de mes conseils, et Dieu sera avec toi. Sois l'interprète du peuple auprès de la divinité; porte au tribunal divin les causes à juger, 20 et apprends au peuple ce que Dieu commande et ce qu'il enseigne, afin

Digitized by Google

אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה
תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי
בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת׃ 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ
אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ
עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ 24 וַיִּשְׁמַע
מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־
חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים

qu'il connaisse la voie dans laquelle il doit marcher, et qu'il sache ce qu'il aura à faire; 21 mais choisis *en même temps* parmi tout le peuple des hommes d'une vertu éprouvée, des hommes craignant Dieu, d'une bonté qui ne se démente jamais, et ennemis du lucre, et établis les uns chefs de mille, les autres de cent, ceux-ci de cinquante, et ceux-là de dix *personnes*. 22 Qu'ils rendent la justice au peuple, en tout temps, mais de manière à ne te rapporter que les affaires importantes, et à juger eux-mêmes toutes les petites causes; la charge se trouvant ainsi répartie sera plus légère pour toi. 23 Si tu fais ce que je te dis, Dieu pourra te donner ses ordres, tu pourras toi-même suffire à ton ministère, et tout ce peuple s'en retournera en paix dans ses tentes. 24 Môsché écouta le conseil de son beau-frère, et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Il choisit d'entre tout Yisçrâêl des hommes vertueux, qu'il établit chefs du peuple, et qui devaient avoir la conduite, les uns de mille, les autres de cent, ceux-ci de cinquante, et ceux-là de dix personnes.

Digitized by Google

שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר
הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם׃ 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־
אַרְצוֹ׃ פ רביעי

יט 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ
בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃ 3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־
הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃
5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם

26 C'est ainsi qu'ils ont rendu en tout temps la justice au peuple, renvoyant à Môsché les affaires difficiles, et jugeant eux-mêmes toutes les causes les moins importantes. 27 Yithrô ayant pris congé de son beau-frère, s'en retourna en son pays.

XIX. 1 C'est le premier jour du troisième mois que les enfans de Yisçrâêl sont entrés dans le désert de Sinaï. 2 Partis de Rephîdîm, ils vinrent donc au désert de Sinaï, où ils dressèrent leurs tentes vis-à-vis de la montagne de ce nom. 3 Comme Môsché était monté vers Dieu, l'Éternel l'appela de la montagne, et lui dit : Voici ce que tu diras à la maison de Yahaqôb, et ce que tu annonceras aux enfans de Yisçrâêl : 4 Vous avez vu vous-mêmes de quelle manière j'ai traité les Égyptiens ; *vous avez vu comment* je vous ai amenés jusqu'à moi, en vous portant comme l'aigle porte sur ses ailes *ses jeunes aiglons*. 5 Maintenant donc, si vous

Digitized by Google

לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַב הֶעָנָן בְּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה

écoutez fidèlement ma voix, si vous gardez mon alliance, eh bien! quoique la terre entière m'appartienne, vous serez parmi toutes les nations un peuple plus particulièrement à moi. 6 Vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Voilà les paroles que tu rapporteras aux enfans de Yisçrâêl. 7 Môsché étant donc venu vers le peuple, convoqua les anciens, et leur exposa tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire. 8 Et tout le peuple de s'écrier d'une voix unanime: Nous ferons tout ce que l'Éternel a commandé. Or Môsché ayant rapporté à l'Éternel les paroles du peuple, 9 l'Éternel lui dit: Je vais venir à toi dans l'obscurité de la nuée, afin que le peuple entende, lorsque je parlerai avec toi, et qu'il croie aussi en toi pour toujours. Et *pour répondre* aux paroles du peuple que Môsché venait de lui rapporter, 10 l'Éternel ajouta: Va vers le peuple, et dis-lui de se purifier aujourd'hui et demain, de laver ses vêtemens, 11 et de se tenir prêt pour le troisième jour;

Digitized by Google

לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃ 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב
לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃
14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ
שִׂמְלֹתָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־
תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי
קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת

car dans trois jours tous verront l'Éternel descendre sur la montagne de Sinaï. 12 Tu fixeras tout autour des limites pour le peuple, en lui disant : Gardez-vous de monter sur la montagne, et même de toucher à aucune de ses extrémités. Quiconque touchera la montagne devra être puni de mort. 13 Cependant aucune main ne le touchera, mais il sera lapidé ou percé de flèches, sans qu'on puisse lui faire grâce : homme ou bête, il perdra la vie. Quand la trompette sonnera, tous s'avanceront jusqu'au pied de la montagne. 14 Môschè étant descendu de la montagne, se rendit auprès du peuple; après qu'il lui eut ordonné de se purifier et de laver ses vêtemens, 15 il lui dit : Tenez-vous prêts pour le troisième jour, et n'approchez point de vos femmes. 16 Or, le troisième jour, au lever de l'aurore, des tonnerres se firent entendre, les éclairs brillèrent, une épaisse nuée couvrit la montagne, et un son de trompette retentit avec force; et tout le peuple qui était dans le camp trembla de frayeur. 17 Ce fut alors que Môschè l'ayant

Digitized by Google

הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃ 18 וְהַר סִינַי
עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ
וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ 20 וַיֵּרֶד יְהוָה
עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן
יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה

fait sortir pour aller au-devant de Dieu, il s'arrêta au bas de la montagne. 18 Tout le mont Sinaï lui-même fumait, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu, et la fumée de ce feu s'élevait comme la fumée d'une fournaise embrasée; et toute la montagne en fut ébranlée. 19 Or c'est lorsque le son de la trompette devint de plus en plus éclatant, que Môsché parla, et que Dieu se fit entendre à lui *en lui parlant* d'une voix *claire et distincte*. 20 Et c'est ainsi que l'Éternel descendit sur le sommet du mont Sinaï, et qu'ayant appelé Môsché, celui-ci monta jusqu'à cet endroit le plus élevé de la montagne. 21 Cependant l'Éternel dit à Môsché : Descends, et défends sévèrement au peuple de se précipiter vers l'Éternel, pour regarder; car un grand nombre d'entre eux périraient. 22. Que les prêtres eux-mêmes, avant de s'approcher de l'Éternel, se purifient, de peur qu'il ne les frappe de mort [ne se jette sur eux]. 23 Mais le peuple, demanda Môsché, ne pourra donc point venir à la montagne de Sinaï, puisque tu nous as si fortement

Digitized by Google

הַעֲרָתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־
יֶהֱרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ 25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
כ אֵלֵיהֶם׃ ס 1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס 2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָי׃ 4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ו וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ו
מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ו מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

prescrit de tracer des limites tout autour, et de la regarder comme une chose sacrée? 24 Va, reprit l'Éternel, descends; puis tu monteras, toi et Aharon avec toi; mais que les prêtres et le peuple ne franchissent point les barrières pour monter près de l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe de mort. 25 Môsché descendit donc vers le peuple, et lui dit *toutes ces choses*. XX. 1 Et *lorsqu'il fut remonté,* Dieu fit entendre toutes ces paroles *au peuple de Yisçraél.* 2 Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré de la terre d'Égypte, où tu étais asservi à un dur esclavage. 3 Tu n'auras point d'autres dieux que moi. 4 Tu ne feras point d'idole sculptée, ni aucune image de ce qui est, soit en haut dans le ciel, soit en bas sur la terre, soit dans les eaux sous la terre. 5 Tu ne te prosterneras point, et tu ne leur rendras aucun culte; car moi l'Éternel ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, poursuivant dans mes ennemis les crimes des pères jusque sur les enfans de la troisième et quatrième génération,

Digitized by Google

6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס 7 לֹא
תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה

6 et étendant à jamais [à des mille] ma bonté sur ceux qui m'aiment et gardent mes commandemens. 7 Tu ne prononceras pas en vain le nom de l'Éternel ton Dieu ; car l'Éternel ne regardera pas comme innocent celui qui aura prononcé son nom en vain. 8 Souviens-toi surtout du jour du Sabbath, afin de le tenir pour saint. 9 Pendant les six *autres* jours, tu pourras travailler et faire tous tes ouvrages, 10 mais le septième est un jour de repos qui doit être consacré à l'Éternel ton Dieu : tu ne feras donc en ce jour aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave, homme ou femme, ni tes bêtes de service, ni même l'étranger attaché à ton service, qui se trouvera dans tes murs [portes]. 11 Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi il a béni le jour de ce repos, et l'a déclaré saint. 12 Honore ton père et ta mère, afin que tu obtiennes de longs jours dans la terre que l'Éternel ton

Digitized by Google

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס 13 לֹא תִרְצָח׃ ס לֹא
תִנְאָף׃ ס לֹא תִגְנֹב׃ ס לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ
עֵד שָׁקֶר׃ ס 14 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ׃ ס לֹא־
תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
לְרֵעֶךָ׃ פ שביעי
15 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃ 16 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה דַּבֶּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
פֶּן־נָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר
נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם

Dieu te donnera. 13 Tu ne tueras point, tu ne seras point adultère, tu ne déroberas point, tu n'élèveras pas la voix en faux témoin contre ton prochain. 14 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; et tu ne désireras ni sa femme, ni son esclave, homme ou femme, ni son bœuf, ni son âne, ni enfin rien de ce qui lui appartient. 15 Or tout le peuple entendait le bruit des tonnerres et le son de la trompette, tandis que des flammes étincelantes, mêlées à la fumée épaisse qui s'échappait de la montagne, éblouissaient tous les yeux. Saisi d'effroi, le peuple, qui se tenait éloigné, 16 dit à Môsché : Parle-nous toi-même, et nous t'écouterons; mais que Dieu ne nous adresse point la parole, de peur que nous ne mourions. 17 Ne craignez point, répondit Môsché au peuple; car c'est pour vous éprouver que Dieu s'est ainsi manifesté [est venu], et afin qu'ayant toujours sa crainte devant les yeux, vous ne

Digitized by Google

לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ : 18 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים : ס מפטיר 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם : 20 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם : 21 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־
עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ : 22 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים
תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ
וַתְּחַלְלֶהָ : 23 וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
עֶרְוָתְךָ עָלָיו : פ

péchiez point. 18 Tandis donc que le peuple se tenait au loin, Môsché s'étant avancé vers la nuée obscure en laquelle Dieu était, 19 l'Éternel lui dit : Voici ce que tu diras aux enfans de Yisçrâêl : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel. 20 Vous ne ferez rien pour *l'adorer* avec moi ; vous ne vous ferez donc ni des dieux d'or, ni des dieux d'argent. 21 Tu élèveras en mon honneur un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices votifs, en immolant des bêtes de gros et de menu bétail. Partout où j'ordonnerai de célébrer mon nom, je viendrai vers toi et je te comblerai de bénédictions. 22 Que si tu m'ériges un autel de pierre, tu ne le construiras point de pierres taillées, car si tu y emploies le ciseau, il sera profané. 23 Tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité ne soit pas à découvert.

Digitized by Google

NOTES.

XVIII. 1 Plusieurs savans critiques et interprètes ont prétendu que le voyage de Yithrô n'eut lieu qu'après la publication de la loi sur le mont Sinaï, et qu'en conséquence ce chapitre, qui se trouve ici par anticipation, doit être mis entre les vers. 10 et 11 du chap. X des Nombres. Les raisons principales qu'on allègue en faveur de cette opinion portent, ce nous semble, sur un faux supposé. Il n'y a dans tout le chap. qu'un seul fait qu'on pourrait à la rigueur regarder comme une anticipation, c'est l'établissement des chefs (vers. 25) conseillé par Yithrô (vers. 21-23) et dont l'exécution demandait au moins quelque temps; encore est-il plus naturel de considérer ce fait comme tenant la place qu'il a dû réellement occuper dans le récit. — חתן Voy. III, 1, la note sur חתנו.

2 אחר שלוחיה Ces mots, qui reportent naturellement la pensée sur le silence absolu qu'a gardé l'historien par rapport à Tsippôrâ depuis ce qui lui arriva à l'hôtellerie (IV, 24-26), ne sont-ils pas insérés ici à dessein, l'auteur voulant réparer en quelque sorte l'omission qu'il aurait faite alors de prévenir le lecteur que Tsippôrâ s'en retourna à Midyân à cette époque, au lieu de suivre Môsché jusqu'en Égypte?

7 האהלה L'article ה paraît avoir ici le sens qu'il exprime assez souvent ailleurs, celui du pronom possessif; mais comme le verbe ויבאו qui précède immédiatement a pour sujet à la fois Môsché et Yithrô, on ne sait pas à la rigueur auquel des deux doit se rapporter ce pronom, quoique l'ensemble du récit le ferait plus naturellement dépendre de Môsché.

11 כי בדבר וגו' litt. *parce que dans la chose* (dans) *laquelle ils ont été insolemment orgueilleux*, (il a été) *au-dessus d'eux*. Ce passage, par sa concision et l'amphibologie des termes, offre une énigme à deviner plutôt qu'une phrase à traduire. Parmi le grand nombre d'explications qu'on en a données, nous avons adopté celle qui nous a paru sujette à moins de difficultés. Évidemment cette phrase exprime le motif de la précédente; à moins qu'on ne tienne aucun compte de כי, comme l'ont fait, mais à tort, bien des interprètes. Dans cette hypothèse, n'est-il pas naturel de donner à זדו pour sujet *tous les dieux*, plutôt que *les Égyptiens?* N'est-il pas plus naturel de rapporter encore עליהם

Digitized by Google

aux *dieux* eux-mêmes et non aux Israélites? Et par *cette chose* dans laquelle les divinités de l'Égypte *ont* surtout *montré un insolent orgueil*, on peut entendre les prestiges et les faux miracles au moyen desquels elles se conciliaient la vénération des Égyptiens, et que le Dieu des Hébreux a si bien su déjouer, tant à leur grande honte qu'à la confusion extrême de leurs adorateurs.

12 לאכל לחם Les anciens peuples étaient dans l'usage de faire un repas solennel après qu'on avait offert un sacrifice. — לפני האלהים, Voy. XVII.

21 אמת Voy. XXIV, 27, note. — אלפים וגו׳ Nous pensons que les nombres de *mille*, *cent*, etc., désignent des personnes plutôt que des familles, parce que, comme il y avait dans l'ordre militaire des officiers qui commandaient à mille, à cent, à cinquante et à dix soldats (Nombr. XXXI, 14), Yithrô conseille apparemment à Môschè d'établir pour le civil une hiérarchie de pouvoir calquée sur le plan de la division militaire.

23 וצוך אלהים Les traducteurs ont en général faussé le sens de cette phrase, pour n'avoir pas compris qu'elle formait ici l'*apodose* aussi bien que ויכלת עמד.

27 וישלח וגו׳ litt. *et Môschè reconduisit*, *Yithrô*. On a déjà vu Gen. XXVI, 27, que שלח en Pehal, signifie *reconduire* quelqu'un, lui *faire la conduite*.

XIX. 1 Ce verset, que le prétérit בא détache du récit principal, dont le fil a été rompu par l'incident de l'arrivée de Yithrô dans le camp de Yisçrâêl, ce verset, disons-nous, n'a été inséré ici que pour constater la date précise du grand événement que l'auteur va décrire. — חדש Si l'on considère que ce mot signifie proprement le *premier de la lune*, ou du *mois*, on concevra aisément que le vrai sens de ביום הזה soit, *en ce même jour premier de la lune*, c'est-à-dire, au premier jour du troisième mois.

2 ויסעו Par ce futur conversif l'écrivain sacré reprend le fil de son histoire en reportant le lecteur au ch. XVII. — ויחן Cette expression ne forme point un pléonasme inutile; elle devenait nécessaire du moment que l'auteur voulait préciser dans quelle partie du désert Yisçrâêl avait campé. — והר L'article ה ne saurait avoir d'autre sens que celui que nous lui avons donné dans notre version. Il était en effet très-na-

Digitized by Google

turel que la montagne portât le nom du désert où elle s'élevait. Compar. אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב *le pays d'Havîlâ, où se trouve l'or de ce nom*, Gen. II, 11, NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

3 עלה Ce prétérit, quoiqu'on puisse dire, exprime un temps antérieur à ויקרא qui le suit.

9 הֶעָנָן L'article ה exige qu'on entende ענן non d'*une nuée* quelconque, mais bien de *la nuée* que les Israélites connaissaient déjà, celle qui allait devant le peuple. — ויגד וגו׳ Cette répétition de l'idée déjà exprimée dans le vers. précédent était nécessaire, Dieu n'ayant rien dit d'abord touchant les paroles du peuple que Môschè venait de lui rapporter.

13 *Sans qu'on puisse lui faire grâce*, c'est le vrai sens des infinitifs absolus סקול et ירה. — חמה *eux*, semble d'après le contexte ne pouvoir se rapporter qu'au peuple. — יעלו בהר, qui doit s'expliquer par le vers. 17, a un sens différent de עלות בהר, du vers. 12.

18 עשן indique un temps antérieur à celui qu'expriment ויצא et ויתיצבו du vers. 17. L'auteur ayant voulu rapprocher du son de la trompette, la sortie du camp (Dieu avait ordonné (vers. 13) que le peuple sortirait lorsque le son de la trompette se ferait entendre), a dû nécessairement intervertir l'ordre des faits ; mais obligé en même temps de conserver la vérité historique, il a eu soin d'employer ici le plus-que-parfait עשן, ce qui ne permet pas au lecteur de prendre l'échange.

19 יענגו Ce verbe, qui n'exprime jamais une idée autre que *crier*, ôte à קול, selon nous, toute amphibologie dont ce nom pourrait être ailleurs susceptible. Et ces mots du vers. 9 : *afin que le peuple entende lorsque je parlerai avec toi*, ne confirment-ils pas encore le sens que nous avons donné à קול ? — A notre avis, ce verset ne prouve pas, comme quelques-uns l'ont prétendu, qu'il y ait eu entre Dieu et Môschè d'autre entretien que ceux qui sont rapportés dans ce chapitre.

20 Ce verset présente le résumé du tableau qui vient d'être tracé dans les versets précédens.

23 Si le lecteur attentif considère que Dieu après avoir défendu au peuple de monter sur la montagne עלות בהר (vers. 12), semble le lui permettre ensuite, en se servant de la même expression יעלו בהר (vers. 13), il comprendra aisément que Môschè n'ayant sans doute pas bien saisi tout d'abord que cette même expression avait dans les deux pas-

Digitized by Google

sages une signification différente, a dû naturellement demander à Dieu le vrai sens de ses ordres sur ce point. Ajoutons que les paroles de Môsché prises interrogativement se lient parfaitement avec ce qui suit. — וקדשתו Le verbe קדש signifie proprement ici *séparer de ce qui est profane*, par conséquent *traiter, regarder comme sacré.*

XX. 3 אלהים paraît être au plur., l'adjectif אחרים qui le qualifie étant lui-même au plur. Rosenmüller objecte que le verbe יהיה est au singulier; mais comment n'a-t-il pas vu que ce יהיה est pris ici impersonnellement, comme dans יהי מאורת *qu'il y ait des luminaires*, Gen. I, 14, et dans mille autres passages. — על פני Quoique cette expression signifie rigoureusement *devant moi*, nous croyons qu'elle joint ici à cette signification l'idée d'*ajouter à*, de *joindre à, avec*, en allemand zugleich mit, neben; c'est ainsi qu'au vers. 20 elle a pour synonyme את *avec moi.* Comp. Nomb. III, 4, על פני אהרן dont le sens est évidemment *en présence d'Aharôn*, c.-à-d. *avec Aharôn.* Remarquons que notre explication ne viole en rien le sens propre des termes; על signifie incontestablement *outre*, *de plus* (*præter*), comme Gen. XXXI, 50; Deut. XIX, 9, etc.; de même que פנים se prend pour la *personne* elle-même, Exod. XXXIII, 14; 2 Sam. XVII, 11, etc.

8 זכור Voy. sur la manière d'expliquer cet infinitif absolu, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 443.

15 ראים את הקולת וגו׳ Il arrive quelquefois en hébreu, comme dans bien d'autres langues, qu'un verbe se joint à plusieurs noms quoique sa signification ne convienne qu'à l'un d'eux. Comp. entre autres passages, Gen. XLVII, 19; 1 Sam. X, 9; Job, IV. 10; Esth. IV, 1. Ainsi la figure qui est applicable ici, n'est point, comme on le croit assez généralement, une catachrèse qui donne au verbe *voir* la signification d'*entendre*, mais bien une zeugma, qui, sans rien changer au sens du verbe ראה *voir*, suppose שמע *entendre*, sous-entendu. — וינעו Outre le sens d'*être agité*, ce verbe semble renfermer encore ici l'idée de *reculer, se retirer*, c'est du moins ce qu'insinuent les mots suivans ויעמדו מרחק, et ce que donne à entendre Deut. V, 20.

20 לא תעשון אתי Cette première partie du verset forme une sorte de sommaire, dont la seconde contient l'explication détaillée. Toute autre manière de l'envisager fait naître des difficultés de phraséologie tout-à-

Digitized by Google

fait insolubles. Il est vrai que nous rendons לֹא par *rien*; mais outre que cette particule ne saurait avoir d'autre signification dans Job VI, 21, en admettant toutefois que le texte porte la vraie leçon, est-elle susceptible d'un autre sens dans וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ *et je n'aime rien comme toi sur la terre*, Ps. LXXIII, 25? phrase, remarquons-le en passant, qui, sous le rapport de sa contexture, se trouve avoir d'ailleurs l'analogie la plus frappante avec celle que nous examinons en ce moment.

21 עִלְּתֵךְ, שְׁלָמֶיךָ Nous reviendrons ailleurs sur ces mots. — אַזְכִּיר את שמי Le verbe זכר signifie en plus d'un endroit faire mention *avec solennité, célébrer*, et par conséquent הזכיר doit signifier aussi *faire célébrer, ordonner qu'on célèbre*. Appliqué à la divinité, ce verbe exprime l'idée de *rendre un culte*. On peut remarquer une chose analogue dans le verbe arabe ذكر *se souvenir*, lequel prend aussi à la 2me forme le sens de *louer, célébrer*.

22 חרבך Le mot חֶרֶב qui s'emploie le plus souvent pour *glaive, épée*, ne nous offre dans son sens primitif que l'idée d'un instrument qui sert à faire des incisions, à couper, à tailler, etc. De là vient qu'on le prend pour exprimer tantôt un *couteau*, Jos. V, 2, 3, tantôt un *rasoir*, Ezéch. V, 1, tantôt une *hache*, Ezéch. XXVI, 9, tantôt un *ciseau*, comme ici, et tantôt enfin, mais au figuré, la *dent faite en forme de faux* de l'hippopotame, Job. XL, 19. Quant à la racine חרב, nous ne serions pas éloigné de croire que sa signification première est *creuser* d'une certaine manière, *aller bien avant* ou *jusqu'au fond en creusant*, et qu'on pourrait sans trop d'efforts y ramener ses divers autres sens.

Digitized by Google

כא 1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם : 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד
עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם : 3 אִם־
בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ :
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה
וְיְלָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ : 5 וְאִם־אָמֹר יֹאמַר
הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי :
6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם : ס 7 וְכִי־
יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים : 8 אִם־
רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־

XXI. 1 Voici les lois que tu leur proposeras : 2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira durant six années ; à la septième il sortira *de chez toi* libre et sans rien donner. 3 S'il est venu seul, il sortira seul ; s'il a une femme, elle s'en ira avec lui. 4 Si c'est son maître qui lui a fait épouser une femme dont il a eu des fils ou des filles, la femme et ses enfans seront à son maître ; ainsi il sortira seul. 5 Que si l'esclave bien résolu dit : J'aime trop mon maître, ma femme et mes enfans, pour les quitter, même au prix de ma liberté, 6 son maître le conduira devant les juges, puis l'ayant fait approcher du battant ou du poteau de la porte, il lui percera l'oreille avec une alène, et celui-ci restera son esclave à jamais. 7 Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira pas à la manière des esclaves. 8 Si elle déplaît assez à son maître pour qu'il ne l'épouse pas, il devra faciliter son rachat, et il n'aura pas le droit de la vendre à une autre famille, en l'abandonnant aussi

Digitized by Google

יִמְשֹׁל לְמִכְרָהּ בִּבְגֹדוֹ־בָהּ׃ 9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ 10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ 11 וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה
חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס 12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃
13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר
יָנוּס שָׁמָּה׃ ס 14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה
מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס 15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
יוּמָת׃ ס 16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס
17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס 18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים

indignement. 9 S'il la destine à son fils, il devra la traiter comme on traite ordinairement les filles libres. 10 Et si ce fils prend une autre femme, il accordera à la première la nourriture, les vêtemens, et le devoir conjugal, comme auparavant. 11 Dans le cas où il ne ferait pas ces trois choses, elle sortirait *de chez lui* sans qu'on payât rien pour elle. 12 Quiconque donnera à un homme des coups dont il mourra, sera puni de mort. 13 Mais s'il ne l'a point épié, et que Dieu l'ait fait rencontrer sous sa main, il pourra se réfugier dans un lieu que je te marquerai. 14 Si quelqu'un s'élève contre son prochain pour le tuer par surprise, tu l'arracheras *même* de mon autel, afin de le faire mourir. 15 Celui qui frappera son père ou sa mère sera puni de mort. 16 Celui qui dérobera un homme, soit qu'il l'ait déjà vendu, soit qu'il l'ait encore entre ses mains, sera mis à mort. 17 Quiconque manquera de respect à son père ou à sa mère, sera puni de mort. 18 Si de *deux* hommes pris de querelle, l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec son

Digitized by Google

וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ בְּאֵבֶן אוֹ בְאֻגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל
לְמִשְׁכָּב : 19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה
הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא : ס שני 20 וְכִי־יַכֶּה
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם :
21 אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא : ס
22 וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה
אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים :
23 וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ : 24 עַיִן תַּחַת עַיִן
שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל : 25 כְּוִיָּה תַּחַת

poing, de manière à ce que celui-ci n'en meure point, mais qu'au contraire, après avoir gardé *quelque temps* le lit, 19 il puisse se lever et sortir en marchant avec son bâton, celui qui l'aura frappé ne sera point condamné, seulement il le dédommagera de l'interruption de son travail, et payera toutes les dépenses à faire pour son entière guérison. 20 Celui qui frappant avec son bâton son esclave, homme ou femme, le fera expirer sous ses coups, devra être puni de ce crime. 21 Mais si l'esclave survit un jour ou deux, le maître ne sera point puni, parce qu'il en a fait l'acquisition au prix de son argent. 22 Si des hommes qui se battent frappent une femme enceinte, en sorte qu'elle en accouche sans qu'il arrive d'autre accident, ils seront tenus de payer une amende telle que la demandera le mari de la femme, et qu'elle sera réglée par des juges. 23 Mais si la mort s'ensuit, tu ordonneras vie pour vie; 24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied; 25 brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure

Digitized by Google

כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה : ס 26 וְכִי־
יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי
יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ : 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ : פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי : 29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח
הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ
אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת : 30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו
וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו : 31 אוֹ־בֵן יִגַּח אוֹ־בַת
יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ : 32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ

pour meurtrissure. 26 Quand quelqu'un donnant un coup sur l'œil de son esclave homme ou femme, le lui aura fait perdre, il mettra l'esclave en liberté pour l'œil dont il l'aura privé. 27 Si c'est une dent qu'il lui fait tomber, il le rendra également à la liberté pour sa dent perdue. 28 Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme qui en meure, il sera lapidé, on ne mangera point de sa chair, mais il ne sera rien fait au maître du bœuf; 29 à moins que le bœuf qui a tué un homme ou une femme n'ait déjà donné des coups de cornes depuis un certain temps, et que son maître, quoique averti, ne l'ait pas bien gardé; car dans ce cas il devrait être lapidé et le maître lui-même puni de mort. 30 Que si on lui impose une rançon, il la paiera telle qu'on la lui demandera, afin de sauver sa vie. 31 Si le bœuf frappe un jeune homme ou une jeune fille, le même jugement aura lieu. 32 Si c'est un esclave qui a été

Digitized by Google

אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל : ס
33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־
שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר : 34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ : ס 35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר
רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־
הַמֵּת יֶחֱצוּן : 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ : ס 37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ
מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה :
כב 1 אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכֶּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים :

frappé, le maître du bœuf paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le bœuf sera lapidé. 33 Si quelqu'un découvre ou creuse une citerne, sans la couvrir, et qu'il y tombe soit un bœuf, soit un âne, 34 le maître de la citerne dédommagera le maître de l'animal à prix d'argent, mais la bête morte sera pour lui. 35 Si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, de sorte qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront le prix, et ils diviseront entre eux la bête morte. 36 Mais s'il était reconnu que le bœuf donnait déjà des coups de cornes depuis un certain temps, et que le maître ne l'avait pas bien gardé, celui-ci devrait restituer bœuf pour bœuf, mais le bœuf mort serait pour lui. 37 Si quelqu'un vole un bœuf ou un agneau, qu'il le tue ou qu'il le vende, il rendra cinq bœufs pour le bœuf et quatre agneaux pour l'agneau.
XXII. 1 Lorsque le voleur sera surpris volant *la nuit* avec

Digitized by Google

2 אִם־זְרִחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אַיִן לוֹ
וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ 3 אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ ס שלישי 4 כִּי
יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כָרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס 5 כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה
קִצִּים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר
אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס 6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים
לִשְׁמֹר וְנֻגַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃

effraction, si on le frappe et qu'il en meure, son sang ne sera point vengé; 2 à moins qu'il n'ait été pris après le soleil levé, car dans ce cas on pouvait lui faire faire une restitution entière, et s'il n'avait point de quoi payer, on pouvait le vendre pour prix de ce qu'il avait dérobé. 3 Si ce qu'il a volé se trouve encore vivant chez lui, que ce soit un bœuf, un âne, un agneau ou un chevreau, il rendra *seulement* le double. 4 Celui qui fera quelque dégât dans le champ ou dans la vigne d'autrui, en y lâchant ses bêtes et en y laissant paître son troupeau, donnera pour réparer le dommage ce qu'il aura de meilleur dans son champ et dans sa vigne. 5 Que si un feu mis à des épines vient à gagner des gerbes entassées *dans l'aire à la campagne,* ou la moisson encore sur pied, ou toute autre production d'une terre cultivée, celui qui aura allumé le feu sera tenu de réparer entièrement la perte occasionnée par l'incendie. 6 Si quelqu'un a confié à son prochain de l'argent ou des meubles à garder, et que ces objets aient été volés et enlevés de la maison de celui qui les avait reçus, le voleur, en cas

Digitized by Google

7 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא
שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ 8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־
חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא
זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם
שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס 9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־
שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבֶּה־
אֵין רֹאֶה׃ 10 שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח
יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ 11 וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב

qu'on le retrouve, rendra le double. 7 Mais si le voleur ne se retrouve point, le maître de la maison comparaîtra devant les juges, *et jurera* qu'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. 8 Ainsi toutes les fois qu'il s'agira du dépôt violé d'un bœuf, d'un âne, d'un agneau ou d'un chevreau, d'un vêtement, ou de toute autre chose perdue, et que le dépositaire dira qu'il lui a été enlevé, le différend des parties sera porté devant les juges, et celle que les juges auront condamnée rendra le double à l'autre. 9 Si quelqu'un donne en garde à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un agneau, ou un chevreau, ou toute autre bête, et que l'animal meure, qu'il se blesse, ou qu'il soit enlevé, sans que personne l'ait vu, 10 un serment fait au nom de l'Éternel sera invoqué pour savoir si le gardien n'a point mis sa main sur le bien de son prochain, et le maître de la bête se contentant *de ce serment*, le gardien ne sera point tenu à restituer; 11 à moins toutefois qu'il soit bien prouvé que l'animal a été dérobé par sa faute, car dans ce cas il devra

Digitized by Google

מֵעִמּוֹ יִשַּׁלֵּם לִבְעָלָיו : 12 אִם־טָרֹף יְטֹרָף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה
לֹא יְשַׁלֵּם : פ
13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם : 14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא
בִּשְׂכָרוֹ : ס 15 וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה : 16 אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת : ס 17 מְכַשֵּׁפָה
לֹא תְחַיֶּה : 18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת : ס 19 זֹבֵחַ
לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ : 20 וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא

dédommager celui à qui il appartient. 12 Mais s'il a été déchiré *par les bêtes sauvages,* il en apportera la preuve, et il ne réparera point la perte de l'animal déchiré. 13 Si quelqu'un emprunte de son prochain *un de ces animaux,* qui se blesse ou meure, le maître n'étant point présent, il devra en payer le prix; 14 mais si le maître se trouvait présent, il n'y sera point obligé; et si la bête a été louée, le maître ne recevra que le prix du louage. 15 Celui qui après avoir séduit une vierge non fiancée, a dormi avec elle, lui donnera une dot, et la prendra pour femme. 16 Que si le père de la fille refuse absolument de la lui accorder, le séducteur lui comptera une somme d'argent égale au prix ordinaire du douaire des vierges. 17 Tu ne laisseras point vivre de magicienne. 18 Quiconque aura commis un crime avec une bête, sera puni de mort. 19 Celui qui sacrifiera à des dieux autres que l'Éternel, sera voué à l'extermination [hérem]. 20 Tu ne contristeras ni ne maltraiteras un étranger; car vous avez été vous-mêmes étrangers dans le pays d'Égypte.

Digitized by Google

תִּלְחָצֻנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 21 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
לֹא תְעַנּוּן׃ 22 אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ 23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ
24 אִם־כֶּסֶף ו תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נָשֶׁךְ׃ 25 אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 26 כִּי הִוא כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ
הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ ס רביעי 27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא
בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃ 28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ

21 Gardez-vous d'affliger jamais la veuve et l'orphelin, 22 car si vous les affligez de quelque manière que ce soit, comme ils ne manqueront pas d'élever leurs cris vers moi, et que je ne manquerai pas moi-même d'entendre la voix de leurs plaintes, 23 ma colère s'enflammera, je vous livrerai à la mort du glaive, et ainsi vos femmes deviendront veuves, et vos enfans orphelins. 24 Si tu prêtes de l'argent aux pauvres de mon peuple qui demeurent avec toi, tu ne les traiteras pas comme le ferait un oppresseur; tu n'exigeras de lui aucune usure. 25 Si jamais tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras dès le coucher du soleil: 26 car c'est le seul vêtement dont il puisse couvrir son corps [sa peau]. Dans quoi coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie vers moi, je l'exaucerai, car je suis tout miséricordieux. 27 Tu ne manqueras point de respect envers les magistrats, et tu ne maudiras jamais le chef de ton peuple. 28 Ne diffère point *de m'offrir les prémices de*

Digitized by Google

תְּחַדֵּל׃ 29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשׁוֹרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ 30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי
וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס
כג 1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיוֹת עֵד חָמָס׃
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת
אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ 3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס 4 כִּי
תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס
5 כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ
עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס חמישי 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ

tout ce que tu recueilleras dans ton aire, et de tout ce que tu fouleras dans tes pressoirs, et consacre-moi le premier-né de tes fils. 29 Tu feras de même de ta vache, de ta brebis et de ta chèvre ; leurs premiers-nés resteront sept jours avec leur mère, et au huitième tu me les offriras. 30 Et comme vous me serez tous consacrés, vous ne mangerez point la chair d'un animal déchiré dans les champs *par les bêtes* sauvages, mais vous la jetterez aux chiens.

XXIII. 1 Tu ne feras point de faux rapports, et tu ne prêteras pas la main au méchant pour appuyer de ton témoignage l'injustice et la violence. 2 Tu ne suivras point la multitude pour faire mal, et dans les procès tu ne parleras pas comme le plus grand nombre, pour t'écarter de la vérité [faire incliner *le droit*]. 3 Tu ne favoriseras point le pauvre en jugement. 4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, ne manque pas de le lui ramener. 5 Si tu vois abattu sous sa charge l'âne de celui qui te hait, garde-toi de l'y laisser, aie soin au contraire d'aider ton ennemi à le décharger. 6 Dans le procès de l'indigent qui

Digitized by Google

בְּרִיבוֹ׃ 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־
אַצְדִּיק רָשָׁע׃ 8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־
נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה־
וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־
תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ
וְהַגֵּר׃ 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים

aura recours à toi, ne t'écarte point de la justice à son détriment. 7 Tiens-toi toujours éloigné de la fausseté, et ne fais point mourir l'innocent et le juste, car jamais un coupable ne passera pour juste à mes yeux. 8 Ne reçois point de présens, car ils aveuglent les plus éclairés, et corrompent les paroles des *juges les* plus justes. 9 Ne sois point dur pour l'étranger, vous savez tous ce qu'il souffre *quand on l'opprime,* puisque vous avez été étrangers vous-mêmes dans le pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras les fruits. 11 Mais à la septième année tu lui donneras du relâche en la laissant reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent ce *qu'elle produira d'elle-même,* et que les bêtes des champs trouvent ce qui restera. Tu feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pendant six jours tu pourras faire tous tes ouvrages, mais au septième tu cesseras tout travail, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ton esclave ainsi que l'étranger aient quelque relâche. 13 Vous observerez fidèle-

Digitized by Google

אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ : 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג
לִי בַּשָּׁנָה : 15 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם : 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
מִן־הַשָּׂדֶה : 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי
הָאָדֹן יְהוָה : 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־
חַגִּי עַד־בֹּקֶר : 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה

ment tout ce que je vous ai ordonné. Vous ne citerez jamais le nom des divinités étrangères; que jamais il ne sorte de votre bouche. 14 Trois fois l'année vous célébrerez une fête solennelle en mon honneur. 15 Ainsi, selon que je vous l'ai déjà ordonné, vous garderez la fête des pains sans levain, en ne mangeant point d'autre pain durant sept jours, à un temps fixé du mois des épis, puisque c'est en ce mois que vous êtes sortis d'Égypte, et en ne paraissant point en ma présence sans quelque offrande [vides]; 16 la fête de la moisson des prémices de votre travail, c'est-à-dire de ce que vous aurez semé dans vos champs, et la fête de la récolte de la fin de l'année, lorsque vous aurez cueilli dans les champs les fruits de vos labeurs. 17 Trois fois dans l'année tous les mâles d'entre vous paraîtront en la présence du Seigneur l'Éternel. 18 Tu n'offriras point avec du pain fermenté l'agneau pascal [le sang de mon sacrifice], et tu ne garderas point jusqu'au lendemain matin la graisse des victimes immolées dans cette [ma] solennité. 19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des

Digitized by Google

אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ שני
20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־
תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ 22 כִּי אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כָּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ 23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִאֲךָ אֶל־
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה

premiers fruits de ton champ. Tu ne cuiras point un jeune chevreau dans le lait de sa mère. 20 Voici que j'envoie un ange devant toi, pour qu'il te garde pendant le chemin, et qu'il te conduise jusque dans le lieu que je t'ai préparé. 21 Prenez garde à lui; écoutez sa voix, et ne lui résistez pas, parce qu'il ne vous épargnera pas si vous péchez, car ma divinité [mon nom] est en lui. 22 Si donc tu écoutes fidèlement sa voix, si tu fais tout ce que je dirai, j'aurai pour tes ennemis une inimitié implacable, et je poursuivrai sans relâche quiconque s'élèvera contre toi. 23 Et lorsque mon ange, marchant devant toi, te fera entrer dans le pays de l'Émôréen, du Hittéen, du Perizéen, du Kenahanéen, du Hivvéen et du Yebouséen, que j'exterminerai, 24 tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux en imitant le culte que ces peuples leur rendent, mais tu détruiras sans pitié ces divinités, en brisant entièrement leurs statues. 25 Vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il vous donnera en abon-

Digitized by Google

סְפֻרֶךָ׃ ס שניעי 26 לֹא־תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה
בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ 27 אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־
חִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־חִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרָבְתָה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
30 מְעָט מְעָט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־
הָאָרֶץ׃ 31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ו אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ

dance le pain et l'eau, et il tiendra la maladie loin de vous. 26 Il n'y aura dans la terre que vous habiterez ni avortement ni stérilité : je remplirai entièrement le nombre de vos jours. 27 Je ferai marcher devant toi la terreur de mon nom ; je jetterai le trouble et l'épouvante dans tous les peuples chez lesquels tu entreras, et je ferai fuir tous tes ennemis devant toi. 28 J'enverrai devant toi la Tsirhâ, qui mettra en fuite le Hivvéen, le Kenahanéen et le Hittéen. 29 Je ne chasserai point ces peuples de devant toi en une année, de peur que le pays ne soit changé en un désert, et que les bêtes sauvages, s'y multipliant, ne viennent à vous attaquer. 30 Mais c'est peu à peu que je les chasserai ; j'attendrai que vous soyez en plus grand nombre et que vous ayez pris possession de tout le pays. 31 J'établirai tes limites depuis la mer de Souph jusqu'à la mer des Pelischtîm, et depuis le désert jusqu'au fleuve ; car je livrerai entre vos mains les habitans de tout ce pays, et je les chasserai devant

Digitized by Google

מִפָּנֶיךָ׃ 32 לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33 לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה
לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

vous. 32 Ne faites jamais d'alliance avec eux ni avec leurs divinités. 33 Ne souffrez pas qu'ils habitent dans la terre que vous occuperez, ils pourraient vous faire pécher contre moi, en vous portant à servir leurs dieux, ce qui causerait votre perte et votre ruine.

NOTES.

XXI. 2 חנם Un homme qui avait volé pouvait être vendu au profit de ceux qu'il avait volés, lorsqu'il ne pouvait point leur donner satisfaction d'une autre manière (Deut. XV, 12). Mais ses sept années d'esclavage le dispensaient de toute restitution pécuniaire.

3 בגפו *seul*, litt. *avec son corps;* c'est l'opposé de בעל אשה qui suit immédiatement.

4 אדניו est pluriel d'excellence, aussi bien que בעליו du vers. 29.

5 אמר *bien résolu*, c'est le vrai sens de cet infinitif absolu.

7 כצאת העבדים Par ces paroles, l'auteur a voulu dire, ce nous semble, que la femme qui était en esclavage pouvait en sortir à des conditions plus avantageuses pour elle que les autres esclaves.

8 Ce verset est susceptible de plusieurs sens; nous avons choisi celui qui nous a paru le plus simple et le plus naturel. — עם doit être pris ici dans son sens propre, celui de *famille*, et נכרי signifie *étranger* à la famille de l'acheteur, c.-à-d. quiconque ne lui était point parent.

12 מות En rapprochant dans la législation mosaïque les diverses sentences de condamnation portées contre les coupables, le lecteur attentif pourra remarquer que l'infinitif ainsi placé devant un temps défini de son verbe, donne à la loi un sens tout-à-fait absolu. Compar. dans ce même chap. les vers. 12, 15, 16, 20, 28.

22 L'auteur supposant que la femme enceinte accourue pour séparer les combattans, peut être frappée ou par l'un d'eux ou par l'un et

Digitized by Google

l'autre, emploie tantôt le singulier (נתן, יעלה), et tantôt le pluriel (נגפו).—אסון propr. *accident* en général, est restreint ici au sens de *mort*, comme le prouve le vers. suivant.

29 נַגָּח, adjectif dérivé de la forme énergique ou intensitive Pihel; il marque que le bœuf avait coutume de donner des coups de cornes, et répond au *petulcus* des Latins.

31 בן et בת nous paraissent, comme à Jarchi, signifier les jeunes enfans, dont le législateur a voulu faire une mention expresse, de peur qu'on n'inférât des mots, *si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme* (vers. 28), qu'il n'avait appliqué le bénéfice de sa loi qu'à la réparation de la mort d'un père ou d'une mère de famille.

33 Dans l'Orient, les puits et les citernes sont à fleur de terre sans couronnement et sans maçonnerie au dehors. On se borne à les couvrir de planches sur lesquelles on jette de la terre, afin qu'on puisse passer dessus sans danger. Le législateur suppose ici deux cas, qu'on ait découvert une citerne déjà creusée, et qu'on en ait creusé une nouvelle, sans l'avoir couverte.

37 שה Sous ce mot, qui signifie proprement le *petit d'une bête de menu bétail*, est compris le *chevreau* aussi bien que l'*agneau*.

XXII. 1 הגנב L'article déterminatif ה indique le voleur dont il a été parlé dans le verset précédent. — אין לו דמים inversion pour אין דמים לו. On entend assez généralement ces mots de l'homme qui a frappé, en traduisant: *le sang ne sera pas* (imputé) *à celui qui l'a frappé*, c.-à-d. celui qui l'a frappé ne sera point coupable de meurtre. Mais cette explication nous a paru peu naturelle et l'ellipse trop forcée. Le vrai sens est donc que la famille du voleur n'a aucun droit de demander vengeance de son sang.

8 דבר signifie ici une *cause* judiciaire. — פשע *crime, délit* en général, se trouve restreint dans ce passage à la signification du délit particulier de la violation d'un dépôt.

9 נשבה propr. *emmené captif, prisonnier*.

15 מהר Compar. Gen. XXXIV, 12, note sur מֹהַר.

27 קלל propr. *traiter comme quelque chose de léger, de méprisable*.

28 מלאתך ודמעך litt. *ta plénitude et ce qui coule comme tes larmes*. Sous cette image si gracieuse pour des hommes de l'Orient, l'au-

Digitized by Google

teur veut peindre les fruits, les grains, le vin et l'huile que l'on récoltait, et dont on devait consacrer à Dieu la dîme et les prémices.

30 ואנשי קדש Compar. XIX, 6.

XXIII. 1 Le verbe נשא paraît signifier ici, comme XX, 7, *proférer;* cette signification convient mieux à ce qui suit immédiatement que celle de *recevoir, accueillir.*

2 תענה litt. *tu crieras.* Voy. Gen. XVI, 11, note sur ענך.

5 וחדלת מעזב וגו' La difficulté principale qu'offre ce passage si diversement rendu vient de ce qu'on n'a généralement voulu reconnaître dans עזב que la seule signification de *quitter, abandonner,* ou qu'on lui en a donné d'autres, telles que *secourir, fortifier,* etc., qui sont par trop arbitraires. Elle disparaît lorsqu'on attribue à ce verbe pour sens primitif *lâcher les liens,* comme nous disons au figuré *lâcher la bride;* et pour sens immédiatement dérivé de ce premier, celui de *laisser aller, abandonner.* Cette supposition, aussi ingénieuse qu'heureusement trouvée pour ce passage, semble pouvoir être confirmée par un endroit où Job, déclarant à ses amis qu'il va donner un libre cours à ses plaintes, se sert de ce même verbe עזב (Job X, 1). Ainsi l'impossibilité absolue de donner au passage que nous examinons un autre sens qui fût fondé en raison, nous a fait adopter cette hypothèse. Mais cette difficulté vaincue, il en reste une autre à résoudre. L'apodose commence-t-elle à וחדלת, ou bien à עזב qui vient après? Dans le premier cas, l'auteur aurait fait un jeu de mots, qui au reste est tout-à-fait dans le génie de la langue hébraïque, en prenant le verbe עזב d'abord dans sa signification usuelle d'*abandonner,* puis dans son sens primitif *délier, lâcher les liens;* et dans le second, la phrase וחדלת מעזב לו serait superflue, comme on peut le voir par la version qu'a donnée de ce verset dans ses *Observat. Miscellan. ad selecta Vet. Testam. loca,* Henr. Sypkens: « Quandò videris osoris tui asinum succumbentem sub onere suo et » volueris eum auxilio destituere, quominùs vincula ei relaxes, re- « laxando relaxabis cum eo (scil. osore tuo). » Le lecteur attentif remarquera peut-être aussi que dans cette traduction le vrai sens de וחדלת se trouve un peu forcé. Ces deux motifs nous ont fait préférer l'explication que nous avons donnée dans notre version après Gésénius.

9 נפש הגר litt. *l'ame de l'étranger,* c.-à-d. les sentimens qu'il éprouve.

Digitized by Google

19 לא תבשל וגו׳ Quelques efforts qu'aient pu faire plusieurs interprètes pour donner à cette phrase un sens autre que celui que présentent les mots pris dans leur acception propre et littérale, ils sont loin d'avoir réussi. Si nous avions une histoire complète de ces temps anciens, nous saurions sans doute quel est le motif qui a fait porter cette loi, et alors nous n'aurions aucun prétexte de lui donner une explication si éloignée du sens de ses termes.

21 שמי Le nom de Dieu est pris ici comme souvent ailleurs pour Dieu lui-même. Compar. Lév. XXIV, 11, 16. Deut. XXVIII, 58, etc.

25 וברך Le verbe ברך signifie quelquefois *donner des présens, gratifier*. C'est évidemment un sens analogue qu'il a dans ce passage.

26 את מספר וגו׳ *je remplirai le nombre de tes jours*, c'est-à-dire je ferai que tu vivras aussi long-temps que le cours de la nature et que la constitution du corps humain le permettent, en te garantissant de tous les accidens qui pourraient t'empêcher d'arriver jusqu'à ce terme.

27 ונתתי וגו׳ litt. *je mettrai tes ennemis le dos vers toi*, c'est-à-dire, je ferai que tes ennemis te présenteront le dos, ou qu'ils prendront la fuite devant toi. Cette expression ne saurait admettre un autre sens.

28 הצרעה Les Rabbins aussi bien que les anciennes versions rendent ce mot par *frelons*. Aben-Esra pense que c'est une maladie de peau qu'il compare à צָרַעַת *lèpre*. La ressemblance des deux noms hébreux est un fort préjugé en faveur de cette opinion; à moins que l'auteur n'ait voulu désigner les insectes sous le nom du mal qu'ils occasionnaient; ce qui n'est pas hors de toute vraisemblance.

31 ים פלשתים, c.-à-d. la Méditerranée, dont les rivages étaient occupés par les Philistins. — מדבר C'est le désert de l'Arabie Pétrée. — הנהר *le fleuve* par excellence, c'est-à-dire l'Euphrate. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 408.

33 מוקש Quoique le sens le plus ordinaire de ce mot soit *piége*, il signifie pourtant quelquefois *ce qui cause la perte, ce qui entraîne à la ruine totale*. Or c'est cette dernière idée qu'offre incontestablement ici le terme hébreu.

Digitized by Google

כד 1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃ 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה
לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגְּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם
וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּקַּח סֵפֶר

XXIV. 1 *Dieu* avait dit à Môsché : Monte vers l'Éternel, toi et Aharôn, Nâdâb et Abîhou (Abiu) et les soixante-dix anciens de Yisçrâêl, et vous adorerez de loin. 2 Tu t'avanceras seul près de l'Éternel; pour eux, ils n'en approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec toi. 3 Môsché vint donc rapporter au peuple toutes les paroles et toutes les lois de l'Éternel; et tout le peuple s'écria d'une voix unanime : Nous ferons tout ce que l'Éternel a prescrit. 4 Or Môsché écrivit toutes les paroles de l'Éternel, et s'étant levé le matin, il érigea un autel au pied de la montagne, ainsi que douze monumens pour les douze tribus de Yisçrâêl. 5 Puis ayant envoyé de jeunes Israélites pour offrir des holocaustes et des sacrifices votifs à l'Éternel en immolant des taureaux, 6 il mit la moitié du sang dans des bassins, et répandit l'autre sur l'autel. 7 Il prit ensuite le livre de l'alliance, et l'ayant lu en présence du peuple, tous

Digitized by Google

חַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וְנִשְׁמָע : 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר : 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת
הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם : 13 וַיָּקָם

s'écrièrent : Nous accomplirons ce que l'Éternel a prescrit, en observant toutes ses ordonnances. 8 Cependant Môsché prit le sang *qui était dans les coupes* et le répandit sur le peuple en disant : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a contractée avec vous, à cause de tout ce qui vient d'être fait. 9 C'est alors que Môsché monta avec Aharôn, Nâdâb, Abîhou et les soixante-dix anciens de Yisçrâêl. 10 Bientôt ils virent le Dieu de Yisçrâêl, et sous ses pieds comme un ouvrage qui avait le brillant du saphir et l'éclat du ciel le plus pur et le plus serein. 11 Or l'*Éternel* n'a point étendu sa main sur ces nobles enfans de Yisçrâêl *pour les frapper,* mais ils ont encore mangé et bu après avoir vu Dieu. 12 L'Éternel dit encore à Môsché : Monte vers moi jusqu'au sommet de la montagne, et demeures-y : je te donnerai les tables de pierre, et la loi et les commandemens que j'ai écrits, afin d'en instruire le peuple. 13 Môsché donc se leva avec Yehôschuah (Josué) qui le servait; mais avant

Digitized by Google

מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים : 14 וְאֶל־
הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן
וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם : 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר : 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר
סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִתּוֹךְ הֶעָנָן : 17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה : פ

כה 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־

de monter plus haut sur la montagne de Dieu, 14 il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous retournions vers vous. Vous avez avec vous Aharôn et Hour; s'il s'élève parmi vous quelque débat, vous aurez recours à eux. 15 Mais à peine Môsché était-il monté, que la nuée couvrit la montagne. 16 La gloire de l'Éternel ayant ainsi reposé sur le mont de Sinaï, et la nuée l'ayant couvert pendant six jours, l'Éternel appela Môsché le septième jour du milieu de la nuée, 17 pendant que sa gloire, sur le sommet de la montagne, apparaissait comme une flamme dévorante aux yeux des enfans de Yisçrâêl. 18 C'est ainsi que Môsché étant entré dans la nuée, monta jusqu'au haut de la montagne, où il demeura quarante jours et quarante nuits.

XXV. 1 Là l'Éternel parla ainsi à Môsché : 2 Dis aux enfans de Yisçrâêl qu'ils recueillent les dons qui doivent m'être offerts. Vous les recevrez de tout homme qui sera

Digitized by Google

תִּרְמְתִּי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף
וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 5 וְעֹרֹת
אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־שֹׁהַם
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס 10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּתַיִם וְחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וְחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וְחֵצִי
קֹמָתוֹ׃ 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ

porté de cœur à me les offrir. 3 Or voici ce que vous devez recevoir : de l'or, de l'argent et du cuivre ; 4 *des étoffes* bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et des poils de chèvres ; 5 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taissons et du bois de sétim (*acacia*) ; 6 de l'huile pour le chandelier, et des aromates, tant pour l'huile destinée aux onctions, que pour le parfum odoriférant qui doit être brûlé *devant le tabernacle ;* 7 des pierres d'onyx, et d'autres pierres pour être enchâssées dans l'éphod et le pectoral. 8 Ils me construiront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. 9 Mais vous ferez ce sanctuaire, ainsi que tous les vases qui y sont destinés, entièrement conformes au modèle du tabernacle que je te montrerai. 10 Ainsi on fera une arche de bois de sétim, qui ait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 11 Tu la couvriras d'un or pur en dedans et en dehors, et tu orneras son sommet d'une bordure d'or qui l'en-

Digitized by Google

עָלָיו זַר זָהָב סָבִיב׃ 12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת
אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ 15 בְּטַבָּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ
מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
17 וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ׃ 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־
אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים

vironnera tout autour. 12 Tu fondras quatre anneaux d'or, que tu poseras aux quatre pieds de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 13 Tu feras aussi des barres de bois de sétim que tu recouvriras d'or, 14 et tu les passeras dans les anneaux qui seront aux côtés de l'arche, afin qu'elles servent à la porter. 15 Ces barres demeureront toujours dans les anneaux, et elles n'en seront jamais retirées. 16 Tu mettras dans l'arche la loi que je te donnerai. 17 Tu feras de plus un couvercle d'un or pur; il aura deux coudées et demie de long et une et demie de large. 18 Tu feras aussi, travaillés au tour, deux chérubins qui sortiront des deux extrémités du couvercle, 19 de manière que l'un sorte d'une des extrémités et l'autre de l'autre; tu les feras d'une même pièce avec le couvercle, et c'est ainsi que tu les placeras sur ses deux extrémités. 20 Les chérubins tien-

Digitized by Google

בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ
פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ 21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אָתֵּן אֵלֶיךָ׃ 22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ
שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־
אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחַן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב׃ 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת
הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

dront leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle; ils se regarderont l'un l'autre, et ils auront le visage tourné vers le couvercle. 21 Tu mettras le couvercle sur l'arche, et dans l'arche la loi que je te donnerai. 22 C'est là que je me rendrai présent à toi, et c'est du haut du couvercle, et du milieu des deux chérubins qui seront sur l'arche de la loi, que je te dirai tout ce que j'aurai à ordonner par toi aux enfans de Yisçrâêl. 23 Tu feras aussi de bois de sétim une table qui aura deux coudées de long, une de large et une et demie de haut; 24 tu la couvriras d'or pur, et tu y graveras tout autour une bordure d'or, 25 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 26 Tu feras pour la table quatre anneaux d'or que tu attacheras aux quatre angles, un à chaque pied. 27 A la bordure tiendront les anneaux dans lesquels passe-

Digitized by Google

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם
אֶת־הַשֻּׁלְחָן : 29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם : 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן
לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד : פ

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ : 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים
יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי : 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח כֵּן לְשִׁשָּׁה הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה : 34 וּבַמְּנֹרָה

ront les barres qui serviront à porter la table. 28 Tu feras de bois de sétim ces barres qui doivent servir à porter la table, et tu les couvriras *de lames* d'or. 29 Tu feras aussi d'un or pur pour la table des plats, des encensoirs, des coupes et des tasses qui servent aux libations; 30 et tu mettras sur cette table des pains de proposition, *c'est-à-dire* qui seront toujours exposés devant moi. 31 Tu feras de même un chandelier d'or pur, travaillé au tour : sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses fleurs seront d'une même pièce. 32 Six branches sortiront de ses côtés, trois d'un côté, trois de l'autre. 33 Il y aura à une des branches trois coupes en forme d'amande avec une pomme et une fleur; une autre branche aura également trois coupes en forme d'amande, une pomme et une fleur; et il en sera ainsi des six branches qui sortiront du chandelier. 34 Mais la tige du chandelier aura quatre coupes en forme

Digitized by Google

אַרְבָּעָה גְבִיעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשֶׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־
עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ 38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכַּר
זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 40 וּרְאֵה
כו וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס שלישי 1 וְאֶת־
הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה

d'amande avec ses pommes et ses fleurs. 35 Il y aura trois pommes placées au-dessous des trois parties de la tige, d'où doivent se détacher chaque deux branches : il en sera ainsi des six branches qui sortiront de la tige. 36 Ces pommes et ces branches seront de la même pièce que le chandelier, et tout le chandelier ne sera qu'un même ouvrage fait au tour, et d'un or pur. 37 Tu feras encore sept lampes, que tu mettras au-dessus *du chandelier,* afin qu'elles éclairent ce qui sera vis-à-vis. 38 Les mouchettes et les vases destinés à recevoir les restes brûlés des mèches, seront également d'un or pur. 39 On emploiera un kikkar d'or pur pour faire le chandelier avec tout ce qui servira à son usage. 40 Regarde, et fais toutes ces choses conformément au modèle qui t'en est montré sur cette montagne.

XXVI. 1 Tu feras le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, parsemés de chérubins, et tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 2 Chacun de ces ri-

Digitized by Google

הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת : 3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ
חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־
אֲחוֹתָהּ : 4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בְּחַבֶּרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית : 5 חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים
לֻלְאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת
הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ : 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן
אֶחָד : 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם : 8 אׇרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה

deaux aura vingt-huit coudées de long et quatre de large. Ainsi tous les rideaux seront d'une même mesure. 3 Cinq seront attachés l'un à l'autre, et les cinq autres seront joints de même. 4 Tu feras des nœuds à lacet d'un tissu bleu, et tu les poseras au bord d'un rideau, du côté où il devra se joindre à un autre, et tu feras de même au bord de ce dernier rideau à l'endroit où il devra lui-même s'attacher à un autre. 5 Tu feras cinquante nœuds au premier rideau, et cinquante au bord du second, qui doit de son côté être uni au premier, et tu les poseras de manière à ce qu'ils se correspondent l'un à l'autre. 6 Tu feras aussi cinquante agrafes d'or avec lesquelles tu attacheras les rideaux, afin que le tabernacle ne forme qu'un seul tout. 7 Tu feras encore onze rideaux de poil de chèvre pour servir de tente au tabernacle. 8 Chaque rideau aura trente coudées de long,

Digitized by Google

וּרְחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לַיְרִיעֹת עַשְׁתֵּי
יְרִיעֹת׃ 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃
10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה
בְּחִבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיֶה אֶחָד׃ 12 וְהַסָּרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסָּרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃
13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ 14 וְעָשִׂיתָ

at quatre de large : ainsi ils seront tous d'une même mesure.
9 Tu attacheras d'une part cinq de ces rideaux, et de l'autre
six, et tu replieras le sixième sur le devant de la tente.
10 Tu feras aussi cinquante nœuds à lacet, que tu poseras
au bord de l'un de ces rideaux, à l'endroit où il devra être
uni à un autre, et cinquante au bord de cet autre, qui sera
lui-même attaché au premier. 11 Tu feras encore cin-
quante agrafes de cuivre qui devront entrer dans les nœuds,
et tu joindras ainsi les rideaux de manière à ce que la tente
ne forme qu'un seul tout. 12 Mais comme les rideaux de
la tente dépasseront *les autres* d'un demi-rideau *en largeur,*
ce surplus devra retomber sur le derrière du tabernacle.
13 Et comme aussi ils *les* dépasseront en longueur d'une
coudée d'un côté, et d'une coudée de l'autre, ce qui dé-
passera de chacun des deux côtés servira à couvrir les deux
côtés du tabernacle. 14 Tu feras de plus pour la tente une

Digitized by Google

מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
מִלְמָעְלָה : פ רביעי
15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים : 16 עֶשֶׂר
אַמּוֹת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד :
17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן
תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאָה נֶגְבָּה תֵּימָנָה : 19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
לִשְׁתֵּי יְרֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְרֹתָיו :
20 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ :
21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד : 22 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה

couverture de peaux de béliers teintes en rouge, surmontée d'une autre couverture faite de peaux de taissons. 15 Tu feras les ais du tabernacle de bois de sétim, et dressés *les uns à côté des autres*. 16 La longueur de chacun de ces ais sera de dix coudées, et la largeur d'une coudée et demie. 17 Chaque ais aura deux tenons qui se correspondront l'un à l'autre. C'est ainsi que tu feras pour tous les ais du tabernacle. 18 Tu en mettras vingt du côté qui regarde le midi. 19 Tu poseras quarante soubassemens d'argent sous les vingt ais, deux soubassemens sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons. 20 Tu *poseras* également vingt ais à l'autre côté du tabernacle, vers le septentrion, 21 avec leurs quarante soubassemens d'argent, de manière que chaque ais ait deux soubassemens. 22 Et pour le côté

Digitized by Google

תֵּעָשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים : 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצֹעֹת
הַמִּשְׁכָּן בְּיַרְכָתָיִם : 24 וְיִהְיוּ תְאֹמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת
יִהְיוּ : 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה־עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד : 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד : 27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לְיַרְכְּתָיִם יָמָּה :
28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְרַח מִן־הַקָּצֶה אֶל־
הַקָּצֶה : 29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב : 30 וַהֲקֵמֹתָ

du tabernacle qui regarde l'occident, tu feras six ais. 23 Tu feras aussi deux ais pour les angles du tabernacle, aux deux côtés *du fond*. 24 Ils seront parfaitement joints et parfaitement unis depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle, au premier anneau : il en sera ainsi de ces deux ais qui seront aux deux angles. 25 Il y aura donc *au fond* huit ais et seize soubassemens d'argent, dont deux pour chaque ais. 26 Tu feras aussi cinq barres de traverses de bois de sétim pour *unir* les ais de l'un des côtés du tabernacle, 27 cinq autres pour l'autre côté, et le même nombre pour les ais du côté qui est vers l'occident. 28 Celle du milieu passera au milieu des ais et s'étendra depuis une extrémité du tabernacle jusqu'à l'autre. 29 Tu couvriras les ais d'or et tu y attacheras des anneaux d'or dans lesquels tu feras passer les barres, que tu couvriras également d'or. 30 Ainsi tu dres-

Digitized by Google

אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס חמשי
31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־
אַרְבָּעָה עַמּוֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה
אַדְנֵי־כָסֶף׃ 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַמֶּרְכָּסִים וְהֵבֵאתָ
שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם
בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 34 וְנָתַתָּה אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל
אֲרֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה
וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

seras le tabernacle suivant le modèle qui t'en a été montré sur la montagne. 31 Tu feras aussi un voile [rideau de séparation] de fin lin retors, parsemé de chérubins et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 32 Tu le suspendras à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, et qui auront leurs crochets d'or, et porteront sur quatre soubassemens d'argent. 33 Tu attacheras le voile au-dessous des agrafes, et tu placeras l'arche renfermant la loi au-delà [en dedans] du voile; et de cette manière le voile fera la séparation du SAINT d'avec le SAINT DES SAINTS. 34 Tu placeras dans le saint des saints le couvercle sur l'arche de la loi. 35 Tu poseras la table au dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du tabernacle qui regarde le midi, car tu placeras la table du côté de l'aquilon. 36 Tu feras aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses

Digitized by Google

37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם
כז זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת : ס ששי 1 וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ : 2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶינָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :
3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעִיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת : 4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
קְצוֹתָיו : 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה
הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ : 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי

couleurs, bleue, pourpre et écarlate; 37 et pour suspendre ce voile tu feras cinq colonnes de bois de sétim recouvertes d'or, qui auront leurs crochets d'or, et pour lesquels tu fondras cinq soubassemens de cuivre.

XXVII. 1 Tu feras encore un autel de bois de sétim, formant un carré de cinq coudées de long, cinq de large et trois de haut. 2 Tu feras à ses quatre coins des créneaux [cornes] qui sortiront de l'autel même, et que tu recouvriras de cuivre. 3 Tu feras aussi pour le service de cet autel des cendriers, des pelles à feu, des bassins pour recevoir le sang des victimes, des fourchettes et des braisiers. Tous ces vases et ces instrumens seront faits de cuivre. 4 Tu feras aussi en forme de rets une grille de cuivre qui aura à ses quatre extrémités quatre anneaux de même métal. 5 Tu la mettras au-dessous du contour de l'autel, de manière à ce qu'elle descende jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras encore des barres de bois de sétim recouvertes de

Digitized by Google

שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ
הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשָׂאֵת אֹתוֹ׃ 8 נְבוּב לֻחֹת
תַּעֲשֵׂהוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס שביעי
9 וְעָשִׂיתָ אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר
שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃ 10 וְעַמֻּדָיו
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אָרֶךְ וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְרֹחַב
הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה

cuivre, 7 lesquelles passant dans les anneaux aux deux côtés de l'autel, serviront à le porter. 8 Tu feras l'autel de planches et creux *au dedans* : et on se conformera en le faisant à ce qui t'a été montré sur la montagne. 9 Tu feras le parvis du tabernacle au côté qui regarde le midi, avec des rideaux de fin lin retors : et ce premier côté aura cent coudées de long. 10 Tu y mettras vingt colonnes avec leurs vingt soubassemens de cuivre, mais leurs crochets et leurs tringles seront d'argent. 11 Il y aura de même au côté de l'aquilon des rideaux de cent coudées de longueur, avec vingt colonnes ayant leurs vingt soubassemens d'airain, et leurs crochets et leurs tringles d'argent. 12 Du côté de l'occident [la mer], le parvis, fermé aussi par des rideaux, aura cinquante coudées de large, avec dix colonnes et autant de soubassemens; 13 et du côté de l'orient, qui sera la partie antérieure, il aura également cinquante coudées de large.

Digitized by Google

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עֲמֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
קְלָעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר
מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ 17 כָּל־
עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וַאֲדָנֵיהֶם
נְחֹשֶׁת׃ 18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וַאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 19 לְכֹל כְּלֵי
הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס
20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ

14 A l'un des côtés il y aura quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens, 15 et à l'autre côté également quinze *coudées de* rideaux, avec trois colonnes et leurs trois soubassemens. 16 Et pour servir de porte au parvis, *tu feras* un voile de vingt coudées d'un fin lin retors et d'un tissu de différentes couleurs, bleue, pourpre et écarlate, avec quatre colonnes et leurs quatre soubassemens. 17 Ainsi, que toutes les colonnes du parvis soient jointes par des tringles d'argent, que leurs crochets soient aussi d'argent, et leurs soubassemens de cuivre; 18 que le parvis ait cent coudées de long, cinquante de large, de chaque côté, et cinq de haut; que ses *rideaux soient* de fin lin retors, et les soubassemens de cuivre; 19 et que tout ce qui doit servir aux différens usages du tabernacle, aussi bien que tous ses pieux et tous ceux du parvis soient du même métal. 20 Et toi tu ordonneras aux enfans de Yiṣ-ràêl qu'ils t'apportent, pour le chandelier, de l'huile très-

Digitized by Google

פָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

pure d'olives brisées dans le mortier, afin d'en entretenir toujours une lampe. 21 Aharôn et ses fils l'arrangeront en la présence de l'Éternel et en dehors du voile de séparation qui sera devant *l'arche de* la loi, *et en auront soin* depuis le soir jusqu'au matin. C'est une loi qui doit durer à jamais, et qui doit être observée dans tous les siècles à venir par les enfans de Yisçrâêl.

NOTES.

XXIV. 1 אמר וגו׳. Ce verset forme avec le suivant une réflexion qui se détache du récit principal, mais dont l'auteur avait besoin pour préparer le lecteur à ce qu'il dit un peu plus bas (vers. 9), que Môsché monta sur la montagne avec Aharôn, Nâdâb, Abîhou et les soixante-dix anciens de Yisçrâêl. Compar. I, 1, note sur באו.

2 ונגש משה litt. *et Môsché s'avancera*, à la 3e personne.

3 ויבא L'auteur reprenant ici le fil de sa narration, qu'il a interrompue par sa réflexion des vers. 1 et 2, a soin d'employer le futur conversif.

7 ספר הברית *le livre de l'alliance*, c.-à-d. le livre où étaient écrites les paroles et les ordonnances divines. Ce livre devenait plus considérable à mesure que Dieu donnait à son peuple de nouvelles lois et de nouvelles instructions. Les Hébreux donnaient le nom de ספר à une simple feuille ou lettre renfermant un récit, etc. Il est donné par exemple à la lettre de divorce, Deut. XXIV, 1. Voy. pour l'étymologie de ce mot, Gen. V, 1, note ; pour celle de ברית, Gen. VI, 18.

9. Voyez la note du verset 1.

11 La première partie de ce verset est une remarque particulière de l'auteur, qui a mis en conséquence le verbe au prétérit (שלח). Quant à la formule *mettre la main sur quelqu'un*, elle signifie *frapper, blesser quelqu'un, lui faire du mal*. Voy. Gen. XXXVII, 22 ; 1 Sam. XVI,

Digitized by Google

11 ; Job I, 11, 12, etc. L'opinion générale des anciens était qu'on ne pouvait pas voir Dieu sans en perdre la vie. — וישתו ויאכלו peut s'entendre, en général, qu'ils burent et mangèrent comme auparavant, pour dire qu'ils ne moururent pas après avoir vu la Divinité, ou bien qu'ils célébrèrent le repas qui suivait ordinairement les alliances et les sacrifices.

14 אמר vrai plus-que-parfait, indique un temps antérieur à celui de ויקם du vers. précédent. — מי pronom interrogatif, est pris ici, comme en plusieurs autres endroits, sans interrogation et dans le sens de *quiconque*. — בעל דברים litt. *maître de procès*, c.-à-d. *celui qui a des procès*. Voy. mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.*, § 471.

XXV. 3 נחשת La signification de *cuivre* que nous avons donnée à ce mot nous a paru suffisamment justifiée par un passage d'Esdras (VIII, 27) où נחשת est comparé à l'or par le grand éclat dont il brille.

4 תכלת désigne vraisemblablement le bleu ; mais est-ce le bleu d'azur, ou le bleu foncé tirant sur le violet? Quoiqu'il n'y ait aucun motif bien puissant de se déclarer pour une couleur plutôt que pour l'autre, les raisons qu'on allègue en faveur du bleu foncé paraissent plus fortes. Voy. sur ce terme, et sur plusieurs autres de ce chapitre dont le sens n'est pas entièrement certain, les Scholies de Rosenmüller.— תולעת שני litt. *le ver d'écarlate*, c'est-à-dire la couleur que l'on obtient de ce ver, qui s'attache au chêne vert, et qui est connu chez les Arabes sous le nom de قرمس *kermes*. Quant à שני à la lettre *brillant*, *éclatant*, le vrai sens de ce mot se trouve suffisamment déterminé Gen. XXXVIII, 30, où nous avons fait remarquer dans notre note l'erreur de ceux qui l'ont rendu par *teint deux fois*, *dibaphum* (1).

11 L'expression צפה זהב signifie *couvrir de lames d'or*. La manière dont on dore aujourd'hui n'était pas encore en usage du temps de Moïse. — זר par sa forme grammaticale ne peut appartenir qu'aux racines זור ou זרר. Nous l'attribuons à cette dernière, que nous regardons comme synonyme de צרר *lier tout autour*.

12 פעמותיו que les anciennes versions ont rendu par *ses coins* ou *ses côtés*, semble plutôt signifier *ses pieds* : car, comme l'a justement

(1) Lisez ainsi *dibaphum* au lieu de *diphabum* dans cette même note, Gen. XXXVIII, 30, pag. 242.

Digitized by Google

remarqué Aben Esra, פֵּאָה n'a nulle part le sens de *côté, angle, coin*, tandis qu'il présente plus d'une fois celui de *pied*, *pas* (*gressus*). Ajoutons que l'idée de *côté* se trouve déjà exprimée dans ce verset même et dans le 14e, par צֵלָע, et qu'il était tout naturel que les anneaux de l'arche fussent placés assez bas pour qu'elle se trouvât plus exhaussée lorsque les prêtres la portaient sur leurs épaules.

16 העדת Pour compléter ce que nous avons dit de ce mot (XVI, 34) au sujet de l'expression לפני העדת, nous ajouterons que עדת *loi*, de la racine עוד avec la signification de יעד *assembler, s'assembler, se rendre en un lieu déterminé* (comp. טוב et יטב *être bon*, גור et יגר *craindre*, etc.), tire son sens primitif de l'assemblée du peuple convoqué pour recevoir la loi. Cette étymologie, bien plus simple et beaucoup plus naturelle que celle qu'on lui a donnée jusqu'ici en rendant ce terme par *témoignage*, ne peut laisser aucun doute dans l'esprit quand on considère que l'expression אֹהֶל מוֹעֵד qui certes ne saurait signifier autre chose que *tente de rassemblement*, à cause des assemblées du peuple qui avaient lieu devant cette tente, se trouve remplacée (Nomb. IX, 15), par cette autre אֹהֶל הָעֵדֻת, qui a incontestablement la même signification.

17 כפרת de כפר *couvrir*, a été rendu dans la plupart des versions par *propitiatoire*. C'est en effet le sens figuré de ce terme, l'Écriture nous représentant cette partie de l'arche sainte comme le lieu où Dieu se montrait propice, en y rendant ses oracles, etc.

18 L'expression עשית זהב indique évidemment que les deux chérubins étaient d'or. Personne n'ignore qu'en hébreu le nom de matière se met souvent à l'accusatif. Ce que l'auteur ajoute מקשה תעשה אתם marque seulement la forme de ces êtres symboliques. Faute d'avoir fait cette distinction, Gésénius dit à tort (*Lexic. man.*, p. 613) qu'il paraît que ces chérubins étaient faits d'un bois oléagineux et seulement recouverts d'or, comme ceux du temple de Salomon. Car ces derniers n'ayant rien de commun avec les chérubins de Moïse, sous le rapport de la hauteur et de la place qu'ils occupaient, il n'y a aucune nécessité de les supposer faits de la même matière. De plus, après avoir dit expressément que Salomon fit deux chérubins de bois oléagineux (וַיַּעַשׂ....עֲצֵי־שָׁמֶן 1 Rois VI, 23), l'Écriture ajoute, en termes non moins exprès, qu'il

Digitized by Google

les recouvrit d'or (וְזָהָב....וַיְצַף ibid. vers. 28). Nous aurions épargné cette observation au lecteur, si l'erreur qu'elle signale n'avait pas été commise par un de ces hommes dont le savoir imposant n'interdit ou n'intimide que trop souvent l'examen d'une critique consciencieuse. — מקשה *fait au tour,* ou *ciselé,* comme ont rendu les Septante τορευτά. L'étymologie ne s'oppose pas à cette signification : car outre l'arabe قشا *ôter l'écorce au bois, le polir, le travailler au tour,* ne pourrait-on pas comparer l'hébreu קצה *couper, tailler, ôter en râclant* ou *en ratissant?* On sait que les lettres sifflantes se changent mutuellement; ainsi נתש et נתץ *arracher, détruire.* Quant au sens de *massif* donné par quelques-uns à מקשה, il est d'autant moins fondé que l'idée qu'il exprime est renfermée dans זהב lui-même.

37 והעלה litt. *et il élèvera, il mettra dessus,* pour *on mettra dessus* (Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 456). Ainsi en mettant la 2e pers. nous n'avons pas faussé le sens. Pagnin et les Bibles de Genève, de Chais, etc., ont traduit : *on les allumera.* Quoique cette traduction rende au fond dans l'esprit de ces auteurs une idée que suppose והעלה, elle prête à ce verbe une signification qu'il n'a réellement pas. — האיר quoique pris impersonnellement se rapporte au chandelier.

39 ככר Sorte de poids qu'on rend par *talent.* Voy. sur son étymologie, Gen. XIX, 17, note. — יעשה *il fera,* c.-à-d. l'ouvrier fera.

XXVI. 1 משכן On peut voir par le vers. 7 et XL, 19, que ce mot n'est pas tout-à-fait synonyme de אֹהֶל. — יריעת *rideaux, tapisseries, tentures,* etc. L'étymologie ne nous offre rien de certain par rapport à ce mot. Celle que lui donne Gésénius (*Lex. man.* p. 445, 447) n'est pourtant pas sans quelque vraisemblance; il fait observer que les verbes dont la première syllabe est רע, renferment l'idée de *mouvement tremblant, tremblement,* idée qui convient parfaitement à des rideaux, des tapisseries, etc. Pour nous, nous étions porté depuis long-temps à comparer ירע avec ירא, dont l'affinité ne nous semblait pas douteuse. L'autorité de Gésénius, que nous voyons aussi lui-même proposer cette comparaison, a doublé notre confiance. — חשב se dit de celui qui représente des figures en tissant l'étoffe avec des fils de différentes couleurs, par opposition à אֹרֵג qui fait un tissu d'une seule couleur.

17 La première partie de ce verset nous a paru inintelligible, et il

Digitized by Google

nous semble qu'aucune version soit ancienne, soit moderne, ne lui a donné un sens qui puisse satisfaire entièrement : ayant dû nécessairement nous déterminer, nous sommes les premiers à reconnaître les difficultés qu'on pourrait opposer à celui que nous avons cru devoir choisir de préférence. C'est surtout le mot מִשְׁלֹבֶת qui, n'ayant pas encore été expliqué d'une manière satisfaisante, jette sur toute la phrase une grande obscurité.

24 Parmi le grand nombre d'explications si différentes qu'on a données de ce verset, nous avons adopté celle qui nous a paru sujette à moins de difficultés.

30 כמשפט Le mot מִשְׁפָּט signifie entre autres choses *manière, façon ;* le contexte exige ici le sens de *modèle, exemplaire.* Compar. XXV, 40.

31 פרכת de la racine פָּרַךְ *séparer,* signifie proprement *ce qui sépare ;* or cette signification convient parfaitement au voile ou rideau dont il est ici question, puisqu'il devait former une séparation entre le Saint et le saint des Saints (vers. 33).

36 מסך litt. *couverture,* de סָכַךְ *couvrir.* — רקם a toujours exprimé, selon l'opinion commune, l'idée de broder à l'aiguille ; mais comme ce verbe est employé, Ps. CXXXIX, 15, pour la formation et l'arrangement des parties mêmes qui constituent le corps humain, telles que les nerfs, les os, les fibres, les articulations, etc., quelques modernes soutiennent que רקם doit nécessairement signifier *former un tissu avec des fils de diverses couleurs,* et non point simplement broder à l'aiguille sur une toile ou toute autre étoffe. Il faut convenir en effet que les raisons sur lesquelles on appuie cette dernière signification n'ont pas une grande solidité.

XXVII. 3 דשן dénominatif de דֶּשֶׁן *cendre,* signifie proprement *ôter, enlever les cendres,* mais ici *recueillir les cendres enlevées* du foyer. — יָע plur. יָעִים paraît signifier *pelle à écarter la cendre,* c'est du moins le sens qui ressort assez de sa racine יעה qu'on retrouve seulement dans Isaïe XXVIII, 17, où la signification d'*éloigner, écarter,* s'offre naturellement et avant toute autre à l'esprit du lecteur. En donnant le sens d'*écarter* à وعى Michaëlis a évidemment faussé la vraie signification de ce verbe arabe, qui par conséquent ne peut pas être comparé à

Digitized by Google

l'hébreu יעה. — מַחְתֹּת En rendant ici ce mot par *braisiers*, après l'avoir traduit XXV, 38, par *vases destinés à recevoir les restes brûlés des mèches*, nous ne croyons point être tombé en contradiction avec nous-même. Le sens primitif de ce terme a été respecté dans l'un et l'autre passage, seulement nous y avons ajouté une nuance différente exigée par le double emploi qu'en a fait l'auteur sacré.

5 Nous avons donné de ce verset si difficile la version qui nous a paru la plus simple et la plus naturelle.

9 קלעים *voiles, rideaux*, de la racine קלע qu'on pourrait rapprocher de קרע *arracher, détacher*, les liquides ל et ר se permutant assez ordinairement. Compar. פָּרֹכֶת dérivé de פרך (XXVI, 31).

10 חֲשָׁקִים *tringles*, de la racine חשק primitivement *lier, attacher*, au propre et au figuré ; compar. חזק. Les tringles en effet étant superposées aux colonnes et s'étendant de l'une à l'autre, les fixaient et les joignaient en quelque sorte. Cette explication se trouve confirmée par חֲשָׁקִים qui désigne certainement *les rayons*, lesquels allant du moyeu de la roue jusqu'aux jantes, les joignent pour ainsi dire ensemble en se rattachant eux-mêmes au moyeu par un bout et aux jantes par l'autre. Mais hâtons-nous d'ajouter qu'un peu plus bas XXVII, 17, et XXXVIII, 28, le même verbe חשק dérivé du substantif lui-même, signifie *fixer, attacher* les colonnes *par des tringles*.

18 חמשים בחמשים, en supposant que ce soit la vraie leçon, ne peut présenter d'autre sens que celui que nous lui avons donné dans notre traduction. Mais au lieu de בחמשים le Samaritain porte באמה, leçon qui paraîtrait d'autant plus préférable, que celle de l'hébreu offre un genre de construction tout-à-fait étrange, comme Vater l'a déjà fait observer. Cependant les Septante, Onkelos et les versions syriaque et arabe supposent la leçon du texte hébreu. Quant à la Vulgate, elle a omis le mot.

20 להעלות נר doit s'expliquer par והעלה את נרתיו, XXV, 37. Remarquons de plus, que נר étant indéterminé et au singulier, indique une des lampes du chandelier; ce qui se trouve conforme, au moins sous ce rapport, à la tradition talmudique qui enseigne que la branche du chandelier la plus voisine de l'entrée de la tente était constamment allumée nuit et jour. Il semble donc que le vrai sens du texte est, qu'il fallait qu'il y eût au moins une lampe toujours allumée.

Digitized by Google

כח1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
בְּנֵי אַהֲרֹן : 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד
וּלְתִפְאָרֶת : 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו
רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי : 4 וְאֵלֶּה
הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת
וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי : 5 וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ : פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפוֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

XXVIII. 1 Appelle auprès de toi ton frère Aharôn ainsi que ses fils Nâdâb, Abîhou, Elhâzâr et Ithâmâr, et choisis-les parmi les enfans de Yisçrâêl pour être mes prêtres. 2 Et tu feras à ton frère Aharôn des vêtemens sacrés brillant de splendeur et de magnificence. 3 Tu diras donc à tous les hommes habiles à qui j'ai donné un grand esprit d'intelligence, de faire les vêtemens d'Aharôn, afin que, revêtu de ces ornemens sacrés, il puisse exercer les fonctions de mon sacerdoce. 4 Or voici les vêtemens qu'ils feront : un pectoral, un éphod, un manteau, une tunique tissue à petits carreaux, une tiare et une écharpe. Ils feront donc ces vêtemens sacrés pour Aharôn ton frère et pour ses fils, pour qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 5 Ils emploieront pour cela de l'or, des *étoffes* de couleur bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin. 6 Ils feront l'éphod d'or, de fin lin retors et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écar-

Digitized by Google

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב : 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֻבָּרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
וְחֻבָּר : 8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר : 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 10 שִׁשָּׁה
מִשְׁמָתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־
הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם : 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אָבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם
תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת
מִשְׁבְּצֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם : 12 וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן : ס שני 13 וְעָשִׂיתָ

late. 7 Il aura deux épaulettes qui le joindront par les deux bouts, et c'est ainsi que ses deux côtés seront rattachés. 8 Les attaches qui se noueront par-dessus l'éphod seront de même ouvrage et de la même matière que lui, *c'est-à-dire* d'or et de fin lin retors de couleur bleue, pourpre et écarlate. 9 Tu prendras deux pierres d'onyx sur lesquelles tu graveras les noms des fils de Yisçrâêl; 10 savoir : six de ces noms sur une pierre et les six autres sur la seconde pierre, en suivant l'ordre de leur naissance. 11 Or tu les graveras sur les deux pierres qui devront être enchâssées dans des chatons d'or, comme on grave ordinairement la pierre et les cachets. 12 Tu mettras ces deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en mémoire des fils de Yisçrâêl, afin qu'Aharôn porte leurs noms sur ses épaules devant l'Éternel pour *en rappeler le* souvenir. 13 Ainsi tu feras des

Digitized by Google

מִשְׁבְּצֹת זָהָב : 14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־
הַמִּשְׁבְּצֹת : ס 15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : 16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת
רָחְבּוֹ : 17 וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד : 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ
סַפִּיר וְיָהֲלֹם : 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה :
20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
בְּמִלּוּאֹתָם : 21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי

chatons d'or. 14 Tu feras de plus deux petites chaînes d'un or pur tordues en forme de cordon, et tu mettras ces chaînes ainsi tressées dans les chatons. 15 Tu feras encore un pectoral de jugement d'un travail semblable à celui de l'éphod, c'est-à-dire d'or, de fin lin retors, et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 16 Ce pectoral sera carré et double, et aura un palme tant en longueur qu'en largeur. 17 Tu y enchâsseras quatre rangs de pierres précieuses, en mettant au premier rang un ôdem, un pitdâ et un bâréqeth; 18 au second rang, un nôphech, un sappîr et un yahalôm, 19 au troisième, un léschem, un schebô et un ahlâmâ; 20 et au quatrième, un tarschîsch, un schôham et un yâschphé. Ces pierres seront enchâssées dans leurs chatons d'or, 21 et elles porteront les noms des douze fils de Yisçrâêl, gravés de la même manière qu'on

Digitized by Google

עֲשֵׂה שָׁבָט׃ 22 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
זָהָב טָהוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 24 וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי
עַבְתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 25 וְאֵת
שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל
כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֹתָם
עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃ 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־

grave les cachets ; chaque nom sera sur chaque pierre ; ainsi elles représenteront les douze tribus. 22 Tu feras donc au haut du pectoral de petites chaînes d'un or pur et tressées en forme de cordon, 23 et deux anneaux également en or, que tu poseras à ses deux extrémités *supérieures*, 24 et tu passeras les deux chaînes faites en forme de cordon dans ces deux anneaux placés aux extrémités du pectoral, 25 en attachant les deux autres bouts de ces petites chaînes aux deux chatons que tu poseras aux épaulettes de l'éphod sur le côté de devant. 26 Tu feras encore deux anneaux d'or que tu mettras aux deux extrémités *inférieures* du pectoral sur le bord qui est du côté de l'éphod en dedans ; 27 et deux *autres* anneaux également en or, que tu poseras au bas des deux épaulettes de l'éphod, par-devant, à l'endroit où il se joindra *au pectoral*, au-dessus des attaches de l'éphod. 28 On attachera le pectoral à l'éphod en joignant leurs anneaux par un cordon bleu, afin qu'il tienne

Digitized by Google

מַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזָּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ 29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה
תָּמִיד׃ 30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס שלישי
31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ 32 וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחֲרָא יִהְיֶה־
לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ 33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃

au dessus des attaches de l'éphod et qu'il ne puisse s'en écarter en remuant, 29 Ainsi, lorsque Aharôn entrera dans le lieu saint, il portera sur son cœur les noms des fils de Yisçrâêl, *gravés* sur le pectoral de jugement, pour *servir* à jamais *de* monument devant l'Éternel. 30 Tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urîm [ourîm] et le Tummîm. Ils seront sur la poitrine d'Aharôn lorsqu'il viendra devant l'Éternel; ainsi Aharôn portera toujours sur sa poitrine, lorsqu'il paraîtra devant l'Éternel, le jugement des enfans de Yisçrâêl. 31 Tu feras le mehîl, qui sera immédiatement sous l'éphod, entièrement bleu. 32 Il aura en haut une ouverture au milieu *pour passer la tête*; et cette ouverture aura elle-même, tout autour, un bord tissu comme celui d'une cuirasse, pour qu'il ne se déchire point. 33 Tu mettras en bas et tout autour du même mehîl des grenades de couleur bleue, pourpre et écarlate, et entremêlées de

Digitized by Google

34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב :
35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת : ס 36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר
וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה : 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־
פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה :
38 וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה : 39 וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ
מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם : 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן

sonnettes d'or; 34 de manière qu'il y ait une sonnette d'or et une grenade, puis une sonnette d'or, puis une grenade, *et ainsi* tout le long du bord du mehîl. 35 Aharôn s'en revêtira dans les fonctions de son ministère, et on entendra le bruit des sonnettes quand il entrera dans le sanctuaire en la présence de l'Éternel et qu'il en sortira; autrement il trouvera la mort. 36 Tu feras aussi une lame d'un or pur, sur laquelle tu graveras en gravure de cachet : Consacré a l'Éternel; 37 et tu l'attacheras sur le devant de la tiare avec un cordon bleu. 38 Elle sera donc sur le front d'Aharôn, afin qu'il expie les fautes commises par rapport aux choses saintes que les enfans de Yisçrâêl offriront dans tous les dons qu'ils auront consacrés : et il la portera toujours ainsi sur le front en présence de l'Éternel, pour le leur rendre propice. 39 Tu feras la tunique d'un tissu de fin lin; tu feras aussi une tiare de fin lin, et une écharpe d'un tissu de diverses couleurs. 40 Quant aux fils d'Aha-

Digitized by Google

הֶעָשֶׂה כְּחֻנָּה וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת הָיָעֲשֶׂה לָהֶם
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת : 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־
לִי : 42 וְעָשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם
וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ : 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם ו אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ
כט עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו : ס רביעי 1 וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם : 2 וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה

rôn, tu leur feras des tuniques, des écharpes et des mitres brillantes de splendeur et de magnificence. 41 Après avoir revêtu de ces ornemens ton frère Aharôn et ses fils, tu les oindras ; puis, les ayant inaugurés, tu les consacreras pour qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 42 Tu leur feras aussi, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, qui s'étendront depuis les reins jusqu'au *bas des* cuisses. 43 Aharôn et ses fils s'en revêtiront lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour exercer quelque fonction dans le sanctuaire ; sans cela ils se rendront coupables d'un crime qu'ils expieront par leur mort. C'est là une loi qui doit durer à jamais tant pour lui que pour sa postérité après lui.

XXIX. 1 Or voici ce que tu dois faire pour consacrer à mon sacerdoce Aharôn et ses fils. Prends un jeune taureau et deux béliers qui soient sans défaut ; 2 des pains sans levain, des hallôths également sans levain, pétris à l'huile, et

Digitized by Google

אֹתָם׃ 3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסַּל וְאֶת־
הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ 4 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 5 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ 6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־
רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת׃ 7 וְלָקַחְתָּ אֶת־
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ 8 וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כָּתֳנֹת׃ 9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ

des reqîqîms arrosés d'huile, et non levés; tu les feras de la plus pure farine de froment. 3 Et les plaçant dans une corbeille, tu me les présenteras en m'offrant en même temps le jeune taureau et les deux béliers. 4 Puis tu feras approcher Aharôn et ses fils de l'entrée de la tente de rassemblement, et tu les laveras dans l'eau; 5 puis tu prendras les vêtemens *sacrés* et tu revêtiras Aharôn de la tunique, du mehîl, qui doit se mettre immédiatement dessous l'éphod, de l'éphod lui-même et du pectoral, et tu lieras sur lui l'éphod avec ses attaches. 6 Tu mettras la tiare sur sa tête, et tu appliqueras sur la tiare le diadème de sainteté. 7 Et prenant l'huile d'onction, tu la répandras sur sa tête; et c'est ainsi que tu le sacreras. 8 Tu feras ensuite approcher ses fils, que tu revêtiras de tuniques. 9 Tu ceindras d'écharpes Aharôn et ses fils, et tu attacheras des mitres autour de la tête de ces derniers; et ils posséderont le sacerdoce par une loi qui doit durer à jamais. C'est donc ainsi que tu consacreras Aharôn

Digitized by Google

יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ 11 וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ 14 וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־
עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃
15 וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ הָאָיִל׃ 16 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 17 וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ

et ses fils. 10 Tu amèneras le jeune taureau devant la tente de rassemblement, et Aharôn et ses fils mettront leurs mains sur sa tête. 11 Alors tu l'immoleras devant l'Éternel à l'entrée de la tente; 12 puis prenant de son sang, tu en mettras avec le doigt sur les créneaux de l'autel, et tu répandras tout le *reste du* sang au pied [fondement] de l'autel. 13 Tu prendras ensuite toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux reins avec la graisse qui est dessus, et tu les brûleras sur l'autel. 14 Mais tu brûleras hors du camp la chair du taureau ainsi que sa peau et ses excrémens; ce qui s'observera dans les sacrifices qu'il m'offrira pour expier les péchés. 15 Puis tu prendras un des béliers, et Aharôn et ses fils mettront leurs mains sur sa tête; 16 après quoi tu égorgeras le bélier, et tu en prendras le sang, que tu répandras sur l'autel tout autour. 17 Tu couperas ensuite le bélier par morceaux, et lorsque tu en auras

Digitized by Google

קְרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נִתְחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־
כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה
הוּא׃ 19 וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־
בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַמְכַסֶּה אֶת־

lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur ses autres parties déjà coupées et sur sa tête. 18 Ainsi tu brûleras sur l'autel le bélier tout entier; et cela s'observera dans les sacrifices que l'on offrira en expiation des injustices commises. Or cette offrande d'une victime brûlée dans le feu sera pour l'Éternel d'une agréable odeur. 19 Tu prendras aussi l'autre bélier, et lorsque Aharôn et ses fils auront mis leurs mains sur sa tête, 20 tu l'égorgeras, puis ayant pris de son sang, tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aharôn et de ses fils, sur les pouces tant de leur main droite que de leur pied droit, et tu répandras le *reste du* sang sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras ensuite du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aharôn et ses vêtemens, ses fils et leurs vêtemens. Et après qu'ils auront été ainsi consacrés eux et leurs vêtemens, 22 tu prendras la graisse de sa queue et celle qui couvre les intestins, ainsi que le grand lobe du foie et les deux reins avec

Digitized by Google

הַקֹּרֵב וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא : 23 וְכִכַּר לֶחֶם
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה : 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה
הִוא לַיהוָה : 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיְתָה לְךָ לְמָנָה :
27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו :
28 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה

la graisse qui est dessus, et enfin l'épaule droite; et c'est de cette manière que sera immolé le bélier d'inauguration. 23 Tu prendras aussi dans la corbeille des azymes, qui sera devant l'Éternel, un pain d'un kikkâr, et un gâteau de chaque espèce; 24 et tu mettras toutes ces choses dans les mains d'Aharôn et de ses fils, et tu les offriras en les agitant en sens divers devant l'Éternel. 25 Puis les ayant reçues de leurs mains, tu les brûleras sur l'autel avec l'holocauste. Or cette offrande d'une victime ainsi consumée par le feu, sera pour l'Éternel d'une agréable odeur. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bélier qui aura servi à la consécration d'Aharôn, et tu l'offriras en l'agitant en sens divers devant l'Éternel; et ce sera la part que tu auras *du sacrifice*. 27 Tu regarderas donc comme choses sacrées la poitrine et l'épaule du bélier de consécration que tu auras agitées en sens divers et élevées pour Aharôn et ses fils; 28 et elles seront

Digitized by Google

הוּא וּתְרוּמָה יְהוֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם
לַיהוָה : 29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם : 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ :
31 וְאֶת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ :
32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : 33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא
אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם : 34 וְאִם־

pour Aharôn et pour ses fils, j'en fais une loi qui doit être à jamais observée par les enfans de Yisçrâêl, et cela aura lieu pour les offrandes d'élévation. Ainsi dans tous ces sacrifices votifs des enfans de Yisçrâêl l'offrande d'élévation appartiendra à l'Éternel. 29 Les fils d'Aharôn auront après lui ses vêtemens sacrés, afin qu'en étant revêtus ils reçoivent l'onction sainte, et qu'ils soient installés dans leurs charges. 30 Celui de ses fils qui, lui succédant comme grand prêtre, entrera dans la tente de rassemblement pour exercer ses fonctions dans le sanctuaire, s'en revêtira pendant sept jours. 31 Or tu prendras le bélier qui aura été offert pour leur consécration, et tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint. 32 Aharôn et ses fils la mangeront à l'entrée de la tente de rassemblement, avec le pain qui sera dans la corbeille; 33 mais eux seuls mangeront cette chair et ce pain qui ont servi tant à faire pour eux une expiation, qu'à les inaugurer et à les consacrer. Quiconque ne sera pas prêtre [l'étranger] n'en mangera point, parce que ce sont des choses saintes. 34 S'il reste de cette chair de consécration et de ce pain jus-

Digitized by Google

יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ 35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ 36 וּפַר
חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ
עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ
בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס ששי 38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
40 וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת
הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין

qu'au matin *du lendemain*, tu les brûleras dans le feu ; on ne les mangera pas, parce que ce sont des choses saintes. 35 Tu exécuteras tout ce que je t'ai ordonné touchant Aharôn et ses fils ; et leur inauguration durera pendant sept jours. 36 Tu sacrifieras chaque jour un taureau comme victime d'expiation ; et lorsque tu auras ainsi purifié l'autel par cette expiation, tu y feras les onctions saintes pour le consacrer. 37 Après cette expiation et cette consécration, qui doivent se faire durant sept jours, l'autel sera très-saint, et tout ce qui le touchera deviendra, par là même, chose sainte. 38 Or voici ce que tu feras sur l'autel : tu y sacrifieras chaque jour à perpétuité deux agneaux nés dans l'année ; 39 un le matin et un autre entre les deux soirs. 40 *Tu offriras* avec le premier agneau la dixième partie *d'un éphâ* de la plus pure farine pétrie dans la quatrième partie d'un hîn d'huile vierge, et tu feras une libation d'un quart de hîn de vin. 41 Tu

Digitized by Google

הָעַרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ 42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֶּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנֹעַדְתִּי
שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃
45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁכְּנִי
בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ שניעי

ל 1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 2 אַמָּה

immoleras le second agneau entre les deux soirs, en faisant la même oblation et la même libation que le matin, afin que cette offrande brûlée dans le feu soit pour l'Éternel d'une agréable odeur. 42 C'est là l'holocauste perpétuel que vous offrirez dans tous les siècles à venir à l'entrée de la tente de rassemblement, devant l'Éternel ; car c'est là que je me rendrai présent à vous, et que je te parlerai. 43 Ainsi c'est là que je me trouverai au milieu des enfans de Yisçrâêl ; et ce lieu sera consacré par *la présence de* ma majesté. 44 Voilà comment je consacrerai et la tente du rassemblement, et l'autel, et Aharôn et ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce ; 45 voilà comment j'habiterai au milieu des enfans de Yisçrâêl et serai Dieu pour eux. 46 Et ils comprendront que je suis l'Éternel leur Dieu, qui les ai retirés du pays de l'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi l'Éternel leur Dieu.

XXX. 1 Tu feras aussi un autel de bois de sétim pour y brûler des parfums. 2 Il aura une coudée de long et une

Digitized by Google

אַרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמֹּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃
3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי
הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ 8 וּבְהַעֲלֹת
אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי
יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה

de large, ce qui le rendra carré, et deux coudées de haut : ses créneaux seront de même bois que lui. 3 Tu recouvriras d'un or pur tant le dessus que les côtés tout autour et les créneaux, et tu l'orneras d'une bordure d'or qui l'environnera tout autour. 4 Tu poseras des deux côtés au dessous de la bordure deux anneaux d'or, pour y faire entrer les barres qui serviront à le porter. 5 Tu feras ces barres de bois de sétim et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras l'autel au-delà du [devant le] voile suspendu devant l'arche de la loi, à l'endroit du propitiatoire qui est sur l'arche de la loi, et où je me rendrai présent pour te *parler*. 7 Aharôn chaque matin y brûlera des parfums d'aromates, lorsqu'il arrangera les lampions ; 8 et il y en brûlera encore entre les deux soirs, au moment où il mettra les lampions sur le chandelier. Ainsi il y aura toujours pendant tous les siècles à venir un parfum qui brûlera devant l'Éternel. 9 Vous n'offrirez

Digitized by Google

וְנֵסֶךְ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו׃ 10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה
מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־
קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

sur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni oblation, et vous n'y ferez point de libations. 10 Seulement Aharôn fera une fois l'an *les cérémonies de* l'expiation sur ses créneaux avec le sang de la victime expiatoire des péchés, et cela durant toutes vos générations. Et *ce jour* sera plus particulièrement consacré à l'Éternel.

NOTES.

XXVIII. 1 לכהנו Quoique logiquement parlant le pronom affixe ו doive s'entendre aussi des fils d'Aharôn, il ne se rapporte cependant, sous le rapport grammatical, qu'à ce dernier comme étant le principal personnage. Les exemples d'une pareille construction ne manquent pas dans la Bible. Mais pour cela il n'est point nécessaire de donner avec Rosenmüller au verbe כָּהַן le sens transitif *pour le constituer prêtre.* En effet le ו n'exprime point ici l'objet du verbe, mais bien le sujet, et comme tel il représente le génitif et non l'accusatif; c'est sans doute ce qui a trompé le savant scholiaste. Voy. sur la nature de cette construction, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 446-448. En répondant ainsi à Rosenmüller, nous nous déclarons contre Aben Esra, qui a prétendu que ו était ici et aux vers. 2 et 4 purement paragogique, comme dans חַיְתוֹ שָׂדִי Ps. CII, 11, et בְּנוֹ בְעוֹר Nombr. XXIV, 3, 15, pour חַיַּת שָׂדִי *bête des bois,* et בֶּן־בְּעוֹר *fils de Behôr.*

4 חשן qu'on rend généralement par *pectoral,* parce qu'il se portait sur la poitrine, ne laisse pas même soupçonner son étymologie, à moins qu'on ne le compare, comme l'ont fait quelques anciens lexicographes, à נחש *consulter un oracle, prendre des augures;* ce qui justifierait la traduction λογειον des Septante, et donnerait à ce terme quelque analogie avec l'urîm et le tummîm : ou bien à moins que son sens primitif

Digitized by Google

soit *beauté;* car, dans ce cas, on pourrait l'expliquer par l'arabe حَسُنَ *être beau.* Mais cette origine est peu probable. — אפוד mot non moins obscur, dont la signification de *ceindre, envelopper*, etc., se devine plutôt qu'elle ne se trouve réellement dans le verbe אפד, qui, n'étant employé que pour l'éphod, pourrait bien être, non une racine primitive, mais un simple dénominatif formé de אפוד lui-même. L'étymologie des cinq mots suivans n'est guère plus certaine.

8 חשב, *lien, attache.* Sans entrer dans les discussions que ce terme a fait naître, nous nous bornerons à dire qu'on trouve facilement sa signification dans חשב, synonyme de חבש *lier, attacher.* Comp. כֶּבֶשׂ כֶּשֶׂב *agneau*, etc.

12 לבני ישראל Le contexte ne permet pas de douter qu'il s'agisse ici non des enfans de Yisçrâêl en général, c'est-à-dire des Yisçrâélites, mais seulement des douze fils de Yisçrâêl. Personne n'ignore que ל est souvent le signe du génitif. Et qu'on ne dise pas que dans cette hypothèse l'auteur aurait dû dire זִכְרֹן הַבָּנִי; car par cette manière de s'exprimer, il aurait déterminé l'antécédent זִכָּרוֹן, ce qui n'était nullement dans sa pensée. C'est en effet une vérité incontestable, que dans les rapports de construction ou annexion, tout conséquent précédé de l'article ה, suppose nécessairement son antécédent déterminé, et que toutes les fois que l'antécédent doit rester indéterminé, le conséquent est précédé d'une particule qui sert d'exposant entre les deux termes du rapport. Faute d'avoir connu ou du moins d'avoir observé cette loi grammaticale, bien des traducteurs ont faussé le vrai sens dans un grand nombre de passages de la Bible.

14 מגבלת Le sens que nous avons donné à ce mot après Gésénius nous a paru bien plus fondé et par conséquent préférable à tous ceux qu'on lui a attribués jusqu'à ce jour. Nous croyons qu'il n'y a rien de solide à objecter contre ce qu'il a dit dans son *Thesaurus* (pag. 258) sur l'étymologie de ce mot.

17-20 L'incertitude où l'on est par rapport à la nature des pierres précieuses dont il est parlé dans ces versets, nous a déterminé à transcrire tout simplement les termes hébreux qui les expriment. Nous dirons cependant qu'il y a quelques raisons de croire que אדם est le *rubis,* פטדה

Digitized by Google

la *topaze*, ברקת l'*émeraude*, ספיר le *saphir*, שבו l'*agathe*, אחלמה l'*améthyste*, תרשיש la *chrysolithe*, et ישפה le *jaspe*; et que נפך, יהלם et לשם offrent plus d'incertitude, quoique quelques auteurs entendent le premier de l'*escarboucle*, le second du *diamant* et le troisième de l'*opale*. On peut voir au reste sur ces pierres précieuses, ainsi que sur tout ce qui concerne les vêtemens des prêtres, le traité aussi judicieux que savant de J. Braunius, intitulé בגדי כהנים *id est Vestitus sacerdotum hebræorum*, etc.

22 גבלת Les mots suivans מעשה עבת *ouvrage de cordes, fait en forme de corde*, qui sont l'explicatif de ce terme, en déterminent assez clairement la vraie signification, et sont une nouvelle preuve en faveur de la traduction que nous avons donnée de מגבלת (vers. 14), que l'écrivain sacré a aussi expliqué par מעשה עבת.

28 יִזַּח est à notre avis le futur Kal de נזח, verbe qui pour la signification tient de נסח *ôter, arracher* (comp. pour le changement des sifflantes ז et ס, les verbes עלז et עלס *être dans la jubilation*) et de זוע *remuer, s'agiter*. D'autres le regardent comme le futur Niphal de זחח, qu'ils comparent à l'arabe زَحَّ *éloigner, écarter*.

30 Comme on trouve partout des dissertations sur הָאוּרִים, הַתֻּמִּים, nous nous bornerons à faire observer que ces mots étant précédés de l'article déterminatif, désignent des objets déjà existans et parfaitement connus des Hébreux pour lesquels l'auteur écrivait; et que pris dans le sens propre et rigoureusement littéral, ces mots signifient *lumières et perfections;* ce qui revient à la traduction des Septante : *révélation et vérité*.

41 ומלאת את ידם La formule *remplir la main*, quand il s'agit de la consécration des prêtres, veut dire leur conférer les pouvoirs de cette dignité, les inaugurer, les installer : elle vient, comme l'a conjecturé Le Clerc, non sans quelque vraisemblance, de l'usage où on était anciennement dans l'Orient de remettre entre les mains de ceux que l'on consacrait les insignes de leur charge et les instrumens sacrés. Parmi les cérémonies prescrites pour la consécration des prêtres, et décrites dans le chapitre suivant, il en est une qui a pu aussi donner lieu à cette formule. Voy. les versets 22, 23 et 24.

42 מכנסי, d'après Josèphe, avait la forme de nos culottes ou de nos

Digitized by Google

caleçons. Les raisons que Le Clerc oppose à cette signification nous ont paru bien faibles, pour ne rien dire de plus. Quant à la racine כנס, elle ne favorise nullement son opinion.

43 מועד *rassemblement*, de la racine יעד *assembler*, comme nous l'avons déjà fait observer plusieurs fois.

XXIX. 1 בן בקר est un déterminatif de פר qui ajoute seulement au sens de ce dernier l'idée de *jeune*.

2 חלת, d'après sa racine חלל *percer*, signifierait des *gâteaux percés à jour;* c'était peut-être des gâteaux percés de manière à représenter de petits carreaux semblables aux mailles d'un filet, et tels que sont encore aujourd'hui les matsoth dans certaines provinces. — רקיקים de la racine רקק synonyme de רוק ou ריק *être vide*, pourrait signifier des gâteaux faits d'une pâte légère et creux ou vides en dedans, comme sont nos échaudés.

6 נזר הקדש Cette *couronne* ou *diadème* n'étant autre chose que la *lame d'or* dont il a déjà été parlé (XXVIII, 36), l'auteur a pu et même dû mettre l'article devant קדש.

9 וחבשת להם Selon nous, qui croyons que מגבעת est une coiffure différente de מצנפת, l'expression להם ne peut s'appliquer qu'aux fils d'Aharôn; c'est pour cela que nous l'avons rendue par *de ces derniers* dans notre version.

13 חיתרת signifiant évidemment *le grand lobe*, la particule על qui suit immédiatement ne saurait avoir d'autre sens que celui de *qui est à, du.* C'est peut-être pour s'être mépris sur sa vraie signification, que beaucoup de traducteurs ont rendu יתרת par *taie,* membrane qui enveloppe le foie. Remarquons en passant qu'au vers. 22 la particule על manque dans la même expression, ce qui confirme le sens que nous lui assignons ici. — הקטרת Le verbe קטר signifie proprement *réduire en fumée, en vapeur, brûler des parfums.*

14 Le mot פֶּרֶשׁ répond à l'arabe فَرْثٌ la fiente qui est dans le ventricule. Ne semblerait-il pas qu'il s'agit plutôt ici du ventricule lui-même? — חטאת הוא *c'est une victime expiatoire d'un péché grave.* On voit clairement que le but de l'auteur dans cette phrase, est de dire qu'à l'avenir toutes les fois qu'on offrira un sacrifice pour l'expiation de quelque péché, on devra se conformer au rite dont il vient de parler.

Digitized by Google

Cette réflexion eût été superflue et même tout-à-fait inutile, s'il n'eût eu en vue que la consécration des prêtres, qui d'ailleurs l'occupait exclusivement dans ce récit.

18 עלה הוא Réflexion analogue à חטאת הוא du vers. 14. Quant à ce mot עלה, qui s'écrit aussi עולה, et sur lequel nous avons promis plusieurs fois de revenir, nous dirons que son sens primitif est, comme celui de עַוְלָה, *injustice, tort* fait à quelqu'un, et que par extension il signifie *victime expiatoire d'un tort, d'une injustice.* Sa racine est donc עָוַל *commettre une injustice* (compar. אָוֶל), et non עלה *monter,* comme on le suppose généralement. Si ce mot en effet signifiait *ce qui monte* sur l'autel, comment se distinguerait-il de tous ceux qui expriment tant d'objets différens qu'on offrait sur l'autel? Ajoutons que la loi qui prescrivait un sacrifice expiatoire pour tant de crimes, devait tout naturellement en ordonner un pour expier les injustices.

20 תנוך La signification de ce mot est tout-à-fait incertaine. Aussi a-t-il été diversement rendu par les traducteurs tant anciens que modernes. La racine תנך qu'on lui attribue n'est point usitée en hébreu, et elle ne nous a transmis aucun dérivé qui permette de soupçonner son vrai sens. Nous avons rendu nous-même תנוך par *extrémité,* parce que le vague de ce mot convient, ce nous semble, à l'obscurité du terme hébreu. La Vulgate l'a déjà traduit par *extremum.* Plusieurs lexicographes de ces derniers temps prétendent justifier cette signification par le syriaque תנך qui, à la forme Ethpeel signifie, selon eux, *desiit, defecit;* mais qui ne voit combien cette étymologie est forcée?

22 Le mot חלב s'appliquant indistinctement à la graisse répandue dans les différentes parties du corps, la traduction ordinaire de החלב והאליה par *la graisse et la queue* n'offre aucun sens. A notre avis il y a évidemment dans cette expression la figure grammaticale Hendyade, au lieu de la construction naturelle, qui serait חלב האליה *la graisse de la queue.* On conçoit aisément d'ailleurs qu'on ne brûlât pas sur l'autel toutes les parties de la queue du bélier.—שוק Le sens rigoureux de ce mot est plutôt *jambe* qu'*épaule,* mais la plupart de ceux qui le rendent par *jambe* conviennent que la cuisse y est comprise; la signification d'épaule paraît ici, et partout où il s'agit de sacrifice, plus naturelle et plus convenable.

Digitized by Google

23 *Un gâteau de chaque espèce.* Nous avons voulu désigner par là les חַלַּת et les רְקִיקִים expliqués dans la note du vers. 2.

24 והנפת Le sens que les Rabbins ont donné à la racine נוף, c'est-à-dire agiter une offrande en la portant de devant en arrière et de droite à gauche, s'il est arbitraire, n'a rien du moins d'invraisemblable, surtout quand on compare תְּרוּמָה qui exprime indubitablement un mouvement de bas en haut. — תנופה immédiatement dérivé de נוף *agiter*, a probablement produit à son tour תניף en lui donnant sa signification. Nous avons déjà fait remarquer plus d'une étymologie de ce genre.

28 תרומה joint ici à sa signification particulière celle de תנופה. — ליהוה *à l'Éternel*, c'est-à-dire à ses prêtres, qui mangeront les victimes à sa place.

31 במקם קדש *dans un lieu saint*; ce lieu saint c'est le parvis du tabernacle. Compar. Lév. VIII, 31.

40 עשרן probablement le *hómer*, qui contenait un dixième de l'éphâ; voy. XVI, 36.—כתית litt. *brisée*; voy. XXVII, 20.

XXX. 3 קירתיו *ses côtés*, et plus littéralement *ses murailles*. Nous trouvons assez naturel le rapprochement qu'on a fait de קיר avec סִיד *chaux* dont on recouvre les murailles; et nous préférons cette étymologie à celle de קוֹרָה *poutre, solive*, que quelques auteurs lui ont donnée.

4 צדד n'est probablement ici qu'un synonyme de צלעתיו, que l'auteur n'a pas voulu répéter. Au reste cette particularité, qui consiste à éviter la répétition du même mot, n'est pas rare dans le style historique.

10 קדש קדשים הוא ליהוה On ne sait point avec certitude le vrai sens de cette phrase. Les uns l'entendent de l'autel seulement, d'autres des cérémonies de l'expiation, d'autres enfin du jour auquel l'expiation devait avoir lieu. Cette dernière opinion nous a paru préférable quand nous avons rapproché de ce passage les prescriptions que Dieu fit à Moïse à cause de la sainteté de ce jour. Voy. Lév. XXIII, 26-32.

Digitized by Google

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ 13 זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 15 הֶעָשִׁיר לֹא־
יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ 16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

11 L'Éternel parla encore à Môsché, et lui dit : 12 Lorsque tu feras avec les chefs de l'armée le dénombrement des enfans de Yisçrâêl, chacun d'eux donnera à l'Éternel le prix de sa rançon, autrement il sera frappé d'une plaie mortelle dans ce dénombrement. 13 Ainsi tous ceux qui y seront compris donneront un demi-sicle, au poids du sanctuaire (le sicle vaut vingt guérâ) ; le demi-sicle sera donc l'offrande que l'on fera à l'Éternel ; 14 or tous ceux qui auront vingt ans et au-dessus entreront dans le dénombrement et seront tenus à cette offrande envers l'Éternel. 15 Dans cette oblation que vous ferez à l'Éternel pour l'expiation de vos ames, le riche ne donnera pas plus d'un demi-sicle, ni le pauvre moins. 16 Et quant à l'argent qui doit servir à cette expiation et que tu recevras des enfans de Yisçrâêl, tu l'emploieras aux usages de la tente de rassemblement, afin que placé devant l'Éternel, il le fasse souvenir des enfans de Yisçrâêl, et qu'il vous le rende propice. 17 L'Éternel dit encore à

Digitized by Google

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם : 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : 20 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ
אוֹ בְגָשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה : 21 וְרָחֲצוּ
יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ
לְדֹרֹתָם : פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים
רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמַן־בָּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם : 24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת

Môsché: 18 Tu feras un bassin de cuivre, avec sa base également de cuivre, pour se laver; tu le placeras entre la tente de rassemblement et l'autel, et tu y mettras de l'eau. 19 Aharôn et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds; 20 car s'ils ne s'y lavent point lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour remplir leurs fonctions et brûler l'offrande qui doit être consumée par le feu en l'honneur de l'Éternel, ils mourront. 21 Ainsi ils laveront leurs pieds et leurs mains, s'ils ne veulent pas mourir; c'est là pour Aharôn, ses fils et ses descendans, une loi qui doit durer dans tous les siècles à venir. 22 L'Éternel dit aussi à Môsché: 23 Prends des aromates les plus exquis, cinq cents *sicles* de la myrrhe la plus précieuse, la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire deux cent cinquante *sicles*, et autant de roseau aromatique, 24 cinq cents sicles de casse, au poids du sanctuaire, et un

Digitized by Google

בְּשֶׂכֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃
26 וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 27 וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ 28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִקְדָּשׁ׃ 30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֲנ
לִי׃ 31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
זֶּה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא

hîn d'huile d'olive. 25 Et tu en feras une huile pour servir aux onctions saintes, un parfum composé selon l'art du parfumeur : telle sera donc l'huile pour les onctions saintes. 26 Tu en oindras la tente de rassemblement et l'arche de la loi; 27 la table, ses vases et ses instrumens, aussi bien que le chandelier et tout ce qui sera à son usage, l'autel des parfums, 28 l'autel des holocaustes, et tout ce qui y servira, le bassin et sa base. 29 Tu consacreras ainsi toutes ces choses, qui deviendront par là même très-saintes, en sorte que tout ce qui les touchera sera sacré. 30 Tu *en* oindras également Aharôn et ses fils, afin que consacrés ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 31 Tu parleras aussi aux enfans de Yisçrâêl, et tu leur diras : Cette huile d'onction sainte me sera réservée à jamais parmi vous dans tous les siècles à venir. 32 Personne n'en répandra sur son corps, et vous n'en ferez point d'autre de même composition *pour votre usage;* elle est sainte, qu'elle soit donc

Digitized by Google

תַּעֲשׂוּ כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קָדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח
כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס 34 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ו שְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח
מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ 36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ 38 אִישׁ
לא אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס 1 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי

sacrée pour vous. 33 Ainsi quiconque en composera de semblable, ou qui en répandra sur un homme autre qu'un prêtre [étranger], sera exclus de sa famille [retranché de ses familles]. 34 L'Éternel dit encore à Môsché : Prends des aromates, du stacté, de l'onyx, du galbanum et de l'encens le plus pur, et que ces aromates soient tous d'un poids égal : 35 et tu en feras un parfum composé selon l'art du parfumeur, et préparé avec du sel, et qui soit pur et saint ; 36 puis, lorsque tu l'auras réduit en poudre, tu en mettras devant *l'arche de* la loi, dans la tente de rassemblement, où je me rendrai présent pour te *parler*. Ce parfum sera pour vous saint et sacré ; 37 vous n'en ferez donc point d'autre de même composition pour votre usage ; tu le regarderas comme une chose consacrée à l'Éternel. 38 Ainsi quiconque en aura fait de semblable pour en respirer l'odeur, sera exclus de sa famille.

XXXI. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : 2 Sache que

Digitized by Google

בֶּן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 5 וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃ 7 אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃ 8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ 9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן

j'ai fait choix de Betsalêl (Béséléel), fils d'Ourî (Uri), fils de Hour (Hur), de la tribu de Yehoudâ, 3, 4 et que je lui ai donné un grand esprit de conception et d'intelligence, et un rare savoir, soit pour inventer et pour exécuter toutes sortes d'ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 5 soit pour sculpter les pierres précieuses et les enchâsser, soit pour travailler le bois, et généralement pour faire toute espèce de travail de ce genre. 6 Et voici que je lui ai adjoint Oholîâb, fils d'Ahîsâmâch (Achisamech), de la tribu de Dân, et j'ai donné un grand esprit d'intelligence à tous les *ouvriers* habiles, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné : 7 la tente de rassemblement, l'arche de la loi avec son couvercle, et tout ce qui doit servir à la tente; 8 la table avec ce qui en dépend, le chandelier *d'or* pur avec tout ce qui sera à son usage, et l'autel des parfums; 9 l'autel des holocaustes avec ses vases et ses instrumens, le bassin avec sa base; 10 les rideaux, les voiles et les couvertures; les vêtemens

Digitized by Google

הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 14 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־
הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃
16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם

sacrés d'Aharôn le grand prêtre, et ceux de ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce; 11 l'huile d'onction et le parfum d'aromates pour le sanctuaire; et ils feront tout comme je te l'ai ordonné. 12 L'Éternel ajouta : 13 Mais dis aux enfans de Yisçrâêl qu'ils aient soin cependant d'observer mes jours de sabbath; car ce sera entre moi et vous, et dans tous les siècles à venir, un signe auquel on connaîtra que moi l'Éternel j'ai fait de vous une nation sainte. 14 Gardez donc le sabbath, car ce doit être pour vous une chose sainte : celui qui le profanera sera puni de mort sans qu'on puisse lui faire grâce; et même quiconque fera quelque ouvrage en ce jour-là sera retranché du sein de sa famille. 15 Ainsi on travaillera pendant six jours; mais le septième sera le sabbath d'un grand repos consacré à l'Éternel : quiconque fera quelque ouvrage au jour du sabbath devra être puni de mort. 16 Que les enfans de Yisçrâêl gardent donc le sabbath pour célébrer ce repos par

Digitized by Google

בְּרִית עוֹלָם : 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־
שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ : ס שני 18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים :
לב 1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־
אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ו עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה ו מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ
מֶה־הָיָה לוֹ : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי : 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־
הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן :

une alliance perpétuelle dans tous les siècles à venir. 17 C'est un signe entre moi et vous qui doit durer à jamais, puisque l'Éternel, après avoir fait en six jours le ciel et la terre, a cessé *son œuvre* au septième, et s'est reposé. 18 L'Éternel ayant achevé de parler à Môsché sur la montagne de Sinaï, lui donna les deux tables de la loi, qui étaient de pierre, et écrites du doigt de Dieu.

XXXII. 1 Cependant le peuple trouvant que Môsché tardait trop à descendre de la montagne, s'attroupa contre Aharôn, et lui dit : Fais-nous promptement un dieu qui marche devant nous; car pour ce Môsché, cet homme qui nous a retirés de l'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 2 Et Aharôn leur répondit : Otez les pendans d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. 3 Et le peuple de se dépouiller aussitôt de tous ces ornemens et de les apporter à Aharôn,

Digitized by Google

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחָרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 5 וַיַּרְא
אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר :
6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק : פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא : 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה

4 qui, les ayant reçus de leurs mains, les recueillit dans un sac; puis lorsqu'il en eut fait un veau jeté en fonte : Voilà ton dieu, ô Yisçrâêl! s'écria la foule : voilà celui qui t'a retiré de la terre d'Égypte! 5 A cette vue Aharôn dressa un autel devant le veau, et proclama pour le lendemain une fête solennelle en l'honneur de l'Éternel. 6 Le lendemain donc le peuple, s'étant levé de grand matin, offrit des holocaustes et des sacrifices votifs; il s'assit ensuite pour boire et pour manger, après quoi il se livra aux danses et aux jeux. 7 Alors l'Éternel dit à Môsché : Va, descends; car il s'est *déjà* corrompu ce peuple que tu as tiré de la terre d'Égypte : 8 il s'est bien vite écarté de la voie que je lui avais montrée : il s'est fait un veau jeté en fonte, il l'a adoré et lui a offert des sacrifices, en s'écriant : Voilà ton dieu, ô Yisçrâêl! voilà celui qui t'a retiré de la terre d'Égypte! 9 L'Éternel ajouta : Je vois que ce peuple est indomptable. 10 Maintenant donc laisse-moi : ma colère s'enflammera

Digitized by Google

לִי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ 11 וַיְחַל
מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃
12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם
בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם
וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ 14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃

פ

contre lui, et je le dévorerai : mais je te ferai chef d'une grande nation. 11 Alors Môsché implorant l'Éternel son Dieu : Pourquoi donc, ô Éternel, dit-il, pourquoi votre colère s'enflammerait-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir de l'Égypte par la force de votre bras puissant? 12 Faut-il que les Égyptiens puissent dire : C'est pour leur malheur qu'il les a retirés, afin de les tuer au milieu des montagnes, et de les exterminer de la face de la terre? Revenez plutôt du feu de votre colère, et renoncez au [repentez-vous du] mal que vous avez résolu de faire à votre peuple. 13 Souvenez-vous d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yisçrâêl, vos serviteurs, à qui vous avez dit en jurant par vous-même : Je rendrai votre postérité innombrable comme les étoiles du ciel; et tout ce pays dont je *vous* ai parlé, je le lui donnerai, et elle en aura à jamais la possession. 14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait résolu de faire à son

Digitized by Google

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים : 16 וְהַלֻּחֹת
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־
הַלֻּחֹת : 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־
מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה : 18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ : 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ
מִיָּדָיו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר : 20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דַּק וַיִּזֹר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מָה־עָשָׂה

peuple. 15 Alors Môsché se retira et descendit de la montagne, portant en ses mains les deux tables de la loi, écrites chacune sur l'un de ses côtés. 16 Or ces deux tables étaient l'ouvrage de l'Éternel, et l'écriture celle de l'Éternel, qui y avait gravé *sa loi*. 17 Yehôschuah ayant entendu la voix du peuple qui faisait un grand bruit, dit à Môsché : Des cris de guerre s'élèvent dans le camp. 18 Môsché lui répondit : Ce ne sont ni des cris de victoire ni des cris de défaite que j'entends, mais bien des chants de joie. 19 Et s'étant approché du camp, il vit le veau et des chœurs de danses. Alors sa colère s'enflamma ; il jeta les tables qu'il portait en ses mains, et les brisa au pied de la montagne ; 20 puis prenant le veau qu'on avait fait, il le brûla dans le feu, le réduisit en poudre, répandit cette poudre sur les eaux, et fit boire les enfans de Yisçrâêl. 21 Or Môsché dit à Aharôn : Que t'a fait ce peuple pour que

Digitized by Google

לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חַטָּאָה גְדֹלָה׃ 22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃
23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ו משֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃
24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרֵקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ
וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ 25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי
פֵרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃
27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לַשַּׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־

tu aies attiré sur lui un si grand crime? 22 Aharôn répondit: Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme donc pas: tu sais toi-même combien ce peuple est méchant. 23 Ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car pour ce Môsché, cet homme qui nous a retirés de l'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 24 Je leur ai alors demandé: Qui a de l'or? et eux de s'en dépouiller sur-le-champ et de me le donner. J'ai jeté cet or dans le feu, et on en a fait ce veau. 25 Môsché voyant donc combien le peuple était en désordre, car Aharôn l'avait ainsi exposé à être mis en déroute par ses ennemis, 26 se tint à la porte du camp, et dit: Qui est pour l'Éternel? *qu'il se joigne* à moi! Et aussitôt tous les enfans de Lévi s'étant assemblés auprès de lui: 27 Voici, s'écria-t-il, ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu de Yisçrâêl: Que chacun mette son glaive à son côté; passez et repassez au travers du camp d'une porte à l'autre, et que

Digitized by Google

אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרֹבוֹ׃ 28 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־לֵוִי
כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה
אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר
כָּתָבְתָּ׃ 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ
מִסִּפְרִי׃ 34 וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה

chacun tue son frère, son ami, son parent. 28 Les fils de Lévi firent comme Môsché l'avait ordonné, de sorte qu'en ce jour il y eut parmi le peuple environ trois mille hommes qui tombèrent sous leurs coups. 29 Et Môsché leur dit : Faites aujourd'hui à l'Éternel des offrandes avec ces mains qui ont frappé un fils, un frère, afin qu'il vous accorde en ce jour une bénédiction. 30 Le lendemain Môsché dit au peuple : Vous avez commis un grand péché; je vais donc monter vers l'Éternel, peut-être que j'obtiendrai le pardon de votre crime. 31 C'est ainsi que Môsché étant retourné vers l'Éternel, lui fit cette prière : Ah, je vous prie!... ce peuple s'est rendu coupable d'un grand péché, puisqu'il s'est fait un dieu d'or; 32 mais maintenant si vous pardonnez leur crime....., si non, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit. 33 Et l'Éternel : C'est celui qui aura péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Pour toi, va, conduis ce peuple au lieu où je t'ai dit *de le conduire* : mon ange marchera de-

Digitized by Google

מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִּי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ 35 וַיִּנֶּף
יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס

vant toi ; mais au jour de ma vengeance, je punirai les coupables eux-mêmes. 35 C'est ainsi que l'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait fait faire le veau à Aharôn.

NOTES.

XXX. 12 תשא את ראש litt. *tu prendras la tête*, c'est-à-dire *tu compteras la tête*. Compar. Gen. XL, 13.—לפקדיהם La traduction ordinaire *selon leur nombre, selon leurs inspections*, etc., fausse le sens de cette expression sous plus d'un rapport. D'abord la particule לְ n'a jamais signifié *selon*. Nous l'avons démontré Gen. I, 11, dans notre note sur למינו, et chaque jour nous en recueillons de nouvelles preuves. Puis le mot פְּקֻדִים, est le participe passif Kal de פקד qui a, entre plusieurs autres, la signification de *préposer, mettre à la tête de, établir chef*. Voy. Nombr. III, 10; IV, 27; XXVII, 16; Deut. XX, 9; Jér. LI, 27; et pour le participe lui-même, Nombr. XXXI, 48; 2 Rois XI, 15. Il est vrai que Nombr. I, 21 et suiv. II, 4 et suiv. פקדים exprime ceux qui étaient compris dans le dénombrement, mais il n'est employé nulle part pour désigner le *dénombrement* lui-même. Enfin nous demanderons au lecteur judicieux et impartial quel sens raisonnable peut présenter à l'esprit : *selon leur nombre* ou selon *leur recensement*, etc., immédiatement après : *quand tu feras le dénombrement?*

13 העבר על חפקדים litt. *tous ceux qui passeront devant les préposés au dénombrement*. On conçoit aisément que Môschè ne fit pas seul ce dénombrement. Nous lisons même dans les Nombres (I, 4-17) que Dieu lui adjoignit douze chefs de tribu pour l'aider dans ce recensement. Or ce sont de semblables chefs qui, choisis pour faire exécuter ce dénombrement en recevant de chacun la taxe imposée, s'appelaient פקדים *préposés* (*præfecti*).

16 והיה לבני וגו׳ Compar. XXVIII, 12, note sur זכרן לבני ישראל.

23 בשמים ראש litt. *des parfums chefs, principaux*, c'est-à-dire les

Digitized by Google

plus excellens. C'est le même sens qu'on trouve, mais avec une construction différente, dans רָאשֵׁי בְשָׂמִים, Cant. IV, 14, et dans רֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם Ézéch. XXVII, 22.

33 ונכרת מעמיו. Voy. Gen. XVII, 14, note sur נפש.

34 Il n'est pas facile d'assigner le rôle que joue dans ce verset le second סמים. On ne saurait l'envisager comme le conséquent du mot précédent, puisque celui-ci est à l'absolu et non à l'état construit. D'un autre côté, l'accentuation s'oppose à ce qu'on le prenne soit pour adjectif de ce même mot qui le précède, soit pour sujet d'une phrase dont l'attribut serait בד בבד. Ajoutons que pour cette dernière hypothèse il y aurait encore une difficulté grammaticale à vaincre ; il faudrait nécessairement הסמים avec l'article déterminatif. Il nous semble pourtant qu'en admettant un léger changement dans la valeur prosodique des accens, on pourrait regarder סמים comme une sorte d'attribut déterminatif des trois substantifs précédens, en sorte que le sens serait rigoureusement : prends des aromates, c'est-à-dire, du stacté, de l'onyx, du galbanum, (qui sont de) véritables parfums, et de l'encens. — בד בבד Tout en reproduisant dans la traduction de cette phrase la version des Septante, d'Onkelos, de Jonathan et de la Vulgate, nous n'avons pu nous dissimuler que ce sens était fort éloigné de la vraie signification, tant de la racine בדד que du dérivé בד lui-même, lesquels n'offrent partout que l'idée de *séparation*, d'*isolement*. Gésénius, expliquant בד par *partie* (*Lexic. man.*, p. 126), traduit : *pars sicut pars* i. e. æquis portionibus ; mais qui ne voit combien cette explication est forcée? D'abord בד n'a nulle part le sens que lui prête Gésénius. En second lieu בְּ ne signifie pas non plus *comme* (*sicut*), et les exemples qu'il cite dans son Lexique (pag. 120) ne prouvent rien pour le passage que nous examinons. Quand Moïse a eu à exprimer cette idée d'égalité, il s'est servi de כְּ qui est le seul terme convenable ; c'est ainsi qu'il a dit חֵלֶק כְּחֵלֶק *en portions égales*, litt. *une portion comme une* (*autre*) *portion*. Il nous semble donc que le sens le plus simple et le plus naturel de בד בבד, est *séparation par séparation*, c'est-à-dire en préparant chaque aromate séparément, un à un, comme l'a entendu Aben Esra ; et qu'au lieu de faire בְּ synonyme de כְּ, il faudrait comparer la locution שָׁנָה בְשָׁנָה *année par année*, c'est-à-dire *chaque année*.

Digitized by Google

XXXI. 2 קראתי בשם litt. *j'ai appelé par* (*son*) *nom*, formule consacrée pour dire *j'ai fait choix*. Compar. Isaïe XLIII, 1; XLV, 3, 4.

7 את אוהל מועד Contre la règle générale la particule את se trouve placée devant un nom indéterminé. Cependant cette anomalie pourrait bien n'être qu'apparente. On ne dit jamais en effet אוהל המועד, tandis que l'on dit toujours אוהל העדת; or cette différence de construction prouve clairement que l'auteur veut nous faire envisager מועד comme un nom propre, ce qui justifie suffisamment l'emploi de את devant ce mot. Voy. mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.* § 481.

10 בגדי השרד, comme on l'a déjà remarqué avec raison, ne doivent point être confondus avec les habits sacerdotaux, qui sont nommés expressément à part, comme étant différens. Il faut entendre par là tant les rideaux et les voiles, que les couvertures dont on enveloppait les vases sacrés toutes les fois qu'on transportait la tente d'un lieu dans un autre, etc. Voy. Nombr. IV, 6, 7 et suiv. Le sens propre de ce mot paraît être le même que celui du chaldéen סְדִינִין *voiles, tapisseries, tentures*, qu'on peut d'autant mieux supposer faites en forme de filet, que סְדָנָא signifie en chaldéen *crible, tamis*.

13 אך Cette particule, qui a évidemment ici un sens restrictif, indique, selon la judicieuse remarque de Jarchi et d'Aben Esra, que ce commandement est donné en cet endroit pour les ouvriers attachés à la construction du tabernacle, lesquels auraient pu croire qu'il leur était permis de travailler les jours de sabbath, vu qu'il s'agissait d'un travail fait pour le temple de Dieu.

14 כי כל Parmi les traducteurs et les interprètes, les uns ont entièrement négligé כי, les autres l'ont rendu par *car*. Nous avons peine à croire que cette particule soit inutile ici, et d'un autre côté la version *car* n'offre aucun sens en cet endroit, comme on le voit facilement. Nous avons donc supposé, pour justifier son emploi, que חלל disait plus que עשה מלאכה, et qu'en conséquence כי signifiait nécessairement *bien plus, même*, signification qu'il a plus d'une fois dans la Bible. Dans cette supposition, à laquelle on ne saurait opposer aucune difficulté sérieuse, tout ce passage, d'ailleurs si obscur et sans suite, devient clair et bien suivi. — ונכרתה וגו׳ Cette formule, comme nous l'avons déjà fait observer (Gen. XVII, 14, note), n'exprime nullement une

Digitized by Google

sentence de mort, mais bien une simple exclusion tantôt de la famille, comme dans la Genèse (Ibid.), et tantôt du peuple entier, comme ici et XII, 15, 19, etc., vu que les Hébreux formaient déjà un corps de nation constituée. Voy. la note suivante.

15 מות יומת Si la formule que nous venons d'expliquer dans le verset précédent exprimait une sentence de mort, l'auteur n'aurait certainement pas ajouté ici ces mots, qui n'auraient été qu'une redite tout-à-fait inutile. Pourquoi ne les a-t-il pas insérés dans la sentence portée contre les violateurs de la loi de la circoncision (Gen. XVII, 14) et des pains sans levain (XII, 15, 19)? Cette question si embarrassante pour ceux qui ne partagent point notre opinion, ne saurait l'être pour nous, qui, tout en prétendant que l'expression כרת נפש n'emporte pas nécessairement la peine de mort, reconnaissons cependant que l'exclusion ou retranchement du peuple pouvait être quelquefois suivie de cette terrible peine pour certains grands crimes, qui attaquaient la constitution de l'état ou le fond de la religion. Nous croyons trouver une nouvelle preuve en faveur de notre sentiment dans la sentence elle-même telle qu'elle se trouve formulée XII, 15 et 19. On lit en effet dans le premier de ces passages : *sera retranchée* מִיִּשְׂרָאֵל *de Yisçrâêl*, et dans le second : *sera retranchée* מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל *de l'assemblée de Yisçrâêl*. Or ne faut-il pas violenter ces textes pour y voir autre chose qu'une exclusion pure et simple, qui privait le coupable de tous les droits et de tous les avantages attachés au corps de la nation, en ne le reconnaissant plus pour citoyen du peuple de Yisçrâêl? Mais nous reviendrons ailleurs sur cette matière, afin de compléter et la note présente et celle de Gen. XVII, 14.

16 ברית est pour לברית. Quelques interprètes, suivis par Rosenmüller, veulent que ce mot soit à l'accusatif aussi bien que השבת qui précède, et traduisent : *pour faire le sabbath une alliance perpétuelle*, c'est-à-dire pour faire que le sabbath soit une alliance perpétuelle, qu'il ne soit jamais interrompu. Quoique ce genre de construction soit, généralement parlant, assez usité, nous l'avons cru trop insolite dans les prescriptions et les ordonnances mosaïques pour l'adopter. Nous ferons seulement remarquer que ce n'est pas le seul endroit où עשה a le sens de *garder, célébrer* un jour de fête, de solennité. Compar. entre autres XXXIV, 22; Deut. XVI, 1.

Digitized by Google

XXXII. 1 אלהים Comme Aharôn ne fit qu'une seule idole, ce mot signifie *un dieu* et non *des dieux*. Le pluriel ילכו ne saurait être un obstacle à cette explication, vu que אלהים, lors même qu'il n'exprime qu'une seule divinité, se construit quelquefois avec un pluriel. Voyez entre autres exemples Gen. XX, 13; XXXV, 7; Jos. XXIV, 19; 2 Sam. VII, 23, etc.

2 נִזְמֵי Voy. la note sur ce mot Gen. XXIV, 22.

4 ויצר אתו בחרט Nous ne chercherons pas à justifier la version que nous avons donnée de ce verset, Bochart (*Hieroz.* p. I, l. II, cap. 34) et Schrœder (*Commentar. de vestitu mulier. Hebræar.* p. 288) en ont assez dit; nous dirons seulement que les objections de Le Clerc contre cette traduction sont aussi faibles que ses argumens en faveur de la version *il le forma au burin.* On peut voir au reste Rosenmüller, qui a parfaitement traité ce sujet dans ses Scholies.—אלה אלהיך *voilà ton dieu!* Voy. vers. 1, note.

9 קשה ערף litt. *dur, roide de cou,* c'est-à-dire qui ne peut tourner la tête, expression proverbiale, pour désigner celui qui écoute difficilement les avis et les remontrances.

10 ואעשה וגו׳ Nous convenons que dans plusieurs endroits de la Genèse cette phrase signifie *je ferai naître de toi*, etc., mais comme elle est également susceptible du sens de *je t'établirai sur, je te ferai chef de,* etc. (compar. 1 Sam. XII, 6; 1 Rois XII, 31; Jér. XXXVII, 15), nous avons d'autant plus volontiers adopté ce dernier sens, après plusieurs habiles commentateurs, que le premier ne saurait se concilier avec ce que dit Moïse au vers. 13 : Souviens-toi d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yisçrâêl, à qui tu as promis de multiplier à l'infini leur postérité; car un peuple issu de Moïse n'aurait-il pas été la postérité d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yisçrâêl, puisque Moïse était lui-même un des descendans de ces patriarches?

15 כתבים וגו׳ Parmi les explications qui ont été données de ce passage assez difficile, deux seulement nous ont semblé pouvoir soutenir l'examen d'une sérieuse critique. Selon la première, la loi etait écrite sur les deux côtés ou faces de chaque table; d'après la seconde, au contraire, la loi n'était gravée que sur un seul côté des deux tables. Nous avons préféré cette dernière explication par la raison que עֵבֶר signifie

Digitized by Google

exclusivement *ce qui est en regard, vis-à-vis, à l'opposé,* et que l'expression מזה ומזה qui n'est que l'explicatif de ce mot, ne s'emploie jamais dans le sens de *deux faces,* comme sont le devant et le derrière, le dedans et le dehors; mais uniquement dans celui de *deux côtés d'une même surface,* tels que la droite et la gauche, etc.

16 חרות Quoique ce mot ne se trouve qu'ici, sa signification est suffisamment déterminée, soit par le contexte, soit par ses synonymes חרש, חרץ et surtout par חרש employé dans une phrase tout-à-fait analogue à celle-ci (Jér. XVII, 1).

17 ברעה est pour ברעו *dans son tumulte, ses vociférations.* Comp. עירה pour עירו *son âne,* et סותה pour סותו *son vêtement,* Gen. XLIX, 11.

18 ענות חלושה, ענות גבורה litt. *crier victoire, crier défaite.* — ענות est généralement rendu aujourd'hui par *chanter, chant,* et on motive cette traduction sur la signification qu'a ענה dans Isaïe XXVII, 2, et peut-être même Ps. LXXXVIII, 1, et sur la présomption (qui paraît d'ailleurs assez fondée) que les Hébreux chantaient en dansant autour du veau d'or. Cependant, nous devons l'avouer, cette explication est un peu forcée. La signification constante de ענה à la forme Pihel étant *faire crier* et *réduire aux abois,* ce qui est *tourmenter, vexer, affliger,* nous serions assez porté à croire que Môsché, par un de ces jeux de mots si fort du goût des Hébreux, a voulu dire : Ce ne sont point des cris de vainqueurs ou de vaincus, mais des cris qui m'arrachent des cris, c'est-à-dire des cris qui m'affligent. Cette conjecture ne sera peut-être pas sans quelque vraisemblance pour le lecteur qui considérera d'un côté l'entretien qui vient d'avoir lieu sur la montagne entre Dieu et Môsché, et de l'autre ces mots אנכי שמע, que Môsché aurait certainement d'autant moins ajoutés, s'il n'avait pas voulu se mettre lui-même en scène, qu'ils sont tout-à-fait contraires à la concision du style accoutumé de la narration biblique. Quant aux passages cités des Psaumes et d'Isaïe, loin d'y voir une preuve bien concluante contre notre conjecture, nous y trouvons au contraire un moyen de l'appuyer. En effet dans ces deux endroits la forme Pihel donne nécessairement à ענה le sens de *faire crier,* puisqu'à la forme Kal il signifie primitivement et rigoureusement, comme nous l'avons démontré (Gen. XVI, 11, note sur ענך), *crier.* Or qui ne sait qu'il est dans le goût et le génie de la langue sainte, qu'un même verbe, quand dans son sens primitif il ex-

Digitized by Google

prime une idée générale, peut prendre des significations opposées qu'il emprunte de circonstances particulières, sans toutefois se dépouiller de son sens primitif? C'est ainsi, par exemple, que גול et חול, dont le sens primitif offre l'idée générale de *s'agiter, tourner en rond, en cercle,* signifient tantôt *sauter de joie, danser,* et tantôt *se tordre, s'agiter par l'effet d'une vive douleur et d'une forte crainte.* Et pour en revenir à קנה qui nous occupe en ce moment, nous dirons donc que le sens de *chanter* ne nous paraît pas aussi fondé en étymologie que celui d'*attrister, d'affliger,* qui ressort assez bien d'ailleurs des circonstances présentes.

22 ברע litt. *dans méchant,* pour dire tout simplement *méchant.* Ce genre de construction, si fréquent en arabe, n'est pas rare en hébreu. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 514*.

24 ויצא *et on en a fait,* litt. *et il est sorti.*

25 Le grand nombre d'interprétations différentes qu'on a données de ce verset fait foi de la difficulté qu'on a toujours eue de bien le comprendre. Les mots qui ont surtout créé cet embarras sont פרע et פרעה (pour מרעו), dont la vraie signification est restée jusqu'à ce jour assez incertaine. Une sorte de présomption plutôt que des raisons solides d'étymologie, a déterminé plusieurs interprètes à donner ici au verbe פרע le sens de *mettre en désordre, lâcher la bride, le frein.* Pour nous en particulier, nous l'avons adopté en partie, d'abord parce que le contexte lui était favorable, et ensuite parce qu'il nous a semblé confirmé par le rapprochement que nous avons fait de פרע avec פרץ *répandre de côté et d'autre, disperser,* etc. Compar. pour le changement des lettres ע et ץ, les verbes רבע, רבץ *s'accroupir.* — לשמצה *à la destruction, à la déroute.* C'est à notre avis le seul sens dont soit susceptible cette expression. Le verbe שמץ, s'il était usité, aurait, en vertu des lois d'affinité, la même signification que שמד *dévaster, détruire,* etc., ou au moins un sens très-rapproché de cette signification. Gésénius rend שמץ par *mettre en fuite,* en le comparant à שמט, mais y a-t-il une véritable analogie entre *mettre en fuite* et les significations de שמט? Nous ne le pensons pas. Le lecteur pourra toutefois réformer notre jugement, s'il y a lieu, quand il aura examiné avec soin tous les passages où ce dernier verbe se trouve employé.

29 ויאמר qu'Aben Esra traduit par *avait dit,* nous a paru être un

Digitized by Google

simple parfait. Si ce qui suit avait été dit avant le massacre, l'auteur aurait, selon son usage, employé le prétérit אָמַר, au lieu du futur conversif. — מלאו וגו׳ litt. *remplissez vos mains pour l'Éternel* : c'est-à-dire offrez maintenant des sacrifices à l'Éternel avec confiance; le zèle que vous venez de montrer pour sa gloire attirera sur vous sa bénédiction.

32 אִם *si.* Il n'est nullement nécessaire de supposer ici à cette particule le sens optatif. *O si! plût à Dieu!* Il y a tout simplement une ellipse, telle que *c'est fort bien,* ou *je consens à vivre.* Voy. de Sacy, *Mémoire sur la version arabe des livres de Moïse à l'usage des Samaritains*, dans les *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres*, tôme XLIX, p. 96. — מספרך Nous entendons par là le livre des vivans; de sorte que le sens de la phrase est : fais-moi plutôt mourir. Compar. Nombr. XI, 15.

35 על אשר וגו׳ Le Pentateuque samaritain, Onkelos, et les versions syriaque et arabe ont rendu : *parce qu'ils avaient adoré le veau, sacrifié au veau.* Cette traduction s'accorde mieux, il est vrai, avec l'ensemble de ce récit; mais si elle est exacte, il y a une faute dans le texte hébreu. En effet toutes les fois que le verbe עשה signifie *adorer, rendre un culte, sacrifier*, le nom de la personne que l'on adore, à qui on rend un culte et l'on sacrifie, se met au datif, et celui de l'objet même que l'on sacrifie se met à l'accusatif. Ainsi pour justifier la traduction de ces anciennes versions, il faut supposer dans le texte עשו לָעֵגֶל au lieu de עשו את העגל, que nous y lisons : car si, en suivant cette dernière leçon, on donnait à עשו le sens de *sacrifier*, le sens de la phrase elle-même serait : *parce qu'ils avaient offert le veau en sacrifice;* ce qui fausse entièrement l'idée. Disons-le pour les interprètes qui ont suivi les anciennes versions en conservant le texte hébreu actuel, le verbe עשה *faire, préparer*, ne signifie jamais *sacrifier* sans qu'il ait pour complément direct soit exprimé, soit sous-entendu, le mot זֶבַח *victime*, ou tout autre semblable.

Digitized by Google

לג 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר
הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה : 2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי : 3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ : 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו :
5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ
מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ : 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

XXXIII. 1 L'Éternel dit ensuite à Môsché : Va, sors [monte] de ce lieu, toi et le peuple que tu as retiré de l'Égypte, et conduis-le dans le pays que j'ai promis avec serment à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb, en disant : Je le donnerai à votre postérité ; 2, 3 dans ce pays où coulent en abondance le lait et le miel. J'enverrai un ange, qui en chassera le Kenahanéen, l'Émôréen, le Hittéen, le Perizzéen, le Hivvéen et le Yebouséen ; car pour moi je n'y monterai pas avec vous ; comme vous êtes un peuple indomptable, je craindrais de vous exterminer [dévorer] durant le chemin. 4 A cette triste nouvelle, le peuple s'étant abandonné au deuil et aux larmes, et n'ayant point pris ses ornemens accoutumés, 5 l'Éternel ordonna à Môsché de dire aux enfans de Yisçrâêl : Vous êtes un peuple indomptable : si je viens un seul moment au milieu de vous, je vous anéantirai ; oui, quittez maintenant vos ornemens, je verrai comment je devrai vous traiter. 6 C'est ainsi que les en-

Digitized by Google

עֲדָיִם מֵהַר חוֹרֵב : 7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ו מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ
יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה : 8 וְהָיָה כְּצֵאת
מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ
אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה : 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה
יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה : 10 וְרָאָה
כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ : 11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים
אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל : פ שלישי

fans de Yisçrâêl se dépouillèrent de leurs ornemens au pied même de la montagne de Hôreb. 7 Môschè prit alors la tente, qu'il dressa à une distance assez éloignée du camp, et lui donna le nom de TENTE DE RASSEMBLEMENT; et tous ceux qui voulaient consulter l'Éternel sortaient du camp et se rendaient à la tente. 8 Lorsque c'était Môschè qui sortait pour y aller, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa propre tente, suivant Môschè des yeux jusqu'à ce qu'il fût entré dans la tente de rassemblement. 9 Et quand Môschè était entré, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée de la tente, et *l'Éternel* s'entretenait avec Môschè, 10 tandis que tout le peuple qui voyait la colonne de nuée arrêtée à l'entrée de la tente, se levait, puis se prosternait, chacun à la porte de sa propre tente. 11 L'Éternel parlait à Môschè familièrement, comme un homme parle à son ami, après quoi Môschè retournait au camp : mais Yehôschuah, fils de Noun, qui le servait, ne quittait

Digitized by Google

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם
הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי : 13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה : 14 וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ
וְהֵנַחְתִּי לָךְ : 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ
מִזֶּה : 16 וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה : פ רביעי

point la tente. 12 Or Môsché dit *un jour* à l'Éternel : Voilà que vous m'ordonnez de conduire ce peuple, et vous ne m'avez pas fait connaître celui que vous voulez envoyer avec moi : vous m'avez dit cependant que vous aviez pour moi une prédilection toute particulière, et que j'avais trouvé grâce à vos yeux. 13 Mais s'il en est ainsi, faites-moi connaître votre volonté *par rapport aux enfans de Yisçraël;* c'est à cela que je connaîtrai que j'ai trouvé grâce et faveur à vos yeux. Mais considérez *surtout* que cette nation est votre propre peuple.—14 Eh bien! répondit l'Éternel, je marcherai moi-même *devant vous*, et je vous accorderai le repos.—15 Si en effet, reprit Môsché, vous ne marchez vous-même *devant nous*, ne nous faites point sortir de ce lieu. 16 Car à quoi reconnaître que nous avons trouvé grâce à vos yeux, moi et votre peuple? N'est-ce pas si vous marchez avec nous? C'est ainsi que nous serons distingués, moi et votre peuple, de tous les *autres* hommes qui habi-

Digitized by Google

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם : 18 וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי
נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ : 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־
אֲשֶׁר אֲרַחֵם : 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־
יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ
עַל־הַצּוּר : 22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי : 23 וְהַסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־
אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ : פ חמישי

לד 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים

tent sur la face de la terre. 17 Et l'Éternel : Je le ferai encore, puisque tu le demandes ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je t'aime de prédilection. — 18 Je vous supplie, repartit Môsché, de me faire voir votre gloire. 19 L'Éternel répondit : Je découvrirai [je ferai passer] à tes yeux toute ma splendeur, je prononcerai le nom de l'Éternel en passant devant toi ; mais je ferai grâce et miséricorde à qui je voudrai ; 20 et tu ne pourras point me voir ; car l'homme ne saurait me voir et conserver la vie. 21 Voici un lieu près de moi : tu te tiendras *là* sur ce rocher. 22 Lorsque ma gloire passera, je te placerai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé. 23 Ensuite je retirerai ma main, et tu me verras par derrière ; mais il ne te sera pas donné de voir ma face.

XXXIV. 1 L'Éternel dit ensuite à Môsché : Taille deux tables de pierre semblables aux premières, et j'y écrirai les

Digitized by Google

וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־
אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל
הָהָר הַהוּא׃ 4 וַיִּפְס�ֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם
מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀
יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר
חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֹן

paroles qui étaient sur ces premières tables que tu as brisées. 2 Tiens-toi prêt dès le matin, pour monter aussitôt sur la montagne de Sinaï, et tu demeureras avec moi sur le sommet de cette montagne. 3 Que nul ne monte avec toi : que personne même ne paraisse sur toute la montagne, et qu'aucun troupeau de menu ou de gros bétail ne s'en approche pour paître. 4 Et Môsché ayant taillé deux tables de pierre semblables aux premières, se leva de grand matin, et se rendit sur la montagne de Sinaï, selon que l'Éternel le lui avait ordonné, portant en ses mains les deux tables de pierre. 5 Alors l'Éternel descendit dans une nuée, et s'étant placé auprès de lui, il prononça le nom de l'Éternel ; 6 *voici comment :* l'Éternel passant devant Môsché, s'écria : L'Éternel, l'Éternel, Dieu fort qui est plein de tendresse et de clémence ; patient et riche en bonté et en bienveillance, 7 qu'il étend jusqu'à plusieurs mille *générations ;* qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, sans cependant laisser à

Digitized by Google

אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים :
8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ : 9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ : 10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־
מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : 11 שְׁמָר־לְךָ
אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־
תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה

jamais le coupable impuni ; car il poursuit les crimes des pères sur les enfans, et sur les enfans des enfans jusqu'à la troisième et quatrième génération. 8 Et Môschè de s'incliner aussitôt vers la terre, de se prosterner, 9 puis de s'écrier : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, ô Seigneur ! marchez vous-même au milieu de nous, puisque ce peuple est indomptable, afin de pardonner nos crimes et nos péchés, et traitez-nous comme votre bien propre. — 10 Eh bien ! répondit l'Éternel, j'en fais ici la promesse [l'alliance], j'opérerai en présence de tout ton peuple des prodiges tels qu'il ne s'en est jamais vu jusqu'ici sur toute la terre, ni chez aucune nation ; et c'est alors qu'il comprendra, tout ce peuple qui t'environne, combien est terrible l'œuvre de l'Éternel, que j'accomplirai avec toi. 11 Mais observe avec soin tout ce que je t'ordonne aujourd'hui : je mettrai en fuite devant toi l'Émôréen, le Kenahanéen, le Hittéen, le Perizzéen, le Hivvéen et le Yebouséen. 12 Garde-toi de faire jamais al-

Digitized by Google

לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ 13 כִּי־אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר
כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ
מִזִּבְחוֹ׃ 16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ 17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא־תַעֲשֶׂה־
לָּךְ׃ 18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם׃ 19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר

liance avec les habitans du pays dans lequel tu dois entrer, de peur qu'ils ne causent ta perte et ta ruine : 13 mais tu détruiras leurs autels, tu briseras leurs statues, et tu couperas leurs bois sacrés ; 14 car tu ne dois te prosterner devant aucune autre divinité ; l'Éternel est jaloux, Dieu jaloux est son nom. 15 Ne fais donc point d'alliance avec les habitans, de peur que, lorsqu'ils se seront prostitués à leurs dieux, et qu'ils leur auront offert des sacrifices, quelqu'un d'entre eux ne t'invite à manger de la victime qu'il aura immolée ; 16 de peur encore que tu ne prennes parmi leurs filles des épouses pour tes fils, lesquelles, après s'être livrées à leurs divinités, porteront tes fils à s'y livrer eux-mêmes. 17 Tu ne te feras point de dieu jeté en fonte. 18 Tu garderas la fête des pains sans levain, selon que je te l'ai déjà ordonné, en ne mangeant point d'autre pain durant sept jours, à un temps fixé du mois des épis, puisque c'est en ce même mois que tu es sorti d'Égypte. 19 Tout *premier-né* qui sort du sein de sa mère sera à moi, aussi bien que chaque mâle pre-

Digitized by Google

וְשָׁה׃ 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 21 שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ 22 וְחַג
שָׁבֻעוֹת תַּעֲשֶׂה לָךְ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת
הַשָּׁנָה׃ 23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי
הָאָדֹן יְהוִה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ 25 לֹא־תִשְׁחַט
עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ 26 רֵאשִׁית

mier-né dans tous tes troupeaux de gros et de menu bétail. 20 Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tout premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas la tête. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre tes enfans; et nul ne paraîtra en ma présence sans quelque offrande [vide]. 21 Pendant six jours tu pourras travailler, mais le septième tu ne feras rien, même au temps du labourage et de la moisson. 22 Tu célébreras la fête des semaines, *qui est celle* des prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte de la fin [du retour] de l'année. 23 Trois fois dans l'année tous les mâles d'entre vous paraîtront en la présence du Seigneur, l'Éternel, Dieu de Yisçrâêl. 24 Car, lorsque j'aurai chassé plusieurs nations de devant toi, et que j'aurai étendu les limites de ton pays, personne ne songera à s'en emparer dans l'absence que tu feras ainsi trois fois l'année pour venir te présenter devant l'Éternel ton Dieu. 25 Tu n'offriras point avec du pain fermenté l'agneau pascal [le sang de mon sacrifice], et tu ne garderas point jusqu'au lendemain matin la victime de cette solennité pascale. 26 Tu

Digitized by Google

בְּכוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ : פ שביעי
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל :
28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים : 29 וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת
הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר
פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ : 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו : 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם
מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ton champ. Tu ne cuiras point un jeune chevreau dans le lait de sa mère. 27 L'Éternel ajouta : Écris ces paroles ; car c'est aux conditions qu'elles renferment que j'ai fait alliance avec toi et avec Yisçrâêl. 28 Or Môsché demeura là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits, sans manger et sans boire ; et *l'Éternel* écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, *c'est-à-dire* les dix commandemens. 29 Alors Môsché descendit de la montagne de Sinaï portant en ses mains les tables de la loi ; et lorsqu'il descendait *ainsi*, il ne savait pas que la peau de son visage jetait des rayons de *lumière* depuis son entretien avec Dieu [lui]. 30 Et comme Aharôn et tous les enfans de Yisçrâêl, voyant l'éclat qui brillait sur son visage, n'osaient s'approcher de lui, 31 il les appela ; et lorsque Aharôn et les chefs de l'assemblée furent revenus auprès de lui, il leur

Digitized by Google

אֲלֵהֶם׃ 32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַו אֹתָם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃ 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן
עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־
הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃
35 וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ ס

parla. 32 Ensuite tous les enfans de Yisçrâêl s'étant avancés, il leur prescrivit toutes les choses que l'Éternel lui avait dites sur la montagne de Sinaï. 33 Lorsqu'il eut fini de leur parler, il mit un voile sur son visage. 34 Et toutes les fois qu'il se rendait devant l'Éternel pour lui parler, il ôtait son voile, jusqu'à ce qu'il se retirât. Or c'est ainsi que Môsché sortait de devant l'Éternel, qu'il disait aux enfans de Yisçrâêl tout ce que l'Éternel lui ordonnait, 35 que ceux-ci voyaient son visage rayonnant, et qu'il se voilait de nouveau jusqu'au moment où il entrait *dans la tente*, pour s'entretenir avec l'Éternel [lui].

NOTES.

XXXIII. 2, 3 Le lecteur attentif ne manquera pas de voir qu'il y a ici dans l'hébreu une inversion qu'il était impossible de conserver en français. En conservant l'ordre naturel des idées, notre traduction rend à ce récit la clarté et la suite qui étaient certainement dans l'esprit de l'auteur, et que le génie de la langue sacrée laisse entrevoir dans le texte même.

5 ויאמר C'est sans raison suffisante, selon nous, que quelques auteurs ont traduit ce futur conversif par le plus-que-parfait.

7 את האהל *la tente*. Les Septante, suivis de plusieurs commentateurs, ont rendu l'article déterminatif ה par le pronom possessif; c'est le

Digitized by Google

sens que nous lui avons donné nous-même dans une circonstance analogue (XVIII, 7, note sur תאהלה). Il s'agit donc ici d'une tente qui, sous quelque rapport, pouvait s'appeler la tente de Môsché. Cependant nous sommes éloigné de confondre cette tente avec celle où Môsché demeurait avec sa famille. C'était une sorte de temple, de sanctuaire, où le peuple venait consulter Môsché, et recevoir de sa bouche les ordres de Dieu, avant que le tabernacle fût dressé. Le nom que Môsché lui donna, *tente de rassemblement*, prouve assez clairement que c'était là que se tenaient aussi les grandes assemblées du peuple. C'est très-vraisemblablement à cette tente que l'écrivain sacré fait quelquefois allusion, par l'expression לפני יהוה *devant l'Éternel*. Voy. XVI, 34, note.

11 פנים אל פנים Le vrai sens de cette expression se trouve déterminé par ce qui suit immédiatement: *comme un homme parle à son ami;* ce qui peut signifier tout à la fois sans aucun intermédiaire, et surtout sans cet appareil formidable qui effrayait le peuple, en un mot, avec la familiarité dont un ami use envers son ami. Compar. Nombr. XII, 6, 7, 8. Quant à la traduction ordinaire *face à face*, elle paraît au moins inexacte, quand on compare ce qui est dit un peu plus bas, vers. 20, *tu ne pourras pas voir ma face*, etc. — נער Nous serions assez porté à croire que ce mot désigne l'âge de Yehôschuah plutôt que sa qualité de serviteur, exprimée ici, et XXIV, 13, par משרת; Môsché, qui écrit lui-même ceci, a pu se servir de ce mot envers Yehôschuah, moins âgé que lui.

12 ידעתיך בשם On voit clairement ici une preuve de ce que nous avons déjà avancé, que le verbe ידע ne saurait avoir dans ce passage d'autre signification que celle d'*aimer*. Que si cependant le lecteur hésitait encore, quoi de plus propre à faire disparaître jusqu'à l'ombre même du doute, que l'expression בשם ajoutée au verbe, et qui sans cela reste tout-à-fait incompréhensible. Voy. Gen. XVIII, 19, note sur ידעתיו.

19 טובי La signification de *ma splendeur*, que nous avons donnée à ce mot, nous a paru suffisamment justifiée et par les vers. 18 et 22, et par l'idée de *beauté* si souvent exprimée par טוב, et par la difficulté qu'il y a de concilier le sens de *bonté* avec le contexte; car, à notre avis, les commentateurs qui soutiennent ce dernier sens ne l'ont pas établi d'une manière satisfaisante; leurs explications sont par trop forcées.

Digitized by Google

XXXIV. 5 ויקרא וגו' n'est qu'une sorte de sommaire dont le verset suivant contient les détails. Cette manière d'envisager cette phrase nous a paru beaucoup plus naturelle et plus conforme au style qu'emploie ordinairement dans ses narrations l'écrivain sacré. Il faudrait sans cela supposer une pure redite, dont on ne voit pas trop le but et l'utilité.

7 ונקה לא ינקה Compar. בָּכוֹ לֹא תִבְכֶּה *tu ne pleureras pas toujours*, litt. *en pleurant tu ne pleureras pas*, Isaïe XXX, 19, et voyez mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.* § 442.

9 Les traducteurs et les interprètes varient sur ce verset; nous avons adopté le sentiment qui nous a paru le plus conforme à la suite et à la liaison des idées. Pour ונחלתנו en particulier, il ne saurait, à notre avis, avoir un sens autre que *possède-nous comme ton bien propre*. Voy. Zach. II, 16, et comp. Deut. XXXII, où Yisçrâêl est appelé le partage de l'Éternel, et Yahaqôb une part de sa possession. Cependant bien des auteurs l'ont rendu par *donne-nous (des terres) en possession*. Quant à Gésénius, après avoir expliqué cette expression (*Lexic. man.*, p. 659), comme nous l'avons fait nous-même, il l'a traduite huit lignes plus bas par *trade nobis possidendum*. Le verbe נחל a incontestablement tantôt l'une et tantôt l'autre de ces significations, mais il est impossible qu'il les réunisse toutes deux dans ce même passage.

15 פן devant ce mot est sous-entendu השמר לך qu'on lit au vers. 12.

19 תִּזָּכָר fut. fém., 3e pers. de la forme Niphal. Ce verbe offre des difficultés sous plus d'un rapport. D'abord il est au féminin, tandis que son sujet est au masculin, genre d'anomalie que rien ne semble justifier ici. En second lieu, on le regarde assez généralement, il est vrai, comme un dénominatif de זָכָר *mâle*, et c'est ce qui nous a paru préférable à nous-même; cependant cette étymologie est-elle bien fondée? Il est permis d'en douter. Ce serait le seul passage où הזכר, très-usité d'ailleurs, signifierait *naître mâle;* et puis, comment concevoir que le verbe soit au féminin, s'il s'agit de la naissance d'un mâle? On dira peut-être que l'idée de mâle étant exprimée dans un endroit parallèle (XIII, 12), doit nécessairement se retrouver ici; mais dans trois endroits au moins (XIII, 1; XXII, 28, 29; Nombr. XVIII, 15), où il s'agit de la même prescription, l'idée de mâle n'est exprimée ni par le substantif זָכָר ni par un verbe dérivé de ce mot. Vater soupçonne une faute de

Digitized by Google

ponctuation, et propose de lire תִּזְכֹּר *souviens-toi, songe;* mais cette leçon ne jette aucun jour sur l'ensemble de la phrase, et ne la rend pas plus facile à expliquer. Si donc nous avons adopté de préférence le sens de *naître mâle,* c'est 1° que tous les autres, sans être plus fondés, paraissent moins naturels; 2° qu'il n'est pas impossible qu'un verbe, généralement usité dans sa signification primitive, s'emploie aussi, quoique très-rarement, comme dénominatif. C'est ainsi que בנה *bâtir, construire,* quoique généralement usité en Niphal dans ce sens primitif, se trouve deux fois employé comme dénominatif de בֵּן *fils,* Gen. XVI, 2; XXX, 3; 3° que les noms collectifs masculins peuvent se construire avec des verbes qui sont au féminin. Voy. VIII, 2, 13, 14, etc.

28 אכל לחם et שתה מים à la lettre *manger du pain, boire de l'eau,* signifient *manger* et *boire quelque chose, quoique ce soit.* Ainsi ces mêmes expressions jointes, comme elles le sont ici, à la négation לא, veulent dire *ne rien manger, ne rien boire absolument.*

33 La Vulgate en rendant ce verset par *impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam,* a donné au futur conversif ויתן son vrai sens de simple prétérit, sens qu'ont faussé, selon nous, la plupart des interprètes en le traduisant par le plus-que-parfait; et ni les versets suivans ni les paroles de saint Paul (2 Cor. III, 13), ne prouvent que Môsché se voilait le visage pour parler au peuple de Yisçrâêl, quelques efforts qu'aient pu faire plusieurs commentateurs et plusieurs interprètes pour prouver le contraire.

Digitized by Google

לה 1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם : 2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה
מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת : 3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת : פ
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר : 5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל
נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאָהּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת : 6 וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים : 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים : 8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן

XXXV. 1 Môsché ayant assemblé *un jour* toute la multitude des enfans de Yisçrâêl, leur dit : Voici ce que l'Éternel a ordonné de faire. 2 Vous pourrez travailler pendant six jours, mais le septième sera pour vous un jour saint ; c'est le sabbath d'un grand repos consacré à l'Éternel : quiconque fera quelque ouvrage en ce jour-là sera puni de mort. 3 Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbath. 4 Môsché dit encore à toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl : Voici ce que l'Éternel a ordonné : 5 Prenez dans ce que vous possédez de quoi faire une offrande [teroumâ] à l'Éternel. Tout homme qui sera porté de cœur à la lui faire, pourra lui présenter de l'or, de l'argent et du cuivre ; 6 des étoffes bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et des poils de chèvres ; 7 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taissons et du bois de sétim ; 8 de l'huile pour le chandelier, et des aromates, tant pour l'huile destinée aux onctions que

Digitized by Google

הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן : 10 וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : 11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־
קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנָיו : 12 אֶת־
הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ : 13 אֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים : 14 וְאֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר :
15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת
קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן : 16 אֶת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־

pour le parfum odoriférant qui doit être brûlé *devant le tabernacle*; 9 des pierres d'onyx et d'autres pierres pour être enchâssées dans l'éphod et le pectoral. 10 Ainsi, que quiconque d'entre vous est habile *à travailler,* vienne exécuter ce que l'Éternel a ordonné : 11 *savoir,* le tabernacle avec sa tente, sa couverture, ses agrafes, ses ais, ses barres, ses colonnes et ses soubassemens ; 12 l'arche avec ses barres, son couvercle, et le voile qui doit être tendu *à l'entrée du parvis*; 13 la table avec ses barres, ses vases, ses instrumens, et les pains de proposition ; 14 le chandelier qui doit porter les lampes avec tout ce qui servira à son usage, ses lampes et l'huile pour les entretenir ; 15 l'autel des parfums avec ses barres, l'huile d'onction, le parfum d'aromates, et le voile qui doit servir de porte à l'entrée du tabernacle ; 16 l'autel des holocaustes avec sa grille de cuivre, ses barres et tout ce qui servira à son usage ; le bassin

Digitized by Google

כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ : 17 אֶת־קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר : 18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם : 19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן :
ס 20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה : 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־
אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ : 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ
חֵח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף
תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה : 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת

et sa base ; 17 les rideaux du parvis avec ses colonnes, ses soubassemens et le voile qui lui servira de porte ; 18 les pieux du tabernacle et ceux du parvis avec leurs cordages ; 19 les rideaux, les voiles et les couvertures, ainsi que les vêtemens sacrés dont se revêtiront Aharôn le grand prêtre et ses fils pour exercer les fonctions du sacerdoce. 20 Alors toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl sortit de la présence de Môsché. 21 Et tous ceux que le zèle enflamma et qui s'y sentirent portés de cœur, vinrent offrir à l'Éternel tout ce qu'il fallait pour faire la tente de rassemblement avec tout ce qui devait y servir, et les vêtemens sacrés. 22 Ainsi les hommes comme les femmes, tous ceux qui s'y sentirent portés de cœur, offrirent des bijoux d'or, tels que des épingles, des pendans, des bagues et des colliers, outre tous ceux qui firent *d'autres* offrandes [tenouphâ] d'or à l'Éternel. 23 Tous ceux qui avaient des étoffes bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin, des poils de chèvres, des peaux de

Digitized by Google

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵלִים מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ : 24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ
אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת
הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ : 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ
מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :
26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים :
27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן : 28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם
אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה
הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה : פ שלישי

béliers teintes en rouge et des peaux de taissons, les apportèrent; 24 de même que tous ceux qui pouvaient offrir de l'argent et du cuivre, en firent l'offrande [teroumâ] à l'Éternel, et que quiconque se trouvait avoir du bois de sétim l'apporta pour les divers usages auxquels il pouvait servir. 25 Les femmes aussi qui étaient habiles à filer, donnèrent les ouvrages qu'elles avaient faits *de couleur* bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin. 26 D'autres, également habiles, offrirent, non moins généreusement, les poils de chèvres qu'elles avaient filés. 27 De leur côté les chefs du peuple portèrent les pierres d'onyx et les autres pierres qui devaient être enchâssées dans l'éphod et le pectoral; 28 ainsi que les aromates et l'huile, tant pour le chandelier que pour les onctions et pour les parfums aromatiques. 29 C'est ainsi que parmi les enfans de Yisçrâêl, tout homme et toute femme, qui s'y sentit porté de cœur, fit l'offrande

Digitized by Google

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה : 31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה : 32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת : 33 וּבְחָרְשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת
וּבְחָרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָת מַחֲשָׁבֶת : 34 וּלְהוֹרֹת
נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן : 35 מִלֵּא
אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ ו וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
לו וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת : 1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל ו אִישׁ חֲכַם־

volontaire à l'Éternel de ce qui devait servir à tous les ouvrages que l'Éternel avait ordonnés par Môsché. 30 Alors Môsché dit aux enfans de Yisçrâêl : Sachez que l'Éternel a fait choix de Betsalêl, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yehoudà; 31, 32 qu'il lui a donné un grand esprit de conception et d'intelligence et un rare savoir, soit pour inventer et exécuter toutes sortes d'ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 soit pour sculpter les pierres précieuses et les enchâsser, soit pour travailler le bois, et généralement pour faire toute espèce de travail de ce genre; 34 qu'il lui a donné aussi le talent d'en instruire *d'autres*; qu'il lui a adjoint Oholîâb, fils d'Ahîsamâch, de la tribu de Dân; 35 et qu'enfin il leur a inspiré *à tous* une grande habileté, soit pour inventer, soit pour exécuter toutes sortes d'ouvrages de gravure, ciselure et sculpture, soit pour tisser des étoffes en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin, ou pour les faire d'un tissu d'une seule couleur. XXXVI. 1 C'est de cette manière que Betsalêl, Oho-

Digitized by Google

לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת־
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה : 2 וַיִּקְרָא
מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בִּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ : 3 וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר : 4 וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים : 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם
לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ :
6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־

liâb et tous les ouvriers habiles auxquels l'Éternel avait donné un grand esprit de conception, d'intelligence et beaucoup d'habileté pour le travail, exécutèrent tous les ouvrages que l'Éternel avait ordonné de faire pour tout ce qui concernait le sanctuaire. 2 Môsché ayant donc fait venir Betsalêl, Oholîâb et tous les ouvriers à qui l'Éternel avait donné du talent et de l'habileté, tous ceux qui s'étaient offerts volontairement pour travailler à ces ouvrages, 3 leur remit tous les dons que les enfans de Yisçrâêl avaient offerts pour faire le sanctuaire, et tout ce qui devait y servir. Cependant comme le peuple continuait d'apporter tous les matins à Môsché des offrandes volontaires, 4 tous ces ouvriers qui étaient occupés au sanctuaire, interrompant chacun leur travail, 5 vinrent dire à Môsché : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour faire tous les ouvrages que l'Éternel a ordonnés. 6 C'est pourquoi on publia dans le

Digitized by Google

עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃ 7 וְהַמְּלָאכָה
הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס רביעי
8 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־חַכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
עָשָׂה אֹתָם׃ 9 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
10 וַיְחַבֵּר אֶת־חָמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר
אַחַת אֶל־אַחַת׃ 11 וַיַּעַשׂ לְלֻאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָרֶת מִקָּצָה בַּמַּחְבֶּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה־
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת

camp, par ordre de Môsché, que personne homme ou femme ne fît plus aucun ouvrage pour le sanctuaire. Le peuple cessa donc d'en apporter : 7 les ouvrages qu'il avait préparés suffisaient en effet aux ouvriers pour tout le travail qu'ils devaient exécuter, et il y en avait même plus qu'il n'en fallait. 8 Ainsi tous les ouvriers habiles occupés à ce travail firent le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, parsemés de chérubins, et tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 9 Chacun de ces rideaux avait vingt-huit coudées de long et quatre de large; de manière que tous les rideaux étaient d'une même mesure. 10 Cinq furent attachés l'un à l'autre, et les cinq autres furent joints de même. 11 On fit d'un tissu bleu des nœuds à lacet, qu'on posa au bord d'un rideau, du côté où il devait s'attacher à un autre. 12 On fit cinquante nœuds au premier rideau et cinquante au bord du second, qui devait, de son côté, être uni au premier, et on les posa de

Digitized by Google

וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלְאֹת אַחַת אֶל־אָחֹת : 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי
זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי
הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : פ
14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
עָשָׂה אֹתָם : 15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע
אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת :
16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד :
17 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית :
18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיוֹת אֶחָד :
19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת

manière à ce qu'ils se correspondaient l'un à l'autre. 13 On fit aussi cinquante agrafes d'or avec lesquelles on attacha les rideaux, afin que le tabernacle ne formât qu'un seul tout. 14 On fit encore onze rideaux de poils de chèvre pour servir de tente au tabernacle. 15 Chaque rideau avait trente coudées de long et quatre de large; de manière qu'ils étaient tous d'une même mesure. 16 Cinq furent attachés d'une part et six de l'autre. 17 On fit aussi cinquante nœuds à lacet, que l'on posa au bord de l'un de ces rideaux, à l'endroit où il devait être uni à un autre, et cinquante au bord de cet autre, qui devait lui-même être attaché au premier; 18 et cinquante agrafes de cuivre pour joindre les rideaux de manière à ce que la tente ne formât qu'un seul tout. 19 On fit de plus pour la tente une cou-

Digitized by Google

תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה : ס חמישי 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים : 21 עֶשֶׂר אַמּוֹת אָרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד : 22 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : 23 וַיַּעַשׂ
אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה :
24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כָסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו : 25 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת
צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים : 26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד :
27 וְלִירְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים : 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים

verture de peaux de béliers teintes en rouge, surmontée d'une autre couverture faite de peaux de taissons. 20 On fit les ais du tabernacle de bois de sétim, et dressés *les uns à côté des autres*. 21 La longueur de chacun était de dix coudées, et la largeur d'une coudée et demie. 22 Chaque ais avait deux tenons qui se correspondaient l'un à l'autre; et c'est ainsi qu'on fit pour tous les ais du tabernacle. 23 On mit vingt ais du côté qui regarde le midi; 24 et on posa sous les vingt ais quarante soubassemens, deux soubassemens sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons. 25 On mit également vingt ais à l'autre côté du tabernacle, vers l'aquilon, 26 avec leurs quarante soubassemens d'argent, de manière que chaque ais avait deux soubassemens. 27 Et pour le fond du tabernacle, qui regarde l'occident, on fit six ais; 28 on en fit aussi deux pour les angles du tabernacle,

Digitized by Google

עֲשָׂה לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן בְּיַרְכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם
כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד׃ 31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־
הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ 32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לְיַרְכָתַיִם יָמָּה׃
33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לְבָרֵחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה
אֶל־הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 35 וַיַּעַשׂ אֶת־
הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב

aux deux côtés du fond. 29 Or ces ais étaient parfaitement joints et parfaitement unis depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle, au premier anneau ; et il en fut ainsi de ces deux ais qui étaient aux deux angles. 30 Il y eut donc *au fond* huit ais et seize soubassemens d'argent, dont deux pour chaque ais. 31 On fit aussi cinq barres de traverse de bois de sétim pour *unir* les ais de l'un des côtés du tabernacle, 32 cinq autres pour l'autre côté, et le même nombre pour les ais du fond qui est vers l'occident. 33 Celle du milieu passait au milieu des ais, et s'étendait depuis une extrémité du tabernacle jusqu'à l'autre. 34 On couvrit les ais de lames d'or, et on y attacha des anneaux d'or dans lesquels passaient les barres, qui étaient également couvertes de lames d'or. 35 On fit encore le voile [rideau de séparation] de fin lin retors, parsemé de chérubins, et tissu de fils de diverses cou-

Digitized by Google

עֲשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים : 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב וְוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף : 37 וַיַּעַשׂ
מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם : 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחִשֻּׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת : פ

לז 1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ : 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב : 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאַחַת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית : 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב :

leurs, bleue, pourpre et écarlate ; 36 et on le suspendit à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, qui avaient leurs crochets d'or, et pour lesquelles on fondit quatre soubassemens d'argent. 37 On fit aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 38 et pour le soutenir, cinq colonnes ayant leurs crochets d'or, et leurs cinq soubassemens de cuivre ; quant à leurs chapiteaux et à leurs tringles, ils étaient recouverts de lames d'or.

XXXVII. 1 Betsalêl fit aussi l'arche de bois de sétim ; elle avait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 2 Il la couvrit d'un or pur en dedans et en dehors, et il orna son sommet d'une bordure d'or qui l'environnait tout autour. 3 Il fondit quatre anneaux d'or qu'il posa aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de

Digitized by Google

5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן :
6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ : 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : 8 כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָהּ מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו : 9 וַיִּהְיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים : פ
10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ : 11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב : 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
סָבִיב : 13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל

bois de sétim qu'il recouvrit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter; 6 puis un couvercle en or pur, de deux coudées et demie de long et d'une coudée et demie de large; 7 et après cela deux chérubins d'or travaillés au tour, et qui sortaient des deux extrémités du couvercle, 8 de manière que l'un sortait d'une des extrémités et l'autre de l'autre; il les fit d'une même pièce avec le couvercle, et les plaça à ses deux extrémités. 9 Ces chérubins tenaient leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle; ils se regardaient l'un l'autre et avaient le visage tourné vers le couvercle. 10 Il fit encore une table de bois de sétim, laquelle avait deux coudées de long, une de large et une et demie de haut; 11 il la couvrit d'un or pur, et y fit tout autour une bordure d'or, 12 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 13 Il jeta en fonte quatre an-

Digitized by Google

עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים : 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף : 37 וַיַּעַשׂ
מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם : 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחִשְׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת : פ

לז 1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ : 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב : 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאַחַת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית : 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב :

leurs, bleue, pourpre et écarlate ; 36 et on le suspendit à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, qui avaient leurs crochets d'or, et pour lesquelles on fondit quatre soubassemens d'argent. 37 On fit aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 38 et pour le soutenir, cinq colonnes ayant leurs crochets d'or, et leurs cinq soubassemens de cuivre ; quant à leurs chapiteaux et à leurs tringles, ils étaient recouverts de lames d'or.

XXXVII. 1 Betsalêl fit aussi l'arche de bois de sétim ; elle avait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 2 Il la couvrit d'un or pur en dedans et en dehors, et il orna son sommet d'une bordure d'or qui l'environnait tout autour. 3 Il fondit quatre anneaux d'or qu'il posa aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de

Digitized by Google

5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן :
6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וְחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ : 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : 8 כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָהּ מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו : 9 וַיִּהְיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים : פ
10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ : 11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב : 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
סָבִיב : 13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל

bois de sétim qu'il recouvrit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter ; 6 puis un couvercle en or pur, de deux coudées et demie de long et d'une coudée et demie de large ; 7 et après cela deux chérubins d'or travaillés au tour, et qui sortaient des deux extrémités du couvercle, 8 de manière que l'un sortait d'une des extrémités et l'autre de l'autre ; il les fit d'une même pièce avec le couvercle, et les plaça à ses deux extrémités. 9 Ces chérubins tenaient leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle ; ils se regardaient l'un l'autre et avaient le visage tourné vers le couvercle. 10 Il fit encore une table de bois de sétim, laquelle avait deux coudées de long, une de large et une et demie de haut ; 11 il la couvrit d'un or pur, et y fit tout autour une bordure d'or, 12 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 13 Il jeta en fonte quatre an-

Digitized by Google

אַרְבַּע הַפֹּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו : 14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ
הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן : 15 וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן :
16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־
כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב
טָהוֹר : פ ששי
17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ : 18 וְשִׁשָּׁה
קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי : 19 שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשִׁשָּׁה הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה : 20 וּבַמְּנֹרָה

neaux d'or qu'il attacha aux quatre angles de la table, un à chaque pied. 14 A ce rebord tenaient les anneaux dans lesquels passaient les barres qui servaient à porter la table. 15 Or il fit de bois de sétim et il couvrit de lames d'or, ces barres destinées à porter la table. 16 Il fit aussi d'un or pur les vases qu'on devait mettre sur la table, les plats, les encensoirs, les coupes et les tasses pour les libations. 17 Il fit de même d'un or pur, et travaillé au tour, le chandelier avec sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses fleurs, qui étaient d'une même pièce. 18 Six branches sortaient de ses côtés, trois d'un côté, trois de l'autre. 19 Il y avait à une des branches trois coupes en forme d'amande avec une pomme et une fleur ; et il en était ainsi des six branches qui sortaient du chandelier. 20 Mais la tige du chandelier

Digitized by Google

אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֵיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשִׁשָּׁה הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ
25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב
טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר
זָהָב סָבִיב׃ 27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל

avait quatre coupes en forme d'amande avec ses pommes et ses fleurs. 21 Il y avait trois pommes placées au-dessous des trois parties de la tige, d'où se détachait chaque branche : il en était ainsi des six branches qui sortaient de la tige. 22 Ces pommes et ces branches étaient de la même pièce que le chandelier, et tout le chandelier n'était qu'un même ouvrage fait au tour, et d'un or pur. 23 Il fit encore d'un or pur les sept lampes du chandelier, avec ses mouchettes et les vases destinés à recevoir les restes brûlés des mêches. 24 On employa un kikkâr d'or pur pour faire le chandelier et tout ce qui servait à son usage. 25 Il fit aussi, pour y brûler des parfums, un autel de bois de sétim, qui avait une coudée de long et une de large, ce qui le rendait carré, et deux de haut : ses créneaux étaient de même bois que lui. 26 Il recouvrit d'un or pur tant le dessus que les côtés tout autour et les créneaux, et il l'orna d'une bordure d'or qui l'environnait tout autour. 27 Il posa des

Digitized by Google

שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם :
28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב : 29 וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה
לח רֹקֵחַ : ס שביעי 1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
קֹמָתוֹ : 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת : 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו
עָשָׂה נְחֹשֶׁת : 4 וַיַּעַשׂ לַמִּכְבָּר מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֲצִיוֹ : 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע

deux côtés au-dessous de la bordure deux anneaux d'or, pour y faire entrer les barres qui servaient à le porter, 28 et qu'il fit de bois de sétim recouvert de lames d'or; 29 puis il composa, selon l'art du parfumeur, l'huile pour les onctions saintes, et le parfum pur d'aromates. XXXVIII. 1 Il fit aussi de bois de sétim l'autel des holocaustes, qui avait cinq coudées de long, cinq de large, ce qui le rendait carré, et trois de haut; 2 et aux quatre coins de l'autel des créneaux, qui étaient de même bois que lui, mais recouverts de lames de cuivre. 3 Il fit encore tous les vases de cuivre destinés au service de cet autel, les cendriers, les pelles à feu, les bassins pour recevoir le sang des victimes, les fourchettes et les braisiers; 4 et une grille de cuivre en forme de rets, qu'il mit au-dessous du contour de l'autel, de manière à ce qu'elle descendait jusqu'au milieu de l'autel. 5 Il jeta en fonte quatre anneaux qu'il posa aux quatre extrémités de la grille de cuivre, pour y recevoir les bar-

Digitized by Google

הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים : 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת : 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ : ס
8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : ס 9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
לִפְאַת ו נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה :
10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף : 11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף :
12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם

res. 6 Il fit de bois de sétim, recouvert de cuivre, ces barres, 7 qui passant dans les anneaux aux côtés de l'autel, servaient à le porter : or l'autel était fait de planches et creux *au dedans*. 8 Il fit encore le bassin de cuivre, ainsi que sa base également de cuivre, avec les miroirs des femmes qui s'étaient rendues par troupes à la porte de la tente de rassemblement. 9 Et il fit le parvis au côté qui regarde le midi, avec des rideaux de fin lin retors : or ce premier côté avait cent coudées de long. 10 Les rideaux étaient soutenus par vingt colonnes dont les soubassemens étaient de cuivre, mais les crochets et les tringles d'argent. 11 Il y avait de même, au côté de l'aquilon, des rideaux de cent coudées de longueur, suspendus à vingt colonnes ayant leurs vingt soubassemens de cuivre, et leurs crochets et leurs tringles d'argent. 12 Du côté de l'occident, le parvis, formé aussi par des rideaux, avait cinquante coudées *de*

Digitized by Google

עֲשָׂרָה וְיֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף : 13 וְלִפְאַת קֵדְמָה
מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה : 14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה
וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : 16 כָּל־קְלָעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר :
17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר :
18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר : 19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה

large, avec dix colonnes et autant de soubassemens; 13 et du côté de l'orient il avait également cinquante coudées. 14 A l'un des côtés il y avait quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens, 15 et à l'autre côté, à droite et à gauche de la porte du parvis, également quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens. 16 Or tous les rideaux, posés à l'entour du parvis, étaient de fin lin retors; 17 les soubassemens des piliers étaient de cuivre, les crochets et les tringles d'argent, et les chapiteaux couverts de lames d'argent. Ainsi, toutes les colonnes du parvis étaient jointes par des tringles d'argent. 18 Et pour servir de porte au parvis, *il fit* un voile d'un fin lin retors et tissu de diverses couleurs, bleue, pourpre, écarlate; la longueur de ce voile était de vingt coudées, et sa hauteur prise sur sa largeur de cinq coudées, ce qui formait la hauteur des rideaux du parvis. 19 Les quatre colonnes qui le soutenaient, ainsi que leurs quatre

Digitized by Google

נְחֹשֶׁת וְיֵדָם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וְחַשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף : 20 וְכָל־
הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת : ס 21 אֵלֶּה פְקוּדֵי
הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן : 22 וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ : ס 24 כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :

soubassemens, étaient de cuivre, leurs crochets d'argent, et leurs chapiteaux couverts de lames d'argent. 20 Enfin il fit aussi de cuivre tous les pieux qu'il plaça autour du tabernacle et du parvis.

21 Voilà donc ceux qui furent chargés de présider aux travaux du tabernacle de la loi, dont le service fut confié, par ordre de Môsché, aux lévites, sous la conduite d'Ithâmâr, fils d'Aharôn le grand prêtre, 22 savoir : Betsalêl, fils d'Ourî, fils de Hour, de la tribu de Yehoudâ, qui exécuta tout ce que l'Éternel avait ordonné à Môsché, 23 et avec lui Oholiâb, fils d'Ahîsamach, de la tribu de Dan, ouvrier habile qui travaillait le bois, les pierres précieuses, le cuivre, les tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate, et le fin lin. 24 Et voici maintenant tout l'or qui fut employé pour les différens ouvrages du sanctuaire. Ainsi l'or que l'on offrit montait à vingt-neuf kikkârs et sept cent trente sicles, au poids du sanctuaire.

Digitized by Google

25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי
הַפָּרֹכֶת מְאָת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן: 28 וְאֶת־
הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם: 29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר
וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: 30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ

25, 26 Quant à l'argent recueilli par les chefs du peuple, il s'élevait à la somme de cent kikkârs et mille sept cent soixante-quinze sicles, au poids du sanctuaire, chacun de ceux qui, âgés de vingt ans et au-dessus, furent compris dans le dénombrement, et qui étaient au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante, ayant donné un béqah ou demi-sicle sacré. 27 Des cent talens d'argent, Betsalél fondit les soubassemens des *colonnes* du sanctuaire et du voile [rideau de séparation]; ainsi il employa les cent talens pour les cent soubassemens, un talent par soubassement. 28 Des mille sept cent soixante-quinze sicles il fit les crochets des colonnes, couvrit *de lames d'argent* leurs chapiteaux, et il fit les tringles qui servaient à les joindre. 29 Pour le cuivre qu'on avait offert, il montait à soixante-dix talens et deux mille quatre cents sicles; 30 il en fit les soubassemens *des colonnes qui étaient* à l'entrée de la tente de rassemblement, l'autel de cuivre avec sa grille et tout ce qui devait servir à cet

Digitized by Google

וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ : 31 וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי
שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר
לט סָבִיב : 1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שָׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : פ שני
2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר : 3 וַיִּרְקְעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקֹצֵץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ
הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב : 4 כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו חָבֻר :
5 וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת

autel, 31 et enfin les soubassemens *des colonnes* du parvis, tant celles qu'on mit à l'entour que celles qu'on posa à la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle et ceux du parvis tout autour. XXXIX. 1 Avec les étoffes de couleurs bleue, pourpre et écarlate, on fit les rideaux, les voiles et les couvertures pour le service du sanctuaire et les vêtemens sacrés qu'Aharôn devait porter, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Môsché. 2 On fit donc l'éphod d'or de fin lin retors et de couleurs bleue, pourpre et écarlate. 3 On battit les lames d'or, qu'on coupa par filets et qu'on fit entrer dans le tissu des autres fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate, et de fin lin. 4 On fit aussi deux épaulettes qui joignaient l'éphod par les deux bouts, et c'est ainsi que ses deux côtés se trouvaient rattachés. 5 Les attaches qui se nouaient par-dessus l'éphod étaient de même ouvrage et de la même matière que lui, *c'est-à-dire* d'or et de fin lin retors de couleurs bleue, pourpre et écarlate, l'Éternel l'ayant ainsi

Digitized by Google

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחוֹת פִּתּוּחֵי
חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ
אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ 10 וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה
טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר
הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃ 12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מֻסַבֹּת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלּוּאֹתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

ordonné à Môsché. 6 On tailla deux pierres d'onyx, qu'on enchâssa dans des chatons d'or, et on y grava les noms des *douze* fils de Yisçrâêl, comme on grave ordinairement les cachets; 7 et on mit ces deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en mémoire des fils de Yisçrâêl, l'Éternel l'ayant ordonné ainsi à Môsché. 8 On fit aussi le pectoral d'un travail semblable à celui de l'éphod, *c'est-à-dire* d'or, de fin lin retors, et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 9 Ce pectoral était carré et double, et avait une palme tant en longueur qu'en largeur. 10 On y enchâssa quatre rangs de pierres précieuses, en mettant au premier rang un ôdem, un pitdâ et un bâréqeth; 11 au second rang, un nôphech, un sappîr et un yahlôm; 12 au troisième, un leschem, un schebô et un ahlâmâ, 13 et au quatrième, un tarschîsch, un schôham et un yâschphé. Ces pierres furent enchâssées dans leurs chatons d'or, 14 et elles portaient les

Digitized by Google

הָיָה שְׁתֵּים עָשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה
עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת וְזָהָב וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
וָזָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֵם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת
זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבָּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב

noms des douze fils de Yisçrâêl, gravés de la même manière qu'on grave les cachets; chaque nom était sur chaque pierre; ainsi elles représentaient les douze tribus. 15 On fit au haut du pectoral de petites chaînes d'un or pur et tressées en forme de cordon, 16 avec deux chatons d'or et deux anneaux également en or, qu'on posa à ses deux extrémités *supérieures*, 17 et on passa les deux chaînes faites en forme de cordon dans ces deux anneaux placés aux extrémités du pectoral, 18 en attachant les deux autres bouts de ces petites chaînes aux deux chatons que l'on posa aux épaulettes de l'éphod sur le côté de devant. 19 On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités *inférieures* du pectoral sur le bord qui est du côté de l'éphod en dedans; 20 et deux *autres* anneaux également en or, que l'on posa au bas des deux épaulettes de l'éphod, par-devant, à l'endroit où il se joignait *au pectoral*, au-dessus des attaches

Digitized by Google

הָאֵפֹד׃ 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ שלישי
22 וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ 23 וּפִי־
הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה־לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרַע׃
24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מָשְׁזָר׃ 25 וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ
הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ 26 פַּעֲמֹן
וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה

de l'éphod. 21 On attacha le pectoral à l'éphod en joignant leurs anneaux par un cordon bleu, afin qu'il tînt au-dessus des attaches de l'éphod, et qu'il ne pût s'en écarter en remuant. L'Éternel l'avait ainsi ordonné à Môsché. 22 On fit, d'un tissu entièrement bleu, le mehîl de l'éphod, 23 avec une ouverture au milieu, semblable à celle d'une cuirasse, et cette ouverture avait elle-même un bord tout autour, pour qu'elle ne se déchirât point. 24 On mit en bas et tout autour de ce même mehîl des grenades faites de fils retors de couleur bleue, pourpre et écarlate. 25 On fit aussi d'un or pur des sonnettes, qu'on posa également au bas et tout autour du mehîl, et on les entremêla aux grenades, 26 de manière qu'il y avait une sonnette et une grenade, puis une sonnette, puis une grenade, *et de même* tout le long du bord du mehîl, qui devait servir *au grand prêtre* dans les fonctions de son ministère, l'Éternel l'ayant ainsi ordonné à Môsché. 27 On fit encore les tuniques pour Aharôn et ses fils, d'un tissu de

Digitized by Google

אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאֵרֵי
הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבַּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 29 וְאֶת־הָאַבְנֵט
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ
זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ׃ פ רביעי
33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 34 וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת

fin lin, 28 la tiare de fin lin, les mitres magnifiques, de fin lin aussi, et les caleçons, de fin lin retors, 29 et l'écharpe de fin lin retors et d'un tissu de couleur bleue, pourpre et écarlate, l'Éternel l'ayant ainsi ordonné à Môsché. 30 On fit aussi d'un or pur la lame du saint diadème; et on y grava en gravure de cachet : CONSACRÉ A L'ÉTERNEL; 31 et on l'attacha sur le haut de la tiare avec un cordon bleu, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Môsché. 32 Or tout ce qui devait servir au tabernacle de la tente de rassemblement étant achevé, et les enfans de Yisçrâêl s'étant conformés à tout ce que l'Éternel avait prescrit à Môsché, 33 ils apportèrent à Môsché le tabernacle, la tente et tout ce qui devait servir à son usage; ses agrafes, ses ais, ses barres de traverse, ses colonnes et leurs soubassemens; 34 la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, avec la couverture de

Digitized by Google

הָאֵילֹם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ׃ 35 אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃ 36 אֶת־
הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 37 אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן
הַמָּאוֹר׃ 38 וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת
הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 39 אֵת ו מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 40 אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֶת־
הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 41 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 42 כְּכֹל

peaux de taissons, et le voile de séparation; 35 l'arche de la loi, avec ses barres et le couvercle; 36 la table avec tout ce qui en dépendait et les pains de proposition; 37 le chandelier *d'or* pur avec tout ce qui servait à son usage; les lampes qui devaient être préparées *par les prêtres*, et l'huile pour les entretenir; 38 l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum aromatique, et le voile pour l'entrée de la tente; 39 l'autel de cuivre avec sa grille de même métal, ses barres, ses vases et ses instrumens, et le bassin avec sa base; 40 les rideaux du parvis, ses colonnes avec leurs soubassemens, le voile pour lui servir de porte, ses cordages, ses pieux, et tout ce qui devait servir à l'usage du tabernacle de la tente de rassemblement; 41 enfin les rideaux, les voiles et les couvertures pour le service du sanctuaire, les vêtemens sacrés d'Aharôn le grand prêtre, et ceux de ses fils, afin qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce. 42 Ainsi

Digitized by Google

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃
43 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ חמישי

מ 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ 3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת
אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ 4 וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ׃ 5 וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ 6 וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ 7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל

les enfans de Yisçrâêl ont fait tous ces ouvrages, comme l'Éternel l'avait ordonné à Môsché. 43 Or Môsché voyant que dans ces différens ouvrages les enfans de Yisçrâêl s'étaient entièrement conformés à tout ce que l'Éternel avait ordonné, les bénit.

XL. 1 L'Éternel parlant ensuite à Môsché, lui dit: 2 Au premier jour du premier mois tu dresseras le tabernacle de la tente de rassemblement, 3 et tu y placeras l'arche de la loi, au devant de laquelle tu suspendras le voile. 4 Tu apporteras la table, en ayant soin d'arranger ce qui doit y être mis, ainsi que le chandelier surmonté de ses lampes, 5 et l'autel d'or sur lequel doivent être brûlés les parfums devant l'arche de la loi. Tu suspendras le voile à l'entrée du tabernacle. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente de rassemblement, 7 et le bassin que tu rempliras d'eau, entre la tente de rassemblement

Digitized by Google

מוֹעֵד וּבִין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ 8 וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב
וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃ 10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 11 וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 13 וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֶת־אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן
לִי׃ 14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כָּתֳנֹת׃ 15 וּמָשַׁחְתָּ
אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיוֹת לְהֶם

et l'autel. 8 Tu mettras aussi le parvis à l'entour, et tu suspendras le voile qui doit servir de porte au parvis. 9 Puis prenant de l'huile d'onction, tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il renfermera, pour le consacrer avec tout ce qui doit servir à son usage ; et il deviendra chose sainte et sacrée. 10 Tu oindras de même l'autel des holocaustes avec ses vases et ses instrumens, et quand tu l'auras ainsi consacré, il sera très-saint. 11 Tu oindras encore le bassin et sa base, pour le consacrer. 12 Ayant ensuite fait approcher Aharôn et ses fils de l'entrée de la tente de rassemblement, tu les laveras dans l'eau, 13 après quoi, tu revêtiras Aharôn des vêtemens sacrés, et tu l'oindras, afin qu'ainsi consacré, il exerce les fonctions de mon sacerdoce. 14 Tu revêtiras aussi de tuniques les fils d'Aharôn, que tu auras fait approcher ; 15 tu les oindras, comme tu auras oint leur père, afin qu'ils soient mes prêtres eux-mêmes, et que leur postérité

Digitized by Google

מָשְׁחָתָם לְכַהֲנֹה עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס ששי 17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־
הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם
אֶת־עַמּוּדָיו׃ 19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־
מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃ 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־
הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ

exerce à jamais les fonctions de mon sacerdoce. 16 Et Môsché *le* fit; il fit tout comme l'Éternel le lui avait ordonné. 17 C'est ainsi qu'au premier jour du premier mois de la seconde année le tabernacle fut dressé. 18 Or Môsché en l'élevant, posa ses soubassemens, plaça ses ais avec ses barres de traverse, et dressa ses colonnes. 19 Puis ayant déployé la tente sur le tabernacle, il la recouvrit elle-même de sa couverture, comme l'Éternel le lui avait ordonné. 20 Il mit ensuite *les tables de* la loi dans l'arche, plaça les barres *dans ses anneaux,* et posa le couvercle au-dessus de l'arche; 21 et ayant porté l'arche de la loi dans le tabernacle, il suspendit au-devant d'elle le voile de séparation, selon que l'Éternel le lui avait prescrit. 22 Il mit la table dans la tente de rassemblement, au fond du tabernacle, du côté de l'aquilon, et en dehors du voile de séparation; 23 et il arrangea sur la

Digitized by Google

לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 24 וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה :
25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס
26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת :
27 וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס
28 וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן : 29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם
פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 30 וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין
אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה : 31 וְרָחֲצוּ
מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : 32 בְּבֹאָם

table les pains qui devaient toujours être exposés devant l'Éternel, par ordre de l'Éternel lui-même. 24 Il plaça aussi dans la tente de rassemblement, vis-à-vis de la table, au fond du tabernacle, et du côté du midi, le chandelier, 25 surmonté de ses lampes, *pour brûler* devant l'Éternel, qui le lui avait ainsi ordonné. 26 Il mit aussi dans la tente de rassemblement et devant le voile de séparation, l'autel d'or, 27 sur lequel il brûla le parfum aromatique, conformément à l'ordre que lui en avait donné l'Éternel. 28 Il posa ensuite le voile qui devait être suspendu à l'entrée du tabernacle; 29 plaça vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente de rassemblement, l'autel des holocaustes, et offrit sur cet autel, tant les holocaustes que les autres sacrifices, l'Éternel l'ayant ordonné ainsi. 30 Il plaça entre la tente de rassemblement et cet autel, le bassin, qu'il fit remplir d'eau, pour qu'on pût s'y laver. 31 Môsché, Aharôn et ses fils y ont en effet lavé leurs pieds et leurs mains. 32 Or ils s'y lavaient ainsi lors-

Digitized by Google

אָל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה : ס 33 וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן
אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה : פ מפטיר
34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן :
35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן : 36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל
הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם : 37 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה
הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ : 38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן
יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכֹל־
מַסְעֵיהֶם : פ

qu'ils entraient dans la tente de rassemblement et qu'ils approchaient de l'autel ; car l'Éternel l'avait ainsi ordonné à Môsché. 33 Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle et de l'autel, et il posa le voile qui servait de porte au parvis. Lorsque Môsché eut achevé tout cet ouvrage, 34, 35 la nuée couvrit tellement la tente de rassemblement, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle *d'une lumière si vive,* qu'il ne put entrer dans la tente de rassemblement. 36 Or, pendant tout le temps de leur voyage, les enfans de Yisçrâêl levèrent le camp toutes les fois que la nuée s'éloigna du tabernacle, 37 comme ils ne se mirent jamais en marche, tant qu'elle ne s'en retira point : 38 car tant que dura ce voyage, la nuée de l'Éternel couvrit le tabernacle pendant le jour, et la nuit un feu brillait aux yeux de toute la maison de Yisçrâêl.

Digitized by Google

NOTES.

XXXV. 22 Il règne quelque incertitude sur la nature des bijoux dont il est ici parlé. On peut cependant conjecturer avec quelque vraisemblance que חַח, espèce de synonyme de חוֹחַ, signifie dans ce passage *épingle* ou *ardillon* d'une boucle, et que son sens primitif est *épine*.— נזם voy. Gen. XXIV, 22, note sur ce mot. — Quant à כומז, qui ne se trouve qu'ici et au livre des Nombres, XXXI, 50, nous l'avons rendu par *collier* avec plusieurs interprètes, parce que toutes les autres significations qu'on lui a attribuées ne sont pas moins hasardées, et que cet ornement pouvait bien être du genre de ces colliers formés de globules d'or, que les femmes arabes portaient au poignet et au cou, selon Diodore de Sicile. Nous laissons au petit nombre des vrais arabisans le soin de nous dire si cette signification peut être appuyée sur كُمْزٌ et كُمُزٌ.

XXXVI. 1 Les traducteurs se sont plus ou moins mépris sur le vrai sens de ce verset. D'abord "את כל וגו n'est et ne saurait être le complément de לעשת, il est régi par ועשה premier mot du verset. La chose est si manifeste, qu'il faut supposer uniquement de l'inadvertance dans les hébraïsans qui ont rendu autrement. En second lieu, "לכל אשר וגו trouve son explication tout naturellement dans "למלאכה אשר וגו *pour les ouvrages que l'Éternel avait ordonnés*, vers. 5. C'est sans doute pour avoir négligé de faire ce rapprochement, que les uns n'ont tenu aucun compte du ל dans לכל, et que d'autres en ont faussé la signification, en le rendant par *selon*. Sans répéter ici les preuves si frappantes que nous avons déjà données contre ce sens de *selon*, faussement attribué au ל, nous dirons seulement que sur cent trente-une ou cent trente-deux fois que se trouve dans la Bible la formule *selon que l'Éternel l'avait ordonné* ou *selon l'ordre de l'Éternel*, le ל ne se lit pas en un seul endroit, c'est constamment le כ que l'on rencontre partout. De sorte que si le ל ne pouvait ici s'expliquer autrement que par *selon*, on devrait nécessairement, en bonne critique, le regarder comme une fausse leçon, et lui substituer le כ.

7 דים *suffisant à eux*, composé de דֵּי *ce qui suffit*, et de ם pronom affixe se rapportant aux ouvriers.

8 יעשו, עשה, etc. L'auteur emploie tour à tour dans ce chapitre le

Digitized by Google

singulier et le pluriel, parce qu'il fait allusion tantôt à Betsalêl, le principal des ouvriers, et tantôt aux ouvriers eux-mêmes, sans toutefois en exclure leur chef.

XXXVII. 16 כַּפּוֹת que nous avons rendu ici et XXV, 29, par *encensoirs*, faute de tout autre terme plus convenable, était une espèce de vases d'or que l'on plaçait sur les pains de proposition, et dans lesquels on brûlait de l'encens (Lév. XXIV, 6, 7).

29 ויעש את שמן וגו׳ Le vrai sens grammatical de cette phrase est : *il fit sainte l'huile de l'onction et* (*il fit*) *pur le parfum d'aromates*. Car שמן המשחה forme le sujet d'une proposition nominale dont l'attribut est קדש, de même que קטרת הסמים est sujet, et טהור attribut d'une semblable proposition. Plusieurs traductions feraient croire que leurs auteurs ont mal compris ce verset.

XXXVIII. 8 במראת *avec les miroirs*. L'accord des anciennes versions est trop unanime en faveur de cette traduction, et les raisons qu'y ont opposées quelques interprètes modernes ne nous ont point paru assez fortes pour nous la faire abandonner.—הצבאת Tout en reconnaissant que צבא se dit quelquefois de ceux qui étaient consacrés au service du tabernacle, nous ne pensons point que ce verbe ait ici la même signification.

15 מזה ומזה לשער litt. *de ce côté et de ce côté de la porte*, c'est-à-dire non en dedans et en dehors de la porte, ce qui s'exprime en hébreu par מִבַּיִת וּמִחוּץ ; mais à droite et à gauche de la porte sur la même façade. C'est ainsi que si l'auteur sacré avait voulu dire au chap. XXXII, 15, que les tables de la loi étaient écrites sur les côtés de devant et de derrière, il aurait employé la locution usitée en pareil cas פָּנִים וְאָחוֹר *devant et derrière*.

19 צפוי וגו׳ Beaucoup d'anciens traducteurs en rendant par la *couverture*, ou *les ornemens de leurs chapiteaux* ne semblent-ils point donner une idée fausse de ce terme hébreu, qui signifie simplement la dorure, c'est-à-dire la lame d'or dont on recouvrit les chapiteaux (*obductio*), et nullement une couverture proprement dite, ou tout autre ornement? Quelques-uns cependant ont traduit plus exactement le même mot au vers. 17.

21 Tout lecteur qui comparera les traductions ordinaires avec la

Digitized by Google

nôtre ne sera pas moins frappé que nous l'avons été nous-même, de voir la grande différence qui existe entre elles sur ce verset et ceux qui suivent immédiatement. Or voici les raisons qui nous ont déterminé au sens adopté dans notre version, la seule vraiment intelligible, la seule qui conserve aux mots leur véritable signification et à l'ensemble du récit la suite et la liaison que l'écrivain sacré a dû nécessairement y mettre. Il faut d'abord considérer que Môsché venant de faire la description des différens travaux exécutés pour l'érection du tabernacle, termine cette description par un de ces résumés qui lui sont si ordinaires, et qui lui servent si heureusement de transition à un nouveau récit. Ainsi, comme il voulait achever ce qu'il avait à dire sur le tabernacle par la somme qu'il avait coûté et par la destination et l'emploi des matières qu'avaient fournies les Israélites, rien n'était plus naturel que de rappeler à cette occasion les noms des ouvriers qui avaient présidé à ces travaux. N'avons-nous pas de cela une preuve assez frappante dans le soin qu'a Môsché de reproduire ici même le nom du chef des lévites qui devaient être consacrés au service divin de ce même tabernacle? Mais justifions encore notre version d'une autre manière.—פקודים signifie ici *préposés, chefs;* outre les raisons d'étymologie déjà données en faveur de cette signification (XXX, 12, 13), l'énoncé אלה פקודי וגו׳ n'est-il pas suivi immédiatement du nom des principaux ouvriers qui commandaient aux autres dans les travaux du tabernacle? Et que veulent dire Betsalêl et Oholîâb, que la construction grammaticale ne permet point de séparer de אלה פקודי, si le sens de cette dernière expression doit être: *voici les calculs,* ou *les supputations,* ou bien *les sommes du tabernacle?* Disons-le en passant, פקודים ne signifie pas plus ici *supputations, calculs,* que *recensemens, inspections,* au chap. XXX, 12.

24 וכל זהב וגו׳ dépend évidemment de אלה du vers. 21. Sans cela la phrase devient tout-à-fait inintelligible, ne se rattache à rien, et n'est susceptible d'aucune espèce d'analyse. La plupart des traducteurs, qui se mettent fort à l'aise dans les endroits embarrassans, n'ont pas même eu l'air d'apercevoir cette difficulté, qui suffit seule pour convaincre d'inexactitude leurs versions du vers. 21.

25 כסף פקודי העדה. Voy. XXX, 13, note.

28 וחשק voy. XXVII, 10, note sur חַשְׁקִים.

XXXIX. 28 פארי המגבעת litt. *les beautés* ou *les ornemens des mi-*

Digitized by Google

tres. Compar. XXVIII, 40.—את מכנסי וגו׳ C'est-à-dire que pour les caleçons qui devaient être de lin (חבד), on employa le lin le plus fin (שש). Ainsi שש משזר forme l'attribut d'une proposition nominale, dont le sujet est מכנסי הבד.

XL. 34 הענן L'article déterminatif prouve qu'il s'agit d'une nuée déjà connue des Israélites. Or on voit assez clairement par les vers. 36, 37, 38, que c'est cette même colonne de nuée dont il a été parlé XIII, 21, 22.

36 מַסָּעֵיהֶם de la racine נסע *partir, lever le camp,* signifie proprement les *lieux d'où l'on part;* mais ici il s'entend encore par extension des endroits par où passaient les Hébreux et de tous ceux où ils s'arrêtaient quelque temps.

38 בו L'affixe ו que plusieurs rapportent à ענן, nous semble devoir se rapporter plus naturellement à המשכן.

FIN DE L'EXODE.

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה· אר״ט סימן :
וחציו אלהים לא תקלל : ופרשיותיו י״א· אי זה בית אשר תבנו לי
סימן : וסדריו כ״ט· ולילה ללילה יחוה דעת סימן : ופרקיו מ·
תורת אלהיו בלבו סימן : מניין חפתוחות תשע וששים· והסתומות·
חמש ותשעים· הכל מאה וששים וארבע פרשיות : ישלח עזרך
מקדש ומציון יסעדך סימן

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

XV. 11 תְּהִלֹּת En rendant ce mot dans notre traduction par *l'éclat de la majesté*, nous avons cru nous montrer fidèle à l'étymologie, sa racine הלל signifiant, comme nous l'avons déjà fait observer, *briller*,

Digitized by Google

répandre une lumière éblouissante, jeter un grand éclat. Cependant, nous devons l'avouer, le sens de *foudre, éclair,* donné à ce mot par M. Franck (*Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque, Lexique*, page 43), serait peut-être d'autant plus convenable ici que תהלת se trouve lié à נורא *terrible.* Nous l'aurions volontiers adopté dans notre version, si nous en avions eu plus tôt connaissance. Et il nous semble qu'en l'adoptant, nous aurions pu le justifier par plus d'une raison.

XXII. 12 עֵד Dans notre note sur גיד הנשה (Gen. XXXII, 32), nous avons dit que עד qui signifie presque partout *témoin,* comme dérivé de עוד, avait cependant ici le sens de *déchiré,* et qu'il dérivait de עדה. Ayant depuis soumis cette assertion à un nouvel examen, nous ne l'avons pas trouvée aussi fondée qu'elle nous avait paru d'abord. En effet, il est impossible de prouver cette dérivation autrement qu'en supposant que le vrai sens de עד soit *déchiré;* car, sans cela, on lui donnerait la même origine qu'à עד *témoin,* puisque c'est le même mot. Or le sens de *déchiré* nous paraît ici fort contestable. D'abord la bête déchirée par les animaux sauvages est exprimée dans ce passage même par חֲטֵרָפָה. En second lieu, dans l'hypothèse que עד signifie *déchiré,* il faudra nécessairement que le sens de la première partie du verset soit : Mais si l'animal a été déchiré par les bêtes sauvages, le gardien devra présenter l'animal déchiré, ou au moins quelqu'une de ses parties. Mais si, comme il arrive le plus ordinairement, les bêtes féroces ont emporté l'animal, comment le gardien pourra-t-il en produire quelques restes pour sa justification? Il est beaucoup plus simple et plus naturel de supposer que le législateur a voulu obliger le gardien, qui affirmait que l'animal confié à sa garde avait été déchiré par les bêtes sauvages, à fournir quelque preuve de ce qu'il avançait. Quant à la nature de ces preuves, le texte ne disant rien, le législateur laissait par là même aux juges le soin de les déterminer, et d'en apprécier la valeur.

Digitized by Google

Digitized by Google

L 97/104



Digitized by Google

Bibliotheca S. J.
Les Fontaines
CHANTILLY
E
97/104

Digitized by Google


Digitized by Google